

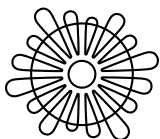
SVEUČILIŠTE U ZADRU

**Zbornik radova Međunarodnoga znanstvenog skupa u
spomen na prof. dr. sc. Matu Zorića (1927. – 2016.)**

Zadar – Šibenik, 17. – 18. studenoga 2017.

**Atti del Convegno internazionale in onore
del Prof. Mate Zorić (1927-2016)**

Zara – Sebenico, 17 – 18 novembre 2017



Sveučilište u Zadru
Universitas Studiorum
Jadertina | 1396 | 2002 |

**ZBORNİK RADOVA MEĐUNARODNOGA ZNANSTVENOG SKUPA
U SPOMEN NA PROF. DR. SC. MATU ZORIĆA (1927. – 2016.)**

Zadar – Šibenik, 17. – 18. studenoga 2017.

**ATTI DEL CONVEGNO INTERNAZIONALE IN
ONORE DEL PROF. MATE ZORIĆ (1927-2016)**

Zara – Sebenico, 17 – 18 novembre 2017

Nakladnik / Editore
Sveučilište u Zadru

Za nakladnika / Responsabile
Dijana Vican, rektorica

Povjerenstvo za izdavačku djelatnost /
Comitato editoriale dell'Università di Zara
Josip Faričić, predsjednik

Uredili / A cura di
Nedjeljka Balić-Nižić
Giorgio Baroni
Boško Knežić

Recenzenti / Referee
Robert Blagoni
Antonela Marić

Lektura / Correzioni
Edita Medić (hrvatski)
Karmen Tolić (talijanski)
Antonio Oštarić (engleski)

Grafičko oblikovanje i prijelom / Impaginazione
Sveučilište u Zadru

ISBN
978-953-331-408-2 (tisak)
978-953-331-409-9 (online)

CIP zapis dostupan u računalnom katalogu
Znanstvene knjižnice Zadar pod brojem 170103036

SVEUČILIŠTE U ZADRU

**ZBORNİK RADOVA MEĐUNARODNOGA
ZNA NSTVENOG SKUPA U SPOMEN NA
PROF. DR. SC. MATU ZORIĆA (1927. – 2016.)**

Zadar – Šibenik, 17. – 18. studenoga 2017.

**ATTI DEL CONVEGNO INTERNAZIONALE IN
ONORE DEL PROF. MATE ZORIĆ (1927-2016)**

Zara – Sebenico, 17 – 18 novembre 2017

Zadar, 2023.

KAZALO / INDICE

<i>Predgovor / Prefazione</i>	10
PRVI DIO • PRIMA PARTE	
Mate Zorić. Italica et Croatica	15
TONKO MAROEVIĆ	
Moj učitelj, koji mi nije predavao. Sjećanje na profesora Matu Zorića	17
SANJA ROIĆ	
I libri italiani di Mate Zorić	25
ŽIVKO NIŽIĆ	
Marko Kažotić u konveksnom ogledalu Mate Zorića	35
RITA TOLOMEO	
Niccolò Tommaseo negli scritti di Mate Zorić	45
NEDJELJKA BALIĆ-NIŽIĆ	
Il contributo di Mate Zorić allo studio degli scrittori zaratini in lingua italiana	63
IVA GRGIĆ MAROEVIĆ, SANDRA MILANKO	
Mate Zorić i deset talijanskih romana	81
NATKA BADURINA	
Okupacija Kraljevine Jugoslavije u talijanskoj književnosti: osvrt na istraživanja prof. Mate Zorića	91
DUBRAVKA DUBRAVEC LABAŠ	
Profesor Mate Zorić i imagologija	111
MARIJANA MIŠETIĆ, MILA PERASOVIĆ, NEVIA RAOS	
Privatna knjižnica prof. emeritusa Mate Zorića darovana Zbirci za talijanistiku Knjižnice Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu	125

KAZALO / INDICE

DRUGI DIO • SECONDA PARTE

Litteraria. Varia	149
MORANA ČALE Ancora su Dante e la letteratura croata: il <i>Piligrin</i> di Mavro Vetranović	151
MARILENA GIAMMARCO Dall'uno all'altro mare. La novella <i>Il viaggio</i> di Luigi Pirandello	195
VESNA KILIBARDA Njegoš o Tomazeu	207
GIORGIO BARONI La Dalmazia di Raffaele Cecconi	223
ANA BUKVIĆ Prigodničarsko pjesništvo u Zadru u prva tri desetljeća 19. stoljeća	237
BOŠKO KNEŽIĆ Su alcune impubblicate traduzioni dall'illirico di Tito Alačević	273
ANDRIJANA JUSUP MAGAZIN Federico Seismit Doda e il modo fantastico nel racconto <i>Il gatto nero</i>	309
MARTINA DAMIANI Il culto di Dante nell'Istria asburgica	323
FABRIZIO FIORETTI Un magnifico caos. La letteratura vista da un istriano dell'Ottocento	339

KAZALO / INDICE

ANADEA ČUPIĆ Književnost i duhovnost	357
TREĆI DIO • TERZA PARTE Linguistica. Varia	387
PERSIDA LAZAREVIĆ DI GIACOMO L'alfabeto di san Girolamo tra Karaman (1739) e Solarić (1812)	389
LJERKA ŠIMUNKOVIĆ Ivan Frane Biundović <i>La donzella desterrada</i> , iskustva prevoditelja	411
IVICA PEŠA MATRACKI Neka sintaktička obilježja baroknog romana <i>Historia del cavalier perduto</i> Pacea Pasinija	423
SMILJKA MALINAR Jezici habsburške Dalmacije	443
VINKO KOVAČIĆ Jezične osobitosti varijante soneta <i>Pace non trovo</i> u kodeksu knjižnice samostana Sv. Frane u Šibeniku	465
VESNA DEŽELJIN Pianificazione linguistica: una sfida nell'enclave italofona della Slavonia occidentale	479
Kazalo imena • Indice dei nomi	495



Mgonzi

Predgovor

Zbornik koji je pred vama sadrži radove Međunarodnog znanstvenog skupa u spomen na prof. dr. sc. Matu Zorića (1927. – 2016.), održanog 16. i 17. studenoga 2017. godine u organizaciji Odjela za talijanistiku Sveučilišta u Zadru i Gradske knjižnice „Juraj Šišgorić” u Šibeniku. Na skupu je sudjelovalo tridesetak uglednih talijanista i komparatista iz Hrvatske, Italije, Slovenije i Crne Gore, koji su svojim izlaganjima odali počast velikom književnom povjesničaru, filologu u počasnom zvanju professor emeritus Sveučilišta u Zagrebu.

O znanstvenoj i nastavnoj djelatnosti Mate Zorića u različitim su prilikama pisali njegovi kolege, prijatelji i učenici, izražavajući, svatko na svoj način, divljenje i duboko poštovanje prema njegovu golemom opusu i ističući posebnosti njegova pristupa, stila i jezičnog izraza iz kojeg izvire radost strastvenog i neumornog istraživača koji svakoj temi pristupa ozbiljno vodeći računa o najsitnijim detaljima u analizi i izlaganju, nudeći pritom konkretne smjernice za buduća istraživanja. Posebni *hommage* profesoru Zoriću dali su njegovi kolege, učenici i suradnici s Odsjeka za talijanistiku Filozofskog fakulteta u Zagrebu organizacijom međunarodnog znanstvenog skupa 1997. godine, u povodu 70. godine rođenja i dodjele naslova professor emeritus Sveučilišta u Zagrebu. Skupom održanim u Zadru 2017., godinu dana nakon njegove smrti i objavljivanjem izlaganja u ovom zborniku, Odjel za talijanistiku Sveučilišta u Zadru pridružuje se odavanju počasti i zahvalnosti velikom profesoru. U međuvremenu su nas, nažalost, napustili i neki sudionici skupa – autori priloga – kojih se također sjećamo s tugom i osobitim poštovanjem.

Zbornik sadrži dvadeset pet priloga podijeljenih u tri cjeline: *Mate Zorić. Italica et Croatica; Litteraria. Varia; Linguistica. Varia*. Raznovrsnošću tema zbornik na određeni način odražava svestrani znanstveni interes profesora Zorića. Posebno su sveobuhvatne Zorićeve studije o stoljetnim hrvatsko–talijanskim i slavensko-romanskim književnim prožimanjima na Jadranu potaknule brojne talijaniste na istraživanje te kompleksne i važne tematike. U tom smislu zbornik predstavlja daljnji doprinos proučavanjima književno-kulturnih dodira i prožimanja na Jadranu i može se koristiti kao udžbenik za odgovarajuće sveučilišne kolegije iz književnosti i jezikoslovlja te kao vrijedan izvor podataka i bibliografije talijanistima, komparatistima i općenito filozovima.

Zahvaljujemo Sveučilištu u Zadru, Gradu Šibeniku i Gradskoj knjižnici „Juraj Šišgorić” u Šibeniku na podršci u pripremi i realizaciji skupa. Zahvaljujemo svima koji su na različite načine bili uključeni u organizaciju skupa, a posebice autorima priloga na sudjelovanju i na razumijevanju nepredviđenih okolnosti koje su usporile pripremu i objavljivanje zbornika.

Zadar – Milano, listopad 2022.

Urednici zbornika

Prefazione

Il presente volume contiene gli Atti del Convegno internazionale in onore del Prof. Mate Zorić (1927 – 2016), tenutosi il 16 e il 17 novembre 2017 al Dipartimento di Italianistica dell'Università di Zara e nella Biblioteca Comunale «Juraj Šišgorić» di Sebenico. Al convegno hanno partecipato una trentina di rinomati italianisti e comparatisti croati, italiani, sloveni e montenegrini che volevano rendere omaggio all'illustre storico letterario, filologo e professore emerito dell'Università di Zagabria.

L'attività scientifica e didattica di Mate Zorić è già stata oggetto d'interesse in varie occasioni in cui i suoi colleghi, amici ed allievi hanno espresso ognuno a suo modo, ammirazione e grande stima per il suo voluminoso opus, mettendo in rilievo le specificità del suo approccio, del suo stile e delle sue modalità di espressione da cui emergono la gioia di un ricercatore appassionato e instancabile che affronta ogni argomento con serietà, tenendo cura di ogni minimo dettaglio nell'analisi e nell'esposizione, e sempre pronto ad offrire linee guida per le ricerche future. Un omaggio particolare è stato dato al Prof. Zorić dai colleghi e dagli allievi del Dipartimento di Italianistica della Facoltà di Lettere e Filosofia di Zagabria, che hanno organizzato un convegno internazionale in suo onore nel 1997, anno in cui compiva 70 anni e in cui gli è stato conferito il titolo di professore emerito. Con il convegno organizzato a Zara, un anno dopo la sua scomparsa, e con la pubblicazione dei rispettivi interventi in questo volume, il Dipartimento di Italianistica dell'Università di Zara vorrebbe esprimere gratitudine e stima al grande professore e onorare la sua memoria. Ci rattrista il fatto che nel frattempo siano scomparsi anche alcuni degli autori – partecipanti al convegno, che ricordiamo pure con stima e affetto.

Nel volume figurano venticinque contributi divisi in tre sezioni: *Mate Zorić. Italica et Croatica; Litteraria. Varia; Linguistica. Varia*. Per la varietà dei temi trattati, il volume in un certo senso riflette il poliedrico interesse di ricerca del professor Zorić. In particolare gli approfonditi studi zoriciani sulle centenarie relazioni letterarie italo-croate e romanzo-slave nell'Adriatico hanno dato un forte impulso agli studi di molti italianisti su questo argomento complesso e importante. In tal senso il volume rappresenta un ulteriore contributo allo studio delle relazioni culturali interadriatiche e può servire come manuale per i corsi di letteratura e lingua all'Università, nonché come preziosa fonte biblio-

grafica agli studiosi di italianistica, di letterature comparate e di filologia in generale.

Cogliamo l'occasione per ringraziare l'Università di Zara, la città di Sebenico e la Biblioteca Comunale «Juraj Šišgorić» per l'ospitalità e il sostegno nell'organizzazione del convegno. Ringraziamo tutti coloro che hanno partecipato all'organizzazione del convegno, e in particolar modo gli autori dei contributi, sia per la partecipazione sia per la pazienza e la comprensione dimostrata per gli imprevisti che hanno rallentato la preparazione e la pubblicazione degli atti.

Zara – Milano, ottobre 2022
I curatori del volume

PRVI DIO • PRIMA PARTE

Mate Zorić. Italica et Croatica

Moj učitelj, koji mi nije predavao Sjećanje na profesora Matu Zorića

Tonko MAROEVIĆ

Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti

Talijanistiku nisam studirao, upisao sam i diplomirao komparativnu književnost i povijest umjetnosti, na kojem mi je studiju (pasivno) poznavanje talijanskoga jezika bilo vrlo potrebno. Stanovito znanje jezika ponio sam iz splitske srednje škole, iz nekih tečajeva, a talijanskih knjiga bilo je mnogo i u roditeljskoj kući, jer je moja baka na njima odgojena. Ali već se za studija pokazalo da mi je talijanski neophodniji nego što sam mislio i da bih ga morao bolje poznavati. Na komparativnoj je trebalo položiti i (ne preteške) ispite iz nekoliko stranih jezika, a posebno iz jedne književnosti po izboru na razini specijalizacije. I za jezik i za književnost odlučio sam se prirodno za talijansku opciju, te sam ispite polagao na talijanistici kod profesora Frana Čale. Na povijesti umjetnosti znanje talijanskoga bilo je jako važno za praćenje literature, a više nego nužno da bi se mogle dobiti male (jednotjedne) stipendije za pohađanje stručnih tečajeva u Ravenni i Vicenzi (koje sam dobio i koristio).

S obzirom na to da sam se već za studija počeo baviti prevođenjem poezije, a s Mirkom Tomasovićem ubrzo objavio i prepjev Danteova *Novoga života*, to nije ostalo neopaženo, pa nas je profesor Čale pozvao k sebi i priključio potom ekipi koja je prevela kompletno izdanje Petrarčina *Kanconijera*. Na liniji suradnje i praćenja starije talijanske književnosti poznanstvo s profesorom Čalom uskoro je preraslo u pravo prijateljstvo. Ali moji interesi nisu zastajali na klasicima. Kako sam tijekom već spomenutih kratkih boravaka u Ravenni i Vicenzi bio u prilici osjetiti i suvremenu Italiju, nastojao sam što više pratiti i novije književne i kulturne pojave s druge strane Jadrana. U našoj domaćoj periodici vidio sam da to područje sustavnije istražuje i komentira upravo profesor Mate Zorić. Čitao sam još za studentskih dana njegove prikaze o Pasoliniju i Carlu Emiliju Gaddi, autorima izrazite suvremene tematike i morfologije, protagonistima talijanskoga modernizma i protoavangardističkih opredjeljenja.

I kad sam se nakon studija zaposlio na povijesnoumjetničkome području, nisu me napustile napasti praćenja suvremenih književnih tokova, posebno onih talijanskih. U međuvremenu je, tijekom šezdesetih godina (prošloga stoljeća), profesor Zorić nastavio pisati informativne i angažirane tekstove (i) o aktualnijim tendencijama talijanske književnosti, premda je upravo u tom istom razdoblju pripremao (i postupno objavljivao) svoje fundamentalne studije o romantičkim piscima u Dalmaciji na talijanskome jeziku i o pogledima, stavovima talijanskih autora o Hrvatima i Hrvatskoj. Uglavnom sam pratio ono što je izlazilo, pa sam vidio kako profesor Zorić s iznimnom – i gotovo podjednako – kompetencijom može pisati o Tommaseu i o Sanguinetiju, o Kažotiću i o Ivaniševiću. Dugo mu se, međutim, nisam usuđivao pristupiti jer je ostavljao dojam pretjerane ozbiljnosti i zatvorenosti, svakako potpune predanosti i posvećenosti svojemu poslu i svojim zadacima, a ja nisam pripadao njegovim izravnim učenicima, nego, dapače, formalno drugim strukama.

Početak sedamdesetih godina bavljene prevodnjem Petrarčinih stihova češće me vodilo k profesoru Čali na talijanistiku, ali time i mogućnostima susretanja i s profesorom Zorićem. Poznajući njegove prethodno objavljivane studije o psihoanalitičkoj kritici i o polemikama oko neoavangarde, zatim njegovu recenziju Sanguinetijeve izazovne antologije i njegov članak o Ungarettijevim posvetama Ivaniševiću, poželio sam s njime porazgovarati o tim temama. Iskristio sam priliku što sam mu mogao ponuditi jednu dotad nepoznatu Ungarettijevu posvetu nastalu u Hrvatskoj (do koje sam slučajno došao), a pritom sam se legitimirao i kao revni i motivirani čitatelj njegovih istraživanja o hrvatsko-talijanskim kulturnim odnosima, podsjećajući ga također i na nekoliko aspekata iz likovne sfere. Kad smo uspostavili kontakt, osmjelio sam se čak zamoliti ga da mi posudi Sanguinetijevu antologiju na čitanje, a on je to učinio, upozorivši me sa svim mogućim obzirima da je čuvam. Do većega zbližavanja ubrzo je došlo tijekom inicijative za koju su bili vezani upravo profesori Čale i Zorić. Naime, oni su se prihvatili uredništva četvrtoga sveska *Liberove Povijesti svjetske književnosti*, koji je trebao obuhvaćati romansku dionicu. Oni su, logično, preuzeli pisanje pregleda talijanske književnosti, a na temelju nekih naših usputnih bavljenja, ponudili su Mirku Tomasoviću i meni da napravimo neke druge preglede. Mirko je bio već preveo nekoliko Pessoinih pjesama, a ja pak objavio malu rukovet katalonskih pjesnika, pa smo na ljubazni nagovor priredivača mi preuzeli pisanje sinteznih povijesnih pregleda „manjih” romanskih književnosti – Mirko, dakako, portugalske, a ja katalonske.

Budući da su 1972., nakon zatiranja hrvatskoga proljeća, prestali izlaziti mnogi književni časopisi i kulturne novine, imali smo na raspolaganju više vremena koje smo mogli posvetiti novoprihvaćenim zadacima, što je bila svojevrsna sreća u nesreći. Gotovo dvije godine radio sam na skicoznome predstavljanju katalonske književnosti, čitajući više priručnike i antologije, sinteze i panorame negoli izvorna književna djela na tom jeziku, ali na taj sam način mogao stvoriti relativno objektivnu i zaokruženu sliku. Sa strepnjom sam donio tekst uredniku, u ovome slučaju profesoru Zoriću, koji je bio poznat kao iznimno skrupulozan i pedantan znanstvenik, stručnjak na mnogim područjima. Upravo je on za ediciju *Strani pisci* bio obradio mnoga poglavlja iz inače manje znanih literatura, pokazujući izvanrednu faktografsku spremu. Moje je zadovoljstvo bilo golemo kad je on moj prikaz katalonske književnosti prihvatio bez rezervi, s minimalnim sugestijama i korekcijama.

Susrećući se tim povodom, produbili smo poznanstvo. Tako sam iza lika strogoga profesora pozitivističko-hermeneutičke orijentacije upoznao čovjeka zainteresiranoga za mnoge aspekte života, također poznavatelja i ljubitelja književnosti širokih protega. Dok je pretežno objavljivao studije posvećene *Ottocentu* ili ranijim epohama, Zorić je zapravo bio nedovoljno ostvareni pratitelj i tumač modernijih i avangardnih tokova. Govorio mi je kako su njegovi mladenački interesi išli oko nadrealizma i hermetizma, kako je i u hrvatskoj književnosti bio posebno zainteresiran za djelo svojeg naraštaja (odnosno njegovih prethodnika), ali su ga potrebe katedre i etos istraživanja odveli drugim putanjama, uglavnom prema domaćoj baštini na talijanskome jeziku, naročito prema zavičajnome mu Tommaseu i prema talijanskome XIX. stoljeću; ipak, ni jedno ni drugo nije ga posve udaljilo od zanimanja za suvremenost i brige za hrvatsku kulturu.

Serijski velikih izdanja odabranih prevedenih djela talijanskih klasika (Dante, Petrarca i Boccaccio), prezentacijama i znanstvenim odgovarajućim savjetovanjima međunarodnoga karaktera, ponudila nam je priliku za daljnje susrete i suradnju. Druga polovina sedamdesetih godina bila je bogata inicijativama i razmjenom s Italijom. Posebno pamtim, naravno, kad su me profesori Čale i Zorić pozvali da s njima otputujem u Salerno na jednu dantističku manifestaciju (koju je organizirao neprežaljeni profesor Pietro Borraro). Istina, tamo sam veći dio vremena morao posvetiti pokušaju organiziranja izložbe o Danteu u Hrvata, no morao sam se zadovoljiti samo usmenom prezentacijom. Satisfakciju sam pak dobio u priznanjima organizatora i u druženjima s dragim profesoro-

rima. S Franom sam već bio dovoljno blizak, a sa Zorićem sam se otad znatno zbližio. Jedno drugo putovanje u Italiju pojačalo je tu bliskost. Naime, kolegica Franka Rossi Hace pozvala me je da, upravo s profesorom Zorićem, otputujem u Perugiu kako bismo predstavili hrvatsku kulturu i povijest, namijenivši mi zadatak predavanja o likovnim umjetnostima. Zatekli smo se tamo upravo u vrijeme raspada Jugoslavije, to jest saborskoga proglašenja hrvatske autonomije, pa smo postali žrtvama neumjerene ljubopitljivosti talijanskih novinara. Naravno, ni profesor Zorić ni ja nismo posebno politički potkovani, nego samo prirodno domoljubni, pa nas je muka što uvjerljivijega tumačenja nacionalne pozicije na svoj način ujedinjavala. Razgovori pri povratku kući već su pripadali atmosferi znatnoga međusobnog razumijevanja, pa ako nije neskromno s moje strane, i uvažavanja.

Nikada nisam prestajao pratiti raznorodne publikacije što ih je profesor Zorić objavljivao i u njima surađivao. Kao komparatist logično sam bio posebno sklon studijama o hrvatsko-talijanskim književnim odnosima, a takvih je bilo razasuto po desetcima svezaka iz Zorićeve radionice, što ih on dugo nije nastojao okupiti u kumulativnu zbirku. Kad je to konačno učinio, objavivši 1989. u Italiji upravo monumentalan tom, naslovljen *Italia e Slavia*, iskoristio sam povod da izdanje srdačno pozdravim prikazom u *Vjesniku*. Tako sam mogao predstaviti njegove neusporedive plodove na talijanističkoj brazdi i posebno naglasiti komparatističku komponentu njegovih prodora i prosudbi, što hrvatsku problematiku uvjerljivo situiraju u europski kontekst.

Doista, eseji i studije o talijanskim baroknim piscima, kao što su Pace Pasini i Ivan Franjo Biundović, neodvojivi su od zadarske i hvarske tematike. Razmatranja o Kažotiću ili o Jakšiću nisu ostala bez usporedbi sa srodnicima s druge obale. *Tragom bajronizma i romantičarske mistifikacije* unaprijed se, od naslova, situiraju u međunarodni okvir. Prijevodi i odjeci Manzoniya i Foscola, Carduccija i D'Annunzija zadobijaju u našoj sredini poseban ton i specifičan odjek, ovisno i o povijesnome trenutku. S obzirom na to da u prenošenju literarnih iskustava sudjeluju i takvi protagonisti naše kulture kao što su Preradović i Vraz, Begović i Nazor, Tresić Pavičić i Petravić, razumljivo je da Zorićev rad podrazumijeva uvid u stanje kod nas i u domete domaće izražajnosti. A što kazati o Tommaseu kao medijatoru i mediju svojevrsnoga nacionalno-kulturnog sinkretizma, kojem je Zorić posvetio na stotine promišljenih i produbljenih stranica?

To je talijansko izdanje značilo definitivnu zasluženu afirmaciju Mate Zorića

kao vrhunskoga talijanista u inozemnoj sredini, a deset godina potom uslijedilo je još jedno opsežno i bogato ukoričenje njegovih studija ispisanih na talijanskome jeziku. Pod naslovom *Dalle due sponde* (S dviju obala, 1999.) predstavljani su novonastali radovi, kako oni što razrađuju ranije naznačenu problematiku, tako i oni što otvaraju sasvim nova poglavlja.

Bio sam u prilici prikazati još nekoliko specifičnih Zorićevih studija. Njegovu znalačku i nadahnutu interpretaciju Ariostovih oktava što se odnose na pjevanja u kojima se vode bitke na balkanskome području predstavio sam pod (deseteračkim) naslovom *Vitezovi oko Beograda*, a studiju *Casanovini Skjavuni*, u kojoj su razmotrene veze velikoga pustolova s hrvatskim i slovenskim stranama i osobama, recenzirao sam s posebnom motivacijom, ukazujući našoj kulturnoj publici na zanimljiv i gust sadržaj dostojan romaneskne obrade, s narativnim zapletom i neizbježnim erotskim podtekstom. Zorićevo izdanje pjesama njegova davnog sugrađanina, Šibenčanina, i gotovo prezimenjaka, Antuna Zorčića, također sam u tisku komentirao. Zbirka *Vila Dalmatinska*, naime, predstavlja hrvatske stihove nastale sredinom XIX. stoljeća u dalmatinskome ambijentu, u razdoblju kada u njemu znatno prevladava pisanje na talijanskome jeziku, u kojemu se uostalom i sam Zorčić provjerava i dokazuje. Želio sam ukazati na to kako Mate Zorić svjesno istovremeno publicira djela pisana na našem i na talijanskome jeziku, smatrajući ih komplementarnima i kongenijalnim, međusobno dopunjujućima. To možda još određenije pokazuje i dokazuje slučaj, također Šibenčanke, pjesnikinje Ane Vidović, čak i podrijetlom Talijanke, koja se međutim gotovo ravnopravno služi materinskim i u Šibeniku usvojenim i zavoljenim hrvatskim idiomom. Mate Zorić potrudio se ponovo izdati njezin značajan romantičarski spjev *Anka i Stanko*, a u svojim eruditskim studijama sustavno je obradio talijansku joj parcelu opusa (opet, s posebnim digresijama o njezinoj „ilirskoj” osjetljivosti i svojevrsnoj lokalnoj pristranosti). Bavljenje paralelnim pojavama i fenomenima dvojezičnosti kao da nas uvodi u implicitnu tezu kako je i ono što je napisano na talijanskome jeziku u dalmatinskoj sredini ipak kulturološki i motivski pripadno hrvatskoj književnosti, koja će tek u drugoj polovini XIX. stoljeća količinski i vrijednosno prevladati, a ono što je nastalo u prvoj polovini potom kulturno asimilirati i opravdano usvojiti kao kreativnu tekovinu.

Kao čitatelj i, povremeni, prikazivač Zorićeva talijanističko-komparatističkoga opusa jamačno sam mnogo naučio; uz obilje konkretnih podataka primio sam dobrih pobuda i na teorijski primijenjenoj, odnosno povjesničarskoj razi-

ni. Ali kao pravoga učitelja mogao sam profesora Zorića posebno shvatiti i prihvatiti kada sam, nekoliko školskih godina, predavao na splitskome sveučilištu, na talijanistici, kolegij nazvan upravo Romantička književnost u Dalmaciji na talijanskom jeziku. Kolegica Ljerka Šimunković pozvala me je da prenesem dio prevoditeljskoga i komentatorskoga iskustva njezinim studentima, pa sam se odlučio baš za poglavlja u kojima sam mogao slijediti tekovine Mate Zorića, ići putem što ga je on magistralno trasirao.

O Kažotiću i Solitru, o Tommaseu i Fichertu trebao sam samo odabrati među brojnim i raznolikim temama što mi ih je Zorićevo istraživanje nudilo. Potica je što mi ih je dao o pjesništvu s kraja osamnaestoga i početka devetnaestoga stoljeća mogao sam, međutim, i proširiti, jer sam po njegovim bibliografskim natuknicama došao u doticaj s cjelovitim publikacijama, sveščićima ili prvim zbkama. Nakon održanih predavanja, stanovita sam poglavlja uobličio i u posebne, esejistički ispisane, tekstove, popraćene pak nekim odabranim karakterističnim ostvarenjem u vlastitome prepjevu, vođen ponajprije Zorićevim natuknicama o učestalim utjecajima naše narodne poezije na talijansko stihotvorenje u Dalmaciji (tragom široke recepcije *Hasanaginice*). Usuđujem se formulirati da je protoromantični duh razdoblja bio svakako skloniji pučkoj motivici i sirovom izrazu negoli ugladenim vezanim stihovima i antičkim motivima. Na temelju Zorićevih indicija i ocjena posebno sam se pozabavio djelovanjem Stjepana Ivačića, egzemplificirajući njegovo pisanje epilijem *Mosorske vile*. Jednako tako privuklo me raznoliko pisanje Nikole Ivellija, od kojega sam preveo spjev *Biokovski bard*, sav u nostalgiji prema tradiciji narodnoga pjesništva i ulozi anonimnih pjevača. Mali ep *Sinjska alka* Leonarda Dudana bio je kao stvoren za povezivanje hrvatske nacionalne tematike i talijanske ili čak univerzalne romanske morfologije. A iz Bajamontijeva opusa, na razmeđu epoha, preveo sam nekoliko pjesama vezanih upravo za Sinj i Dubrovnik, kao primjere lokalne primjene visokoga europskog standarda. Zatim sam, s nekoliko manjih autora, dijelom izišao i izvan okvira zadanih Zorićevom studijom (Giuseppe Cindro, Pier Maria Grisogono, a donekle i Bernardino Bicego).

Kako bilo, evidentno je da me Zorićeva studija o romantizmu talijanskoga izraza u Dalmaciji posebno povukla i potakla na stanovito uzvraćanje. U znak zahvalnosti poželio sam da dođe do njezina ponovljena izdanja, ne bi li i upravo stasala publika teško dostupni tekst dobila kao izazov i poziv na čitanje važnoga dijela svoje tradicije. Posebno mi je bilo stalo da taj Zorićev tekst dopre i do slavističke, kroatističke javnosti, koja bi u njemu trebala naći mnoge stimulanse

za istraživanje i komparativno proučavanje. Stoga sam, uz malu pogovornu interpretaciju u duhu „naškosti”, novo izdanje dao programatski nasloviti *Šjenovita dionica hrvatske književnosti*, inzistirajući na potrebi uvažavanja Zorićevih iskustava u ključu potpunijega shvaćanja duha sredine i nacionalne kulture.

Premda se nisam s profesorom Zorićem prečesto družio, svakako smijem reći da mi je on mnogo dao i da sam nastojao to što primjerenije prihvatiti. Smatram da je njegovo impresivno djelo ostalo nedovoljno poznato i uvažavano, ali sam siguran da će zbog solidnosti i uvjerljivosti dugo potrajati. Želio bih da ove uspomene budu skromnim odavanjem počasti čovjeku koji je bio i odveć samozatajan i izvan svjetala šire javnosti, a našu je talijanistiku i komparatistiku zadužio trajnim dometima. Ponosan na posvete kojima je popratio poklonjene mi publikacije, nadam se da ležernošću svjedočanstva neću iznevjeriti težinu dugovanja i veličinu onoga što sam od profesora Zorića naučio i primio.

I libri italiani di Mate Zorić

Sanja ROIĆ

Università di Zagabria

Original scientific paper

Il presente lavoro analizza il contributo dei due ampi volumi del professore emerito dell'Università di Zagabria Mate Zorić (Sebenico, 1927 – Zagabria, 2016), pubblicati in Italia nel 1989 a Padova e rispettivamente nel 1999 a Roma.

PAROLE CHIAVE: italianistica, comparatistica, imagologia, i libri italiani di Mate Zorić

Il 18 ottobre 2016 si è spento a Zagabria il nostro Maestro, professore emerito dell'Università di Zagabria Mate Zorić. Con lui si è concluso un importantissimo capitolo dell'italianistica croata. Nonostante il fatto che negli ultimi cinque anni le condizioni di salute non gli avessero permesso di partecipare di persona alle manifestazioni scientifiche e culturali nel campo delle nostre ricerche, è stato partecipe fino agli ultimi giorni delle vicende dell'italianistica sia italiana che croata, interessato al lavoro e alle ricerche dei suoi collaboratori, soprattutto quelle sulle interferenze letterarie e culturali italo-croate.

Lo sentivo al telefono almeno una volta alla settimana, la sua cassetta della posta riceveva tutto quello che poteva interessarlo proveniente dal nostro mondo italianista. Ripensandoci, mi sono accorta che non possiedo alcuna traccia scritta, né cartacea né elettronica (il Professore non ha mai usato questo modo di comunicazione) ricevuta da lui, tranne i testi ufficiali che aveva steso per il rinnovo dei miei incarichi alla facoltà.

Devo dire però che tutti i contributi scientifici del Professore¹ fanno parte del

¹ La bibliografia più esaustiva (298 unità) dei suoi lavori si trova nel volume secondo dell'edizione speciale *Professores emeriti Facultatis Philosophicae Zagrebiensis: Mate Zorić, Professor emeritus*

mio patrimonio intellettuale. Quando ho iniziato i miei studi universitari di italianistica nel 1973, ben presto i miei primi modelli di stile e di composizione per i contributi che dovevo preparare sono diventati quelli dei miei professori Frano Čale e Mate Zorić, sia quelli croati sia quelli in lingua italiana, che allora mi sembravano del tutto irraggiungibili. All'epoca le annate della rivista di filologia romanza «*Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*» e della rivista di letteratura mondiale «*Književna smotra*», entrambe pubblicate dalla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Zagabria, erano accessibili a noi giovani italianisti, ma non erano facilmente reperibili i primi ampi contributi scientifici in croato del nostro Professore. Pubblicati nell'edizione dell'Accademia delle Scienze,² erano disponibili soltanto nella Biblioteca di slavistica della nostra facoltà, o potevano essere consultati alla Biblioteca nazionale e universitaria che si trovava nell'edificio dell'odierno Archivio di Stato in piazza Marko Marulić. Negli anni della specializzazione in Storia e teoria della letteratura noi due specializzandi, Živko Nižić ed io, ricevevamo in prestito dal nostro relatore i volumi e le miscellanee contenenti i suoi lavori e persino i libri della sua biblioteca personale, sempre protetti da veline colorate, da noi trattati con molta premura, studiati e discussi durante l'orario di ricevimento.

Il desiderio di ogni italianista attivo all'estero è di vedere pubblicati i propri contributi in Italia. Molti italianisti croati hanno pubblicato i loro contributi nelle miscellanee di conferenze, nelle raccolte tematiche di studi, negli atti di convegni che hanno avuto luogo in Italia o nelle riviste scientifiche italiane.

Il nostro Maestro Mate Zorić ha pubblicato due voluminose raccolte di studi presso rinomate case editrici italiane. La prima sua raccolta *Italia e Slavia. Contributi sulle relazioni letterarie italo-jugoslave dall'Ariosto al D'Annunzio* è uscita nella prestigiosa collana «Medioevo e rinascimento» della casa editrice Antenor a Padova, città universitaria di primo riferimento per il mondo intellettuale

Facultatis Philosophicae Universitatis studiorum Zagrebensis, a cura di Morana Čale, Marijana Mišetić e Sanja Roić, Zagreb, FF press, 2002, pp. 18–48. La bibliografia inizia significativamente con un contributo di tema ariostesco e di carattere divulgativo: *Bijesni Orlando: svijet Renesanse u poeziji Ludovica Ariosta* (Orlando furioso: il mondo rinascimentale nella poesia di Ludovico Ariosto), in «Školski radio», Zagreb, 1955, pp. 80–83 (ivi, p. 18) e termina con ben dodici contributi pubblicati nel 2002, quando il Professore aveva compiuto 75 anni (ivi, pp. 47–48).

² Mi riferisco al suo dottorato di ricerca *Marko Kažotić (1804. – 1842.)* che fa parte della miscellanea scientifica «Rad JAZU», fasc. 338, Zagreb, 1965, pp. 375–510 e all'altro ampio contributo *Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, in «Rad JAZU», fasc. 357, Zagreb, 1971., pp. 353–476.

le dalmata nei secoli passati e sede universitaria anche di Niccolò Tommaseo, autore al quale il nostro Maestro, anche lui nativo di Sebenico³ come il grande dalmata, ha dedicato una parte assai importante delle sue ricerche. Pubblicato verso la fine del 1989, il volume non è stato recensito immediatamente, del resto il professore non l'avrebbe mai chiesto esplicitamente ai suoi collaboratori. Proprio per questo sentivo il dovere di farlo: la prima recensione è uscita sulla nostra rivista «*Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*»⁴ e la seconda sulla rivista semestrale degli italianisti tedeschi «*Italienisch*»,⁵ perché in quel periodo, grazie alla borsa di studio della fondazione Alexander von Humboldt, ricavo e insegnavo all'Istituto di Romanistica (Institut für Romanische Philologie), della Freie Universität a Berlino.

Anche se *Italia e Slavia* poteva sembrare a prima vista una vasta raccolta comprendente quasi 500 pagine di saggi pubblicati in varie occasioni e in sedi diverse, all'attento lettore non poteva sfuggire la sua curata organizzazione interna che teneva conto sia della diacronia che dei richiami interni tra i singoli contributi. Il titolo si riferiva a uno degli interessi principali dell'autore nel campo della disciplina che oggi denominiamo imagologia, ramo della comparatistica soprattutto tedesca e francese e solo più tardi trapiantato in Italia. Per questo motivo il nostro Professore potrebbe sicuramente essere annoverato tra gli imagologi *ante litteram*. I quindici capitoli del libro tematizzano e approfondiscono le interferenze letterarie e di pensiero fra il mondo letterario e culturale italiano e quello slavomeridionale da Ariosto (*L'Ariosto, gli Schiavoni e l'assedio di Belgrado*)⁶ a D'Annunzio e la sua poco nota «*Ode alla nazione serba*», i suoi contenuti poetici e politici e la sua fortuna,⁷ ovvero un periodo di tempo che va dal 1500 fino al 1915, dal rinascimento al decadentismo. Rispetto alla loro stesura i capitoli potevano essere collocati sull'asse temporale che iniziava nel 1958 (il primo dei contributi tommaseani,

³ La sua data di nascita, il 6 aprile 1927 poteva già presagire un futuro italianista! I genitori erano Filip Zorić e Ksenija Novak.

⁴ SANJA ROIĆ, *Mate Zorić, Italia e Slavia. Contributi sulle relazioni letterarie italo-jugoslave dall'Ariosto al D'Annunzio*, Padova, Editrice Antenore, pp. 471, in «*Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia*», vol. 36-37, 1991., pp. 337-338.

⁵ SANJA ROIĆ, *Mate Zorić, Italia e Slavia*, in «*Italienisch*», 1992, 27, pp. 128-130.

⁶ In MATE ZORIĆ, *Italia e Slavia. Contributi sulle relazioni letterarie italo-jugoslave dall'Ariosto al D'Annunzio*, Padova, Antenore, 1989, pp. 1-24.

⁷ Ivi, pp. 425-456.

nel volume capitoli IX, X, XI e XX)⁸ e terminava con il contributo ariostesco ultimato nel 1988 (capitolo I nel libro). Questi saggi scientifici sono stati elaborati nei tre decenni di ricerche di italianistica iniziate alla Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze negli anni del suo soggiorno di studio e insegnamento alla Facoltà di Lettere e alla Facoltà di Scienze politiche dell'Università di Firenze, che hanno lasciato un'importante traccia nella sua metodologia di ricercatore. In quegli anni, dal 1956 al 1958, il Professore aveva preso parte ai lavori del rinomato Circolo linguistico fiorentino e, grazie a un documento ritrovato nel suo archivio personale, sappiamo che nel novembre 1970 aveva partecipato anche alla giubilare, millesima seduta del Circolo.⁹ I suoi studi sono profondi e acuti, ricchi di indicazioni bibliografiche, basati su previe ricerche accurate negli archivi o nelle biblioteche. Il percorso della dimostrazione delle sue ipotesi è sempre rigoroso e convincente, innovativo nelle conclusioni e ricco di spunti. I temi trattati stimolano la curiosità in primo luogo dell'italianista e del comparatista, ma anche di ogni lettore interessato al tema trattato. Sia il lettore che vi si accosta per la prima volta che lo specialista non può non ammirare la costruzione dei suoi saggi, il rigore dell'apparato critico e la cura dei rinvii interni che, nell'insieme riescono a illuminare di luce nuova ogni argomento trattato.

Si potrebbe forse obiettare che *Italia e Slavia* manchi di un'introduzione o nota dell'Autore, ma in questo caso, credo che il professor Zorić abbia preferito far parlare gli stessi testi. Prendo come esempio il primo capitolo del volume che tratta l'episodio dell'assedio di Belgrado descritto da Ariosto nei canti XLIV–VI del *Furioso*, dove il personaggio di Ruggiero è stato ricostruito in una nuova luce, il che aveva portato anche a due nuove conclusioni, sfuggite fino ad allora ai commentatori e agli esperti italiani e stranieri. Per la misteriosa città ariostesca di Novengrado Zorić aveva proposto, argomentando, l'identificazione con Smederevo, proposta fondata sia storicamente che geograficamente in base all'attenta lettura del poema, e come modello storico per il personaggio di Ruggiero la figura del condottiero Janós Hunyady.

⁸ *Niccolò Tommaseo e il suo «maestro d'illirico»*, ivi, pp. 262–294; *La prefazione tommaseana ai Canti del popolo dalmata*, ivi, pp. 295–315; *Le prose «D'un vecchio calogero» di Niccolò Tommaseo*, ivi, pp. 316–371 e *I «versini illirici» del Tommaseo scritti a Corfù*, ivi, pp. 372–386.

⁹ Cfr. l'Archivio personale di Mate Zorić (Osobni arhiv) alla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Zagabria.

Come vedevano il mondo slavo nella Dalmazia i romanzieri veneti del Seicento, Giovan Francesco Biondi e Pace Pasini e come erano visti gli schiavoni in Italia dagli arcadi e dagli illuministi? I contributi di Mate Zorić offrono una ricca mappa imagologica che comprende due ampi spazi europei, la Slavia meridionale e l'Italia. La ricerca negli archivi, quello spalatino e quello sebenicene della biblioteca francescana, ha aggiunto conoscenze ulteriori sulla figura di Pietro Metastasio e ha aggiunto nuovi elementi alla conoscenza sull'educazione di Ugo Foscolo a Spalato, dati riportati nelle migliori e autorevoli sintesi enciclopediche italiane.

Il capitolo su Manzoni e sulla sua ricezione ha sicuramente contribuito alla migliore comprensione del suo capolavoro illuminando anche più estesamente la ricezione del romanticismo italiano e delle idee romantiche nei paesi vicini all'Italia, mentre il prezioso contributo sulle mistificazioni romantiche dimostra come la loro presenza sotterranea si fosse diffusa nell'area europea.

Rigore filologico, stile chiaro e preciso, nuove scoperte – l'ampio volume del nostro Maestro è stato accolto in Italia anche per il suo approccio peculiare, favorito dalla sua distanza geografica dal *centro dell'impero*: similmente a Carlo Dionisotti, anche lui lontano nella Gran Bretagna, Mate Zorić, dal suo osservatorio dell'altra sponda dell'Adriatico, ha illuminato una serie di problemi filologici e storici che in un primo momento potevano apparire periferici, ma che si sono invece rivelati centrali e concernenti l'essenza dell'operato e della collocazione storico-critica dei grandi autori della letteratura e cultura italiana.

Esattamente un decennio più tardi, nel 1999 è stato pubblicato presso la casa editrice dell'Università La Sapienza di Roma «Il calamo», il secondo volume italiano del nostro Maestro. Intitolato *Dalle due sponde. Contributi sulle relazioni letterarie italo-croate* è stato curato dalla professoressa della medesima università, Rita Tolomeo.¹⁰ Il volume è stato introdotto dall'illustre slavista, professore emerito Sante Graciotti (già allievo del professor Giovanni Maver, fondatore della slavistica italiana e originario dell'isola di Curzola), che ricordava il proprio soggiorno da ricercatore all'Università di Zagabria e all'Accademia delle Scienze negli anni del secondo dopoguerra. Alla prefazione segue la vasta bibliografia dell'Autore, dal primo contributo pubblicato nel 1955, fino al 1999.

¹⁰ Rita Tolomeo vi ha premesso anche una *Nota bibliografica*, cfr. MATE ZORIĆ, *Dalle due sponde. Contributi sulle relazioni letterarie italo-croate*, Roma, Il calamo, 1999, pp. IX-XII.

Aggiungo qui che l'ultimo libro in lingua croata del nostro Professore, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti* è uscito nel 2014 a Zagabria, curato dalla professoressa dell'Università di Zara Nedjeljka Balić-Nižić e da me, con un'ampia introduzione dell'accademico Tonko Maroević.¹¹

Tornando al volume *Dalle due sponde*, il cui titolo cita ed echeggia volutamente un titolo di Vladimir Nazor¹² (aggiungiamo che Mate Zorić ha curato i testi e le traduzioni in lingua italiana per l'edizione degli anni '70 delle *Opere complete* di Nazor), esso contiene diciassette capitoli. Questa volta il periodo storico preso in considerazione inizia con il Quattrocento toscano, con Angelo Poliziano e il suo «pastore schiavone» e si conclude con il Novecento e i temi danteschi nella poesia del dalmata originario di Vrbanj, sull'isola di Lesina, e cittadino del mondo Ante Tresić Pavičić (1867–1949). La geografia di *Dalle due sponde* parte dalla costa dalmata e dalle sue città, in primo luogo Zara, poi Sebenico, Spalato, Lesina, Dubrovnik, per approdare a Venezia, nell'Istria, nella Toscana, giungendo persino sulle rive del lontanissimo fiume russo, la Neva. La metodologia è sempre rigorosa, filologicamente ineccepibile, con taglio imagologico implicito presente già nell'*Italia e Slavia*.

In questo secondo volume «italiano» del nostro Maestro colpiscono l'attenzione del lettore specialista (e non) innanzitutto i contributi su Giacomo Casanova,¹³ scrittore e avventuriero, egli stesso autore e personaggio letterario. Si

¹¹ Il titolo del volume *Il tratto ombroso della letteratura croata* esprime la tesi secondo cui la letteratura scritta in lingua italiana dai dalmati in Dalmazia è patrimonio culturale croato ed è stato tratto dal saggio introduttivo di TONKO MAROEVIĆ, *Doprinos Mate Zorića tumačenju hrvatske motivike u književnosti talijanskog jezika* in MATE ZORIĆ, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti. Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2014., pp. 7–24, più precisamente a p. 24: «Gotovo arheološkim iskapanjem izašla je na vidjelo čitava sjenovita dionica autohtone književnosti, prava mala Atlantida pretežno zaturenih opusa, koji zaslužuju urasti u naš korpus» (Dopo uno scavo quasi archeologico è spuntato allo scoperto un intero tratto ombroso della letteratura autentica, una vera e propria piccola Atlantide di opere per lo più smarrite che meritano di entrare nel nostro corpus).

¹² Il capitolo intitolato *S dviju obala* contiene due saggi su D'Annunzio e uno su Michelangelo Buonarroti, Lodovico Beccadelli e la città di Dubrovnik, cfr. VLADIMIR NAZOR, *Eseji. Članci. Polemike*, a cura di Antun Barac, Zagreb, Zora, 1950, pp. 99–175.

¹³ Sono i capitoli VI, VII, VII e VIII: *Casanova, la nostalgia e gli schiavoni*, ivi, pp. 121–128; *Gli schiavoni e la Dalmazia in un romanzo di Giacomo Casanova*, ivi, pp. 129–158; e *Il conte Tommaso Medin un «satellite» oppure un rivale di Casanova*, ivi, pp. 159–182 e *La lingua illirica dall'Adriatico alla Neva*, ivi, pp. 183–190 (che prende spunto da un'affermazione di Giacomo Casanova nelle sue *Memorie* secondo la quale la lingua russa sarebbe la stessa lingua illirica parlata dagli schiavoni).

tratta di un tema che ha suscitato profondo interesse nel nostro Maestro,¹⁴ che ha scoperto e messo in luce le conoscenze, le ipotesi peculiari e le relazioni con il mondo slavo di quello straordinario e peculiare personaggio settecentesco.

Concludendo, con nostra sincera gratitudine, quali allievi del professor Zorić, cito le parole del professor Sante Graciotti che, nella prefazione a *Dalle due sponde*, ha sintetizzato il significato dell'opera del nostro Maestro offerta al pubblico di italianisti, comparatisti e slavisti italiani:

Zorić è uno di quegli studiosi seri che hanno dato un contributo straordinario alla scienza e all'amicizia dei nostri due Paesi. Il mio riconoscimento è quello di uno slavista; ma conosco l'apprezzamento che per lui hanno gli amici e i colleghi italianisti d'Italia: a loro sarà tra l'altro prezioso il mannello di studi che presentiamo in questo volume; e siamo convinti che da esso trarranno stimolo a conoscere di più l'opera dello Zorić e curiosità per personali ulteriori inchieste sull'area o per parallele ricerche su aree limitrofe. Avremmo voluto pubblicare il libro due anni fa, in occasione del compimento dei settanta anni del professore Zorić e della sua uscita dall'insegnamento. Lo facciamo ora con una motivazione più durevole, perché resti documento, anche da noi, di un uomo e di un'opera che hanno ben meritato della cultura del nostro Paese.¹⁵

Queste profonde parole rendono onore al nostro Maestro, professore emerito Mate Zorić, e noi, quali suoi allievi, cercheremo di tramandare i suoi insegnamenti alle generazioni future.

¹⁴ Ricordo la sua soddisfazione dopo aver ricevuto la fotocopia del difficilmente reperibile saggio di Jean Starobinski *La nostalgie: théories médicales et expression littéraire*, in «Studies on Voltaire and the Eighteenth Century», XXVII (1963), pp. 1505–1518 che gli avevo portato da Oxford nel 1991.

¹⁵ SANTE GRACIOTTI, *Per lasciare una traccia* in MATE ZORIĆ, *Dalle due sponde. Contributi sulle relazioni italo-croate*, cit., p. VIII. Nel suo contributo in SANJA ROIĆ (a cura di), *Talijanističke e komparativističke studije u čast Mati Zoriću / Studi italianistici e comparatistici in onore di Mate Zorić*, Zagreb, Odsjek za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Zagrebu, 1999., p. 40 il professor Graciotti ha scritto: «se c'è un rammarico che posso confessare è che noi (gli italiani) non abbiamo saputo e non sappiamo ricambiare la vitalistica dell'italianistica croata con altrettanta vitalità della croatica italiana. Perché c'è uno spazio di storia comune e noi tutti abbiamo il diritto e il dovere di non lasciarlo morire». Il professor Mate Zorić è stato insignito dall'onorificenza di Cavaliere dell'ordine «Al merito della Repubblica italiana» in data 2 giugno 1975. L'atto è stato firmato dal Presidente della Repubblica Giovanni Leone e controfirmato da Aldo Moro. Cfr. *Mate Zorić Professor emeritus...*, cit., p. 15.

BIBLIOGRAFIA

- MORANA ČALE, MARIJANA MIŠETIĆ, SANJA ROIĆ (a cura di), *Mate Zorić, Professor emeritus Facultatis Philosophicae Universitatis studiorum Zagrebiensis*, Zagreb, FF press, 2002.
- TONKO MAROEVIĆ, *Doprinos Mate Zorića tumačenju hrvatske motivike u književnosti talijanskog jezika* in MATE ZORIĆ, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti. Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2014., pp. 7–24.
- SANJA ROIĆ (a cura di), *Talijanističke e komparatističke studije u čast Mati Zoriću / Studi italianistici e comparatistici in onore di Mate Zorić*, Zagreb, Odsjek za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Zagrebu, 1999.
- MATE ZORIĆ, *Italia e Slavia. Contributi sulle relazioni letterarie italo-jugoslave dall'Ariosto al D'Annunzio*, Padova, Antenore, 1989.
- MATE ZORIĆ, *Književna prožimanja hrvatsko-talijanska*, Split, Književni krug, 1992.
- MATE ZORIĆ, *Dalle due sponde. Contributo alle relazioni italo-croate*, Roma, Il calamo, 1999.

AGGIUNTA***Sulle opere di Mate Zorić hanno scritto:***

- SANJA ROIĆ, *Dante Alighieri, Djela*, a cura di F. Čale e M. Zorić, in «Esperienze letterarie», 1983, 1; *eadem*, *Giovanni Boccaccio, Djela*, a cura di F. Čale e M. Zorić, in «Esperienze letterarie», 1983, 2; *eadem*, *O pjesniku-vojniku s povijesne distance*, in «Dometi», 1987, 5; TONKO MAROEVIĆ, *Vitezovi oko Beograda*, in «Politika», 14.1.1989; *idem*, *Pedanti, šarlatani i kurtizani*, in «Vjesnik», 1989; *idem*, *Opet preko Padove*, in «Vjesnik», 10.3.1990; FRANO ČALE, *Zbližene obale*, in «Republika», 1990, 5-6; TONKO MAROEVIĆ, *U Casanovinoj galaktici*, in «Vjesnik», 19.4.1991; SANJA ROIĆ, *Mate Zorić, Italia e Slavia*, in «Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia», 1991/92, 36-37; *eadem*, *Mate Zorić, Italia e Slavia*, in «Italienisch», 1992, 27; ROSSANNA MORABITO, *Mate Zorić, Italia e Slavia*, in «AION Slavistica», 1993, n.s. 1; AA. VV., *Talijanističke i komparatističke studije u čast Mati Zoriću*, Zagreb 1999; SANTE GRACIOTTI,

Per lasciare una traccia, in *Dalle due sponde*, 1999; RAFO BOGIŠIĆ, *Između dviju obala*, in «Forum», 2000, 7-9; KARMEN MILAČIĆ, *Mostovi u svijetu pera i kista*, in «Vjesnik», 19.9.2001; IVAN J. BOŠKOVIĆ, *Romeo i Julija iz Kaštela*, in «Vijenac», 2003, 254; MORANA ČALE, MARIJANA MIŠETIĆ, SANJA ROIĆ, *Mate Zorić Professor emeritus Facultatis Philosophicae Universitatis studiorum Zagrabienensis*, Zagreb 2002; TONKO MAROEVIĆ, *Doprinos Mate Zorića tumačenju hrvatske motivike u književnosti talijanskog jezika*, in *Sjenovita dionica hrvatske književnosti. Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, 2014.

Mate Zorić's Italian books

The present work analyses the contribution of two extensive volumes written by Mate Zorić (Šibenik, 1927 – Zagreb, 2016), a professor emeritus at the University of Zagreb. The books were published in Italy; in 1989 in Padova and in 1999 in Rome, respectively.

KEY WORDS: Italian studies, comparative studies, imagology, Mate Zorić's Italian books

Marko Kažotić u konveksnom ogledalu Mate Zorića

Živko NIŽIĆ

Sveučilište u Zadru

Izvorni znanstveni rad

U radu se ističe znanstveni i didaktički značaj djelovanja prof. emer. Mate Zorića. Svojim konveksnim pristupom utjecao je na kontinuirano proučavanje književnog i uljudbenog nasljeđa u Dalmaciji na talijanskom jeziku. Veliko relevantno ozračje tog utjecaja upravo je zadarska talijanistika. Programski dio rada na Kažotiću propedeutički je primjer proučavanja i afirmiranja onih autora koji su u talijanskoj filologiji prepoznatljivi kao *minori*. U članku autor govori i o osobnom poznanstvu i suradnji s profesorom Zorićem.

KLJUČNE RIJEČI: Mate Zorić, književnost u Dalmaciji na talijanskom jeziku, Marko Kažotić

Smrt je tužna i čini granicu između sadašnjosti i prošlosti koju je s bogatom, gotovo nepreglednom znanstvenom, didaktičkom i ljudskom imovinom prošle godine prešao prof. Mate Zorić.

Imovinu brojnih studija i ljudskosti nesebično je dijelio sa svima, posebice s nama koji smo imali sreću biti njegovi izravni učenici, kojima je bio uzor i kreativni prijatelj, mentor. Sad kad ga više nema, kad se onaj Ungarettijev *raggio di Sole* za njega zauvijek ugasio, mi koji smo ga godinama osobno poznavali, ne možemo vjerovati da je vizija *Ed è subito sera* zaista ne samo Ungarettijeva pjesnička vizija života već i istina smrti. Ne treba govoriti da je Ungaretti Zoriću bio blizak pisac. Iako su sentimentalne slike očekivane i dobrodošle kad je povod susreta dragi pokojnik, zadovoljit ćemo se samo ovom kratkom skicom *in memoriam*. Očekivano je da mi koji smo ga nešto bolje poznavali, a ponajviše cijenili, govorimo o pokojnom profesoru u biranim superlativima, ali jednako je važno da ilustriramo koliko

su ga cijenili drugi koji su ga jednako dobro poznavali kao čovjeka i grandioznog znanstvenika. Imao sam sreću što sam mogao sudjelovati i na prvom međunarodnom simpoziju organiziranom u svibnju 1997. u povodu 70. godine rođenja profesora Zorića i njegova odlaska u mirovinu, zaslugom Odsjeka za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Zagrebu. Zaslugom Odsjeka, ali prvenstveno profesorice Sanje Roić koja je, možemo reći, njegova najbolja i najvjernija sljedbenica, prijateljica koja je iskazivala poštovanje kakvo se rijetko može vidjeti, poštovanje studenta, asistenta, suradnika prema profesoru, uzoru, učitelju. Znali smo ili pretpostavljali da je prof. Zorić cijenjen u prekograničnim okvirima, posebice u Italiji koja je njegov rad pratila i na talijanističkoj i na slavističko-kroatističkoj liniji, pa tako onda i na komparativnoj. Ipak, na tom su mi se simpoziju jako usjekle u sjećanje riječi velikana talijanske slavistike, akademika Santea Graciottija, hrvatskog prijatelja, vezanog najviše za Zagreb, kojeg je još moja pomalo ostarjela generacija talijanista dobro poznavala. Bilo bi zanimljivo čuti što bi rekao u ovoj prilici, no budući da nažalost nije tu, bit ću slobodan napreskokce citirati po koju rečenicu tada izrečenu o prof. Zoriću. Urednica zbornika na simpoziju i organizatorica Sanja Roić izmamila je pismom od profesora Graciottija talijansku verziju njegova pozdravnog govora koji je uživo, na izvrsnom hrvatskom jeziku, uputio prof. Zoriću prije dvadeset godina u Zagrebu:

L'incontro con Zorić a Zagabria mi ha dato l'occasione di portargli il saluto mio personale e di tutta la slavistica italiana, come pure di tutta l'italianistica di alcuni decenni. [...] Mi ha sempre stupito come mai sia riuscito a fare tante ricerche e a pubblicare tanti libri quanti ne ha pubblicato. Oltre ad essere per noi in Italia maestro di una metodologia esemplare è pure esempio di una laboriosità che raramente ci è dato di incontrare e da vecchi maestri, e da quelli della mia generazione che tra i giovani. Se mettiamo ciò in rapporto all'estrema modestia dell'uomo che meno lo si osserva più è contento, otteniamo un'immagine del personaggio al quale è dovuta un'altissima stima non solo come studioso, ma anche come uomo. A questo punto io capisco l'atmosfera di cordialità affettuosa che si era creata a Zagabria all'occasione del Convegno. Tutta la sua antica scolaresca – i più giovani, i meno giovani – l'ho sentita raccolta a lui non solo per un doveroso omaggio che poteva essere anche duramente formale – al vecchio maestro, ormai vecchio maestro, mi dispiace di dirglielo, perché stava terminando i 70 anni, l'affettuoso apprezzamen-

to e l'amore (possiamo dirlo) di tutti questi ragazzi e ragazze di una volta nei confronti di un uomo, che era stato per loro non solo un maestro di scienza, ma anche un maestro di vita.¹

Graciotti je bio i zagrebački student; iako već s više talijanskih diploma, u Zagreb je došao kao učenik Giovannija Mavera, Dalmatinca koji je u Beču bio romanist, ali je završio hrvatske škole, i koji mu je osigurao za mentore Grgu Novaka i Mirka Deanovića. O tome Graciotti još kaže:

Ecco perché mi sono sempre sentito in qualche maniera condiscipolo di Zorić e di Čale, e degli altri italianisti croati, anche se per l'ostilità del governo di allora mi fu rifiutato il soggiorno per il secondo anno di specializzazione, per cui, successivamente, mi sono orientato verso la polonistica e gli altri studi slavistici.²

U duhu tih sjećanja pogledao sam i svoj tadašnji prilog koji je govorio o Marku Kažotiću i Mati Zoriću, kao egzemplarnom primjeru proučavanja književnosti u Dalmaciji. S dvadesetogodišnje udaljenosti možda bi se ponešto moglo nadodati, ali su konstante Zorićevog pogleda, pozitivizam i konveksnost, bile zacrte jasno ekspandirane u njegovu kasnijem znanstvenom opusu i didaktičko-mentorskoj misiji. Prema bibliografiji radova prof. Zorića,³ možemo reći da je vrlo indikativan i njegov rad: *Marko Kažotić (1804 – 1842)*, objavljen u Zagrebu 1965. i kao poseban otisak iz knjige *Rad 338 JAZU*, ali i sam otisak zapravo je posebna knjiga. U toj monografiji o Kažotiću prof. Zorić trajno je provjerio mnoge pretpostavke i učvrstio mnoge ciljeve svog znanstvenog djelovanja. Posebno je značajna i njegova težnja da gotovo programski kao temelj istraživanja definira okvire i važnost bavljenja književnošću na talijanskom jeziku, a koja je nastala u Dalmaciji, što donosi u jednoj od svojih najznačajnijih studija *Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku* iz 1971. godine:

¹ SANTE GRACIOTTI, *Saluto dall'Italia al professore Zorić*, in *Talijanističke i komparativističke studije u čast Mati Zoriću / Studi di italianistica e di comparatistica in onore di Mate Zorić*, zbornik radova međunarodnoga znanstvenog skupa, Zagreb, 27. – 28. svibnja 1997., uredila Sanja Roić, Odsjek za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb, 1999., str. 39.

² Ivi, str. 40.

³ Cfr. *Mate Zorić professor emeritus Facultati Philosophicae Zagrybiensis*, ur. Morana Čale, Marijana Mišetić i Sanja Roić, FF press, Zagreb, 2002.

Pokrajinska književnost na talijanskom jeziku nije se uspjela uobličiti u živ umjetnički organizam s autentičnim i originalnim profilom i vlastitim povijesnim razvojem. Uza sve to, aktivnost tih većinom zaboravljenih pisaca nije bez svake književno-povijesne i kulturno-povijesne vrijednosti ne samo zato što na specifičan način svjedoči o jednom gluhom dobu hrvatske prošlosti već i zato što joj je među glavnim osobinama slavenski i dalmatinski, narodni i zavičajni osjećaj. Zbog toga tu književnu djelatnost možemo svrstati u hrvatsku književnu i kulturnu povijest u širem smislu, iako može zanimati i književne historičare u Italiji – kojoj također pripada, bilo zbog važnoga jezičnog faktora, bilo zbog misaonih i stilskih aspekata što vezuju te pisce s duhovnim kretanjima u susjednoj zemlji.⁴

Moramo uz ovaj tekst naglasiti i nekoliko zanimljivosti koje nisu slučajne i koje uključuju zahvalnost Odjela za talijanistiku Sveučilišta u Zadru, na čiji je profil istraživanja i znanstvenog formiranja velikim, ako ne i najvećim dijelom, utjecao upravo profesor Zorić. Naime, tu Zorićevu antologijsku studiju objavila je Hrvatska sveučilišna naklada u Zagrebu 2014., dakle gotovo *in extremis* za života prof. Zorića, pod naslovom *Sjenovita dionica hrvatske književnosti. Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*.⁵ Inicijativom profesorice Sanje Roić došlo je do njezina reprinta, a također i do prijedloga Odjela za talijanistiku u Zadru da dobije suglasnost Senata zadarskog sveučilišta za korištenje amblema i kategorizaciju knjige udžbenikom. Eto dobrog primjera za uvođenje konveksnosti kad je riječ o Zorićevu opusu. Upravo to konveksno oko u ovom je slučaju bio akademik Tonko Maroević kao jedan od, uz ostale svoje kompetencije, vodećih hrvatskih talijanista koji je taj pogled veći od 180° kojim piše i propagira Zorić, pretvorio u novi naslov *Sjenovita dionica hrvatske književnosti*, poprativši ga nadahnutim predgovorom.⁶ To je najbolja i najsmjelija afirmacija Zorićevih riječi koje smo citirali: „Zbog toga tu književnu djelatnost ne možemo svrstati nigdje drugdje već u hrvatsku književnu i kulturnu povijest.”

⁴ MATE ZORIĆ, *Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, Rad JAZU, knj. 357, Zagreb 1971., str. 469.

⁵ Urednice su Sanja Roić te Nedjeljka Balić-Nižić, znanstvenica koja se također formirala uz Zorićevo mentorstvo. Na istoj su liniji, prvoj ili drugoj, i recenzenti Valnea Delbianco i Živko Nižić.

⁶ TONKO MAROEVIĆ, *Doprinos Mate Zorića tumačenju hrvatske motivike u književnosti talijanskog jezika*, u MATE ZORIĆ, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti. Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2014., str. 7–24.

Ovdje prikazani program sa svim svojim dubinskim sekcijama samo je dio, nazovimo ga, glavnog programa polivalentnosti istraživanja koji prof. Mate Zorić predlaže kad je riječ o osebnim hrvatsko-talijanskim književnim odnosima, kako je nazvao zbornik koji je utemeljio i uređivao od 1989. odnosno od prvog do osmoga sveska 2002.⁷ Kad je cijeli projekt preuzela 2005. godine njegova učenica Sanja Roić, ona je kao urednica smatrala da je dobro započeti svoj uvod u deveti broj zbornika naslovom „O nakanama. Još jednom”, parafrazirajući tako Zorićev naslov „Napomena o nakanama”. Nije potrebno prenositi taj program, koji Zorić naziva nakanama, no ovom prilikom samo napomenimo da je ta konveksnost kasnije osvijetlila i Zorićev pogled na Kažotića, jer svaka od tih točaka od a) do l), kako ih je Zorić rasporedio, samo je jezgra za njegov kubistički pristup. Naime, program o kojem govorimo zapravo je ekspanzirana nakana označena slovom j): „Književni rad na talijanskom jeziku na današnjem području (u prošlosti i sadašnjosti)”.

Upravo studija o Kažotiću antologijska je kompozicija Zorićeva pristupa kompleksnoj problematici kojoj je temelj stvaranje na jednom jeziku pomoću kojega ste usvojili bogatu kulturnu, posebice književnu tradiciju u okruženju i paralelizmu drugog jezika i druge uljudbene tradicije većinskog naroda. Opet se prisjetimo riječi akademika Graciottija prije dvadeset godina na spomenutom simpoziju u čast Mati Zoriću: „Oltre ad essere per noi in Italia maestro di una metodologia esemplare è pure esempio di una laboriosità che raramente ci è dato di incontrare e da vecchi maestri, e da quelli della mia generazione che tra i giovani.”

Ne treba posebno isticati da je metodologija jedan od najvažnijih generatora uspjeha znanstvenog istraživanja na putu do krajnjeg cilja, vrijednosnog suda ili zaključka. Zato je logično da je upravo to prof. Graciotti naglasio u svom kratkom pozdravu (obraćanju) skupu. U studiji o Marku Kažotiću prof. Zorić drži potrebnim razložiti svoje zadatke i stajališta, svoju metodologiju:

Strukturalni pristup najpogodniji je da djela pripovjedačke književnosti promatramo u njihovu nedjeljivu jedinstvu i harmoničkom odnosu sastavnih elemenata: svijet pripovjedačeve mašte sastoji se, naime, od niza bitnih pojava, kao što su radnja, zaplet, likovi, prikazana sredina, poseban, individualan pristup zbivanju, i specifičan ton, najneposredniji

⁷ *Hrvatsko-talijanski književni odnosi* (I.–VIII.), ur. Mate Zorić, Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, FF Press, Zagreb, 1989. – 2000.

izraz pjesnikova osjećaja i odraz njegove stvaralačke sposobnosti i nadahnuća. Uz to, strukturalno osvjetljavanje književne fikcije aktivno se prožima utvrđivanjem povijesnih koordinata koje djelo determiniraju, uvjetujući njegovo društveno i književno-povijesno značenje. Razumljivo je, kada se radi o malom i gotovo zaboravljenom piscu, predstavniku pokrajinskog života i jednog trenutka u našoj kulturnoj povijesti što se nije odlikovao veličinom, strukturalni pristup služi u prvom redu egzaktnijem, potpunijem opisu i radosti otkrivanja skrivenih literarnih odnosa i namjera, ako i ne stvarnih poetskih rezultata.

Najvećim dijelom bez originalnih pjesničkih vrijednosti, Kažotićevi romani i putopisna proza ipak su suvisle književne strukture s nekim tematskim i stilskim novostima, naravno u prvom redu u okvirima pokrajinske književnosti u kojoj su nastale. Mada epigon u odnosu prema zapadnoevropskoj i talijanskoj romantičkoj književnosti, 'dalmatinski Walter Scott' – kako je kasnije bio nazvan, unosi je u povijesni i egzotični roman neke domaće motive i ujedno je, u nas prvi, u potpunosti usvojio tipične postupke i motive pripovjedačke književnosti povijesne inspiracije.⁸

Razvidno je da dimenzije tako određenog pristupa, odnosno metodologije na primjeru Kažotića definitivno određuju jedino moguću konveksnu viziju koja asimilira dubinske strukture, odnosno analize književnog djela od puta sadašnjice, sinkronije koja nastoji rekonstruirati prošlost. Dobro nam je poznato, barem na uzorku zadarske talijanističke stvarnosti, zahvaljujući utjecaju koji je prof. Zorić ostavio na mene i prof. Balić-Nižić, da je i danas vrlo aktualno proučavanje književnosti i periodike na talijanskom jeziku s egzemplarnom referencom i na ovo što smo konstatirali na primjeru konveksne slike kojom je prof. Zorić proučio opus Marka Kažotića. Naime, to je definitivno ponudilo smisljeni oslonac za proučavanje književnih pojava koje talijanska filologija naziva „*minori*”, posebice u razdoblju *Ottocenta*, koje je prof. Zorić nazvao i „gluhim dobima hrvatske povijesti”. Tako najmlađa generacija zadarskih talijanista s razlogom piše disertacije istražujući Tommasea, teatar, epiku, liriku, publicistiku na talijanskom jeziku u Dalmaciji.

Koliko su spoznaje stečene radom na Kažotiću značile prof. Zoriću, dobro ilustrira i njegov kasniji opus, nismo točno brojili, ali samo do odlaska u mi-

⁸ MATE ZORIĆ, *Marko Kažotić (1804–1842)*, JAZU, Rad 338, Zagreb, 1965., str. 394.

rovinu referira se na Kažotića u dvadesetak svojih studija, što smo prikazali u radu na spomenutom zagrebačkom simpoziju. Jedino je možda kronološki gledano od književno relevantnih ličnosti s referencama na Dalmaciju značajniji interes dobio Giacomo Casanova.

U tom smislu, a koristeći karakter ovog simpozija koji dopušta i sjećanje na biografske dodire s prof. Zorićem, spomenut ću samo jedno njegovo ponovljeno davanje važnosti Marku Kažotiću. Radi se o znanstvenom simpoziju održanom u Veneciji 1990. godine,⁹ u prekrasnom Palazzo Loredan, sjedištu Instituta znanosti, književnosti i umjetnosti Veneta (Centro Interuniversitario di Studi Veneti. Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti), nasuprot spomeniku našem Nikoli Tommaseu. Tada sam prvi put na nekom značajnom skupu sjedio uz prof. Zorića. Uz sreću i zadovoljstvo bilo je tu i ne malo straha od pomisli što će reći o mojem izlaganju.¹⁰ Upravo je tom prilikom prof. Zorić imao zapaženo izlaganje naslovljeno „Marco Casotti e il Romanticismo in Dalmazia”. Tema je simpozija bila *Istria e Dalmazia nel periodo Asburgico (1815 – 1848)*. Tu je prof. Zorić u konveksnom ogledalu ekspandirao svoje spoznaje o Kažotiću i njegovu vremenu, proširujući uvid o njegovu mjestu u modalitetima romantizma u Dalmaciji.

Zaključujući ovaj osvrt na segment profesorova opusa koji možemo nazvati „Mate Zorić i Marko Kažotić”, možemo reći da ukupna znanstvena i didaktička ekspanzivna djelatnost prof. emer. Zorića ima entelehijsku dimeziju. Ako taj aristotelovski termin iskoristimo za predstavljanje Zorićeva opusa i poticanja drugih da slijede dio njegova rada i pristupa, upravo svi mi koji smo imali čast i priliku da nam bude mentor i učitelj, činimo tu konveksnost njegova djelovanja, a ishodište je, ako želimo identificirati neke etape, upravo u njegovu pristupu u ranijoj fazi istraživanja o Marku Kažotiću. Jezgra njegova konveksnog pristupa znanstvenom istraživanju može se naći upravo u bavljenju tim dalmatinskim Walterom Scottom, što je vrhunski primjer primjene pozitivističkog pristupa, odnosno metodologije koju je ponudio izravno svojim učenicima ili posredno, njihovim utjecajem, dijelu najmlađe generacije hrvatskih talijanista.

⁹ *Istria e Dalmazia nel periodo Asburgico (1815–1848)*, Venezia, 13–15 dicembre 1990.

¹⁰ ŽIVKO NIŽIĆ, *Prima edizione e prima versione italiana dell'Osmanide – poema epico nazionale croato – del dalmata Ivan Gundulić (Giovanni Gondola) e gli italiani*. Izlaganje je objavljeno u zborniku *Istria e Dalmazia nel periodo asburgico dal 1815 al 1848. Atti ed inchieste di Quaderni Veneti*, ur. Giorgio Padoan, Ravenna, 1993., str. 179–188.

BIBLIOGRAFIJA

- MORANA ČALE, MARIJANA MIŠETIĆ i SANJA ROIĆ (ur.), *Mate Zorić professor emeritus Facultati Philosophicae Zagrabiensis*, Zagreb, FF press, 2002.
- SANTE GRACIOTTI, *Saluto dall'Italia al professore Zorić*, u *Talijanističke i komparativističke studije u čast Mati Zoriću / Studi di italianistica e di comparatistica in onore di Mate Zorić*, zbornik radova međunarodnoga znanstvenog skupa, Zagreb, 27. – 28. svibnja 1997. uredila Sanja Roić, Odsjek za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb, 1999., str. 39.
- TONKO MAROEVIĆ, *Doprinosi Mate Zorića tumačenju hrvatske motivike u književnosti talijanskog jezika*, u MATE ZORIĆ, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti. Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2014., str. 7–24.
- ŽIVKO NIŽIĆ, *Prima edizione e prima versione italiana dell'Osmanide – poema epico nazionale croato – del dalmata Ivan Gundulić (Giovanni Gondola) e gli italiani*, u *Istria e Dalmazia nel periodo asburgico dal 1815 al 1848. Atti ed inchieste di Quaderni Veneti*, ur. Giorgio Padoan, Ravenna, 1993., str. 179–188.
- MATE ZORIĆ, *Marko Kažotić (1804–1842)*, JAZU, Rad 338, Zagreb, 1965.
- MATE ZORIĆ, *Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, Rad JAZU, knj. 357, Zagreb, 1971.
- MATE ZORIĆ, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti. Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, ur. Sanja Roić, Nedjeljka Balić-Nižić, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2014.

Marco Casotti nello specchio concavo di Mate Zorić

L'intervento mette in rilievo l'importanza scientifica e didattica dell'attività di ricerca del prof. em. Mate Zorić. Con il suo approccio concavo Zorić ha influito su continuo studio del patrimonio letterario e culturale in Dalmazia in lingua italiana. Importante riflesso dell'influsso delle ricerche zoriciane si evidenzia appunto nelle ricerche degli italianisti zaratini. La parte programmatica della ricerca di Zorić su Marco Casotti è un esempio propedeutico della ricerca e dell'affermazione degli autori identificati nella filologia italiana come *minori*. Una parte del contributo è dedicata anche al ricordo dei contatti personali e alla collaborazione con il professor Zorić.

PAROLE CHIAVE: Mate Zorić, letteratura in Dalmazia in lingua italiana, Marco Casotti

Marko Kažotić in the convex mirror of Mate Zorić

The author of the article highlights the scientific and didactic impact of the research activity of professor emeritus Mate Zorić. By his convex approach, Prof. Zorić had a great influence on research on literary and cultural heritage in Italian language in Dalmatia. The influence of research of Prof. Zorić is present particularly at the University of Zadar's Department of Italian Studies. The programme part of Zorić's work on Marko Kažotić is a propaedeutic example of research and affirmation of the authors recognised in the Italian philology as *minori*. In the second part of the article the author talks about personal acquaintance and cooperation with Professor Zorić.

KEY WORDS: Mate Zorić, literature in Italian language in Dalmatia, Marko Kažotić

Niccolò Tommaseo negli scritti di Mate Zorić

Rita TOLOMEO

Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

Original scientific paper

Fin dal suo primo soggiorno fiorentino Mate Zorić ha dedicato numerosi studi alla figura del grande sebenicense Niccolò Tommaseo che a Firenze aveva a lungo vissuto e di cui la Biblioteca Nazionale conserva ancor oggi gran parte della sua corrispondenza. Zorić ne ha voluto ricostruire i rapporti culturali ed umani con il mondo dalmata riscoperto da Tommaseo dopo l'esilio in Francia. Sarebbero così apparsi nel corso degli anni diversi studi tra cui quelli sulle *Scintille*, un'opera che nella vicenda personale del sebenicense si lega più direttamente alla raccolta di *Canti popolari toscani corsi illirici greci* (usciti fra il 1841 e il 1842). Zorić ha sottolineato come nelle *Scintille* il romanticismo di Tommaseo fornisca una delle sue prove più concrete, volendo il grande poeta di Sebenico dimostrare quanto fertile fosse la vena espressiva degli umili, rivelatrice di temi e modi comuni in nazioni pur diverse e lontane fra loro. E Mate Zorić, letterato per indole e per studio, è riuscito nei suoi studi a far emergere tutta l'ammirazione del Tommaseo per la poesia popolare, così lontana dalla vuota retorica delle accademie che egli disprezzava.

PAROLE CHIAVE: Zorić, Tommaseo, poesia popolare, mondo dalmata

«Il fatto che Zorić sia di nascita dalmata non è stato certamente indifferente per le sue scelte [...] Ci si porta dentro l'adriaticità come specifico carattere antropologico e anche come segno di destino». Così scriveva Sante Graciotti nella sua prefazione alla raccolta di scritti di Mate Zorić *Dalle due sponde*, da lui voluto nell'ormai lontano 1999.¹ Fin dai suoi studi presso la Facoltà di Filosofia di Zagabria, compiuti sotto la guida del grande italianista Mirko Deanović, per Zorić, nativo di Sebenico, la letteratura in lingua italiana in Dalmazia assumeva una posizione pre-

¹ MATE ZORIĆ, *Dalle due sponde. Contributi sulle relazioni letterarie italo-croate*, a cura di Rita Tolomeo, Roma, Il Calamo, 1999, p. VII.

minente: il suo lavoro di dottorato ebbe come soggetto il traurino Marco Casotti, da lui definito «scrittore modesto ma rappresentativo» della letteratura romantica in lingua italiana nella Dalmazia dell'Ottocento. Gli anni trascorsi a Firenze (dal 1956 al 1958) quale lettore di lingua croata presso la Facoltà di Lettere e Filosofia lasciarono nel giovane studioso un'impronta ancora più profonda sia per i contatti stretti con il Circolo linguistico fiorentino, intorno al quale si riunivano molti tra i maggiori italianisti del tempo, sia per l'avvio degli studi su un altro grande sebenicense, Niccolò Tommaseo, che a Firenze aveva a lungo vissuto e di cui la Biblioteca Nazionale conserva una parte cospicua della corrispondenza. In quel periodo iniziò le sue ricerche sulle *Scintille* di Tommaseo² e sulla corrispondenza di questi con il suo «maestro di illirico», il serbo Spiridione Popovich/Špiro Popović.³

Tornato a Zagabria, dove lo attendeva una brillante carriera accademica, nell'arco di un quarantennio Zorić avrebbe concentrato le proprie ricerche in tre filoni principali. Il primo riguardava la fortuna in Croazia e Dalmazia di numerosi autori italiani: Dante, Petrarca, Boccaccio, Ariosto, Poliziano, Machiavelli, Tasso, i romanzieri barocchi, il neoclassicismo foscoliano, il verismo verghiano, per finire con D'Annunzio e la poesia e la prosa del Novecento, scritti che hanno dato un forte impulso agli studi sulla ricezione in Croazia delle grandi figure della letteratura della Penisola e sugli echi che la letteratura italiana vi aveva avuto.⁴

² MATE ZORIĆ, *Intorno alle «Scintille» di N. Tommaseo*, in «Studia Romanica Zagrabienisa», 4 (1957), pp. 53–60.

³ MATE ZORIĆ, *Carteggio Tommaseo—Popović. I (1840–41)*, in «Studia Romanica et Anglica Zagrabienisa», 24 (1967), pp. 169–240; *II (1842–43)*; *ibid.*, 27–28 (1969), pp. 207–240; *III (1844)*; *ibid.*, 38 (1974), pp. 279–337; Parte seconda: *I (1845)*, *ibid.*, 40 (1975), pp. 221–293.

⁴ Troppo numerosi per essere ricordati, gli scritti sono apparsi su diverse riviste tra cui la rivista «Studia Romanica Zagrabienisa» dal 1958 «Studia Romanica et Anglica Zagrabienisa», «Radovi» Instituta JAZU u Zadru, «Zadarska Revija», «Naše teme», «Hrvatsko-talijanski književni odnosi» e altre ancora. Numerose le monografie e le antologie di autori italiani, alcune in collaborazione con l'altro grande italianista Frano Čale. Diversi gli articoli pubblicati su riviste italiane e le partecipazioni a convegni nella Penisola tra cui si vuole qui ricordare *Istria e Dalmazia nel periodo asburgico dal 1815 al 1848* organizzato nel 1990 dal Centro Interuniversitario di Studi Veneti in collaborazione con la Società Dalmata di Storia Patria di Roma. La stessa Società – di cui Mate Zorić era amico ma non socio – ne pubblicò per volontà dell'allora presidente Sante Graciotti, la raccolta di studi *Dalle due sponde. Contributi sulle relazioni letterarie italo-croate* apparsa per i tipi de Il Calamo nel 1999. Una pubblicazione questa – scriveva Graciotti – voluta perché «resti documento anche da noi di un uomo e di un'opera che hanno ben meritato della cultura del nostro Paese». Nel 2004, per il lavoro svolto per la diffusione e valorizzazione della cultura italiana, venne insignito dell'onorificenza di Cavaliere dell'Ordine al Merito della Repubblica Italiana.

Il secondo riguardava la comparatistica tra le letterature, ambito in cui ha contribuito a meglio mettere a fuoco la realtà di un'area rotante intorno al bacino adriatico, portatrice di un'esperienza millenaria nel continente europeo, offrendo alla comunità degli studiosi notizie e interpretazioni inedite.⁵

Il terzo filone è stato quello imagologico. Prendendo in esame diverse opere letterarie nate in area veneto-istriana, indipendentemente dalle loro trame a volte esili, a volte macchinose, perlopiù scarsamente originali, Zorić ha voluto analizzarle sotto l'aspetto imagologico (ovvero secondo il fecondo metodo di studio nato in area francese che si applica in comparatistica per studiare gli stereotipi che una cultura applica a un'altra) per determinare quale contributo esse abbiano dato alla formazione dell'immagine che in laguna ci si era fatta dei sudditi dalmati di Venezia. Dalla letteratura schiavonesca, secondo la definizione datane da Manlio Cortellazzo e ripresa da Zorić,⁶ cioè da quella produzione letteraria minore di versi e poemetti nata in area veneta nel Cinquecento che riproduceva l'imperfetta parlata veneta degli «schiavoni» con l'intento di ridicolizzarla (ma che finiva per introdurre nella veneta vocaboli nuovi, segno di una cultura altra che andava assimilandosi), agli scritti settecenteschi del Fortis e del Casanova, lo studioso sottolineava la presenza nell'immaginario collettivo veneto di una visione positiva degli Slavi destinata a permanere ancora oggi nel sentire comune. Uomini alteri, di parola, valorosi combattenti, sudditi fedeli. «Non sono solo i veneziani a essere portatori di valori umani ed etici positivi, ma anche i loro sudditi dalmati, siano essi rappresentanti della nobiltà oppure, e certo non in minor guisa, popolani di Nona o semplici schiavoni (croati)».⁷ Romanzi come nel caso

⁵ Per diversi anni Zorić coordinò un progetto di ricerca sulle relazioni italo-croate sovvenzionate dal Ministero della Cultura della Croazia, i cui risultati sono stati pubblicati sui volumi *Hrvatsko-talijanski književni odnosi* dell'Istituto di Storia e letteratura della Facoltà di Filosofia di Zagabria.

⁶ MATE ZORIĆ, *L'anima popolare e il mondo degli schiavoni nell'opera poetica di un buffone veneziano*, in *Dalle due sponde*, cit., pp. 129–157. Sulla presenza degli Slavi meridionali nella letteratura Zorić intervenne più volte: *Croati e altri Slavi del Sud nella letteratura italiana del '700*, in «Revue des Études du Sud-Est Européennes», X (1972), pp. 289–321; *Gli scrittori italiani del '600 e gli Slavi del Sud*, in *Barocco in Italia e nei paesi slavi del Sud*, Firenze, Olschki, 1983, pp. 403–429; *Ragusei e schiavoni sulle scene venete del Cinquecento*, in *Jezici i kulture u doticajima – Lingue e culture in contatto*, Zbornik I. Međunarodnog skupa / Atti del I Convegno internazionale, Pula / Pola, 14–15 aprile 1988, Pula, Pedagoški fakultet u Rijeci, Znanstveno nastavna djelatnost Pula, 1989, pp. 300–309.

⁷ MATE ZORIĆ, *Gli Schiavoni e la Dalmazia in un romanzo di Giacomo Casanova*, in *Dalle due sponde*, cit., p. 157.

Di aneddoti viniziani militari ed amorosi di Giacomo Casanova che «risultano ispirati da un'evidente simpatia verso la gente delle terre croate sottoposte al dominio della Serenissima, una simpatia che, in un'opera in cui è pur sempre presente "l'interesse di Stato", ha fatto sì che i pregiudizi venissero messi da parte».⁸

Nell'ambito di questi filoni privilegiati d'indagine, suo grande merito restano le approfondite e solide ricerche condotte su Niccolò Tommaseo, che hanno contribuito a valorizzarne la figura e gli scritti e a farne conoscere i legami con la Dalmazia, ritrovata dopo anni di voluta lontananza: un interesse alla cui origine si può collocare la lettura fatta in Corsica del *Viaggio in Dalmazia* di Alberto Fortis, fattogli conoscere dal console britannico Adolfo Palmado. Il ritorno ai luoghi dell'infanzia e agli affetti famigliari, avrebbe segnato l'inizio di un nuovo e più profondo rapporto con il popolo dalmata, la riscoperta della lingua della madre morta durante la sua lunga assenza,⁹ di quell'«illirico – scriveva Tommaseo – ricca e soave e poetica lingua, parlata dalla servitù e dai contadini [di cui] non sentivo le bellezze e non curavo di apprendere bene».¹⁰ Attratto dal patrimonio della poesia popolare della più diversa origine, ora Tommaseo andava alla ricerca del patrimonio popolare della sua terra e della lingua in cui la madre recitava le sue preghiere, con la quale sentiva di poter esprimere – dopo solo poche ore di lezione – le emozioni legate al tenero e struggente ricordo materno. L'elegia *Vidio sam zvizdu nove svitlosti* scritta in dialetto croato-icavo nell'autunno del 1839 a Sebenico fu il primo tentativo di Tommaseo di usare la lingua materna. Pubblicata l'anno seguente a Venezia nel libretto *Dell'animo e dell'ingegno di Antonio Marinovich*, avrebbe avuto numerose riedizioni, ognuna accompagnata da varianti. Ad essa e agli altri scritti che il sebenicense stese in «illirico» e alla loro non facile circolazione nei territori asburgici, Zorić ha dedicato un gran numero di studi.¹¹ Prima di tutto egli rilevava come la scelta

⁸ Ivi.

⁹ La madre Caterina Chevessich morì il 22 luglio 1839, ma Tommaseo ne ebbe notizia solo l'8 settembre.

¹⁰ NICCOLÒ TOMMASEO, *Memorie poetiche e poesie*, Venezia, Co' Tipi del Gondoliere, 1838, p. 6.

¹¹ MATE ZORIĆ, *La prefazione ai «Canti del popolo dalmata» di Niccolò Tommaseo*, in «Studia Romanica et Anglicae Zagrabiensia», 38 (1974), pp. 213–277. A differenza della critica croata e serba che hanno trattato, a volte anche in modo esclusivo, la parte «illirica» di Tommaseo, gli studiosi italiani di Tommaseo l'hanno in genere trascurata. SERGIO BONAZZA, *La ricezione di Niccolò Tommaseo in Croazia e in Serbia*, in «Atti della Accademia Roveretana degli Agiati», a. 254, ser. VIII, vol. IV, fasc. II (2004), p. 205.

linguistica fosse il riconoscimento della dimensione slava, della presenza della popolazione non italiana nella regione e del grande interesse con cui Tommaseo, ormai intellettuale famoso, guardava alla cultura slavo-illirica, ritenendola ricca di potenzialità inespresse. Al contempo Zorić notava come essa costituisse una novità che non poteva passare inosservata all'attenta censura austriaca, insospettata da qualunque cosa potesse mutare quella che lo studioso croato definisce «la stagnante situazione locale».

Una scelta non solo linguistica, ma anche il frutto di un arricchimento culturale e spirituale legato alla conoscenza e alla frequentazione di Spiridione Popovich, anch'egli nativo di Sebenico, che lo avvicinò alla lingua codificata proprio in quegli anni da Ljudevit Gaj (la variante croata) e da Vuk Stefanović Karadžić (la variante serba) ponendolo quindi, direttamente o indirettamente, in contatto con loro. Dopo quel soggiorno a Sebenico, tra Tommaseo e Popovich ebbe inizio un intenso scambio epistolare – purtroppo pervenuto incompleto – che abbraccia gli anni dal 1840 al 1865, cioè fin quasi alla morte nel 1866 dell'intellettuale serbo. Nonostante fosse nota a molti l'esistenza di questa corrispondenza conservata come molte altre nella Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, la figura di Popovich sarebbe rimasta ancora poco nota senza il paziente lavoro di Zorić, apparso in diverse annate sulla rivista «Studia Romanica et Anglica Zagradiensia».¹² Molti di coloro che inserirono il Tommaseo nella loro storia della letteratura croata e serba, come ad esempio David Bogdanović e Jovan Skerlić, ignorarono completamente l'importante ruolo avuto da Popovich nel percorso letterario e umano del Tommaseo. Dall'incontro con Popovich, ricostruito da Zorić, nacquero le *Iskrice*, un'opera di sincera poesia dettata dal profondo turbamento provocato nell'animo del sebenicense dal rivedere la terra natia e dalla gioia di udire nuovamente risuonare nelle campagne dalmate i canti di un popolo che viveva nella povertà senza perdere in dignità e fierezza: «non giace la musa in alti letti, generata – scriveva Tommaseo – alle mense signorili non siede; corre con fame e con sete pe' monti; e più soffre e più bella diventa e dal petto ignudo e anelante manda più piena la voce».¹³ L'opera avrebbe inevita-

¹² MATE ZORIĆ, *La prefazione ai «Canti del popolo dalmata»*, cit., p. 214. Si veda in particolare l'introduzione, 24 (1967), pp. 169–174 (note). Inoltre ID., *Niccolò Tommaseo e il suo «maestro d'illirico»*, in «Studia Romanica et Anglica Zagradiensia», 6 (1958), pp. 63–86; ID., *Intorno alle «Scintille» di N. Tommaseo*, in «Studia Romanica et Anglica Zagradiensia», 4 (1957), pp. 53–59.

¹³ NICCOLÒ TOMMASEO, *Scritti editi e inediti sulla Dalmazia e sui popoli slavi*, a cura di Raffaele Ciampini, t. I, Firenze, Sansoni editore, 1943, p. 40.

bilmente incontrato il veto della censura a Zara, poi a Venezia e a Vienna. Le *Iskrice* sarebbero state pubblicate solo nel 1844 a Zagabria «grazie all'indiscrezione» – tale la definisce minimizzando Zorić – di Špiro Dimitrović (un giovane ufficiale serbo di Dalmazia cui il sebenicense si era rivolto per la trascrizione e che di sua iniziativa aveva consegnato il testo ai redattori senza aver prima consultato Tommaseo) e «al coraggio di Ivan Kukuljević» in un'edizione non priva di errori che avrebbe amareggiato molto l'autore. Tommaseo, scrivendone al suo maestro d'illirico, si sarebbe lamentato della libertà che il giovane ufficiale si era presa decidendo la pubblicazione di un'opera di cui «corrésse talvolta bene, tal'altra senz'intendere il mio concetto».¹⁴ Annunciate al pubblico il 2 marzo 1844, le *Iskrice* erano dedicate dal curatore Kukuljević *Svemu narodu jugoslavenskomu* (A tutto il popolo jugoslavo), intendendo il termine jugoslavo, come tiene a sottolineare Zorić, quale sinonimo di illirico, ormai vietato dalla censura. Nella nota di presentazione, Kukuljević definiva Tommaseo un grande letterato al quale «la Dalmazia aveva dato i natali, la Francia lo aveva accolto, l'Italia l'aveva abbracciato come un figlio; ma che egli era altresì figlio della Slavia e le *Iskrice* erano la sua prima opera scritta nella lingua materna e nella ortografia nuova».¹⁵ L'operazione zagabrese, nonostante tutto, si sarebbe rivelata un successo letterario. Tradotte in più lingue, imitate in Serbia¹⁶ e Slovacchia (solo a Zara la censura ne vietò la circolazione), le *Iskrice* fecero conoscere agli intellettuali delle diverse etnie slave dell'impero asburgico il nome e il pensiero del Tommaseo.¹⁷ In appendice, su pagine non numerate, compariva lo scritto *Niekoliko riečih na uspomenu majke svoje od Nikole Tommasea* (Alcune parole in ricordo di mia Madre di Niccolò Tommaseo), la già ricordata elegia composta nel 1839.

In seguito Tommaseo si pose con energia e impegno all'edizione dei *Canti del popolo dalmata* (*Piesme puka dalmatinskoga*) per i quali ancora una volta penò a trovare un editore. Sfumata l'opportunità di stamparli a Spalato per via degli alti costi e a Zara per mancanza di sottoscrizioni, dovette ripiegare di nuovo su Zaga-

¹⁴ JOŽE PIRJEVEC, *Niccolò Tommaseo tra Italia e Slavia*, Venezia, Marsilio, 1977, p. 74.

¹⁵ *Ibid.*, p. 75.

¹⁶ Nel mese di luglio del 1844, a Belgrado, sul settimanale letterario «Podunavka» e su iniziativa del letterato Miloš Popović, si avviò la pubblicazione a puntate delle *Iskrice* trascritte in cirillico e adattate allo stile del serbo di allora.

¹⁷ MATE ZORIĆ, *Niccolò Tommaseo e il suo «maestro d'illirico»*, cit., pp. 85–86.

bria, dove la Matica ilirska (poi Matica hrvatska), la società culturale intorno alla quale gravitava il Kukuljević, manifestava una certa disponibilità alla stampa.¹⁸ Non soddisfatto però di com'era stata annunciata la pubblicazione, nei primi del 1845 preferì lasciar cadere il progetto nonostante avesse già scritto l'introduzione ai *Canti* che, comunque già pubblicata in italiano l'anno prima sul «Giornale euganeo» di Padova, sarebbe poi apparsa sulla «Zora dalmatinska» di Zara nel 1845 nella traduzione del raguseo Ivan August Kaznačić con il titolo *Predgovor*.¹⁹ Ogni ulteriore tentativo di trovare un numero sufficiente di sottoscrittori per dare il via alla stampa risultò vano e i *Canti del popolo dalmata* non videro la luce.²⁰ Alla ricordata prefazione ai *Canti*, scritta da Tommaseo durante uno dei suoi periodici soggiorni a Sebenico e alle sue complesse vicende Zorić ha dedicato un ampio saggio in cui ne ha seguito le vicende attraverso la corrispondenza di Tommaseo con Popovich anche in questa occasione fidato consigliere e sicuro esperto nelle questioni linguistiche e grammaticali, datandone la stesura con relativa certezza tra il 10 dicembre 1843 e il 18 gennaio 1844.²¹

L'attenzione alla sua terra non si tradusse mai in una *Storia della Dalmazia*. Lo studioso croato formula l'ipotesi che Tommaseo ritenesse «che la sua patria d'origine non ebbe mai una storia omogenea ed organica». ²² Ciò che è certo è che anni dopo, quando le tensioni politiche avevano cominciato a caratterizzare la vita della provincia, Tommaseo rifiutò l'offerta fattagli dai fratelli Battara di pubblicare una storia della Dalmazia,²³ dicendosi persuaso che non ci fosse

¹⁸ JOŽE PIRJEVEC, *Niccolò Tommaseo tra Italia e Slavia*, cit., p. 77.

¹⁹ MATE ZORIĆ, *La prefazione ai «Canti del popolo dalmata»*, cit.

²⁰ SERGIO BONAZZA, *La ricezione di Niccolò Tommaseo*, cit., pp. 191–192; EGIDIO IVETIC, *Interpretazione delle «Iskrice»*, in NICCOLÒ TOMMASEO, *Scintille*, a cura di Francesco Bruni con la collaborazione di Egidio Ivetic, Paolo Mastandrea, Lucia Omacini, Milano, Fondazione Pietro Bembo / Parma, Ugo Guanda editore, 2008, pp. 657–674. Anche una seconda edizione delle *Iskrice* corrette incontrò il divieto della censura di Vienna e di Buda. Nel gennaio del 1845, la «Zora dalmatinska», tentò di pubblicare le *Iskrice* dell'edizione zagabrese ma dopo l'uscita delle prime due l'iniziativa fu bloccata dalle autorità. Cfr. MATE ZORIĆ, *Carteggio Tommaseo–Popović*, parte seconda I (1845), pp. 228, 236.

²¹ MATE ZORIĆ, *La prefazione ai «Canti del popolo dalmata»*, cit.

²² MATE ZORIĆ, *Marco Casotti e il Romanticismo in Dalmazia*, in GIORGIO PADOAN (a cura di), *Istria e Dalmazia nel periodo asburgico dal 1815 al 1848*, Ravenna, Longo, 1993, p. 155.

²³ Il desiderio di molti amici dalmati di avere una storia della Dalmazia del Tommaseo e della disponibilità dei fratelli Battara a stamparla gli era stata comunicata dal suo amico e corrispondente Francesco Salghetti Drioli: «Uno dei grandi desiderati di questo paese, sentito piucchemai in questo

più spazio per le memorie del passato.²⁴

Nell'ambito dei suoi numerosi studi tommaseiani, Zorić ha dato grande rilievo agli scritti del sebenicense sulla Dalmazia, in cui più volte egli torna a denunciarne la misera situazione economica a cominciare dalla relazione stesa nel 1844, un lavoro «commissionatogli» da Angelo Frari, allora consigliere di stato e sovrintendente alla salute pubblica di Venezia, anch'egli sebenicense di nascita, e destinato al conte Franz Anton von Kolowrat-Liebsteinsky, consigliere imperiale ed esperto economista. La relazione non avrebbe portato la firma di Tommaseo suddito imperiale amnistiato e posto sotto stretta sorveglianza, ma egli l'avrebbe fatta conoscere e leggere ai suoi amici più cari e fidati che l'avrebbero accolta con favore. Ne sarebbe stata fatta, pur tra mille ripensamenti, una copia dal cugino di Tommaseo Giovanni Chevessich (Ivan Kevešić) che sarebbe rimasta a Sebenico. Zorić l'ha pubblicata integralmente in occasione del bicentenario della nascita ritenendola un'importante testimonianza dell'interesse, mai venuto meno, di Tommaseo per la sua terra e della profonda conoscenza dei problemi che l'affliggevano.²⁵

tempo sta nel bramare un volume di storia patria. Creglianovich, Cattalinich ecc. non corrispondono affatto, ma somministrar ponno dati per compilare opera che sia degna dell'assunto. Ognun dice che nessuno più di voi sia più acconcio a tal lavoro, che per le circostanze del giorno riescirebbe via maggiormente interessante, e di necessità onde avviar con più giustizia le menti de' giovani a conoscere la vera nostra storia, ed impedire così che ne sortano di bugiardi per essere eccitate da fanatismi d'Oltremonte. Su ciò discorreva coi fratelli Battara i quali la pensano come me ed i molti che lo desiderano da voi, il cui nome, la cui autorità, il cui ingegno darebbe al paese un grandioso dono che viepiù legherebbe la nostra gratitudine. Battara si onorebbero di sottostare a quelle condizioni che vi fossero più convenienti relativo a quel qualunque limite che trovereste conveniente, in rapporto ai vostri interessi». ROMA, *Biblioteca del Senato*, Raccolta Dalmata, Mss., Cassetta 8, fasc. 14, 19, anno 1861, n. 11, Salghetti Drioli a Tommaseo, [Zara] 2 giugno 1861.

²⁴ «Ringraziate [...] i signori Battara della profferta, la quale, occupatissimo, io non posso accettare per ora. Innanzi che la storia mia della Dalmazia potesse pur cominciare a vedere la luce, la nuova generazione inizierebbe già un'altra storia: né i settatori di Croazia chiederebbero al libro mio norme o rimedi alla propria coscienza. Delle ragioni ne ho già dette tante, e più calzanti che le memorie storiche, e dette in termini così chiari e netti, che, se non intendono, gli è perché non vogliono e non possono intendere», in ARNOLFO BACOTICH (a cura di), *Lettere inedite di Niccolò Tommaseo dirette al pittore zaratino Francesco Salghetti Drioli (1839-1874)*, in «Archivio Storico per la Dalmazia», a. II., vol. III, fasc. 14, maggio 1927, p. 75, Niccolò Tommaseo a Francesco Salghetti Drioli, Firenze 9 giugno 1861.

²⁵ MATE ZORIĆ, *La relazione di Tommaseo sulla Dalmazia del 1844 e del 1871*, in MORANA ČALE, SANJA ROIĆ, IVANA JEROLIMOV (a cura di), *I mari di Niccolò Tommaseo e altri mari*, Atti del Convegno internazionale di Studi nel bicentenario della nascita di Niccolò Tommaseo, Zagabria, 4-5 ottobre 2002, Zagreb, FF press, 2004, pp. 18-37.

Un'ulteriore conferma dell'attenzione e della passione con cui seguiva la vita politica degli Slavi meridionali nel periodo pre-quarantottesco sarebbe giunta da lì a breve dagli *Scritti d'un vecchio calogero* il cui il tono sarebbe stato diverso: non più condizionato dai limiti posti da un documento di carattere ufficiale, Tommaseo vi avrebbe denunciato con stile asciutto e toni duri le misere condizioni politiche e sociali della Dalmazia ma nello stesso tempo si sarebbe rivolto agli Slavi con ammonimenti e inviti alla concordia e alla pazienza. In quelle pagine Zorić coglie a pieno lo stato d'animo del Tommaseo, la sua profonda delusione. «Stando alle concezioni cristiane e populistiche del grande Dalmata – scrive Zorić – proprio un tale passato e un non meno triste stato presente, sarebbero i pegni dell'avvenire radioso della Dalmazia. Superando le contraddizioni storiche e reali in un'auspicata sintesi morale e culturale, la sua patria avrebbe potuto aspirare anche ad una posizione d'avanguardia nell'imminente rinascenza slava».²⁶ E conclude affermando che «nella visione poetica e romantica del Tommaseo la «sindrome» slavodalmata raggiungeva il suo punto più alto e, forse, il più complesso. Però questa ricerca d'identità delle élites dalmate si [sarebbe risolta], nei decenni successivi, con la piena affermazione dell'idea nazionale moderna sia italiana che croata».²⁷

Non diversamente dalle altre opere illiriche, anche questi *Scritti* avrebbero avuto una «contrastata fortuna»: conosciuti piuttosto singolarmente e a volte in modo frammentario, sarebbero stati pubblicati integralmente nella versione illirica solo nel Novecento.

Fallita l'esperienza della Repubblica di San Marco, anche nel nuovo esilio di Corfù Tommaseo non cessò mai di seguire con attenzione quanto accadeva nel mondo dalmata dai dibattiti letterari, alle questioni sociali, alle problematiche economiche su cui non mancava di far sentire attraverso fidati portavoce (tra cui l'imprenditore e pittore Francesco Salghetti-Drioli) la sua opinione. Convinto che fosse un dovere morale rendere noti a un più vasto pubblico i suoi numerosi lavori di argomento slavo per far conoscere le tristi condizioni della Dalmazia, avrebbe già nel 1850 accarezzato l'idea di pubblicare con i fratelli Battara di Zara una relazione dal titolo *Del presente governo della Dalmazia*. Alla origine di tale progetto Zorić vede l'errata convinzione da parte di Tommaseo che in un'Austria in quel momento impegnata in riforme amministra-

²⁶ MATE ZORIĆ, *Marco Casotti*, cit., pp. 155–156.

²⁷ *Ibid.*

tive e politiche vi fosse spazio per suggerimenti riguardanti la Dalmazia,²⁸ ma soprattutto pone l'accento su quella che egli definisce la «profezia politica» del sebenicense, presente anche in sue successive riflessioni riguardo alla missione di liberatrice dei cristiani ancora soggetti all'Impero ottomano che l'Austria era chiamata a svolgere nella penisola balcanica. Di qui l'esortazione ai cristiani di Bosnia (Tommaseo aveva stretti contatti con i francescani bosniaci) di guardare a Vienna come a colei che avrebbe difeso i loro diritti. Nell'auspicare un orientamento della politica di Vienna verso il sud dell'Adriatico e la Bosnia era chiaro quale fosse il progetto politico di Tommaseo: suggerire una variante al ruolo dominante che essa ancora aveva negli affari italiani.

Naufragato quel primo tentativo con i fratelli Battara, negli anni Settanta il sebenicense era tornato ad abbracciare l'idea di pubblicare le sue ormai numerose opere a stampa e manoscritte anche in lingua illirica in due volumi intitolati *Della Dalmazia* e *Questione dalmatica* con una nuova e ampia prefazione coinvolgendo nell'operazione il figliastro Spiridione Artale, che aveva rilevato la tipografia zaratina. Oltre alle ricordate relazioni era prevista la pubblicazione anche di oltre cinquanta lettere a vari destinatari e la poesia, forse ultima composta in ordine di tempo, dedicata alla moglie defunta, la corfiota Diamante Pavello, in lingua slava. Una scelta ritenuta simbolica da Zorić, che nell'uso della lingua materna legge il desiderio di accostare alla figura dell'amata madre quella della madre dei suoi figli. Ancora una volta il progetto di raccogliere e organizzare in edizioni sistematiche una così importante mole di materiale era destinato a non arrivare in porto, ma proprio Zorić in occasione del bicentenario della nascita di Tommaseo ha voluto pubblicare, corredandola di note biografiche ed esplicative, la versione definitiva della relazione *Del presente governo della Dalmazia* del 1844 rivista dal Tommaseo nel 1871 e dotata di un nuovo titolo *Del migliorare le condizioni civili della Dalmazia*.²⁹

Sebbene la produzione tommaseiana in lingua illirica rappresenti una parte modesta se confrontata con le opere scritte in francese o in latino e non abbia

²⁸ MATE ZORIĆ, *La relazione di Tommaseo sulla Dalmazia*, cit., p. 26 e segg.

²⁹ NICCOLÒ TOMMASEO, *Del migliorare le condizioni civili della Dalmazia*, a cura di Mate Zorić, in «Hrvatsko-talijanski književni odnosi», 8 (2002), pp. 35–124. Come ricorda Zorić, la relazione era rimasta inedita fino al 1938 quando era stata pubblicata sull'«Archivio storico per la Dalmazia» da un grande studioso del Tommaseo, Raffaele Ciampini. Fu poi pubblicata nuovamente cinque anni dopo in NICCOLÒ TOMMASEO, *Scritti editi e inediti sulla Dalmazia e sui popoli slavi*, a cura di Raffaele Ciampini, Firenze, Sansoni, 1943.

particolare valore poetico, Zorić ne ha indicato gli aspetti fondamentali: il sentirsi profondamente un uomo di confine e come tale partecipe di due mondi e allo stesso tempo «diviso tra simpatie ed interessi spesso contrastanti o difficili da conciliare, come dimostrò egli stesso nelle sue presunte 'incoerenze'». E poi – cito sempre Zorić – «il suo amore per la parola, unica e diversa, [che] andò oltre il livello dei motivi pratici o puramente filologici e si temprò al calore di una originale visione del mondo romantico-cristiana». ³⁰ Una visione questa che non trova uguali nella poetica risorgimentale ottocentesca italiana.

Per Zorić gli scritti illirici restano una testimonianza importante: sono «l'espressione di un plurilinguismo che fu una tendenza costante del Tommaseo e che ebbe un carattere del tutto specifico, in quanto non si risolveva in una mescolanza caotica di stampo espressionista, ma serviva ad affermare l'unità – e l'uguaglianza nella diversità – di strumenti espressivi compiuti e sovrani». ³¹ Tra i letterati del tempo non furono molti quelli in grado di esprimersi in più lingue, ma a questa dote Tommaseo aggiungeva «il merito – rimarca in più occasioni Zorić – di essere l'unico che nella polifonia romantica italiana [aveva] potuto introdurre anche la voce del popolo slavo non limitandosi alle solite versioni che erano più spesso di seconda mano». ³²

Negli studi tommaseiani di Zorić non trovano spazio solo gli scritti sulla Dalmazia del sebenicense ma anche i rapporti da lui stretti con gli intellettuali dalmati. Si è già detto dell'intensa collaborazione con il suo «maestro d'illirico», ma la Dalmazia in generale, e Zara in particolare, erano nell'Ottocento un tranquillo microcosmo costituito da uomini di cultura, da eruditi latinisti e umanisti, da scrittori d'occasione, verseggiatori, traduttori, intellettuali in genere, autori prolifici in lingua slava o italiana. ³³ Zorić ha ricostruito l'importante influsso esercitato da Tommaseo su una schiera di letterati dalmati d'ispirazione romantica con cui dal momento del suo ritorno riallacciò i legami e ne strinse di nuovi, stimolandone il lavoro e indirizzandone le ricerche senza mai far mancare loro il proprio misurato consiglio. Numerosi emergono gli studiosi di cose patrie a conferma del

³⁰ MATE ZORIĆ, *Sui «versini illirici»*, cit., p. 226.

³¹ MATE ZORIĆ, *Sui «versini illirici» del Tommaseo a Corfu*, in *Dalle due sponde*, cit., p. 225.

³² Ivi. Sulle traduzioni spesso imprecise quando non manipolate, MATE ZORIĆ aveva scritto in *Croati e altri Slavi nella letteratura italiana dell'800*, in «Studia Romanica et Anglica Zagrabienisa», 33–36 (1972–1973), pp. 113–184.

³³ MATE ZORIĆ, *Marco Casotti e il Romanticismo in Dalmazia*, in *Dalle due sponde*, cit. p. 200.

suo amore per il luogo natio, del suo interesse per la storia dalmata e dell'apertura verso il mondo slavo come lo spalatino Vincenzo Solitro, ben noto al Tommaseo quale ricercatore paziente di memorie storiche raccolte e pubblicate in un volume di *Documenti storici sull'Istria e Dalmazia* stampato a Venezia nel 1841 o il poeta Luigi Fichert, autore di numerose opere ispirate anche a motivi slavi, e tra i pochi verseggiatori dalmati che raggiunse una certa fama anche sulla scena letteraria italiana, in particolare con la sua opera *La madre slava*, composta nel 1857.³⁴ Non legato da amicizia al Tommaseo ma a questo accomunato dall'attenzione per la triste realtà dalmata era Marco Casotti, autore di una sorta di guida storico-paesaggistica e folclorica della costa orientale adriatica da Trieste a Cattaro³⁵ e di un romanzo *Il berretto rosso, ossia scene della vita morlacca* (Venezia 1843) in cui alternando romanze e canzoni in versi offre un affresco del mondo fiero e schietto dei contadini morlacchi con le sue regole ancestrali a scandirne la vita. Temi cari a Tommaseo, che lo accolse con favore apprezzandone la semplicità e la trattazione realistica degli usi morlacchi.

Tra i legami stretti proprio al momento del suo primo ritorno nella terra natia vi è quello con i coniugi Anna Vusio e Marco Antonio Vidovich, conosciuti sul piroscifo in navigazione tra Curzola, Ragusa e Cattaro. Con i Vidovich, autori fecondi di versi di ispirazione romantica, mantenne nel tempo un intenso carteggio di cui si sono conservate solo le lettere inviate dal Vidovich a Tommaseo e pubblicate da Zorić nel 2002 insieme ai versi dedicati a Tommaseo e da questi ai due amici. Se Anna Vusio Vidovich è nota per le sue poesie in croato che la fecero brillare – sono parole di Zorić – «come un stella nel cielo della letteratura croata del periodo illirico, che in quel momento non era ancora pieno di opere destinate ad avere fama duratura», il marito fu prolifico autore e traduttore, noto al tempo soprattutto per le sue tragedie storiche. Un incontro celebrato nei versi di Anna, i primi secondo Zorić ad essere stati scritti dalla poetessa in croato, quelli di Marco Antonio in italiano che celebrano un Tommaseo giovane, romanticamente infelice, cui il letterato di Sebenico rispose con uno scritto in prosa e in versi più tardi pubblicati con successivi interventi nelle *Scintille*. Uno scambio intenso di cui rimane traccia fino al 1846 in cui ampio spazio trova la poesia popolare di cui Vidovich raccoglie testimonianze nella Dalmazia setten-

³⁴ Il poemetto in 6 canti stampato a Zara nel 1857 fu lodato anche da Carlo Tenca su «Il Crepuscolo» di Milano e in seguito ridotto in libretto d'opera e musicato da Nicolò Stermich.

³⁵ MARCO CASOTTI, *Le coste e isole dell'Istria e della Dalmazia*, Zara, Tipografia Battara, 1840.

trionale che provvede poi a inviare al Tommaseo, contribuendo ad arricchirne la raccolta dei *Canti popolari dalmati*.

A Zorić si deve la pubblicazione anche di altri carteggi: quello con Francesco Carrara che copre gli anni dal 1840 al 1847 e quello con Stefano Ivicovich, (Stjepan Ivićević) dal 1842 al 1851. Anche di questi carteggi si conoscono solo le lettere inviate a Tommaseo e da questi meticolosamente conservate. Allo spatino Carrara, abate e archeologo, Tommaseo chiedeva attraverso il comune amico Francesco Dall'Ongaro di aiutarlo nella sua raccolta di canti illirici ricevendone diverse testimonianze. Tra queste «un canto intero [...] de' borghi» ascoltato per caso dalla viva voce di un vecchio che aveva cercato di trascrivere colla «maggior esattezza». ³⁶ Due fitte collaborazioni in cui Carrara al pari di Ivicovich si facevano mediatori tra Tommaseo e gli altri studiosi di cose patrie. Un'ulteriore conferma dell'apertura di Tommaseo verso il mondo slavo in un momento in cui – osserva Zorić – si stavano diffondendo «in maggior misura i concetti romantici, e il loro scopo non era solo di affermare quanto c'è di poetico nell'uomo, il suo cuore e i suoi sentimenti, ma anche la verità morale, l'utilità sociale e il risveglio nazionale degli strati popolari sonnolenti». ³⁷

Meno nota è la collaborazione anonima di Tommaseo con la rivista zaratina «Zora dalmatinska» su cui, come ricostruisce lo studioso croato, i redattori Kaznačić e Preradović pubblicarono tra il 1844 e il 1846 «un consistente numero di contributi usciti dalla penna del grande sebenzano, ma si trattava di brani tratti da opere già pubblicate (alcune *Iskrice*) oppure traduzioni (come il saggio su *Le canzoni del popolo dalmata*) oppure citazioni più o meno ampie tratte dalle sue opere, appelli e annunci». ³⁸ Seguendo un'intuizione di Ivan Milčetić che, analizzando la corrispondenza tra Tommaseo e Ivicovich, aveva identificato con la «Zora dalmatinska» la «rivista illirica» di cui il sebenicense, in una lettera del 30 aprile 1845, faceva menzione riguardo alla pubblicazione di una poesia, Zorić ha individuato il non meglio precisato contributo in una Poesia popolare (maiuscola del Tommaseo) «di cui non si doveva mutare nulla [perché] le parole del popolo

³⁶ Del canto, ci informa Zorić, non si è trovata traccia nel fondo Tommaseo presso la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze. MATE ZORIĆ, *Osamdeset pisama iz prepiske Tommaseo-Carrara*, in *Dalle due sponde*, cit. p. 333.

³⁷ MATE ZORIĆ, *Književni dodiri brvatsko-talijanski*, Split, Književni krug, 1992, p. 454.

³⁸ ID., *Un contributo anonimo di Tommaseo per la «Zora dalmatinska»*, in *Dalle due sponde*, cit. p. 249.

erano sacre».³⁹ «Il canto di Marko», come viene indicato nell'epistolario, era stato da Tommaseo corredato da note in italiano che proprio il suo corrispondente e grande estimatore Ivicovich avrebbe dovuto tradurre «liberamente» in croato.⁴⁰ Era volontà di Tommaseo che il contributo apparisse anonimo nel timore che la censura potesse proibirne la pubblicazione per avversione verso la sua persona: «Non dica il nome dell'Annotatore, che a Zara potrebbe dare ombra»,⁴¹ ma la decisione di Ivicovich di farlo precedere da alcune righe introduttive a sua firma, indusse la redazione ad attribuirgliene per intero la paternità.

I lavori di Zorić ci danno il quadro della molteplicità delle questioni culturali e dei motivi di attualità politica affrontate dal sebenicense con chiari riferimenti alle tristi condizioni della terra natia posta sotto stretto controllo asburgico, riferimenti in cui – secondo lo studioso croato – si possono leggere, seppure non detti esplicitamente, i richiami ad analoghe situazioni nelle altre terre, slave e italiane, dell'impero. È possibile rendersi conto del dramma umano di Tommaseo e del suo pesante fardello di «uomo-frontiera», di esule nella sua patria e fuori di essa, un dramma efficacemente rappresentato dall'immagine di una rondine che come ogni anno trasmigra per fare ritorno al suo nido tra il verde delle fronde e i colori dei fiori e invece lo trova spoglio, oscurato da nibbi rapaci e infidi che svolazzano intorno per impedirle di riprenderne possesso. Nella lirica del Tommaseo ritrovata nella Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze e datata «Notte del 27 ottobre 1850», Zorić coglie nella metafora del Tommaseo l'amarezza dell'uomo costretto all'esilio dal fosco regime assolutistico instaurato da Bach su cui vigila attenta la polizia asburgica come tanti nibbi neri dal becco giallo, i colori della bandiera asburgica. L'amarezza dell'uomo-rondine trova piena corrispondenza nella situazione in Dalmazia più volte richiamata nelle lettere scambiate dal sebenicense con Spiridione Popovich. Al serbo che lamentava il perdurare «dell'antico ordine» e con esso la povertà diffusa e la mancanza di qualsiasi barlume di coscienza nazionale, Tommaseo replicava di non avere rimorsi per aver infiammato gli animi nel biennio rivoluzionario affinché si sollevassero contro Vienna ma di essere stato conscio già allora «che le speranze e di chi fidava nell'Italia e di chi fidava nella Croazia sarebbero [state] fatte ire

³⁹ Ivi, p. 250.

⁴⁰ Ivi, p. 251.

⁴¹ *Ibid.*

a vuoto». A tante delusioni sarebbe seguito inevitabilmente un momento di stasi, quasi di saturazione, ma non per questo sarebbe cessato l'interesse per la Dalmazia. Con la crescita delle diverse identità nazionali la questione assumeva negli anni Sessanta toni diversi, le passioni politiche cominciavano a soffocare quanto era stato fino ad allora avvertito come patrimonio comune. Nelle polemiche dell'ultimo quarantennio del secolo tra i fautori di un'unione della Dalmazia alla Croazia e gli assertori di un autonomismo della Dalmazia, Tommaseo divenne un convinto sostenitore di quest'ultimo sebbene, come ben emerge dagli studi di Mate Zorić, egli si sentisse pienamente partecipe di due realtà complementari nella loro diversità ma mai conflittuali.

BIBLIOGRAFIA

- ARNOLFO BACOTICH (a cura di), *Lettere inedite di Niccolò Tommaseo dirette al pittore zaratino Francesco Salghetti Drioli (1839–1874)*, in «Archivio Storico per la Dalmazia», a. II., vol. III, fasc. 14, maggio 1927, p. 75.
- SERGIO BONAZZA, *La ricezione di Niccolò Tommaseo in Croazia e in Serbia*, in «Atti della Accademia Roveretana degli Agiati», a. 254, ser. VIII, vol. IV, fasc. II (2004), p. 205.
- MARCO CASOTTI, *Le coste e isole dell'Istria e della Dalmazia*, Zara, Tipografia Battara, 1840.
- EGIDIO IVETIC, *Interpretazione delle «Iskrice»*, in NICCOLÒ TOMMASEO, *Scintille*, a cura di Francesco Bruni con la collaborazione di Egidio Ivetic, Paolo Mastandrea, Lucia Omacini, Milano, Fondazione Pietro Bembo / Parma, Ugo Guanda editore, 2008, pp. 657–674.
- JOŽE PIRJEVEC, *Niccolò Tommaseo tra Italia e Slavia*, Venezia, Marsilio, 1977.
- NICCOLÒ TOMMASEO, *Del migliorare le condizioni civili della Dalmazia*, a cura di Mate Zorić, in «Hrvatsko-talijanski književni odnosi», 8 (2002), pp. 35–124.
- NICCOLÒ TOMMASEO, *Memorie poetiche e poesie*, Venezia, Co' Tipi del Gondoliere, 1838.
- NICCOLÒ TOMMASEO, *Scritti editi e inediti sulla Dalmazia e sui popoli slavi*, a cura di Raffaele Ciampini, Firenze, Sansoni, 1943.
- MATE ZORIĆ, *Dalle due sponde. Contributi sulle relazioni letterarie italo-croate*, a cura di Rita Tolomeo, Roma, Il Calamo, 1999, p. VII.
- MATE ZORIĆ, *Intorno alle «Scintille» di N. Tommaseo*, in «Studia Romanica Zagradiensia», 4 (1957), pp. 53–60.
- MATE ZORIĆ, *Carteggio Tommaseo—Popović, I (1840–41)*, in «Studia Romanica et Anglica Zagradiensia», 24 (1967), pp. 169–240.
- MATE ZORIĆ, *Carteggio Tommaseo—Popović, II (1842–43)*, in «Studia Romanica et Anglica Zagradiensia», 27–28 (1969), pp. 207–240.
- MATE ZORIĆ, *Carteggio Tommaseo—Popović, III (1844)*, in «Studia Romanica et Anglica Zagradiensia», 38 (1974), pp. 279–337.
- MATE ZORIĆ, *Carteggio Tommaseo—Popović. Parte seconda. I (1845)*, in «Studia Romanica et Anglica Zagradiensia», 40 (1975), pp. 221–293.
- MATE ZORIĆ, *L'anima popolare e il mondo degli schiavoni nell'opera poetica di un buffone veneziano*, in *Dalle due sponde. Contributi sulle relazioni letterarie italo-croate*, a cura di Rita Tolomeo, Roma, Il Calamo, 1999, pp. 129–157.
- MATE ZORIĆ, *Croati e altri Slavi del Sud nella letteratura italiana del '700*, in

- «Revue des Études du Sud-Est Européennes», X (1972), pp. 289–321.
- MATE ZORIĆ, *Gli scrittori italiani del '600 e gli Slavi del Sud*, in *Barocco in Italia e nei paesi slavi del Sud*, Firenze, Olschki, 1983, pp. 403–429.
- MATE ZORIĆ, *Ragusei e schiavoni sulle scene venete del Cinquecento*, in *Jezici i kulture u doticajima – Lingue e culture in contatto*, Zbornik I. Međunarodnog skupa / Atti del I Convegno internazionale, Pula / Pola, 14 – 15 aprile 1988, Pula, Pedagoški fakultet u Rijeci, Znanstveno nastavna djelatnost Pula, 1989, pp. 300–309.
- MATE ZORIĆ, *Gli Schiavoni e la Dalmazia in un romanzo di Giacomo Casanova*, in *Dalle due sponde. Contributi sulle relazioni letterarie italo-croate*, a cura di Rita Tolomeo, Roma, Il Calamo, 1999.
- MATE ZORIĆ, *La prefazione ai «Canti del popolo dalmata» di Niccolò Tommaseo*, in «Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia», 38 (1974), pp. 213–277.
- MATE ZORIĆ, *Niccolò Tommaseo e il suo «maestro d'illirico»*, in «Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia», 6 (1958), pp. 63–86.
- MATE ZORIĆ, *Intorno alle «Scintille» di N. Tommaseo*, in «Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia», 4 (1957), pp. 53–59.
- MATE ZORIĆ, *Marco Casotti e il Romanticismo in Dalmazia*, in GIORGIO PADOAN (a cura di), *Istria e Dalmazia nel periodo asburgico dal 1815 al 1848*, Ravenna, Longo, 1993.
- MATE ZORIĆ, *La relazione di Tommaseo sulla Dalmazia del 1844 e del 1871*, in MORANA ČALE, SANJA ROIĆ, IVANA JEROLIMOV (a cura di), *I mari di Niccolò Tommaseo e altri mari*, Atti del Convegno internazionale di Studi nel bicentenario della nascita di Niccolò Tommaseo, Zagabria, 4 – 5 ottobre 2002, Zagreb, FF press, 2004, pp. 18–37.
- MATE ZORIĆ, *Sui «versini illirici» del Tommaseo a Corfù*, in *Dalle due sponde. Contributi sulle relazioni letterarie italo-croate*, a cura di Rita Tolomeo, Roma, Il Calamo, 1999.
- MATE ZORIĆ, *Croati e altri Slavi nella letteratura italiana dell'800*, in «Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia», 33–36 (1972–1973), pp. 113–184.
- MATE ZORIĆ, *Osamdeset pisama iz prepiske Tommaseo – Carrara*, in *Dalle due sponde. Contributi sulle relazioni letterarie italo-croate*, a cura di Rita Tolomeo, Roma, Il Calamo, 1999.
- MATE ZORIĆ, *Književni dodiri hrvatsko-talijanski*, Split, Književni krug, 1992.
- MATE ZORIĆ, *Un contributo anonimo di Tommaseo per la «Zora dalmatinska»*, in *Dalle due sponde. Contributi sulle relazioni letterarie italo-croate*, a cura di Rita Tolomeo, Roma, Il Calamo, 1999.

Niccolò Tommaseo in Mate Zorić's Writings

Since he first visited Florence, Mate Zorić devoted many of his studies to the great Šibenik-born Niccolò Tommaseo, who spent many years in Florence and whose correspondence is still mainly kept in the *Biblioteca Nazionale* in Florence. Zorić wanted to reconstruct the cultural and human relations with the Dalmatian world Tommaseo had rediscovered after his exile in France. Over the years, this aim resulted in a series of studies, some of which focused on *Scintille*. This literary work offers a direct connection of Tommaseo's personal story to the collection of *Canti popolari toscani còrsi illirici greci* (published between 1841 and 1842). Therefore, Zorić highlighted Tommaseo's romanticism present in *Scintille* as one of its most tangible proofs. Namely, the great Šibenik-born poet wanted to demonstrate the fruitfulness of the expressive potential of the humble ones by revealing the common themes and modes despite their diverse and distant nations. A man of letters by nature and by orientation, Mate Zorić succeeded in demonstrating Tommaseo's admiration of the popular poetry, which is as distant as possible from the empty academic rhetoric he despised.

KEY WORDS: Zorić, Tommaseo, popular poetry, Dalmatian world

Il contributo di Mate Zorić allo studio degli scrittori zaratini in lingua italiana

Nedjeljka BALIĆ-NIŽIĆ

Università di Zara

Original scientific paper

Nella ricca attività di ricerca di Mate Zorić sulle centenarie relazioni letterarie italo-croate, l'argomento della letteratura della costa orientale dell'Adriatico in lingua italiana occupa un posto centrale. Parte importante di questa tematica complessa sono gli scrittori provenienti da o operanti nella città di Zara, la secolare capitale e importante centro economico, culturale e letterario della Dalmazia. Dopo un breve sguardo riassuntivo sugli argomenti trattati dal professor Zorić, nel contributo si esamina la presenza degli scrittori di Zara nei suoi saggi e volumi, particolarmente in quelli riguardanti l'attività letteraria nella Dalmazia dell'Ottocento. In seguito si offrono dati su temi dalmati e zaratini trattati dagli italianisti zaratini, ispirati e stimolati dalle ricerche del professor Zorić. Come illustrazione dell'influsso e degli echi dell'impegno scientifico zoriciano, si presenta il caso dell'interesse rinnovato a livello internazionale per l'autore zaratino Giovanni Kreglianovich Albinoni.

PAROLE CHIAVE: Mate Zorić, relazioni letterarie italo-croate, scrittori zaratini in lingua italiana, Giovanni Kreglianovich Albinoni

I.

L'attività di ricerca del professore emerito dell'Università di Zagabria Mate Zorić e la sua importanza per gli studi sulle relazioni letterarie italo-croate è già stata trattata in varie edizioni delle sue opere, in particolare nei volumi dei saggi pubblicati in Italia sotto i titoli *Italia e Slavia*¹ e *Dalle due sponde*,²

¹ MATE ZORIĆ, *Italia e Slavia*. Contributi sulle relazioni letterarie italo-jugoslave dall'Ariosto al D'Annunzio, *Medioevo e Umanesimo* – 74, Padova, Antenore, 1989.

² MATE ZORIĆ, *Dalle due sponde* (traduzione dal croato di Tatiana Crisman Malev), a cura di Rita Tolomeo, Roma, Il Calamo, 1999.

nonché nel volume degli atti del convegno organizzato in suo onore nel 1997 dal Dipartimento di Italianistica della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Zagabria.³ Un riuscito sguardo panoramico sulle sue ricerche comparatistiche italo-croate l'ha dato di recente Tonko Maroević nella prefazione del libro *Sjenovita dionica hrvatske književnosti. Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*,⁴ una ristampa del saggio zoriciano sulla letteratura in lingua italiana in Dalmazia nell'Ottocento.⁵ In riferimento al contributo del prof. Zorić all'interpretazione dei motivi dalmati, croati e slavi nella letteratura in lingua italiana, Maroević dice che tra gli italianisti croati il prof. Zorić è l'autore più complesso dal punto di vista della vasta gamma di temi trattati, l'autore più fecondo, «sommo conoscitore della letteratura italiana, uno specialista più meritevole e autorevole, stimato in Croazia e all'estero».⁶ Esprimendo l'ammirazione per la varietà degli argomenti trattati dallo Zorić nella sua feconda carriera di storico di letteratura e filologo, Maroević accenna anche a quelli che non ci si aspetterebbero da uno studioso come Zorić, come ad esempio «scrittori di cosiddette letterature minori e maggiormente non-europee». Il prof. Zorić si è occupato anche di critica stilistica, di teoria letteraria, della ricezione dei classici italiani in Croazia e in altri paesi slavi del Sud e della letteratura italiana contemporanea. Con particolare interesse si dedicava agli scrittori che scrivevano in due lingue, italiana e croata. Uno dei suoi lavori capitali è l'inventario sistematico dei manoscritti italiani nella Biblioteca del monastero francescano di Sebenico. Ha scritto numerosi studi comparatistici sulla *fortuna* in Croazia dei classici italiani (Manzoni, D'Annunzio, Dante, Carducci ed altri), nonché del loro influsso sugli scrittori croati. Con i suoi studi su Foscolo e sull'influsso del bayronismo ha dato un grande contributo allo studio dell'Ottocento. Maroević sottolinea che Zorić era uno dei pochi che con grande impegno si è dedicato «agli studi imagologici, cioè allo studio dell'immagine che un ambiente assume nelle culture

³ Cfr. *Talijanističke i komparatističke studije u čast Mati Zoriću / Studi di italianistica e di comparatistica in onore di Mate Zorić*, Atti del Convegno internazionale Zagabria, 27–28 maggio 1997, a cura di Sanja Roić, Odsjek za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1999.

⁴ MATE ZORIĆ, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti. Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, a cura di Sanja Roić, Nedjeljka Balić-Nižić, Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2014.

⁵ MATE ZORIĆ, *Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, Rad JAZU, vol. 357, Zagreb, 1971.

⁶ TONKO MAROEVIĆ, *Predgovor*, in MATE ZORIĆ, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti*, op. cit., p. 7.

vicine o remote». La ricerca sistematica e dettagliata di Zorić aveva lo scopo di evidenziare e interpretare tutti i casi in cui venivano menzionati «i nostri luoghi e la nostra gente» nelle opere di scrittori italiani, cioè chiarire come gli scrittori italiani vedevano e in che grado conoscevano la Croazia ed i Croati, ma anche i popoli vicini. Risultato di queste ricerche sono numerosi articoli e saggi in cui Zorić accenna a immagini stereotipate, pregiudizi e, alle volte, interpretazioni sbagliate. Un caso particolare nell'ambito di ricerca di questo argomento è l'approfondito studio su Casanova e i suoi «schiavoni».⁷

Il tema della letteratura italiana scritta sulla costa orientale dell'Adriatico, rappresenta un *continuum* nell'attività di ricerca di Zorić, sin dal primo volume *Marko Kažotić (1804 – 1842)*⁸ dedicato all'autore del primo romanzo storico dalmata *Millienco e Dobrilla*. Con questo saggio monografico Zorić ha già confermato di essere uno studioso diligente di alta qualità e capacità, ed ha posto le basi per un metodo di ricerca efficace delle relazioni letterarie italo-croate sulla costa orientale dell'Adriatico, metodo che ancor oggi si dimostra essere il migliore nello studio dell'argomento. Prova ne sono i lavori delle nuove generazioni di italianisti croati, inclusi i giovani studiosi di Zara che verranno menzionati in seguito. Sulle orme degli studi del suo maestro Mirko Deanović, fondatore del Dipartimento di italianistica a Zagabria, e altri illustri italianisti croati quali Josip Jernej e Pavao Tekavčić,⁹ con il secondo volume sulla letteratura del romanticismo in Dalmazia in lingua italiana Zorić si è posizionato definitivamente tra i più grandi italianisti, romanisti e comparatisti croati, pre-

⁷ Si accenna ad alcuni contributi casanoviani del professore Zorić: MATE ZORIĆ, *Casanovini Skjavnuni*, in «Hrvatsko-talijanski književni odnosi», II, Zagreb, Filozofski fakultet, Zavod za znanost o književnosti, 1990, pp. 163–348, ripubblicato in IDEM, *Književna prožimanja hrvatsko-talijanska*, Književni krug, Split, 1992, pp. 189–338; IDEM, *La Croazia, il Montenegro e la Slovenia in tre opere minori del Casanova*, «Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia», 35, Zagreb, 1990, pp. 59–65; IDEM, *Još o Peraštaninu Vicku Smeći, Casanovinu prijatelju*, «Hrvatsko-talijanski književni odnosi», V, Zagreb, 1995, pp. 67–109; IDEM, *Casanova, la nostalgia e gli Schiavoni*, «Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia», 36–37 (1991 – 1992), pp. 219–227.

⁸ MATE ZORIĆ, *Marko Kažotić (1804 – 1842)*, «Rad JAZU», vol. 338, Zagreb, 1965.

⁹ Secondo lo Zorić l'approccio più adatto è «l'analisi strutturale delle opere letterarie nella loro unità indivisibile e nell'armonia di elementi strutturali. [...] L'analisi strutturale è permeata attivamente dall'identificazione delle coordinate storiche da cui l'opera è determinata condizionando il suo significato sociale e storico-letterario». MATE ZORIĆ, *Marko Kažotić (1804 – 1842)*, op. cit., p. 394, riportato da ŽIVKO NIŽIĆ in *Marko Kažotić – profil jedne interpretacije*, in *Talijanističke i komparativističke studije u čast Mati Zoriću / Studi di italianistica e di comparatistica in onore di Mate Zorić*, op. cit., p. 65.

sentando un'opera fondamentale per gli studi delle relazioni letterarie italo-croate sulla sponda orientale dell'Adriatico nell'Ottocento. Il saggio viene definito da Maroević come «una vera miniera di dati interessanti e citazioni stimolanti», risultato del minuzioso studio del voluminoso materiale letterario, «quasi tutto della sezione *dalmatica* pubblicato dal Fortis al Fichert»¹⁰ (dal 1774 al 1896). In questo riassunto della letteratura dalmata in lingua italiana dell'800, continua Maroević, Zorić ha esposto i dati con oggettività e imparzialità, accennando all'importanza di quel prezioso materiale anche per la cultura croata: «Con una razionale e sobria distinzione tra fenomeni positivi e negativi, con un esame oggettivo di cause e conseguenze, il nostro storico letterario ha salvato dall'oblio il prezioso patrimonio letterario e culturale, un capitolo importante della produzione letteraria ed esperienza estetica, l'inevitabile carica della cultura croata nell'Adriatico».¹¹

II.

L'ispirato sguardo riassuntivo di Tonko Maroević sulla mole e sull'importanza degli studi zoriciani nell'ambito dei rapporti letterari italo-croati,¹² ci è servito da introduzione al tema principale di questo contributo, quello di Zara e degli scrittori zaratini. Il discorso su questo argomento nel voluminoso opus scientifico del prof. Zorić, risultato della sua pluridecennale attività, si riferisce non solo a un circolo ristretto di autori nati in questa città, ma a tutta una galleria di letterati e intellettuali che nel corso della storia trascorsero parte della loro vita nella città capitale della Dalmazia, soprattutto nell'800, periodo storico a cui il Professore, come scritto in precedenza, ha dedicato la maggior parte dei suoi studi. Anche prima della pubblicazione dei due volumi soprammenzionati, lui si era già profilato come uno studioso poliedrico con un'abbondante produzio-

¹⁰ TONKO MAROEVIĆ, *Predgovor*, in MATE ZORIĆ, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti*, op. cit., pp. 11, 15.

¹¹ Ivi, pp. 23–24.

¹² L'importanza di Zorić come «massimo rappresentante della generazione di mezzo degli italianisti croati, [...] e maestro di una folta schiera di più giovani studiosi (tra i trenta e i cinquanta anni) che probabilmente costituiscono oggi la più forte italianistica esistente fuori d'Italia», viene accentuata anche dall'illustre filologo e slavista italiano Sante Graciotti. Cfr. SANTE GRACIOTTI, *Per lasciare una traccia*, in MATE ZORIĆ, *Dalle due sponde*, op. cit, pp. VII–VIII.

ne saggistica. Tuttavia i due volumi soprammenzionati (e in particolare *Scrittori del romanticismo in Dalmazia in lingua italiana*) segnarono una svolta nel senso degli echi e dell'impatto nel contesto scientifico, e accanto agli studi sul Tommaseo, diventarono una specie di segno di riconoscimento di Mate Zorić.

Data l'importanza della città di Zara per la storia politica e culturale del bacino adriatico, è logico che nel corso dei secoli questa città fu ambiente d'incontro di numerosi letterati, giornalisti e uomini di cultura. Il lungo periodo che va dal commerciante zaratino Michele che nella seconda metà del Trecento portò a Zara una copia della *Divina commedia*,¹³ fino al 1896, anno in cui fu inaugurato il monumento a Tommaseo a Sebenico, quindi il periodo compreso nei primi due volumi di Zorić che si concentra sullo studio degli scrittori dalmati in lingua italiana, abbonda di personaggi importanti, in particolare nella tappa molto effervescente, cioè la prima parte dell'Ottocento. Molti di loro nacquero a Zara, o vi trascorsero una parte della vita svolgendo attività di impiegati, giudici, politici, giornalisti e letterati.

Tra i nomi più interessanti spiccano il romanziere Pace Pasini (Vicenza, 17 giugno 1583 – Padova, 1644), vicentino esiliato a Zara (1623 – 1627), a cui Zorić dedica parecchi saggi, ponendo, sulla base di approfondite ricerche e di un'analisi comparata, la tesi che il protagonista del romanzo *L'istoria del cavalier perduto* (1634) potesse essere la possibile fonte dell'Anonimo dei *Promessi sposi* di Alessandro Manzoni.¹⁴ Giandomenico Stratico (1732 – 1799), zaratino di origine greca e vescovo di Lesina, viene valutato da Zorić come il poeta più interessante del periodo di transizione tra l'illuminismo e il romanticismo in Dalmazia, enciclopedista ed epicureo, autore di una traduzione perduta del romanzo *Les Morlaques* di Justine Wynne Rosenberg.¹⁵ Seguono approfonditi saggi sugli autori teatrali come Niccolò Battaglini (1826 – 1887) e Giovanni Kreglianovich Albinoni (1777 – 1838), nelle cui opere Zorić scopre i primi esempi della rice-

¹³ Cfr. JAKOV STIPIŠIĆ, *Prvi poznati dodir s Danteom u Hrvata*, in *Dante i slavenski svijet*, JAZU, Zagreb, 1984, pp. 629–637; ZDENKA JANEKOVIĆ RÖMER, *Ser Micouillus Petri, draparius, civis Iadre – život kao znak vremena*, «Radovi Zavoda za povijesne znanosti HAZU u Zadru», Zadar, 56 (2014), pp. 54–55.

¹⁴ Cfr. MATE ZORIĆ, *Talijanski barokni pisac Pace Pasini u Zadru*, «Zadarska revija», 5 (1970), pp. 495–508, ristampato in MATE ZORIĆ, *Književna prožimanja hrvatsko-talijanska*, Split, Književni krug, 1992, pp. 135–149.

¹⁵ MATE ZORIĆ, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti*, op. cit., pp. 51–57; MATE ZORIĆ, *Casnovini Skjavuni*, in *Književna prožimanja hrvatsko-talijanska*, op. cit., pp. 271–281.

zione del teatro alfieriano. Non sono stati trascurati nemmeno numerosi autori di cantate, un altro genere di moda a cavallo tra il Settecento e l'Ottocento, tra cui spiccano lo zaratino d'adozione Agostino Brambilla, redattore del giornale «Gazzetta di Zara» (1800 – 1839), lo storico e scrittore Giuseppe Ferrari-Cupilli (1809 – 1865) e Giovanni Franceschi, fondatore e direttore della rivista economico-letteraria «La Dalmazia» dove si pubblicavano maggiormente traduzioni della poesia popolare croata in italiano. Un posto particolare nello studio di Zorić viene riservato allo zaratino Niccolò Giachich (Nikola Jakšić, 1762 – 1841), poeta e traduttore, noto soprattutto come autore della prima versione italiana dell'*Osmanide* di Giovanni Gondola (Ivan Gundulić), capolavoro della letteratura croata del barocco, ma anche di interessanti *Prose campestri* (*La Villeggiatura nelle isole di Zara*, 1840) e varie poesie d'occasione.

Zorić descrive Zara come centro importante per la diffusione della letteratura e del gusto letterario romantico, accennando al ruolo della libreria e tipografia Battara, e di quelle fondate successivamente come Artale, Schönfeld, Demarchi Rougier, Woditzka ed altre. Un fatto di particolare importanza sottolineato da Zorić è che proprio a Zara nel 1833 coi tipi di Battara esce il primo romanzo storico dalmata *Milienco e Dobrilla* di Marco Casotti, ispirato dalla tradizione locale dei dintorni della sua città natale. Casotti trascorse una parte della vita a Zara, come direttore del giornale «Gazzetta di Zara», e in questa città pubblicò anche le sue altre opere, i romanzi *Il bano Horvath* e *Il berretto rosso*, nonché la sua opera più voluminosa, il libro di viaggio *Le coste e le isole dell'Istria e della Dalmazia*.

Parlando dell'autore dalmata più autorevole, Niccolò Tommaseo, il più grande filologo italiano dell'Ottocento, intorno al quale accentra la maggior parte dei suoi studi,¹⁶ Zorić non omette di menzionare anche i seguaci e amici di Tommaseo in varie città della Dalmazia, inclusa Zara, dove troviamo il pittore Francesco Salghetti-Drioli con il fratello Giovanni, Giovanni Brozović, professore al liceo di Zara, censore, redattore del giornale «Gazzetta di Zara» e fondatore del giornale «La Dalmazia» insieme a Giovanni Franceschi, ed i còniugi Marcantonio e Anna Vidović. Marcantonio, noto anche lui come traduttore dell'*Osmanide* in italiano, fu anche fecondo autore di poesie e drammi, mentre

¹⁶ Per contributi scritti sul suo celebre concittadino si rinvia a: *Bibliografija radova Mate Zorića*, in MORANA ČALE, MARIJANA MIŠETIĆ, SANJA ROIĆ (a cura di), *Mate Zorić Professor Emeritus Facultatis Philosophiae Universitatis Studiorum Zagradiensis*, Zagreb, FF press, 2002, pp. 18–48.

sua moglie Anna Vidović Vusio¹⁷ fu la prima poetessa del movimento illirico, autrice di vari poemetti e poesie in croato ed in italiano, nonché di un poema ispirato alla storia romana (*Romolo ossia la fondazione di Roma*), con un interessante intervento romantico e patriottico nello spazio e nel tempo.¹⁸

L'ultimo scrittore zaratino presentato nel libro *Scrittori romantici in Dalmazia in lingua italiana*, è Luigi Fichert, epigono tardivo del romanticismo, che verso la fine dell'Ottocento nell'età avanzata si trasferisce in Italia, seguendo l'esempio di alcuni altri rinomati scrittori dalmati in italiano. Come conseguenza dei cambiamenti sul piano politico-sociale e culturale, in città si evidenzia una decadenza della produzione letteraria italiana, che in un certo senso «si ritira» davanti alla crescente attività in lingua croata. Zorić dice che, anche se questo processo della croatizzazione della cultura dalmata procede lentamente, e gli scrittori nei piccoli centri di provincia continueranno a comporre ancora poesie d'occasione e quelle encomiastiche, quasi di carattere privato, la lingua italiana pian piano perderà il monopolio come unica lingua della comunicazione orale e scritta tra gli uomini colti e pian piano, durante la seconda metà dell'Ottocento e particolarmente all'inizio del Novecento, lascerà spazio alla lingua croata. Nel Novecento, come generalmente saputo, in seguito ad avvenimenti storici, ci saranno ancora due svolte nell'uso e nei rapporti tra le due lingue.

Nel libro *Scrittori romantici in Dalmazia in lingua italiana* Zorić espone molti dati nuovi, presentando ai lettori un mosaico di vari generi, tendenze, rappresentanti della produzione letteraria fino al 1896, simbolicamente l'anno in cui a Sebenico viene eretto il grandioso monumento a Niccolò Tommaseo. La ricerca del periodo che segue, fino alla fine della seconda guerra mondiale, quando nelle diverse condizioni socio-politiche, il monumento viene distrutto, il prof. Zorić la affida in un certo senso ai nuovi ricercatori, dopo aver aperto la strada da seguire nell'ambito della metodologia storico-letteraria, per i futuri studi.

Nella recensione del libro di Zorić *Italia e Slavia* pubblicato nel 1989, la profes-

¹⁷ MATE ZORIĆ, *Nikola Tommaseo i pjesnikinja Ana Vidovičeva iz Šibenika*, in «Filologija», JAZU, 6, Zagreb, 1970, pp. 335–352; IDEM, *Pjesnikinja Ana Vidović*, in ANA VIDOVIĆ, *Anka i Stanko*, a cura di Milivoj Zenić, Gradska knjižnica «Juraj Šišgorić», Šibenik, 1995, pp. V–XIII.

¹⁸ Per approfondimenti sull'argomento si veda il saggio di ŽIVKO NIŽIĆ, *La storia come gioco poetico. Sul «Romolo, ossia la fondazione di Roma» di Anna Vidović*, Atti del XVII Congresso A.I.P.I., Convegno internazionale: *Tempo e memoria nella lingua e letteratura italiana*, Ascoli Piceno, 22–26 agosto 2006, vol. IV: *Poesia, autobiografia, cultura*, 2009, pp. 557–571. (http://www.infoaipei.org/attion/ascoli_vol_4.pdf).

soressa Sanja Roić, una delle sue allieve e collaboratrici più strette, scrive che «i numerosi e pregevoli contributi scientifici e critici dell'italianista zagabrese Mate Zorić hanno sempre 'dato da fare' agli italianisti, agli specialisti e ai cultori di letteratura italiana». ¹⁹ La professoressa Roić pensava alla fatica degli studiosi impiegata nel trovare gli studi di Zorić sparsi in «varie riviste specializzate di difficile accesso o miscellanee di diffusione relativamente ristretta». La frase «dare da fare» si potrebbe usare anche nel senso del compito lasciato dal professor Zorić ai suoi allievi, ricercatori più giovani, il compito, cioè, di continuare le sue ricerche, di completare le cose non esaminate fino in fondo, di indagare tra quella fitta rete di fatti, personaggi, di scoprire i dati, le relazioni, le interferenze a cui lui in certi casi ha solo accennato, dando uno stimolo a nuove indagini sul campo. Questa caratteristica del complessivo impegno didattico e scientifico di Zorić è stata notata anche da Živko Nižić che sottolinea «il completo esaurimento delle possibilità dell'interpretazione e dell'analisi», e in ciò un posto particolare lo occupano «le note che rappresentano saggi di ricerca a parte, da una parte saturando tutte le valenze dell'argomento, e dall'altra parte aprendo decine di nuovi argomenti per le nuove ricerche». ²⁰

III.

Come già menzionato, molti italianisti croati si sono formati ed hanno fatto le ricerche seguendo le indicazioni del professor Zorić. Ciò si riferisce in particolare agli italianisti zaratini, la maggior parte dei quali ha fatto dottorati di ricerca e ha pubblicato vari studi su argomenti accennati o proposti dal nostro maestro. Si tratta di ricerche che si ricollegano ai suoi studi sulla produzione letteraria zaratina in lingua italiana dell'800, e che trattano vari generi letterari o autori di quel secolo oppure del periodo successivo. Per comprendere questo grande influsso basti menzionare alcuni esempi di saggi, di dottorati di ricerca e studi monografici pubblicati. Così Iva Grgić Maroević nell'ambito delle sue ricerche tratta anche la tematica delle traduzioni italiane dell'*Osmanide* di Giovanni Gondola (Ivan

¹⁹ SANJA ROIĆ, *Mate Zorić, «Italia e Slavia». Contributi sulle relazioni letterarie italo-jugoslave dall'Ariosto al D'Annunzio. Padova: Editrice Antenore, 1989, pp. 471, in «Studia Romanica et Anglicana Zagabiensia», XXXVI-XXXVII (1991-1992), pp. 337-338.*

²⁰ ŽIVKO NIŽIĆ, *Marko Kažotić i Mate Zorić: profil jedne interpretacije o književnosti u Dalmaciji*, op. cit., p. 73.

Gundulić) e le traduzioni in croato dei *Promessi sposi* di Alessandro Manzoni.²¹ Živko Nižić pubblica uno studio monografico su Niccolò Giachich (Nikola Jakšić), vari saggi sulla traduzione dell'*Osmanide* in italiano, sulle opere di Anna Vidović e di Marco Antonio Vidović, nonché su Niccolò Tommaseo e la stampa dalmata.²² Di Tommaseo e la stampa dalmata si occupa anche Boško Knežić nel suo dottorato di ricerca,²³ mentre Valter Tomas tra l'altro scrive su Niccolò Tommaseo e in particolare sulle traduzioni della poesia popolare croata in italiano nei periodici zaratini «Gazzetta di Zara» e «La Dalmazia».²⁴ Andrijana Jusup Magazin svolge la ricerca sullo scrittore e filologo zaratino Pier Alessandro Paravia,²⁵ Ana Bukvić si occupa delle opere teatrali degli scrittori zaratini e dalmati in lingua italiana dell'800,²⁶ mentre Sanja Paša Maračić si dedica alla ricerca sulla poesia dalmata epico-lirica in italiano nell'800.²⁷ Tra i temi che riguardano il periodo successivo, bisogna menzionare gli scrittori italiani a Zara nel periodo 1900 – 1915 e la letteratura italiana nei periodici zaratini tra le due guerre,²⁸ i giornali umoristico-sa-

²¹ IVA GRGIĆ MAROEVIĆ, *Osman i njegovi dvojnici. Traduktološka studija*, Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2004; EADEM, *Antun Sasso di Spalato, primo traduttore croato dei Promessi sposi*, in: *Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico ed oltre*, a cura di Nedjeljka Balić-Nižić, Luciana Borsetto, Andrijana Jusup Magazin, Zadar, Sveučilište u Zadru, 2016, pp. 305–318.

²² ŽIVKO NIŽIĆ, *Nikola Jakšić, zadarski književnik, prevodilac i rodoljub (1762–1841)*, Zadar, JAZU, 1984; IDEM, *La storia come gioco poetico. Sul «Romolo, ossia la fondazione di Roma» di Anna Vidović*, op. cit.; IDEM, *Prima edizione e prima versione italiana dell'Osman poema epico nazionale croato del dalmata I. Gundulić e gli italiani, in Istria e Dalmazia nel periodo asburgico dal 1815 al 1848. Atti ed inchieste di «Quaderni Veneti»*, Ravenna, 1993, pp. 179–188; ŽIVKO NIŽIĆ, NEDJELJKA BALIĆ-NIŽIĆ, *Nikola Tommaseo i dalmatinski tisak*, Zadar, Sveučilište u Zadru, 2009.

²³ Dottorato di ricerca *Nikola Tommaseo u dalmatinskoj periodici na talijanskom jeziku u razdoblju od 1900. do 1915.*, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 2015 (relatore Nedjeljka Balić-Nižić).

²⁴ VALTER TOMAS, «Gazzetta di Zara u preporodnom ozračju», *Split, Književni krug, 1999*; IDEM, *Hrvatska književna baština u zadarskom tjedniku «La Dalmazia» (1845.–1847.)*, Zadar, Sveučilište u Zadru, 2011.

²⁵ Dottorato di ricerca *Pier Alessandro Paravia i talijanska književna kritika prve polovice 19. stoljeća*, Sveučilište u Zadru, 2011 (relatore Živko Nižić).

²⁶ Dottorato di ricerca *Dramski pisci talijanskoga jezičnoga izričaja u Zadru u 19. stoljeću*, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 2014 (relatore Živko Nižić).

²⁷ Dottorato di ricerca *Epsko i lirsko - epsko pjesništvo talijanskog jezičnog izričaja u Dalmaciji u XIX. stoljeću*, Sveučilište u Zadru, 2018 (relatore Živko Nižić).

²⁸ NEDJELJKA BALIĆ-NIŽIĆ, *Scrittori italiani a Zara negli anni precedenti la prima guerra mondiale (1900–1915)*, traduzione dal croato di Zdravka Krpina, a cura di Rita Tolomeo, Roma, Il Calamo, 2008; dottorato di ricerca *Talijanske i hrvatske književne teme u zadarskoj periodici u razdoblju 1918.–1945. godine*, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 2007. (relatore prof. em. Mate Zorić).

tirici in italiano nell'800 e nel '900,²⁹ nonché gli scrittori zaratini in esilio dopo la seconda guerra mondiale che è l'argomento di cui si occupa Nikolina Gunjević Kosanović³⁰.

Per chiarire questa rete di argomenti trattati dagli studiosi di scrittori zaratini in lingua italiana, basati sulle ricerche del professore emerito Mate Zorić, in seguito si descrive un caso particolare, uno degli esempi che hanno portato anche alla collaborazione degli studiosi a livello internazionale. Si tratta del già menzionato scrittore zaratino Giovanni Kreglianovich Albinoni (1777 – 1838). Kreglianovich era uno degli intellettuali croati vissuti a cavallo tra il Settecento e l'Ottocento. Dopo gli studi di giurisprudenza a Padova, diede un grande contributo allo sviluppo culturale nella sua città nativa di Zara. Oltre all'attività di giudice alla Corte d'Appello di Zara, fece parte di varie iniziative culturali del tempo, quali la fondazione e redazione del giornale bilingue «Il Regio Dalmata» (Kraglski Dalmatin, 1806 – 1810), che era il primo giornale pubblicato in questa parte d'Europa, e inoltre la fondazione del liceo di Zara e le iniziative per l'introduzione della lingua croata nelle scuole. Tra l'altro fu anche censore per la stampa, dando alle autorità varie proposte interessanti per la fondazione di giornali letterari in varie città dalmate.³¹ In quel periodo di veloci cambiamenti politici in Dalmazia e a Zara, che dal dominio veneto, attraverso un breve periodo dell'amministrazione austriaca e del dominio francese, portarono al secondo governo austriaco, le idee di Kreglianovich riguardanti il progredimento culturale della provincia non furono accettate, probabilmente per mancanza di fiducia delle autorità in un fautore della rivoluzione francese. Kreglianovich è noto innanzi tutto come autore del trattato storico-linguistico *Memorie per la storia della Dalmazia* (Zara, 1809), di poesie encomiastiche e d'occasione, ma anche di alcune tragedie e melodrammi recitati a suo tempo con grande suc-

²⁹ ŽIVKO NIŽIĆ, NEDJELJKA BALIĆ-NIŽIĆ, *Giornali umoristico-satirici in italiano e veneto-zaratino a Zara nell'800 e nel '900*, Sveučilište u Zadru, Zadar, 2014.

³⁰ Dottorato di ricerca *Talijanski pisci zadarskih korijena u egzilu nakon Drugog svjetskog rata*, Sveučilište u Zadru, 2016 (relatore Nedjeljka Balić-Nižić).

³¹ In una delle lettere inviate alle autorità austriache proponeva la fondazione di due giornali, «Il Poligrafo Dalmata» a Zara e «L'Ape Dalmatica» a Spalato. Per maggiori dettagli si rinvia a: NEDJELJKA BALIĆ-NIŽIĆ, *Književno i kulturno djelovanje Ivana Kregljanovića-Albinonija, jednog od urednika Kraljskog Dalmatina*, in «Kraljski Dalmatin». 200 godina brvatskog i zadarskog novinarstva u europskom kontekstu, Zbornik radova s međunarodnog znanstvenog skupa, Zadar, 12–13. srpnja 2006, Zadar, 2007, pp. 91–101.

cesso sul palcoscenico del teatro La Fenice a Venezia. Nelle sue opere teatrali si riflettono le tendenze di letteratura italiana ed europea del tempo (Arcadia, neoclassicismo, primi elementi preromantici).³²

Come per altri autori, così anche nel caso del Kreglianovich, Zorić da studioso scrupoloso presenta dati biografici e bibliografici esaurienti, basando la sua esposizione sulle fonti disponibili e non lasciando sfuggire nessun fatto importante. Continuando le ricerche di altri studiosi tra cui, per l'abbondanza di dati biografici riportati, spicca lo zaratino Vjekoslav Maštrović,³³ Zorić aggiunge informazioni nuove, in particolare mettendo in luce quelle riguardanti il rapporto di Kreglianovich con Niccolò Tommaseo, e basandosi sulle ricerche del ricco fondo di manoscritti del sebenicense conservati nella Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, ma anche su altre fonti d'archivio e bibliotecarie in varie città della Dalmazia. Nel volume citato sugli scrittori dalmati del romanticismo, Zorić in alcuni luoghi cita le opinioni del Tommaseo riguardanti Kreglianovich e la sua opera. A Tommaseo non piaceva l'atteggiamento antiveneziano di Kreglianovich, però in tutti gli altri aspetti andava d'accordo con le sue idee e in vari scritti esprimeva giudizi positivi, soprattutto sulle *Memorie per la storia della Dalmazia* e sulle opere teatrali dello scrittore zaratino. Nel riportare parti del lascito tommaseiano ancora inedito, in cui si legge una critica severa di Kreglianovich,³⁴ Zorić suppone che il motivo di questa critica sia stato un disaccordo personale tra Tommaseo e Kreglianovich. Secondo quanto approfondito e spiegato in un altro contributo di Zorić dedicato alla corrispondenza Tommaseo – Francesco Carrara,³⁵ Tommaseo rimproverava Kreglianovich per il soprammenzionato forte atteggiamento contro la Serenissi-

³² Cfr. NEDJELJKA BALIĆ, *Modernost dramskih djela Zadranina Ivana Kreljanovića-Albinonija*, «Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru, Razdio filoloških znanosti», 29 (19), 1989/1990, Zadar, 1990, pp. 211–225.

³³ Vjekoslav Maštrović, *Zadranin Ivan Kreljanović Albinoni, istaknuti hrvatski intelektualac iz početka 19. stoljeća*, «Radovi JAZU», Zadar, 1972, pp. 63–98.

³⁴ «[...] un conte Kreglianovich di Zara, il quale repubblicante nel novantasei, poi Napoleonico, poi mutate le cose si prostrò dinanzi a' Tedeschi per averne onorevole uffizio, non necessario alla sussistenza di lui ricco, ma alla vanità di lui conte. E umiliatosi invano, vendé per dispetto ogni sua cosa in Dalmazia, e pose in Venezia sua dimora; dove si mise a scrivere drammi per musica, e s'impiccò in negozii ruinosi che da ultimo gli tolsero e gli averi e il sonno: dura pena all'avara ed incredula sua viltà». Mate Zorić, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti*, op. cit., pp. 87–88, n. 75.

³⁵ M. Zorić, *80 pisama iz prepiske Tommaseo – Carrara*, in «Hrvatsko-talijanski književni odnosi», VII, Zagreb, Filozofski fakultet, Zavod za znanost o književnosti, pp. 307–466.

ma, per aver scritto con disprezzo degli slavi fedeli alla caduta repubblica,³⁶ e soprattutto per aver abbandonato la Dalmazia dopo la caduta di Napoleone. Dalle lettere scambiate tra Tommaseo e Carrara, che Zorić accompagna con dettagliate ed erudite spiegazioni, risulta che l'asprezza del tono con il quale Tommaseo aveva scritto su Kreglianovich nel VIII volume dell'edizione *Biografia degli Italiani illustri del secolo XVIII* (Venezia, 1841), curata da Emilio de Tipaldo³⁷ avesse provocato la reazione in Dalmazia di Leonardo Dudan, amico e condiscipolo di Tommaseo al seminario di Spalato, legato anche a Kreglianovich da relazioni famigliari. Carrara in un certo senso serviva da mediatore tra Tommaseo e Dudan e nelle sue lettere cercava di persuadere Tommaseo di attenuare certe frasi scritte su Kreglianovich.³⁸ La «missione» di Carrara ovviamente ottenne risultato, perché Tommaseo negli *Studi critici* del 1843 scrisse su Kreglianovich in un modo moderato, convenzionale e senza menzionare dettagli della sua vita privata.³⁹

Zorić quindi riporta dati nuovi su Kreglianovich, suscitando l'interesse di ricercatori più giovani per questo ed altri autori dalmati ormai dimenticati. L'interesse rinnovato per Kreglianovich si evidenzia negli anni Ottanta del Novecento nelle ricerche degli studiosi zaratini. Oltre all'analisi delle sue opere teatrali⁴⁰ e di un articolo in cui tra l'altro s'accenna alla scoperta di un suo dramma fino ad allora sconosciuto, trovato tra i manoscritti della Biblioteca scientifica di Zara,⁴¹ Kreglianovich è stato tratto dall'oblio grazie al gruppo filodrammatico del Dipartimento di Italianistica dell'allora Facoltà di Lettere e Filosofia di Zara (oggi Università di Zara), guidato dal prof. Živko Nižić, che

³⁶ «[...] una commediola che motteggiava la caduta repubblica, e insieme la semplicità schietta e fortemente fedele degl'infelici Schiavoni: opera non da Dalmata né da uom generoso; ché agli occhi del generoso, la sventura fa sacri anco i meritati dolori. Ma gli sia scusa l'ebbrezza de' tempi». NICCOLÒ TOMMASEO, *Studi critici*, Venezia, Andruzzi, 1843, p. 224.

³⁷ L'intera notizia biografica scritta in modo non convenzionale viene riportata da Zorić nel suo saggio *80 pisama iz prepiske Tommaseo – Carrara*, op. cit., nota 82 a pp. 334–335.

³⁸ Le suggestioni di Carrara a Tommaseo su come evitare le parti diffamatorie, sono espone nella sua lettera del 13 aprile 1843. Ivi, pp. 360–361.

³⁹ Tommaseo finisce con le parole di comprensione per il destino infelice dello scrittore zaratino e con lode del suo impegno patriottico: «Noi di pietà riverente e quasi pavida onoriamo le sue ceneri: e il nobile servizio ch'è rese alla patria scrivendo affettuosamente di lei, con lode modesta rimeritiamo». NICCOLÒ TOMMASEO, *Studi critici*, op. cit., p. 225.

⁴⁰ GLORIJA RABAC-ČONDRIĆ, *Zadarski dramski autori na talijanskom jeziku u 19. stoljeću*, in «Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru, Razdjel filoloških znanosti», Zadar, 15 (1985/86), pp. 185–214.

⁴¹ NEDJELJKA BALIĆ, *Modernost dramskih djela Zadranina Ivana Kreljanovića-Albinonija*, op. cit.

nel 1988 ha messo in scena il suo dramma *Il Sacrificio d'Epito*.⁴² La recita fu esibita con grande successo alle rassegne dei teatri dilettantistici nazionali e internazionali, ed ebbe numerose esecuzioni (in italiano e in croato) in varie città della Dalmazia e dell'Istria.⁴³ Così dopo 168 anni la parola di Kreglianovich risuonò sulla scena, appunto nella sua città di Zara che aveva abbandonato con grande delusione. Un altro esempio del *revival* dell'autore zaratino sul piano internazionale, e allo stesso tempo un altro esempio dell'eco degli studi zoriciani, è il volume *A Critical Edition of Giovanni Kreglianovich's Tragedy Orazio* di Michael Lettieri e Rocco Maria Morano dell'Università di Toronto in Canada.⁴⁴ Il libro, dedicato interamente alla prima tragedia di Kreglianovich del 1797, recitata con successo a Venezia e in varie città italiane, è lo studio più profondo dell'opera dell'autore zaratino e rappresenta un contributo prezioso a ricerche filologiche sulla sua opera.⁴⁵ La presentazione del libro a Zagabria, organizzata un anno dopo la pubblicazione, fu accompagnata dalla rappresentazione della tragedia da parte degli studenti del gruppo filodrammatico, questa volta del Dipartimento di italianistica della Facoltà di lettere e filosofia di Zagabria, sotto la guida di Alessandro Jovinelli. L'anno seguente il dramma fu recitato a Zara. L'interesse per l'autore zaratino continua ancora, tra l'altro attraverso i corsi del Dipartimento di Italianistica di Zara, uno dedicato all'analisi e ai metodi d'interpretazione di testi letterari e l'altro sulla letteratura dalmata in lingua italiana.⁴⁶ Questo corso, basato primariamente sul volume *Sjenovita dionica hrvatske književnosti. Romantički pisci u Zadru* del professor Zorić, è un'ulteriore prova dell'importanza e dell'attualità dei suoi studi anche per le nuove generazioni di italianisti interessati all'argomento dei rapporti letterari italo-croati.

⁴² GIOVANNI KREGLIANOVICH ALBINONI, *Il Sacrificio d'Epito*, Venezia, Casali, 1820.

⁴³ Cfr. NEDJELJKA BALIĆ, *Modernost dramskih djela Zadranina Ivana Kreljanovića-Albinonija*, op. cit., NEDJELJKA BALIĆ-NIŽIĆ, *Književno i kulturno djelovanje Ivana Kreljanovića-Albinonija, jednog od urednika Kraljskog Dalmatina*, op. cit.

⁴⁴ MICHAEL LETTIERI, ROCCO MARIO MORANO, *A Critical edition of Giovanni Kreglianovich's tragedy «Orazio» (1797)*, New York, The Edwin Mellen Press, 2003.

⁴⁵ ALESSANDRO JOVINELLI, *Ponovno otkriće zadarskog dramaturga*, in «Zadarski list», 1. ožujka 2006., p. 12

⁴⁶ I corsi sono intitolati *Metode interpretacije dubinskih sekcija iz talijanske književnosti*, e *Književnost u Dalmaciji talijanskog jezičnog izraza*.

BIBLIOGRAFIA

- NEDJELJKA BALIĆ, *Modernost dramskih djela Zadrana Ivana Kreljanovića-Albinonija*, in «Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru, Razdio filoloških znanosti», 29 (19), 1989/1990, Zadar, 1990, pp. 211–225.
- NEDJELJKA BALIĆ-NIŽIĆ, *Književno i kulturno djelovanje Ivana Kreljanovića-Albinonija, jednog od urednika Kraljskog Dalmatina*, in «Kraljski Dalmatin». *200 godina hrvatskog i zadarskog novinarstva u europskom kontekstu*, Zbornik radova s međunarodnog znanstvenog skupa, Zadar, 12. – 13. srpnja 2006, Zadar, 2007, pp. 91–101.
- NEDJELJKA BALIĆ-NIŽIĆ, ŽIVKO NIŽIĆ, *Giornali umoristico-satirici in italiano e veneto-zaratino a Zara nell'800 e nel '900*, Sveučilište u Zadru, Zadar, 2014.
- NEDJELJKA BALIĆ-NIŽIĆ, *Scrittori italiani a Zara negli anni precedenti la prima guerra mondiale (1900–1915)*, traduzione dal croato di Zdravka Krpina, a cura di Rita Tolomeo, Società Dalmata di Storia Patria – Roma, Il Calamo, 2008.
- MORANA ČALE, MARIJANA MIŠETIĆ, SANJA ROIĆ (a cura di), *Mate Zorić Professor Emeritus Facultatis Philosophicae Universitatis Studiorum Zagrabiensis*, Zagreb, FF press, 2002.
- IVA GRGIĆ MAROEVIĆ, *Antun Sasso di Spalato, primo traduttore croato dei Promessi sposi*, in *Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico ed oltre*, a cura di Nedjeljka Balić-Nižić, Luciana Borsetto, Andrijana Jusup Magazin, Zadar, Sveučilište u Zadru, 2016, pp. 305–318.
- IVA GRGIĆ MAROEVIĆ, *Osman i njegovi dvojnici. Traduktološka studija*, Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2004.
- ZDENKA JANEKOVIĆ RÖMER, *Ser Micouillus Petri, draparius, civis Iadre – život kao znak vremena*, in «Radovi Zavoda za povijesne znanosti HAZU u Zadru», Zadar, 56 (2014), pp. 54–55
- ALESSANDRO JOVINELLI, *Ponovno otkriće zadarskog dramaturga*, «Zadarski list», 1. ožujka 2006., p. 12
- GIOVANNI KREGLIANOVICH ALBINONI, *Il Sacrificio d'Epito*, Venezia, Casali, 1820.
- MICHAEL LETTIERI, ROCCO MARIO MORANO, *A Critical edition of Giovanni Kreglianovich's tragedy «Orazio» (1797)*, New York, The Edwin Mellen Press, 2003.
- TONKO MAROEVIĆ, *Predgovor*, in MATE ZORIĆ, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti. Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, ur. Sanja Roić, Nedjeljka Balić-Nižić, Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2014.

- ŽIVKO NIŽIĆ, NEDJELJKA BALIĆ-NIŽIĆ, *Nikola Tommaseo i dalmatinski tisak*, Zadar, Sveučilište u Zadru, 2009.
- ŽIVKO NIŽIĆ, *La storia come gioco poetico. Sul «Romolo, ossia la fondazione di Roma» di Anna Vidović*, Atti del XVII Congresso A.I.P.I., Convegno internazionale: *Tempo e memoria nella lingua e letteratura italiana*, Ascoli Piceno, 22 – 26 agosto 2006, vol. IV: *Poesia, autobiografia, cultura*, 2009, pp. 557–571.
- ŽIVKO NIŽIĆ, *Marko Kažotić – profil jedne interpretacije*, in *Talijanističke i komparatističke studije u čast Mati Zoriću / Studi di italianistica e di comparatistica in onore di Mate Zorić*, Atti del Convegno internazionale Zagabria, 27 – 28 maggio 1997, a cura di Sanja Roić, Odsjek za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučiliša u Zagrebu, 1999.
- ŽIVKO NIŽIĆ, *Nikola Jakšić, zadarski književnik, prevodilac i rodoljub (1762 – 1841)*, Zadar, JAZU, 1984.
- ŽIVKO NIŽIĆ, *Prima edizione e prima versione italiana dell’Osman poema epico nazionale croato del dalmata I. Gundulić e gli italiani*, in *Istria e Dalmazia nel periodo asburgico dal 1815 al 1848*. Atti ed inchieste di «Quaderni Veneti», Ravenna, 1993, pp. 179–188.
- GLORIJA RABAC-ČONDRIĆ, *Zadarski dramski autori na talijanskom jeziku u 19. stoljeću*, in «Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru, Razdjel filoloških znanosti», Zadar, 15 (1985/86), pp. 185–214.
- SANJA ROIĆ, *Mate Zorić, «Italia e Slavia». Contributi sulle relazioni letterarie italo-jugoslave dall’Ariosto al D’Annunzio*. Padova: Editrice Anteore, 1989, pp. 471, in «Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia», XXXVI–XXXVII (1991–1992), pp. 337–338.
- SANJA ROIĆ (a cura di), *Talijanističke i komparatističke studije u čast Mati Zoriću / Studi di italianistica e di comparatistica in onore di Mate Zorić*, Atti del Convegno internazionale Zagabria, 27 – 28 maggio 1997, a cura di Sanja Roić, Odsjek za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučiliša u Zagrebu, 1999.
- JAKOV STIPIŠIĆ, *Prvi poznati dodir s Danteom u Hrvata*, in *Dante i slavenski svijet*, JAZU, Zagreb, 1984, pp. 629–637.
- VALTER TOMAS, *Gazzetta di Zara u preporodnom ozračju*, Split, Književni krug, 1999.
- VALTER TOMAS, *Hrvatska književna baština u zadarskom tjedniku «La Dalmazia» (1845. – 1847.)*, Zadar, Sveučilište u Zadru, 2011.
- NICCOLÒ TOMMASEO, *Studi critici*, Venezia, Andruzzi, 1843.

- VJEKOSLAV MAŠTROVIĆ, *Zadranin Ivan Kreljanović Albinoni, istaknuti hrvatski intelektualac iz početka 19. stoljeća*, in «Radovi JAZU», Zadar, 1972, pp. 63–98.
- MATE ZORIĆ, *Dalle due sponde* (traduzione dal croato di Tatiana Crisman Malev), a cura di Rita Tolomeo, Roma, Il Calamo, 1999.
- MATE ZORIĆ, *La Croazia, il Montenegro e la Slovenia in tre opere minori del Casanova*, in «Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia», vol. 35, Zagreb, 1990, pp. 59–65.
- MATE ZORIĆ, *80 pisama iz prepiske Tommaseo – Carrara*, in «Hrvatsko-talijanski književni odnosi», VII, Zagreb, Filozofski fakultet, Zavod za znanost o književnosti, pp. 307–466.
- MATE ZORIĆ, *Casanova, la nostalgia e gli Schiavoni*, in «Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia», Zagreb, 36–37 (1991 – 1992), pp. 219–227.
- MATE ZORIĆ, *Casanovini Skjavuni*, in «Hrvatsko-talijanski književni odnosi», II, Zagreb, Filozofski fakultet, 1990, pp. 163–348.
- MATE ZORIĆ, *Italia e Slavia. Contributi sulle relazioni letterarie italo-jugoslave dall'Ariosto al D'Annunzio. Medioevo e Umanesimo – 74*, Padova, Antenore, 1989.
- MATE ZORIĆ, *Još o Peraštaninu Vicku Smeći, Casanovinu prijatelju*, in «Hrvatsko-talijanski književni odnosi», V, Zagreb, Filozofski fakultet, 1995, pp. 67–109.
- MATE ZORIĆ, *Književna prožimanja hrvatsko-talijanska*, Split, Književni krug, 1992.
- MATE ZORIĆ, *Marko Kažotić (1804 – 1842)*, Rad JAZU, vol. 338, Zagreb, 1965.
- MATE ZORIĆ, *Nikola Tommaseo i pjesnikinja Ana Vidovićeve iz Šibenika*, in «Filologija», Zagreb, 6 (1970), 1970, pp. 335–352.
- MATE ZORIĆ, *Pjesnikinja Ana Vidović*, in ANA VIDOVIĆ, *Anka i Stanko*, a cura di Milivoj Zenić, Gradska knjižnica «Juraj Šišgorić», Šibenik, 1995, pp. V–XIII.
- MATE ZORIĆ, *Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, Rad JAZU, vol. 357, Zagreb, 1971.
- MATE ZORIĆ, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti. Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, ur. Sanja Roić, Nedjeljka Balić-Nižić, Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2014.
- MATE ZORIĆ, *Talijanski barokni pisac Pace Pasini u Zadru*, in «Zadarska revija», Zadar, 5 (1970), pp. 495–508.

Mate Zorić's Contribution to Research on Writers from Zadar in Italian Language

Literature in Italian language by the authors from the Eastern Adriatic is the main topic of Mate Zorić's research activity on Croatian-Italian literary relations through history. An important part of that research concerns the authors from Zadar, a capital town and an important economic, cultural and literary centre of Dalmatia. In the first part of the paper a short summary of Mate Zorić's overall research activity is given, with special regard to writers of Zadar in Italian language in the 19th century. Prolific research work of Professor Zorić which resulted in numerous volumes and articles, served as a model and an inspiration for younger scholars from Zadar to continue research in the field of Croatian-Italian literary relations. Some topics studied by Zadar researchers are mentioned as well as one case of renewed interest and reinterpretation, at international level, in one of Zadar writers, Ivan Kreljanović-Albinoni (Giovanni Kreglianovich Albinoni), under the influence of Mate Zorić's research.

KEY WORDS: Mate Zorić, Croatian-Italian literary relations, writers from Zadar in Italian language, Ivan Kreljanović-Albinoni (Giovanni Kreglianovich Albinoni)

Doprinos Mate Zorića proučavanju zadarskih pisaca na talijanskom jeziku

Književnost talijanskog jezičnog izraza na istočnoj obali Jadrana predstavlja središnje mjesto u bogatoj znanstvenoj djelatnosti Mate Zorića o stoljetnim hrvatsko-talijanskim književnim prožimanjima. Važnu dionicu te kompleksne tematike čine pisci koji su djelovali u Zadru, glavnom gradu i središtu gospodarskog, kulturnog i književnog života Dalmacije. U radu se daje sažeti prikaz raznovrsnih tema istraživanja profesora Zorića koja su rezultirala brojnim monografijama i znanstvenim radovima, posebice o književnosti u Dalmaciji na talijanskom jeziku u 19. stoljeću. Iznose se i podatci o nekim dalmatinskim i zadarskim temama kojima se bave zadarski talijanisti potaknuti istraživanjima profesora Zorića. Kao ilustracija utjecaja i odjeka Zorićeva znanstvenog rada, iznosi se primjer obnovljenog interesa na međunarodnoj razini za proučavanje i reinterpetaciju djela zadarskog pisca Ivana Kreljanovića-Albinonija.

KLJUČNE RIJEČI: Mate Zorić, hrvatsko-talijanska književna prožimanja, zadarski pisci talijanskog jezičnog izraza, Ivan Kreljanović-Albinoni (Giovanni Kreglianovich Albinoni)

Mate Zorić i deset talijanskih romana

Iva GRGIĆ MAROVIĆ

Sveučilište u Zadru

Sandra MILANKO

Sveučilište u Zadru

Prethodno priopćenje

Mate je Zorić svojom erudicijom dao značajan doprinos hrvatskoj prijevodnoj književnosti priredivši danas već antologijsku ediciju „Talijanski roman u 10 knjiga”, objavljenu 1982. godine. Zahvaljujući toj izdavačkoj inicijativi Sveučilišne naklade Liber, koja je uključivala i klasike drugih europskih te angloameričke književnosti, osam prijevoda talijanskih romana devetnaestog te (pretežito, uz iznimku Lampeduse i Calvina) prve polovine dvadesetog stoljeća predstavljeno je u novom ruhu te popraćeno novim pogovorima uglednih talijanista i kroatista poput Ive Frangeša, ali i pripadnica tada mlađih generacija (Sanja Roić, Smiljka Malinar). Edicija je također prvi put hrvatskoj publici predstavila romane *Fede e bellezza* Nikole Tommasea (*Vjera i ljepota*, u prijevodu Masline Katušić/Ljubičić) i Itala Sveva (*Zenova svijest*, u prijevodu Mate Marasa). „Talijanski roman u 10 knjiga” predstavlja Zorićev doprinos popularizaciji talijanske književnosti, ali i stvaranju talijanskog književnog kanona unutar hrvatske prijevodne književnosti te stoga zaslužuje zasebno poglavlje unutar njegova bogatog talijanističkog opusa.

KLJUČNE RIJEČI: Mate Zorić, talijanski roman, književni kanon, prijevodna književnost, paratekst

Kad je James S. Holmes sedamdesetih godina 20. stoljeća zacrtao osnovne karakteristike multidisciplinarnosti¹ što će se u desetljećima koja su uslijedila razviti u prijevodne studije (*Translation Studies*), naglasio je da nikako ne valja izgubiti

¹ O multidisciplinarnom karakteru prijevodnih studija vidi MARGHERITA ULRICH, *Focus on the Translator in a Multidisciplinary Perspective*, Padova, Unipress, 1999.

iz vida zašto su pojedini književni tekstovi i u kojem kontekstu prevedeni na neki jezik te kojim su putem ušli u kulturu primateljicu u određenom povijesnom trenutku.² Na tragu takvih razmišljanja hrvatska talijanistika ne bi smjela zaboraviti ediciju „Talijanski roman u 10 knjiga”, čiji je priređivač bio Mate Zorić, pridodavši time svim svojim drugim bavljenjima i divulgatorski angažman. Naime, briga za položaj talijanske književnosti unutar hrvatskog prijevodnog korpusa svjetske književnosti nipošto nije bila posljednja među Zorićevim preokupacijama. Dokazao je to i dugogodišnjim radom u uredništvu *Književne smotre*, časopisa za svjetsku književnost kojemu je bio jednim od utemeljitelja te u njemu revno zastupao položaj upravo talijanske književnosti.³

Sveučilišna naklada Liber krajem sedamdesetih godina dvadesetog stoljeća, prema ideji tadašnjeg ravnatelja, značajnog intelektualca (poslije i političara) Slavka Goldsteina (1928. – 2017.), uz uredništvo antologijskog pjesnika, prevoditelja i leksikografa Nikice Petraka (1939. – 2016.) i likovnu opremu poznatog slikara i ilustratora brojnih naslovnica Alfreda Pala (1920. – 2010.), započela je izdavati nizove od deset romana, klasika velikih književnosti, počevši s francuskom književnošću. Nakon francuske, slijedile su američka, njemačka, ruska i engleska književnost. Kada je na red stigla talijanska romaneskna tradicija, pothvat izbora originala i njihovih prijevoda, kao i paratekstualne opreme izdanja, poduzeo je upravo Mate Zorić. Iako je posve jasno da je priprema trajala nekoliko godina, svih deset odabranih romana Zorić je kao priređivač potpisao 1982. godine.

Nema sumnje o tome da je Zorić u izboru djela što će ih uvrstiti dobrim dijelom slijedio književni kanon tada već odavno usvojen u matičnoj, talijanskoj kulturi. Naime, prema mišljenju koje prevladava među talijanskim povjesničarima književnosti, talijanski roman povijesno kasni za nekim drugim europskim književnim tradicijama, npr. ruskom, engleskom, francuskom, a njezin je prvi veliki predstavnik Alessandro Manzoni (1785. – 1873.) sa svojim romanom *I promessi sposi* (1840. – 1842.). Međutim, Zorić ne propušta u svoj izbor uvrstiti ni svojega sugrađanina s periferije talijanskog kulturnog „carstva”, Ši-

² Taj utemeljiteljski tekst poslije je objavljen u JAMES STRATTON HOLMES, *The Name and Nature of Translation Studies*, in *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi, 1988, str. 72.

³ MORANA ČALE, *Mate Zorić (Šibenik, 1927 – Zagreb, 2016)*, u *Književna smotra*, XLVIII (2016), 182/4, str. 134.

benčanina Nikolu Tommasea (1802. – 1874.), čiji je roman *Fede e bellezza* prvi put objavljen istih godina kao i Manzonijev (1840., dok konačno Tommaseovo izdanje potječe iz 1852. godine), a njegovo uključenje u panoramu te vrste u Italiji, premda ne i nemoguće, nipošto ne bi bilo zajamčeno. Želeći ponuditi uvid u reprezentativne struje talijanske proze devetnaestog stoljeća, Zorić, naravno, ne može niti želi preskočiti verizam, koji je zastupljen romanom *I Malavoglia* (1881.) Giovannija Verge (1840. – 1922.). Modernistička strujanja samoga početka dvadesetog stoljeća predstavljaju Luigi Pirandello (1867. – 1936.) i Italo Svevo (1861. – 1928.); prvi (premda je Nobelovcem postao na temelju uspjeha dramskog dijela svojega opusa) prisutan je romanom *Il fu Mattia Pascal* (1904.), dok je drugi zastupljen romanom *La coscienza di Zeno* iz 1923. godine. Krećući se dalje kroz dvadeseto stoljeće, Zorić za predstavnika nezao bilaznog neorealizma bira roman *Cronache di poveri amanti* (1946.) Vasca Pratolinija (1913. – 1991.) Zanimljivo je, međutim, da tada sveprisutni autoritet u talijanskoj kulturi Alberto Moravia (1907. – 1990.) nije predstavljen nekim od svojih neorealističkih djela, što su u drugoj polovini dvadesetog stoljeća imala znatnog odjeka i među hrvatskim čitateljstvom,⁴ već je vraćen na svoje početke romanom *Gli indifferenti* (1929.), uz koji se pojavljuje nešto kasniji kratki roman / duga pripovijest *Agostino*, karakterističan po vrsti lirizma kakav je kod Moravije inače rijedak. Reklo bi se da je Zorić, ne želeći izostaviti Moraviju, nastojao „ispraviti” Moravijinu fortuna u nas. Posve osobnu narativnu poetiku blisku nadrealizmu predstavlja pak roman *Il deserto dei Tartari* (1940.) Dina Buzzatija (1906. – 1972.) koji je talijansku književnost hrvatskom čitateljstvu mogao predstaviti kao pripadnu i širim europskim obzorima, mnogo manje vezanima za geografski i povijesni talijanski kontekst no što je to većina ostalih uvrštenih djela. Još jedan u nizu romana o kojima ovdje govorimo jest *Il gattopardo* Giuseppea Tomasija di Lampedusa (1896. – 1957.) iz 1958. godine, koji je u trenutku hrvatske edicije, srećom, već bio prihvaćen u talijanski kanon kao neosporivi suvremeni klasik jer je prije toga, kako je poznato, preživio nakladničku kalvariju zbog svojega navodnog „reakcionarnog” svjetonazora. Najmlađi od uvrštenih autora bio je u međuvremenu slavni Italo Calvino (1923.

⁴ O Moravijinoj fortuni u drugoj Jugoslaviji, s posebnim osvrtom na hrvatske prijevode romana *Gli indifferenti* vidi SANDRA MILANKO, *Sulle (ri)traduzioni croate degli Indifferenti: storia di un successo pluridecennale*, in "Bollettino '900"; SANDRA MILANKO, *Tanka linija između preradenog i ponovljenog prijevoda u drugoj Jugoslaviji: slučaj hrvatske inačice srpskog prijevoda* Ravnodušni ljudi Alberta Moravije, u *Fluminensia*, XXXII (2020), 2, str. 47–62.

– 1985.), svojom trilogijom *I nostri antenati*, čija su tri dijela u Italiji prvo bila objavljena zasebno: *Il visconte dimezzato* 1952., *Il barone rampante* 1957., *Il cavaliere inesistente* 1959. godine. I drugdje smo već napomenuli⁵ da se Calvino, u vremenima koja su teško priznavala vrijednost svojih suvremenika, pojavljuje kao (tek) šezdesetogodišnjak, deset godina mlađi od posljednjeg prethodnika Pratolinija, što govori o ugledu koji je ta trilogija uživala te utjecaju koji je stekla i izvan Italije već u prvim desetljećima nakon svojega pojavljivanja.

Govoreći o važnosti konteksta, koji smo za ovu priliku pokušale opisati u najkraćim crtama, James S. Holmes nipošto nije mislio reći da se ne valja pozabaviti i prevedenim tekstovima kao takvima. Stoga valja prije svega vidjeti koje je tada već postojeće prijevode Zorić uvrstio u niz što ga je priredio, a u kojim je slučajevima za tu svrhu potaknuo nastanak novih prijevoda. Naime, u okviru „kulturalne misije” koju je nakladnik, po vlastitim riječima, nastojao obavljati, uredništvu cjelokupne edicije bilo je do kvalitete prijevoda očito itekako stalo. Pri kraju nekih od uvrštenih knjiga izričito se navodi kako su „nove prijevode ostvariliiskusni i već potvrđeni prevodioci”, dok su „stare a dobre prijevode” s izvornikom usporedili te „u skladu sa suvremenim jezičnim osjećajem” redigirali „kvalificirani priređivači” npr. u naslovu Giuseppea Tomasija di Lampedusa.⁶

Manzonijev roman pojavljuje se tako u već poznatoj redakтури što ju je glasoviti talijanist i kroatist Ivo Frangeš proveo nad prijevodom Dubrovčanina Jovana Đaje izdanim u Beogradu početkom dvadesetog stoljeća. Riječ je ovdje već o petom izdanju toga prijevoda – prvo potječe iz 1951., otkada je za svako svoje novo pojavljivanje pregledano.⁷ Ovdje ćemo samo spomenuti da Đajin naslov *Verenici* Frangeš ne kroatizira u *Vjerenici*, nego se odlučuje za naslov

⁵ Usp. IVA GRGIĆ MAROEVIĆ, *Politike prevođenja*, Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2017., str. 136.

⁶ Usp. GIUSEPPE TOMASI DI LAMPEDUSA, *Gepard*, Zagreb, Sveučilišna naklada Liber, 1982., str. 272.

⁷ Frangeš u „Napomeni priređivača” izdanja Đajina prijevoda, iz 1951., pojašnjava: „Pozvan da priredi jedan već postojeći prijevod besmrtnog Manzonijeva romana, priređivač je odabrao prijevod Jovana Đaje smatrajući, da će taj najpotpunije dočarati ljepotu Manzonijeva pripovijedanja. Od svih prijevoda ovaj ima naujednačeniju fizionomiju, vjeran je, a nije ropski točan. Rad priređivača ograničio se uglavnom na zamjenjivanje suvišnih regionalizama i arhaizama današnjim književnim izrazima; međutim, tko upoređi ovo izdanje s prvim, uvjerit će se, da je prijevod sačuvao svoje bitne značajke, ponajprije veliko jezično bogatstvo, i da se nastojalo da se ne narušavaju svojstva Đajina stila i izraza.” Ponovljeno u IVO FRANGEŠ, „Napomene priređivača”, u Alessandro Manzoni, *Zaručnici*, Zagreb, Zora, 1959, str. 563.

*Zaručnici*⁸. Kao pogovor izdanju pojavljuje se Frangešov tekst *Temelji Manzonijeve poetike*.⁹ Ivo Frangeš, koji se sustavno bavio opusom Giovannija Verge te sâm preveo njegov roman *Mastro don Gesualdo*,¹⁰ također je redaktor prijevoda Vergina romana *I Malavoglia* iz pera Henrika Barića. Redigiranu i kroatiziranu verziju Barićeve *Porodice Malavoglia* iz 1949. godine Frangeš ovdje objavljuje pod naslovom *Obitelj Malavoglia* te popraćuje pogovorom pod jednostavnim naslovom „Giovanni Verga”. Pirandellov *Pokojni Mattia Pascal* verzija je prijevoda Filipa Dominikovića što ga je 1927. objavio Nikola Andrić u svojoj „Zabavnoj biblioteci” u grafiji *Pokojni Matija Pascal*.¹¹ Pogovor je napisao sâm Mate Zorić nazvavši ga „Pirandellov pobunjeni malograđanin”. Roman *Tatarska pustinja* Dina Buzzatija pojavljuje se u prijevodu Jerke Belan, objavljenom deset godina prije (1972.) kod riječkog izdavača Otokara Keršovanija. Autorica je pogovora, pod naslovom „Tatarska pustinja između stvarnosti i mašte”, danas međunarodno priznata talijanistica, a tada početnica Sanja Roić. Ista je talijanistica i komparatistica napisala i tekst „Autobiografizam kao povijesnost” koji se pojavljuje kao pogovor Pratolinijevoj *Kronici o siromašnim ljubavnicima* u prijevodu Ante Velzeka, prvi put objavljenom 1952. godine u biblioteci „Strani pisci”, za ono doba relativno brzo nakon originala iz 1946. Premda posve različit kao pisac, i Italo Calvino na prijevod svoje trilogije *Naši preci* nije morao čekati ništa dulje. Njegov su se *Vitez koji ne postoji*, *Raspolovljeni viskont* i *Barun penjač* pojavili već 1965. u biblioteci „Svjetski pisci”, a prijevodi *Viteza* i *Baruna*, iz pera Karmen Milačić te prijevod *Viskonta* iz pera Mladena Machieda, preuzeti su u ediciji kojom se bavimo jer se, kao što će Mladen Machiedo reći u pogovoru kasnijem izdanju svojega prijevoda *Raspolovljenog viskonta*, bez Calvina, „odavno ne ‘talijanističkog’ nego svjetskog, doista se ne može”.¹²

⁸ Više o tome u IVA GRGIĆ MAROEVIĆ, *Politike prevođenja*, cit., str. 57–72.

⁹ Rad će poslije biti uvršten i u Frangešovu monografiju *Talijanske teme*, Zagreb, Naprijed, 1967.

¹⁰ GIOVANNI VERGA, *Meštar Don Gesualdo*, preveo s talijanskoga Ivo Frangeš, Zagreb, Matica hrvatska, 1947.

¹¹ Novi prijevod Pirandellova romana, *Pokojni Mattia Pascal*, iz pera Ive Grgić Maroević pojavljuje se u izdanju Školske knjige *Luigi Pirandello. Nobelova nagrada za književnost 1934. – izbor iz proze i esejistike*, koje je prevoditeljica i priredila; str. 251–477.

¹² Usp. jedan od dva Machiedova pogovora (prvi posvećen Calvinu kao autoru, drugi prevedenom djelu) u *Raspolovljeni viskont*, Koprivnica, Šareni dućan, 2014., str. 130. Isti nakladnik objavio je 2014. godine naslov u kojemu se *Vitez koji ne postoji* mijenja u *Nepostojeći vitez*, u prijevodnoj redakaturi i s pogovorom Marine Koludrović te, godine 2018., u prijevodnoj redakaturi i s pogovorom

Ovdje su pak bili popraćeni pogovorom „Mit i ironična distanca” talijanistice Smiljke Malinar, koja će se poslije, kako je poznato, mnogo više posvetiti proučavanjima lingvističke orijentacije te odnosima starije talijanske i hrvatske versifikacije.

Roman *Gepard* Giuseppea Tomasija di Lampedusa hrvatskom je čitateljstvu prvi put predstavljen 1961. godine u izdanju zagrebačke Zore i prijevodu Antonija Filipića, također prevodioca romana *Le confessioni di un italiano* Ippolita Nieva.¹³ Međutim, za ediciju „Talijanski roman u 10 knjiga” Mate Zorić očigledno je smatrao da roman zaslužuje novi prijevod, što ga je povjerio tada već afirmiranom Mati Marasu, a pogovor i u ovom slučaju Sanji Roić. Još jedan autor kod kojeg se Zorić odlučio za novi prijevod već prevedenih djela Alberto je Moravia, čije je *Ravnodušne ljude* 1939. preveo Dubravko Dujšin, a za ovu priliku Zlatka Ružić, dok je *Agostina* prvi put prevela Branka Marinković-Rakić 1957., a ovdje Ana Prpić. „Pisanje kao svrha” naslov je trećeg pogovora koji je za ovu biblioteku napisala Sanja Roić.

Dva romana doživjela su pod Zorićevom priređivačkom palicom svoje prvo hrvatsko izdanje. To su Tommaseova *Vjera i ljepota* i Svevova *Zenova svijest*. Prvi od ta dva romana prevela je talijanistica Maslina Katušić (Ljubičić), poslije lingvistkinja koja se u svojim proučavanjima ponajviše posvetila talijansko-hrvatskim jezičnim dodirima. Autor je pogovora „Tommaseo i njegov roman” književnik Ivan Katušić, već prije autor monografije o Tommaseu pod naslovom *Vječno progonstvo Nikole Tommasea*.¹⁴ Katušić se u svom pogovoru pita kako je moguće da se jedno takvo vrijedno djelo na hrvatskome pojavljuje više od stotinu i četrdeset godina poslije prvog izdanja te nudi nekoliko odgovora, od kojih neka za ovu prigodu posluži tek najjednostavniji: „Roman je za talijanske suvremenike bio težak za čitanje, što znači da je za prevođenje bio još teži.”¹⁵ Kad je pak riječ o razlozima kasnog hrvatskog prijevoda Svevova remek-djela,

Višnje Bandalò, naslov *Barun penjač*. Više o Calvinu na hrvatskom, ali i o Zorićevoj biblioteci u IVA GRGIĆ MAROVIĆ, *Užitak u bajkovitom pripovijedanju*, u "Vijenac", 552 (2015), url: <https://www.matica.hr/vijenac/552/uzitak-u-bajkovitom-pripovijedanju-24459/>.

¹³ IPPOLITO NIEVO, *Ispovijesti jednog Talijana*, preveo s talijanskog Antonije Filipić, pogovor Frano Čale i Mate Zorić, Zagreb, Zora, 1962.

¹⁴ IVAN KATUŠIĆ, *Vječno progonstvo Nikole Tommasea*, Zagreb, Sveučilišna naklada Liber, 1975.

¹⁵ IVAN KATUŠIĆ, *Tommaseo i njegov roman* u NICCOLÒ TOMMASEO, *Vjera i ljepota*, Zagreb, Sveučilišna naklada Liber, 1982, str. 205.

oni bi se, s druge strane, mogli tražiti u postojanju srpskog prijevoda¹⁶ Lele Matić (s pogovorom Erosa Sequia), koji je u to vrijeme bio dostupan čitateljstvu na području cijele tadašnje države.

Sva zastupljena djela i njihovi prijevodi zaslužuju i pomnu traduktološku analizu koju su dosada doživjeli tek neki od njih i tek u nekim svojim aspektima.¹⁷ Nema nikakve sumnje da će se s vremenom takve i slične analize množiti, pogotovo s obzirom na činjenicu da se pojedini prijevodi mogu i uspoređivati sa svojim (odbačenim ili popravljanim) prethodnicima.¹⁸

Također, razmišljajući o virtualnom imaginariju hrvatskih čitatelja i čitateljica, mogli bismo zamisliti ovih deset svezaka kao makrotekst i provjeriti funkcioniraju li oni još uvijek kao svojevrsna cjelina, kao predstavnici kanona koji je, naravno, mogao sadržavati i druge autore i/ili djela – zanimljiva može biti npr. odsutnost Cesarea Pavesea, Prima Levija i Leonarda Sciascie. No ta cjelina do danas u vlastitoj impostaciji ipak ostaje (za svoje, ali ne samo svoje vrijeme) reprezentativna kao dijalog hrvatskih talijanista i tzv. „običnog čitateljstva” kojemu je bila namijenjena. U poplavi prevedenih naslova talijanskih autora danas ne postoji sličan nakladnički poduhvat – je li tomu razlog činjenica što se književni kanoni kao neosporna vrijednost u suvremenosti urušavaju, ili pak što se već odavna urušio i sâm spomenuti pojam „kulture misije”? Kako god bilo, iza ove je edicije stajao uvjereni i uvjerljivi autoritet velikog, internacionalno priznatog hrvatskog talijanista Mate Zorića.

¹⁶ ITALO ZVEVO, *Zenova savest*, prevela Lela Matić, pogovor Eros Sequi, Beograd, Nolit, 1963.

¹⁷ Osim već citiranih radova autorica članka spomenimo i rad Tonka Maroevića, *Herkulski i pepeljugini posao: uvod u traduktološku i prevoditeljsku dionicu rada Ive Frangeša*, u *Komparativna povijest hrvatske književnosti*, Zbornik radova IX. (Hrvatska književnost XX. stoljeća u prijevodima /emisija i recepcija/) sa znanstvenog skupa održanog 21. i 22. rujna 2006. godine u Splitu, ur. Cvijeta Pavlović i Vinka Glunčić-Bužančić, Split, Književni krug, 2007, str. 7–17 te poglavlje u monografiji Masline Ljubičić, *Studije o prevodenju*, Zagreb, Hval, Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta, 2000.

¹⁸ IVA GRGIĆ MAROEVIĆ, SANDRA MILANKO, *Ancora sulle traduzioni croate de I promessi sposi. Il caso degli antroponimi* u *Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico/Književnost, umjetnost, kultura između dviju obala Jadrana*, ur. Andrijana Jusup Magazin, Zadar, Sveučilište u Zadru, u pripremi.

BIBLIOGRAFIJA

- BUZZATI, DINO, *Tatarska pustinja*, prevela Jerka Belan, pogovor Sanja Roić, Zagreb, Sveučilišna naklada Liber, 1982.
- CALVINO, ITALO, *Naši preci*, preveli Mladen Machiedo i Karmen Milačić, pogovor Smiljka Malinar, Zagreb, Sveučilišna naklada Liber, 1982.
- CALVINO, ITALO, *Raspolovljeni viskont*, prijevod i pogovor Mladen Machiedo, Koprivnica, Šareni dućan, 2014.
- ČALE, MORANA, *Mate Zorić (Šibenik, 1927 – Zagreb, 2016)*, in „Književna smotra”, XLVIII (2016), 182/4, str. 134.
- FRANGEŠ, IVO, *Napomene priređivača*, u Alessandro Manzoni, *Zaručnici*, preveo Jovan Đaja, redaktor prijevoda Ivo Frangeš, Zagreb, Naprijed, 1959, str. 563.
- GRGIĆ MAROEVIĆ, IVA, *Politike prevođenja*, Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2017.
- GRGIĆ MAROEVIĆ, IVA, *Užitak u bajkovitom pripovijedanju*, u „Vijenac”, 552 (2015), url: <https://www.matica.hr/vijenac/552/uzitak-u-bajkovitom-pripovijedanju-24459/>.
- GRGIĆ MAROEVIĆ, IVA, MILANKO, SANDRA, *Ancora sulle traduzioni croate de I promessi sposi. Il caso degli antroponimi* u *Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico/Književnost, umjetnost, kultura između dviju obala Jadrana*, ur. Andrijana Jusup Magazin, Zadar, Sveučilište u Zadru, u pripremi.
- HOLMES, JAMES STRATTON, *The Name and Nature of Translation Studies*, in *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam, Rodopi, 1988, str. 66–80.
- KATUŠIĆ, IVAN, *Tommaseo i njegov roman* u NICCOLÒ TOMMASEO, *Vjera i ljepota*, Zagreb, Sveučilišna naklada Liber, 1982, str. 195–206.
- KATUŠIĆ, IVAN, *Vječno proganstvo Nikole Tommasea*, Zagreb, Sveučilišna naklada Liber, 1975.
- LJUBIČIĆ, MASLINA, *Studije o prevođenju*, Zagreb, Hval, Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta, 2000.
- MANZONI, ALESSANDRO, *Zaručnici*, preveo Jovan Đaja, redigirao Ivo Frangeš, pogovor Ivo Frangeš, Zagreb, Sveučilišna naklada Liber, 1982.
- MAROEVIĆ, TONKO, *Herkulski i pepeljugini posao: uvod u traduktološku i prevoditeljsku dionicu rada Ive Frangeša*, u *Komparativna povijest hrvatske književnosti*, Zbornik radova IX. (Hrvatska književnost XX. stoljeća u prije-

- vodima /emisija i recepcija/) sa znanstvenog skupa održanog 21. i 22. rujna 2006. godine u Splitu, ur. Cvijeta Pavlović i Vinka Glunčić-Bužančić, Split, Književni krug, 2007, str. 7–17.
- MILANKO, SANDRA, *Tanka linija između prerađenog i ponovljenog prijevoda u drugoj Jugoslaviji: slučaj hrvatske inačice srpskog prijevoda Ravnodušni ljudi Alberta Moravije*, u „Fluminensia”, XXXII (2020), 2, str. 47–62.
- MILANKO, SANDRA, *Sulle (ri)traduzioni croate degli Indifferenti: storia di un successo pluridecennale*, in „Bollettino ‘900”, n. 1-2, 1922.
- MORAVIA, ALBERTO, *Ravnodušni. Agostino*, prevele Zlatka Ružić i Ana Prpić, pogovor Sanja Roić, Zagreb, Sveučilišna naklada Liber, 1982.
- PIRANDELLO, LUIGI, *Pokojni Mattia Pascal*, preveo Filip Dominiković, pogovor Mate Zorić, Zagreb, Sveučilišna naklada Liber, 1982.
- PIRANDELLO, LUIGI, *Pokojni Mattia Pascal*, prevela Iva Grgić, Zagreb, Školska knjiga, 2001.
- PRATOLINI, VASCO, *Kronika o siromašnim ljubavnicima*, preveo Ante Velzek, pogovor Sanja Roić, Zagreb, Sveučilišna naklada Liber, 1982.
- SVEVO, ITALO, *Zenova svijest*, preveo Mate Maras, pogovor Mate Zorić, Zagreb, Sveučilišna naklada Liber, 1982.
- TOMASI DI LAMPEDUSA, GIUSEPPE, *Gepard*, preveo Mate Maras, pogovor Sanja Roić, Zagreb, Sveučilišna naklada Liber, 1982.
- TOMMASEO, NICCOLÒ, *Vjera i ljepota*, prevela Maslina Katušić, pogovor Ivan Katušić, Zagreb, Sveučilišna naklada Liber, 1982.
- VERGA, GIOVANNI, *Obitelj Malavoglia*, prijevod Ivo Frangeš i Henrik Barić, pogovor Ivo Frangeš, Sveučilišna naklada Liber, 1982.
- ULRYCH, MARGHERITA, *Focus on the Translator in a Multidisciplinary Perspective*, Padova, Unipress, 1999.

Mate Zorić and Ten Italian Novels

Mate Zorić's erudition contributed significantly to the polysystem of Croatian translated literature, as is particularly notable in his divulgatory engagement with the "Italian Novel in 10 Books", dating back to 1982. It is both Zorić's merit and that of the editorial initiative of the university publisher "Sveučilišna naklada Liber" (which also included the classics of other European, as well as Anglo-American literatures), that eight existing translations of Italian novels of the nineteenth and mostly (with the exception of Lampedusa and Calvino) the first half of the twentieth century, were presented in (partly) revised versions and accompanied with paratexts of recognized scholars of Italian and Croatian literature, like Ivo Frangeš, but also those who were then at their academic beginnings, only to later become recognised themselves (Sanja Roić, Smiljka Malinar). Thanks to the edition "Italian Novel in 10 Books", the Croatian literary public was introduced, for the first time, to the novels *Fede e bellezza* by Niccolò Tommaseo (*Vjera i ljepota*, translated by Maslina Katušić/Ljubičić) and *La coscienza di Zeno* by Italo Svevo (*Zenova svijest*, translated by Mate Maras). The edition "Italian Novel in 10 Books" is representative of Mate Zorić's contribution to the popularisation of Italian literature, but is also an attempt to create an Italian literary canon within the Croatian translated literature. At its time, it exerted an indisputable influence on the Croatian "common readership", and it is therefore of utmost importance that those who study Zorić's contributions to Italian-Croatian literary and cultural relations take notice of this important (although somewhat less evident) chapter of his rich body of work.

KEY WORDS: Mate Zorić, Italian novel, literary canon, translated literature, paratext

Okupacija Kraljevine Jugoslavije u talijanskoj književnosti: osvrt na istraživanja prof. Mate Zorića¹

Natka BADURINA

Università degli studi di Udine

Izvorni znanstveni rad

Članak polazi od Zorićeva pregleda talijanske književnosti o okupaciji južnoslavenskih područja, koji je dio velike studije *Hrvatska i Hrvati u talijanskoj lijepoj književnosti* objavljene 1971. u *Hrvatskom znanstvenom zborniku*. Ukazuje se na Zorićeve imagološke interese i na inkluzivnost koja ga je vodila u sastavljanju popisa talijanskih djela s motivom Hrvata, osobito s obzirom na autobiografske i memoarske narative. Zatim se raspravlja o tome koliko se poznavanje talijanske književnosti o okupaciji dijelova Kraljevine Jugoslavije promijenilo do danas. Kao najvažniji tekst koji je postao poznat nakon Zorićeve studije navodi se zbirka pripovijesti *Olga a Belgrado* intrigantne spisateljice Irene Brin. Utvrđuju se razlozi njezina dosluha sa suvremenim književnim ukusom (fragmentarnost, doživljaj tjeskobe i straha), sa suvremenim čitanjima povijesti (idejna nedorečenost) i s postfeminizmom (poigravanje s tradicionalnim oblicima femininosti). Promatraju se i promjene u komparatističkoj metodologiji od Zorićeva vremena do danas te se ističe važnost postkolonijalne kritike, osobito njezina ukazivanja na odgovornost istraživača i u izvanznanstvenom svijetu. Navode se analize suvremenih talijanskih antropologa i povjesničara posvećene talijanskoj kolonijalnoj politici u Africi i na Balkanu te se ukazuje na činjenicu da ih vodi zajednička politika pamćenja utemeljena na antifašizmu. Zaključno se utvrđuje da je antifašizam okvir i Zorićevih istraživanja, što uspostavlja most između njega i navedenih suvremenih autora.

KLJUČNE RIJEČI: Mate Zorić, talijanska okupacija Kraljevine Jugoslavije, naracije rata, Irene Brin, postkolonijalna kritika

¹ Ovaj je rad sufinancirala Hrvatska zaklada za znanost projektom IP-2016-06-2463 (*Naracije straha: od starih zapisa do nove usmenosti*).

1. Imagologija i kontekst istraživanja

Imagološke su teme kontinuirana istraživačka linija u radu prof. Mate Zorića od početka sedamdesetih do samog kraja njegova znanstvenog rada; dobar se dio njegovih studija može svrstati pod rubriku *kako nas vide*, premda u njegovo vrijeme u hrvatskoj književnoj teoriji imagologija još nije prepoznata kao korisna istraživačka paradigma.² Od drugih tradicionalnih komparatističkih metoda istraživanja, poput one o *utjecajima* jednih pisaca na druge ili one o *odjecima* nekog pisca u stranoj zemlji, kojima se također Zorić bavio, imagološka se metoda razlikuje po svojoj većoj upućenosti na izvantekstovno, na povijesno, pa i političko.³ U njoj se naime podrazumijeva, i onda kad to nije glavnom temom analize, prožimanje književnih i drugih društvenih diskursa. Takav se istraživački interes, u vrijeme kad mu se Zorić posvećuje, distancira od tada dominantne stilistike i uopće imanentnih pristupa u hrvatskom književnokritičkom polju. Zorićev interes za *slike Hrvata u talijanskoj književnosti* nastupa kao nasljednik tradicionalnih metoda proučavanja književne građe, no istovremeno anticipira narativni obrat i povrat tematske kritike u devedesetima (oba se ova pravca, valja reći, jednim svojim trakom pozivaju i na stilistiku).⁴ Danas su, čini se, najvitalniji oni odvojci imagologije koji su najskloniji izlasku u povijesni kontekst i polje „društvenog znanja i moći u koje se analizirani tekst i njegove predodžbe smještaju”, te oni njezini pravci koji se načelno otvaraju „drugim srodnim istraživačkim paradigmama, poput postkolonijalnih i rodnih studija te teorija nacionalizma”⁵. Upravo će to biti okvir u kojem ćemo ovdje pokušati ponovno pročitati neke od Zorićevih imagoloških radova, ne bismo

² Teme nacionalnog identiteta i predodžbi o drugima u konstruktivističkom ključu postaju popularne od devedesetih, a istraživanja o njima pretežno se referiraju na teoretičare nacije iz osamdesetih godina (Andersonova *Zamišljena zajednica* na hrvatski je prevedena 1990., Hobsbawmova *Nacije i nacionalizam* 1993.). Klasični imagološki teorijski radovi predstavljeni su tek zbornikom: DAVOR DUKIĆ et al (ur.), *Kako vidimo strane zemlje. Uvod u imagologiju*, Zagreb, Srednja Europa, 2009.

³ Prve reakcije na imagologiju kao metodu komparatistike, poput one René Welleka, bile su upravo osuda njezinih izvanknjiževnih interesa. Usp. MANFRED BELLER, *Imagologia*, u MICHELE COMETA (ur.), *Dizionario degli studi culturali*, Rim, Meltemi, 2004., str. 225–230, v. str. 225; DAVOR DUKIĆ, *Predgovor: O imagologiji*, u DAVOR DUKIĆ et al, cit., str. 5–22, v. str. 6–7.

⁴ O vezi stilistike i proučavanja književnosti kao društvene pojave v. NATKA BADURINA, *Ivo Frangeš i talijanska književna kritika*, u TIHOMIL MAŠTROVIĆ (ur.), *Zbornik o Ivi Frangešu*, niz *Hrvatski književni povjesničari*, sv. 13, Zagreb, Hrvatski studiji Sveučilišta u Zagrebu, 2013., str. 285–302.

⁵ DAVOR DUKIĆ, cit., str. 19 i 21.

li pokazali njihovu suvremenost: u pogledu građe, metode te konačno i povijesnog svjetonazora.

Temu Južnih Slavena u talijanskoj književnosti prof. Zorić počeo je obrađivati radom na članku za *Enciklopediju Jugoslavije* 1971. godine.⁶ Radilo se o opsežnom enciklopedijskom tekstu u okviru natuknice „Talijansko-jugoslavenski odnosi” u osmom tomu enciklopedije. Iste je godine taj rad objavio u proširenim oblicima i u nastavcima: u *Hrvatskom znanstvenom zborniku, Dometima, Književnoj smotri*,⁷ a kasnije je u SRAZ-u, u drugim časopisima i osobito u zbornicima *Hrvatsko-talijanski književni odnosi* razvijao pojedine aspekte te teme, s fokusom na epohe ili autore; u taj se sklop uvrštava i opsežna studija o Casanovi.⁸ Tekst iz 1971. ponovno je objavljen 34 godine kasnije, godine 2005. u zborniku *Hrvatsko-talijanski književni odnosi*,⁹ no kako su u njemu izmjene minimalne,¹⁰ ovdje ćemo verziju objavljenju 1971. godine u *Hrvatskom znanstvenom zborniku* smatrati glavnom.

⁶ MATE ZORIĆ, *Talijanski pisci o južnoslavenskim narodima (Talijansko-jugoslavenski odnosi, 6)*, u *Enciklopedija Jugoslavije*, vol. 8, Zagreb, Jugoslavenski leksikografski zavod, 1971., str. 302–312.

⁷ MATE ZORIĆ, *Hrvatska i Hrvati u talijanskoj lijepoj književnosti*, u *Hrvatski znanstveni zbornik*, sv. 2, Zagreb, Matica hrvatska, 1971., str. 7–122; MATE ZORIĆ, *Hrvatska i Hrvati u talijanskoj književnosti od D’Annunzija do Pasolinija*, u „Dometi”, Rijeka, br. 3, 1971., str. 16–31; MATE ZORIĆ, *Talijanski pisci o nama i našim književnostima. Svjedočanstva, odjeci i prijevodi od Dantea do Pasolinija*, u „Književna smotra”, Zagreb, br. 8, 3/1971, str. 65–82, te drugi nastavak u br. 9, str. 88–105. Usp. bibliografiju u posebnom izdanju SANJA ROIĆ (ur.), *Mate Zorić professor emeritus Facultatis Philosophicae Universitatis studiorum Zagradiensis*, FF press, Zagreb, 2002.

⁸ MATE ZORIĆ, *Casanovini Skjavuni*, u MATE ZORIĆ (ur.), *Hrvatsko-talijanski književni odnosi 2*, Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta u Zagrebu, Zagreb, 1990., str. 163–348.

⁹ MATE ZORIĆ, *Hrvatska i Hrvati u talijanskoj lijepoj književnosti*, u SANJA ROIĆ (ur.), *Hrvatsko-talijanski književni odnosi 9*, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu i FF press, Zagreb, 2005., str. 7–135.

¹⁰ Umjesto napomene da se radi o tekstu pisanom 1971. godine, koji nosi važne znakove svoga vremena, redaktorska se obrada odlučila za brisanje nekih od tih znakova, dok su drugi, čini se slučajno, ostali. Evo primjera iz odlomka o ratnoj književnosti: „oslobodilačka borba naših naroda” postaje samo „oslobodilačka borba” (na str. 125 i 126), ali su na drugom mjestu okupatorski zločini ipak počinjeni nad „našim narodima” (str. 128); „jugoslavenski svijet” je posve neprimjereno postao „slavenski svijet” na mjestu gdje se govori upravo o južnoslavenskim narodima (str. 127). Ostale su „neizbježive revolucionarne promjene” (str. 131) i prigovor romanu koji nije dovoljno realističan jer „glavni akter zbivanja, naoružani i organizirani narod, ostaje tek na rubovima slike” (str. 125). Suvremenim i još djelatnim piscima nisu dodana djela koja su napisana između 1971. i 2005., ali su dodane godine smrti kod preminulih pisaca: za Tomizzu se navodi da je umro 2000., ali zadnje njegovo spomenuto djelo je iz 1969. Svakako je vrijedno da je taj Zorićev tada već teško dostupan tekst ponovno tiskan, no od djelomične aktualizacije bio bi jamačno bolji integralni tekst s godinom nastanka. U nastavku ću pokušati pokazati upravo važnost znakova vremena i datacije teksta.

Kontekst proučavanja hrvatsko-talijanskih dodira oko godine 1971. nije bio jednostavan. Frano Čale i Mate Zorić razvijali su zagrebačku talijanistiku u vremenu hladnog rata i još uvijek neriješenih pitanja ratne odštete i granica s Italijom. Londonskim je memorandumom 1954. godine utvrđena administrativna vlast u zonama A i B Slobodnog Teritorija Trsta, čime je otvoren put za normalizaciju odnosa. Memorandumom, međutim, nije utvrđen i suverenitet dviju država, pa je pitanje granice ostalo otvorenim sve do Osimskih ugovora 1975. Unatoč nastojanjima oko uspostavljanja i jačanja razmjene u područjima gospodarstva i kulture, o kojima svjedoči i enciklopedijska natuknica čiji je dio Zorićev tekst,¹¹ nad dvjema državama i dalje stoji sjena rata i poraća. Ne bez teškoća i nerazumijevanja odvija se i suradnja hrvatskih talijanista s talijanskim slavistima, koji su dijelom naslijedili stavove predratne slavistike nacionalističkog smjera na Cronijinju tragu.¹² Mnoge ratne i poratne traume ostajale su tabuom, a među njima osobito egzodus Talijana iz Istre, Rijeke i Dalmacije, koji je sigurno utjecao na oštar Zorićev sud o Tomizzi.¹³ U takvim je, dakle, okolnostima Mate Zorić počeo skupljati imagološku građu o Hrvatima u talijanskoj književnosti te sustavno i enciklopedijski, stoljeće po stoljeće, došao i do književnih prikaza talijanske aneksije i okupacije hrvatskih teritorija od 1941. do 1943.

2. Katalog

Zorićev popis djela talijanske književnosti o razdoblju Drugog svjetskog rata u kojima se stvara predodžba o Hrvatima i drugim Južnim Slavenima žanrovski je inkluzivan te pokazuje vrlo moderne stavove o odnosu visokog

¹¹ AAVV, *Talijansko-jugoslavenski odnosi*, u *Enciklopedija Jugoslavije*, vol. 8, Zagreb, Jugoslavenski leksikografski zavod, 1971., str. 283–317. O međudržavnim posjetima, ugovorima o suradnji i porastu gospodarske razmjene u razdoblju poslije Londonskog memoranduma članak piše opširno na str. 296–297.

¹² Osim, dakako, monografije VALNEE DELBIANCO, *Talijanski kroatist Arturo Cronia*, Split, Književni krug, 2004, ovdje je prikladno uputiti i na Deanovićev nekrolog Croniji (MIRKO DEANOVIĆ, *In Memoriam Arturo Cronia*, u „*Studia Romanica et Anglica Zagradiensia*”, br. 24, Zagreb, 1967., str. 259–261).

¹³ MATE ZORIĆ, *Hrvatska i Hrvati...*, u *Hrvatski znanstveni zbornik*, cit., str. 96. O egzodusu se počinje govoriti tek u osamdesetima, što Franko Dota označava kao „tihu detabuizaciju” (FRANKO DOTA, *Zaraćeno poraće. Konfliktni i konkurentnski narativi o stradanju i iseljavanju Talijana Istre*, Zagreb, Srednja Europa, 2010., str. 73).

i niskog te o granicama književnog teksta u odnosu na autobiografsko kazivanje. Jednim se dijelom ta literatura može dovesti u vezu s direktnim iskustvom pisaca u ratnim operacijama. Kod Lunardija i Terrosija,¹⁴ na primjer, radi se o autobiografskim romanima u kojima obični talijanski vojnik otkriva besmisao rata i vlastitu srodnost s okupiranim narodom. Terrosijeva *La Casa di Novach* nije zanemarivo djelo; premda je autor mlad samouk, knjigu je objavio Feltrinelli u izdavačkom nizu *Scrittori nuovi*, u visokoj nakladi. Pripovjedač opisuje svoje služenje u talijanskoj vojsci na okupiranom slovenskom teritoriju. Sebe prikazuje kao nezrelog, naivnog vojnika koji gaji simpatije i poštovanje prema domaćem stanovništvu te se polako preobraća na pacifizam, opisan kao općenit i ideološki neobilježen humanizam, koji sam pripovjedač uspoređuje sa socijalističkim idejama svog slovenskog sugovornika, ostavljajući otvorenom dvojbu između dva stava. Gledano iz današnje perspektive, nakon više od dvadeset godina istraživanja lika *dobrog vojnika* u talijanskom nacionalnom autonarativu,¹⁵ Terrosijeva se proza doima kao nesvjestan prilog toj mitskoj konstrukciji; dobronamjeran i utemeljen na vlastitu doživljaju, no ipak predvidiva sadržaja. No jednako kao što je na Terrosijevo iskustvo mogao retrogradno utjecati poslijeratni nacionalni narativ, valja reći i da se taj narativ mogao razviti zahvaljujući tome što je imao iskustvena uporišta. Ponašanjem okupatorskih vojnika s historiografskog se stajališta posebno pozabavio talijanski povjesničar mlađe generacije Davide Rodogno.¹⁶ Rodogno pretpostavlja da je, barem u prvim mjesecima okupacije, utjecaj fašističke ideologije na razmišljanje običnih vojnika bio ograničen i da je propaganda egzotizacije i dehumanizacije protivnika koja je poticala na

¹⁴ RAUL LUNARDI, *Diario di un soldato semplice*, Torino, Einaudi, 1952.; MARIO TERROSI, *La casa di Novach*, Milano, Feltrinelli, 1956.

¹⁵ Stereotip *dobrog talijanskog vojnika* građen je pred kraj rata u svrhu oslobađanja od optužbi za ratne zločine, a u poraću i s ciljem nacionalne pomirbe. Politički je transverzalan. Povremeno se zaodi jeva u socijalnu kritiku ili u populizam, kao u filmu *Italiani brava gente* iz 1965. Od devedesetih je predmetom podrobne antropološke i historiografske analize. Usp. DAVID BIDUSSA, *Il mito del bravo italiano*, Milano, Saggiatore, 1994; ANGELO DEL BOCA, *Italiani, brava gente? Un mito duro a morire*, Milano, Neri Pozza, 2005; DAVIDE CONTI, *L'occupazione italiana dei Balcani. Crimini di guerra e mito della «brava gente» (1940–1943)*, Rim, Odradek, 2008; FILIPPO FOCARDI, *Il cattivo tedesco e il bravo italiano. La rimozione delle colpe della seconda guerra mondiale*, Rim, Laterza, 2013.

¹⁶ DAVIDE RODOGNO, *Il nuovo ordine mediterraneo. Le politiche di occupazione dell'Italia fascista in Europa (1940–1943)*, Milano, Bollati Boringhieri, 2003. Ovdje se referiram na poglavlje 5. *I conquistatori*, str. 182–227.

nasilje bila najuspješnija među visokim vojnim činovima, dok je ponašanje običnih vojnika odavalo za vojne vlasti zabrinjavajuće znakove suosjećanja i bliskosti s okupiranim stanovništvom. Rodogno se žali na nedostatak pismenih potvrda za tu pretpostavku (najveći je dio vojnika naime bio nepismen ili polupismen, a svoju pretpostavku autor izvodi iz učestalih zabrana prijateljavanja s civilima koje su dolazile iz vojnih vrhova), no upravo tekstovi poput Terrosijeva i Lunardijeva tome mogu ići u prilog. Oni, dakle, ostaju djelima o kojima vrijedi voditi računa i onda kad se o dobrom vojniku govori kao o poslijeratnoj ideološkoj tvorbi.

Daleko od autobiografskog i iskustvenog nalazi se groteskna i orijentalistička seksualna fantazija Uga Pirra *Jovanka e le altre*,¹⁷ nad kojom se Zorić s pravom zgraža. Struktura romana nalikuje filmskom scenariju (po njemu i jest odmah snimljen film), a po nekim je motivima (partizanke -amazonke, slavensko divljaštvo i krvoločnost, nasilje i erotika, kastracija kao kazna) dijelom korpusa nižeg književnog žanra koji ima svoje izdanke do danas, osobito u jednom dijelu literature o istarskom egzodusu.¹⁸ Zorić registrira i mračnu viziju Curzija Malapartea te na kraju dodaje memoarske zapise, i to posebno one iz pera talijanskih viših zapovjednika poput Maria Roatte, koncipirane kao sudska obrana za ratne zločine.¹⁹

U taj memoarski odjeljak mogli bismo još uvrstiti i naslov koji Zorić nije spomenuo: *La tragica guerriglia* Alda Centofantija²⁰ zbirka je sličica iz vojničkog života kojoj je predgovor napisao komandant 11. korpusa Mario Robotti, poznat po svojim nalozima za okrutno postupanje sa Slovencima i Hrvatima na okupiranim područ-

¹⁷ UGO PIRRO, *Jovanka e le altre*, Milano, Bompiani, 1959.

¹⁸ Usp. NATKA BADURINA, *Strah, fantastično i političko u talijanskom pamćenju istarskog egzodusa*, u „Umjetnost riječi”, LXII (2018), 2, str. 209–230.

¹⁹ Kao odgovor na rad jugoslavenske Komisije za istraživanje zločina okupatora i njihovih pomagača, talijanska je vlada preko svojih najviših vojnih institucija organizirala prikupljanje izvještaja koji su trebali poreći talijansku odgovornost za zločine, prebaciti krivnju na lokalne aktore (partizane, ustaše, četnike, pa i samo civilno stanovništvo) te prikazati talijanske vojnike kao zaštitnike civila svih nacionalnosti, a osobito Židova. Usp. COSTANTINO DI SANTE, *Italiani senza onore. I crimini in Jugoslavia e i processi negati (1941–1951)*, Verona, Ombrecorte, 2005. U Roattinim memoarima mogu se naći natuknice o sadizmu i morbidnim okrutnostima kakve će kasnije opširno obraditi ovdje već spomenuta popularna književnost (usp. MARIO ROATTA, *Otto milioni di baionette. L'esercito italiano in guerra dal 1940 al 1944*, Milano, Mondadori, 1946., str. 179).

²⁰ ALDO CENTOFANTI (ALCE), *La tragica guerriglia*, Bologna, Cappelli, 1943.

jima, autor slavne rečenice „Qui si ammazza troppo poco”.²¹ Izdavač Cappelli na ovitku ove knjige referira se na propagandni komunike novinske agencije Stefani iz godine 1943., koji je glasio: „La Storia dell'occupazione dei territori balcanici, allorché sarà scritta, ci darà pagine di gloria e di eroismo che onorano tutto un popolo”, čemu bi prilog trebao biti ova zbirka priča. Priče se odvijaju unutar vojničkog svijeta, a protagonist je običan, ali junački i požrtvovan talijanski vojnik. Nasuprot njemu, divlja Balkanija, „irta di monti foschi e dominata da impenetrabili foreste, misteriosa e subdola”,²² a u njoj partizani kao nepredvidivi, okrutni, krvoločni neprijatelji. Robottijev predgovor, a implicitno i priče, promoviraju već spomenutu argumentativnu strategiju kojom se zločini u „Balkaniji” nastoje opravdati kao represalija zbog partizanskog djelovanja, a uloga talijanske vojske prikazati kao zaštitnička. Ova knjiga, dakle, premda nije eksplicitno navedena, zapravo jest dio korpusa koji je Zorić uzeo u razmatranje govoreći kritički o Roattinim memoarima.

Pojačano zanimanje talijanskih povjesničara za povijest okupacije Kraljevine Jugoslavije u posljednjih dvadesetak godina dovelo je do otkrića i objavljivanja novih memoarskih priloga.²³ Pažnju je privukao i dnevnik vojnog kapelana don Pietra Brignolija, *Santa messa per i miei fucilati*, koji je objavljen 1973., premda u skraćenom obliku u kojem su izbačeni najstrašniji dijelovi.²⁴ Budući da Zorić piše 1971., tekst mu nije mogao biti poznat, a čini se da Brignoli ni kasnije u Hrvatskoj nije naišao na poseban interes. Nasuprot tome, u Sloveniji je o nje-

²¹ Usp. TONE FERENC (ur.), „*Si ammazza troppo poco*”. *Condannati a morte, ostaggi, passati per le armi nella provincia di Lubiana 1941–1943: documenti*, Ljubljana, Inštitut za novejšo zgodovino, 1999. Šokantni je citat postao i naslov jedne talijanske historiografske studije: GIANNI OLIVA, „*Si ammazza troppo poco*”. *I crimini di guerra italiani 1940–43*, Milano, Mondadori, 2006.

²² ALDO CENTOFANTI, cit., str. 11.

²³ Među njima su i memoari vojnika koji su nakon kapitulacije Italije prešli u partizane, npr. ALDO PARMEGGIANI, *Soldati italiani nei Balcani 1943–1945. Diario di guerra*, Ferrara, Corbo editore, 2000; GAETANO MESSINA, *Un italiano in Balcania (8 settembre 1943– marzo 1945)*, Milano, Unicopli, 2015. Toj je temi posvećeno nekoliko knjiga Giacoma Scottija, dijelom utemeljenih na svjedočenjima sudionika, npr. GIACOMO SCOTTI, *Il bosco dopo il mare. Partigiani italiani in Jugoslavia, 1943– 1945*, Modena, Infinito, 2009; GIACOMO SCOTTI, *Racconti garibaldini. Jugoslavia 1943–1945*, Milano, ZGE, 2013. Bibliografija memoara svakako nije zaključena, a za prilično iscrpan popis v. DAVIDE RODOGNO, cit., str. 552–553.

²⁴ PIETRO BRIGNOLI, *Santa messa per i miei fucilati: le spietate rappresaglie italiane contro i partigiani in Croazia dal diario di un cappellano*, Milano, Longanesi, 1973. Tekst je dostupan na portalu www.criminidiguerra.it (posjećeno 15. ožujka 2019). Ponovno je izdan 2005, pod uredništvom Enrica Vigne (EsseZeta, Varese). Zanimljivo je da to posljednje izdanje nastaje kao reakcija talijanske ljevice na politički manipuliran diskurs o *fojabama*, tj. o partizanskim zločinima u Istri i Trstu 1943. i 1945.

govu dnevniku pisano 1977. u časopisu *Borec*, a tekst je preveden na slovenski i opremljen povijesnim bilješkama također u časopisu *Borec* godine 1981.; novo izdanje, obilno medijski popraćeno, izišlo je 1995.²⁵

Radi se o dnevničkom zapisu svećenika koji blagoslivlja ratne žrtve u Ljubljanskoj provinciji i Gorskom kotaru: poginule talijanske vojnike, ali i partizane (*ribelli*) te civile koji su osuđeni na strijeljanje. Svećenik Brignoli gnuša se nad zločinima, osuđuje paleže i nasilje te pruža tihi otpor vojnim strukturama već samim time što bilježi nasilne događaje, i time što blagoslivlja sve mrtve jednako, gajeći prema svima iskrenu empatiju koju odaje i inzistiranje na posvojnjoj zamjenici: *i miei morti, i miei fucilati*. Brignoli piše s pozicije koja je iznad povijesti i politike, pa i iznad konkretnog života ljudi; u njegovu tekstu nema ni toponima ni etnonima, o domaćim ljudima govori samo kao *indigeni*, ne upušta se u političke sudove, analize uzroka rata ili pitanja odgovornosti za zločine, pokušavajući svemu dati samo uzvišeni kršćanski patos i osobnu sućut.²⁶ Zanimljivo je da se divi hrabrosti partizana pred smrću, ali iskazuje prezir prema partizankama, što je inače mizogini topos antikomunističke literature. Takav je stav mogao preuzeti i od vojske i od Crkve, zajedno s općenitom podzrivošću prema ženama izvan muškog i kućnog nadzora („era in calzoni, si diceva divorziata dal marito (bastava vederla per giudicarla un'avventuriera)”, a čine mu se i posebno ružnima)²⁷. Osim što je dragocjen povijesni izvor, Brignolijev je tekst ujedno dramatično i mučno čitateljsko iskustvo upravo zbog paradoksalnog položaja vojnog svećenika koji se nastoji uzdići na najvišu moralnu poziciju, ali pritom sudjeluje u nasilnim zbivanjima.

Ipak, najveću novinu u danas poznatom korpusu talijanskih djela o okupaci-

²⁵ Detaljni podatci o slovenskoj recepciji mogu se naći u TONE FERENC, *Don Pietro Brignoli e i suoi fucilati*, u „Qualestoria”, Trst, br. 1, 2007, str. 157–173. To je talijanski prijevod članka koji je Tone Ferenc objavio na slovenskom 1996. za časopis *Prispevki za novejšo zgodovino*, a nakon kojeg je snimio i dokumentarni film *Dosje Brignoli* za Slovensku televiziju (1997). Za Ferencu je Brignolijev tekst primarni povijesni izvor koji nadopunjuje svojim arhivskim istraživanjima.

²⁶ O vojnim kapelanima vidi DAVIDE RODOGNO, cit., str. 194–197. Rodogno bilježi da je duhovna potpora vojnicima bila dio vojnog plana i da su zahvaljujući kapelanima vojnička služba i strahote rata vojnicima postajale prihvatljive i smislene. Među kapelanima Rodogno razlikuje tri skupine: one posve odane fašističkoj ideji koju stavljaju ispred religije, one koji su spremno prilagođavali kršćanske teme ratnim okolnostima i patriotsko–mobilizacijskim potrebama te konačno one koji su bili protiv militarizma, ali su ipak odrađivali svoj posao. U tu posljednju skupinu spadao bi i Brignoli.

²⁷ PIETRO BRIGNOLI, cit., str. 130.

ji zapadnog Balkana predstavlja jedan čisto književni tekst: zbirka pripovijesti *Olga a Belgrado* fascinantne, kameleonske, danas pomalo mitske autorice Irene Brin.²⁸ Pravim imenom Maria Vittoria Rossi, ova je novinarka brojnih pseudonima i iznimne književne kulture od razdoblja fašizma sve do smrti 1969. pisala briljantne kronike suvremenog života, snobovske komentare o modi i ironične savjete o životu, u brojnim talijanskim tjednicima i dnevnom tisku. Biografi ističu da je u vrijeme fašizma time podrivala diktirani model žene kao kućanice i majke,²⁹ premda se tome može prigovoriti činjenicom da ideološki modeli ni u totalitarnom sustavu ne moraju biti kompaktni blokovi, kao i da u fašizmu privilegiji elite zasigurno nisu bili tabu, pa je njezina iznimka mogla biti i dopušten, toleriran iskorak koji je potvrđivao pravilo. Zvučan pseudonim Irene Brin za nju je skovao Leo Longanesi kad ju je angažirao za svoj časopis *Omni-bus*. Prijateljevala je s Indrom Montanellijem, koji je o njoj ostavio zadivljene memoarske skice, a divio joj se, čini se, i sam Pirandello.³⁰ Poslije rata vodila je sa suprugom avangardnu umjetničku galeriju u Rimu, iskušala se kao mecena i trgovkinja umjetninama te postala prvom promotoricom talijanske mode u svijetu i urednicom rimskog izdanja *Harper's Bazaar*. Bila je dijelom uzavrelog rimskog elitnog života. Nakon smrti 1969. gotovo je zaboravljena, no posljednjih godina o njoj se govori sve češće, i s neskrivenim divljenjem, u novinama,³¹ na televiziji (kanal Rai Storia posvetio joj je jednu epizodu popularne serije o suvremenoj povijesti *Il tempo e la storia*) te se ponovno izdaju njezina djela.³² Godine 2012. izašla je njezina detaljna biografija.³³

Ako se zaborav Irene Brin nakon njezine smrti može objasniti strahom od ženskog uspjeha i javnog utjecaja, intelektualnim snobizmom talijanskih se-

²⁸ IRENE BRIN, *Olga a Belgrado*, Rim, Elliot, 2012.

²⁹ CLAUDIA FUSANI, *Mille Mariù. Vita di Irene Brin*, Rim, Castelvecchi, 2012., str. 44.

³⁰ CONCITA DE GREGORIO, *Prefazione*, u CLAUDIA FUSANI, cit., str. 11–14, v. str. 12.

³¹ Navodimo samo tri najnovija članka, izašla povodom izdanja njezinih modnih i svakodnevnih kronika *Il mondo* (Rim, Atlantide, 2017): SOFIA GNOLI, *E Maria Rossi diventò la brillante Irene Brin*, u *Il Venerdì*, 3. studenoga 2017.; GRAZIELLA DURANTE, *La ricerca ostinata e la disciplina del bello a tutti i costi*, u *Il Manifesto*, 28. prosinca 2017., te zanimljiv intervju s nećakom Irene Brin u članku ARIANNE BORJA, *Chi era Irene Brin, la prima blogger a dar lezioni di stile*, u *Il Piccolo*, 1. studenoga 2017.

³² IRENE BRIN, *Olga a Belgrado*, cit.; IRENE BRIN, *L'Italia esplode. Diario dell'anno 1952*, Rim, Viella, 2014; IRENE BRIN, *Il mondo. Scritti 1920–1965*, cit. Za bibliografiju do 2012. vidi CLAUDIA FUSANI, cit., str. 253.

³³ CLAUDIA FUSANI, cit.

damdesetih za koji je ona ipak bila prije svega autoricom modnih kronika ili neuhvatljivošću njezinih mnogostrukih profesija, teško je pogoditi sve razloge koji su doprinijeli današnjem oživljavanju njezina lika. Mogao bi to biti spoj emancipiranosti i frivolnosti, koji ju čini prikladnom pretkinjom postfeminizma,³⁴ ili možda i to što je, nakon pada Berlinskog zida, sud o povijesnim ličnostima postao slobodniji od čvrstih ideoloških tabora (Brin je kontroverzna i ne može joj se pripisati ni fašizam ni antifašizam). Usto, ljevičarski su intelektualci od pada komunizma, uz odricanje od svoje ideološke prošlosti i pristajanje na identitet-sku krizu, ujedno i manje sputani u pokazivanju fascinacije građanskim i elitnim (predgovor biografiji Irene Brin 2012. godine piše Concita De Gregorio, koja je do 2011. bila glavnom urednicom lista *l'Unità*).

No kakve veze ima ta ikona modnog novinarstva s talijanskom okupacijom na Balkanu? Od ožujka 1941. do ožujka 1943. Irene prati svog muža, časnika talijanske vojske, u okupirana područja, od Beograda do Ljubljane i Rijeke, Sušaka, Pećina, Škrljeva, Crikvenice. Ne putuje, međutim, samo kao supruga, nego i kao dopisnica časopisa *Mediterraneo* u kojem surađuje pod imenom Maria Del Corso. S časopisom dogovara propagandne reportaže o životu talijanskih vojnika na okupiranom području. Irene Brin kreće se ratnim zaleđem i ne doživljava neposredno ratna stradanja, pa ipak, prilike su bitno drukčije od mondenog života na koji je navikla. Potresena je, na trenutke se osjeća izgubljeno i prestrašeno, a takav je doživljaj neprikladan za propagandni tisak. Reagira u svom stilu, odnosno umnažanjem svog pisanja i autorstva. Časopisu šalje dogovorene reportaže o idiličnim pejzažima i lokalnim stanovnicima – Slovencima, Hrvatima – koji sa zahvalnošću dočekuju Talijane³⁵ (slične su reportaže u to

³⁴ S ideološkom dosljednošću feminizma osamdesetih godina nepredvidivi i povremeno demonstrativno konzervativni stavovi Irene Brin bili su, naime, nespojivi. Za Irene Brin je, na primjer, brak najvažniji cilj u životu žene, a emancipirane žene zove „jadicama”. CLAUDIA FUSANI, cit., str. 38.

³⁵ Reportaže su predvidivog propagandnog sadržaja, bez ironije koja inače karakterizira autoricu: „Da Buccari si tentava di mandare aiuti ma che valevano quattro numeratissime pagnotte per mille e cinquecento abitanti? Furono naturalmente i nostri soldati a nutrirli, rinunciando gaiamente alla pagnotta [...] Già la notte, passando vicino a certi curiosi bivacchi, che sull'orlo della strada accendono bassi e fastosi falò, si vedono seduti in cerchio attorno al fuoco e dominati dalla figura di una fanciulla che regge la fisarmonica, o di un bimbo che suona il violino, folti gruppi di amici, intenti a perfezionare un coro. Né si distinguono nel buio i Croati dai nostri, uniti dal canto, dall'affinità, *dalla riconoscenza degli uni, dalla tenerezza degli altri*, e, insomma, Italiani tutti” (Irene Brin, citirano prema CLAUDIA FUSANI, cit., str. 82; kurzivom sam istakla paternalističku retoriku). Na jednom se mjestu Irene Brin ipak upušta i u konkretniji politički komentar, i to o povijesti sukoba

vrijeme pisali i drugi dopisnici s Balkana i objavljivali ih pretežno u *Corriere della Sera* i *Il Tempo*). Mješavina je to imperijalističkog sna i orijentalističkih stereotipa koji se vješto upliću u autoričin povišen stil. Sve ostalo – doživljaj nasilja, patnje, straha, tjeskobe i smrti – opisuje u pripovijestima koje objavljuje usporedno, pod imenom Irene Brin.³⁶ Nakon stotina stranica koje je ispisala svojim novinarskim radovima, te su pripovijetke njezino prvo književno iskustvo, a ostat će i njezinim najozbiljnijim književnim proizvodom.

Pripovijesti iz zbirke *Olga a Belgrado* autobiografske su, ali se ne bave likom pripovjedačice, već neobičnim ratnim, uglavnom ženskim, sudbinama koje sreće na svom putu. Pripovjedačica ne iskazuje nikakav politički stav,³⁷ ne upušta se u lokalne pojedinosti, no simpatizira domaće stanovništvo, osobito žene, te zapisuje, s dosta grešaka, slovenska i hrvatska imena osoba i mjesta. U barem dvije priče pokazuje romantičnu fascinaciju likom antifašističkog ilegalca kao tajnovitog junaka (i samo spominjanje da u okupiranim zemljama postoji pokret otpora bilo je nezamislivo u propagandi koju je istovremeno pisala po narudžbi). Pripovijesti nažalost nisu lišene opisa morbidnih okrutnosti sa seksualnim konotacijama (partizani se, naime, na taj način osvećuju domaćim

između Srba i Hrvata u Jugoslaviji. Tumači, naime, da su Srbi ucjenjivali „jadne Hrvate”, koji su u zajedničku državu ušli kao gubitnici, pa je zbog tog ponižavajućeg položaja u Hrvatima kljalo sjeme želje za vlastitom domovinom, sjeme koje će uskoro proklijati. Komentirajući taj odlomak Claudia Fusani (ivi, str. 81), na tragu balkanskog stereotipa koji je, kako znamo, s raspadom socijalističke Jugoslavije na zapadu dobio novu snagu, tvrdi da je Brin uspjela „cogliere le radici del profondo odio etnico mai sopito nei Balcani”. Vjerojatnije je, međutim, da je Brin u toj prilici bila poznavateljica povijesnih, a ne mitskih i bezvremenih prilika te da je preko supruga pratila političku pozadinu suradnje fašističke Italije i NDH.

³⁶ Razlike i sličnosti, a ponekad i doslovno preklapanje ovih novinskih reportaža i pripovijesti analizira CLAUDIA FUSANI, cit., str. 79–94. Valja još dodati i da je istovremeno s ova dva spisateljska kolosijeka Brin nastavljala suradnju i sa ženskim časopisima te u Italiju iz okupiranog područja slala i svoje uobičajene članke o laganim temama – knjigama, glazbi, rublju, šeširima i drugim modnim dodatcima.

³⁷ U tom je smislu, i u odnosu na taj tekst, prikladno kad ju Concita de Gregorio suprotstavlja Oriani Fallaci: „Irene Brin ha vissuto un'altra guerra e non ha indossato divise: l'ha raccontata senza presunzione, senza arroganza, senza esibire militanza” (CONCITA DE GREGORIO, cit., str. 13). Iz istog razloga međutim smatram neprikladnim moto koji je za njezinu biografiju izabrala autorica Claudia Fusani – Gramscijevo slavno „Odio gli indifferenti”. Irene Brin, na primjer, premda kći bečke Židovke, nikad nije napisala ni retka o progonu Židova, a prije puta u Jugoslaviju o ratu se izražavala samo sa „sigurnosne udaljenosti”; ta se udaljenost, zapravo, osjeća i u pripovijestima *Olga a Belgrado* (CLAUDIA FUSANI, cit., str. 21, 74, 92). Tome valja dodati i da je istovremeno, pod drugim imenom, pisala fašističku propagandu.

djevojkama koje su se zaljubile u okupatorske vojnike). Autoričin je stil bujan, impulzivan, mjestimice ekstatičan, povremeno namjerno nejasan. Ukupno je napisala trinaest pripovijedaka koje su pod naslovom *Olga a Belgrado* objavljene u Firenci već u prosincu 1943. Do 2012., kad je ponovno tiskano, to je bilo i jedino izdanje te prozne zbirke. Prema autoričinom autobiografskom zapisu iz 1967. –1968., knjiga je povučena iz prodaje „perché sembrava troppo favorevole ai partigiani jugoslavi”.³⁸ Kako je rečeno, ta je sklonost vrlo diskretna, ako je uopće ima, pa bi se u spomenutoj izjavi moglo raditi i o naknadnom poigravanju s ljevičarskom književnom elitom šezdesetih godina. U svakom slučaju, izdanje iz 1943. u šezdesetim godinama, kad Zorić poduzima svoje istraživanje, gotovo je nedostupno, i nije čudno da mu je promaklo.

Irene Brin ubuduće će možda zainteresirati hrvatske talijaniste. Zasad možemo samo utvrditi promjenu kanona talijanske ratne književnosti o okupaciji dijelova Kraljevine Jugoslavije od Zorićeva vremena do danas. Važnost Zorićeva kataloga upravo je u tome što je popisao djela koja bi danas pala u potpuni zaborav. Kraj eksplozivne i današnjem vremenu tako bliske osobnosti jedne Irene Brin samouki razvojačeni regruti sa socijalističkim simpatijama, poput kod Zorića zabilježenog Marija Terrosija, danas doista ne bi imali nikakve šanse za pamćenje.

3. Kolonijalna književnost

Svoj pregled talijanske literature o Drugom svjetskom ratu Zorić počinje navođenjem triju ratišta: „Afrički front, tzv. Balkanija i rusko ratište”, no zatim se, s obzirom na to da ima na raspolaganju studiju Giuliana Manacorde iz 1966., posvećenu svjedočenjima talijanskih vojnika o ratu i zarobljeništvu u Rusiji, ograničava na usporedbu samo posljednjih dvaju, zaključujući da mu se čini da je „okupacija balkanskih zemalja i borba s našim i drugim partizanskim odredima naišla na nešto manji literarni odjek, što je samo donekle opravdano jer debaklu i stradanju na Donu odgovara katastrofa talijanske okupacione vojske nakon 8. rujna 1943”.³⁹

Današnja historiografija radije promatra tipološku srodnost talijanske oku-

³⁸ CLAUDIA FUSANI, cit., str. 90. Radi se o sjećanjima na 1952., no pisanim pred kraj života.

³⁹ MATE ZORIĆ, *Hrvatska i Hrvati...*, u *Hrvatski znanstveni zbornik*, cit., str. 90.

pacije na Balkanu s onom u Africi nego s kampanjom u Rusiji, i to prije svega zbog zajedničkog okvira imperijalne politike i plana stvaranja „novog mediteranskog poretka” pod talijanskim pokroviteljstvom.⁴⁰ Kampanja u Rusiji bila je ideološka i strateška, ne i imperijalistička. Fašistički san o prostornom širenju odnosi se na Mediteran kao prostor povijesne misije obnove rimskog imperija. Taj je projekt na početku rata već osvojenim afričkim područjima dodao i europske: u Grčkoj, Albaniji, Jugoslaviji. Na njih se odnosio isti idealni tip fašističkog „životnog prostora” te srodna okupacijska politika, koja je uključivala različite stupnjeve rasne i nacionalne diskriminacije, te program talijanizacije.⁴¹ Štoviše: „l’esperienza coloniale in Libia, in Africa orientale (AOI), in Albania e nei possedimenti dell’Egeo (Dodecanneso) determinarono il *framework* costituzionale e influenzarono il modello d’organizzazione dei governi e delle amministrazioni dei territori conquistati dopo il 1940”.⁴²

U tom smislu mogla bi se usporediti talijanska djela o okupaciji hrvatskih zemalja sa širim okvirom *talijanske kolonijalne književnosti*. Pod tim imenom književna kritika danas okuplja uglavnom djela kolonijalne propagande, obilježena snažnim patriotizmom, te djela koja prikazuju bijeg od fašističke discipline u egzotičan i senzualan afrički svijet. No vjerojatno najvrednije literarno svjedočenje o talijanskoj afričkoj epizodi roman je Ennia Flaiana, *Il tempo di uccidere* (1947.), koji govori o urušavanju kolonizatorskog identiteta kroz metaforu zarazne bolesti (gube), preispituje zločine i uopće nastup kolonizatora te indirektno kritizira fašizam. Ne bez razloga Flaianov su roman uspoređivali s Conradovim *Srcem tame*.

Usporedimo li takva vrhunska književna ostvarenja s onima o „tzv. Balkaniji”, morat ćemo ipak dati za pravo Zoriću kad kaže da je naše ratište pobudilo manji interes i da je urodilo manje vrijednim književnim djelima. Je li tome razlog manja egzotičnost okupiranih zemalja (premda, valja reći, u dnevnicima i memoarima ne nedostaje egzotizacije okupiranih pejzaža i ljudi)? Ili kraće

⁴⁰ DAVIDE RODOGNO, cit.

⁴¹ O uspostavi hijerarhije među stanovnicima imperija v. DAVIDE RODOGNO, cit., str. 91. Program talijanizacije, koji se odnosi na europska anektirana područja, dakle i Dalmaciju, činili su sljedeći postupci: „la mappatura etnica e razziale dei territori; la cancellazione dell’identità nazionale, l’internamento, il trasferimento e l’espulsione degli autoctoni; la fascistizzazione degli autoctoni, destinata soprattutto alle generazioni più giovani [...] infine, la colonizzazione delle nuove province” (DAVIDE RODOGNO, cit., str. 24).

⁴² DAVIDE RODOGNO, cit., str. 67.

i burnim ratnim zbivanjima popraćeno vrijeme aneksije i okupacije? Manja uloga koju je balkansko područje igralo u talijanskom nacionalnom identitetu u okviru imperijalističkog projekta? Poniženje i nelagoda zbog toga što je u Jugoslaviji pobjedu odnio ne samo antifašistički pokret otpora, nego i novi društveni sustav koji se, barem do 1948., našao s onu stranu zavjese i kojem se nije smio priznati ni dopustiti uspjeh? Jedan od mogućih odgovora na ta pitanja nudi povjesničar Giorgio Rochat:

Le occupazioni balcaniche rappresentano la pagina nera della guerra italiana sotto più aspetti, la durezza verso le popolazioni e la brutalità della repressione, la crisi di efficienza di truppe e comandi, infine la rimozione pressoché totale di queste vicende. L'elemento più significativo è la carenza di una memorialistica specifica; conosciamo meno di dieci volumi di diari o ricordi. Che su oltre 600 000 uomini stanziati nelle diverse regioni balcaniche per ventinove mesi praticamente nessuno abbia sentito l'esigenza di raccontare le sue esperienze è la più efficace dimostrazione di come queste occupazioni siano state sentite e vissute da soldati e ufficiali con intimo disagio, scarsa partecipazione, come mortificante routine per molti, come brutale repressione impossibile da rivendicare, meglio da dimenticare per altri.⁴³

4. Metoda i svjetonazor

Zaključno razmišljanje želim posvetiti glavnoj metodološkoj promjeni koja se dogodila od vremena kad je Mate Zorić provodio svoje istraživanje: nastupu postkolonijalne kritike na hrvatsku teorijsku scenu. Postkolonijalna je kritika mlađa od imagologije i na nju se samo djelomično nastavlja u svom bavljenju *stvaranjem slike o drugome*. Imagologija se otvorila izvanknjiževnom, no konstruktivizam, nereferencijalnost i neesencijalizam na kojima inzistira zapravo pridonose ideji o autonomiji književnog teksta, pa se Davor Dukić, u svom prikazu discipline prilikom njezina zakašnjelog udomljavanja u hrvatsku teoriju, s pravom pita: „gdje je mjesto ekstrinzičnosti ako je protjerana iz čitanja

⁴³ GIORGIO ROCHAT, *Le guerre italiane 1935–1943*, Torino, Einaudi, 2005, str. 360.

značenja književnih predodžbi?”⁴⁴ Izvanknjiževna stvarnost u imagologiji je zapravo ograničena na okolnosti nastanka stereotipa.

Nova i prekretnička teorijska sastavnica u postkolonijalnoj teoriji je vjerovanje da književni tekst, kao i svaka druga diskurzivna tvorba, ima moć proizvodnje znanja i stvarnosti. U postkolonijalnoj kritici ekstrinzičnost teče u dva smjera – od svijeta prema tekstu, ali i od teksta prema svijetu. Najvažnije što odatle proizlazi jest moralna odgovornost svih sudionika procesa proizvodnje znanja (pa tako i znanja o drugome): književnika, pisaca memoara i dnevnika, diplomata i političara koji pišu o drugome, filozofa i književnih kritičara koji govore o literaturi. Upravo na moralnom liku istraživača književnosti Said gradi svoju kontrapunktnu teoriju:⁴⁵ on traži da humanistički intelektualac s klasičnog i bezvremenskog Olimpa siđe u povijest, da iskorači iz „općeg slaganja” i sudjelovanja u građenju neravnopravne (diskriminirajuće, kolonijalne) slike svijeta. U svom je militantnom duhu Said preuzeo ideju slavne Gramscijeve opaske: „il Croce, specialmente, si sente legato fortemente ad Aristotile e a Platone, ma egli non nasconde, anzi, di essere legato ai senatori Agnelli e Benni in ciò appunto è da ricercare il carattere più rilevato della filosofia del Croce”⁴⁶

Postkolonijalna je kritika u hrvatsku znanost došla sa zakašnjenjem, kad je u svijetu već bila u svojoj „melanholičnoj fazi”; Maria Todorova je podvrgla oštroj kritici oduševljenje istočnoeuropskih intelektualaca tom paradigmatom, njezinu mehaničku primjenu.⁴⁷ Nije, kako podsjeća Todorova, svaki podcjenjivački diskurs o drugome orijentalizam, nije svaki podčinjeni položaj kolonijalan, a s poviješću treba postupati oprezno i analitički, osobito s obzirom na duge repove koje za sobom ostavljaju pojedine epohe dominacije i koje Todorova naziva „povijesnim nasljeđem”. Stoga smatram da je problematično Zorićeve imagološke kataloge od Dantea nadalje danas jednostavno prepričavati postkolonijalnim pojmovljem; ako time dobivamo išta više od onog što je Zorić već

⁴⁴ DAVOR DUKIĆ, cit., str. 17.

⁴⁵ EDWARD W. SAID, *Cultura e imperialismo. Letteratura e consenso nel progetto coloniale dell'Occidente*, Rim, Gamberetti, 1998, v. osobito str. 69–86; EDWARD W. SAID, *Dire la verità. Gli intellettuali e il potere*, Milano, Feltrinelli, 1994.

⁴⁶ ANTONIO GRAMSCI, *Quaderni del carcere*, Rim, Editori Riuniti, 1971, vol. *Gli intellettuali*, str. 16 (Q. XII, 1).

⁴⁷ MARIA TODOROVA, *Balkanizem in postkolonializem: O lepoti pogleda z letala*, u „Zgodovinski časopis”, 61 (2007), br. 1–2, str. 141–155, v. str. 144–145.

opisao, to je repetitivnost mehanički primijenjenih orijentalističkih obrazaca.⁴⁸

Međutim, što se razdoblja aneksije i okupacije hrvatskih zemalja tiče, tu su golem posao detaljne analize povijesnih odnosa u okviru imperijalističkih modela obavili talijanski antropolozi i povjesničari u posljednjih dvadesetak godina. Jedan je od predvodnika tog niza ovdje već spomenuta studija Davida Bidusse iz 1994., *Il mito del bravo italiano*, a slijedili su brojni historiografski prilozi.⁴⁹ Analiza imperijalističke politike mijenja historiografiju, a ujedno i talijansku samopredodžbu. Mnogi se od tih radova ne bave samo poviješću, nego i načinom na koji je pamtimo. Posvećuju se nacionalnom osvještavanju o zločinima počinjenim tijekom kolonijalnih ratova, kritičkom obnavljanju pamćenja. Povjesničari tome ne pristupaju kao nekom ideološkom ratu; nitko od njih ne niječe nuždu da se govori, kako se to osobito čini od pada komunizma naovamo, i o komunističkim zločinima. Naprotiv, oni polaze od preispitivanja prošlosti u novim okvirima pamćenja, kad mnoga zatomljena sjećanja (poput onih ezulskih) dobivaju pravo na svoj glas. Pritom, međutim, preuzimaju model pamćenja koji je u demokratizaciji memorijskih modela postavila njemačka historiografija, osobito Aleida Assman, a prema kojem svaka skupina ima pravo na vlastito sjećanje i njegovo mjesto u kolektivnoj povijesti, pod uvjetom da među različitim pripovijestima postoji *hijerarhija* (ona koristi upravo tu riječ), odnosno povijesni okvir koji postavlja u prvi plan njemačku odgovornost za nacizam.⁵⁰ Na sličan način ovi talijanski povjesničari utemeljuju svoj rad u kritici fašizma.

Radovi o kojima je riječ nastaju mnogo godina nakon što je Zorić provodio svoje istraživanje, i u sasvim drukčijem povijesnom kontekstu. Pa ipak, među njima i Zorićem postoje važne poveznice koje Zorićev rad danas čine aktualnim i potrebnim: odgovornost, svijest o vlastitoj ulozi u svijetu i moralni stav utemeljen u antifašizmu.

⁴⁸ Usp. NINO RASPUDIĆ, *Jadranski (polu)orijentalizam*, Zagreb, Naklada Jurčić, 2010.

⁴⁹ Neki od autora tih priloga ovdje su već spomenuti: Davide Rodogno, Angelo Del Boca, Costantino Di Sante, Gianni Oliva, Davide Conti, Filippo Focardi.

⁵⁰ ALEIDA ASSMANN, *Duga senka prošlosti*, Beograd, Biblioteka XX vek, 2011., str. 261.

LITERATURA

- AAVV, *Talijansko-jugoslavenski odnosi*, u *Enciklopedija Jugoslavije*, vol. 8, Zagreb, Jugoslavenski leksikografski zavod, 1971., str. 283–317.
- ALEIDA ASSMANN, *Duga senka prošlosti*, Beograd, Biblioteka XX vek, 2011.
- NATKA BADURINA, *Ivo Frangeš i talijanska književna kritika*, u TIHOMIL MAŠTROVIĆ (ur.), *Zbornik o Ivi Frangešu*, niz *Hrvatski književni povjesničari*, sv. 13, Zagreb, Hrvatski studiji Sveučilišta u Zagrebu, 2013., str. 285–302.
- NATKA BADURINA, *Strah, fantastično i političko u talijanskom pamćenju istarskog egzodusa*, u *Umjetnost riječi*, LXII (2018), 2, str. 209–230.
- MANFRED BELLER, *Imagologia*, u MICHELE COMETA (ur.), *Dizionario degli studi culturali*, Rim, Meltemi, 2004., str. 225–230.
- DAVID BIDUSSA, *Il mito del bravo italiano*, Milano, Saggiatore, 1994.
- ARIANNA BORIA, *Chi era Irene Brin, la prima blogger a dar lezioni di stile*, u „Il Piccolo”, 1. studenoga 2017.
- PIETRO BRIGNOLI, *Santa messa per i miei fucilati: le spietate rappresaglie italiane contro i partigiani in Croazia dal diario di un cappellano*, Milano, Longanesi, 1973.
- IRENE BRIN, *Olga a Belgrado*, Rim, Elliot, 2012.
- IRENE BRIN, *L'Italia esplode. Diario dell'anno 1952*, Rim, Viella, 2014.
- IRENE BRIN, *Il mondo. Scritti 1920 – 1965*, Rim, Atlantide, 2017.
- ALDO (ALCE) CENTOFANTI, *La tragica guerriglia*, Bologna, Cappelli, 1943.
- DAVIDE CONTI, *L'occupazione italiana dei Balcani. Crimini di guerra e mito della "brava gente" (1940 – 1943)*, Rim, Odradek, 2008.
- CONCITA DE GREGORIO, *Prefazione*, u CLAUDIA FUSANI, *Mille Mariù. Vita di Irene Brin*, Rim, Castelvecchi, 2012., str. 11–14.
- MIRKO DEANOVIĆ, *In Memoriam Arturo Cronia*, u „Studia Romanica et Anglicana Zagrabienis”, br. 24, Zagreb, 1967., str. 259–261.
- ANGELO DEL BOCA, *Italiani, brava gente? Un mito duro a morire*, Milano, Neri Pozza, 2005.
- VALNEA DELBIANCO, *Talijanski kroatist Arturo Cronia*, Split, Književni krug, 2004.
- COSTANTINO DI SANTE, *Italiani senza onore. I crimini in Jugoslavia e i processi negati (1941 – 1951)*, Verona, Ombrecorte, 2005.
- FRANKO DOTA, *Zaračeno poraće. Konfliktni i konkurentnski narativi o stradanju i iseljavanju Talijana Istre*, Zagreb, Srednja Europa, 2010.

- DAVOR DUKIĆ et al (ur.), *Kako vidimo strane zemlje. Uvod u imagologiju*, Zagreb, Srednja Europa, 2009.
- DAVOR DUKIĆ, *Predgovor: O imagologiji*, u DAVOR DUKIĆ et al (ur.), *Kako vidimo strane zemlje. Uvod u imagologiju*, Zagreb, Srednja Europa, 2009, str. 5–22.
- GRAZIELLA DURANTE, *La ricerca ostinata e la disciplina del bello a tutti i costi*, u „Il Manifesto”, 28. prosinca 2017.
- TONE FERENC (ur.), „*Si ammazza troppo poco*”. *Condannati a morte, ostaggi, passati per le armi nella provincia di Lubiana 1941 – 1943: documenti*, Ljubljana, Inštitut za novejšo zgodovino, 1999.
- TONE FERENC, *Don Pietro Brignoli e i suoi fucilati*, u „Qualestoria”, Trst, br. 1, 2007., str. 157–173.
- FILIPPO FOCARDI, *Il cattivo tedesco e il bravo italiano. La rimozione delle colpe della seconda guerra mondiale*, Rim, Laterza, 2013.
- CLAUDIA FUSANI, *Mille Mariù. Vita di Irene Brin*, Rim, Castelveccchi, 2012.
- SOFIA GNOLI, *E Maria Rossi diventò la brillante Irene Brin*, u „Il Venerdì”, 3. studenoga 2017.
- ANTONIO GRAMSCI, *Quaderni del carcere*, Rim, Editori Riuniti, 1971, 6 voll.
- RAUL LUNARDI, *Diario di un soldato semplice*, Torino, Einaudi, 1952.
- GAETANO MESSINA, *Un italiano in Balcania (8 settembre 1943 – marzo 1945)*, Milano, Unicopli, 2015.
- GIANNI OLIVA, „*Si ammazza troppo poco*”. *I crimini di guerra italiani 1940–43*, Milano, Mondadori, 2006.
- ALDO PARMEGGIANI, *Soldati italiani nei Balcani 1943 – 1945. Diario di guerra*, Ferrara, Corbo editore, 2000.
- UGO PIRRO, *Jovanka e le altre*, Milano, Bompiani, 1959.
- NINO RASPUDIĆ, *Jadranski (polu)orijentalizam*, Zagreb, Naklada Jurčić, 2010.
- MARIO ROATTA, *Otto milioni di baionette. L'esercito italiano in guerra dal 1940 al 1944*, Milano, Mondadori, 1946.
- GIORGIO ROCHAT, *Le guerre italiane 1935–1943*, Torino, Einaudi, 2005.
- DAVIDE RODOGNO, *Il nuovo ordine mediterraneo. Le politiche di occupazione dell'Italia fascista in Europa (1940 – 1943)*, Milano, Bollati Boringhieri, 2003.
- SANJA ROIĆ (ur.), *Mate Zorić professor emeritus Facultatis Philosophicae Universitatis studiorum Zagrabiensis*, Zagreb, FF press, 2002.
- EDWARD W. SAID, *Dire la verità. Gli intellettuali e il potere*, Milano, Feltrinelli, 1994.

- EDWARD W. SAID, *Cultura e imperialismo. Letteratura e consenso nel progetto coloniale dell'Occidente*, Rim, Gamberetti, 1998.
- GIACOMO SCOTTI, *Il bosco dopo il mare. Partigiani italiani in Jugoslavia, 1943 – 1945*, Modena, Infinito, 2009.
- GIACOMO SCOTTI, *Racconti garibaldini. Jugoslavia 1943 – 1945*, Milano, ZGE, 2013.
- MARIO TERROSI, *La casa di Novach*, Milano, Feltrinelli, 1956.
- MARIA TODOROVA, *Balkanizem in postkolonializem: O lepoti pogleda z letala*, u „Zgodovinski časopis”, 61 (2007), br. 1-2, str. 141–155.
- MATE ZORIĆ, *Hrvatska i Hrvati u talijanskoj lijepoj književnosti*, u *Hrvatski znanstveni zbornik*, sv. 2, Zagreb, Matica hrvatska, 1971., str. 7–122
- MATE ZORIĆ, *Talijanski pisci o južnoslavenskim narodima (Talijansko-jugoslavenski odnosi, 6)*, u *Enciklopedija Jugoslavije*, vol. 8, Zagreb, Jugoslavenski leksikografski zavod, 1971., str. 302–312.
- MATE ZORIĆ, *Talijanski pisci o nama i našim književnostima. Svjedočanstva, odjeci i prijevodi od Dantea do Pasolinija*, u *Književna smotra*, Zagreb, br. 8, 3/1971, str. 65–82, i br. 9, str. 88–105.
- MATE ZORIĆ, *Hrvatska i Hrvati u talijanskoj književnosti od D'Annunzija do Pasolinija*, u *Dometi*, Rijeka, br. 3, 1971., str. 16–31.
- MATE ZORIĆ, *Casanovini Skjavuni*, u MATE ZORIĆ (ur.), *Hrvatsko-talijanski književni odnosi 2*, Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta u Zagrebu, Zagreb, 1990., str. 163–348.
- MATE ZORIĆ, *Hrvatska i Hrvati u talijanskoj lijepoj književnosti*, u SANJA ROIĆ (ur.), *Hrvatsko-talijanski književni odnosi 9*, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu i FF press, Zagreb, 2005., str. 7–135.

The occupation of the Kingdom of Yugoslavia in Italian literature: A review of the research of Prof. Mate Zorić

In 1971, Croatian scholar of Italian language and literature Mate Zorić wrote an extensive study on the motif of Croatia and Croats in Italian literature from Dante to the present day. This article analyses the part of the study dedicated to the Italian occupation of South-Slavic territory (1941 – 1943). First, we draw attention to Zorić's imagological interests and the inclusivity that led him to catalogue works of Italian literature in which Croats are mentioned, especially with regards to autobiographical narratives and memoirs about the war. Furthermore, we discuss the extent to which the understanding of the works of Italian literature about the occupation of Yugoslavia has changed until the present day. We cite a short story collection *Olga a Belgrado*, by the intriguing author Irene Brin, as the most important text that gained prominence after Zorić's study. We determine the reasons of her leaning toward contemporary literary taste (fragmentation, the sense of anxiety and fear), the contemporary reading of history (ideological vagueness), and postfeminism (playing around with traditional forms of femininity). The changes in comparative literature methodology from Zorić's time until the present day are also examined. We emphasise the importance of postcolonial criticism, especially when it points to the responsibility of the researcher in the world outside academia. We cite Italian anthropologists' and historians' analyses dedicated to Italian colonial politics in Africa and the Balkans, and state that they are led by common politics of memory based on antifascism. In conclusion, we determine that antifascism serves as the framework of Zorić's research as well, which connects him to the aforementioned contemporary authors.

key words: Mate Zorić, Italian occupation of Kingdom of Yugoslavia, narrations of war, Irene Brin, postcolonial criticism

Profesor Mate Zorić i imagologija

Dubravka DUBRAVEC LABAŠ

Sveučilište u Zagrebu
Izvorni znanstveni rad

Profesor emeritus Mate Zorić, književni povjesničar, filolog i prevoditelj, slavist, talijanist, kroatist i komparatist u nizu svojih minucioznih studija istraživao je književne predodžbe o sebi i Drugome s obje strane Jadrana. Književni je tekst za Zorića rezultat susreta i prožimanja kultura, a njegova je potraga za književnim predodžbama u njemu metadiskurzivna jer one su odraz različitih književnih i izvanjknjiževnih odnosa koji stoje u njihovoj podlozi. No, iako se koristio i drugim dostupnim izvorima da bi sagledao sliku iz svih perspektiva, njegova je analiza uvijek bila prvenstveno književna. Zorić je vjerovao da je za definiranje vlastitog kulturnog identiteta potrebno vidjeti i odraze u tuđem ogledalu, iskrivljenome ili ne, a objektivno istraživanje tih odraza jedini je mogući način dekonstruiranja stereotipa i predrasuda koji se prenose i književnim tekstovima.

KLJUČNE RIJEČI: hrvatsko-talijanska interkulturalna imagologija, nacionalni stereotipi u književnosti, autopredodžbe, heteropredodžbe, Mate Zorić

Književna imagologija proučava slike, predrasude, klišeje, stereotipe i općenito mišljenja o drugim narodima i kulturama koje se prenose putem književnosti, kao i ideje i umjetničke imaginarije pojedinog autora, polazeći od uvjerenja da te predodžbe (*images*) imaju važnost što seže dalje od čiste književne činjenice. S obzirom na to da govoriti o *drugima* znači uvijek i otkriti nešto o sebi, svaka se predodžba konstruira preko neprekidne usporedbe koja ide od identiteta do alteriteta.

Latinsko-grčka kovanica termina imagologija¹ preuzeta je iz francuske etnop-

¹ Termin prvi put upotrebljava Oliver Brachfeld u tekstu *Note sur l'imagologie ethnique*, u „Revue de Psychologie des Peuples”, 17, 1962. U istom ga časopisu 1964. koristi Abel Miroglio, a od tog se broja

sihologije i od kraja 60-ih označava posebnu istraživačku granu komparativne književnosti usmjerenu na proučavanje književnih predodžbi o stranim zemljama i narodima (heteropredodžbe) te o vlastitoj zemlji i narodu (autopredodžbe). Iako se ona primarno zanima za književni tekst, vrlo često dijeli područja istraživanja i s drugim znanstvenim disciplinama kao što su povijesne znanosti (povijest ideja), sociologija, antropologija, psihologija ili kulturološki studiji.

Imagolozi polaze od toga da u književnosti često postoji izravna ili neizravna ovisnost o imagotipičnim tekstovima, tj. onima koji sadrže neke predodžbe o stranoj zemlji, a oni mogu biti novijeg datuma ili su na neki način postali kanonski u književnoj tradiciji određene zemlje. Takvi *kanonski* tekstovi s jedne strane prenose idealizirajuće interpretacije (npr. Goetheovo *Putovanje po Italiji*). S druge strane pak, smatrajući jednu kulturu *inferiornijom*, mogu poticati negativne stavove i iskrivljene predodžbe o *drugome* (*mirages*) kao što je to slučaj u književnosti na različite načine povezanoj s egzotičnim i kolonijalnim diskursom.²

Imagolozi često ističu da imagologija nije neka vrsta književne sociologije jer njezin je cilj razumijevanje diskursa, a ne društva. Nadalje, književni radovi kao njezini izvori subjektivni su, retorički i shematizirani te se njihova subjektivna, retorička i shematizirajuća narav ne smije ignorirati, već je tijekom analize treba uzeti u obzir.³ Odnosno, imagologiju ne zanima „objektivna informacijska vrijednost stereotipa”,⁴ već njegove reprezentacijske forme i funkcije koje ima u društvu. Reprezentacije nacionalnih karaktera (ili *etnotipovi* po Leerssensu) ne mogu se empirijski omjeravati o objektivno postojeće *označeno* (*signifié*). One su prije svega diskurzivni objekti, tj. pripovjedački tropi i retoričke formule.⁵

termin koristi i kao naslov jedne rubrike. Usp. DAVOR DUKIĆ, *Predgovor: O imagologiji*, u DAVOR DUKIĆ, ZRINKA BLAŽEVIĆ, LAHORKA PLEJČIĆ POJE, IVANA BRKOVIĆ (ur.), *Kako vidimo strane zemlje*, Zagreb, Srednja Europa, 2009., str. 5.

² Usp. NORA MOLL, *Immagini dell'altro. Imagologia e studi interculturali*, u ARMANDO GNISCI (ur.), *Letteratura comparata*, Milano, Bruno Mondadori, 2002, p. 186.

³ Usp. MANFRED BELLER, JOEP LEERSSEN, *Foreword*, u MANFRED BELLER, JOEP LEERSSEN (ur.), *Imagology: The cultural construction and literary representation of national characters. A critical survey*, Amsterdam–New York, Rodopi, 2007., str. XIII.

⁴ ZRINKA BLAŽEVIĆ, *Imagologija*, u SLOBODAN P. NOVAK, MILOVAN TATARIN, MIRJANA MATAIJA, LEO RAFOLT (ur.), *Leksikon Marina Držića*, Zagreb, Leksikografski zavod Miroslav Krleža, Vol. I, 2009, str. 327.

⁵ Usp. JOEP LEERSSEN, *Imagology: On invoking ethnicity to make sense of the world*, u „Iberic@l: Revue d'Études ibériques et ibéro-américaines”, IV, 10, 2016., str. 16–21.

Dakle, imagologija se prvenstveno bavi načinom konstruiranja slika i predodžbi o Drugome te analizom slike jedne zajednice u književnim djelima druge, ali ta analiza nije sama sebi svrha te njezin cilj nije katalogiziranje djela i njihovih obilježja. Naprotiv, imagološkom se analizom nastoji doći do spoznaje o naravi prikaza izvanknjiževne povijesne stvarnosti u književnom djelu, o izgradnji nacionalnih mitova i stereotipa te svih oblika predrasuda, s pomalo utopističkim i idealističkim ciljem boljeg razumijevanja među narodima.⁶

Nacionalni stereotipi ili reprezentacije nacionalnih karaktera prizivaju opozicije ja-Drugi (autopredodžba vs. heteropredodžba, etnocentrizam vs. egzotizam ili ksenofobija) i/ili ocrtavaju dani nacionalni karakter u odnosu na to kako se razlikuju od drugih nacionalnih karaktera. Retorika etnotipiziranja često uključuje tzv. *effet du typique* (učinak tipičnoga), tj. ističu se karakteristike koje se smatraju iznimno reprezentativnima za naciju kao tip, a zapravo se izabiru i ističu jer odjeljuju tu naciju od drugih.⁷

Teorijsko-metodološke postavke imagologije u književnu znanstvenu javnost u Hrvatskoj donio je „neformalni zagrebački imagološki krug”⁸ povezan s Davorom Dukićem⁹ s Odsjeka za kroatistiku Filozofskoga fakulteta u Zagrebu, a u hrvatskoj je znanosti o književnosti „udomljena sa zakašnjenjem”, kao što je to bilo i sa svim *ekstrinzično* usmjerenim teorijskim pristupima¹⁰. Ipak Dukić smatra da književna imagologija ima svoju *povijest* u Hrvatskoj jer recepcija književnih dje-

⁶ GORAN KRNIĆ, *Zaboravljeno pamćenje. Pogled i sjećanje na Drugoga u hrvatskoj književnosti*, u *Suvremena književnost i sjećanje: 29. Zagrebački književni razgovori*, Zagreb, 9–12. listopada 2008., Zagreb, Društvo hrvatskih književnika, 2008., str. 134–135.

⁷ Usp. JOEP LEERSSEN, *Imagology: On invoking ethnicity to make sense of the world*, cit., str. 17.

⁸ DAVOR DUKIĆ, *Imagotipye Zeiträume*, u ZRINKA BLAŽEVIĆ, IVANA BRKOVIĆ, DAVOR DUKIĆ (ur.), *History as a Foreign Country: Historical Imagery in South-Eastern Europe*, Bonn, Bouvier Verlag, 2015, str. 6.

⁹ Taj *imagološki krug* čine Davor Dukić i njegove suradnice Zrinka Blažević, Lahorka Plejić Poje, Ivana Brković, Jasmina Lukec, Goranka Šutalo. Dukić se prvi počeo sustavno baviti imagološkim istraživanjima (*Sultanova djeca. Predodžbe Turaka u hrvatskoj književnosti ranog novovjekovlja*, 2004) te je bio voditelj projekta MZOŠ-a *Imagološka istraživanja hrvatske književnosti od 16. do 19. stoljeća* (2007. – 2013). U okviru tog projekta, između ostalih radova, izašao je imagološki priručnik *Kako vidimo strane zemlje* (2009) te dva zbornika znanstvenih skupova (*Imagology Today: Achievements, Challenges, Perspectives* (2012) i *History as a Foreign Country: Historical Imagery in the South-Eastern Europe* (2015)).

¹⁰ Usp. DAVOR DUKIĆ, *Nacionalna vs. komparativna povijest književnosti. Pretpostavke za kritičko propitivanje komparativne kroatistike i hrvatske komparatistike*, u „Umjetnost riječi”, XLVII (2003), 1–2, str. 7 i DAVOR DUKIĆ, *Predgovor: O imagologiji*, cit., str. 22.

la u *stranim* sredinama, poznata kao *fortuna*, tradicionalna je književnopovijesna praksa koja je zapravo bila neki oblik interkulturalne komparatistike. Kada se iz takvog istraživanja, a osobito prilikom proučavanja *vlastitoga* u *tuđemu*, isključi strogo nacionalno filološko motrište te se uključe elementi tematskog svijeta književnog djela ili elementi vlastite kulture pročitane u nekoj drugoj, onda su oni bliski imagološkom pristupu. Stoga *fortuna* može ulaziti u *pravu* komparatistiku, pa tako i u hrvatskoj književnoj povijesti ipak ima radova koji pripadaju u imagološko područje. Posebno treba istaknuti studije Mate Zorića¹¹ o talijanskoj recepciji, interpretaciji i imaginaciji elemenata hrvatske, odnosno slavenske kulture s istočnojadranske obale.¹² Sanja Roić također ističe da su zagrebački talijanisti svojim interesom, radom i doprinosom bili imagolozi i prije konstituiranja imagologije kao novog teorijsko-metodološkog pristupa.¹³ Također su u većini slučajeva izbjegli zamku kolonijalnog odnosa, ali i prekomjernih ili nekritičnih pohvala talijanskoj kulturi te su nastojali očuvati objektivan pristup i otvoreno ukazivali na hegemonijsko usvajanje prekojadranskog poluorijentalističkog diskursa tamo gdje je to bilo očito. Takav imagološki, odnosno multidisciplinarni pristup otvorio je mogućnost proučavanja šireg povijesnog i kulturnoga konteksta, a predmet proučavanja nije više bio ograničen samo na književne tekstove.¹⁴

Za tu multidisciplinarnost, tj. za hrvatsko-talijansku interkulturalnu imagologiju, uvelike je zaslužan Mate Zorić, književni povjesničar, filolog i prevoditelj, slavist, talijanist te, kako ističe Tonko Maroević, „iznimno pouzdani komparatist i, više nego stručno osposobljen, kroatist”.¹⁵ Zorić je istraživao hrvatsko-

¹¹ Vidi npr. MATE ZORIĆ, *Književna prožimanja hrvatsko-talijanska*, Split, Književni krug, 1992.

¹² Usp. DAVOR DUKIĆ, *Nacionalna vs. komparativna povijest književnosti. Pretpostavke za kritičko propitivanje komparativne kroatistike i hrvatske komparatistike*, cit., str. 6–7.

¹³ Godine 1989. pokrenut je znanstveno-istraživački projekt *Hrvatsko-talijanski književni odnosi* (*Hrvatsko-talijanski kulturni odnosi* od 2007.), najprije pod vodstvom Mate Zorića, a 2002. vođenje projekta preuzima Sanja Roić. U okviru tog projekta, uvijek komparatistički usmjerenoga na proučavanje književnih i kulturoloških pobuda, poticaja i prožimanja hrvatskog i talijanskog jezika i kulture, do sada je tiskano deset zbornika, obranjen veći broj doktorskih disertacija i objavljen velik broj znanstvenih radova.

¹⁴ SANJA ROIĆ, *Imagologija u nastavi i znanstvenom radu na talijanistici na Filozofskom fakultetu u Zagrebu*. Neobjavljeno izlaganje sa znanstvenog skupa *Savremena književno-teorijska čitanja: novi uvid u teorijski i kritički diskurs*, održanog u Nikšiću, Crna Gora, 2012., str. 4–7.

¹⁵ TONKO MAROEVIĆ, *Predgovor. Doprinos Mate Zorića tumačenju hrvatske motivike u književnosti talijanskoga jezika*, u MATE ZORIĆ, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti. Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*. Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2014., str. 7.

talijanska prožimanja s obje strane Jadrana, između ostaloga *fortune* Manzonija, D'Annunzija, Dantea, Carduccija te njihov utjecaj na naše pisce, a Tresića –Pavičića, Nazora, Petravića, Vraza i Preradovića uvrstio je u širi kontekst te se, kao rijetko koji znanstvenik svojeg naraštaja okrenuo *imagologiji*, odnosno proučavanju slike kakvu neka sredina zadobiva u bliskim i daljim kulturama.¹⁶ U nizu svojih studija, panoramskih pregleda i enciklopedijskih jedinica Zorić je prikupio gotovo sve spoznaje o odjecima hrvatskog imena i o spomenima naših prostora u talijanskoj književnosti, stvorivši tako mozaik kulturološko-civilizacijskog odnosa i objasnivši mnoge pojedinosti često dramatičnih veza i sukoba naroda s dvije jadranske obale. Od empirijske, pozitivističke i akumulativne filologije došao je Zorić i do teorijskih uopćavanja, do konstituiranja svojevrsnih toposa i stvaranja prave antropološke perspektive.¹⁷ Zorićevu metodu istraživanja Machiedo naziva „autorskim neopozitivizmom” koji na nevidljiv način teži ispisivanju vlastite stranice neke sveouhvatne kulturne povijesti i na njemu gradi suzdržane, uravnotežene zaključke koji mogu postati neslućeni poticaj za refleksivno nadovezivanje.¹⁸

Za Zorića je književni tekst rezultat susreta među kulturama, odnosno rezultat interkulturalnog dijaloga koji se može promatrati s različitih stajališta. Kao svojevrsni dnevnik neprekinutog dijaloga između Hrvatske i Italije koji se uspostavlja čak i unatoč nepovoljnim okolnostima, Zorićeva su istraživanja transkulturalna i europska.¹⁹ Svrha takvih Zorićevih istraživanja dodira među kulturama i recipročne nazočnosti motiva u dvjema književnostima, takozvanih *croatica* odnosno *italica*, nije bila samo upoznati njihov opseg i narav, nego je osobito isticao kritičku ocjenu vrijednosti takvih pojava „što svjedoče

¹⁶ Usp. *ivi*, str. 7–9.

¹⁷ Usp. TONKO MAROEVIĆ, *Hrvat, dakle vojnik / Croato, quindi soldato*, u *Talijanističke i komparativističke studije u čast Mati Zoriću / Studi di italianistica e di comparatistica in onore di Mate Zorić*, Zagreb, Odsjek za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1999., str. 113.

¹⁸ Usp. MLADEN MACHIEDO, *Nacionalno i a-nacionalno u Settecentu (uz marna istraživanja Mate Zorića)*, u *Talijanističke i komparativističke studije u čast Mati Zoriću / Studi di italianistica e di comparatistica in onore di Mate Zorić*, Zagreb, Odsjek za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1999., str. 45.

¹⁹ Usp. GRYZKO MASCIONI, *Mate Zorić o il fondamento personale di una civiltà transnazionale e Europea*, u *Talijanističke i komparativističke studije u čast Mati Zoriću / Studi di italianistica e di comparatistica in onore di Mate Zorić*, Zagreb, Odsjek za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1999., str. 57.

o funkciji koju su pisci jedne zemlje pridavali kompleksu duhovnih i materijalnih činjenica iz civilizacije druge, geografski bliske ali ipak po mnogo čemu različite uljudbe”.²⁰

U „Hrvat, Skjavun, Dubrovčanin, Morlak i Uskok – kao stereotipi i pjesnički motivi u talijanskoj književnosti”, ali i u drugim radovima, Zorić zapravo vrši pravu imagološku analizu nacionalnih stereotipa propitujući njihovu funkciju u književnom tekstu. On svoje zanimanje za te „stereotipne matrice”, prema kojima se u dugim vremenskim razmacima oblikovala predodžba o hrvatskom narodu, objašnjava time što su one uvijek bile u službi književne poetike i u skladu s „osebnim i autonomnim pjesničkim vrijednostima”.²¹ Nadalje, analizirajući vrijednosne oscilacije predodžbe o Hrvatima, iako je *de facto* riječ o više *označitelja*, Zorić ocrta imagem (tj. rezervoar dostupnih predodžbi i njihovih suprotnosti) koji u sebi sadrži sve reprezentacije hrvatskog nacionalnog karaktera (ili etnotipove) u talijanskoj književnosti. Tako je Zorić osvjetlio niz predodžbi, odnosno stereotipnih opozicija, promjenjivih u odnosu na kontekst, povijesni trenutak ili diskurzivni ustroj, trajno prisutnih u društvenom imaginariju, koje se aktiviraju kada za to ima potrebe.²²

Književne reprezentacije Hrvata koje Zorić otkriva nalaze se, kao i kod svih drugih naroda, između dvaju polova imaginativne prakse – između ideologije i utopije.²³ Iz guste mreže književnih tekstova svih žanrova Zorić na površinu izvlači plejadu likova: od Danetova hodočasnika, Boiardovih venecijanskih i mantovanskih plaćenika, skjavunske nitkovčine što se hrani ljudskim mesom Luigija Pulcija, ljubaznog i slobodoumnog *messer Biagia* Lodovica Dolcea, Loredanovih uskoka – krvoločnih ubojica i lopova, *stiaivonea*, *missier Zanobija* Pietra Fortinija, preko komičnih likova iz skjavnoneskne književnosti, Kazanovinih primitivnih ili nostalgičnih Skjavuna, Goldonijevih valjanih i vjernih podanika Serenissime, egzotičnog Morlaka opata Fortisa do neprijateljskih voj-

²⁰ MATE ZORIĆ, *Hrvat, Skjavun, Dubrovčanin, Morlak i Uskok – kao stereotipi i pjesnički motivi u talijanskoj književnosti*, u „Književna smotra”, XXIV, 85, 1992., str. 47.

²¹ Usp. *ivi*, 47–55.

²² Usp. JOEP LEERSSEN, *Retorika nacionalnog karaktera: programatski pregled*, u DAVOR DUKIĆ, ZRINKA BLAŽEVIĆ, LAHORKA PLEJIĆ POJE, IVANA BRKOVIĆ (ur.), *Kako vidimo strane zemlje*, Zagreb, Srednja Europa, 2009., str. 99.

²³ JEAN-MARC MOURA, *Kulturna imagologija: pokušaj povijesne i kritičke sinteze*, u DAVOR DUKIĆ, ZRINKA BLAŽEVIĆ, LAHORKA PLEJIĆ POJE, IVANA BRKOVIĆ (ur.), *Kako vidimo strane zemlje*, Srednja Europa, 2009., str. 162.

nika u službi Austrijanaca Ippolita Nieva, Carduccijeva „brata Hrvata” koji gine u stranoj zemlji i Vittorinijeva Hrvata u stiliziranom dijalogu o ratnim strahotama. I slika o Hrvatima potvrđuje nestalnost povijesnih predodžbi i neujednačenost predodžbi koje se često pretvaraju u svoju stereotipnu opoziciju: od skjavunske sluškinje Pietra Aretina koja ga je svojom pohotom izliječila od ljute groznice, kreposne Flore Zuzzeri o kojoj je po narudžbi pisao Ariosto, odvažne, iskrene i mudre princeze Dobrizze Pacea Pasinija preko zanosne Dubrovkinje Bellarose Carla Goldonija do mlade i lijepe Dunje Giuseppea Ungarettija.²⁴

U svojim je imagološkim analizama Zorić uočio vrijednosne oscilacije nacionalnih predodžbi tijekom vremena i povijesno je identificirao prijelomne trenutke prelaska iz jednog u drugi registar.²⁵

Osvrćući se na negativno intonirane heteropredodžbe, npr. kada govori o romanu Pacea Pasinija *Povijest o izgubljenom vitezu*, Zorić zaključuje da nam neki pisci nisu naklonjeni, odnosno da nas promatraju u „iskrivljenom zrcalu”²⁶ te da ima i negativnih i neprihvatljivih sudova koje treba tumačiti u kontekstu složenih društveno-političkih odnosa dviju obala Jadrana. Tako primjećuje da „prema našim vojnicima koji su se nalazili između austrijske batine i talijanskih bajuneta neće biti mek ni pjesnik garibaldinac Ippolito Nievo”²⁷ te da „odjeci života Hrvata” u talijanskoj književnosti proizlaze iz odnosa moći te nerazumijevanja koje je veći i moćniji susjed pokazivao prema geografski bliskom, ali slabijem, i to zato što najčešće nije bio prisiljen pridavati mu „veću i strpljiviju pažnju”²⁸.

Zorić je imagolog i zbog svoje metodologije istraživanja gdje se podrazumijeva nadnacionalna perspektiva što polazi od *kulturne neutralnosti* kao temeljnoga stava koji istraživaču dopušta da slijedi svoju ideju, ali i onemogućava ugrožavanje vlastitog nacionalnog i kulturnog identiteta. Iako je u istraživa-

²⁴ Usp. MATE ZORIĆ, *Casanova, la nostalgia e gli Schiavoni*, u „SRAZ”, 36-37(-), 1991., str. 219–225; MATE ZORIĆ, *Gli Slavi meridionali nella letteratura italiana del '500 (Parte seconda)*, u „SRAZ”, 34(-), 1989., str. 87–98; MATE ZORIĆ, *Gli slavi meridionali nella letteratura italiana*, u „SRAZ”, 33(-), 1988., str. 73–84; MATE ZORIĆ, *Echi slavo-meridionali nella letteratura italiana del Seicento*, u „SRAZ”, 25(-), 1980., str. 127–190; MATE ZORIĆ, *Croati e altri Slavi del Sud nella letteratura italiana dell'800*, u „SRAZ”, (33-34-35-36), 1972., str. 113–184.

²⁵ Usp. JOEP LEERSSEN, *Imagology: On invoking ethnicity to make sense of the world*, cit., str. 18.

²⁶ Usp. MATE ZORIĆ, *Hrvatska i Hrvati u talijanskoj lijepoj književnosti. Od baroka do prve polovice 20. st.*, u *Hrvatsko talijanski književni odnosi, IX*, Zagreb, FF press, 2005., str. 12.

²⁷ Ivi, str. 88.

²⁸ Ivi, str. 132.

njima predodžbi uvijek vodio računa o interakciji književnosti i društvenih ili političkih stvarnosti,²⁹ njegova je analiza uvijek bila književna koliko i sociološka ili politološka. Osim toga, ističe i potrebu za interdisciplinarnošću jer da bi se dekonstruirale i demistificirale „stereotipne matrice”, potrebna su filološka i povijesna istraživanja kako bi se mogla „objasniti geneza i opisati *fortuna* go-renavedenih riječi u talijanskom jeziku i kolektivnom pamćenju općenito [...], od Dantea do Vittorinija i Ungarettija”³⁰

Zorić se zanima za književne slike o Hrvatima u talijanskoj književnosti ponajprije zato što su „uvijek u harmoniji s osebnim i autonomnim pjesničkim vrijednostima”,³¹ a predodžbe vidi kao svojstvo teksta. Stoga je njegova analiza metadiskurzivna,³² a njezin je cilj demistificiranje *images* i *mirages* (slika i iskrivljenih slika) te ukazivanje na ideološke strukture na kojima počivaju.³³ Premda su predodžbe diskurzivnog, intertekstualnog karaktera i uzaludno je njihovo uspoređivanje s povijesnom stvarnošću jer njihova *istinosnost* nije mjerljiva, Zorić paralelno istražuje i izvanknjiževne tekstove te „sve izravne i posredne dokaze u posebnim djelima ili epistolarima, kojima su strani pisci potvrdili da ih opstojanje hrvatskoga nacionalnoga bića nije ostavilo ravnodušnim”.³⁴ On dijakronijski i povijesno istražuje nastanak, promjenu ili nestanak stereotipa kroz međusobno djelovanje autopredodžbe i heteropredodžbe, propituje „vlastiti lik u zrcalu [...] tuđih shvaćanja i iskustava o nama i u vezi s nama [...], u mozaiku tuđih dojmova, mišljenja, i osobito, književno oblikovanih fragmenata i pjesničkih cjelina”³⁵. Hrvat, Skjavun, Dubrovčanin, Morlak i Uskok književni su likovi, protagonisti čija funkcija u književnom djelu proizlazi iz činjenice da

²⁹ Usp. JOEP LEERSSEN, *Imagology: On invoking ethnicity to make sense of the world*, cit., str. 21.

³⁰ MATE ZORIĆ, *Hrvat, Skjavun, Dubrovčanin, Morlak i Uskok – kao stereotipi i pjesnički motivi u talijanskoj književnosti*, cit., str. 55.

³¹ *Ibid.*

³² Usp. JOEP LEERSSEN, *Odjeci i slike: refleksije o stranom prostoru*, u DAVOR DUKIĆ, ZRINKA BLAŽEVIĆ, LAHORKA PLEJIĆ POJE, IVANA BRKOVIĆ (ur.), *Kako vidimo strane zemlje*, Zagreb, Srednja Europa, 2009., str. 89.

³³ Usp. HUGO DYSERINCK, *O problemu „images” i „mirages” i njihovu istraživanju u okviru komparativne književnosti*, u DAVOR DUKIĆ, ZRINKA BLAŽEVIĆ, LAHORKA PLEJIĆ POJE, IVANA BRKOVIĆ (ur.), *Kako vidimo strane zemlje*, Zagreb, Srednja Europa, 2009., str. 33–34.

³⁴ MATE ZORIĆ, *Hrvatska i Hrvati u talijanskoj lijepoj književnosti. Od baroka do prve polovice 20. st.*, cit., str. 7.

³⁵ *Ibid.*

predstavljaju nacionalni karakter te se pomoću toga tumači njihova posebnost i ponašanje te motiviranost njihovih postupaka. Međutim, Zorićevo istraživanje nije pozitivističko skupljanje motiva i tema ili otkrivanje crte utjecaja u stilu *Stoffgeschichtea* jer on od *vokabulara* nacionalnih predrasuda, tj. traganja za površinskim označiteljima identiteta, prelazi na *gramatiku*, odnosno na otkrivanje dubinskih mehanizama takvih označitelja,³⁶ na snopove odnosa (Levi-Strauss) i aktanske figure.³⁷

Još jedan od aspekata hrvatsko-talijanske interkulture imagologije u kojem je Mate Zorić dao svoj doprinos sagledavanje je i ponovno vrednovanje „neugodnog naslijeđa”, kako ga naziva Sanja Roić,³⁸ a koje proizlazi iz složenih političkih odnosa tijekom povijesti na graničnim/multikulturalnim područjima Hrvatske. U tom popunjavanju *bijelih rupa* hrvatske književne historiografije iz perspektive koja bi ostala nevidljivom iz *blizine* nacionalne književnosti³⁹ istaknuto mjesto zauzimaju Zorićeva poglavlja povijesti hrvatske književnosti o Dalmatincima koji su osjećali hrvatski, ali pjevali talijanski⁴⁰ i koje je objektivnim sagledavanjem uzroka i posljedica izvukao iz zaborava te spasio dragocjenu baštinu, „nemimoilaznu kariku hrvatske kulture na Jadranu”.⁴¹ Takva Zorićeva istraživanja od prije pola stoljeća duboko ulaze i u ona književna polja na kojima suvremena imagologija tek treba pokazati svoje potencijale. Riječ je o unutarnjoj komparatistici kao području koje se bavi regionalnim (ispod i iznad nacionalne razine) ili manjinskim književnostima⁴² te proučavanju geo-

³⁶ Usp. DAVOR DUKIĆ, *Predgovor: O imagologiji*, cit., 17.

³⁷ Usp. JOEP LEERSSEN, *Imagology: On invoking ethnicity to make sense of the world*, cit., str. 19.

³⁸ SANJA ROIĆ, *Un'eredità imbarazzante. I volti diversi della cultura e civiltà italiana in Croazia*, in FRANCO BOTTA, GIOVANNA SCIANATICO (ur.), *Lezioni per l'Adriatico. Argomenti in favore di una nuova euroregione*, Milano, Franco Angeli, 2010, str. 76.

³⁹ Usp. DAVOR DUKIĆ, *Nacionalna vs. komparativna povijest književnosti. Pretpostavke za kritičko propitivanje komparativne kroatistike i hrvatske komparatistike*, cit., str. 21–22.

⁴⁰ MATE ZORIĆ, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti. Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, NEDJELJKA BALIĆ-NIŽIĆ, SANJA ROIĆ (ur.), Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2014., str. 47–48.

⁴¹ Usp. TONKO MAROEVIĆ, *Predgovor. Doprinos Mate Zorića tumačenju hrvatske motivike u književnosti talijanskoga jezika*, u MATE ZORIĆ, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti. Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, cit., str. 23.

⁴² Usp. DANIEL-HENRI PAGEAUX, *Imagologie: bilan d'une recherche, perspectives de réflexion*, u DAVOR DUKIĆ (ur.), *Imagology today: Achievements, Challenges, Perspectives*, Bonn, Bouvier Verlag, 2012, str. 29–37.

kulturnih prostora.⁴³

Jedan od prvih ciljeva proučavanja književnih susreta s Drugim, koje su u kontekstu poslijeratne Europe još 60-ih godina istaknuli Jean-Marie Carré i Marius François Guyard – začetnici suvremene europske imagologije – bilo je bolje međusobno razumijevanje europskih naroda. Bili su uvjereni da se pomoću imagološke analize teksta nude nove perspektive koje odlučnije kontekstualiziraju književni diskurs, ali istovremeno i osvjetljavaju povijest te bivše i sadašnje političke događaje. Uzimajući u obzir značenje europskog suživota u svijesti pisaca, takva vrsta proučavanja može iznimno pridonijeti razumijevanju i rješavanju nekih problematika proizašlih iz multinacionalne konfiguracije Europe, na koje je i sama književnost bitno utjecala.⁴⁴

I Zorić je vjerovao da je za definiranje vlastitog kulturnog identiteta potrebno vidjeti i odraze u tuđem ogledalu, iskrivljenome ili ne, te da su književne slike Drugoga rezultat različitih književnih i izvanknjiževnih odnosa koji stoje u njihovoj podlozi. Stoga je njihovo objektivno istraživanje i sagledavanje iz više perspektiva jedini mogući način dekonstruiranja stereotipa i predrasuda koje se prenose i književnim tekstovima. Prema tome, da završim riječima profesora Mate Zorića, „[...] sagledavanje vlastite slike u mozaiku tuđih dojmova, mišljenja, i osobito, književno oblikovanih fragmenata ili pjesničkih cjelina, može imati djelotvornu funkciju u procesu boljeg međusobnog poznavanja i zbližavanja naroda na prostorima koji kao da postaju manji i uži, pa su nužna sve preciznija znanja što ne smiju mimoići cjelokupnost povijesno-kulturnih iskustava.”⁴⁵

⁴³ Vidi PAOLO PROIETTI, *Specchi del letterario: l'imagologia. Percorsi di letteratura comparata*. Palermo: Sellerio editore, 2008. i NORA MOLL, *Immagini dell'altro. Imagologia e studi interculturali*, cit.

⁴⁴ Usp. HUGO DYSERINCK, *Komparatistik als Europaforschung*, u *Komparatistik und Europaforschung*, HUGO DYSERINCK, KARL-URLICH SYNDAM (ur.), Bonn, Bouvier, 1992, str. 31–62 prema NORA MOLL, *Immagini dell'altro. Imagologia e studi interculturali*, cit., str. 191–192.

⁴⁵ MATE ZORIĆ, *Hrvatska i Hrvati u talijanskoj lijepoj književnosti. Od baroka do prve polovice 20. st.*, cit., str. 7.

BIBLIOGRAFIJA

- MANFRED BELLER, JOEP LEERSSEN, *Foreword*, u MANFRED BELLER, JOEP LEERSSEN (ur.), *Imagology: The cultural construction and literary representation of national characters. A critical survey*, Amsterdam – New York, Rodopi, 2007., str. XIII–XVI.
- ZRINKA BLAŽEVIĆ, *Imagologija*, u SLOBODAN P. NOVAK, MILOVAN TATARIN, MIRJANA MATAIJA, LEO RAFOLT (ur.), *Leksikon Marina Držića*, Zagreb, Leksikografski zavod Miroslav Krleža, Vol. I, 2009., str. 327.
- DAVOR DUKIĆ, *Imagotipe Zeiträume*, u ZRINKA BLAŽEVIĆ, IVANA BRKOVIĆ, DAVOR DUKIĆ (ur.), *History as a Foreign Country: Historical Imagery in South-Eastern Europe*, Bonn, Bouvier Verlag, 2015., str. 31–47.
- DAVOR DUKIĆ, *Predgovor: O imagologiji*, u DAVOR DUKIĆ, ZRINKA BLAŽEVIĆ, LAHORKA PLEJIĆ POJE, IVANA BRKOVIĆ (ur.), *Kako vidimo strane zemlje*, Zagreb, Srednja Europa, 2009, str. 5–22.
- DAVOR DUKIĆ, *Nacionalna vs. komparativna povijest književnosti. Pretpostavke za kritičko propitivanje komparativne kroatistike i hrvatske komparatistike*, u „Umjetnost riječi”, XLVII (2003), 1-2, str. 3–26.
- HUGO DYSERINCK, *O problemu „images” i „mirages” i njihovu istraživanju u okviru komparativne književnosti*, u DAVOR DUKIĆ, ZRINKA BLAŽEVIĆ, LAHORKA PLEJIĆ POJE, IVANA BRKOVIĆ (ur.), *Kako vidimo strane zemlje*, Zagreb, Srednja Europa, 2009., str. 23–35.
- GORAN KRNIĆ, *Zaboravljeno pamćenje. Pogled i sjećanje na Drugoga u hrvatskoj književnosti*, u *Suvremena književnost i sjećanje: 29. Zagrebački književni razgovori, Zagreb, 9–12. listopada 2008.* Zagreb, Društvo hrvatskih književnika, 2008., str. str. 134–139.
- JOEP LEERSSEN, *Imagology: On invoking ethnicity to make sense of the world*, u „Iberic@: Revue d'Études ibériques et ibéro-américaines”, IV, 10, 2016., str. 13–32.
- JOEP LEERSSEN, *Retorika nacionalnog karaktera: programatski pregled*, u DAVOR DUKIĆ, ZRINKA BLAŽEVIĆ, LAHORKA PLEJIĆ POJE, IVANA BRKOVIĆ (ur.), *Kako vidimo strane zemlje*, Zagreb, Srednja Europa, 2009., str. 99–124.
- JOEP LEERSSEN, *Odjeci i slike: refleksije o stranom prostoru*, u DAVOR DUKIĆ, ZRINKA BLAŽEVIĆ, LAHORKA PLEJIĆ POJE, IVANA BRKOVIĆ (ur.), *Kako vidimo strane zemlje*, Zagreb, Srednja Europa, 2009., str. 83–97.
- MLADEN MACHIEDO, *Nacionalno i a-nacionalno u Settecentu (uz marna istraži-*

- vanja Mate Zorića), u *Talijanističke i komparatističke studije u čast Mati Zoriću / Studi di italianistica e di comparatistica in onore di Mate Zorić* (Zbornik radova međunarodnoga skupa, Zagreb, 27. – 28. svibnja 1997.), Zagreb, Odsjek za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1999., str. 41–55.
- TONKO MAROEVIĆ, *Predgovor. Doprinis Mate Zorića tumačenju hrvatske motivike u književnosti talijanskoga jezika*, u MATE ZORIĆ, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti. Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2014., str. 7–24.
- TONKO MAROEVIĆ, *Hrvat, dakle vojnik / Croato, quindi soldato*, u *Talijanističke i komparatističke studije u čast Mati Zoriću / Studi di italianistica e di comparatistica in onore di Mate Zorić* (Zbornik radova međunarodnoga skupa, Zagreb, 27. – 28. svibnja 1997.), Zagreb, Odsjek za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1999., str. 111–124.
- GRYZKO MASCIONI, *Mate Zorić o il fondamento personale di una civiltà transnazionale e Europea*, u *Talijanističke i komparatističke studije u čast Mati Zoriću / Studi di italianistica e di comparatistica in onore di Mate Zorić* (Zbornik radova međunarodnoga skupa, Zagreb, 27. – 28. svibnja 1997.), Zagreb, Odsjek za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1999., str. 57–62.
- NORA MOLL, *Immagini dell'altro. Imagologia e studi interculturali*, u ARMANDO GNISCI (ur.), *Letteratura comparata*, Milano, Bruno Mondadori, 2002., str. 185–208.
- JEAN-MARC MOURA, *Kulturna imagologija: pokušaj povijesne i kritičke sinteze*, u DAVOR DUKIĆ, ZRINKA BLAŽEVIĆ, LAHORKA PLEJIĆ POJE, IVANA BRKOVIĆ (ur.), *Kako vidimo strane zemlje*, Zagreb, Srednja Europa, 2009., str. 151–168.
- DANIEL-HENRI PAGEAUX, *Imagologie: bilan d'une recherche, perspectives de réflexion*, u DAVOR DUKIĆ (ur.), *Imagology today: Achievements, Challenges, Perspectives*, Bonn, Bouvier Verlag, 2012., str. 29–37.
- PAOLO PROIETTI, *Specchi del letterario: l'imagologia. Percorsi di letteratura comparata*. Palermo, Sellerio editore, 2008.
- SANJA ROIĆ, *Imagologija u nastavi i znanstvenom radu na talijanistici na Filozofskom fakultetu u Zagrebu*. Neobjavljeno izlaganje sa znanstvenoga skupa *Savremena književno-teorijska čitanja: novi uvid u teorijski i kritički diskurs*, održanog u Nikšiću, Crna Gora, 2012., str. 1–9.
- SANJA ROIĆ, *Un'èredità imbarazzante. I volti diversi della cultura e civiltà itali-*

- ana in Croazia*, u FRANCO BOTTA, GIOVANNA SCIANATICO (ur.), *Lezioni per l'Adriatico. Argomenti in favore di una nuova euroregione*, Milano, FrancoAngeli, 2010., str. 71–81.
- MATE ZORIĆ, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti. Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, NEDJELJKA BALIĆ-NIŽIĆ, SANJA ROIĆ (ur.), Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2014.
- MATE ZORIĆ, *Hrvatska i Hrvati u talijanskoj lijepoj književnosti. Od baroka do prve polovice 20. st.*, u *Hrvatsko talijanski književni odnosi, IX.*, Zagreb, FF press, 2005., str. 7–135.
- MATE ZORIĆ, *Hrvat, Skjavun, Dubrovčanin, Morlak i Uskok – kao stereotipi i pjesnički motivi u talijanskoj književnosti*, u „Književna smotra”, XXIV, 85, 1992., str. 47–55.
- MATE ZORIĆ, *Casanova, la nostalgia e gli Schiavoni*, u „SRAZ”, 36-37(-), 1991, str. 219–225.
- MATE ZORIĆ, *Gli Slavi meridionali nella letteratura italiana del '500 (Parte seconda)*, u „SRAZ”, 34(-), 1989., str. 87–98.
- MATE ZORIĆ, *Gli slavi meridionali nella letteratura italiana*, u „SRAZ”, 33(-), 1988., str. 73–84.
- MATE ZORIĆ, *Echi slavo-meridionali nella letteratura italiana del Seicento*, u „SRAZ”, 25(-), 1980., str. 127–190.
- MATE ZORIĆ, *Croati e altri Slavi del Sud nella letteratura italiana dell' 800*, u „SRAZ”, (33-34-35-36), 1972., str. 113–184.

Professor Mate Zorić and imagology

Professor emeritus Mate Zorić, a literary historian, philologist and translator, Slavicist, Italianist, Croatist, and comparatist, in a range of his minute studies has researched the literary imagery about self and the other on both sides of the Adriatic Sea. A literary text is for Zorić the result of an encounter and reciprocal permeating of cultures and his search for the literary imagery in them is metadiscursive because it is the result of various literary and extra literary relationships lying in the background. Although he has used other available sources to view the picture from all perspectives, his analysis has always been primarily literary. Zorić believed that in order to define one's own cultural identity, it is necessary to see its reflections in a foreign mirror, no matter if it is deformed or not, and an objective research of these reflections is the only possible way of deconstructing stereotypes and prejudices which are conveyed through literary texts.

KEY WORDS: Croatian-Italian intercultural imagology, the national stereotypes in literature, auto-images, hetero-images, Mate Zorić

Privatna knjižnica prof. emer. Mate Zorića darovana Zbirci za talijanistiku Knjižnice Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

Marijana MIŠETIĆ

Knjižnica Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

Mila PERASOVIĆ

Knjižnica Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

Nevia RAOS

Knjižnica Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

Stručni rad

Još od vremena osnutka Zbirke za talijanistiku Knjižnice Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu 1927. godine zamjena publikacija i darovi bili su važna sastavnica u izgradnji i dostizanju današnje veličine, koherentnosti, predmetne pokrivenosti i informacijske razine ove najveće i najznačajnije talijanističke knjižnične zbirke u Republici Hrvatskoj. Rad donosi opis privatne knjižnice prof. emer. Mate Zorića (Šibenik, 1927. – Zagreb, 2016.), filologa, talijanista i prevoditelja, darovane Zbirci za talijanistiku 2013. godine, dajući uvid u njezin opseg, strukturu i značaj za Zbirku za talijanistiku i studij talijanistike na Filozofskome fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Na primjeru ove Zbirke za talijanistiku darovane privatne knjižnice, nastale tijekom dugogodišnjega znanstvenog i kulturnog djelovanja prof. emer. Mate Zorića, rad ističe darivanje privatnih zbirki i njihovu integraciju u javni korpus visokoškolskih knjižnica kao jednu od najboljih tradicija akademske zajednice, prisutnu u humanističkim znanostima, posebice filologiji.

KLJUČNE RIJEČI: darovi za zbirke, izgradnja knjižničnih zbirki, Mate Zorić, privatne knjižnice, Zbirka za talijanistiku Knjižnice Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu

1. Uvod

Cilj je rada, nastaloga na temelju izlaganja na *Međunarodnom znanstvenom skupu u spomen na prof. dr. sc. Matu Zorića (1927. – 2016.) / Convegno internazionale in onore del prof. Mate Zorić (1927 – 2016)*, održanoga pred predstavnicima hrvatske i međunarodne talijanističke akademske zajednice, predstaviti privatnu knjižnicu prof. emer. Mate Zorića, darovanu 2013. godine Zbirci za talijanistiku Knjižnice Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu i na taj se način iz perspektive knjižničarki, koje su bile njegove suvremenice i učenice, prisjetiti darivatelja Mate Zorića, njegova dugogodišnjeg plodnog djelovanja kao filologa, sveučilišnog nastavnika, prevoditelja i bibliofila, te posvjedočiti o njegovoj istaknutoj ulozi i zaslugama u izgradnji zagrebačke talijanistike i Zbirke za talijanistiku Knjižnice Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu kao najznačajnije i najveće visokoškolske predmetne zbirke talijanistike u Republici Hrvatskoj. Predstavljanjem te privatne knjižnice u radu će se nastojati skrenuti pozornost na neke specifičnosti filoloških zbirki, na pozitivne aspekte njihova darivanja zainteresiranoj javnosti te na trajnu važnost tiskane knjige i knjižnica za znanstveni rad u humanističkim znanostima.

2. O darivanju i prihvatu privatne knjižnice prof. emer. Mate Zorića

Zbirka za talijanistiku Knjižnice Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu najznačajnija je i najveća talijanistička visokoškolska knjižnična zbirka u Republici Hrvatskoj. Osnovana je 1927. godine, a desetljećima se, uz kupnju i zamjenu, izgrađivala i darovima.¹

¹ Darivatelji su bili ustanove (Talijanski institut za kulturu u Zagrebu, Veleposlanstvo Talijanske Republike u Republici Hrvatskoj i dr.) i pojedinci, najčešće nastavnici te bivši studenti talijanistike na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, koji su tijekom svojega studija, radnoga vijeka i života bili vezani za Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu te ostvarivali neposredan i osobni kontakt sa Zbirkom za talijanistiku i njezinim knjižničarkama. Iz te akademske, romanističke i talijanističke zajednice, za svojega života Zbirku za talijanistiku darovali su: prof. dr. sc. Smiljka Malinar, Natko Gabrilo, Dubravka Ivić, Katja Mladineo, prof. emeritus Mate Zorić; postumno su Zbirci za talijanistiku darovane privatne knjižnice akademika Mirka Deanovića, Marine Ladika, prof. dr. sc. Josipa Jerneja te prof. dr. sc. Žarka Muljačića. Zbirka za talijanistiku primila je i niz višekratnih manjih darova akademika Augusta Kovačeca, akademika Mladena Machieda, prof. dr. sc. Predraga Matvejevića, prof. dr. sc. Sanje Roić.

Professor emeritus Mate Zorić (Šibenik, 1927. – Zagreb, 2016.), sveučilišni profesor, filolog, talijanist i prevoditelj, svoju je privatnu knjižnicu darovao Odsjeku za talijanistiku i Zbirci za talijanistiku 2013. godine. Želja darovatelja bila je da ona postane dijelom javnoga korpusa visokoškolske knjižnične zbirke Odsjeka za talijanistiku, na kojemu se Mate Zorić najprije školovao, a zatim i proveo cijeli radni vijek, kako bi zbog svoje relevantnosti bila na korist studentima i nastavnicima toga odsjeka kao i drugim zainteresiranim korisnicima.

Radi se o vrijednoj privatnoj knjižnici koja, kao zaokružena i koherentna zbirka, svjedoči o interesima i intelektualnom djelovanju darivatelja. Sastoji se od monografskih publikacija, periodike te posebnih otisaka i separata. Predmetom i tematikom u potpunosti odgovara potrebama Odsjeka za talijanistiku i Zbirke za talijanistiku te je s lakoćom integrirana u fond Knjižnice Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, gdje joj akademska zajednica i šira javnost imaju osiguran neposredan i trajan pristup.

Zbog postojećega prostornog smještaja građe i radnih mjesta za korisnike u Knjižnici, građa iz donacije prof. emer. Mate Zorića nije ostala okupljena kao izdvojena i zasebna cjelina, nego su jedinice građe nakon obrade smještene u skladu s postojećom organizacijom građe u Knjižnici Filozofskoga fakulteta. Tako su monografske publikacije iz donacije smještene u otvorenom pristupu čitaonice na 5. katu zgrade Knjižnice kao dio Zbirke za talijanistiku, dok su

Zadnjih godina sve su učestaliji i darovi građana (Estera Piršl, Marija Mikačić Novak, Jelena Beban Brkić, Višnja Buljan, Aleksandra Jerković Rašković, Plamenko Kovačević i dr.) koji do trenutka darivanja nisu imali neposrednih veza s Filozofskim fakultetom Sveučilišta u Zagrebu ni sa Zbirkom za talijanistiku. Takvi netraženi darovi, kako ih definiraju međunarodne knjižničarske smjernice i dokumenti, predstavljaju primjer rastuće prakse darivanja tiskanih knjiga knjižnicama, posebno izražene od 2000. godine naovamo.

Osim u ovoj prigodi, autorice su o donacijama i darovima za zbirke kao jednom od oblika izgradnje u Zbirci za talijanistiku izlagale i pisale i ranije: knjižnu ostavštinu istaknutoga hrvatskog romanista i lingvистa Žarka Muljačića darovanu u cijelosti Zbirci za talijanistiku predstavile su u: MARIJANA MIŠETIĆ, MILA PERASOVIĆ, NEVIA RAOS, *Knjižna ostavština prof. dr. sc. Žarka Muljačića darovana Zbirci za talijanistiku Knjižnice Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu*, u: *Zbornik Međunarodnoga znanstvenog skupa u spomen na prof. dr. Žarka Muljačića (1922. – 2009.)*, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 15. – 17. studenoga 2012., ur. Ivica Peša Matracki... [et al.], Zagreb, FF Press, 2014., str. 79–88, a u suautorstvu sa Sonjom Avalon prikazale su iskustva Zbirke za talijanistiku s netraženim darovima građana i tematizirale netražene darove građana knjižnicama kao jednu od rastućih praksi u suvremenoj globalnoj digitalnoj paradigmi u izlaganju *Postaju li knjižnice posljednje utočište knjiga?* na Drugome međunarodnom znanstvenom skupu *Knjiga i društvo: socijalna, filološka i intelektualna povijest i sadašnjost knjige* održanom u Splitu 2016. godine u sklopu 28. Knjige Mediterana.

sveščići časopisa te posebni otisci i separati postali dijelom pripadajućih zbirki smještenih u Zatvorenomu spremištu Knjižnice. Osim toga, ni monografska građa koja je postala dijelom Zbirke za talijanistiku nije ostala prostorno okupljena kao jedinstvena fizička cjelina, nego su jedinice građe razvrstane po predmetu ili sadržaju te raspoređene i smještene u skladu s postojećim stručnim rasporedom građe u Zbirci za talijanistiku.

Tijekom obrade građa iz donacije obilježena je pečatom s natpisom *Ex libris Mate Zorić*, a napomena o porijeklu dara (*Ex libris Mate Zorić*) unesena je i u pripadajuće kataložne zapise.

3. Opis i struktura privatne knjižnice prof. emer. Mate Zorića

Donacija prof. emer. Mate Zorića ukupno broji 1480 jedinica građe, najvećim dijelom na talijanskome jeziku. Tematikom donacija obuhvaća uglavnom djela iz talijanske književnosti, književnokritičke studije o talijanskoj književnosti i talijanskim književnicima u vidu monografija i članaka iz časopisa te nešto talijanističke referentne građe, ponajviše rječnika.

U Tablici 1 prikazana je struktura donacije prof. emer. Mate Zorića po vrsti građe.

TABLICA 1. *Struktura donacije prof. emer. Mate Zorića po vrsti građe*

Vrsta građe	Jedinice građe	
	Učestalost	Udio, %
Monografije	747	50,5
RARA	23	1,6
Časopisi	110	7,4
Posebni otisci i separati	600	40,5
Ukupno	1480	100,0

Iz Tablice 1 vidljivo je da, od ukupno 1480 jedinica građe, monografske publikacije i RARA (koja se i sama najvećim dijelom sastoji od monografija) broje 770 jedinica (52,1 % ili nešto više od ½) građe, dok ostale vrste (sveščići časopisa te posebni otisci i separati) broje 710 jedinica (47,9 % ili nešto manje od ½) građe iz donacije.

Posebni otisci i separati odnose se najvećim dijelom na znanstvene radove prof. emer. Mate Zorića, a časopisi na sveščiće znanstvenoga časopisa *Studia Romanica et Anglica Zagrabienis* koji izdaju Odsjek za romanistiku, Odsjek za talijanistiku i Odsjek za anglistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.²

Daljnji opis i predstavljanje privatne knjižnice prof. emer. Mate Zorića iznose se u preglednome prikazu monografske te stare i rijetke građe (770 jedinica) putem parametara veličine, strukture, starosti te predmeta ili sadržaja, i to utvrđivanjem ukupnoga broja jedinica građe, učestalosti i udjela pojedinih segmenata po razdoblju izdavanja te po stručnim skupinama i podskupinama Zbirke za talijanistiku te, kao posljednje, utvrđivanjem učestalosti i udjela jedinica građe iz najvećih autorskih i tematskih cjelina.

Raspodijeljenost jedinica monografske građe iz donacije po stručnim skupinama i podskupinama Zbirke za talijanistiku prikazana je u Tablici 2, u kojoj se navode samo one stručne skupine Zbirke za talijanistiku koje su prinovljene jedinicama monografske građe iz donacije prof. emer. Mate Zorića.³

TABLICA 2. *Raspodijeljenost monografske građe iz donacije prof. emer. Mate Zorića po stručnim skupinama i podskupinama Zbirke za talijanistiku*

Stručne skupine Zbirke za talijanistiku		Jedinice građe	
		Učestalost	Udio, %
FD00	Referentna građa	43	5,6
FD03	Filozofija	22	2,9
FD07	Umjetnost	17	2,2
FD08	Jezikoslovlje	22	2,9
FD11	Teorija književnosti	13	1,7
FD17	Talijanska književnost	195	25,3
	Ostale književnosti	35	4,5

² Časopis kontinuirano izlazi od 1956. godine. Prof. emer. Mate Zorić od 1962. do 1993. godine bio je član uredništva, a od 1965. do 1977. godine njegov tajnik.

³ U internome sustavu signatura Knjižnice Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, Zbirka za talijanistiku obilježena je oznakom FD. Za cjelovit popis stručnih skupina unutar oznake FD, v. *Raspored gradje u Knjiznici FF-a* [citirano: 2018-03-23]. Dostupno na: https://saturn.ffzg.hr/raspored_gradje/index.cgi?fd

Stručne skupine Zbirke za talijanistiku		Jedinice građe	
		Učestalost	Udio, %
FD17.1	Antologije talijanske književnosti	36	4,7
	Antologije ostalih književnosti	4	0,5
FD17.2	Povijest talijanske književnosti	38	4,9
	Povijest ostalih književnosti	21	2,7
FD17.3	Studije o talijanskoj književnosti	243	31,6
	Studije o ostalim književnostima	21	2,7
FD22	Povijest kulture	60	7,8
Ukupno		770	100,0

Iz Tablice 2 vidljivo je da monografska građa obuhvaća književna djela iz talijanske književnosti, antologije talijanske književnosti, povijesne preglede talijanske književnosti te književnokritičke studije o talijanskoj književnosti, koji zajedno broje 512 jedinica (66,5 % ili $\frac{2}{3}$) građe. Knjižničarski gledano, one tvore jezgru ove filološke zbirke i dokaz su paradigmatškoga filološkog pristupa u proučavanju književnosti koji je njegovao prof. emer. Mate Zorić, a koji je obilježio njegovo vrijeme.

U Tablici 3 prikazana je starost građe iz donacije po razdoblju izdavanja.

TABLICA 3. Monografska građa iz donacije prof. emer. Mate Zorića po razdoblju izdavanja

Razdoblje izdavanja	Jedinice građe	
	Učestalost	Udio, %
-1899.	62	8,1
1900. – 1909.	12	1,5
1910. – 1919.	15	1,9
1920. – 1929.	30	3,9
1930. – 1939.	53	6,9
1940. – 1949.	101	13,1
1950. – 1959.	63	8,2
1960. – 1969.	154	20,0
1970. – 1979.	105	13,6

Razdoblje izdavanja	Jedinice građe	
	Učestalost	Udio, %
1980. – 1989.	46	6,0
1990. – 1999.	60	7,8
2000.–	49	6,4
sine anno	20	2,6
Ukupno	770	100,0

Glavnina donacije, to jest 423 jedinice (54,9 % ili nešto više od ½) ukupne monografske građe, odnosi se na građu objavljenu tijekom 40 godina, i to u razdoblju od 1940. do 1979. godine, pa je vidljivo da je privatna knjižnica najtemeljitiije pratila talijanska književna i znanstvena izdanja objavljena tih desetljeća, koja ujedno predstavljaju i godine formiranja i godine zamaha profesionalnoga djelovanja Mate Zorića, o čemu će biti više govora kasnije.

Zastupljenost autora cjelovitih književnih djela iz donacije prof. emer. Mate Zorića prikazana je u Tablici 4.

TABLICA 4. Zastupljenost autora cjelovitih književnih djela iz donacije prof. emer. Mate Zorića

Autor	Jedinice građe	
	Učestalost	Udio, %
Niccolò Tommaseo	40	20,5
Dante Alighieri	17	8,7
Giacomo Leopardi	11	5,6
Luigi Pirandello	10	5,2
Gabriele D'Annunzio	9	4,7
Alessandro Manzoni	5	2,6
Torquato Tasso	5	2,6
Salvatore Quasimodo	5	2,6
Giuseppe Ungaretti	5	2,6

Autor	Jedinice građe	
	Učestalost	Udio, %
Ugo Foscolo	3	1,5
Lodovico Ariosto	3	1,5
Giambattista Marino	3	1,5
Antonio Fogazzaro	3	1,5
Giovanni Boccaccio	3	1,5
Ostali	73	37,4
Ukupno	195	100,0

Po podacima iz Tablice 4 vidljivo je da se 122 jedinice (63 %) građe odnose na: bezvremene klasike talijanske književnosti te na talijanske klasike iz *Ottocenta* i s početka *Novecenta*, dok 73 jedinice (37 %) građe čine djela ostalih autora. Od autora kojima se Mate Zorić u svojem znanstvenom i pedagoškom radu najviše bavio najveći dio, to jest 40 jedinica (20,5 %) građe, odnosi se na književna djela kojih je autor Niccolò Tommaseo.

Znanstveni interesi prof. emeritusa Mate Zorića jasno su vidljivi i kod književnokritičkih studija (Tablica 5).

TABLICA 5. Zastupljenost književnokritičkih studija o pojedinim autorima u donaciji prof. emer. Mate Zorića

Autor kao predmet književnokritičkih studija	Jedinice građe	
	Učestalost	Udio, %
Niccolò Tommaseo	34	14,0
Alessandro Manzoni	31	12,8
Dante Alighieri	22	9,0
Ostali	156	64,2
Ukupno	243	100,0

Prema podacima prikazanim u Tablici 5, vidljivo je da je Mate Zorić posjedovao 34 književnokritičke studije kojih je predmet bio Niccolò Tommaseo. Nadalje, predmet 31 književnokritičke studije bio je Alessandro Manzoni, a njih 22 Dante Alighieri. Studije samo o toj trojici talijanskih autora broje 87

jedinica (35,8 % ili više od $\frac{1}{3}$) građe ukupnih književnokritičkih studija kojih su predmet pojedini autori.

4. Stara i rijetka građa u privatnoj knjižnici prof. emer. Mate Zorića

Posebnu pozornost u predstavljanju privatne knjižnice prof. emer. Mate Zorića zaslužuje stara i rijetka građa (*RARA*) koju je prikupljao zahvaljujući svojim bibliofilskim sklonostima i aktivnostima, a koja je darivanjem postala dijelom Zbirke za talijanistiku. Radi se o građi koja ima znanstvenu i stručnu vrijednost, posebice na polju kulturne povijesti i književnoga stvaralaštva, a istovremeno je izraz cjeloživotnoga znanstvenog zanimanja i za zavičajne teme. Uz djela Marka Kažotića, koji je bio predmet i Zorićeva doktorskog rada iz 1960. godine,⁴ radi se o publikacijama koje se referiraju na povijesno i kulturno znamenite teme, događaje i osobe vezane za Šibenik i, šire, Dalmaciju te dijelom o publikacijama koje su objavili lokalni nakladnici i tiskari.

Slijedi popis stare i rijetke građe (*RARA*) iz privatne knjižnice prof. emer. Mate Zorića, kronološkim redom prema godini izdavanja.

Crescimbeni, Giovan Mario. *L'istoria della volgar poesia* / scritta da Giovanni Mario de' Crescimbeni detto tra gli Arcadi Alfesibeo Cario Custode d'Arcadia, all'Altezza Serenissima di Ferdinando Gran Principe di Toscana. – Roma : nella stamperia di Luca Antonio Chracas, 1698. – [14], 402, [24] str. ; 4°

Baretti, Giuseppe. *La frusta letteraria di Aristarco Scannabue* / Giuseppe Baretti. – Roveredo, 1763–1765. – n. 1-25 (396 str.) ; 4°

Kreljanović, Ivan Albin. *Manlio Capitolino : tragedia inedita* / di Giovanni Kreglianovich. – Venezia : presso Antonio Rosa, 1807. – 59 str. ; 8°

Bicego, Bernardino. *I contorni di Spalato : canti tre* / dell'abate Bernardino Bicego professore di belle-lettere nel Seminario Arcivescovile di Spalato. – Zara : dai tipi di Antonio e Luigi Battara, 1814. – 92 str. ; 8°

Durđević, Ignjat. *Raccolta di alcune amorose illiriche canzoni* / di Nic-

⁴ Svoju doktorsku disertaciju pod naslovom *Marko Kažotić i romantička književnost u Dalmaciji na talijanskom jeziku* Mate Zorić obranio je na Filozofskome fakultetu Sveučilišta u Zagrebu 25. lipnja 1960. godine pred povjerenstvom u sastavu prof. dr. sc. Mirko Deanović (predsjednik), prof. dr. sc. Josip Torbarina i dr. sc. Josip Nernej, doc.

- colò Ignazio Giorgi celebratissimo poeta ragusino ; in italiano tradotte da Marc'Antonio Widovich da Sebenico l'anno 1823. – Venezia : dalla Tipografia Andreola, 1827. – 78 str. ; m8°
- Kažotić, Marko. *Il bano Horvath : storia del XIV secolo*** / scritta da Marco de Casotti. – Venezia : nella tipografia di G. Picotti, 1838. – 2 sv. (152; 147 str.) ; m8°
- Kažotić, Marko. *Le coste e isole della Istria e della Dalmazia*** / descrizione di Marco de Casotti. Zara : Tipografia Battara, 1840. – 268 str. ; m8°
- Tommaseo, Niccolò. *Dell'animo e dell'ingegno di Antonio Marinovich : memorie*** / di N. [Niccolò] Tommaseo. Venezia : co' tipi del Gondoliere, 1840. – 170 str. ; m8°
- Kažotić, Marko. *Il berretto rosso ossia Scene della vita morlacca*** / di Marco de Casotti. – Venezia : co' tipi di Gio. Cecchini e comp., 1843. – 145 str. ; m8°
- Ljubić, Šime. *Običaji kod Morlakah u Dalmaciji*** / sakupio i izdao S. [Šime] Ljubić. – Zadar : Slovo tiskarnice bratja Battara, 1846. – 114 str. ; m8°
- Tommaseo, Niccolò. *Iskrice*** / od Nikole Tommasea. – 2., popravljeno izd. s predgovorom i s ulomci nekolicke listovah spisatelja na izdatelja pèrvoga izdanja. – Zagreb : tiskom Ljudevita Gaja, 1848. – 72 str. ; 16°
- Nani, Angelo. *Zara e i suoi contorni : descritti al forestiere*** / da Angelo Nani. – Zara : Tipografia Sp. Artale, 1878. – VI, 97 str. ; m8°
- Miler, Ferdo Ž. *Cvieta i Miljenko : romantična tragedija od konca XV. vieka*** / napisao ju Ferdo Ž. Miler. – Zagreb : Naklada Matice hrvatske, 1881. – 96 str. ; 8°. – (Zabavna knjižnica Matice hrvatske ; sv. 54–55)
- Kažotić, Marko. *Miljenko i Dobrila : historički roman iz dalmatinskoga života u XVII. vieku*** / po Marku de Kazotiću ; pripovieda B. Matijaca. – 4. izd. – Zagreb : Lavoslav Hartman (St. Kugli), [1908]. – 135 str. ; 19 cm
- Tritonj, Romolo. *Il leone dal libro chivso*** / Romolo Tritonj. – Napoli : Ricciardi, 1908. – 173 str. ; 20 cm
- Stošić, Krsto. *Stogodišnjica grobišta sv. Ane u Šibeniku : 1828. – 1928.*** / [Krsto Stošić]. – Šibenik : Pučka tiskara (Braća Matačić pok. Petra), [1928]. – 15 str. ; 17 cm
- Kažotić, Marko. *Miljenko i Dobrila*** / Marko de Kazoti ; prevod Ante Ivačića. – Split : Naklada Jadranske pošte, 1929. – 160 str. ; 22 cm
- Koludrović, Milivoj. *Miljenko i Dobrila : libreto pučke opere u tri čina s predigrom i epilogom*** / napisao Milivoj Koludrović. – Zagreb : Tiskara Milana Šufflaya, 1944. – 70 str. : ilustr. ; 17 cm
- Messa nel centenario di Alessandro Manzoni : (1873 – 1973).** – Milano : [s. n.], 1973. – 31 str. ; 17 cm

5. Značaj tiskane knjige i zbirke tiskane građe u filologiji

Govoreći o važnosti privatne knjižnice prof. emer. Mate Zorića darovane Zbirci za talijanistiku Knjižnice Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu nužno je osvrnuti se na položaj i značaj tiskane knjige u humanističkim znanostima i posebice filologiji.

Premda se čini samorazumljivom, i u tim se područjima važnost tiskane knjige danas sve više smatra anakronom s obzirom na kretanja u suvremenome društvu, a još više s obzirom na suvremene trendove u knjižničarstvu kao posredničkoj djelatnosti koji se oblikuju u skladu sa zahtjevima niza globalnih tranzicija.

Bespapirno društvo, kako ga je krajem sedamdesetih godina 20. stoljeća u knjižničarstvu prvi nazvao američki profesor informacijskih znanosti, znanstvenik i knjižničar Frederick Wilfrid Lancaster,⁵ u kratkome je roku od futurističke projekcije postalo stvarnost ne samo znanstvene komunikacije, čija je budućnost bila prvotni Lancasterov interes, nego se i prometnulo u opće obilježje epohe, koje daleko nadilazi okvire znanosti te postaje i novom paradigmatom svakodnevnoga života u informacijsko doba.⁶ I doista, informacijske se potrebe, u širokome rasponu od usko specijalističkih znanstvenih i stručnih pa sve do onih praktičnih i svakodnevnih, već danas najvećim dijelom zadovoljavaju korištenjem novih komunikacijskih tehnologija i izvan prostora knjižnice, pri čemu novi alati i usluge preuzimaju mjesto nekadašnjega tradicionalnog knjižničara kao njegovi suvremeni virtualni dvojnici, a prostor knjižnice, pa i one visokoškolske – što je u kontekstu ovoga rada još važnije – sve manje ostaje u funkciji smještaja i pohrane zbirke tiskane građe, a sve više služi kao mjesto pristupa virtualnim izvorima informacija te kao prostor za rad i boravak korisnika.⁷

Novo tehnologije i novi mediji više ne podržavaju stoljećima neupitno po-

⁵ FREDERICK WILFRID LANCASTER, *The Dissemination of Scientific and Technical Information: toward a Paperless System*, u „Occasional Papers”, 127 (1977), str. 1.

⁶ Svoje predviđanje budućnosti znanstvenih i tehničkih informacijskih sustava, predstavljeno na konferenciji u Helsinkiju 1976. godine, a čiji je konceptualni okvir dao u ranije citiranom radu iz 1977. godine, Lancaster je elaborirao 1978. godine u svojem najznačajnijem djelu na temu budućnosti znanstvene komunikacije koja je bila njegov trajni znanstveni i stručni interes, v. FREDERICK WILFRID LANCASTER, *Toward Paperless Information Systems*, New York, Academic Press, 1978.

⁷ Usp. *2010 Top Ten Trends in Academic Libraries: a Review of the Current Literature*, u „College & Research Libraries”, LXXI (2010), 6, str. 290.

imanje knjižnične zbirke kao statične cjeline, a promjene informacijske i komunikacijske paradigme u većini znanstvenih disciplina dovode do novoga promišljanja i redefiniranja koncepta knjižnice kakvu poznajemo, a s njim i koncepta tiskane knjige uopće. Prijelaz iz 20. u 21. stoljeće obilježen je potrebom za afirmacijom novih pismenosti, informacijske i medijske, a s njima i novim poimanjem knjige, koje je zaživjelo u nizu znanstvenih disciplina. Ipak, humanističke znanosti, a posebice filologija, i dalje se odlikuju stano- vitim otklonom od spomenutih tendencija, nastavljajući djelovati pretežito unutar tradicionalnih paradigmi čitalačke pismenosti i prvenstveno kroz ti- skani medij.

Odgovore na pitanje zašto je tomu tako ponudio je niz autora od osamdeseti- tih godina 20. stoljeća naovamo, koji počinju tematizirati proces znanstvenoga istraživanja u humanističkim znanostima i napose filologiji⁸ te ulogu knjižnice u tom istraživanju.⁹ I oni i kasniji istraživači zaključuju da filologija i nadalje ostaje najtradicionalnija od svih prema knjizi i knjižnici orijentiranih znan- stvenih disciplina.¹⁰ Kao ključne razloge za to svi oni naglašavaju trajne odlike filologije kao znanstvene discipline, njezina predmeta, izvora, metodologije i korisničkih potreba¹¹ koje ni suvremeni mediji ni trendovi nisu dokinuli, a među kojima posebno mjesto zauzima tiskana knjiga, točnije tiskana mono- grafska publikacija.¹²

⁸ Usp. SUE STONE, *Humanities Scholars: Information Needs and Uses*, u „Journal of Documentation”, XXXVIII (1982), 4, str. 292–313.

⁹ Usp. KARL J. WEINTRAUB, *The Humanistic Scholar and the Library*, u „Library Quarterly”, L (1980), 1, str. 22–39.

¹⁰ JAMES H. SWEETLAND, PETER G. CHRISTENSEN, *Developing Language and Literature Collection in Academic Libraries: a Survey*, u „Journal of Academic Librarianship”, XXIII (1997), 2, str. 120.

¹¹ Pod tim trajnim odlikama filologije obično se misli na: čitanje kao bit bavljenja filologijom i spo- znavanja u filologiji; upućenost na tiskanu knjigu i tekst; višejezičnost; dugovječnost znanstvenih informacija; cikličnost tema i znanstvenih interesa; utjecaj geografskog, povijesnog, kulturnoga, jezičnoga i svjetonazorskoga konteksta; važnost interpretacije; sporost i tradicionalnost pristupa informacijama, rada i istraživanja; individualni rad; sporednost kvantifikacije; nedostatak komer- cijalnoga potencijala rezultata i dr. Više o metodologiji i povijesti filoloških istraživanja, v. JAMES TURNER, *Philology: the Forgotten Origins of the Modern Humanities*, Princeton, Princeton Uni- versity Press, 2014., str. ix–xviii.

¹² O povlaštenom položaju monografskih publikacija, koje i dalje imaju primarnu važnost kao nastav- no sredstvo, sredstvo znanstvene komunikacije te sredstvo za napredak znanstvene karijere u filolo- giji i humanističkim znanostima, v. *The Role and Future of the Monograph in Arts and Humanities Research*, Peter Williams... [et al.], u „Aslib Proceedings”, LXI (2009), 1, str. 67–82.

Temeljeći se na čitanju kao osnovnomu obliku spoznavanja i rada, znanstveni rad i istraživanje u filologiji zahtijevaju korištenje sveobuhvatnih zbirki prvenstveno tiskane građe, koje odlikuju istovremena ekstenzivnost i specijaliziranost te aktualni, ali i retrospektivni obuhvat u obliku cjelovitih tekstova i izvornika zaokruženih predmetnih i sabranih autorskih cjelina. Stoga su takve zbirke u trajnome rastu i ne odlikuje ih, za druge znanosti karakteristično, reduciranje i sažimanje što ih potiču nova otkrića, nego permanentna aditivnost, koja ne poznaje redundantnost ni zastarijevanje.

Ipak, i takve trajno rastuće filološke zbirke poprimaju neka obilježja suvremenoga doba, tim više što je i dugovječna pozitivna korelacija veličine knjižnične zbirke, njezina statusa i kvalitete u visokoškolskome knjižničarstvu druge polovine 20. stoljeća iz niza razloga osjetno oslabljena, i to posebice pod utjecajem prirodnih i primijenjenih znanosti koje su postale uzor znanstvenosti.¹³ No kod filoloških i, šire, humanističkih znanosti, veličina zbirke i dalje opstaje kao pokazatelj kvalitete, pa se humanističke zbirke i dalje izgrađuju tako da mogu zadovoljiti i stvarno i potencijalno korištenje. Pritom se zamjećuju dva usporedna a suprotstavljena procesa koji se mjestimice isprepliću. Usprkos općoj promjeni komunikacijske paradigme kao i usprkos globalnom imperativu informacijske, organizacijske, prostorne i financijske učinkovitosti, izgradnja sveobuhvatnih zbirki koje mogu zadovoljiti specifične zahtjeve discipline u filološkim znanostima i dalje je prisutna kao utopijski ideal, koji ni suvremeni trendovi nisu potisnuli.¹⁴ Istovremeno, širenje domene virtualnoga, posebice u pristupu i korištenju informacija i alata, u filološkim disciplinama pokazuje velik potencijal upravo u kontekstu težnje za sveobuhvatnošću.

¹³ Priručnik Međunarodnog saveza za knjižničarskih društava i ustanova (IFLA) za mjerenje uspješnosti visokoškolske knjižnice, nastao na temelju višegodišnjih rasprava i iskustava iz struke, od 17 pokazatelja uspješnosti njih pet vezuje za knjižničnu zbirku, pri čemu nijedan od njih nije ukupna veličina zbirke. Usp. ROSWITHA POLL, PETER TE BOEKHORST, *Measuring Quality: International Guidelines for Performance Measurement in Academic Libraries*, München, K. G. Saur, 1996., str. 18–19.

¹⁴ Radi se o trendovima koji zadnjih desetak godina usmjeravaju knjižnične zbirke prema korištenju novih medija i odbacivanju tiska te prema nabavi i osiguravanju pristupa isključivo najnovijim znanstvenim informacijama u elektroničkom obliku, i to za stvarno, a ne potencijalno korištenje (putem pretplata na vodeće znanstvene časopise i baze podataka, a vrlo često i korištenjem modela nabave poznatog pod nazivom Patron-Driven Acquisition). Usp. STEVE SHARP, SARAH THOMPSON, *'Just in Case' vs. 'Just in Time': e-Book Purchasing Models*, u „Serials”, XXIII (2010), 3, str. 201–205.

6. Značaj privatne knjižnice prof. emer. Mate Zorića za znanstveno istraživanje i studij talijanistike te Zbirku za talijanistiku

Darivanje je čin kojim darivatelj djeluje na opće dobro afirmirajući univerzalne vrijednosti altruizma i brige za drugoga, etičnoga postupanja i odgovornosti prema zajednici. Povijest knjižničarstva puna je primjera darivanja vrijednih primjeraka građe, oporučnoga ostavljanja legata te darivanja čitavih privatnih knjižnica. Darovi su i danas važna sastavnica u izgradnji knjižnične zbirke,¹⁵ a Zbirka za talijanistiku kroz svoje devedesetogodišnje djelovanje unaprijedila je fond i poboljšala usluge zahvaljujući, između ostaloga, i nizu knjižnih donacija i darova koje je primila.

Govoreći iz perspektive knjižničara, prihvatom privatne knjižnice prof. emer. Mate Zorića Zbirka za talijanistiku uvećana je za 770 jedinica monografske građe koja svojom tematikom u potpunosti odgovara obrazovnoj i znanstvenoj misiji ustanove te korisničkim potrebama proisteklima iz znanstvenoga istraživanja i studijskih programa talijanistike koji se izvode na Filozofskome fakultetu Sveučilišta u Zagrebu te je u cijelosti primjerena ranije opisanim informacijskim potrebama u filologiji. Osim toga, donacija ima izniman značaj i u kontekstu sustavne izgradnje Zbirke za talijanistiku.

U knjižničarstvu zbirkom se smatra sustavno i svrhovito okupljena knjižnična građa predmetnoga ili znanstvenoga područja u posjedovanju i pristupu. Bit knjižnične zbirke određena je njezinom namjenom. Zato je svrhovit i sustavan odabir građe koji provodi ekspert područja jedan od najvažnijih kriterija i u njezinoj izgradnji i u prosudbi njezine kvalitete.

Znanstveni autoritet Mate Zorića neupitno je jamstvo kvalitete izdanja koja su postala dijelom njegove privatne knjižnice. Stoga govoriti o njezinu značaju nije moguće a da se najprije ne istakne iznimnost dugogodišnjega i plodnoga djelovanja Mate Zorića kao filologa, talijanista, komparatista, sveučilišnoga nastavnika, prevoditelja i bibliofila, kojemu, kao i nekim drugim generacijski bliskim kolegama s Odsjeka za talijanistiku, pripadaju višestruke zasluge. To

¹⁵ Usp. *Darovi za zbirke: smjernice za knjižnice*, u *Darovi za zbirke: smjernice za knjižnice; Upute za izradbu smjernica za izgradnju knjižnične zbirke primjenom modela Conspectus; Međunarodna posudba i dostava dokumenata: načela i smjernice za postupanje; Model nacionalnog pravilnika za međuknjižničnu posudbu*, Zagreb, Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2010., str. [12].

su zasluge za razvoj studijskih programa talijanistike i odgajanje generacija hrvatskih talijanista, za dugogodišnji ustrajni i plodni znanstveni rad kojim su, između ostaloga, afirmirane hrvatsko-talijanske književne, znanstvene i šire kulturne veze i odnosi i postignuta prepoznatljivost hrvatske talijanistike u europskim i svjetskim okvirima te, naposljetku, za izgradnju najznačajnije i najveće visokoškolske predmetne zbirke talijanistike u Republici Hrvatskoj. Ovo posljednje rezultat je višedesetljetne nedjeljivosti nastave i znanstvenoga rada Odsjeka za talijanistiku i tadašnje Knjižnice Odsjeka za talijanistiku kao njegove informacijske infrastrukture na Filozofskome fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, koja se od svojega utemeljenja 1927. godine kao specijalizirana knjižnična zbirka talijanistike izgrađivala tako da bude odgovor na sve potrebe koje su mogle nastati u okviru znanstvenog i stručnoga bavljenja talijanistikom.¹⁶

Uz aktivno oblikovanje te talijanističke zbirke, koja se izgrađivala unutar prostora Filozofskoga fakulteta kao odsječka knjižnica usmjerena zadovoljavanju većim dijelom konkretnih potreba izvođenja i praćenja studijskih programa, a u nešto manjem obimu potreba znanstvenoga istraživanja, prof. emer. Mate Zorić s jednakom je posvećenošću istodobno u svojem domu izgrađivao privatnu knjižnicu, nabavljajući građu koja se odnosila na još u većoj mjeri specijalizirane osobne i znanstvene potrebe i ukuse, dijelom i razmjenjujući publikacije s kolegama iz Hrvatske i inozemstva s kojima je dijelio znanstvene interese.

Upravo su takve privatne knjižnice i danas jedan od vidljivih i prepoznatljivih ishoda znanstvenoga rada i djelovanja svojstvenoga znanstvenicima s područja humanističkih znanosti, napose filolozima koji, usprkos sve snažnijemu prodroru različitih modela virtualne komunikacije i usprkos rastu digitalnih kompetencija kod novih generacija studenata i istraživača,¹⁷ još uvijek

¹⁶ Ukratko o zajedničkoj 90-godišnjoj povijesti Odsjeka za talijanistiku i njegove Knjižnice, v. *Izložba povodom 90. obljetnice osnutka Talijanističke knjižnice i Talijanskoga proseminara* [citirano: 2018-03-23]. Dostupno na: <http://knjiznica.ffzg.unizg.hr/uploads/f9/b5/f9b51068d10d4431c8a3b6c2ea4a0abc/Izlozba-povodom-90.-obljetnice-osnutka-Talijanisticke-knjiznice-i-Talijanskoga-proseminara--poster.pdf>

¹⁷ Zbog niza prednosti u pristupu, preuzimanju, analizi i pretraživanju digitalnih izvora informacija dokumentirana iskustva iz prakse pokazuju da istraživači i u filologiji danas radije koriste članke u elektroničkome formatu nego one objavljene u tiskanim časopisima, i to ne samo kada oni postoje kao digitalne inačice, dok kod monografija i dalje daju prednost tisku. Usp. SARAH BUCK KACHALUBA, JESSICA EVANS BRADY, JESSICA CRITTEN, *Developing Humanities Collections in the Digital Age: Exploring Humanities Faculty Engagement with Electronic and Print Resources*, u „College & Research Libraries”, LXXV (2014), 1, str. 98.

nisu odustali od rada u fizičkome prostoru knjižnice i oslanjanja na tiskanu građu. Pod kulturom tiskane knjige filolozi ne podrazumijevaju samo uporabni aspekt knjige kao alata za znanstveni rad i komunikaciju, nego knjiga, pored svoje materijalne naravi, koja omogućuje do danas nenadmašenu neposrednu interakciju i doživljaj prožimanja forme i sadržaja, u znatnoj mjeri i dalje nosi snažnu simboličku vrijednost paradigme profesije i osobnoga života, opstalu usprkos različitim tranzicijama kroz koje tiskana knjiga prolazi.¹⁸

S obzirom na interakcijski i simbolički aspekt tiskane knjige, prostor knjižnice uvijek je i prostor rituala. Upravo u tom se svjetlu i danas pamte redoviti dolasci prof. emer. Mate Zorića u Knjižnicu Odsjeka za talijanistiku svakoga utorka i četvrtka nakon konzultacija sa studentima kako bi, nakon rješavanja kakvoga konkretnog informacijskog upita ili dvojbe, pregledao novonabavljenu literaturu, pročitao novine i na svoj prepoznatljiv način, suzdržano i ozbiljno, s knjižničarkama razmijenio mišljenja. Manje je poznato da je Mate Zorić pedesetih godina 20. st. kao student, demonstrator i knjižničar,¹⁹ za potrebe tadašnje Katedre i studija talijanskoga jezika i književnosti, rukopisno počeo izrađivati prvi pravi abecedni katalog na listićima tadašnje Talijanističke knjižnice, koji se tijekom godina nadopunjavao i koji je bio u uporabi gotovo 60 godina, sve do selidbe Knjižnice Odsjeka za talijanistiku u novu zgradu i do ustroja jedinstvene Knjižnice Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu 2009. godine.

Iznimnost privatne knjižnice Mate Zorića ogleda se u bogatstvu relevantnih izdanja iz područja njegova interesa, posebice onih objavljenih u razdoblju od 1940. do 1979. godine. Desetljeća njezina aktivnog oblikovanja započinju kada i znanstveni hod Mate Zorića, a to je sredinom pedesetih godina 20. stoljeća, kad u čitavome svijetu visokoškolsko obrazovanje doživljava zamah, knjiga učvršćuje svoj položaj kulturnoga i znanstvenoga proizvoda bez premca, znanost postaje dostupnija široj publici, a znanstvene naklade doživljavaju procvat. Slijedeći taj trend, od šezdesetih godina naovamo, zahvaljujući nizu povoljnih okolnosti sve više raste korisnički aspekt tadašnje Knjižnice Odsje-

¹⁸ Više o kulturi knjige u tranziciji, v. STEPHANIE KURSCHUS, *European Book Cultures: Diversity as a Challenge*, Wiesbaden, Springer VS, 2015., str. 138–139, [349]–355.

¹⁹ U kratkoj rukom pisanoj biografiji, sačuvanoj u Arhivu Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, koja nije datirana, a čiji ovjereni strojopisni prijepis nosi datum 30. srpnja 1955. godine, vezano uz izbor u zvanje asistenta nakon što je službu morao otkazati zbog služenja vojnog roka, sam navodi da je bio „u seminaru za talijanski jezik i književnost [...] više godina demonstrator i bibliotekar”.

ka za talijanski jezik i književnost, a s njime jačaju i njezin značaj i pozicija. Ona u znatnoj mjeri preuzima ulogu koju su dotad imale privatne knjižnice profesorā koji su, uz održavanje nastave, velikim dijelom i studentima posuđivali vlastite knjige. Također, tih se godina broj upisanih studenata talijanistike osjetno povećava, a Knjižnica Odsjeka za talijanski jezik i književnost počinje djelovati u novome, namjenski uređenome i opremljenome prostoru, ima zaposlenoga profesionalnog knjižničara kojemu je nabava građe olakšana financijski i proceduralno. Šezdesete su godine razdoblje procvata zagrebačke talijanistike, čemu je osobito pridonijelo djelovanje prof. emer. Mate Zorića i prof. dr. sc. Frana Čale, čiji je znanstveni rad cijenjen i nagrađivan visokim priznanjima i u Italiji.²⁰

Procjenjujući s vremenskim odmakom, iz sadašnjega trenutka, sustavnost i uspješnost projekta izgradnje privatne knjižnice Mate Zorića, moguće je izvesti nekoliko zaključaka. Ponajprije, da Mate Zorić, kao ustrajan i posvećen znanstvenik, sustavno prati i prikuplja velik dio relevantne znanstvene produkcije, napose one svojih kolega suvremenika, hrvatskih i svjetskih talijanista i slavista, od kojih s mnogima ostvaruje dugogodišnje profesionalne kontakte, pa i prijateljstva.²¹

Sustavnost njegova rada potpomognuta je i sretnim trenutkom kulturne povijesti koja još ne poznaje negativne aspekte omasovljenja kreativnih industrija ni konzumeristički karakter proizvodnje, distribucije i korištenja knjige, pa i one znanstvene. Danas je dionika u znanosti znatno više, a hiperprodukcija sadržaja svih vrsta, uključujući i onih znanstvenih, na globalnoj

²⁰ O svojim dobivenim priznanjima prof. emeritus Mate Zorić bilježi sljedeće: „Za svoj znanstveni i kulturni rad dobio sam razna priznanja, od kojih spominjem: zlatnu medalju Regione di Campania za studije o Manzoni (1974.), srebrnu za članstvo u Međunarodnome odboru prigodom proslave 200. obljetnice U. Foscola (1978.), zlatnu grada Firence za izdanje sveukupnih djela Danteovih u hrvatskom prijevodu (1979.); srebrnu plaketu grada Firence i medalju Certalda za slično izdanje djela G. Boccaccia (1981.), Diplomu Talijanskoga instituta u Zagrebu za talijanistički rad (1993.), a Predsjednik Republike Italije odlikovao me redom ‘Cavaliere nell’Ordine al Merito della Repubblica Italiana’ u znak priznanja za doprinos talijanskoj znanosti i upoznavanju talijanskoga jezika i književnosti u inozemstvu”, v. *Mate Zorić professor emeritus Facultatis philosophicae Universitatis studiorum Zagrabienis*, priredile Morana Čale, Marijana Mišetić, Sanja Roić, Zagreb, FF Press, 2002., str. 11.

²¹ Usp. SANTE GRACIOTTI, *Saluto dall’Italia al professore Zorić, u Talijanističke i komparativističke studije u čast Mati Zoriću*, uredila Sanja Roić, Zagreb, Odsjek za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta, 1999., str. [39]–40.

razini dopušta praćenje samo pojedinačnih segmenata te je knjižnici, a kamoli pojedincu, gotovo nemoguće pratiti široki, panoramski obuhvat relevantne znanstvene i stručne literature. Tomu su razlozi ne samo ograničeni financijski i prostorni resursi za nabavu i smještaj tolikoga broja novoobjavljenih izvora informacija nego još više promjenjivost silaba te dinamičnost znanstvenih potreba i interesa, njihova sve izraženija fragmentiranost, pa čak i efemernost.

Ti su trendovi itekako uočljivi i u dijalektici izgradnje suvremenih filoloških zbirki. Dok ih se nekoć nastojalo proširiti i diversificirati izvankurikulskim sadržajima, danas se zadovoljavanje njihova temeljnog zadatka, a to je upravo podrška kurikulu, više ne pokazuje kao normativno ograničenje, nego, naprotiv, kao način osiguravanja fokusiranosti i kohezije zbirki, kojima bi inače, u opsesivnim pokušajima dostizanja filološke sveobuhvatnosti, prijetila posvemašnja fragmentiranost, pa čak i kaotičnost. Stoga teza da je relevantnost za kurikulum predmetnoga područja prvi kriterij u izgradnji visokoškolske zbirke, a da je građa najneposrednije vezana za kurikulum trajni prioritet nabave, ni danas ne gubi na vitalnosti.²²

S težnjom za sveobuhvatnošću, ali i s općekulturnim i specifičnim znanstvenoistraživačkim i kurikulumskim zahtjevima proisteklima iz studijskih programa talijanistike vezan je primarni i trajni zadatak Zbirke za talijanistiku kao visokoškolske filološke zbirke, a to je popunjavanje praznina u tematskim korpusima i autorskim opusima. Da taj zadatak nije nimalo lak, svjedoči suvremena praksa da se takva autorska i predmetna okrupnjivanja zbirki danas osiguravaju prvenstveno digitalnim ili digitaliziranim sadržajima. Upravo je u tom pogledu građa iz privatne knjižnice prof. emer. Mate Zorića osobito dragocjena, jer je omogućila popunjavanje i okrupnjivanje dijelova Zbirke za talijanistiku koji se odnose na autorske opuse i tematike kojima se profesor bavio. Tako npr. od ranije spomenute 34 književnokritičke studije o Tommasu Zbirka za talijanistiku nije imala njih 24 (70,6 %), a od 31 književnokritičke studije o Manzoni Zbirka za talijanistiku nije imala njih 22 (71 %). Na tom je primjeru lako moguće uočiti višestruku dobit od darova: uvećavanje fonda, tematsko popunjavanje njegovih segmenata, nabava rijetke, osobito vrijedne ili teško nabavljive građe te financijski dobitak. Naime, kad se radi

²² Usp. WILLIAM E. McGRATH, *The Significance of Books Used According to a Classified Profile of Academic Departments*, u „College and Research Libraries”, XXXIII (1972), 3, str. 212–219.

o humanističkim znanostima i posebice filologiji, knjižnice, a preko njih i znanstvenici sami, upravo darovima dolaze u posjed naslova iz vrlo malih naklada koji tijekom vremena postaju ili u potpunosti nedostupni ili iz financijskih razloga teško dostupni. Uz to, privatne knjižnice rezultat su cjeloživotnoga financijskog ulaganja pojedinaca, pa premda se u ovakvim analizama ne iskazuje, a kamoli naglašava ekonomski aspekt dara, financijski dobitak za Zbirku za talijanistiku iznimno je velik uzme li se u obzir samo ranije navedeni primjer književnokritičkih studija, tim više što su njihova dostupnost i nabavljivost na tržištu upitne, i to ne samo iz financijskih nego i iz nakladničkih i knjižarskih razloga.

I na kraju ovoga knjižničarskog osvrta ne treba zaboraviti da uza sve objektivne kriterije koji se primjenjuju u procjeni kvalitete građe knjižničarska struka poznaje i one subjektivne, među kojima značajno mjesto zauzima i afektivna vrijednost i doživljaj unikatnosti, pa i povlaštenosti što ga predmeti koji su nekoć bili u vlasništvu znanstvenika ili umjetnika pobuđuju kod znalaca ili ljubitelja.²³ Stoga će svim sadašnjim i budućim korisnicima Zbirke za talijanistiku biti čast i zadovoljstvo koristiti se knjigama koje su nekoć bile dijelom privatne knjižnice prof. emer. Mate Zorića.

7. Zaključak

Uspirkos suvremenim knjižničarskim promišljanjima i praksama koje u središte zanimanja stavljaju digitalnu paradigmu, rad je prilog tezi da tiskana knjižnična građa u filološkim disciplinama ne gubi na važnosti te da je davanje zbirki tiskane građe koje su izgrađene kao privatne knjižnice u humanističkim znanostima i posebice filologiji s obzirom na njezin predmet, izvore, metodologiju i korisničke potrebe, i dalje dobra i korisna tradicija akademske zajednice.

U svojemu devedesetgodišnjem djelovanju Zbirka za talijanistiku, kao visokoškolska knjižnična zbirka koja djeluje kao informacijska podrška znanstvenom radu, studijskim programima i nastavi talijanistike na Filozofskome

²³ Usp. ŠIME JURIC, *Stara i rijetka građa*, u *Standardiziranje kataložne obrade stare i rijetke tiskane građe*, Zagreb, 10 – 11. prosinca 1992., seminar, uredila Tinka Katić, Zagreb, Nacionalna i sveučilišna biblioteka, 1993., str. 4.

fakultetu Sveučilišta u Zagrebu, u svoj je fond ugradila niz značajnih privatnih knjižnica koje su joj darovali hrvatski talijanisti svjetskoga glasa koji su, jednako kao prof. emer. Mate Zorić, zaslužni ne samo za ugled zagrebačke talijanistike nego i za aktivno oblikovanje i izgradnju Zbirke za talijanistiku te za afirmiranje i prenošenje stava o važnosti knjige i čitanja za znanstveni rad i znanstvenu komunikaciju u humanističkim znanostima generacijama hrvatskih talijanista.

Privatna knjižnica prof. emer. Mate Zorića, kao jedan od ishoda njegova dugogodišnjeg plodnog djelovanja kao znanstvenika, filologa, sveučilišnoga nastavnika, prevoditelja i bibliofila, Zbirci za talijanistiku Knjižnice Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu darovana je 2013. godine. Njezinim prihvatom Zbirka za talijanistiku unaprijedila je i uvećala svoj fond te popunila i okrupnila pojedine tematske i autorske segmente relevantnim retrospektivnim izvorima, među kojima ima i rijetkih i osobito vrijednih te teško nabavljivih primjeraka građe. U kontekstu informacijskih potreba u filologiji i napose talijanistici, građa iz donacije prof. emer. Mate Zorića pokazala se iznimno značajnom i za zadovoljavanje korisničkih potreba i za sustavnu izgradnju Zbirke za talijanistiku kao relevantne i sveobuhvatne zbirke tekućega i retrospektivnoga obuhvata.

Privatna knjižnica izgrađena dugogodišnjim djelovanjem prof. emer. Mate Zorića u akademskoj zajednici svojem se izvorištu vratila kao dar, stajući uz bok značajnim donacijama drugih velikana hrvatske talijanistike i romanistike, koje su Zbirci za talijanistiku dale obilježja živoga knjižnog panteona hrvatske talijanistike.

BIBLIOGRAFIJA

- 2010 *Top Ten Trends in Academic Libraries: a Review of the Current Literature*, u „College & Research Libraries”, LXXI (2010), 6, str. 286–292.
- SARAH BUCK KACHALUBA, JESSICA EVANS BRADY, JESSICA CRITTEN, *Developing Humanities Collections in the Digital Age: Exploring Humanities Faculty Engagement with Electronic and Print Resources*, u „College & Research Libraries”, LXXV (2014), 1, str. 91–108.
- Darovi za zbirke: smjernice za knjižnice, u *Darovi za zbirke: smjernice za knjižnice; Upute za izradbu smjernica za izgradnju knjižnične zbirke primjenom modela Conspectus; Međunarodna posudba i dostava dokumenata: načela i smjernice za postupanje; Model nacionalnog pravilnika za međuknjižničnu posudbu*, Zagreb, Hrvatsko knjižničarsko društvo, 2010., str. 11–30.
- SANTE GRACIOTTI, *Saluto dall'Italia al professore Zorić*, u *Talijanističke i komparativističke studije u čast Mati Zoriću*, uredila Sanja Roić, Zagreb, Odsjek za talijanski jezik i književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta, 1999., str. [39]–40.
- Izložba povodom 90. obljetnice osnutka Talijanističke knjižnice i Talijanskoga proseminara [citirano: 2018-03-23]. Dostupno na: <http://knjiznica.ffzg.unizg.hr/uploads/f9/b5/f9b51068d10d4431c8a3b6c2ea4a0abc/Izlozba-povodom-90.-obljetnice-osnutka-Talijanisticke-knjiznice-i-Talijanskoga-proseminara---poster.pdf>
- ŠIME JURIĆ, *Stara i rijetka građa*, u *Standardiziranje katalogne obrade stare i rijetke tiskane građe*, Zagreb, 10. – 11. prosinca 1992., seminar, uredila Tinka Katić, Zagreb, Nacionalna i sveučilišna biblioteka, 1993., str. 1–6.
- STEPHANIE KURSCHUS, *European Book Cultures: Diversity as a Challenge*, Wiesbaden, Springer VS, 2015.
- FREDERICK WILFRID LANCASTER, *The Dissemination of Scientific and Technical Information: toward a Paperless System*, u „Occasional Papers”, 127 (1977), str. 1–27.
- FREDERICK WILFRID LANCASTER, *Toward Paperless Information Systems*, New York, Academic Press, 1978.
- Mate Zorić professor emeritus Facultatis philosophicae Universitatis studiorum Zagrabienensis*, priredile Morana Čale, Marijana Mišetić, Sanja Roić, Zagreb, FF Press, 2002.

- WILLIAM E. MCGRATH, *The Significance of Books Used According to a Classified Profile of Academic Departments*, u „College and Research Libraries”, XXXIII (1972), 3, str. 212–219.
- MARIJANA MIŠETIĆ, MILA PERASOVIĆ, NEVIA RAOS, *Knjižna ostavština prof. dr. sc. Žarka Muljačića darovana Zbirci za talijanistiku Knjižnice Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu*, u *Zbornik Međunarodnoga znanstvenog skupa u spomen na prof. dr. Žarka Muljačića (1922. – 2009.)*, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 15. – 17. studenoga 2012., ur. Ivica Peša Matracki... [et al.], Zagreb, FF Press, 2014., str. 79–88
- ROSWITHA POLL, PETER TE BOEKHORST, *Measuring Quality: International Guidelines for Performance Measurement in Academic Libraries*, München, K. G. Saur, 1996.
- Raspored gradje u Knjiznici FF-a* [citirano: 2018-03-23]. Dostupno na: https://saturn.ffzg.hr/raspored_gradje/index.cgi?fd
- Role and Future of the Monograph in Arts and Humanities Research*, Peter Williams... [et al.], u „Aslib Proceedings”, LXI (2009), 1, str. 67–82.
- STEVE SHARP, SARAH THOMPSON, *‘Just in Case’ vs. ‘Just in Time’: e-Book Purchasing Models*, u „Serials”, XXIII (2010), 3, str. 201–205.
- SUE STONE, *Humanities Scholars: Information Needs and Uses*, u „Journal of Documentation”, XXXVIII (1982), 4, str. 292–313.
- JAMES H. SWEETLAND, PETER G. CHRISTENSEN, *Developing Language and Literature Collection in Academic Libraries: a Survey*, u „Journal of Academic Librarianship”, XXIII (1997), 2, str. 119–125.
- JAMES TURNER, *Philology: the Forgotten Origins of the Modern Humanities*, Princeton, Princeton University Press, 2014.
- KARL J. WEINTRAUB, *The Humanistic Scholar and the Library*, u „Library Quarterly”, L (1980), 1, str. 22–39.

The Private Library of Professor Emeritus Mate Zorić donated to the Italian Studies Collection of the Faculty of Humanities and Social Sciences Library, University of Zagreb

Gifts for the collections have had an important role in building and management of the Italian Studies Collection of the Faculty of Humanities and Social Sciences Library, University of Zagreb, since its very foundation in 1927. They have substantially contributed to its size, scope, coherence, and status of the biggest and most prominent Italian library collection in Croatia. The paper deals with the private library of professor emeritus Mate Zorić (Šibenik, 1927 – Zagreb, 2016), distinguished humanities scholar, professor of Italian literature and translator, which was donated to the Italian Studies Collection in 2013. The paper examines its scope, size, structure, morphology and relevance for the Italian Studies Collection as well as for the Italian Studies curricula at the Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb. Putting it in a broader context of textual scholarship requirements in the humanities, the paper emphasises the relevance of gifts for the language and literature collections. The paper concludes that the incorporation of private collections into publicly owned academic libraries is one of the best traditions in academia present especially among philology scholars.

KEYWORDS: collection building, gifts for the collections, private libraries, Mate Zorić, Italian Studies Collection, Faculty of Humanities and Social Sciences Library, University of Zagreb

DRUGI DIO • SECONDA PARTE

Litteraria. Varia

Ancora su Dante e la letteratura croata: il *Piligrin* di Mavro Vetranović

Morana ČALE

Università di Zagabria

Original scientific paper

Il contributo si prefigge di studiare ulteriormente gli echi dell'opera dantesca nella letteratura croata, proseguendo in una delle direzioni di ricerca più importanti del professor Mate Zorić. Nella storia della letteratura croata, il poemetto allegorico-mitologico di Mavro Vetranović (1482 – 1576), *Piligrin* (Pellegrino), da tempo ritenuto imitativo del Poema dantesco, subisce un destino altrettanto bizzarro e tormentato quanto quello del suo malcapitato protagonista-narratore eponimo, il cui corpo subisce mostruose deformazioni bestiali, come se la smarrita umanità fisica di Piligrin fosse analoga al supposto progetto mancato del testo di farsi simile alla *Commedia* di Dante. La maggior parte della critica intende tutt'oggi i motivi metamorfici del poemetto sullo sfondo dello schema ascetico-morale, come storia penitenziale in cui l'essere umano anela a riscattarsi dalla degradazione morale, per recuperare la propria forma umana e raggiungere lo stato di grazia. Lo studio qui proposto dei tanti prestiti danteschi del poemetto croato dimostra che quasi tutti gli elementi del materiale motivico, prelevati e trapiantati nel nuovo contesto, perdono il loro originario valore simbolico, lasciandosi intessere in combinazioni narrative almeno in apparenza gratuite o destinate a impreziosire la nuova sede testuale. L'operato di Vetranović palesemente tradisce l'«anima», cioè il senso del Poema, smembrandone il corpo e reimpiegandone le membra per la costruzione di un altro corpo, un corpo da mostro, ibrido e interspecifico proprio come quello di cui si vergogna il protagonista del *Piligrin*. Il riuso di Dante da parte di Vetranović viene riconsiderato alla luce di analoghi esempi italiani e nel contesto della cultura quattro-cinquecentesca. Ne risulta che il poemetto di Vetranović si presta a due letture concorrenti, una, già sperimentata, moralistico-religiosa e di forte impronta medievale, e un'altra, satirica e parodica, che fa intravedere la familiarità del suo autore con i procedimenti umanistico-rinascimentali di riciclaggio e di molteplice rielaborazione citazionale a mosaico sia di Dante, sia dell'intero patrimonio dei precursori letterari. Tale ipotesi viene messa alla prova mediante un raffronto con le opere di vari autori, fra cui

Boccaccio, Petrarca, Leon Battista Alberti, Angelo Poliziano, Ludovico Ariosto, Nicolò Machiavelli.

PAROLE CHIAVE: Dante Alighieri, *Commedia*, Mavro Vetranović, *Piligrin*, Virgilio, *Eneide*, Ovidio, *Metamorfosi*, Apuleio, *Metamorfosi o Asino d'oro*, Luciano, Petrarca, Boccaccio, Alberti, Erasmo, Poliziano, Ariosto, *Orlando furioso*, Machiavelli, *Lasino*

Pur essendo soltanto un frammento estratto dalla cospicua mole del fecondo retaggio comparatistico di Mate Zorić, il fondamentale saggio sulla fortuna croata di Dante, che l'illustre italianista scrisse in collaborazione con Frano Čale,¹ e dal quale prende spunto il presente contributo, rimane uno degli strumenti imprescindibili per lo studio delle risonanze italiane nella letteratura croata.² Di tale saggio, che affronta in maniera sobria ed equilibrata una materia spesso dibattuta con pregiudizi e parzialità dai vari precursori in merito, in questa sede mi soffermerò in particolar modo sui passi dedicati agli echi danteschi nel *Piligrin* (Il pellegrino) di Mavro Vetranović (1482 – 1576), poemetto di 4374 dodecassillabi doppiamente rimati, di incerta datazione, rimasto incompiuto e tuttora dalla critica considerato «strano»: così lo qualificò, all'inizio del Novecento, Milorad Medini,³ riecheggiando il termine con cui il narratore del *Piligrin* ripetutamente

¹ FRANO ČALE, MATE ZORIĆ, *Dante nella letteratura croata*, in «Studia Romanica et Anglica Zagrabienisia: Revue publiée par les Sections romane, italienne et anglaise de la Faculté des Lettres de l'Université de Zagreb», 1976, 41–42, pp. 459–535. Il saggio dei due italianisti approfondisce il precedente lavoro di MATE ZORIĆ, *Versi ispirati a Dante e altre reminiscenze dantesche nelle letterature croata e serba (Appunti)*, in «Studia Romanica et Anglica Zagrabienisia», 1965, 19–20, pp. 57–100.

² Il presente saggio integra i risultati del mio contributo previamente pubblicato in croato: MORANA ČALE, «*Pričudno čudo*» i «*zvierenje razlika*»: *prilog hodočašćima po Vetranovićevu «Piligrinu»*, in «Croatica», XLI (2017), 61, pp. 75–108.

³ Più accuratamente, il poemetto sarebbe «uno strano esempio di come a Dubrovnik si volle d'un tratto trapiantare e convertire alla maniera nostrana tutto quello che c'era in Italia, senza badare se l'uno si potesse conciliare con l'altro» (MILORAD MEDINI, *Povjest hrvatske književnosti u Dalmaciji i Dubrovniku*, Knjiga I: *XVI. stoljeće*, Zagreb, Matica hrvatska, 1902, p. 235; il c. precedentemente pubblicato in tedesco, *Ein allegorisches Epos der ragusäischen Literatur des XVI. Jahrhunderts*, in «Archiv für Slavische Philologie», XVII (1895), pp. 505–544. Questa e tutte le altre traduzioni di citazioni provenienti da testi non italiani, incluso il *Piligrin*, sono mie.). Il poemetto, con «la sua enigmistica motivica» (ZORAN KRAVAR, *Emblematika Vetranovićeva «Pelegrina»*, in «Filologija», X (1980–1981), pp. 315–324, a p. 320) e il suo «simbolismo opaco» (DUNJA FALIŠEVAC, *Kaliopin vrt. Studije o hrvatskoj epici*, Split, Književni krug, 1997, p. 81), in

presenta le straordinarie apparizioni e vicende occorse al protagonista e che, in ultima analisi, si riferisce all'intera favola del componimento.⁴ Accordando la debita attenzione alle ricerche precedenti, ma temperando il rigore dei giudizi sul poemetto avanzati, ad esempio, da Medini o Cronia,⁵ Čale e Zorić segnalano la presenza di prelievi danteschi in varie opere di Vetranović, e

soprattutto nel poema allegorico *Piligrin* (Il pellegrino), in cui ritrovia-
mo il significato simbolico e morale del viaggio, la selva, i peccatori, le
pene commisurate alla legge del contrappasso, la bella virtuosa fanciulla
che guida il viaggiatore, il quale, come Dante, è a metà del cammino, ma
tutto ciò si riduce a rassomiglianze esteriori e a imitazione generica.⁶

Data la natura sintetica del saggio, fra le numerose risonanze della *Commedia* nel poemetto, i due studiosi scelgono di indicare come caratteristico il riuso da parte dell'autore croato delle parole accorate di Francesca nel canto V dell'*Inferno*, vv. 121–123 («Nessun maggior dolore / che ricordarsi del tempo felice / ne la miseria...»),⁷ per inquadrare tale esempio nel contesto di una delle rielabora-

quanto oggetto di giudizi critici contrastanti, è sempre ritenuto enigmatico nella storiografia della letteratura croata (cfr. DOLORES GRMAČA, *Nevolje s tijelom. Alegorija putovanja od Bunića do Barakovića*, Zagreb, Matica hrvatska, 2015, p. 221).

⁴ Le varianti dei lessemi croati «čudo» e «čudan» che compaiono nel poemetto (cfr. MAVRO VETRANOVIĆ, *Piligrin* [in questa sede, si adotterà la forma *Piligrin*, corrispondente al nome ricorrente nel testo; per i riferimenti si userà la sigla *P* seguita dal numero relativo ai versi in questione], in *Djela. Dio 2: Pjesni razlike. Pelegrin. Drame* (Opere. Vol. 2: Canti varii. Pellegrino. Drammi), collana *Stari pisci hrvatski*, a c. di Vatroslav Jagić, Ivan August Kaznačić, Đuro Daničić, Zagreb, JAZU, 1872, vv. 194, 555, 585, 617, 666, 818, 859, 1044, 1151, 1495, 1546, 1555, 3241, 3459, 3477, 3543, 4103, 4120, 4150) equivalgono alla gamma semantica di 'stranezza / strano', senza mai sfiorare l'accezione cristiana di 'miracolo / miracoloso'.

⁵ Per Cronia, il *Piligrin*, composto da un «ben goffo imitatore», era «uno pseudopoema, grossolano, disarmonico, oscuro, prolisso e lagrimoso» (ARTURO CRONIA, *La Fortuna di Dante nella Letteratura Serbo-Croata*, Padova, Antenore, 1965, p. 18; tali e altre citazioni compaiono nella severa recensione di JOSIP TORBARINA, *Arturo Cronia on Dante in Croatian and Serbian Literature*, in «Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia», 1966, 21-22, pp. 161–176, a p. 175).

⁶ FRANO ČALE, MATE ZORIĆ, *Dante nella letteratura croata*, cit., p. 470.

⁷ Un'occorrenza si trova nei vv. 3875–3876 (cfr. *Piligrin*, op. cit., pp. 80–196; l'altra nella *Pjesanca Latinom* (Canzone agli italiani), vv. 47–50, dell'autore, in *Djela. Dio 1*, a c. di Vatroslav Jagić, Ivan August Kaznačić, Đuro Daničić, Zagreb, JAZU, 1871, p. 83. Per le citazioni del Poema dantesco, l'edizione di riferimento è DANTE ALIGHIERI, *Commedia*, Introduzione, cronologia, bibliografia, commento a c. di Anna Maria Chiavacci Leonardi, Milano, Mondadori, 1991.

zioni a catena dello stesso luogo dantesco in più di un componimento di Šiško Menčetić, Nikola Dimitrović e dello stesso Vetranović, a dimostrazione del fatto che i ricorsi da parte dell'autore del *Piligrin* a Dante non sono eventi eccezionali, bensì pure riferimenti metatestuali a una pratica collettiva familiare all'ambiente letterario della Dubrovnik cinquecentesca,⁸ che – non meno della coeva cultura italiana, che lo confrontava o addirittura anteponeva a Omero⁹ – dimostra una fedeltà al Sommo Poeta non sminuita dall'imponente petrarchismo.

Il pellegrino croato, oppresso dal gelo invernale e da un'atroce angoscia, in cerca di un posto indeterminato dove procurare alla sua anima, sotto gli auspici della «suprema gioia», «il paradiso» e l'oblio dei guai passati (cfr. *P* 8–10), si mette in viaggio nella notte di Natale, vistoso sostituto del sacro periodo pasquale della *Commedia*. A differenza dell'ascesa graduale che recava un progressivo miglioramento di condizione a Dante personaggio, il percorso intrapreso porterà all'infelice viandante di Vetranović scarso sollievo, poiché il suo iniziale senso di essere «fuori di sé» («sebe van») – separato dalla propria mente o coscienza di sé, in croato «svies»,¹⁰ che avrà invano mandato a girare il mondo per scoprire un rifugio alle sue pene – verrà ribadito più di dieci volte lungo tutto il testo. Il protagonista–narratore sostiene di esser stato portato a sedersi sotto un acero dal sonno e da una malattia indefinita (cfr. vv. 85–88), accennando vagamente così alla duplice possibilità che tale condizione equivalga allo stato peccaminoso di Dante smarrito nella selva oscura, e nel contempo indichi il passaggio narrativo a un'altra, forse più veritiera dimensione ontologica, a cui gli dia accesso la contemplazione mistica; in tal modo suggerisce che quanto gli accadrà d'ora in poi, durante il suo cammino tortuoso attraverso un mondo al di fuori della

⁸ Cfr. FRANO ČALE, MATE ZORIĆ, *Dante nella letteratura croata*, cit., pp. 466–467.

⁹ EUGENIO GARIN, *Dante nel Rinascimento*, in «Rinascimento. Rivista dell'Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento», VII (1967), pp. 3–28; DAVIDE COLOMBO, *Dante alter Homerus nel Rinascimento*, in «Rivista di Letteratura Italiana», XXV (2007), 3, pp. 21–50; SIMON GILSON, *Dante and Renaissance Florence*, Cambridge, Cambridge University Press, 2005; ID., *Reading Dante in Renaissance Italy: Florence, Venice and the 'Divine Poet'*, Cambridge, Cambridge University Press, 2018.

¹⁰ Dopo la prima occorrenza – «zastranih sebe van daleče svies moju», v. 56: 'smarrii la mia coscienza [la mia mente; il mio senno] lungi fuori di me' – la formula «sebe van» ricompare altre dieci volte nel poemetto (vv. 65, 261, 571, 577, 1231, 1958, 2670, 3087, 3135, 4314), riflettendo la sua altissima frequenza nei componimenti lirici e drammatici dell'autore (cfr. i due volumi dell'edizione di riferimento). L'espressione 'fuori di sé' implica 'fuori di senno' (col possibile connotato di follia-trasgressione in senso dantesco), ma l'enunciatore ribalta – sulle orme dell'Ariosto – la metafora spaziale, essendo il senno a essere fuori del soggetto, il quale pare immaginarsi ridotto a involucro corporeo.

realtà storica, è una specie di *visio in somniis*, analoga al modo in cui, ambiguamente, tende a presentarsi l'esperienza di Dante, anche se intorno all'alternativa fra statuto onirico-visionario o retorico-finzionale degli eventi oltremondani del Poema non c'è consenso.¹¹ Ma, a dispetto del numero cospicuo di riprese allusive di immagini e di citazioni-traduzioni quasi letterali di versi danteschi, l'universo onirico-fantastico in cui si muove Piligrin non ha un'architettura ordinata paragonabile a quella del Poema; semmai, il poemetto di Vetranović sembra evocare il modello soltanto per distorcerne la regolarità, per frastagliarla in un labirinto caotico e imprevedibile, senza una logica che poggi sulla suprema autorità divina.¹² Durante l'incontro con il suo primo interlocutore – l'acero parlante che gli svela di esser stato uomo molestato dalle calunnie e dall'ingratitude dei suoi prossimi, con evidenti reminiscenze della tragica vicenda di Pier della Vigna, nonché esule dalla propria patria come Dante (possibile riflesso dell'autoimposta fuoriuscita italiana, dal 1517 al 1522, del benedettino Vetranović, offeso da certe ingiuste disposizioni del vescovo raguseo a scapito dei suoi beneficii abbaziali) – Piligrin affronta un'ulteriore frammentazione della sua persona: tutti i suoi pensieri se ne fuggono nella nebbia, costringendo il protagonista a rincorrerli mentre si tramutano in miglio disperso, piluccato da formiche, a loro volta ingoiate da un orso, poi dotate di ali e trascinate in un susseguirsi di trasformazioni sconcertanti. Quando, dopo tanti tormenti subiti, il protagonista avrà finalmente recuperato i suoi pensieri, questi, invece di restituirgli la bramata presenza di spirito, lo faranno soffrire mettendosi a litigare, rendendo la sua mente preda di una guerra interiore (cfr. vv. 3056–3088)¹³ e dunque facendolo ricadere «fuori di

¹¹ Per la storia del dibattito in merito, cfr. MIRKO TAVONI, *Dante "Imagining" His Journey Through the Afterlife*, in «Dante Studies», CXXXIII (2015), pp. 70–97.

¹² Su tali profonde differenze strutturali, cfr. PAVAO PAVLIČIĆ, *Zabrane u motivacijskom sustavu Vetranovićeva «Pelegrina»*, in *Dani hvarškoga kazališta: Prešućeno, zabranjeno, izazovno u hrvatskoj književnosti i kazalištu*, Zagreb – Split, HAZU, 2007, pp. 3–11.

¹³ I versi riprendono il motivo del conflitto all'interno dell'anima della *Psychomachia* di Prudenzio, individuata come modello da ZORAN KRAVAR, *Emblematika Vetranovićeva «Pelegrina»*, cit., pp. 319–320 (cfr. anche DUNJA FALIŠEVAC, *Stari pisci hrvatski i njihove poetike*, Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2007, p. 218); ma la caotica contesa tra i pensieri di Piligrin non risuscita la rigorosa tassonomia delle virtù e dei vizi duellanti di Prudenzio, né tantomeno l'esito morale univoco di ogni specifico scontro. Simile a tale prima rappresentazione allegorica della guerra condotta dalla chiesa paolina, l'anima è il campo di battaglia anche delle due volontà contrastanti nel libro VIII delle *Confessioni* agostiniane (cfr. SANT'AGOSTINO, *Le confessioni. La via interiore per arrivare a Dio*, Introduzione di Christine Mohrmann, traduz. di Carlo Vitali, Milano, Rizzoli, 1958 (1994)). Tuttavia, come accade nelle altre, frequentissime, riprese citazionali di Vetranović, i probabili mo-

sé, privo d'ingegno e di senno» (cfr. v. 3087). Al povero Piligrin – come a Dante esterrefatto dalle tre fiere – viene in aiuto un personaggio che dovrebbe avere la funzione di Virgilio-ragione o filosofia, in quanto offre di reintegrare il protagonista restituendogli i suoi pensieri dispersi, ma che, a differenza dell'allegorico poeta filosofo dantesco, gli chiede una cosa in cambio: un paio di scarpe rosse (vv. 431, 446 ecc.). Tale sorprendente richiesta, che procurerà al protagonista altre noie, non è meno curiosa di chi la pronuncia: si tratta, infatti, di una scimmia, creatura a cui Dante espressamente nega la capacità intellettuale, dichiarando che la sua pretesa somiglianza all'uomo è mera imitazione pari all'immagine speculare, e in quanto tale falsa (cfr. *Convivio*, III VII 9–10).¹⁴ La scimmia riapparirà poi saltuariamente – in alternanza con altre guide di dubbia efficacia, tra cui qualche bella fanciulla con vaghi tratti di Beatrice – per impartire al pellegrino la sua presunta saggezza, ma senza mai por fine ai casi sinistri che lo inseguono lungo il suo tragitto attraverso un paesaggio arcadico alla rovescia. Infatti, cosperso di strani incantesimi e metamorfosi di animali e piante parlanti,¹⁵ lo scenario del viaggio è regno di malevole e spietate ninfe e dee pagane, per le cui velleità il povero pellegrino subisce egli stesso una metamorfosi dopo l'altra. Per motivi futili, le vendicative ninfe capeggiate da Diana trasformeranno progres-

delli che sono Prudenzi ed Agostino vengono qui sensibilmente rielaborati, se non addirittura parodiati: lo scontro estenuante nella mente di Piligrin non verte affatto intorno all'opposizione tra vizi e virtù o tra carne e spirito (opposizione che, del resto, nelle due fonti si ricomponde in un'unità pacifica grazie al trionfo della parte giusta), bensì pare piuttosto una zuffa fra tante tendenze dissolute e caparbie, descritta nel registro comico (ad es., i pensieri in lotta vengono paragonati a risse fra gru, oche e anatre, cfr. vv. 3062–3063) e priva di conclusione. Ma l'insistenza sul carattere strano delle vicende narrative, seppure radicata nelle tante stranezze e meraviglie dei poemi di Boiardo e Ariosto, nel caso della battaglia dei pensieri è riconducibile anche a un'affine perplessità di Agostino riguardo alla scarsa padronanza di sé da parte dell'anima, che si traduce nella domanda posta ben tre volte: «Donde codesta stranezza?» (*Le Confessioni*, cit., IX, ix, pp. 222–223).

¹⁴ Cfr. GIUSEPPE LEDDA, *Per un bestiario di Malebolge*, in *Dante e il mondo animale*, a c. di Giuseppe Crimi e Luca Marcozzi, Roma, Carocci, 2013, pp. 92–113, a p. 109. La scimmia, che è «una tradizionale immagine animale di imitazione e contraffazione, di somiglianza falsa e ingannevole» (*ibid.*), e in quanto tale è citata come metafora del proprio peccato dal falsario Capocchio («com'io fui di natura buona scimmia», *Inferno* XXIX 139), si qualifica, secondo G. Ledda, come emblema bestiale di tutti i fraudolenti.

¹⁵ Accanto alla tramutazione postuma dell'uomo-acero, ai progressivi mutamenti del protagonista in misto essere umano con aggiunte bestiali, alle trasformazioni delle formiche divoratrici dei pensieri, ai cambiamenti di altri esseri in animali o oggetti e viceversa (una pecorella o un orbettino che diventano ninfe; una ninfa che si fa di pietra, ecc.), le innumerevoli metamorfosi della narrazione culminano nell'episodio già menzionato dei servi d'amore trasformati da Circe in fiere varie (vv. 3673–3710).

sivamente il protagonista in una creatura ibrida, che si vedrà affibbiare via via una gobba (v. 1098), orecchie d'asino (v. 1293), occhi di gufo (v. 1834), denti di cinghiale (v. 2240). Come il personaggio comincia a «imbestialire» (v. 1849) – in un processo diametralmente opposto al «trasumanar» dantesco – Piligrin, più lontano che mai dalla sua motivazione iniziale di trovare un luogo che gli permetta un'armoniosa esistenza spirituale, continuerà a inseguire i suoi pensieri alienati al solo scopo di riavere l'aspetto umano. Sempre calpestato dalla Fortuna o Fato («čes»), schernito dalle divinità e in balia ai continui lamenti di vergogna per la propria bruttezza, l'essere interspecifico sembra sottintendere un'implicita corrispondenza fra le involontarie escrescenze belluine del suo corpo e certi gravi difetti morali, sebbene sia difficile precisare i reati commessi dallo sventurato che attribuiscono alle sue tribolazioni un valore di pena meritata.¹⁶ Secondo il consiglio della savia scimmia, il disgraziato potrà guarire dalla sua mostruosa difformità soltanto raggiungendo la grotta della maga Circe, che, volendo, sarebbe in grado di fargli recuperare le fattezze umane, ribaltando le stregonerie che lo avevano ridotto allo stato presente di composita ferinità. Nondimeno, né il pellegrino né il lettore avranno modo di assistere al prospettato lieto fine, perché il poemetto si interrompe proprio davanti alla porta dorata di Circe.

Nella storia della letteratura croata il poemetto di Vetranović subisce un destino altrettanto bizzarro e tormentato quanto quello del suo malcapitato protagonista-narratore, come se la smarrita umanità fisica di Piligrin fosse analoga all'ipotetico progetto mancato del testo di farsi simile alla *Commedia* di Dante: a dispetto delle imperfezioni corporee che rimproverava sia al *Piligrin* sia all'eponimo personaggio, Milorad Medini, i cui giudizi avrebbero a lungo goduto di una certa autorevolezza presso gli esegeti del poemetto, si sforzò di riscattarne almeno l'anima, cioè il senso, attribuendo al suo autore un intento in base al quale «possiamo a tutti gli effetti annoverarlo tra gli eredi di Dante», l'intento, cioè, di «mostrare l'uomo nella triplice condizione: di peccato, penitenza e grazia divina»,¹⁷ per individuarne il fine allegorico di «cantare di una verità cristiana»¹⁸

¹⁶ Oltre ad aver cercato di dissetarsi alla fonte riservata alle sole dee e ninfe, l'unico vero delitto del protagonista consiste nell'aver cercato di sottrarre un calice d'oro di stupenda lavorazione (vv. 1480–1490), per essere poi denunciato dalla voce che esce dal suo stesso flauto (vv. 1525–1526).

¹⁷ MILORAD MEDINI, *Povjest hrvatske književnosti...*, op. cit., p. 233.

¹⁸ Ivi, p. 235.

celebrando «la salvifica fede»,¹⁹ per il merito della Chiesa, a cui, secondo Medini, corrisponderebbe la maga Circe, personaggio che nel poemetto doveva entrare in scena nel seguito mancante.²⁰ Sulle orme di Medini, numerosi interpreti persistono a leggere il *Piligrin* – malgrado il disturbo sconcertante della sua impurità e oscurità – come allegoria della purificazione ascetica di notevole marchio dantesco:²¹ i richiami più vistosi alla *Commedia* sono la ripresa dell'incipit, qui spostata più avanti («avendo percorso la metà strada dal momento della mia nascita», *P* 51, «sviai la mia coscienza lontano fuori di me», v 56) e sparsa lungo tutto il testo del poemetto (cfr. ad es. «Non c'erano né bivi né strade da nessuna parte, per cui mi opprimeva un'angoscia atroce», *P* 3645–3646); l'avverbio «stramputno», cioè 'fuori strada', ricorre ben undici volte, a partire dal v. 329 al v. 3517, per lo più in riferimento al protagonista, e lo usa una volta anche l'acero raccontando il proprio passato);²² l'ambito contrario dello sviamento, la «diritta

¹⁹ Ivi, p. 234.

²⁰ Ivi, p. 233.

²¹ Oltre a Medini, lo riconoscono, ma per insistere sull'inferiorità del *Piligrin* alla *Commedia*, FRANJO ŠVELEC, *Mavro Vetranović. A. Pjesnik u svome vremenu*, in «Radovi Instituta JAZU u Zadru», IV–V (1958–1959), Zagreb, pp. 127–214; ARTURO CRONIA, *La Fortuna di Dante nella Letteratura Serbo-Croata*, cit. In seguito, come dimostrato dal passo riportato di Čale e Zorić, gli storici e i commentatori usano più cautela nei riguardi di tali giudizi sfavorevoli sul poemetto, mantenendone però la determinazione generica di allegoria all'insegna della medievalità. Fra gli studi posteriori, discordi intorno alla questione se il poemetto sia allegorico o no, alcuni fanno risalire *Piligrin* alla matrice medievale della *peregrinatio vitae*, entro la quale si situa anche la *Commedia*, e intendono i motivi metamorfici sullo sfondo dello schema ascetico-morale, come storia penitenziale in cui l'essere umano anela a riscattarsi dalla degradazione morale raffigurata dalle mostruose forme bestiali di cui è affetto il personaggio, per tornare alla propria umanità, nello stato di grazia (cfr. ZORAN KRAVAR, *Emblematika Vetranovićeva «Pelegrina»*, cit.; DUNJA FALIŠEVAC, *Kaliopin vrt*, cit.); anche se talvolta si cerca di inserire il poemetto nella zona di influsso del neoplatonismo di Ficino e G. Pico, ai più sembra preferibile una lettura di stampo ascetico-cristiano, in cui le parziali metamorfosi bestiali del personaggio principale vengono intese come pene allegoriche che, sul modello del contrappasso dantesco, rendono letterali le metafore ferine dei peccati e vizi del colpevole (cfr. LEO RAFOLT, *Čovjek, biljka, životinja: logika slučaja i koncepti groteske i nakaznosti u Vetranovićevu alegorijsko-peregrinacijskom epu*, in Id., *Drugo lice drugosti. Književnoantropološke studije*, Zagreb, Disput, 2009, pp. 159–194; DOLORES GRMAČA, *Nevolje s tijelom*, cit., pp. 267, 286 e sgg.). Tuttavia, D. Grmača valorizza anche interpretazioni che si distaccano dal profilo dominante, proposte nel primo '900 da Prohaska e soprattutto da Stojković, di cui si dirà in seguito.

²² «Ma la sorte mi sentenziò, mentre in gloria fiorivo, che l'invidia della gente cattiva si mettesse contro di me a tutta forza [...]. Quindi mi fecero soffrire e patire il male che fa piangere, e infine mi bandirono di casa mia. Gemendo così di pena e dolore, sviai la mia vita, né so io dove, camminando fuori strada giorno e notte» (*P* 319–321 e 325–329).

via» (*Inferno* I 3), ricorre nel poemetto cinque volte.²³ Invece che dalla selva di Dante, allegoria dello smarrimento nel peccato (in parte riecheggiata dai boschi in cui il viandante subisce le sue strane sventure metamorfiche), l'angoscia iniziale è suscitata nel pellegrino di Vetranović «dal dominio della stagione invernale» (P 15), personificata come «regina» (P 22), ma descritta con iperboli che evocano l'asperità della selva («malevola e superba, in accordo con la sua natura, / seduta fra le spine sopra un carro di gelo», P 23–24), nonché dalle simboliche tenebre per l'assenza del sole. Il quadro permette all'autore croato di soppiantare col Natale,²⁴ come già accennato, la Pasqua di Dante, quale punto di partenza di un viaggio in cui il narratore-protagonista qua e là si propone il traguardo di guarire per opera della grazia del sommo fattore,²⁵ ma troppo poche volte rispetto alle decine di invocazioni rivolte agli dèi pagani e in confronto al fluttuare delle motivazioni narrative già menzionato. Alcuni motivi reminiscenti del Poema vengono collocati in contesti diversi: una bufera scattata dall'antro bruscamente apertosi nella montagna, memore del contrappasso dei lussuriosi, qui sparge intorno i pensieri del protagonista (cfr. P 107), i quali si trasformano in miglio che cade a vanvera, forse sull'esempio delle anime dei suicidi, balestrate «come grandi spelta» (*Inferno* XIII 99). La lamentela dell'acero, pianta parlante apparentata a Pier della Vigna, è intrisa di riferimenti ai tempi maligni contrari alla natura delle «Tre donne» dantesche (cfr. P 217 e sgg.), dilatati con variazioni del topos del mondo capovolto,²⁶ ed è incrostata di altri elementi della *Commedia*: l'acero

²³ Cfr. P 218, 2884, 2985, 3161, 3520; lo stesso sintagma (in croato: «drum pravi» o talvolta «pravi drum») non di rado appare negli altri componimenti di Vetranović.

²⁴ Il pellegrinaggio del protagonista sarebbe cominciato proprio nella notte – che è il «termine giusto dell'amore superno» (P 39) – in cui «la vergine diede alla luce l'uomo e Dio» (P 46) e in cui «il figlio del dio vivente volle venire in terra per noi col suo amore ardente, al fine di liberare il suo popolo dalla schiavitù eterna» (P 45–50); quest'ultimo sintagma fonde il ricordo dell'appellativo di Maria nella preghiera di San Bernardo, «termine fisso d'eterno consiglio» (*Paradiso* XXXIII 3) con l'evocazione bernardiana della missione provvidenziale della Vergine, «Nel ventre tuo si raccese l'amore» (*Paradiso* XXXIII 7).

²⁵ Cfr. ad es. P 8–10; 3743–3748.

²⁶ Chi semina grano, raccoglie erbaccia; l'asino è apprezzato più del cavallo (P 221–224); le persone si tramutano in varie fiere (P 240). Quest'ultimo *adynaton* ricorda ad un tempo il mondo alla rovescia antico e medievale (cfr. l'apposito c. di ERNST ROBERT CURTIUS, *Letteratura europea e Medio Evo latino*, trad. a c. di Corrado Bologna, Mercurio Candela, Anna Luzzatto, a c. di Roberto Antonelli, Firenze, La Nuova Italia, 1992); di sapore dantesco e ugualmente medievale, ma insieme allusivo al più recente pensiero erasmiano, appare il motivo della ragione e della saggezza soverchiate dalla follia (P 241–250).

si presenta riproducendo un misto fra «Uomini fummo, e or siam fatti sterpi» (*Inferno* XIII 37) e l'«omo già fui» (*Inferno* I 67) di Virgilio («Anch'io, creatura di Dio, fui uomo una volta», P 291), e come Virgilio si scaglia in una tirata contro l'avarizia, oblio della ragione e radice della dannazione (P 267–282), dopo aver deplorato le amarezze dell'esilio (P 261–266) ricamando sul tessuto della profezia di Cacciaguida (*Paradiso* XVII 55–60); maledice la propria sorte (P 295) sull'esempio delle anime minacciate da Caronte (*Inferno* III 103–105), e descrive i guai della sua esistenza postuma come in parte simili al contrappasso dei dannati golosi (è battuto da neve, grandine e brina, P 306; cfr. *Inferno* VII 6–12) e a quello dei peccatori carnali (è urtato giorno e notte da tutti i turbini del mondo, P 297; cfr. *Inferno* V 30–33), standosene solo, con fronda mozzata, in una desolata natura senza uccelli, fiori o verde (P 296; 310–313), che ricorda l'atmosfera della foresta dei suicidi dell'*Inferno* XIII; il discorso con cui l'acero mette in guardia il protagonista perché non finisse vittima di una perversa metamorfosi ferina o, come lui stesso, vegetale, e il suo «spirito non scampasse all'eterno dolore», (P 346) ricava tale prospetto minaccioso dalla scritta della porta infernale (cfr. *Inferno* III 2); lo stesso accumularsi di metamorfosi, espressamente dichiarate strane e indicibili, si ispira, forse, al riuso di tale motivo classico da parte di Dante, che competitivamente ne esalta il carattere inedito in grado di superare i suoi modelli («Taccia Lucano [...]. Taccia [...] Ovidio», *Inferno* XXV 94 e 97).²⁷ L'insistente motivo della sete, che a Piligrin è continuamente proibito di soddisfare pena trasformazioni deturpanti (cfr. P 850; 1243 e sgg.; «e assetato e affamato camminando fuori strada», P 2901; *passim*), estende sull'intero poemetto il supplizio, conforme a quello di Tantalo, dei golosi dei canti XXII e XXIII del *Purgatorio*;²⁸ salvo che, lungi dall'insegnare al personaggio croato a sublimare i desideri materiali ed abbracciare quelli spirituali, la deprivazione non farà che sancire la sua umiliante esclusione dai privilegi divini.

Quest'ultimo esempio di prelievo e riciclaggio di materiale motivico, in cui cambia, se addirittura non si abolisce, la funzione che l'elemento ripreso aveva nella *Commedia*, è più sintomatico che eccezionale: tanti sono i casi dei pre-

²⁷ Sul topos e sull'introduzione formulaica del «vanto letterario iperbolico» contemplati da Curtius, v. il commento di CHIAVACCI LEONARDI all'*Inferno* XXV 94 e sgg., e all'*Inferno* XXIV 85 e sgg.

²⁸ Infranto il divieto, il protagonista si sente schernire (sul conto delle orecchie d'asino che il disubbidiente si vedrà accollare per punizione) da una voce misteriosa, traccia della voce impersonale che grida ai penitenti la proibizione di consumare frutti e acqua nel *Purgatorio* XXII 140–141.

stiti danteschi che, trapiantati nel poemetto, perdono il loro originario valore simbolico, lasciandosi intessere in combinazioni narrative almeno in apparenza gratuite o destinate a impreziosire la nuova sede testuale. Sono di regola negletti o rimossi dai critici, si potrebbe dire, in quanto accomunati dal fatto che palesemente tradiscono l'«anima», cioè il senso del Poema, smembrandone il corpo – i materiali motivici, narrativi, lessicali, sintagmatici – e reimpiegandone le membra per la costruzione di un altro corpo, un corpo da mostro, brutto perché ibrido e interspecifico proprio come quello di cui si vergogna il protagonista del *Pilgrin*.

Tra i motivi più copiosamente riutilizzati nel *Pilgrin*, il topos dell'ineffabilità ricorre come elativo nelle descrizioni delle sensazioni e dei casi stupefacenti occorsi al protagonista con una tale profusione, che la sua memoria dantesca, e soprattutto il suo originario spessore mistico-teologico,²⁹ ne risultano logorati. Così l'aquila, con la sua straordinaria capacità di fissare il sole (cfr. *Paradiso* I 48; *P* 707–710) qui, implicata in uno degli episodi metamorfici,³⁰ da allegoria della mistica purezza dell'anima che contempla Dio, si tramuta in uccello rapace da apologo, o piuttosto affine agli uccelli da preda in cui, per metempsicosi, si trasformano i tiranni nel «Cynicus», una delle *Intercoenales* albertiane; una graziosa bestiola, scorta dal viandante temporaneamente rasserenato (*P* 3586 e sgg.), lo affascina con la bellezza del suo pelame dorato e cosparso di vari colori (*P* 3594–3596) prestatì dalla lonza-lussuria, «fiera a la gaetta pelle» (*Inferno* I 42), e col suo volto di fanciulla vergine, al punto di fargli credere di essere un dono della grazia divina (*P* 3609–3610); ma, spogliata dal carattere di allegoria di peccato che rivestiva nella *Commedia*, la piccola fiera (destinata a ridiventare ninfa di Venere, nata dalle acque e poi per incanto tramutata in bestia, *P* 3819–3820 e sgg.) guida il pellegrino per un tratto del bosco verso la grotta di Circe, presunta meta del riscatto della sua difformità interspecifica, dopo avergli mostrato lo strano gregge delle persone mutate in animali (*P* 3673–3778). L'accesso

²⁹ Per il concetto e la relativa bibliografia cfr. GIUSEPPE LEDDA, *Teologia e retorica dell'ineffabilità nella «Commedia» di Dante*, in *Le teologie di Dante*. Atti del Convegno internazionale di Studi (Ravenna, 9 novembre 2013), a c. di Giuseppe Ledda, Ravenna, Centro Dantesco dei Frati Minori Conventuali, 2015, pp. 261–292.

³⁰ Il corvo a cui il protagonista ha sottratto il paio di scarpe rosse che servivano alla scimmia (con lo stratagemma della fiaba esopica colto da IVAN KASUMOVIĆ, *Utjecaj grčkih i rimskih pjesnika na dubrovačku liričku poesiju*, in «Rad», 1914, 85, pp. 175–227, a p. 193), si tramuta in un pappagallo parlante, il quale diventa scricciolo, a sua volta carpito dall'aquila, ecc. (cfr. *P* 685–710).

alla grotta, intanto, che la scimmia descrive preannunciandolo al protagonista come traguardo della sua salvezza, appare piuttosto come l'ardua strada di spine e sterpi della selva dantesca vicino all'ingresso alla voragine infernale, unita al passaggio tormentoso attraverso il luogo di orridi mostri che Dante percorse nell'abisso della perduta gente (P 3527–3536); quei mostri metamorfici alle porte della grotta saranno «fiere varie in cui furono trasformati donne e uomini di varie lingue, condannati da Circe a gemere in eterno» (P 3540–3542), e dunque designati come i sudditi della lussuriosa Semiramide, «imperadrice di molte favelle» (*Inferno* V 54). Procedendo solo e desolato verso la grotta, Piligrin si fa coraggio appropriandosi dell'esortazione che Virgilio rivolge a Dante («E lasciai tal pensiero e ogni sospetto», P 3583; cfr. *Inferno* III 14). Dopo che il protagonista avrà bussato alla porta di Circe, vedrà una sua serva dall'aspetto grottesco, bruttissima donna vecchia, rugosa e sdentata, dal volto orrendamente pallido e strabica, che gli parrà un mostro infernale (P 4195–4218); è dunque gemella dell'incarnazione onirica della seduzione dei beni terreni, «femmina balba», «ne li occhi guercia» e «di colore scialba» (*Purgatorio* XIX 7–9), da Virgilio detta «antica strega» (*Purgatorio* XIX 58), la quale, in uno dei sogni di Dante, si presenta come «dolce serena» (ivi, 19)³¹ e, dati i tentacoli in testa, contorti come di stoppa (P 4207–4208), apparentata anche alle malefiche Furie, le quali «serpentelli e ceraste avien per crine / onde le fiere tempie erano avvinte» (*Inferno* IX 41–42), come pure, secondo Ovidio,³² Medusa, dalle Furie chiamata in aiuto per poter pietrificare Dante (ivi, 52). In breve, Vetranović pone tale creatura mostruosa, la cui bruttezza risale alle mitiche femmine demoniache dell'*Inferno* dantesco, alla soglia della sperata, ma sempre meno probabile salvezza del protagonista.

Sognando (forse) tutta la propria vicenda come Dante, anche Piligrin si addormenta all'interno del suo sogno («un sonno morto mi sopraffece, mentre giacevo sull'erba come ubriacato dal vino», P 3197–3198), senza avere visioni degne di nota (essendo il suo sonno, appunto, «morto») come Dante (cfr. ad es.

³¹ Nel personaggio dantesco confluiscono le mostruose seduttrici omeriche, le sirene, Circe e Calipso (cfr. ROBERT LAMBERTON, *Homer the Theologian. Neoplatonist Allegorical Reading and the Growth of the Epic Tradition*, Berkeley – Los Angeles – London, University of California Press, 1986, p. 295; GIORGIO PADOAN, *Sirene (serena)*, in *Enciclopedia dantesca*, 6 voll, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana 1970–1978, vol. V, pp. 268–269).

³² *Metamorfosi* IV 791–792, cfr. GIORGIO PADOAN, *Medusa*, in *Enciclopedia dantesca*, 6 voll, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana 1970–1978, vol. III, pp. 883–884.

in seguito al verso «vinto dal sonno, in su l'erba inchinai», *Purgatorio* IX 11),³³ il verso del celebre svenimento del Poeta alla fine del canto V dell'*Inferno*, invece, nel poemetto croato, da luogo pregno di sensi morali e metapoetici, si riusa per descrivere il colmo del dolore di un asino crudelmente picchiato e punto («stramazzo al suolo come cosa morta», P 3354; cfr. *Inferno* V 142). Se il poemetto di Vetranović è da includere «tra gli eredi [del Poema] di Dante»,³⁴ ne desume molto meno quanto allo «spirito» ascetico-metafisico, che voleva riconoscergli Medini, in paragone al numero delle membra testuali che ne estrae, rimescola e disloca in un modo talmente alterante da indurre gli studiosi croati di Vetranović ad astenersi dall'individuarli. Ma il procedimento, come dimostrano le ricerche rilevanti sul rinascimento letterario italiano, non proviene affatto da una solitaria «follia» metamorfica del poeta croato.

Travisata o rimossa la presenza degli arti monchi della *Commedia* nel *Piligrin*, su quello che considerava come il tronco dantesco della supposta ispirazione del poemetto, Medini notò una serie di innesti citazionali, ricavati da varie fonti, da Teocrito e Ovidio a Poliziano, Ariosto e Sannazaro, senza identificare le corrispondenze intraviste né specificare la natura del rapporto che potevano instaurare fra il poemetto e i suoi modelli. Si può supporre che, quanto a Poliziano, Medini avesse in mente la trasformazione della «pecorella» inseguita da Piligrin in una vergine platonicamente bella e virtuosa (cfr. P 502, 551–554, 583–584) sul modello della cerva inseguita da Iulio e trasformata in Simonetta nelle *Stanze per la giostra*, chiamata dal protagonista sua Diana (*Stanze*, I, 49, 3).³⁵ La vergine di Vetranović, prima di affermare di essersi votata al servizio di Diana, dichiara di esser nata dalle acque (cfr. P 621–622), mentre Simonetta dice di esser nata – con la «meraviglia» (*Stanze*, I, 57, 7) della sua bellezza, meraviglia simile a quella

³³ Il paragone con l'ebbrezza applicato al sonno da cui è preso Piligrin (angosciato ed esausto dal non poter prendere partito in mezzo alle contraddizioni dei suoi pensieri) forse conserva una traccia, senz'altro sproporzionata al modello, dello stato degli occhi di Dante, esasperati dopo aver visto lo spettacolo sanguinoso delle ombre massacrate (cfr. *Purgatorio* XXIX 2).

³⁴ MILORAD MEDINI, *Povjest hrvatske književnosti...*, op. cit., p. 233.

³⁵ Cfr. l'edizione di riferimento: ANGELO POLIZIANO, *Stanze per la giostra*, a c. di Francesco Bausi, Messina, Centro Internazionale di Studi Umanistici, 2016. Per il precedente della cerva-Laura nel *Canzoniere* e nei *Triumphs* cfr. MARINA RICCUCCI, *Le «Stanze»: il racconto di una caccia*, in «Lettere italiane» XLVII (1995), 4, pp. 517–548, a p. 528; a proposito di tale motivo nel Boccaccio e generalmente sul topos della cerva bianca, cfr. STEFANO PEZZÈ, «Una cerva bianchissima e bella»: *Notes on the white hind in classical and medieval literature and its developments in the Italian Renaissance*, in «Reinardus», XXVIII (2016), pp. 142–167.

ammirata da Piligrin (P 555, 617, 666) – «in grembo a Venere» (*Stanze*, 53, 8), dea sorta dalla schiuma e in ciò imitata dalla ninfa del poeta croato. Inoltre, Medini pensava forse alle reminiscenze ovidiane delle *Stanze* e al motivo delle più svariate fiere innamorate nel regno di Venere, che nel *Piligrin* – con altre contaminazioni di cui si dirà in seguito – sono vittime di Circe; tuttavia, il testo di Vetranović, che è solito smontare, distorcere o invertire i singoli elementi dell'originale in tanti suoi riusi testuali, accoglie la suggestione del verso «Ivi ogni fera per amor vaneggia» (*Stanze*, I, 85, 5), ma l'amore nel *Piligrin* non istiga le bestie ad un'agitazione bellicosa come nelle *Stanze*, bensì a una convivenza pacifica e fraterna che stupisce il viandante (P 3677–3690), sulla scia dell'*adynton* classico della bestia ammansita, che l'*Orfeo* poliziano (v. 163) attinge da Virgilio, Orazio e soprattutto Claudiano.³⁶ Per l'Ariosto, oltre alle meraviglie narrative e la generale atmosfera fiabesca condivise con il poema di Boiardo, si tratta probabilmente dell'affinità tra il senno ugualmente perduto da Orlando e da Piligrin; le tracce di Sannazaro si indovinano nel generico paesaggio arcadico e in uno dei campioni dell'innamorato sensuale parente degli spasimanti di Angelica, il satiro, che si strugge d'amore per la ninfa (cfr. P 1331 e sgg.) talmente da invocare la propria morte (v. 1424), motivo comune, però, a diverse opere ispirate alle *Metamorfosi* di Ovidio, dal *Ninfale fiesolano* all'*Aminta* (di cui Vetranović poteva aver avuto notizia, benché il dramma pastorale fosse stato pubblicato a Venezia per la prima volta nella traduzione croata di Dominko Zlatarić nel 1580). Sullo pseudo-Teocrito come una delle fonti dell'episodio del cinghiale e sull'*Adone* (1550) di Giovanni Tarcagnola come uno dei possibili mediatori fra il testo greco e il *Piligrin*, nonché su altre risonanze delle *Metamorfosi* ovidiane nel poemetto di Vetranović, ha recentemente fatto luce Ivan Lupić.³⁷ Tra gli altri vistosi inserti del *Piligrin* non rilevati da Medini, l'episodio in cui il protagonista fa cantare un corvo per ghermire il paio di scarpe rosse richieste dalla scimmia che questo porta in becco (P 641–684) rielabora la fiaba della volpe e del corvo di Esopo, reperibile anche in Fedro.³⁸ Il ricorso di Vetranović alla fiaba classica

³⁶ Cfr. MASSIMO MALINVERNI, *Note per un bestiario lirico tra quattro e cinquecento*, in «Italique», II (1999), pp. 7–31, a p. 13.

³⁷ IVAN LUPIC, *Piligrinov otpor*, in *Otpor. Subverzivne prakse u hrvatskome jeziku, književnosti i kulturi*. Zbornik radova 42. seminara Zagrebačke slavističke škole, a c. di Tatjana Pišković e Tvrtko Vuković, Zagreb, Zagrebačka slavistička škola, 2014, pp. 35–79.

³⁸ La fonte è segnalata da IVAN KASUMOVIC, *Utjecaj grčkih i rimskih pjesnika na dubrovačku liričku poesiju*, cit., p. 193.

è certamente dovuto ai traduttori e divulgatori dell'opera esopica del Quattrocento italiano, quali Guarino da Verona, Ermolao Barbaro il Vecchio, Ognibene da Lonigo, Lorenzo Valla e Rinuccio da Castiglione, nonché alla produzione di fiabe nuove da parte di vari umanisti, tra cui Alberti.³⁹ Infine, un «mosaico» cinquecentesco come quello di Vetranović sarebbe improbabile senza allusioni al Petrarca, magari dissimulate e contaminate, tanto meno cospicue quanto più si mettono in evidenza, come nello stesso incipit («chi desidera sentire un lamento e guai diversi, e un pianto accorato, senza pari, dia ascolto a me che canto, e nel mio cantar udrà tristezze infernali e mali lacrimosi, e strazi al di sopra di tutti gli strazi», P 1–5), il quale si rifà al sonetto proemiale del *Canzoniere*, l'esempio più prestigioso partecipe di una consacrata convenzione lirica e narrativa.⁴⁰ Più avanti, per bocca di una delle bestie incantate, il testo evoca il titolo dei *Rimedi contro l'amore* ovidiani compiacendosi a negarne il concetto eponimo («perché contro l'amore non c'è altro rimedio, se non per chi venisse separato dalla vita per morte subitanea», P 3707–3708), ma nello stesso tempo ritrae il perennemente svenevole soggetto lirico delle *Rime sparse*; la divisione interna di questo e il suo perenne dibattersi «in bailia de' penser' [s]uoi» (*Canzoniere*, CCLXIV 33)⁴¹ potrebbe essere la meta parodica del passo sulla guerra fra i pensieri di Piligrin (P 3056–3088),⁴² annunciata – in risposta all'ingenua speranza del protagonista di vedersi salvo una volta che se ne sarà riappropriato – dal discorso della scimmia sulla diversità irriducibile dei pensieri: sono amari e dolci, profondi e superficiali, lunghi e brevi, stretti e larghi, pesanti e leggeri, ignoti e noti, grossi

³⁹ Cfr. DAVID MARSH, *Aesop and the humanist apologue*, in «Renaissance Studies», XVII (2003), 1: *Bonae Litterae: Current Research on the "Studia Humanitatis"*, pp. 9–26. Ancor prima di tale moda umanistica, le varianti latine delle fiabe greche di Esopo, tra cui il rifacimento de «Il corvo e la volpe» di Fedro menzionato dalle *Satire* oraziane e quello di Apuleio, sono riprese nei testi medievali francesi di Marie de France e nel *Roman de Renart*, e tradotte in italiano, cfr. FERRUCCIO BERTINI, *La favola latina da Fedro al mondo moderno*, in «Nova Tellvs», XXVII (2009), 1, pp. 19–40.

⁴⁰ Sui modelli e seguaci dell'apostrofe petrarchesca al lettore cfr. il commento di MARCO SANTAGATA, in FRANCESCO PETRARCA, *Canzoniere*, ediz. commentata a c. di Marco Santagata, Milano, Mondadori, I ediz. aggiornata I Meridiani, 2004, pp. 6–7.

⁴¹ La canzone CCLXIV presenta una caratteristica elaborazione petrarchesca del topos dei pensieri in conflitto, a cui si è accennato in n. 13: la contesa («L'un penser parla co la mente, et dice: [...] Da l'altra parte un penser dolce et agro» ecc., CCLXIV, 19, 55) ha esito contraddittorio («et veggio 'l meglio, et al peggior m'appiglio», 136), come alla conclusione citazionale del componimento impone il suo modello, *Metamorfosi* VII 20–21; per le altre riscritture precedenti della formula ovidiana, cfr. il commento di MARCO SANTAGATA, cit., p. 1068.

⁴² Cfr. n. 13.

e sottili, giudiziosi e folli, ecc. (P 3005–3028), raramente si mettono d'accordo (P 315), spesso fanno smarrire la retta via (P 318) e diventano guerrieri spietati nell'interiorità di un io lacerato, a cui non resta che supplicare: «Datemi pace, o duri miei pensieri» (*Canzoniere* CCLXXIV 1).

Il carattere eterogeneo del testo di Vetranović dispiacque, dunque, all'influente gusto tardoromantico di Medini, al punto da fargli denunciare tali rappezzature come spropositate e ingiustificabili nel contesto letterario croato, in quanto del poemetto facevano «un mosaico i cui tasselli non sono disposti armoniosamente in un'unica immagine»;⁴³ eppure, la stessa tecnica del montaggio discorsivo prova che il poeta croato non soltanto era al corrente della disputa sull'imitazione che divideva gli autori italiani del Quattro e Cinquecento, ma si schierava consapevolmente – quale discepolo di Alberti ed Erasmo⁴⁴ – dalla parte degli eclettici o quintiliani, avversari del canone esclusivista dei ciceroniani.⁴⁵ A più riprese, Alberti cita il motto terenziano «*Nullum est iam dictum quod non dictum sit prius*»,⁴⁶ paragonando il lavoro dello scrittore umanista alla costruzione di una struttura architettonica nuova col «rottame» del «pubblico e nobilissimo edificio» dei testi altrui, smontati e rimontati come «tessere» riutilizzate in un «mosaico».⁴⁷ Anche se la soluzione poetica di Bembo sembra prevaricare sulla concezione albertiana, e sulle proposte ad essa affini, della letteratura come «arte musiva», per cui l'*inventio* equivale a «scelta, appropriazione, manipolazione e riciclaggio di pre-

⁴³ MILORAD MEDINI, *Povjest hrvatske književnosti...*, op. cit., p. 235. Sul fatto che, sebbene non precisi, i reperti di Medini deludevano la speranza, espressa nel 1869 dall'intellettuale raguseo Medo Pucić, che le invenzioni dello «strano poema» si sarebbero rivelate frutti originali della fantasia di Vetranović, cfr. IVAN LUPIC, *Piligrinov otpor*, cit., p. 39.

⁴⁴ Cfr. LORENZO GERI, *A colloquio con Luciano di Samosata. Leon Battista Alberti, Giovanni Pontano ed Erasmo da Rotterdam*, Roma, Bulzoni, 2011, p. 42.

⁴⁵ Cfr. ad es. JOHN D'AMICO, *The Progress of Renaissance Latin Prose: The Case of Apuleianism*, in «*Renaissance Quarterly*», XXXVII (1984), 3, pp. 351–392; ROBERT H. F. CARVER, *The Protean Ass: The «Metamorphoses» of Apuleius from Antiquity to the Renaissance*, Oxford – New York, Oxford University Press Inc., 2007, p. 262 e sgg.; FRANCESCO BAUSI, *Erasmo e l'Umanesimo italiano nel «Ciceronianus»*, in «*Interpres. Rivista di studi quattrocenteschi fondata da Mario Martelli*», XXXV (2017), Roma, Salerno Editrice, pp. 228–260.

⁴⁶ ANNALISA CERON, *Leon Battista Alberti's Care of the Self as Medicine of the Mind: A First Glance at «Theogenius», «Profugiorum ab erumna libri III», and Two Related «Intercenales»*, in «*Journal of Early Modern Studies*», IV (2015), 2, pp. 9–36, a p. 14.

⁴⁷ ROBERTO CARDINI, *Mosaici. Il «nemico» dell'Alberti*, Roma, Bulzoni, 1990, pp. 4–7.

cedenti scritture»⁴⁸ conforme al principio della *varietas*,⁴⁹ le pratiche di riuso dei classici, ivi comprese le corone trecentesche, in forme diverse e con creatività diseguale, contrassegnano tutta la produzione letteraria latina e volgare del Quattro e Cinquecento (se, in senso lato, non coincidono addirittura con la scrittura in generale).⁵⁰ Riconducibili insomma al concetto di imitazione classicistica inaugurato da Alberti (attuato da Poliziano, Pulci, Ariosto, e infine reso quasi scontato dai compendi citazionali destinati a servire da supporto tecnico all'ondata derivativa del «secondo umanesimo» in volgare,⁵¹ quali la longeva e diffusissima *Polyanthea* di Domenico Nani Mirabelli del 1502),⁵² i montaggi in apparenza inetti del *Piligrin*, metamorfico sia nella trama che nella tessitura espressiva, risultano dalla frequentazione degli stessi autori le cui risonanze Medini vi rilevava come indebitamente intarsiate sulla superficie di un testo a cui il critico si ostinava a riconoscere i tratti (per quanto «esteriori», a detta di Čale e Zorić) del divino pellegrinaggio dantesco. Per i suoi disinvolti furti e prestiti, deformazioni

⁴⁸ Ivi, p. 11.

⁴⁹ Cfr. ROBERTO CARDINI, *Alberti oggi*, in «Moderni e Antichi», I (2003), pp. 61–72, a p. 63.

⁵⁰ Cfr. MARIA CRISTINA CABANI, *Fortune e sfortune dell'analisi intertestuale: il caso Ariosto*, in «Nuova Rivista di Letteratura Italiana», XI (2008), 1-2, pp. 9–26, a p. 10; tale osservazione sulla natura dell'intertestualità si attiene alla prima definizione del concetto formulata da JULIA KRISTEVA, *Séméiotikè. Recherches pour une sémanalyse*, Paris, Seuil, 1969, e al modo in cui in seguito lo intendono Barthes e Derrida.

⁵¹ Il secondo Cinquecento – epoca anche di Vetranović – «[è] il momento caratterizzato da un'intensa utilizzazione di opere umanistiche da parte di scrittori in lingua, specialmente di alcuni grandi repertori che l'archeologia umanistica aveva allestito. Non si tratta dei soliti e costanti volgarizzamenti dei classici latini, ma di un prelievo, quasi mai dichiarato, da opere di umanisti con adattamenti che variano da caso a caso» (PAOLO CHERCHI, *Aspetti della fortuna degli «Apophthegmata»*, in *Erasmus, Venezia e la cultura padana nel '500*. Atti del XIX Convegno Internazionale di Studi Storici, a c. di Achille Olivieri, Rovigo, 8–9 maggio 1993, Rovigo, Associazione Culturale Minelliana, 1995, pp. 157–166, a p. 164.

⁵² Cfr. AMEDEO QUONDAM, *Forma del vivere. L'etica del gentiluomo e i moralisti italiani*, Bologna, il Mulino, 2010, pp. 156–179; sui problemi dell'imitazione dei classici, cfr. soprattutto *Scritture di Scritture*, a c. di Giancarlo Mazzacurati e Michel Plaisance, Roma, Bulzoni, 1987; LUCIANA BORSETTO, *Il furto di Prometeo. Imitazione, scrittura e riscrittura nel Rinascimento*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1990; PAOLO CHERCHI, *Polimatia di riuso. Mezzo secolo di plagio (1539–1589)*, Roma, Bulzoni, 1998; AMEDEO QUONDAM, *Note su imitazione, furto e plagio nel Classicismo*, in *Furto e plagio nella letteratura del Classicismo*, a c. di Roberto Gigliucci, Roma, Bulzoni, 1998, pp. 373–400; PAOLO CHERCHI, *Plagio e/o riscrittura nel Secondo Cinquecento*, in *Furto e plagio nella letteratura del Classicismo*, op. cit., pp. 53–68; *Sondaggi sulla riscrittura del Cinquecento*, a c. di Paolo Cherchi, Ravenna, Longo, 1998; *Renaissance Rewritings*, a c. di Helmut Pfeiffer, Irene Fantappiè, Tobias Roth, Berlin / Boston, Walter de Gruyter GmbH, 2017.

e trapianti di materiale dantesco (e petrarchesco), che eludono qualsiasi giudizio univoco circa la serietà rispettosa o l'intento parodico nei confronti della fonte, Vetranović poteva trovare un modello suggestivo nella «disinvoltura contaminatoria» con cui, nell'*Orlando furioso*, Ariosto «ridu[ce] l'intertesto a materiale da riuso, pronto a essere spostato, contraffatto e manipolato», «dirotta[ndo] [...] l'attenzione dalla parola autorevole alla sua forma trasformata e ai modi della trasformazione, all'atto parodico in se stesso». ⁵³ Tra le lezioni ariostesche «di "sva-lutazione" semantica» ⁵⁴ accolte da Vetranović risalta con particolare evidenza la già segnalata ripresa degradante di «E caddi come corpo morto cade» (*Inferno* V 142) riferito a un asino picchiato nel *Piligrin* (P 3354), dove tale «imitazione delle imitazioni» ⁵⁵ da parte dell'autore croato esaspera l'abbassamento bonariamente parodico che il verso dantesco subisce nel *Furioso* (II, 55, 7) precipitando il duplice rimando in un vero e proprio imbestiamento. Meno vistosa appare l'origine, naturalmente composita, del mostruoso aspetto interspecifico (uomo dotato di gobba, orecchie d'asino, occhi di gufo, denti di cinghiale) che il protagonista del *Piligrin* acquisisce progressivamente in seguito a metamorfosi punitive: l'esito delle sue trasformazioni risale alla descrizione di uno dei mostri dell'*Orlando furioso*, costruito sul modello, a sua volta intertestualmente composito, dell'ibrido

⁵³ MARIA CRISTINA CABANI, *Fortune e sfortune dell'analisi intertestuale*, cit., p. 11. «Nel contesto narrativo le immagini e le formule ripetute assumono il valore di topoi stilistico-narrativi, nobilitati dal ricordo operante di una fonte illustre, ma anche scherzosamente degradati dal confronto con essa» (ivi, p. 15), comunque sempre in bilico, per parafrasare il titolo di un volume della stessa autrice, fra ossequio e irriverenza (MARIA CRISTINA CABANI, *Fra omaggio e parodia: Petrarca e petrarchismo nel «Furioso»*, Pisa, Nistri-Lischi, 1990), a differenza dell'atteggiamento scrupoloso dimostrato, al parere della studiosa e d'accordo con LUIGI BLASUCCI (*La «Commedia» come fonte linguistica e stilistica del «Furioso»*, in ID., *Studi su Dante e Ariosto*, Milano–Napoli, Ricciardi, 1969, pp. 121–162), dal *Morgante* nei confronti della parola di Dante, a cui Pulci «assegna [...] il ruolo di poeta-guida» (MARIA CRISTINA CABANI, *Pulci e Dante: la ricerca di un modello*, in «Nuova Rivista di Letteratura Italiana», VI (2003), 1-2, pp. 95–135, a p. 95).

⁵⁴ LUIGI BLASUCCI, *La «Commedia» come fonte linguistica e stilistica del «Furioso»*, cit., p. 151; la tipologia di riusi danteschi nell'*Orlando furioso* proposta da Blasucci è ricordata da MARIA CRISTINA CABANI, *Esibire o nascondere? Osservazioni sulla citazione nel «Furioso»*, in «Parole rubate. Rivista internazionale di studi sulla citazione», <http://www.parolerubate.unipr.it>, VII (2013): *Speciale Ariosto. Il labirinto della citazione. L'«Orlando furioso» da Ariosto a Calvino*, a c. di Anna Maria Cabrini, pp. 13–25, a p. 18.

⁵⁵ La locuzione, che riassume i complessi procedimenti di riscrittura in Ariosto, è dovuta a DANIEL JAVITCH, *The Imitation of Imitations in «Orlando furioso»*, in «Renaissance Quarterly», XXXVIII (1985), pp. 215–239; cfr. anche MARIA CRISTINA CABANI, *Esibire o nascondere?*, cit., p. 14.

Gerione⁵⁶ come allegoria dell'avarizia⁵⁷ omologa a quella della lupa dell'*Inferno* I nell'ambito della profezia pronunciata da Virgilio, orrenda fiera rappresentata in uno degli intagli profetici di Merlino e descritta da Malagigi nei termini seguenti, non privi di un tocco apuleiano: «Quivi una bestia uscir de la foresta / pareo, di crudel vista, odiosa e brutta, / ch'avea l'orecchie d'asino, e la testa / di lupo e i denti, e per gran fame asciutta; / branche avea di leon; l'altro che resta, / tutto era volpe» (OF XXVI 31, 1–6).⁵⁸ E tuttavia, l'idea che il mosaico di organi estranei che è il corpo di Piligrin – proprio come quello del *Piligrin* – faccia del protagonista un'allegoria della cupidigia o della frode, non convince (neanche con l'argomento del furto della coppa dorata, piuttosto un'infrazione da cleptomane sbadato).

Un'operazione affine riguarda la sovrapposizione di reminiscenze classiche e dantesche già confluite nel poema ariostesco (memore, a sua volta, dell'operazione imitativa esplicitamente segnalata da Dante) nella prima delle metamorfosi del *Piligrin*: l'albero parlante che una volta fu uomo (rimasto anonimo, a differenza del Pier della Vigna dantesco, sebbene Piligrin gli chiedesse di presentarsi) trasformato in pianta dalla sua sorte, o fortuna (cfr. P 295, 299, 302, 307), la quale lo fece vittima dell'invidia di gente malvagia (P 320) e provocò il suo esilio (P 326), sembra rimandare principalmente al canto XIII dell'*Inferno* (particolare sfuggito agli interpreti) e dunque al suo precedente esplicito, il canto III dell'*Eneide*, omettendo di precisare il modo di trapasso – per suicidio, omicidio o morte naturale – con cui la persona in questione mutò in albero. Ma la quantità di altri riferimenti all'*Orlando furioso* riscontrabili nel *Piligrin* e la predilezione che Vetranović dimostra per l'arte della riscrittura di topoi danteschi negli autori italiani del Cinquecento apparentano l'acero del poemetto croato ad Astolfo trasformato in mirto del canto VI del *Furioso*, quindi alla Driope del c. IX delle *Metamorfosi* ovidiane⁵⁹ e all'Idalogo boccaccesco trasformato in

⁵⁶ Cfr. il commento di REMO CESERANI all'OF XXVI 31, in Ludovico Ariosto, *Orlando furioso e Cinque canti*, a c. di Remo Ceserani e Sergio Zatti, Torino, UTET, 1997.

⁵⁷ Cfr. PIO RAJNA, *Le fonti dell'«Orlando Furioso»*, 2a edizione corretta e accresciuta, Firenze, Sansoni, 1900, p. 170, cit. secondo l'edizione elettronica del Progetto Manuzio, 5 novembre 2008, p. 385.

⁵⁸ Cfr. PIO RAJNA, *Le fonti dell'«Orlando Furioso»*, cit., p. 385.

⁵⁹ Cfr. MARIA CRISTINA CABANI, *Ovidio e Ariosto: leggerezza e disincanto*, in «Italianistica», XXXVII (2008), 3: *Ludovico Ariosto: nuove prospettive e ricerche in corso*, pp. 13–42, a p. 34. Alla lista delle creature umane divenute alberi delle *Metamorfosi* che presiedono al personaggio di Pier delle Vigne, D'Ovidio aggiunge Loti e le Eliadi (cfr. LEO SPITZER, *Studi italiani*, a c. di Claudio Scarpati, Milano, Vita e pensiero, 1976, p. 147).

pino nel V libro del *Filocolo*.⁶⁰ Che l'acero di Vetranović sia germogliato da una contaminazione fra l'Astolfo-mirto dell'Ariosto e i defunti-alberi di Virgilio e di Dante, lo conferma il fatto che sia l'acero (P 343–348) sia Astolfo (*Orlando furioso*, VI, 51–53) mettono in guardia i loro rispettivi interlocutori contro i sortilegi metamorfici a cui essi stessi, come tanti altri, sono soggiaciuti – l'eroe ariostesco per gli stessi motivi erotici che nell'*Iliade* colpirono i compagni di Ulisse, Piligrin invece per ragioni affini piuttosto ai tradimenti che portarono a morte Polidoro e Pier della Vigna (non senza una possibile eco amara del *Timone* di Boiardo, rifacimento in versi del dialogo luciano volgareizzato da Nicolò Leonicensi).⁶¹ Mentre Astolfo dichiara di esser stato incantato e tramutato ad opera di Alcina, discendente letteraria della maga omerica,⁶² l'acero di Vetranović si astiene dal nominare l'autrice delle metamorfosi fatali, e i misfatti simili – questa volta, trasformazioni bestiali compiute su persone asservite all'amore (cfr. *Piligrin*, vv. 3673–3710) – verranno successivamente, soltanto nel v. 3542, attribuiti a Circe dalla piccola scimmia, strano travestimento del Virgilio dantesco e spia di ulteriori contaminazioni che difficilmente si potrebbero qualificare come riverenti.⁶³ Il racconto di Astolfo, che all'elenco di tramutazioni in alberi e fiere aggiunge anche quelle in fonti, risale all'*Eneide* VII 20 e ai luoghi

⁶⁰ PIO RAJNA, *Le fonti dell'«Orlando Furioso»*, cit., p. 70 e sgg.; cfr. il relativo commento in LUDOVICO ARIOSTO, *Orlando furioso e Cinque canti*, cit. L'evocazione metapoetica della triplice fonte da parte di Ariosto, con riferimenti al commento di Alberto Lavezuola del 1584 e alle osservazioni di Emilio Bigi e Cesare Segre, è rilevata da DANIEL JAVITCH, *The Imitation of Imitations in «Orlando furioso»*, cit., p. 237. Per la diffusione del motivo della metamorfosi vegetale cfr. DANIELA FOLTRAN, *Il topos narrativo della pianta parlante da Virgilio a Tasso*, in «Studi tassiani», XLV (1997), pp. 209–229.

⁶¹ Cfr. EDOARDO FUMAGALLI, *Da Nicolò Leonicensi a Matteo Maria Boiardo: proposte per l'attribuzione del volgarizzamento in prosa del «Timone»*, in «Aevum», LIX (1985), 2, pp. 163–177.

⁶² Per le sue affinità con Calipso, Didone, la Carandina del *Mambriano* (1509) di Francesco Cieco da Ferrara, ecc., cfr. PIO RAJNA, *Le fonti dell'«Orlando Furioso»*, cit., p. 185. Ma le malefiche doti di Circe si estendono a tutte le donne (mogli), in quanto trasformano gli uomini amanti in bestie popolandone il «porcile di Venere» nel *Corbaccio*, serio-comica ripresa boccaccesca della *Commedia*.

⁶³ Come già detto, in cambio dei suoi favori di guida, la scimmia chiede al viandante un paio di scarpe per i suoi scalzi piedi lesi, senza mai far intravedere un senso allegorico attribuibile a tale particolare; si tratta forse di un'allusione allo spettacolo della bertuccia che nel *Morgante* XIX 147 si infila e si toglie gli stivali di Margutte beffato dal compagno, per cui Margutte finisce per morire dalle risa, richiamo che completa lo stravolgimento comico del modello scimmiettato dalla scimmia, il «famoso saggio» (*Inferno* I 89) da cui Dante implora aiuto contro la bestiale allegoria dell'avarizia.

corrispondenti in Apuleio (*Metamorfosi* II v)⁶⁴ e nel *Mambriano* (XXXVIII, 24),⁶⁵ tra i cui eredi si annovera il destino di Fileno tramutato in fonte nel IV libro del *Filocolo*.⁶⁶ Sempre al concorso di un particolare apuleiano, fuso con un ricordo dantesco dalla mediazione di Ariosto, è da ascrivere anche la figura dell'orrenda vecchia del *Piligrin*, alla quale si è già accennato come discendente della «strega» del *Purgatorio* XIX 58: la bruttezza ripugnante della serva croata di Circe proviene anche dal suo incrocio con la Gabrina ariostesca, serva dei ladri e discendente del personaggio femminile analogo delle *Metamorfosi* apuleiane.⁶⁷ Ma alla bruttezza della vecchia che a Piligrin pare un mostro dell'inferno (*P* 4201) Vetranović, discepolo delle ibridazioni ariostesche, dedica oltre trenta versi (*P* 4195–4228), ben più prolissamente di Apuleio,⁶⁸ Dante o Ariosto,⁶⁹ contessendovi le suggestioni del ricco filone misogino il cui topos centra-

⁶⁴ L'edizione di riferimento: LUCIO APULEIO, *Metamorfosi o Asino d'oro*, a c. di Giuseppe Augello, Torino, UTET, 1980 (1ª ed. 1958). Rajna sosteneva che il romanzo di Apuleio fosse un ampliamento del precedente greco di Luciano di Samosata (cfr. PIO RAJNA, *Le fonti dell'«Orlando Furioso»*, cit., p. 228 e sgg.), ma negli studi recenti, invece, come autore dell'*Asino* greco viene indicato lo Pseudo-Luciano; la confusione sarebbe stata causata dal nome del protagonista, Lucio, «desunto dalle perdute *Metamorfosi* greche di Lucio da Patraso, il cui intreccio fu adottato sia dalle *Metamorfosi* di Apuleio, sia dall'*Onos* dello pseudo-Luciano» (JULIA GAISSE HAIG, *The Fortunes of Apuleius and the Golden Ass: A Study in Transmission and Reception*, Princeton, NJ, Princeton University Press, 2008, p. 18; cfr. S. J. HARRISON, *Apuleius: A Latin Sophist*, Oxford, Oxford University Press, 2000, p. 218; MARIANTONIETTA ACOCELLA, *L'Asino d'oro nel Rinascimento: Dai volgarizzamenti alle raffigurazioni pittoriche*, Ravenna, Longo, 2001; ROBERT H. F. CARVER, *The Protean Ass*, cit., p. 54 e passim).

⁶⁵ Cfr. PIO RAJNA, *Le fonti dell'«Orlando Furioso»*, cit., p. 185, e il commento di REMO CESERANI all'*OF* VI 51, in Ludovico Ariosto, *Orlando furioso e Cinque canti*, cit.

⁶⁶ PIO RAJNA, *Le fonti dell'«Orlando Furioso»*, cit., p. 170. Rajna avverte che con il Fileno-fonte e l'Idalogo-pino boccacceschi Astolfo-mirto condivide «il metterci innanzi delle vittime d'amore» (ivi). Il *Piligrin* conserva una traccia modificata di tale commistione di elementi, anche se, come Ariosto e Boccaccio (nel *Filocolo*) prima di lui (cfr. ivi), fa prevalere la patina dantesca: se l'acero di Vetranović, ammonendo il protagonista del pericolo metamorfico, non presenta se stesso come uomo trasformato in albero in quanto vittima d'amore, tali saranno tuttavia le bestie che Piligrin vedrà davanti alla grotta di Circe.

⁶⁷ Cfr. PIO RAJNA, *Le fonti dell'«Orlando Furioso»*, cit., p. 229; per gli altri modelli di Gabrina cfr. ivi, p. 313 e sgg.

⁶⁸ Così la serva viene trattata dai briganti apuleiani nel IV libro: «O putrido avanzo di tomba! Obbrobrio del genere umano, che neanche l'inferno si decide a pigliarti» (LUCIO APULEIO, *Metamorfosi o Asino d'oro*, cit., p. 275).

⁶⁹ Vestita da giovane, Gabrina «rassimiglia / a un babuino, a un bertuccione in viso» (*OF* XXIII 94, 3–4).

le, donna brutta e vecchia, raggiunge il vertice nei probabili modelli del passo, quali la ballata «Una vecchia mi vagheggia» di Poliziano e il sonetto «Chiome d'argento fino irte e attorte» di Berni;⁷⁰ come non bastasse, l'autore croato non resiste alla tentazione di inserirvi una scherzosa preterizione metatestuale con cui nega per antifrasi la stessa possibilità di precedenti letterari o artistici.⁷¹

Tali ascendenze ludiche del *Piligrin* destano un sospetto riguardo alla preminenza, suggellata dall'impronta dantesca, delle interpretazioni allegorico-moralistiche nella storia della letteratura croata che del poemetto presuppongono un fondamentale ed esclusivo tono di serietà morale e religiosa, ovvero il sospetto che ai più – salvo poche eccezioni – sfugga la suscettibilità del *Piligrin* ad adeguarsi a un doppio codice di lettura, atto a integrare l'alternativa di un appena dissimulato risvolto satirico.⁷² Dall'emblema apuleiano delle orecchie d'asino ac-

⁷⁰ Cfr. ad es. PATRIZIA BETTELLA, *The Ugly Woman: Transgressive Aesthetic Models in Italian Poetry from the Middle Ages to the Baroque*, Toronto, University of Toronto Press, 2005, p. 76 e sgg.; p. 115 e sgg.

⁷¹ «E il resto della sua sconcezza non lo posso comporre né assommare in versi per mancanza di tempo; perché una cosa tanto sconcia non potrebbe dipingerla mai col pennello uomo vivo» (*P* 4215–4218).

⁷² Fino a poco tempo fa, fra i critici non aveva avuto seguito l'opinione di MARIJAN STOJKOVIĆ (*Mavro Vetranović, savremeni satirični pjesnik*, in «Nastavni vjesnik», XXV (1917), 3, pp. 136–148 e 4, pp. 204–212) secondo cui, come gli altri componimenti di Vetranović, il *Piligrin* è una satira politica, sociale e morale (cfr. *ivi*, 3, p. 138) che, accanto ad altre risonanze letterarie italiane, presenta straordinarie affinità con la satira italiana del Quattro e Cinquecento ad opera di autori quali Vinciguerra, Ariosto, Alamanni, Nelli, Guidiccioni, Dolce, Bentivoglio, Tansillo e altri (*ivi*, p. 139), e soprattutto con i testi satirici in veste di «flebili elegie» (*ivi*, p. 145). In questa sede, risulta particolarmente significativa una nota di Stojković, in cui lo studioso avanza l'idea che, al di là della *Commedia* dantesca segnalata da Medini, il poemetto trae lo spunto dall'*Asino* di Luciano da Patrasso, dalle *Metamorfosi* di Apuleio e dal *Peregrinos* di Luciano di Samosata; Stojković, però, suggerisce che Vetranović, dovendo avere difficoltà a conoscere Apuleio e Luciano in originale, poteva invece conoscere il *Caos del Triperuno* di Folengo, allegoria morale che ricorda la *Divina commedia* (cfr. *ibid.*). Poiché Stojković trascurava di esplicitare la pur opportuna connessione tra Folengo e il lucianesimo, Grmača apprezza soltanto l'ipotesi del critico relativa all'opera folenghiana come possibile modello del *Piligrin* e la estende al *Baldus*, rilevandovi «le descrizioni di un mondo inverso, alieno, estraneo, attraverso il quale si muovono i personaggi più svariati, [...] le descrizioni di un viaggio fantastico, i singoli motivi, i toni comici e parodici, la satira anticlericistica, l'incorporamento di elementi grotteschi, corpi deformati, violenze, esseri ibridi, personaggi mitologici, la mescolanza di mondi tematici diversi, [...] nonché la fine brusca dell'opera, cioè l'interruzione del filo narrativo» (DOLORES GRMAČA, *Nevolje s tijelom*, cit., p. 265); pur formulando l'ipotesi inedita sull'impegno anticlericistico del *Piligrin* in quanto satira, l'autrice non precisa quali luoghi comici del poemetto abbia in mente. – Per quanto riguarda la presunta scarsa familiarità di Vetranović con i due autori del II secolo a cui accennava Stojković, sulla diffusione delle notizie su Luciano di Samosata nel Rinascimento europeo e sui rapporti del grande comme-

collate su una testa umana⁷³ – destinato a ricomparire nel *Sogno d'una notte di mezza estate* di Shakespeare – consegue, prima di tutto, la sovversione virtuale della catabasi⁷⁴ onirica votata a un pio progetto espiatorio con cui il pellegrino di Vetranović sembra ricalcare le orme del viandante dantesco, in quanto è lo stesso protagonista del poemetto a diventare capro – o piuttosto asino – appunto espia- torio di forze e poteri che lo trascendono, proprio come il Lucio apuleiano. Con- tro il protagonista del *Piligrin* si accaniscono le irrazionali divinità, ivi compresa la Fortuna, simili, per le loro caratteristiche perverse, agli dèi che perseguitano il

diografo Marin Držić, concittadino e contemporaneo di Vetranović, con il lucianesimo di Ponta- no, Rabelais e Erasmo cfr. LEO KOŠUTA, *Il mondo vero e il mondo a rovescio in «Dundo Maroje» di Marino Darsa (Marin Držić)*, in «Ricerche slavistiche», XII (1964), pp. 65–122; sull'ottima conoscenza del romanzo di Apuleio diffusa a Dubrovnik (probabilmente sia in originale sia nel volgarizzamento di Firenzuola), cfr. (a proposito del travestimento comico della favola apuleiana di Cupido e Psiche nella commedia *Grizula* di Držić) LADA ČALE FELDMAN, *Omakalina psiha*, in *Komparativna povijest hrvatske književnosti*. Zbornik radova XVIII: *Fantastika: problem zbilje*, a c. di Cvijeta Pavlović, Vinka Glunčić-Bužančić, Andrea Meyer-Fraatz, Split – Zagreb, Književni krug – Odsjek za komparativnu književnost Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 2016, pp. 42–57.

⁷³ Con l'*Asino d'oro*, come suggerisce ROBERT H. F. CARVER (*The Protean Ass*, cit., p. 2), Apuleio sembra aver accolto la sfida lanciata all'inizio dell'*Arte poetica* da Orazio, che illustra il divieto di mescolare il modo tragico e il modo comico con una metafora di ibridità corporea: unione di una testa di cavallo e un torso umano, che farebbe ridere chiunque. Apuleio, infatti, mette su un corpo umano una testa non di cavallo ma di asino, e pianta il sublime fervore nei confronti del culto misterico di Iside sul tronco di una raccolta di storie oscene come le *Favole milesie* di Aristide (cfr. ivi).

⁷⁴ Infatti, nella tradizione neoplatonica, il topos esaurito della discesa al regno dei morti viene col tempo sostituito col racconto metamorfico in cui Circe acquisisce la facoltà di produrre e di annullare gli incanti metamorfici, cioè di tramutare gli uomini bassi in porci e di introdurre i filosofi in un mondo superiore (cfr. ROBERT LAMBERTON, *Homer the Theologian*, cit., pp. 42; 115–119 e sgg.; 153). Plotino, Porfirio e Proclo desumono le posteriori interpretazioni moralistiche dell'episodio omerico di Circe (che gli esegeti tardoantichi e medievali applicano anche al libro XIV delle *Metamorfosi* di Ovidio e a tutta la mitologia antica) dalla dottrina che Platone espone nel libro X della *Repubblica*, nel *Fedro*, *Timeo* e *Fedone*: le anime dei defunti che in vita furono dediti ai piaceri corporei dopo la morte non sono ammesse nell'eternità, come le anime degli onesti e sobri, ma tornano nel mondo terreno, dove assumono la forma bestiale corrispon- dente al loro vizio (cfr. J. TATE, *Plato and Allegorical Interpretation*, in «The Classical Quar- terly», XXIII (1929), 3-4, pp. 142–154; EMMANUEL HATZANTONIS, *Il potere metamorfico di Circe quale motivo satirico in Machiavelli, Gelli e Bruno*, in «Italice», XXXVII (1960), 4, pp. 257–267; ROBERT LAMBERTON, *Homer the Theologian*, cit.; BRUCE CLARKE, *Allegories of Writing: The Subject of Metamorphosis*, Albany, State University of New York Press, 1995, p. 122 e sgg. Sulle trasformazioni stereotipiche e sovversive di Circe nel Rinascimento cfr. soprattutto JUDITH YARNALL, *Transformations of Circe: The History of an Enchanteress*, Urbana, University of Illinois Press, 1994, pp. 99–126.

protagonista del romanzo menippeo di Alberti, *Momus* (1446), satira antipapale intitolata col nome del dio dello scherno, della satira e dei poeti, personaggio dei dialoghi *Zeus tragedo* e *Il concilio degli dèi* di Luciano ripreso, tra gli altri, da Erasmo e Bruno; sfidando l'alterigia degli dèi più potenti, il Momus albertiano viene bandito dall'Olimpo e finisce esule sulla terra, sprovvisto e inerme come Piligrin, caricatura delle potenzialità autotrasformative che nell'uomo-camaleonte ammira Pico,⁷⁵ per cui la meta della satira è, oltre il suo orizzonte politico, la generale follia della presunzione, ambizione e cupidigia umana.⁷⁶ Sullo sfondo della riscrittura albertiana di Luciano, l'impotenza della vacua mente del pellegrino e le trasformazioni che lo abbrutiscono e imbruttiscono sembrano dunque epitomare la condizione regolare dell'uomo diversamente dal modello di alienazione mentale proposto dalla *Commedia*. Se la «follia» deplorata dall'acero pseudo-dantesco («Il mondo soffre soprattutto perché ora nascono furiosi e matti coloro che lo governano», P 241–242) può essere intesa come peccato della superba violazione delle leggi divine alla stregua di Dante, associata invece al progressivo imbestiamento di un protagonista uscito di senno (come, fra tanti altri, Orlando erede di Ercole⁷⁷ e Aiace⁷⁸) e al rincorrere il senno perduto (come nel caso di Astolfo), si colora di fantastiche sfumature luciane, mediate ad Ariosto dall'intercenale *Somnium* di

⁷⁵ GIOVANNI PICO DELLA MIRANDOLA, *Discorso sulla dignità dell'uomo*, a c. di Francesco Bausi, Parma, Fondazione P. Bembo-Guanda, 2003, pp. 14 e 15.

⁷⁶ Cfr. LORENZO GERI, *A colloquio con Luciano di Samosata*, cit., pp. 71–117; LUCA BOSCHETTO, *Democrito e la fisiologia della follia. La parodia della filosofia e della medicina nel Momus di Leon Battista Alberti*, in «Rinascimento», II (1995), 35, pp. 3–29; ANTONIO DI GRADO, *L'ombra del camaleonte: il «Momus» di L.B. Alberti*, in ID., *Dissimulazioni. Alberti, Bartoli, Tempio*, Caltanissetta – Roma, Salvatore Sciascia editore, 1997; NICOLA BONAZZI, «Animale irrequieto e impazientissimo»: *naturalismo e moralità in Alberti, Machiavelli e Bruno*, in «Annali d'Italianistica», XXVI (2008): *Humanisms, Posthumanisms, & Neohumanisms*, pp. 155–170. L'Apocalisse di San Giovanni viene identificata come un'altra fonte del *Momus* da CHRISTINE SMITH, *The Apocalypse Sent up: A Parody of the Papacy by Leon Battista Alberti*, in «MLN», CXIX (2004), 1, Italian Issue Supplement: *Studia Humanitatis: Essays in Honor of Salvatore Camporeale*, pp. S162–S177.

⁷⁷ Già Ortensio Lando fa risalire il titolo del poema ariostesco all'*Hercules furens* di Seneca, e Pigna vi aggiunge Euripide come modello, cfr. PIO RAJNA, *Le fonti dell'«Orlando Furioso»*, cit., p. 67; un precedente recente, il *De laboribus Herculis* di Coluccio Salutati, viene indicato da CORRADO BOLOGNA, «Orlando furioso» di Ludovico Ariosto, in *Letteratura italiana Einaudi. Le opere*, vol. II, a c. di Alberto Asor Rosa, Torino, Einaudi, 1993, p. 127.

⁷⁸ Per il motivo della pazzia in Omero e Sofocle rielaborato da Luciano, cfr. UGO MONTANARI, *L'officina di Luciano di Samosata: nuove prospettive critiche*, in «Quaderns de Filologia Clásica (Estudios griegos e indoeuropeos)», 6 (1996), pp. 251–260.

Alberti,⁷⁹ a sua volta lucianista precursore di Erasmo;⁸⁰ Erasmo, il cui *Elogio della Follia* non può non aver predisposto la scelta di Vetranović di rovesciare – nella sua foga imitativa alla seconda potenza, gioco letterario (re)inventato e tramandato ai posteri rinascimentali dei due sofisti – la nozione del consiglio della ragione investendo della carica virgiliana una scimmia, «tradizionale immagine animale di imitazione e contraffazione, di somiglianza [all'uomo e alla sua razionalità] falsa e ingannevole»,⁸¹ creatura di poco conto tra gli umanisti oppositori del ciceronanesimo,⁸² e dunque una specie di sosia della Follia.

⁷⁹ Cfr. CESARE SEGRE, *Leon Battista Alberti e Ludovico Ariosto*, in Id., *Esperienze ariostesche*, Pisa, Nistri-Lischi, 1966, pp. 85–95. Pilgrim porta i suoi pensieri sulle spalle in un otre bucato (P 85), che resta vuoto dopo che i pensieri se ne fuggono nella nebbia (P 91–92) e in seguito viene distrutto dalle formiche, facendo disperare il protagonista rimasto senza un contenitore in cui raccogliere i pensieri una volta recuperati (P 183–184); il motivo dell'otre gonfio, metafora appena velata della vacuità e presunzione umana, che ricorre alcune volte (P 336, 1276, 1282, 3954), fa pensare al Libripeta albertiano, a cui, dopo che nel paese dei sogni ha trovato «un'ampia sezione del [suo] cervello», non è stato permesso di riempirne «quella parte destra della [sua] testa che è vuota e inutile», qualificazione subito contraddetta dal suo interlocutore Lepido: «Non considerare il tuo cervello vuoto, quando invece è pieno di pazzia» (LEON BATTISTA ALBERTI, *Le intercenali*, trad. a c. di Ida Garghella, Napoli, Edizioni Scientifiche italiane, 1998, p. 78).

⁸⁰ Cfr. EUGENIO GARIN, *Erasmo e l'Umanesimo italiano*, in «Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance», XXXIII (1971), 1, pp. 7–17, a p. 11.

⁸¹ Giuseppe Ledda, *Per un bestiario di Malebolge*, cit., p. 109 (rimando a n. 14 del presente saggio).

⁸² È ben noto che l'eclettico Poliziano, discutendo sul principio dell'imitazione dei classici con Paolo Cortesi, paragona alla scimmia gli emuli passivamente servili dello stile ciceroniano, ma il suo avversario gli ribatte che preferiva essere scimmia di Cicerone che alunno o figlio degli altri scrittori latini (cfr. *Prosatori latini del Quattrocento*, a c. di Eugenio Garin, Milano – Napoli, Ricciardi, 1952, pp. 903 e 908). Sulla polemica ricordata, sugli usi umanistici non negativi dell'espressione «*simia Ciceronis*» e sul topos classico della scimmia in opposizione alle api cfr. DONATELLA COPPINI, *La polemica de imitatione fra Angelo Poliziano e Paolo Cortesi. Dalla lingua di Cicerone alla lingua del cardinale*, in *Forms of Conflict and Rivalries in Renaissance Europe*, a c. di David A. Lines, Marc Laureys, Jill Kraye, Göttingen, V&R Academic-Bonn University Press, 2015, pp. 39–60. La relazione della scimmia del *Pilgrim* con tale motivo nella polemica fra Poliziano e Cortesi è discussa da KREŠIMIR ŠIMIĆ (*Književni svjetovi. Književnohermeneutičke studije iz brvatske književnosti*, Osijek, Matica hrvatska, 2007, pp. 47–67), che attribuisce al personaggio di Vetranović il ruolo chiave dell'opera (cfr. ivi, p. 56), intendendolo come «allegoria della stessa letteratura» (p. 63); tuttavia, l'autore con corrobora la sua tesi con prove testuali (né spiega, ad es., la questione delle scarpe rosse, o la crudeltà dei consigli dalla scimmia impartiti al padrone dell'asino ribelle), ma trae una conclusione gratuita, secondo cui Vetranović ripudierebbe la concezione della letteratura fondata sulla fantasia perché incapace di indicare un fine ben determinato (spirituale, si direbbe) della vita umana (cfr. ivi, p. 66). Chiaramente, anche se tacitamente, è di nuovo la *Commedia* dantesca a prescrivere il criterio di quello che, secondo Šimić, sarebbe l'ideale letterario di Vetranović.

L'inclusione del poemetto di Vetranović nella prole italiana ed europea dei due autori del II secolo⁸³ non implica un'incondizionata svalutazione delle sue interpretazioni moralistico-religiose, dal momento che sia Luciano che Apuleio vantano, nella loro spiccata ibridità, una lunga tradizione che ne fa coesistere due modalità di ricezione affatto opposte: da un lato, quella seria, platonizzante e in seguito cristianizzata, e dall'altro, quella comico-satirica,⁸⁴ sensibile al modo spregiudicato, ad un tempo sovversivo e ammirativo, che Luciano e Apuleio usavano nei confronti delle loro dignitose fonti classiche, letterarie e filosofiche; modo paragonabile al trattamento a cui i loro discendenti, riscopritori, imitatori e rifattori umanistici e rinascimentali sottopongono a loro volta la *Commedia* di Dante, «*alter Homerus*», riusando i suoi versi in contesti talvolta buffi e incommensurabili all'originale, al limite dell'irriverenza. Per molti aspetti, e in virtù delle comuni radici epiche, il repertorio di motivi ed immagini del Poema coincide con quelli riscontrabili nei componimenti del filone menippeo promosso da Luciano: la *nekylia* o la visita agli inferi che fornisce ai protagonisti una prospettiva illuminante sulla vita in terra, il colloquio con i defunti, i sogni, l'intervento di guide, le vicende soprannaturali che fanno scaturire la trasformazione fisica e conoscitiva di chi compie il pellegrinaggio ultramondano, le metamorfosi bestiali e vegetali di personaggi umani, la tensione verso un traguardo rigeneratore, la mescolanza di generi e stili, e, infine, l'adattabilità a poco univoche griglie allegoriche. Non c'è dubbio che Vetranović, come il suo amico più giovane, Marin Držić,⁸⁵ segue attentamente le risonanze rinascimentali del romanzo apuleiano, tanto quelle neoplatonico-mistiche,

⁸³ Cfr. MICHAEL BACHTIN, *Problemi dell'opera di Dostoevskij* (1929), trad. a c. di Margherita De Michiel, a c. di Augusto Ponzio, Bari, Edizioni dal Sud, 1997; ID., *L'opera di Rabelais e la cultura popolare: riso, carnevale e festa nella tradizione medievale e rinascimentale*, trad. a c. di Milli Romano, Torino, Einaudi, 1993; EMILIO MATTIOLI, *Luciano e l'umanesimo*, Napoli, Istituto italiano per gli studi storici, 1980; DAVID MARSH, *Lucian and the Latins. Humor and Humanism in the Early Renaissance*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 1998; LORENZO GERI, *A colloquio con Luciano di Samosata*, cit.; JAMES GOLLNICK, *The Religious Dreamworld of Apuleius' Metamorphoses: Recovering a Forgotten Hermeneutic*, Toronto, Wilfrid Laurier University Press, 1999; S. J. HARRISON, *Apuleius: A Latin Sophist*, Oxford: Oxford University Press, 2000; JULIA GAISSER HAIG, *The Fortunes of Apuleius and the Golden Ass*, cit.

⁸⁴ Cfr. S. J. HARRISON, *Apuleius*, cit., p. 252; cfr. anche ROBERT H. F. CARVER, *The Protean Ass*, cit.; JAMES GOLLNICK, *The Religious Dreamworld of Apuleius' Metamorphoses*, cit.; JULIA GAISSER HAIG, *The Fortunes of Apuleius and the Golden Ass*, cit.

⁸⁵ Per gli studi di Košuta e di Čale Feldman rispettivamente, dedicati alle tracce di Luciano e Apuleio nell'opera di Držić, v. n. 72.

quanto quelle comico-trasgressive, più pronte a riconoscere che *L'asino d'oro* è, sin da principio, una parodia dell'*Odissea* omerica letta con lente neoplatonica,⁸⁶ e che il «misterico» libro undicesimo, dove Lucio aderisce al culto di Iside, cela una satira sofisticata della religione e della presunta liberazione dalla caverna di Platone.⁸⁷ Al benedettino raguseo non sfugge un'altra opera di quest'ultimo filone, che con la matrice apuleiana coniuga il riuso parodico di Dante, ed è dovuta a un autore i cui rapporti con Držić sono stati notati dalla storiografia letteraria croata,⁸⁸ ma finora impensabile come modello di Vetranović: si tratta dell'*Asino* di Machiavelli, poemetto allegorico in 1091 versi (anch'esso narrato dal protagonista, pure incompiuto e parimenti interrotto davanti all'antra di Circe), di carattere satirico e parodicamente eclettico, imperniato su motivi metamorfici e, un po' come il suo discendente croato, non di rado accusato di debolezze strutturali.⁸⁹

Nonostante la diversità di tono e di trama, numerose sono le analogie e corrispondenze che legano il *Piligrin* all'*Asino* del fiorentino. Di quest'ultimo Vetranović coglie la natura di libera trasposizione delle *Metamorfosi* apuleiane, plasmata in terzine dantesche pregne di spassosi ma puntuali riferimenti testuali a Dante e Petrarca, retti dai procedimenti di spostamento e trasformazione propri della tecnica abertiana e generalmente anticiceroniana del mosaico, ossia del principio della contaminazione terenziano, adottato anche da Machiavelli.⁹⁰ Tuttavia, accanto a una serie di particolari ripresi dal testo intermedio machiavelliano, il *Piligrin* ne attinge tanti anche dall'archetipo di Apuleio, forse pure filtrati attraverso le suggestioni delle sue rielaborazioni dal duplice *Roman de la Rose* all'*Hypnerotomachia Poliphili* di Francesco Colonna, soprattutto riguardo

⁸⁶ Cfr. BRUCE CLARKE, *Allegories of Writing*, cit., p. 42; S. J. HARRISON, *Apuleius*, cit., p. 220 e *passim*; ROBERT H. F. CARVER, *The Protean Ass*, cit., pp. 392–393.

⁸⁷ Cfr. S. J. HARRISON, *Apuleius*, cit., pp. 251, 254 e sgg.

⁸⁸ Le ricerche in merito sono state inaugurate dallo studio di FRANO ČALE, *Pometov makjavelizam: od umjetničke vizije do urotničke zbilje*, in ID., *O književnim i kazališnim dodirima hrvatsko-talijanskim*, Dubrovnik, Matica hrvatska, 1968, pp. 29–47.

⁸⁹ Cfr. il giudizio di CARLO DIONISOTTI, *Machiavelli, Man of Letters*, trad. a c. di Olivia Holmes, in *Machiavelli and the Discourse of Literature*, a c. di Albert Russell Ascoli, Victoria Kahn, Ithaca and London, Cornell University Press, 1993, pp. 17–51.

⁹⁰ Cfr. JOHN M. NAJEMY, *Machiavelli and Geta: Men of Letters*, in *Machiavelli and the Discourse of Literature*, cit., pp. 53–80, a p. 74. Sulla questione del rapporto de *L'asino* con Dante, cfr. GENNARO SASSO, *L'«Asino» di Niccolò Machiavelli: una satira antidantesca. Considerazioni e appunti*, in «Annali dell'Istituto Italiano per gli studi storici», XII (1991 – 1994), pp. 457–552.

ai temi consacrati dalla cultura rinascimentale (quali la fortuna e la natura, il dibattito sulla posizione umana nell'universo, la superiorità dei modelli classici) e ai topoi allegorici (metamorfosi, viaggio oltremondano, evocazione dei morti, immaginario mitologico, simbolismo cognitivo e lustrale dell'acqua). Si è già ricordata la lunga scena in cui un satiro si lamenta con la scimmia della prigrizia insolente del suo asino, ridotto male a forza di feroci mazzate, chiedendole aiuto; la scimmia lo esaudisce, oltre che con un intervento magico che all'asino fa subire un crudele supplizio per mezzo delle mosche che lo pungono a sangue (e fanno cadere per terra, dantescamente, «come cosa del tutto morta», P 3354), anche dandogli consigli efficienti su come moltiplicare lo strazio della bestia, la quale finalmente promette obbedienza al padrone (P 3222–3427). Tale digressione narrativa non soltanto evoca le innumerevoli bastonate che nel corso del romanzo di Apuleio sopporta Lucio, ma pure riprende con particolare evidenza le sue sfortune analoghe a quelle dell'asino di Vetranović (cfr.).⁹¹ Ringraziando i suoi aguzzini delle torture inflitte con cui gli hanno inculcato disciplina (P 3403–3420), l'asino mortificato dimostra, alla lettera, di avere appreso la lezione amaramente satirica del suo antenato e «camerata» Lucio.⁹² È da notare che le mosche sono sì generate dalle diegetiche formiche dorate del poemetto (P 3244–3245) per metamorfosi, ma quella è, ad un tempo, una metamorfosi che rimanda all'origine delle mosche pungenti di Vetranović da altre formiche, per metamorfosi intertestuale, ossia dalle formiche che, nell'*Asino d'oro*, mordono a morte il servo legato e spalmato di miele (VIII, 22), una delle controfigure infelici delle disgrazie di Lucio, proprio come le disgrazie di Piligrin si rispecchiano nella vicenda dell'asino appena descritta, nella morte di un orso (P 135–160), in quella di una gazza (P 175),⁹³ ecc. Peggio dei travagli fisici, sia a Lucio (e le sue

⁹¹ Cfr. LUCIO APULEIO, *Metamorfosi o Asino d'oro*, cit., VII 20, 21; IX, 11; anche, ad es., IV, 3; VI, 25, 30; VII, 15–19, 25, 27–28, ecc.

⁹² «Sono pronto a ubbidire, mi lascerò insellare e stringere la mia pancia proterva con la cinghia. E lo vedranno tutti gli dèi lassù, come d'ora in poi vivrò io, asino» (P 3417–3420); «Allora, riflettendo sulla disgrazia di quel mio infelice camerata, feci proponimento di farla una buona volta finita con le astuzie e le gherminelle e di comportarmi da onest'asino, ubbidendo ai padroni. [...] Così io vi darò un saggio del mio talento e a voi lascerò senz'altro di giudicare se ero asino anche di comprendonio e di sentimenti» (*Metamorfosi o Asino d'oro*, IV, 5–6).

⁹³ Si confrontino pure le sorti crudeli che nell'*Asino d'oro* patiscono il brigante Trasileone travestito da orso e dilaniato dai cani (IV, 20); Trasillo (VIII, 14); uomini incatenati e sfigurati (IX, 12); muli e cavalli decrepiti e affamati (IX, 13); il giovane sbranato dai cani (IX, 37); le vittime avvelenate in serie e la conseguente tortura dell'avvelenatrice del libro X, ecc. Le mosche vengono da Piligrin

controfigure) sia a Piligrin pesano la vergogna della loro condizione di schiavi e lo scherno e l'umiliazione a cui sono esposti,⁹⁴ tanto che talvolta desiderano morire, come Psiche, ugualmente perseguitata dalla sorte. Molti interlocutori di Piligrin, dall'acero, alla scimmia, all'orbettino, al palo, hanno per modello la canna, le acque, l'aquila di Giove e la torre della favola di Psiche. Le astiose ninfe e dee di Vetranović, con il loro piacere di incutere atroci dolori al protagonista, sembrano ispirarsi alla malignità femminile in cui eccellono le maghe e indovine di Apuleio – Birrena, Fotide, le donne demoniache e corrotte dei racconti ipodiegetici, le subdole sorelle di Psiche e la sua perfida suocera, Venere, e infine le «dee» impersonate dagli attori che durante la festa pubblica si esibiscono in una drammatizzazione dell'episodio mitologico del giudizio di Paride, il cui breve cenno nell'ultimo libro dell'*Iliade* fu sviluppato innanzitutto nelle *Eroidi* di Ovidio e nel XX dei *Dialoghi degli dèi* di Luciano. Tale messinscena, raccontata dal Lucio apuleiano, offre una materia ideale al taglia e incolla di Vetranović: il pomo d'oro imprevedibilmente cambia contesto e funzione, profilandosi come un'allegoria della volubilità della sorte-Fortuna e dell'arroganza dei potenti, per cui a Lucio, sin dall'inizio delle sue avventure, «ogni cosa» si presenta come «trasmutata in altra parvenza».⁹⁵ Il ruolo del pomo passa nel *Piligrin*⁹⁶ a

paragonate alle Erinii («come se una furia malefica fosse insorta dall'inferno», *P* 3246), mentre in Apuleio le mosche (ma anche gli altri animali la cui forma è assunta da mostri demoniaci contro i quali va protetto il cadavere umano) sono paragonate alle Arpie (II, 23; X, 15). Le formiche che brulicano lungo il poemetto croato costituiscono un anello nelle metamorfosi tra i pensieri, il miglio e le api, e pure invadono la pelle del protagonista (*P* 115–128), senza tuttavia ucciderlo, come invece accade al servo del romanzo apuleiano.

⁹⁴ Cfr. ad es. *P* 1281, 1311, 1323, 1622, 1743, 1848, ecc.; LUCIO APULEIO, *Metamorfosi o Asino d'oro*, cit., I 2; III 12, 26; IV 23; IX 41; X 29, 34; XI 34, ecc.

⁹⁵ LUCIO APULEIO, *Metamorfosi o Asino d'oro*, cit., II, 1.

⁹⁶ Il pomo dorato non scompare dal poemetto, ma assume la qualità di un oggetto magico, donato al protagonista da una vergine dal corpo di drago perché lo proteggesse dalle bestie feroci (*P* 795); Piligrin usa il pomo nel suo vano tentativo di riscattare la propria libertà dalla ninfa che l'ha imprigionato (*P* 914–918), e in seguito scopre che di pomi del genere ce ne sono tantissimi nel giardino di Diana (*P* 1021–1024); tutto sommato, il presunto pomo magico non serve a Piligrin a prevenire le sue sfortune (*P* 1185–1192) né l'infelice può usarlo come regalo alle ninfe per schivare il giudizio di Diana (*P* 1771 e sgg.); le ninfe invece gli fanno una predica moralistica sul proprio disinteresse per l'oro e lo accusano di aver tentato di corromperle, come se il metaforico potere magico del pomo d'oro si annullasse con la sua letteralità materiale, o perfino si invertisse in fomite di disgrazia. Infatti, in grembo a una delle ninfe, il pomo si trasforma in un gomitolino di stoppa e fa scatenare una tempesta (*P* 1871–1882). Per l'interpretazione del motivo del pomo d'oro e la vergine dal corpo di drago come rielaborazione del motivo veterotestamentale del peccato originale cfr. DOLORES GRMAČA, *Nevolje s tijelom*, cit., pp. 281–282.

un fiorellino rosso (P 2669), e il compito di Paride spetta al protagonista del poemetto, salvo che Piligrin non sceglie fra tre, ma quattro dee, di cui le due di mezzo dovrebbero essere identiche («quattro dee [...] Giunone e Pallade, Minerva e Venere», P 2433 e 2435), come se l'espansione numerica fosse prodotta dal lavoro onirico della sua mente emarginata.

Il raggio dei motivi apuleiani adottati da Vetranović nella tessitura del suo poemetto⁹⁷ supera il repertorio che Machiavelli riutilizza nel suo *Asino*, facendovi confluire il potenziale satirico della metamorfosi asinina con i principi pragmatici della sua riflessione politica e concezione antropologica, tanto più vicina a quella di Alberti che non al moralismo neoplatonico-cristiano. Il benedettino raguseo, che abbiamo già allineato ai consumati costruttori di meta-imitazioni a mosaico italiani, rampollo del Lucio apuleiano nella sua irresistibile curiosità su come operi la magia (letteraria) delle metamorfosi di precedenti metamorfosi, non cela i segnali del connubio fra il *Piligrin* e il breve poemetto in terzine del temerario trasmutatore dei valori⁹⁸ dalla pericolosa reputazione ateistica. Anzi, l'autore croato pare osare un trattamento più spinto del modello dantesco in confronto allo spirito che anima i procedimenti analoghi di Ariosto, forse sotto l'impatto del rovesciamento narrativo (non riprodotto da Vetranović) che regge la vicenda del protagonista-narratore machiavelliano: questo, rifiutandosi di subire passivamente i colpi della sorte accettando la forma bestiale impostagli da un'altra forza superiore (in Apuleio, l'incantesimo fallito di Fotide) per poi limitarsi a lagnarsene con vergogna come Lucio (e il suo futuro postero, Piligrin), ambisce, al contrario, ad assumere deliberatamente la specie bestiale a cui conformarsi, per adattarsi ai tempi con la dissimulazione, magari umiliante, della propria natura umana.⁹⁹ Infatti, per Machiavelli non c'è nessun

⁹⁷ Qui per nulla esaurito, specie per quanto riguarda i motivi metamorfici della pietrificazione e le ecfraisi architettoniche, consacrati dai vari rifacimenti dell'*Asino d'oro*.

⁹⁸ Per una lettura di Machiavelli nell'ottica nietzscheana cfr. DIEGO A. VON VACANO, *The Art of Power: Machiavelli, Nietzsche, and the Making of Aesthetic Political Theory*, Lanham – Boulder – New York – Toronto – Plymouth UK, Lexington Books, 2007.

⁹⁹ Come avvertono gli interpreti che leggono l'*Asino* in relazione al *Principe* (ad es. GIULIO FERRONI, *Appunti sull'Asino di Machiavelli*, in *Letteratura e critica. Studi in onore di Natalino Sapegno*, Roma, Bulzoni, 1974, pp. 313–345; ED KING, *Machiavelli's L'Asino: Troubled Centaur into Conscious Ass*, in «Canadian Journal of Political Science / Revue canadienne de science politique», XLI (2008), 2, pp. 279–301; MAURIZIO VIROLI, *Machiavelli's God*, trad. a c. di Antony Shugaar, Princeton and Oxford, Princeton University Press, 2010, p. 127), il sovrano – e dunque l'uomo, e soprattutto lo scrittore – deve assimilarsi al centauro, facendo evolvere le doti di «camaleonte» pichiano in una

male necessario nella metamorfosi ferina, poiché alla mutazione o «variazione grande delle cose»,¹⁰⁰ cioè alla metamorfosi, è soggetto tutto, perfino la nozione stessa della metamorfosi; la natura è una continua trasformazione e contaminazione, di modo che non esiste nessuna natura umana a sé stante, nettamente distinta da quella ferina, né ci sono forme pure o identità stabili,¹⁰¹ come tempo fa Luciano e Apuleio (anche loro dissimulatisi sotto le false spoglie di neoplatonici) fecero capire ad Alberti.

Anche a prescindere dal travestimento di Dante intrecciato con Petrarca, che Vetranović poteva aver desunto pure da altri autori, come Ariosto e Pulci, le tracce dell'Asino nel *Piligrin* sono parecchie, senza contare la topica apostrofe al lettore da parte di chi si accinge a raccontare i suoi guai, comune a tutti i narratori autodiogetici di cui si è parlato finora, né la già accennata conclusione delle due vicende, interrotte proprio davanti alla porta di Circe, che dovrebbe produrre la metamorfosi del protagonista italiano in asino e, viceversa, invertire le metamorfosi di quello croato. Il discorso dell'acero di Vetranović, di cui si è già dimostrata la composita natura citazionale, de *L'Asino* assorbe necessariamente anche le allusioni del protagonista-narratore machiavellico ai patimenti del suo autore,¹⁰² ai suoi detrattori e all'ingratitude dei Medici,¹⁰³ le quali tramano un gioco di analogie con il destino del pellegrino di Dante – che parimenti con-

direzione antiplatonica: «Dovete adunque sapere come sono dua generazione di combattere, l'uno con le legge, l'altro con la forza: quel primo è proprio dello uomo, quel secondo delle bestie; ma perché el primo molte volte non basta, bisogna ricorrere al secondo: pertanto a uno principe è necessario sapere bene usare la bestia e lo uomo. Questa parte è sutta insegnata a' principi copertamente dalli antiqui scrittori, li quali scrivono come Achille e molti altri di quelli principi antichi furono dati a nutrire a Chirone centauro, che sotto la sua disciplina li costudissi; il che non vuol dire altro, avere per precettore uno mezzo bestia e mezzo omo, se non che bisogna a uno principe sapere usare l'una e l'altra natura, e l'una senza l'altra non è durabile. Sendo adunque uno principe necessitato sapere bene usare la bestia, debbe di quelle pigliare la golpe e il liono, perché el liono non si difende da' lacci, la golpe non si difende da' lupi» (NICCOLÒ MACHIAVELLI, *Il Principe*, XVIII, in ID., *Tutte le opere. Secondo l'edizione di Mario Martelli (1971)*, Introduzione di Michele Ciliberto, Coordinamento di Pier Davide Accendere, Firenze – Milano, Giunti – Bompiani, 2018, p. 868).

¹⁰⁰ Cfr. NICCOLÒ MACHIAVELLI, *Il Principe*, cit., c. XXV, p. 897.

¹⁰¹ Il concetto machiavellico di identità umana si fonda su un'«antropologia della "mutazione" e della coesistenza dei contrari» (GIULIO FERRONI, «Mutazione» e «riscontro» nel teatro di Machiavelli, e altri 25 saggi sulla commedia del Cinquecento, Roma, Bulzoni, 1972, p. 23).

¹⁰² Cfr. ED KING, *Machiavelli's L'Asino: Troubled Centaur into Conscious Ass*, in «Canadian Journal of Political Science / Revue canadienne de science politique», XLI (2008), 2, pp. 279–301, a p. 282.

¹⁰³ Cfr. *L'Asino* I 12–13; III 78, in *Tutte le opere*, cit., pp. 2435 e 2444.

divide col suo autore la biografia di ingiustamente escluso, analoga alla sorte del suo futuro parodista cinquecentesco – e il suo rispecchiarsi in Pier della Vigna.¹⁰⁴ Infatti, il lamento dell'acero contiene alcuni elementi non provenienti dalla *Commedia*, bensì dal poemetto di Machiavelli: la sua disgrazia è colpa non sua ma della fortuna (*P* 321; *L'Asino* III 79–86), che dispone le persone all'ingratitude e al tradimento, tramutandole in bestie maligne (*P* 240), mentre i giusti partono in esilio, votati al travaglio della vita in stati stranieri (*P* 265). Malgrado il suo tono disperato, l'acero di Vetranović è in grado di scoppiare in una risata sfrenata alla vista dell'orso dal ventre gonfiato (*P* 133–134) e di fronte alla follia di Piligrin (*P* 100–104), rivelandosi non estraneo al cinismo spesso imputato all'autore de *L'Asino*. È forse per questo che l'acero abbraccia la saggezza machiavellica sul metamorfismo generale del mondo,¹⁰⁵ che l'antieroe de *L'Asino* – egli stesso, come la testa svuotata di Piligrin, di «senno poco», per cui esprime la presunta ineffabilità della sua vergogna in uno dei *pastiches* più

¹⁰⁴ Cfr. ED KING, *Machiavelli's L'Asino*, cit., p. 293.

¹⁰⁵ Il dialogo filosofico sulle cause del continuo mutare metamorfico della natura viene sollecitato da Piligrin, che usa la metafora della digestione: «E dissi: acero, ti prego ora, ahimè, di dirmi, per Dio, come sia possibile questa cosa? In tutti i tempi fu già dato alla natura che ciò che le viscere ricevono sia digerito, e che ciò che è digerito non ritorna giammai più in quella cosa che fu prima» (*P* 211–216). Anche se la maggior parte della risposta sembra descrivere la presente condizione disastrosa del mondo, l'acero, sulla scia de *L'Asino*, cerca di far capire che la natura e le circostanze sociali sono cicliche: «è dato alla natura di secondare la sua ragion d'essere, di seguire la strada giusta» (*P* 217–218), supponendo che il sintagma «*drum pravi*» ('strada giusta'), benché di origine dantesca, evochi in maniera ambigua anche la legittimità e la regolarità della mutazione naturale, proprio come la parola «Provvidenza» nel poemetto di Machiavelli (cfr. *L'Asino* III 118), come suggerisce STEVEN BERG, *Ancients and Moderns under the Empire of Circe: Machiavelli's The Ass. Translation and Commentary. Part Two: Commentary*, in «Interpretation: A Journal of Political Philosophy», Double Issue: XLI (2014/2015), 2-3, pp. 279–311, a p. 296. Un'ambiguità simile, tanto affine al corrispondente motivo di Nietzsche, riguarda la «malattia» (*L'Asino* I 42) del giovane nella «novella» ipodiegetica, malattia che lo fa correre ossessivamente e dalla quale suo padre cerca di trovare «mille rimedi di mille ragioni» (ivi, 45); ma il presunto male consiste nel suo naturale desiderio di libertà e autonomia. Il motivo forse ispira la «malattia» (*P* 86) che porta Piligrin a intraprendere il suo viaggio onirico, in modo ugualmente ambiguo, una malattia riconducibile tanto all'accidia di Agostino e Petrarca, quanto alla putativa alienazione mentale del giovanotto machiavellico. Inoltre, la satira del discorso para-medicinale coinvolta nella storia del ragazzo corridore di Machiavelli riaffiora nell'episodio dell'asino «superbo» del *Piligrin* (*P* 3358), a cui pure, per farlo «guarire» (*P* 3365), viene somministrato un «rimedio» (*P* 3389) punitivo prescritto dalla scimmia (*P* 3357–3390).

comici di luoghi analoghi in Dante e Petrarca¹⁰⁶ – impara dalla sua salvatrice, guida e maestra di abilità sessuale e politica insieme, bella impiegata di Circe: gli eventi storici e politici non fanno parte di un piano provvidenziale, ma sono effetto dell'incostanza della Fortuna. Eppure, è appunto la sua volubilità a destare ottimismo: in questo mondo non c'è altro che mutazione (cfr. *L'Asino* III 87–93; V 31–36; VIII 133–135 ecc.). Pertanto (come il protagonista di Machiavelli è istruito dalla sua «donna»-guida, che sovverte i suoi modelli, Beatrice e Virgilio, ma è anche l'opposto della Fotide apuleiana),¹⁰⁷ «si debbe a' colpi de la sua fortuna / voltar il viso di lagrime asciutto» (ivi, 85–86) e assumere volontariamente come proprio destino la metamorfosi inevitabile,¹⁰⁸ in attesa dell'occasione propizia all'azione che faccia valere la virtù dell'ingegno propriamente umana.¹⁰⁹ Ma la guida di Piligrin è una scimmia che, nonostante i suoi saltuari lampi di apparente saggezza,¹¹⁰ non può veramente insegnargli come liberarsi dalla sua follia.

Sia in Machiavelli che in Vetranović si riscontrano elenchi di animali e di esseri mostruosamente ibridi, una volta umani, incontrati per la strada da ambedue i protagonisti-narratori, e ambedue, come Ruggiero da Astolfo nel canto VI del *Furioso*, ricevono premonizioni di tale incontro, il personaggio di Machiavelli dalla bella pastora, Piligrin dall'acero. Tra le bestie di Vetranović se ne trova una, un porco (affiancato e imitato, è vero, da uno stallone e un mulo), il quale, a differenza di tutti gli altri animali, da creatura schifosa che è, non si vergogna del proprio stato, rifiuta di piegare l'animo e farsi domare dalla ragione

¹⁰⁶ «Arei voluto dir: – Mio senno poco, / vano sperare e vana openione / m'han fatto ruinare in questo loco; – / ma non potei formar questo sermone / in nessun modo, cotanta vergogna / di me mi prese, e tal compassione» (*L'Asino* II 85–90).

¹⁰⁷ Cfr. STEVEN BERG, *Ancients and Moderns under the Empire of Circe*, cit., p. 289.

¹⁰⁸ È un altro punto della filosofia di Machiavelli che Nietzsche farà suo (cfr. DIEGO A. VON VACANO, *The Art of Power*, cit., p. 115).

¹⁰⁹ Cfr. NICCOLÒ MACHIAVELLI, *Il Principe*, cit., c. VI, p. 821.

¹¹⁰ Ad esempio, riprendendo un consiglio simile dell'acero («Preparati ad essere paziente e digerisci tutte le tue vicende insieme al veleno, man mano che sopravvengono», *P* 349–350), la scimmia sembra impartire a Piligrin l'arte machiavellica di cogliere il momento opportuno per recuperare i suoi pensieri dispersi: «Sta' pronto a ciò, aspettando che giunga quel tempo, e metti al sicuro tutti i pensieri che ti spargerà in grembo» (*P* 207–208); ma, come già detto, la scimmia tralascia di avvertirlo della guerra che i suoi pensieri, una volta raccolti e tranquilli, faranno nelle sue proprie viscere, e i suoi consigli, che si riducono a indirizzarlo a Circe, non aiutano il protagonista a trovare una soluzione ai problemi che lo tormentano.

(P 3761–3772); è, dunque, il rovescio del povero asino ridotto all'obbedienza, come il suo antenato Lucio, a forza di torture, ma è anche un gemello del porco imbrattato de *L'Asino*, a sua volta discendente diretto del porco Gryllus del dialogo *Bruta animalia ratione uti* di Plutarco.¹¹¹ Seguendo le orme dell'antenato, il porco di Machiavelli proclama la superiorità delle bestie, che vivono in armonia con la natura, sugli uomini deboli, avari, presuntuosi, disonesti, più infelici e più fragili di qualsiasi altro animale, meri giocattoli della Fortuna, la cui umanità il porco non si degnerebbe di recuperare (cfr. *L'Asino* VIII 103–194). Secondo la recente interpretazione allegorico-politica proposta da Steven Berg, il discorso del porco machiavelliano, seppur minuziosamente argomentato e articolato, presenta l'animale come l'allegoria di un pigro e apolitico suddito della Chiesa – raffigurata da Circe, proprio come Medini intendeva la Circe del *Piligrin*, ma con una valutazione diametralmente opposta – che si accontenta della disciplina moralistica per mezzo della quale la Chiesa tiene sottomessi i cristiani opprimendoli di colpe; Machiavelli, dunque, si discosta satiricamente dalla posizione plutarca (a patto che anche questa non sia serio-comica) e riafferma la dottrina aristotelica (e tomistica e dantesca) dell'intelletto come facoltà distintiva dell'uomo;¹¹² il porco di Vetranović, invece, sembra suscitare

¹¹¹ Cfr. STEVEN BERG, *Ancients and Moderns under the Empire of Circe*, cit., pp. 280–282. Allo stesso dialogo di Plutarco a cui rinvia *L'Asino* è da collegare la critica del mito della superiorità dell'uomo mossa da Alberti nel *Theogenius* (cfr. NICOLA BONAZZI, «Animale irrequieto e impazientissimo», cit., p. 164). «Tale fonte, insieme al Gallo di Luciano, sembra istituire un gioco di rimandi allusivi con l'*Oratio* di Pico» (ivi, p. 165, n. 10). La presunta superiorità dell'uomo e della civiltà umana viene contestata anche ne *La Circe* (1549) di Giovan Battista Gelli (forse nota a Vetranović), in cui gli animali incantati da Circe pure respingono la possibilità di tornare umani.

¹¹² La tesi di Berg offre un'analisi coerente dell'allegoria politica de *L'Asino*: la selva degli uomini imbestiati rappresenta la vita degradata sotto la repressione teocratica, perché le istituzioni e il sacerdozio cristiani, che Berg individua in Circe, controllano, soffocano e deprivano i cittadini di libertà, sottraendo loro la dignità e la mascolinità, forzandoli a un'umiltà ipocritica e a un calcolo avaro, svalutando il concetto di vita politica e sottomettendolo al proprio influsso; abolendo la capacità politica secolare dei cittadini coltivata nella Roma antica, la teocrazia ha votato la società umana alla mercé della fortuna, cioè del caso (cfr. STEVEN BERG, *Ancients and Moderns under the Empire of Circe*, cit., p. 292). La virtù politica dell'antichità è degenerata talmente che l'unica fonte di conoscenza rimane la filosofia antica – la storiografia e il pensiero politico di Tito Livio e Senofonte – che Berg ritiene allegoricamente personificata nella pastora di Circe; ma il dominio corrente della Chiesa-Circe insidia anche la sua sopravvivenza (cfr. ivi, pp. 292–293), perché nemmeno la filosofia, l'unica a soccorrere l'uomo politico, può affrancare il suo protetto dal regno della padrona a cui è costretto a servire, che è la teologia; può tuttavia mantenerlo in vita facendo l'amore con lui in un luogo riposto, insegnandogli dunque a trovar rifugio davanti all'ostilità di Circe e godere del

il biasimo del narratore per la sua resistenza a riconoscere «il giudizio superno» (P 2769) e lasciare che Circe ripristini la sua forma umana e, con essa, la pietosa sottomissione della sua anima alla fede. Ma è un vero invito alla docilità del personaggio e del lettore da ascrivere a Vetranović? O è una satira di tale invito? O è un modo astuto per appagare ambedue i codici di lettura?

È impossibile concludere se Vetranović potesse aver letto *L'Asino* di Machiavelli con gli stessi occhi di Berg. Non si può sapere quale sia il ruolo allegorico inteso per Circe, né tantomeno se la maga omerica di Vetranović sia da identificare con la Chiesa, né che cosa sarebbe successo se Piligrin fosse finalmente penetrato nella residenza di Circe. Nondimeno, è lecito azzardare l'idea che forse, sul modello del protagonista di Machiavelli, Piligrin accettasse di buon grado la sua difforme maschera metamorfica come emblema dell'ibridità della satira ideologica e politica. Ma la metamorfosi è, da sempre e innanzitutto, un'allegoria della scrittura letteraria e, in quanto tale, un'allegoria dell'allegoria;¹¹³ allegoria dell'identità – della persona, dell'ente politico, del corpo della lettera o dello spirito del senso di un testo letterario – come un punto di passaggio nella «variazione grande», una forma ibrida e provvisoria che racchiude in sé, senza rinchiuderle, creazioni altrui e creature altre in perenne metamorfosi, come dimostrano tanto il corpo e lo spirito di Piligrin, quanto il corpo e lo spirito del *Piligrin*.

Due secoli prima, l'essere umano fu descritto quale «instabilissimum atque variabilissimum animal» (*De vulgari eloquentia* I ix 6), da Dante, «famoso saggio» che, oso immaginarlo, pertanto non sarebbe stato ostile a vedersi travestito, parodiato e sottoposto a metamorfosi, né avrebbe scartato *Il pellegrino* di Vetranović per la sua ipertrofia di metamorfosi, o per il fatto che il testo continua a sottrarci ancor oggi la diritta via per interpretarlo.

suo amore per la conoscenza (cfr. ivi, p. 294). Il fato a un certo punto cambierà, ma fino ad allora il filosofo, amante della saggezza, dovrà acquattarsi tentoni in forma asinina; la natura vuole che l'umanità sussista e viva giorni più felici, libera dalla supremazia della teologia (cfr. ivi, p. 296). Il protagonista de *L'Asino* ama la filosofia con la stessa tenacia di Dante nell'ambito del *Convivio*, e dichiara che per essa sarebbe disposto a varcare la soglia dell'inferno (cfr. *L'Asino* IV 7–9); ma il suo rapporto con la bella donna-filosofia non è di natura esclusivamente spirituale, bensì fisica, e pertanto il suo viaggio non può percorrere un aldilà cristiano come quello di Dante (cfr. ivi, p. 298).

¹¹³ Cfr. BRUCE CLARKE, *Allegories of Writing*, cit.

BIBLIOGRAFIA

- MARIANTONIETTA ACOCELLA, *L'Asino d'oro nel Rinascimento: Dai volgarizzamenti alle raffigurazioni pittoriche*, Ravenna, Longo, 2001.
- LEON BATTISTA ALBERTI, *Le intercenali*, trad. a c. di Ida Garghella, Napoli, Edizioni Scientifiche italiane, 1998.
- DANTE ALIGHIERI, *Commedia*, Introduzione, cronologia, bibliografia, commento a c. di Anna Maria Chiavacci Leonardi, Milano, Mondadori, 1991.
- LUCIO APULEIO, *Metamorfosi o Asino d'oro*, a c. di Giuseppe Augello, Torino, UTET, 1980.
- LUDOVICO ARIOSTO, *Orlando furioso e Cinque canti*, a c. di Remo Ceserani e Sergio Zatti, Torino, UTET, 1997. Nel testo: *OF* seguito dal numero del canto e dell'ottava.
- MICHAIL BACHTIN, *L'opera di Rabelais e la cultura popolare: riso, carnevale e festa nella tradizione medievale e rinascimentale*, trad. a c. di Milli Romano, Torino, Einaudi, 1993.
- MICHAIL BACHTIN, *Problemi dell'opera di Dostoevskij (1929)*, trad. a c. di Margherita De Michiel, a c. di Augusto Ponzio, Bari, Edizioni dal Sud, 1997.
- FRANCESCO BAUSI, *Erasmus e l'Umanesimo italiano nel «Ciceronianus»*, in «Interpres. Rivista di studi quattrocenteschi fondata da Mario Martelli», XXXV (2017), Roma, Salerno Editrice, pp. 228–260.
- STEVEN BERG, *Ancients and Moderns under the Empire of Circe: Machiavelli's The Ass. Translation and Commentary. Part Two: Commentary*, in «Interpretation: A Journal of Political Philosophy», Double Issue: XLI (2014/2015), 2-3, pp. 279–311.
- FERRUCCIO BERTINI, *La favola latina da Fedro al mondo moderno*, in «Nova Tellvs», XXVII (2009), 1, pp. 19–40.
- PATRIZIA BETTELLA, *The Ugly Woman: Transgressive Aesthetic Models in Italian Poetry from the Middle Ages to the Baroque*, Toronto, University of Toronto Press, 2005.
- LUIGI BLASUCCI, *La «Commedia» come fonte linguistica e stilistica del «Furioso»*, in ID., *Studi su Dante e Ariosto*, Milano – Napoli, Ricciardi, 1969, pp. 121–162.
- CORRADO BOLOGNA, «*Orlando furioso*» di Ludovico Ariosto, in *Letteratura italiana Einaudi. Le opere*, vol. II, a c. di Alberto Asor Rosa, Torino, Einaudi, 1993.

- NICOLA BONAZZI, «Animale irrequieto e impazientissimo»: *naturalismo e moralità in Alberti, Machiavelli e Bruno*, in «Annali d'Italianistica», XXVI (2008): *Humanisms, Posthumanisms, & Neohumanisms*, pp. 155–170.
- LUCIANA BORSETTO, *Il furto di Prometeo. Imitazione, scrittura e riscrittura nel Rinascimento*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1990.
- LUCA BOSCHETTO, *Democrito e la fisiologia della follia. La parodia della filosofia e della medicina nel Momus di Leon Battista Alberti*, in «Rinascimento», II (1995), 35, pp. 3–29.
- MARIA CRISTINA CABANI, *Esibire o nascondere? Osservazioni sulla citazione nel «Furioso»*, in «Parole rubate. Rivista internazionale di studi sulla citazione», <http://www.parolerubate.unipr.it>, VII (2013): *Speciale Ariosto. Il labirinto della citazione. L'«Orlando furioso» da Ariosto a Calvino*, a c. di Anna Maria Cabrini, pp. 13–25.
- MARIA CRISTINA CABANI, *Fortune e sfortune dell'analisi intertestuale: il caso Ariosto*, in «Nuova Rivista di Letteratura Italiana», XI (2008), 1-2, pp. 9–26.
- MARIA CRISTINA CABANI, *Fra omaggio e parodia: Petrarca e petrarchismo nel «Furioso»*, Pisa, Nistri-Lischi, 1990.
- MARIA CRISTINA CABANI, *Ovidio e Ariosto: leggerezza e disincanto*, in «Italianistica», XXXVII (2008), 3: *Ludovico Ariosto: nuove prospettive e ricerche in corso*, pp. 13–42.
- MARIA CRISTINA CABANI, *Pulci e Dante: la ricerca di un modello*, in «Nuova Rivista di Letteratura Italiana», VI (2003), 1-2, pp. 95–135.
- ROBERTO CARDINI, *Alberti oggi*, in «Moderni e Antichi», I (2003), pp. 61–72.
- ROBERTO CARDINI, *Mosaici. Il «nemico» dell'Alberti*, Roma, Bulzoni, 1990.
- ROBERT H. F. CARVER, *The Protean Ass: The «Metamorphoses» of Apuleius from Antiquity to the Renaissance*, Oxford – New York, Oxford University Press Inc., 2007.
- ANNALISA CERON, *Leon Battista Alberti's Care of the Self as Medicine of the Mind: A First Glance at «Theogenius», «Profugiorum ab erumna libri III», and Two Related «Intercenales»*, in «Journal of Early Modern Studies», IV (2015), 2, pp. 9–36.
- PAOLO CHERCHI, *Plagio e/o riscrittura nel Secondo Cinquecento*, in *Furto e plagio nella letteratura del Classicismo*, a c. di Roberto Gigliucci, Roma, Bulzoni, 1998, pp. 53–68.
- PAOLO CHERCHI, *Aspetti della fortuna degli «Apophtegmata»*, in *Erasmus, Venezia e la cultura padana nel '500*. Atti del XIX Convegno Internazionale di

- Studi Storici, a c. di Achille Olivieri, Rovigo, 8 – 9 maggio 1993, Rovigo, Associazione Culturale Minelliana, 1995, pp. 157–166.
- PAOLO CHERCHI, *Polimattia di riuso. Mezzo secolo di plagio (1539 – 1589)*, Roma, Bulzoni, 1998.
- BRUCE CLARKE, *Allegories of Writing: The Subject of Metamorphosis*, Albany, State University of New York Press, 1995.
- DAVIDE COLOMBO, *Dante alter Homerus nel Rinascimento*, in «Rivista di Letteratura Italiana», XXV (2007), 3, pp. 21–50.
- DONATELLA COPPINI, *La polemica de imitatione fra Angelo Poliziano e Paolo Cortesi. Dalla lingua di Cicerone alla lingua del cardinale*, in *Forms of Conflict and Rivalries in Renaissance Europe*, a c. di David A. Lines, Marc Laureys, Jill Kraye, Göttingen, V&R Academic-Bonn University Press, 2015.
- ARTURO CRONIA, *La Fortuna di Dante nella Letteratura Serbo-Croata*, Padova, Antenore, 1965.
- ERNST ROBERT CURTIUS, *Letteratura europea e Medio Evo latino*, trad. a c. di Corrado Bologna, Mercurio Candela, Anna Luzzatto, a c. di Roberto Antonelli, Firenze, La Nuova Italia, 1992.
- LADA ČALE FELDMAN, *Omakalina psiha*, in *Komparativna povijest hrvatske književnosti. Zbornik radova XVIII: Fantastika: problem zbilje*, a c. di Cvijeta Pavlović, Vinka Glunčić-Bužančić, Andrea Meyer-Fraatz, Split – Zagreb, Književni krug – Odsjek za komparativnu književnost Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 2016, pp. 42–57.
- FRANO ČALE, MATE ZORIĆ, *Dante nella letteratura croata*, in «Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia: Revue publiée par les Sections romane, italienne et anglaise de la Faculté des Lettres de l'Université de Zagreb», 1976, 41-42, pp. 459–535.
- FRANO ČALE, *Pometov makjavelizam: od umjetničke vizije do urotničke zbilje*, in ID., *O književnim i kazališnim dodirima hrvatsko-talijanskim*, Dubrovnik, Matica hrvatska, 1968, pp. 29–47.
- MORANA ČALE, «Pričudno čudo» i «zvieren'je razliko»: *prilog hodočašćima po Vetranovićevu «Pilgrinu»*, in «Croatica», XLI (2017), 61, pp. 75–108.
- JOHN D'AMICO, *The Progress of Renaissance Latin Prose: The Case of Apuleianism*, in «Renaissance Quarterly», XXXVII (1984), 3, pp. 351–392.
- ANTONIO DI GRADO, *Lombra del camaleonte: il «Momus» di L.B. Alberti*, in ID., *Dissimulazioni. Alberti, Bartoli, Tempio*, Caltanissetta – Roma, Salvatore Sciascia editore, 1997.

- CARLO DIONISOTTI, *Machiavelli, Man of Letters*, trad. a c. di Olivia Holmes, in *Machiavelli and the Discourse of Literature*, a c. di Albert Russell Ascoli e Victoria Kahn, Ithaca and London, Cornell University Press, 1993, pp. 17–51.
- DUNJA FALIŠEVAC, *Stari pisci hrvatski i njihove poetike*, Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2007.
- DUNJA FALIŠEVAC, *Kaliopin vrt. Studije o hrvatskoj epici*, Split, Književni krug, 1997.
- GIULIO FERRONI, «Mutazione» e «riscontro» nel teatro di Machiavelli, e altri 25 saggi sulla commedia del Cinquecento, Roma, Bulzoni, 1972.
- GIULIO FERRONI, *Appunti sull'Asino di Machiavelli*, in *Letteratura e critica. Studi in onore di Natalino Sapegno*, Roma, Bulzoni, 1974, pp. 313–345.
- DANIELA FOLTRAN, *Il topos narrativo della pianta parlante da Virgilio a Tasso*, in «Studi tassiani», XLV (1997), pp. 209–229.
- EDOARDO FUMAGALLI, *Da Nicolò Leonicensino a Matteo Maria Boiardo: proposte per l'attribuzione del volgarizzamento in prosa del «Timone»*, in «Aevum», LIX (1985), 2, pp. 163–177.
- EUGENIO GARIN, *Dante nel Rinascimento*, in «Rinascimento. Rivista dell'Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento», VII (1967), pp. 3–28.
- EUGENIO GARIN, *Erasmus e l'Umanesimo italiano*, in «Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance», XXXIII (1971), 1, pp. 7–17.
- LORENZO GERI, *A colloquio con Luciano di Samosata. Leon Battista Alberti, Giovanni Pontano ed Erasmo da Rotterdam*, Roma, Bulzoni, 2011.
- SIMON GILSON, *Dante and Renaissance Florence*, Cambridge, Cambridge University Press, 2005.
- SIMON GILSON, *Reading Dante in Renaissance Italy: Florence, Venice and the 'Divine Poet'*, Cambridge, Cambridge University Press, 2018.
- JAMES GOLLNICK, *The Religious Dreamworld of Apuleius' Metamorphoses: Recovering a Forgotten Hermeneutic*, Toronto, Wilfrid Laurier University Press, 1999.
- DOLORES GRMAČA, *Nevolje s tijelom. Alegorija putovanja od Bunića do Barakovića*, Zagreb, Matica hrvatska, 2015.
- JULIA GAISSER HAIG, *The Fortunes of Apuleius and the Golden Ass: A Study in Transmission and Reception*, Princeton, NJ, Princeton University Press, 2008.
- S. J. HARRISON, *Apuleius: A Latin Sophist*, Oxford, Oxford University Press, 2000.
- EMMANUEL HATZANTONIS, *Il potere metamorfico di Circe quale motivo satirico in Machiavelli, Gelli e Bruno*, in «Italica», XXXVII (1960), 4, pp. 257–267.

- DANIEL JAVITCH, *The Imitation of Imitations in «Orlando furioso»*, in «Renaissance Quarterly», XXXVIII (1985), pp. 215–239.
- IVAN KASUMOVIĆ, *Utjecaj grčkih i rimskih pjesnika na dubrovačku liričku poesiju*, in «Rad», 1914, 85, pp. 175–227.
- ED KING, *Machiavelli's Lasino: Troubled Centaur into Conscious Ass*, in «Canadian Journal of Political Science / Revue canadienne de science politique», XLI (2008), 2, pp. 279–301.
- LEO KOŠUTA, *Il mondo vero e il mondo a rovescio in «Dundo Maroje» di Marino Darsa (Marin Držić)*, in «Ricerche slavistiche», XII (1964), pp. 65–122.
- ZORAN KRAVAR, *Emblematika Vetranovićeve «Pelegrina»*, in «Filologija», X (1980–1981), pp. 315–324.
- JULIA KRISTEVA, *Sèméiôtikè. Recherches pour une sémanalyse*, Paris, Seuil, 1969.
- ROBERT LAMBERTON, *Homer the Theologian. Neoplatonist Allegorical Reading and the Growth of the Epic Tradition*, Berkeley – Los Angeles – London, University of California Press, 1986.
- GIUSEPPE LEDDA, *Per un bestiario di Malebolge*, in *Dante e il mondo animale*, a c. di Giuseppe Crimi e Luca Marcozzi, Roma, Carocci, 2013, pp. 92–113.
- GIUSEPPE LEDDA, *Teologia e retorica dell'ineffabilità nella «Commedia» di Dante*, in *Le teologie di Dante*. Atti del Convegno internazionale di Studi (Ravenna, 9 novembre 2013), a c. di Giuseppe Ledda, Ravenna, Centro Dantesco dei Frati Minori Conventuali, 2015, pp. 261–292.
- IVAN LUPIC, *Piligrinov otpor*, in *Otpor. Subverzivne prakse u hrvatskome jeziku, književnosti i kulturi*. Zbornik radova 42. seminara Zagrebačke slavističke škole, a c. di Tatjana Pišković e Tvrтко Vuković, Zagreb, Zagrebačka slavistička škola, 2014, pp. 35–79.
- NICCOLÒ MACHIAVELLI, *Il Principe*, XVIII, in ID., *Tutte le opere. Secondo l'edizione di Mario Martelli (1971)*, Introduzione di Michele Ciliberto, Coordinamento di Pier Davide Accendere, a c. di, Firenze – Milano, Giunti – Bompiani, 2018.
- MASSIMO MALINVERNI, *Note per un bestiario lirico tra quattro e cinquecento*, in «Italique», II (1999), pp. 7–31.
- DAVID MARSH, *Aesop and the humanist apologue*, in «Renaissance Studies», XVII (2003), 1: *Bonae Litterae: Current Research on the "Studia Humanitatis"*, pp. 9–26.
- DAVID MARSH, *Lucian and the Latins. Humor and Humanism in the Early Renaissance*, Ann Arbor, University of Michigan Press, 1998.

- EMILIO MATTIOLI, *Luciano e l'umanesimo*, Napoli, Istituto italiano per gli studi storici, 1980.
- MILORAD MEDINI, *Ein allegorisches Epos der ragusäischen Literatur des XVI. Jahrhunderts*, in «Archiv für Slavische Philologie», XVII (1895), pp. 505–544.
- MILORAD MEDINI, *Povjest hrvatske književnosti u Dalmaciji i Dubrovniku*, Knjiga I: XVI. stoljeće, Zagreb, Matica hrvatska, 1902.
- UGO MONTANARI, *L'officina di Luciano di Samosata: nuove prospettive critiche*, in «Quadernos de Filología Clásica (Estudios griegos e indoeuropeos)», 6 (1996), pp.251–260.
- GIORGIO PADOAN, Giorgio Padoan, *Medusa*, in *Enciclopedia dantesca*, 6 voll, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana 1970–1978, vol. III, pp. 883–884.
- GIORGIO PADOAN, *Sirene (serena)*, in *Enciclopedia dantesca*, 6 voll, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana 1970–1978, vol. V, pp. 268–269.
- PAVAO PAVLIČIĆ, *Zabrane u motivacijskom sustavu Vetranovićeve «Pelegrina»*, in *Dani hvarskoga kazališta: Prešućeno, zabranjeno, izazovno u hrvatskoj književnosti i kazalištu*, Zagreb – Split, HAZU, 2007, pp. 3–11.
- FRANCESCO PETRARCA, *Canzoniere*, ediz. commentata a c. di Marco Santagata, Milano, Mondadori, I ediz. aggiornata I Meridiani, 2004.
- STEFANO PEZZÈ, «Una cerbia bianchissima e bella»: *Notes on the white hind in classical and medieval literature and its developments in the Italian Renaissance*, in «Reinardus», XXVIII (2016), pp. 142–167.
- GIOVANNI PICO DELLA MIRANDOLA, *Discorso sulla dignità dell'uomo*, a c. di Francesco Bausi, Parma, Fondazione P. Bembo-Guanda, 2003.
- ANGELO POLIZIANO, *Stanze per la giostra*, a c. di Francesco Bausi, Messina, Centro Internazionale di Studi Umanistici, 2016.
- Prosatori latini del Quattrocento*, a c. di Eugenio Garin, Milano – Napoli, Ricciardi, 1952.
- AMEDEO QUONDAM, *Forma del vivere. L'etica del gentiluomo e i moralisti italiani*, Bologna, il Mulino, 2010.
- AMEDEO QUONDAM, *Note su imitazione, furto e plagio nel Classicismo*, in *Furto e plagio nella letteratura del Classicismo*, a c. di Roberto Gigliucci, Roma, Bulzoni, 1998, pp. 373–400.
- LEO RAFOLT, *Čovjek, biljka, životinja: logika slučaja i koncepti groteske i nakaznosti u Vetranovićeve alegorijsko-peregrinacijskom epu*, in ID., *Drugo lice drugosti. Književnoantropološke studije*, Zagreb, Disput, 2009, pp. 159–194.

- PIO RAJNA, *Le fonti dell'«Orlando Furioso»*, 2a ediz. corretta e accresciuta, Firenze, Sansoni, 1900.
- Renaissance Rewritings*, a c. di Helmut Pfeiffer, Irene Fantappiè, Tobias Roth, Berlin / Boston, Walter de Gruyter GmbH, 2017.
- MARINA RICCUCCI, *Le «Stanze»: il racconto di una caccia*, in «Lettere italiane» XLVII (1995), 4, pp. 517–548.
- SANT'AGOSTINO, *Le confessioni. La via interiore per arrivare a Dio*, Introduzione di Christine Mohrmann, traduz. di Carlo Vitali, Milano, Rizzoli, 1958 (1994).
- GENNARO SASSO, *L'«Asino» di Niccolò Machiavelli: una satira antidantesca. Considerazioni e appunti*, in «Annali dell'Istituto Italiano per gli studi storici», XII (1991–1994), pp. 457–552.
- Scritture di Scritture*, a c. di Giancarlo Mazzacurati e Michel Plaisance, Roma, Bulzoni, 1987.
- CESARE SEGRE, *Leon Battista Alberti e Ludovico Ariosto*, in ID., *Esperienze ariostesche*, Pisa, Nistri-Lischi, 1966, pp. 85–95.
- CHRISTINE SMITH, *The Apocalypse Sent up: A Parody of the Papacy by Leon Battista Alberti*, in «MLN», CXIX (2004), 1, Italian Issue Supplement: *Studia Humanitatis: Essays in Honor of Salvatore Camporeale*, pp. S162–S177.
- Sondaggi sulla riscrittura del Cinquecento*, a c. di Paolo Cherchi, Ravenna, Longo, 1998.
- LEO SPITZER, *Studi italiani*, a c. di di Claudio Scarpati, Milano, Vita e pensiero, 1976.
- MARIJAN STOJKOVIĆ, *Mavro Vetranić, savremeni satirični pjesnik*, in «Nastavni vjesnik», XXV (1917), 3, pp. 136–148.
- MARIJAN STOJKOVIĆ, *Mavro Vetranić, savremeni satirični pjesnik*, in «Nastavni vjesnik», XXV (1917), 4, pp. 204–212.
- KREŠIMIR ŠIMIĆ, *Književni svjetovi. Književnohermeneutičke studije iz hrvatske književnosti*, Osijek, Matica hrvatska, 2007.
- FRANJO ŠVELEC, *Mavro Vetranović. A. Pjesnik u svome vremenu*, in «Radovi Instituta JAZU u Zadru», IV–V (1958–1959), pp. 127–214.
- J. TATE, *Plato and Allegorical Interpretation*, in «The Classical Quarterly», XXIII (1929), 3–4, pp. 142–154.
- MIRKO TAVONI, *Dante "Imagining" His Journey Through the Afterlife*, in «Dante Studies», CXXXIII (2015), pp. 70–97.
- JOŠIP TORBARINA, *Arturo Cronia on Dante in Croatian and Serbian Literature*, in «Studia Romanica et Anglica Zagradiensia», 1966, 21–22, pp. 161–176.

- MAVRO VETRANOVIĆ, *Pelegrin*, in *Djela. Dio 2: Pjesni razlike. Pelegrin. Drame (Opere. Vol. 2: Canti varii. Pellegrino. Drammi)*, collana Stari pisci hrvatski, a c. di Vatroslav Jagić, Ivan August Kaznačić, Đuro Daničić, Zagreb, JAZU, 1872. Nel testo: *P* seguito dal numero del verso.
- MAVRO VETRANOVIĆ, *Pjesanca Latinom*, in *Djela. Dio 1*, a c. di Vatroslav Jagić, Ivan August Kaznačić, Đuro Daničić, Zagreb, JAZU, 1871.
- MAURIZIO VIROLI, *Machiavelli's God*, trad. a c. di Antony Shugaar, Princeton and Oxford, Princeton University Press, 2010.
- DIEGO A. VON VACANO, *The Art of Power: Machiavelli, Nietzsche, and the Making of Aesthetic Political Theory*, Lanham–Boulder–New York–Toronto–Plymouth UK, Lexington Books, 2007.
- JUDITH YARNALL, *Transformations of Circe: The History of an Enchanteress*, Urbana, University of Illinois Press, 1994.
- MATE ZORIĆ, *Versi ispirati a Dante e altre reminiscenze dantesche nelle letterature croata e serba (Appunti)*, in «*Studia Romanica et Anglica Zagradiensia*», 1965, 19–20, pp. 57–100.

More on Dante and Croatian literature: *Piligrin* by Mavro Vetranović

This paper aims at further exploring the echoes of Dante's oeuvre in Croatian literature, following thus one of the main research avenues pursued by the late Professor Mate Zorić. In the history of Croatian literature, the allegorical-mythological *poemetto* by Mavro Vetranović (1482–1576), *Piligrin* (The Pilgrim), for a long time and up till now regarded as imitative of Dante's *Divine Comedy*, suffers an equally odd and tormented destiny as its eponymous unfortunate protagonist-narrator, whose body is progressively affected by monstrous beastly deformations, as if Piligrin's lost physical humanity were analogous to a supposedly failed ambition of the text to resemble Dante's *Commedia*. To the present day, the majority of critics understands the *poemetto*'s metamorphosis motifs against the background of an ascetic moral scheme, i.e. as a penitential story in which a human being yearns to redeem itself from moral degradation, in order to recover its very human form and join the state of grace. The present study of the numerous elements that the Croatian *poemetto* borrows from the *Commedia* shows how almost all the motifs taken and transplanted into the new context forfeit their original symbolic value and let themselves be woven into seemingly gratuitous narrative combinations, or such as to embellish their new textual embedding. Vetranović's operation blatantly betrays the "soul," i.e. the meaning of Dante's *Poema*, dismembering its body and re-employing its limbs to construe another body, a monster body, hybrid and interspecific exactly as the one of which the protagonist of *Piligrin* is ashamed of. Vetranović's reuse of Dante is reconsidered in the light of analogous Italian examples and in the context of the *Quattrocento* and *Cinquecento* culture. What ensues is that Vetranović's work lends itself to two competing readings, one, already tried out, moralistic, religious and strongly marked with medievality, and another, satirical and parodic, which evinces the Croatian author's familiarity with Humanist and Renaissance practices of recycling and of mosaic-like citational re-elaborations both of Dante's oeuvre and, in general, of the entire literary tradition. The latter hypothesis is tested through a comparison with various works of authors such as Boccaccio, Petrarca, Leon Battista Alberti, Angelo Poliziano, Ludovico Ariosto, Nicolò Machiavelli.

KEY WORDS: Dante Alighieri, *Commedia*, Mavro Vetranović, *Piligrin*, Vergil, *Aeneid*, Ovid, *Metamorphoses*, Apuleius, *Metamorphoses or The Golden Ass*, Lucian, Petrarca, Boccaccio, Alberti, Erasmus, Poliziano, Ariosto, *Orlando Furioso*, Machiavelli, *The Ass*

Dall'uno all'altro mare. La novella *Il viaggio* di Luigi Pirandello

Marilena GIAMMARCO
Università "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara
Fondazione Ernesto Giammarco

Original scientific paper

La novella *Il viaggio*, pubblicata per la prima volta nel 1910 nella rivista «La Lettura» e poi inserita nella raccolta *Novelle per un anno*, offre interessanti spunti di riflessione per verificare la centralità della dimensione dell'*oltre* nell'opera di Luigi Pirandello. Il viaggio della giovane vedova Adriana Braggi, che lascia la cittadina siciliana in cui vive nel tentativo di guarire da un male incurabile, si prospetta come un itinerario di ricerca identitaria ed esplorazione dell'enigma esistenziale. Nello svolgimento narrativo, risalta il motivo dell'attraversamento del mare, configurato come forma di oltrepassamento del reale e della condizione umana del personaggio. Particolarmente significativo, infine, lo scenario veneziano – dove la narrazione si conclude con la morte della protagonista – in grado di suggerire possibili riferimenti ad autori che nella città lagunare hanno ambientato suggestive trame imperniate sulle tematiche dell'*oltre*, da Gabriele D'Annunzio a Thomas Mann.

PAROLE CHIAVE: Pirandello, viaggio, mare, oltre, Venezia

Nella ricorrenza del 150° anniversario della nascita di Pirandello, intendo offrire qualche spunto di riflessione intorno a una novella che non è forse tra le più citate e celebrate dell'autore, ma che a mio parere merita di essere riletta per verificare la centralità della dimensione dell'*oltre*¹ nell'immaginario piran-

¹ Sull'argomento, si vedano tra l'altro: AA.VV., *Pirandello e l'oltre*, Atti del XXV Convegno Internazionale, Agrigento, 5–9 dicembre 1990, Milano, Mursia, 1991 e FRANCESCO NICOLOSI, *Pirandello e l'oltre*, Lanciano, Carabba, 2003.

delliano e anche alla luce della funzione non secondaria che vi svolge lo spazio adriatico.

Uno dei tratti distintivi del testo risiede infatti nella forte valenza simbolica e metaforica assegnata al motivo del viaggio per mare e, nello specifico, all'esperienza dell'attraversamento, configurata come forma di oltrepassamento del reale e della condizione umana del personaggio: non a caso la vicenda inizia in Sicilia, sponda tirrenica, e si conclude a Venezia.

Notoriamente, il tema del viaggio ricorre con una certa frequenza nell'opera di Pirandello (esemplare, al riguardo, il romanzo *Il fu Mattia Pascal*, 1904), con particolare riferimento all'idea dello spostamento – per lo più in treno – che apre alla scoperta di mondi sconosciuti e di un'altra dimensione della realtà, idea suggestivamente declinata anche nella variante del «viaggio immaginario» (come nella novella *Il treno ha fischiato*²) ma nel caso che qui desidero presentare esso si carica di accezioni del tutto peculiari, investendo in primo luogo il personaggio femminile.

Solo qualche breve informazione preliminare. *Il viaggio* fu pubblicato per la prima volta nell'ottobre del 1910 sul periodico «La Lettura», venne poi riedito da Treves nel 1912 per confluire, infine, nel XII volume delle *Novelle per un anno*, cui peraltro dà il titolo, uscito da Bemporad nel 1928.

Va pure ricordato che il soggetto della novella ispirò due riduzioni cinematografiche, entrambe intitolate, appunto, *Il viaggio*: la prima, del 1921, diede luogo a un film muto di Gennaro Righelli, con Maria Jacobini nel ruolo della protagonista; la seconda, uscita nel 1974 per la regia di Vittorio De Sica (al suo ultimo film), fu interpretata da due divi del cinema del calibro di Sofia Loren e Richard Burton, senza però riscuotere particolari consensi dalla critica, che imputò soprattutto agli sceneggiatori (Diego Fabbri, Massimo Franciosa e Luisa Montagnana) di aver stravolto il senso della novella pirandelliana e di averla trasformata in un «mélò vecchia maniera tirato a lucido in formato esportazione», come ebbe a scrivere Paolo Mereghetti.³

Ma veniamo all'esame del testo narrativo.

² «L'attimo, che scoccava per lui, qua, in questa sua prigione, scorreva come un brivido elettrico per tutto il mondo, e lui con l'immaginazione d'improvviso risvegliata poteva, ecco, poteva seguirlo per città note e ignote, lande, montagne, foreste, mari...». LUIGI PIRANDELLO, *Il treno ha fischiato*, in *Novelle per un anno*, vol. I, Milano, Mondadori, 1957, p. 593.

³ PAOLO MEREGHETTI, *Dizionario dei film*, Milano, Baldini&Castoldi, 2001, p. 2297.

L'incipit apre sulla presentazione della protagonista Adriana Braggi, la cui funzione, nella parte iniziale, è di fornire uno spaccato sulla condizione della donna siciliana: tema, come si sa, frequentato dal primo Pirandello a partire dal romanzo *Lesclusa*, scritto nel 1893 ed edito nel 1901. L'universo femminile pirandelliano, sia esso narrativo che drammaturgico, è affollato da personaggi svariati e ricchi di sfumature, che incarnano tipi tra loro anche assai differenti, dall'archetipo Marta Ajala a Silvia Roncella di *Suo marito* (1911) a Varia Nestoroff di *Si gira...* (1915), per citare solo i primi che vengono in mente; personaggi la cui complessità non permette, in questa sede, nemmeno di sfiorare l'argomento, tanto dibattuto da critici e biografi, del rapporto che Pirandello intrattenne con il genere femminile.⁴

Per limitarmi dunque alla comune tipologia narrativa della donna assoggettata all'uomo e ai rigidi costumi della società patriarcale allora vigente in Sicilia, va in primo luogo osservato che Adriana Braggi vi si delinea con una sua specificità, resa anche dal fine approfondimento psicologico che ad essa riserva l'autore.

Il contesto in cui Adriana è inserita ne mette a fuoco con estrema precisione lo *status* e il ruolo: sposata senza amore a un uomo debole, malaticcio e geloso oltremisura, rimasta già vedova con due bambini all'età di ventidue anni, ormai trentacinquenne ella vive reclusa nell'antica casa di famiglia, in una «cittaduzza dell'interno della Sicilia, ove i rigidi costumi per poco non imponevano alla moglie di seguire nella tomba il marito».⁵

Da registrare, nelle sequenze iniziali, le numerose occorrenze relative al campo semantico del silenzio; il silenzio avvolge tutto ciò che circonda Adriana: la dimora, «silenziosa come una badia»; la cittadina in cui vive, «così silenziosa che pareva quasi deserta»; il territorio circostante, ammantato da un «silenzio immobile».⁶ Nelle sequenze successive, che rievocano a mo' di sommario la vita della protagonista dal matrimonio fino all'epoca della vedovanza, entra in scena il personaggio maschile della novella, Cesare Braggi, fratello maggiore del defunto marito di Adriana, il quale per disposizione paterna, nonostante la primogenitura, aveva dovuto rinunciare a sposare la

⁴ Tra le varie opere in cui si rintracciano significative indicazioni in merito, segnalo solo ANDREA CAMILLERI, *Biografia del figlio cambiato*, Milano, Rizzoli, 2000.

⁵ LUIGI PIRANDELLO, *Il viaggio*, in *Novelle per un anno*, vol. II, Milano, Mondadori, 1957, p. 439.

⁶ Ivi, pp. 439–40.

donna amata segretamente, e che era poi divenuta sua cognata. Qui la figura di Cesare sembra un po' sfatare il *cliché* del maschio siciliano: di modi gentili, rispettoso e dotato di una squisita signorilità, dopo la morte del fratello si comporta come un vero, affettuoso padre di famiglia, circondando di attenzioni e premure la vedova e i nipoti. Solo per un mese all'anno si allontana da casa per concedersi una vacanza in Continente, «per tuffarsi», diceva, «nella vita e prendere un bagno di civiltà»; da quei viaggi Cesare ritorna, ogni volta, recando con sé «l'aria di un mondo»⁷ che Adriana non riesce nemmeno a immaginare.

È la parte centrale della novella a imprimere una decisa svolta nella narrazione, attivando un intreccio che racchiude il senso vero del testo. L'improvvisa malattia che colpisce la protagonista rompe infatti le immutabili consuetudini della sua quotidianità e la costringe, dietro le insistenze del cognato, a uscire dalla remota cittaduzza per recarsi a Palermo, nella speranza che un illustre clinico possa guarirla dalla grave infermità.

Il viaggio in treno verso il capoluogo siciliano rivela ad Adriana un orizzonte del tutto nuovo, in cui (come accade ad altri viaggiatori pirandelliani) l'esistenza umana traspare in un'infinita, onirica lontananza, suscita in lei «l'impressione di penetrare, d'avanzarsi in un mondo ignoto, che d'improvviso le si creava nello spirito con apparenze che, per quanto le fossero vicine, pur le sembravano come lontane»;⁸ allo stesso modo, il senso del vivere le si profila come un sogno fugace in cui gli uomini nascono, crescono e muoiono inconsapevolmente.

L'arrivo a Palermo, con l'irrevocabile sentenza di morte decretata dal medico, costituisce per il personaggio femminile della novella pirandelliana la prima tappa di un percorso narrativo ormai totalmente diverso e che, rispetto alla fase precedente, ne rovescia lo statuto, introducendo una serie di opposti in grado di evidenziarne la metamorfosi, che avviene alla luce di una profonda, acquisita, coscienza interiore. Come alla casa si contrappone il mondo e al silenzio il rumore della folla, così agisce anche l'opposizione morte/vita. La consapevolezza della fine ormai prossima della sua breve e sfortunata esistenza, vale a ribaltare la condizione della protagonista: da figura legata agli stereotipi e alla convenzionale rappresentazione della donna

⁷ Ivi, p. 441.

⁸ Ivi, p. 446.

siciliana, Adriana Braggi assurge alla statura di personaggio nella più autentica accezione pirandelliana: un personaggio, cioè, in cerca della propria identità vera, e che anela alla vita, anche se essa non può che consistere in una tragedia:

La vita, la vita, la vita soltanto si senti irrompere in subbuglio nell'anima per tutti i sensi commossi ed esaltati quasi per un'ebbrezza divina; né poté avere alcuna angustia, neppure un fuggevole pensiero per la morte prossima e inevitabile, per la morte ch'era pure già dentro di lei, appiattata là, sotto la scapola sinistra, dove più acute a tratti sentiva le punture. No, no, la vita, la vita!⁹

Ed è incontro alla vita che Adriana ora s'incammina, immergendosi nella vivacità dell'ambiente cittadino, assaporando per la prima volta sensazioni sconosciute come «l'odore delle alghe che veniva dal mare e il profumo delle zàgare che veniva dai giardini». Al Parco della Favorita, di fronte alla Fontana d'Ercole, si verifica una vera e propria epifania: è in quel punto e in quel momento ch'ella, nel «gran silenzio di stupore» che le allarga «smisuratamente lo spirito», nel «vuoto incommensurabile» in cui, d'improvviso, s'accende «come [...] un lume d'altri cieli», ella sente di attingere «quasi l'eternità, d'acquistare una lucida, sconfinata coscienza di tutto, dell'infinito che si nasconde nella profondità dell'anima misteriosa, e [sente] d'aver vissuto, e che le poteva bastare, perché era stata in un attimo, in quell'attimo, eterna».¹⁰

La portata metafisica dell'esperienza qui vissuta dal personaggio pirandelliano, sospeso tra nulla ed eternità, è rafforzata sul piano linguistico dall'uso insistito di sintagmi quali *lontananza infinita*, *infinita lontananza di sogno*, *sogno senza fine*, che a qualcuno ha suggerito non peregrini richiami al pensiero di Leopardi.

⁹ Ivi, p. 448.

¹⁰ Ivi, pp. 448–449. Non si può qui tralasciare, nel gioco di luci e ombre suggerito dal brano, un richiamo alla «lanterninosofia» teorizzata da Anselmo Paleari nel romanzo *Il fu Mattia Pascal*. Sull'argomento mi permetto di rinviare anche a: MARILENA GIAMMARCO, *Giocchi di ombre nel paesaggio pirandelliano. Appunti per "Notte"*, in PASQUALE GUARAGNELLA, MARCO SANTAGATA (a cura di), *Studi di letteratura italiana per Vtilio Masiello*, vol. II, Roma – Bari, Laterza, 2006, pp. 583–591.

Ma, per riprendere i fili dell'intreccio narrativo, occorre tornare a menzionare la figura dell'altro protagonista della novella, il cognato Cesare Braggi: è lui che, con il pretesto di voler consultare un medico più valente del clinico palermitano, convince una riluttante Adriana a recarsi a Napoli. Egli la esorta così ad andare ancora *oltre* nel suo viaggio, «oltre quell'infinito mare turchino» che lei non aveva mai visto e che le faceva orrore («Ma ella aveva orrore, ecco, orrore di tutto quel mare da attraversare...») per l'oscuro presentimento che, «se si fosse staccata dalle sponde dell'isola che già le parevano tanto lontane dal suo paesello e così nuove; [...] se con lui si fosse avventurata ancor più lontano, con lui sperduta nella tremenda, misteriosa lontananza di quel mare, non sarebbe più ritornata alla sua casa, non avrebbe più rivalicato quelle acque, se non forse morta». ¹¹ Ulteriore, significativa tappa nel cammino del personaggio pirandelliano, l'attraversamento del mare acquista qui gli attributi filosofico-esistenziali dell'*oltrepassamento*; una tappa vissuta e percepita ancora entro la dimensione del sogno:

Di nuovo, appena il piroscafo si mosse dalla rada e uscì dal porto, passato lo stordimento per il trambusto e il rimescolio di tanta gente che saliva e scendeva per il pontile [...] di nuovo si sentì smarrire nel sogno, in un altro sogno meraviglioso, che le faceva però sgranare gli occhi di sgomento, quanto più, su quel piroscafo, pur grande, sì, ma forse fragile se vibrava tutto così ai cupi tonfi cadenzati delle eliche, entrava nelle due immensità sterminate del mare e del cielo.¹²

Andare *oltre quell'infinito mare turchino*, immergersi nell'immensità significa, per la protagonista de *Il viaggio*, squarciare la fittizia realtà della forma, sconvolgere la fissità del doppio registro madre/amante, aprire alla forza trasgressiva dell'Eros. A Napoli, Cesare e Adriana si ritrovano l'uno nelle braccia dell'altra:

¹¹ LUIGI PIRANDELLO, *Il viaggio*, cit., pp. 450–451.

¹² Ivi, p. 451. Va qui rilevato che la dimensione onirica in cui è inserita l'esperienza di Adriana anticipa di molti anni la straordinaria avventura drammaturgica di cui sarà protagonista, nei *Giganti della montagna*, Ilse, che dopo aver attraversato il mare approda nella fantasmagorica isola degli Scalognati: «Signore, mi par quasi un sogno, o un'altra vita, dopo la morte... Questo mare che abbiamo traversato... Mi chiamavo allora Ilse Paulsen...». LUIGI PIRANDELLO, *I giganti della montagna*, in *Id., Quando si è qualcuno. La favola del figlio cambiato. I giganti della montagna*, a cura di ROBERTO ALONGE, Milano, Mondadori, 1993, p. 189.

Là, al bujo, nella vettura che li riconduceva all'albergo, allacciati, con la bocca su la bocca insaziabilmente, si dissero tutto, in pochi momenti, tutto quello che egli or ora, in un attimo, in un lampo, al guizzo di quello sguardo aveva indovinato: tutta la vita di lei in tanti anni di silenzio e di martirio. Ella gli disse come sempre, sempre, senza volerlo, senza saperlo, lo avesse amato; e lui quanto da giovinetta la aveva desiderata, nel sogno di farla sua, così, sua! sua!¹³

Per Pirandello, ha scritto Raffaele Cavalluzzi, «la spinta esistenziale all'*oltre* (che sa essere terrore e inspiegabile attrazione, insieme, per il gorgo oscuro di una inesplorata interiorità)», talora «coincide perfettamente con la valenza sociale dell'assalto alla cortina resistentissima dell'ideologia dominante»;¹⁴ un percorso, quello dell'oltrepassamento, che «sa raccogliere in un punto di verità [...] l'esperienza ossessiva della morte e del suo significato; le sequenze mentali assortite e allucinatorie con cui spesso il sogno si sostituisce alla realtà; l'irruzione imprevedibile [...] del non senso e del rimosso (specie di provenienza dall'ingovernabile territorio dell'eros)».¹⁵

L'irrompere della passione per Cesare, il delirio, la frenesia erotica cui s'abbandona, dopo aver «passato il mare» e continuando il suo viaggio «più su, più lontano, così, in braccio a lui, cieca, fino alla morte»,¹⁶ rappresentano, certo, per Adriana il risarcimento per tanti anni irrimediabilmente perduti e il bisogno di guardare alla vita con occhi diversi, fuori «dalle composte oneste apparenze» della «cittaduzza dai rigidi costumi»¹⁷ in cui era nata; ma ciò che più vale è che, in questo modo, ella accetta di percorrere fino in fondo il suo itinerario umano ed esistenziale, per giungere alla meta finale di quel «viaggio d'amore, senza ritorno; viaggio d'amore verso la morte».¹⁸

L'*explicit* della novella trasferisce la sua ambientazione sulle rive di un altro

¹³ Ivi, p. 452.

¹⁴ RAFFAELE CAVALLUZZI, «*Lanterninosofia*» e forme dell'oltrepassamento, in AA.VV., *Pirandello e l'oltre*, cit., p. 147.

¹⁵ Ivi, p. 155. Di RAFFAELE CAVALLUZZI si veda anche: *Pirandello, la soglia del nulla*, Bari, Dedalo, 2003.

¹⁶ LUIGI PIRANDELLO, *Il viaggio*, cit., p. 453.

¹⁷ Ivi, p. 452.

¹⁸ Ivi, p. 453.

mare, diametralmente opposto a quello in cui il viaggio di Adriana era iniziato. È la sponda adriatica, in questo caso, a fungere da palcoscenico per l'ultimo atto del suo dramma, quello di una donna che, dopo essersi riconosciuta, si appresta a sciogliere proprio qui gli enigmi della propria esistenza:

L'ultimo giorno, a Milano, poco prima di partire per Venezia, si vide nello specchio, disfatta. E quando, dopo il viaggio notturno, le si aprì nel silenzio dell'alba la visione di sogno, superba e malinconica, della città emergente dalle acque, comprese che era giunta al suo destino; che lì il suo viaggio doveva aver fine.¹⁹

Tra le tante opere letterarie che hanno messo in scena l'immaginario veneziano²⁰ per rappresentare il senso ultimo e profondo dell'avventura umana, non sarebbe forse arbitrario annoverare anche questa breve ma significativa novella pirandelliana. Si potrebbe osservare, per esempio, che la tensione all'*oltre* che muove Adriana non appare troppo dissimile dall'impulso che spinge Gustav von Aschenbach, il protagonista di *La morte a Venezia*, a ravvisare anche lui lì, nella città lagunare, la sua ultima destinazione:

Un impulso dell'animo lo spingeva, lui stesso non sapeva dove, rendendolo irrequieto, facendogli consultare le partenze delle navi, guardare attorno cercando, e d'un tratto ebbe davanti agli occhi la meta, sorprendente e nel medesimo tempo implicita.²¹

Nell'opera di Thomas Mann, inoltre, acquista particolare risalto l'immagine della gondola, tenebroso e allusivo veicolo della dipartita:

Ma chi non ha mai avuto da reprimere un brivido passeggero, una misteriosa timidezza, nel salire per la prima volta, o dopo lunga dissuetudine,

¹⁹ *Ibid.*

²⁰ Sull'argomento, mi permetto di rinviare a: MARILENA GIAMMARCO, *Il «verbo del mare»*. *L'Adriatico nella letteratura II. Scrittori e viaggiatori*, Bari, Palomar, 2011, in particolare al capitolo *Visioni della Serenissima* (pp. 266–80).

²¹ THOMAS MANN, *La morte a Venezia*, in ID., *Tonio Kröger. La morte a Venezia. Cane e padrone*, versione di Salvatore Tito Villari, Milano, Garzanti, 1965, p. 101.

in una gondola veneziana? Quella strana barca, tramandata dai tempi delle ballate e tanto singolarmente nera, come lo sono soltanto le casse da morto, ricorda avventure silenziose e scellerate nello sciabordio della notte, ricorda forse di più la morte stessa, la bara, il tetro funerale e l'ultimo, taciturno viaggio.²²

È proprio questa la percezione di Adriana:

Volle tuttavia avere il suo giorno di Venezia. Fino alla sera, fino alla notte, per i canali silenziosi, in gondola. E tutta la notte rimase sveglia, con una strana impressione di quel giorno: un giorno di velluto. Il velluto della gondola? Il velluto dell'ombra di certi canali? Chi sa! Il velluto della bara.²³

Eppure, se il racconto dello scrittore tedesco, pubblicato per la prima volta nel 1912, risulta posteriore alla novella pirandelliana, non si può, in questa sede, non tener conto del romanzo italiano che forse più di ogni altro, in quell'iniziale scorcio di secolo, aveva portato alla ribalta Venezia, celebrandola nei suoi lati ombrosi e nello stupefacente splendore della sua decadenza: penso al *Fuoco* di Gabriele D'Annunzio – testo edito nel 1900 – e non solo per la specifica, tradizionale e trasparente simbologia della funerea imbarcazione (ivi deputata, tra l'altro, ad accompagnare Richard Wagner nel suo ultimo viaggio, nella cornice da lui stesso ritenuta ideale per il compimento del proprio destino), quanto per l'onirica visionarietà, la malinconia e «il senso tragico della vita» che emanano da tante pagine dell'opera dannunziana. «Città anadiomene» per antonomasia – emergente dalle acque – «Città del Silenzio» per poetica definizione, Venezia vi è perlustrata e illustrata in ogni angolo più nascosto, colta nei suoi momenti epifanici, nei suoi bagliori e nei recessi più oscuri; scrutata, esplorata, sognata con tutti i mezzi resi possibili dalla scrittura.²⁴

Colpisce, semmai, come Luigi Pirandello, tra le righe finali de *Il viaggio*, sia riuscito a ricreare nel giro di una frase, nella pregnanza di pochi sintagmi d'indubbia estrazione dannunziana, la suggestiva atmosfera che aleggia sulla Vene-

²² Ivi, p. 107.

²³ LUIGI PIRANDELLO, *Il viaggio*, cit., p. 453.

²⁴ Al riguardo, mi permetto il rinvio a: MARILENA GIAMMARCO, *Il «verbo del mare»*, cit., in particolare al paragrafo *Adriatico della decadenza. Senso del tragico, malinconia, nostalgia* (pp. 176–187).

zia del primo Novecento.

La «visione di sogno, superba e malinconica, della città emergente dalle acque» che si apre allo sguardo di Adriana Braggi nella silenziosa alba veneziana suona come una non troppo velata eco del romanzo scritto dal Vate pescarese; autore, quest'ultimo, anche lui irresistibilmente attratto dalle problematiche dell'oltre, specialmente nelle sue proiezioni adriatiche.²⁵

Sarà forse da trovare proprio qui, nelle strutture profonde di quest'altro mare, un singolare e insolito luogo d'incontro tra due scrittori considerati, per altri versi, lontanissimi l'uno dall'altro?

²⁵ Anche in questo caso, mi sia concesso di rinviare a: MARILENA GIAMMARCO, *La parola tramata. Progettualità e invenzione nel testo di D'Annunzio*, Roma, Carocci, 2005; EAD., *Il «segreto della tenebra» e il D'Annunzio «notturno»*, in PATRIZIA GUIDA, GIOVANNA SCIANATICO (a cura di), *Il segreto nella letteratura moderna*, Lecce, Pensa MultiMedia, 2010, pp. 167-184; EAD., «*Quel falso limitare» tra la vita e la morte. Paesaggi adriatici nella "Licenza"*, in «Rassegna dannunziana», XXXIII (2017), 67-68, pp. 41-48.

BIBLIOGRAFIA

- AA.VV., *Pirandello e l'oltre*, Atti del XXV Convegno Internazionale, Agrigento, 5–9 dicembre 1990, Milano, Mursia, 1991.
- ANDREA CAMILLERI, *Biografia del figlio cambiato*, Milano, Rizzoli, 2000.
- RAFFAELE CAVALLUZZI, «Lanterninosofia» e forme dell'oltrepasamento, in AA.VV., *Pirandello e l'oltre*, Atti del XXV Convegno Internazionale, Agrigento, 5–9 dicembre 1990, Milano, Mursia, 1991.
- RAFFAELE CAVALLUZZI, *Pirandello, la soglia del nulla*, Bari, Dedalo, 2003.
- GABRIELE D'ANNUNZIO, *Il fuoco*, Milano, Mondadori, 1965.
- MARILENA GIAMMARCO, *La parola tramata. Progettualità e invenzione nel testo di D'Annunzio*, Roma, Carocci, 2005.
- MARILENA GIAMMARCO, *Giochi di ombre nel paesaggio pirandelliano. Appunti per «Notte»*, in PASQUALE GUARAGNELLA, MARCO SANTAGATA (a cura di), *Studi di letteratura italiana per Vitilio Masiello*, Roma–Bari, Laterza, 2006, pp. 583–591.
- MARILENA GIAMMARCO, *Il «segreto della tenebra» e il D'Annunzio «notturno»*, in PATRIZIA GUIDA, GIOVANNA SCIANATICO (a cura di), *Il segreto nella letteratura moderna*, Lecce, Pensa MultiMedia, 2010, pp. 167–184.
- MARILENA GIAMMARCO, *Il «verbo del mare». L'Adriatico nella letteratura II. Scrittori e viaggiatori*, Bari, Palomar, 2011.
- MARILENA GIAMMARCO, «*Quel falso limitare*» tra la vita e la morte. *Paesaggi adriatici nella «Licenza»*, in «Rassegna dannunziana», XXXIII (2017), 67–68, pp. 41–48.
- PASQUALE GUARAGNELLA, MARCO SANTAGATA (a cura di), *Studi di letteratura italiana per Vitilio Masiello*, vol. II, Roma–Bari, Laterza, 2006.
- PATRIZIA GUIDA, GIOVANNA SCIANATICO, (a cura di), *Il segreto nella letteratura moderna*, Lecce, Pensa MultiMedia, 2010.
- THOMAS MANN, *Tonio Kröger. La morte a Venezia. Cane e padrone*, versione di Salvatore Tito Villari, Milano, Garzanti, 1965.
- PAOLO MEREGHETTI, *Dizionario dei film*, Milano, Baldini & Castoldi, 2001.
- FRANCESCO NICOLOSI, *Pirandello e l'oltre*, Lanciano, Carabba, 2003.
- LUIGI PIRANDELLO, *Novelle per un anno*, Milano, Mondadori, 1957, 2 voll.
- LUIGI PIRANDELLO, *Lesclusa*, Milano, Mondadori, 1966.
- LUIGI PIRANDELLO, *Il fu Mattia Pascal*, Milano, Mondadori, 1969.
- LUIGI PIRANDELLO, *Quando si è qualcuno. La favola del figlio cambiato. I giganti della montagna*, a cura di Roberto Alonge, Milano, Mondadori, 1993.

From One Sea to the Other. The Short Story *Il viaggio* by Luigi Pirandello

The short story *Il viaggio*, published for the first time in 1910 in the magazine *La Lettura* and later included in the collection *Novelle per un anno*, allows us to shed some light on the importance of the topic of *beyond* in the work of Luigi Pirandello. The journey of the young widow Adriana Braggi, who leaves her small town in Sicily in order to recover from an incurable disease, takes the shape of the pursuit of one's own identity and the exploration of the existential enigma. In the plot, the theme of the crossing of the sea is emphasised and portrayed as "going beyond" reality and the human condition of the character. Finally, the Venetian setting – where the story ends with the protagonist's death – is particularly significant, evoking possible references to authors who set suggestive plots in Venice on the topic of the *beyond* (from Gabriele D'Annunzio to Thomas Mann, for example).

KEY WORDS: Pirandello, voyage, sea, beyond, Venice

Njegoš o Tomazeu¹

Vesna KILIBARDA
Univerzitet Crne Gore

Izvorni znanstveni rad

Rad ima za cilj da rasvijetli povode i okolnosti u kojima se Petar Petrović Njegoš obraćao Nikoli Tomazeu ili ga pominjao. Prikazuju se i kontekstualizuju malobrojna dokumentarna svjedočanstva neposrednih kontakata crnogorskog vladike i pjesnika s italijanskim književnikom dalmatinskog porijekla. U odnosu na Tomazea – koji je o Njegoševoj privatnoj ličnosti, političkim pogledima i vladarskoj politici (izuzev o njegovom pjesničkom djelu) u više navrata uglavnom negativno pisao, i za života i poslije smrti crnogorskog vladike, u spisima na italijanskom i na „ilirskom” jeziku, u neposrednoj komunikaciji ali i raznim drugim povodima – Njegoš je o Tomazeu neuporedivo manje zabilježio, iskazujući prema Dalmatincu, i prije i poslije njihove žučne javne prepiske tokom revolucionarne 1848. godine, nedvosmislenu prijateljsku naklonost.

KLJUČNE RIJEČI: interjadranske veze, Njegoš, Tommaseo, revolucionarna 1848. godina

Među temama koje razmatraju dodire i veze crnogorskog vladara, filozofa i pjesnika Petra II Petrovića Njegoša (1813. – 1851.) s italijanskom književnošću i kulturom jedna od najintragantnijih, ali i najmanje rastumačenih, jeste njegovo poznanstvo i razvoj odnosa s Nikolom Tomazeom (1802. – 1874.), italijanskim književnikom i filologom dalmatinskog porijekla, slavnom ličnošću italijanskog *Risorgimenta*. Temom odnosa crnogorskog vladike i pjesnika i italijanskog književnika i patriote bavilo se desetak autora, od onih koji su se oglašavali u kraćim,

¹ Istraživanja za ovaj rad obavljena su u sklopu međunarodnog naučno-istraživačkog projekta *Crnogorsko-hrvatski povijesni, književni i kulturni odnosi*, koji su podržali Ministarstvo znanosti Republike Hrvatske i Ministarstvo nauke Crne Gore.

ponekad i prigodnim priložima, do autora koji su pokušali da dokumentovano i sveobuhvatnije rastumače složeni odnos dvojice velikana čija je riječ u XIX vijeku imala značajnog odjeka na prostorima tzv. Južne Slavije.² Kao sporni momenti odnosa Njegoša i Tomazea u ovim radovima pominju se njihovi različiti pogledi na carističku i pravoslavnu Rusiju, Tomazeova odbrana patrijarhalnih običaja nasuprot Njegoševoj želji da evropeizira Crnu Goru i Tomazeovo neslaganje s privatnim ponašanjem crnogorskog vladike, a prije svega njihovi suprotstavljeni stavovi u vezi s revolucionarnim zbivanjima u Boki i Dalmaciji 1848. godine. Odnosu Njegoša i Tomazea pristupalo se uglavnom s pažnjom usmjerenom na slavnog Dalmatinca, iščitavanjem i tumačenjem dužih i kraćih pomena Njegoša i Crne Gore u korpusu Tomazeovih raznovrsnih spisa istočnojadranske i opšteslovenske tematike, kao manjeg dijela njegovog ukupnog, vrlo obimnog i raznorodnog opusa. Dok je Tomazeo o Njegošu, njegovoj privatnoj ličnosti, političkim pogledima i vladarskoj politici, unutrašnjoj i spoljnoj, izuzev o pjesničkom djelu, u više navrata uglavnom negativno pisao – i to kako za života tako i poslije smrti crnogorskog vladike, u spisima napisanim i na italijanskom i na „ilirskom” jeziku, u neposrednoj komunikaciji ali i raznim drugim, nekad i uzgrednim povodima – Njegoš je o Tomazeu neuporedivo manje zabilježio, iskazujući prema Dalmatincu, i prije i poslije njihove žučne javne prepiske tokom revolucionarne 1848. godine, nedvosmisleni prijateljsku naklonost.

U ovom prilogu razmatramo kojim povodima i u kojim okolnostima je Njegoš Tomazea pominjao ili mu se obraćao, nastojeći da prikazemo i kontekstualizujemo upravo ta malobrojna dokumentarna svjedočanstva pomena i neposrednih kontakata crnogorskog vladike s italijanskim književnikom. Na odjeke Njegoševe privatne ličnosti, pjesničkog djela i vladarskog djelovanja u Tomazeovim spisima osvrćemo se ovom prilikom u manjoj mjeri, i to isključivo u funkciji tumačenja navoda u Njegoševoj skromnoj pisanoj zaostavštini koja se odnosi na Tomazea. Tu zaostavštinu čine dva Njegoševa pisma upućena italijanskom filologu i književni-

² O stavovima ovih autora (Lazar Tomanović, Danilo Petranović, Grga Novak, Savić Marković Štedimlja, Dušan Berić, Mate Zorić, Kosta Milutinović, Mirka Zogović, Giuseppe Pierazzi, odnosno Jože Pirjevec), koji se većinom odnose na sporne momente odnosa Njegoša i Tomazea i ishodišta njihovoga neslaganja up. VESNA KILIBARDA, *Un contributo allo studio dei rapporti di Tommaseo e Njegoš*, u MORANA ČALE, SANJA ROIĆ, IVANA JEROLIMOV (ur.), *I Mari di Niccolò Tommaseo ed altri mari*, Zagreb, FF Press, 2004, str. 202–212; Idem, *Prilog proučavanju odnosa Tomazea i Njegoša*, u „Istorijski zapisi”, 75 (2002), 1-2, str. 81–90. U međuvremenu, Nino Raspudić analizirao je odnos Tomazea i Njegoša iz perspektive postkolonijalne kritike: *Niccolò Tommaseo i istočna obala Jadrana – od sentimentalističkog paternalizma do nevolja s Njegošem*, in „Lingua montenegrina”, 3 (2010), 5, str. 263–296.

ku nakon njihovih susreta u Veneciji 1847. godine, pomen Tomazea u predgovoru Njegoševog djela *Lažni car Šćepan mali* i jedno otvoreno pismo kojim Njegoš odgovara na javno iznijete Tomazeove optužbe u vezi s burnim previranjima u Boki i Dalmaciji, izazvanim revolucionarnim događajima u Veneciji 1848. godine.

Crnogorski vladika-pjesnik Petar II Petrović Njegoš tri puta je u Veneciji boravio: prvi put u martu 1844. godine, svega četiri dana, sa željom da razgleda kulturno-istorijske znamenitosti čuvenog grada na lagunama; drugi put tokom februara i marta 1847. godine, s osnovnom namjerom da obavi određena istraživanja u venecijanskom Državnom arhivu; treći put krajem 1850. godine, vrlo kratko, na proputovanju za Napulj, u kome je, u posljednjoj godini života, proveo više od tri mjeseca, tražeći lijeka svojoj bolesti u blagoj klimi juga Italije.

Dva mjeseca prije prve posjete Veneciji, krenuvši u januaru 1844. godine iz Kotora prema Trstu, Njegoš se na brodu *Barone Stürmer* austrijskog *Lloyda* prvi put sreo s Nikolom Tomazeom, koji se putovanju pridružio na dijelu puta od rodnog Šibenika. Za razliku od Tomazea, koji je u svojoj privatnoj prepisci na dosta zajedljiv i ironičan način odmah iznio svoj prvi utisak o crnogorskom vladici,³ od Njegoša o ovom prvom susretu s već slavnim Dalmatincem nije ostalo nikakvog pisanog traga.

U drugu posjetu Veneciji Njegoš se uputio u poznu zimu 1847. godine, na povratku iz austrijske prijestonice, u koju je iz Crne Gore otputovao još u oktobru prethodne godine, noseći sa sobom i rukopis *Gorskog vijenca*, svog najčuvenijeg djela, da ga tamo, u Jermenskom manastiru, preda u štampu. Prilikom ovog boravka, u trajanju od oko dvadest i pet dana, Njegoš je u Veneciji bio najviše posvećen traganju za spisima i dokumentima iz venecijanskog arhiva, u kojima je bilo riječi o vezama Ruske carevine i Mletačke Republike, o raznim događajima i ličnostima iz crnogorske prošlosti, naročito o „samozvancu” Šćepanu malom, kao i o drugim stvarima koje su upućivale na ideju oslobođenja i ujedinjenja južnoslovenskih naroda, kojom se Njegoš tada strasno zanosio. U svojoj *Bilježnici*, rukopisnoj sveščici koja mu je, na izvjestan način, služila i kao neka vrsta „agende”, a u koju je, pored ostalog, unio i različite podatke italijanske tematike, Njegoš je zabilježio da se ovaj arhiv nalazi u crkvi *Santa Maria [Gloriosa] dei Frari* i da „broji do 300 salah u kojima ima komadah papira 10.562.115, bez

³ N. Tommaseo al cognato Antonio Banchetti. MATE ZORIĆ, *Carteggio Tommaseo – Popović*, Parte seconda, I (1845), u „Studia romanica et Anglica Zagabiensia”, 40 (1975), str. 222, bilješka 4.

mnogobrojnih svezakah (cahiers)“⁴

Zanimljivo i jedinstveno svjedočanstvo o ovom Njegoševom boravku u Veneciji ostavio je Milorad Medaković (1824. – 1897.), njegov tadašnji sekretar, koji ga je na ovom putu i pratio. U svojoj knjizi o Njegošu iz 1882. godine Medaković navodi da se crnogorski vladika po dolasku samo nakratko zadržao u hotelu *Danieli*, tada stjecištu mnogih slavnih ličnosti, prije nego što je uz pomoć jednog Rišnjanina, koji mu je služio i kao vodič po gradu, iznajmio stan u kome je tokom tih dvadesetak dana u Veneciji boravio.⁵ Njegoš je od namjesnika austrijske carske vlasti za Veneciju – svjedoči Medaković – odmah zatražio i dobio dozvolu za rad u arhivu: „Ne samo da se to dopušti vladici, nego se dade nalog da mu se sve pokaže, što bi on zatražio“.⁶ Njegošev sekretar bio je isprva zadužen da, po vladličinoj želji, svakoga dana prepisuje „gramate« ruskih careva mletačkim duždevima, a nekoliko ih je vladika i svojeručno prepisao.⁷ Medaković iznosi i zanimljiv detalj o tome kako je Njegoš uspio da starješinu arhiva, čovjeka vještog da „među starinskijema pismima“ pronađe svaki dokument, „odobrovolji“ i onda kad je ovaj izbjegavao ponešto da mu pokaže, što je bio slučaj s jednim pismom ruskog cara Ivana Groznog, u kome je, kaže se, bilo i nešto „protiv pape“.⁸ Poslije dvadeset i pet dana izvrđavanja i odugovlačenja, Njegoš je Solariju, upravniku arhiva, i ostalom osoblju dao 200 fiorina, dobivši zauzvrat traženi prepis toga pisma, izgubljenog, kako tvrdi Medaković, koji ga je lično prepisao, na povratku u Crnu Goru „ili na parobrodu ili izlazeći u gradove po Dalmaciji“.⁹ Solarijev popis arhivalija prepisanih za Njegoša objavio je 1962. godine Petar Kolendić uz jedan svoj rad o izvjesnoj „ aferi“ za koju Njegoš vjerovatno nije nikad čuo, a u što se izrodila neka vrsta istrage pokrenute iz Beča mjesec dana nakon Njegoševog boravka u Veneciji. Tokom te istrage direktoru Državnog arhiva i austrijskom

⁴ *Njegoševa bilježnica* (priredili J. Jovanović, P. Šoć, R. Dragičević, J. Milović, M. Vušković), Cetinje, Istorij[sk]i institut NR Crne Gore, 1956., str. 191. – Up. VESNA KILIBARDA, *Temi italiani nella Bilježnica di Njegoš*, in SNEŽANA MILINKOVIĆ E MILA SAMARDŽIĆ (a cura di), *Atti del Convegno internazionale Oltre i confini: aspetti transregionali e interculturali dell'italiano*, „Italia belgradensia“, vol. II, Belgrado, Facoltà di filologia, 2013, str. 30–42.

⁵ MILORAD MEDAKOVIĆ, *P. P. Njegoš, posljednji vladajući vladika crnogorski*, Novi Sad, Knjigopečatnja A. Paevića, 1882., str. 131.

⁶ Ivi, str. 132.

⁷ *Ibid.*

⁸ Ivi, str. 133.

⁹ *Ibid.*

guverneru u ovom gradu skrenuta je pažnja da se crnogorskom vladici arhivalije mogu davati na uvid i prepisivanje „samo uz najveću opreznost”, moguće zbog njegovih kontakata s Tomazeom, koji je tada bio pod prismotrom austrijske policije, a moguće i iz straha od nekog novog crnogorskog zahtjeva za odštetom.¹⁰

Nesporno je, dakle, da se Njegoš tokom ovog boravka u Veneciji viđao s Nikolom Tomazeom, koji mu je pomagao u pregledanju i prepisivanju arhivske građe, prihvativši obavezu da mu jedan njen dio naknadno pošalje na Cetinje. Milorad Medaković o tim čestim susretima Njegoša i Tomazea kaže sljedeće: „Dok se vladika bavljao u Mlecima, dolazio je k njemu i N. Tomazeo, kojeg uvažavao vladika i hodio je više puta k njemu”.¹¹ Moglo bi se zaključiti da je njihov odnos tada bio prilično srdačan. I Tomazeo je par decenija kasnije potvrdio da ga je crnogorski vladika posjećivao u njegovom skromnom stanu: „Non mi son mai figurata la possibilità di una visita principesca, io che non vidi in mia stanza altro principe che il Montenegrino, poeta molto valente e vescovo alquanto profano”.¹² U skladu sa svojim romantičarskim uvjerenjima, Tomazeo je tada, ipak, prigovarao zbog Njegoševe želje za modernizacijom Crne Gore, smatrajući da bi to vodilo njenom moralnom nazadovanju. O tome Medaković kaže:

Ja sam se obširno razgovarao s Tomazeom, pa kad je bila riječ o Crnoj Gori, rekoh mu da imade mjesta u Crnoj Gori kano što bješe Morača, đe ljudi ne znadu ništa za novce, već se u svemu služe sa trampom. Onda će na to reći Tomazeo: Bolje je što nema, i kamo sreća, da nigda nije unašan novac u Crnu Goru – jer novac kvari i srce i dušu ljudsku. Novac navodi ljude na svako zlo. Sa novcem može se pokvariti i junaštvo u Crnogorcima, mogu postati tuđi izmećari, a prezreti svoj najplemenitiji značaj, kojeg imaju, a još će čini mi se imati.¹³

Među pismima upućenim Nikoli Tomazeu sačuvana su i dva koja mu je crnogorski vladika uputio neposredno nakon ovog boravka u Veneciji. Pisma je

¹⁰ PETAR KOLENDIĆ, *Njegoš u Državnom arhivu u Veneciji*, u „Zbornik radova SAN”, knj. 17, Beograd, 1952., str. 272–275.

¹¹ MILORAD MEDAKOVIĆ, *P. P. Njegoš, posljednji vladajući vladika crnogorski*, cit., str. 134.

¹² NICCOLÒ TOMMASEO, *Il conte Andrea Cittadella Vigodarzere*, Padova, Stab. Di P. Prosperini, 1870, str. 34–35.

¹³ MILORAD MEDAKOVIĆ *P. P. Njegoš, posljednji vladajući vladika crnogorski*, cit., str. 134.

u Centralnoj nacionalnoj biblioteci u Firenci pronašao i 1959. godine objavio Mate Zorić.¹⁴ To je bila prva i vrlo dragocjena dopuna Njegoševoj epistolarnoj zaostavštini koja broji oko 1800 pisama, sabranih najvećim dijelom u zadnje tri knjige njegovih *Cjelokupnih djela* koje je beogradska izdavačka kuća *Prosveta* objavila povodom stote godišnjice smrti crnogorskog pjesnika.¹⁵ Ova dva pisma, jedina koja je Njegoš svojeručno napisao latiničnim alfabetom, s obzirom na to da se, naročito u prvom, poslužio italijanskom ortografijom, uzimaju se i kao jedan od dokaza da je italijanski, kojim je od stranih jezika prvo ovladao, vladika ne samo dobro govorio nego i pisao.¹⁶

Prvo pismo, datirano u Trstu 31. marta, po starom kalendaru, po kome se u XIX vijeku vrijeme računalo,¹⁷ predstavlja lijep primjer Njegoševe pjesničke proze lirskog i misaonog nadahnuća, nastalog pod još živim utiskom ljepota drevnoga grada.¹⁸ Pismo se veoma razlikuje od Njegoševih sumornih zapisa i mračne slike savremene Venecije iz 1844. godine, u kojima prevladava melanholična tema „ničnožnosti” i prolaznosti svega ljudskog – ljepote, slave, moći – pretočena u upečatljive kratke odlomke nadahnute putopisne proze zapisane u njegovoj *Bilježnici*, objavljenoj više od stotinu godina nakon pjesnikove smrti.¹⁹ Ne samo kod Njegoša, nego i kod nekih drugih južnoslovenskih romantičarskih pisaca,

¹⁴ MATE ZORIĆ, *Nekoliko pisama iz ostavštine Nikole Tommasea*, u „Zadarska revija”, 8, 1959., 4, str. 410–412. – Da je Njegoš ova pisma napisao svojom rukom, tvrdi i zadarski germanist Jevto Milović: *Faksimili Njegoševih pisama pisanih latinicom*, u JEVTO M. MILOVIĆ, *Petar II Petrović Njegoš u svom vremenu*, Titograd, CANU, 1984., str. 585–587.

¹⁵ Up. PETAR PETROVIĆ NJEGOŠ, *Pisma I* (1830. – 1837.), *Pisma II* (1838. – 1841.), *Pisma III* (1843. – 1851.), u *Cjelokupna djela*, knj. VII–IX, priredio dr Miraš Kićević, Beograd, Prosveta, 1951–1955.

¹⁶ Evo nekoliko ilustrativnih primjera: „caco je covjec radostan... nechim slatchim vigenjem ... iz dusecvne colievche... silne dusce ... zrache one zviesde... pissati... megiu nebom i semliom... s ove vissime... poroche ljudsche... ali je divno vegeti... prepisse...”. Up. VESNA KILIBARDA, *Njegoševo poznavanje italijanskog jezika*, u „Lingua montenegrina”, 6 (2013), 11, str. 197–207. – Po Jevtu Miloviću, Njegoš je latinicom napisao i jedno pismo banu Jelačiću, datirano 14. decembra 1850. – Up. *Faksimili Njegoševih pisama*, str. 587.

¹⁷ Po novom kalendaru, odnosno u XX. vijeku, ovaj datum bio bi dvanaest dana kasnije.

¹⁸ Transkribovano na ćirilicu, pismo je preštampano i u sljedećim izdanjima: PETAR II PETROVIĆ NJEGOŠ, *Izabrana pisma*, Titograd, Grafički zavod, 1967., str. 261–262; PETAR PETROVIĆ NJEGOŠ, *Izabrana pisma, Celokupna dela*, knjiga šesta, Beograd, Prosveta, – Cetinje, Obod – Sarajevo, Svjetlost, 1967., str. 162–163. U knjizi Jevta Milovića (v. fusnotu 12) pismo je latinicom preštampano iz Zorićevog priloga u „Zadarskoj reviji”, mada transkribovano savremenim pravopisom.

¹⁹ Up. *Njegoševa bilježnica*, str. 187, 188, 189.

doživljaj Venecije nadahnjivao je oprečne osjećaje, od divljenja i zanosa do neobjašnjive melanholije i sjete.²⁰ Smatra se da je ovo pismo Tomazeu jedno od onih u kojima se Njegoš i „književno ostvario” i u kojima je književna vrijednost njegove riječi očigledna.²¹ Vidan je u njemu Njegoš pisac i mislilac, za razliku od većine pisama službenog karaktera, koja je često sastavljao neko od njegovih saradnika a on samo potpisivao. Ovo pismo plod je Njegoševog mističnog doživljaja Venecije, koji mu je, kako zapisuje, prčinio neizrecivu radost, odnosno izazvao osjećanje koje se ne dâ racionalno sagledati, pa se, kao „neizrecivo”, ne može ni artikulirati.²² Samo pismo to jasno ilustruje, pa ga u cjelosti prilažemo.²³

Počitanija dostojni Gospodine,
Budi mi zdravo i veselo!

Kako je čovjek radostan kada mu sila čuvstvovanja pobunjena nekim slatkim viđenjem i sjećanjem na nešto slavno previre na sve strane iz duševne kolijevke. U ovoj slatkoj klapnji duša pirne, a um ne zna s koje će točke da se pojavi predmetu koji ga voshištava. Kida se žica na vrhu pera; ne hoće kako bi trebalo da se prede. Da, istina je; kada je prosti materijal, proizrastjenije zemno, mašina vooduševljena užasnima strastima, pokorna umnoj sili sasvim, onda samo čovjek ima pravo nositi ime umne stvari. Ovome podobne silne duše imaju svoju katedru među nebom i zemljom. S ove visine one poriču sve poroke ljudske, a savršenstva ljudska sačetavaju sa svojim zrakama. Zbilja, mističesko je neko vlijanje na meni sada Venecija učinila, ali ja ne bih smio reći da nepostojne zrake one zvijezde koja mene rukovodi pravcem mi svagda svijetle, nego se ovo može pripisati jogunstvu (caprice) našega pozorišta, na kojemu je svako svoje djelo dužan na osobeni način predstavljati. Ovo je ono što svaka stvar samo sebi hoće da bude sasvim prilična. Čudo je da sasvim rijetko biva da jedna duša silno plamteća blagorodnim otačastoljubijem vodi život tih, ali je divno videti lik veliče-

²⁰ Up. MIRKO DEANOVIĆ, *Mleci u hrvatskoj i srpskoj književnosti*, u „Filologija”, 1959., 2, str. 126.

²¹ B[RANKO] B[ANJEVIĆ], [Pogovor], *Izabrana pisma*, Titograd, Grafički zavod, 1967., str. 435–436.

²² VESNA VUKIĆEVIĆ JANKOVIĆ, *Njegoševi susreti s Venecijom*, u *Venecija i slovenske književnosti*, priredili Dejan Ajdačić i Persida Lazarević Di Đakomo, Beograd, Slovoslavia, 2011., str. 309.

²³ Pismo ovdje dajemo u verziji transkribovanoj savremenim pravopisom koju je za izdanje Grafičkog zavoda iz Titograda 1967. godine priredio Jevto Milović.

stvenoga plamena u ogledalu tihoga potoka, doista on se onda najljepši i najblistolatelniji vidi.

Ne može se bez neke božestvene vještine ugasiti bura životna i besmrtno blistati u umnom pristaništu. Ja bih voliji da smo se docnije rodili.

Listodavac je gospodin Krunic sa kojim sam ja uredio posao za prepise iz Arhive, a tako isto i Vi ćete mu izvoliti prinaručiti.

Da živi narodnost i njeni revnitelji.

Zbogom, dragi Tomazei. Živi nam dugo za diku roda i ne zaboravi tvojega iskrenoga uvažatelja.

U Trstu, 31-i marta

[18]47-a goda

V.C. P. P. NEGUCH

Iz pisma se vidi da se Njegoš Tomazeu obraća s krajnjim uvažavanjem i da među njima postoji dogovor o uključivanju Dalmatinca u naknadno dostavljanje prepisa iz venecijanskog arhiva na Cetinje. Tomazeo je, vjerovatno, iz razgovora s Njegošem, bio upućen u to šta vladiku od arhivske građe najviše interesuje, a moguće da mu je i on sam u tom istraživanju na ponešto mogao skrenuti pažnju.

Drugim pismom, datiranim na Cetinju 28. maja 1847. godine, Njegoš otpisuje na Tomazeovo u međuvremenu primljeni odgovor od 27. aprila, koji nije sačuvan, a koji predstavlja dio njihove korespondencije po Njegoševom povratku u Crnu Goru. U ovom pismu Njegoš se Tomazeu zahvaljuje na određenim savjetima u vezi sa izborom arhivske građe za prepis, iskazujući svoje žaljenje što će ga njihovo „drago poznanstvo” opteretiti, misleći na blagorodni trud koji će italijanski književnik uložiti angažujući se u vezi s prepisivanjem mletačkih arhivalija za potrebe crnogorskog vladike. Za razliku od prethodnog, ovo Njegoševo pismo, u kome je italijanska ortografija zastupljena u manjoj mjeri, nije preštampano, pa je i to razlog da ga ovdje u cjelosti navedemo.

Mnogouvažajemi Gospodine

Budi mi zdravo i veselo za diku roda!

Kako mi je drago bilo vaše blagorodno pismo od 27. Aprila. Taman tako kako ste vi odsudili neka bude, tudjincima je naša stvar muka u uši ugnati da je razumiju; vi blagorodni trud izmijete na sebe – ja sam uvjeren i radujem se, ako će i malo prepisa biti, ali će biti po vaški – rodu će korisnije biti

vaše nekolicke vrste, no svezke rucopisih nevještijeh – meni je žao, da ono drago poznanstvo koje sam s vami imao, vami će jedno utrudjenje prouzrokovati, nego me tješi što je stvar koja se narodnosti tiče – narodnosti – ovoga svetoga žrtvenika, koi je samo za duše blagorodne uzdignut nebom – S' Bogom, ne zaboravite toplom uspomenom onoga koji će vas svagda visokopočítovati i ljubiti kako rodnoga brata.

Cettinje 28 maja
1847 god.

V. P. P. Negroch

Po povratku iz Venecije, a očito i ranije, Njegoš je u posrednoj prepisci s Tomazeom bio i preko Đorđa Srdića, pjesnika prigodne i patriotske poezije, porijeklom iz Dalmacije, koji je u Crnoj Gori proveo nekoliko godina radeći kao učitelj i pisar u crnogorskom Senatu. Srdić je nakon Njegoševe smrti živio u Kotoru, odakle je, uredništvu *Glasa Crnogorca*, cetinjskog lista za politiku i književnost, 1874. godine, uz kratki dopis sa viješću o Tomazeovoj smrti, poslao u prilogu i prepis jednog Tomazeovog pisma datiranog maja 1847. godine, uz molbu da se objavi u listu kao svjedočanstvo veza slavnog Dalmatinca i crnogorskog vladike.²⁴ U tom pismu se kaže:

Al Pregiatissimo Signor
Giorgio Srdich

Cetinje
Montenero

Pregiatissimo Signore!

Ho i libri da Lei mandatimi; e la ringrazio di cuore, e prego ch' ella ringrazi Monsignore in mio nome. Non so come la sua del dicembre mi sia pervenuta dopo mezzo l' aprile. Avrei risposto prima com' era dovere. Tutto ciò che

²⁴ [ĐORĐE SRDIĆ], *Dopisi*, u „Glas Crnogorca”, 27. IV. 1874. Srdićeva bilješka uz pismo glasi: „Ja hranim ovog velikog i slavnog muža jedno pisamce, za koje Vas g. Uredniče učtivo molim, da mi dopuštite da ga u podlistku Vašeg uvaženog lista čitalačkom svijetu podnesem, neka vidi kako se pokojnik prije 27 godina u njemu, prema našem srpskom narodu, našim starinskim običajima; – prema našoj junačkoj Crnoj Gori i svemu slovenstvu ljupko, sveto izrazio i pohvalno izjavio”. – Pismo je preštampano u VESNA KILIBARDA, *Italijanska književnost u Crnoj Gori do 1918. godine*, Nikšić, UNIREX, 1992., str. 85–86.

riguarda la lingua e i costumi antichi; e puri del popolo nostro, mi è caro e sacro. Pace al Montenero, e a tutta stirpe slava, gloria senza macchia!

Maggio 1847. Venezia

N. Tommaseo

U predgovoru svog posljednjeg velikog djela *Lažni car Šćepan mali*, koje je izdavač, tršćanski trgovac Andrija Stojković, štampao u „pečatnji” braće Župana u Zagrebu 1851. godine, Njegoš je potvrdio koliko je boravak u Veneciji 1847. i rad u arhivu bio presudan za nastanak ovoga djela. Temu o samozvancu Šćepanu, koji je Crnom Gorom vladao od 1767. do 1773. godine, lažno se predstavljajući kao svrgnuti ruski car Petar III Romanov, ubijen u dvorskoj zavjeri koju je predvodila njegova supruga, ruska carica Katarina II Velika, Njegoš je odabrao zbog neobične činjenice da su Crnogorci, prihvativši nepoznatoga skitnicu za svoga vladara, izazvali neočekivano interesovanje i značajne reakcije Rusije, Turske i Mletačke Republike. U predgovoru ovom djelu napisanom, kako u predgovoru ističe, odmah po povratku iz Venecije, Njegoš kaže: „Da slučajem ne pođoh u Mletke u početku 1847. godine, ne htijah ništa vjernoga o njemu svome rodu objelodaniti. Ali u Mletke kada dođoh, potrudim se i kojekako uljezem u ogromnu arhivu bivše stare republike mletačke”.²⁵ Prema podacima iz predgovora, pored priče sačuvane u kolektivnom pamćenju Crnogoraca, Njegoš se o Šćepanu malom najviše obavijestio iz izvještaja vladi u Veneciji mletačkog providura u Kotoru Paskvala Čikonje,²⁶ sastavljenih na osnovu dojava „uhoda sa sviju krajeva”, kao i izvještaja venecijanskog diplomatskog poslanika kod otomanske Porte i mletačkog vicekonzula u Skadru, sačuvanih u venecijanskom arhivu.²⁷ Zanimljivo je i Njegoševo objašnjenje, i u skladu s Medakovićevim, o tome na koje se sve načine morao dovijati da do dokumenata dođe, čemu je, može se pretpostaviti, bio svjedok i Tomazeo: „Čuvara od arhive, staroga markiza Solari, gotovo slobodnom i veselom gorskom poezijom i pričanjem zamađijam, te mi dobri starac počne po mojoj čudi igrati; pet šest valjatih pisarčićah tri čitave nedelje po svima uglovima od arhive kopaše, i što god se moglo nać o čudnovatom Šćepanu i o drugijem stvarima odnoseći se Jugosloven-

²⁵ PETAR PETROVIĆ NJEKOŠ, *Šćepan mali – Proza – Prevodi, Celokupna dela*, knjiga četvrta, Beograd, Prosveta – Cetinje, Obod – Sarajevo, Svjetlost, 1967., str. 10.

²⁶ Paskvale Čikonja (Pasquale Cicogna) bio je providur u Kotoru u razdoblju 1767. – 1769.

²⁷ PETAR PETROVIĆ NJEKOŠ, *Šćepan mali*, cit., str. 10.

stva, sve ispisaše²⁸ U predgovoru, koji je napisan tek kad je odlučio da djelo preda u štampu, tri godine kasnije, Njegoš vrlo kratko, mada sa zahvalnošću, pominje pomoć koju mu je Nikola Tomazeo pružio prilikom rada u venecijanskom arhivu: „Gospodin Tomazeo usrdno priskoči i bi mi na ruku [...] Ja sam ovo djelo još 1847 napisao, a danas ga na svijet dajem u Trstu na Spasov dan 1850²⁹.“ Moguće da bi ovaj kratki pomen Tomazea bio duži ili drugačiji da u međuvremenu, zbog političkog spora, njihovi odnosi nijesu prekinuti.

Za sada nema dokaza da su Njegoš i Tomazeo poslije 1847. godine više neposredno komunicirali. Moguće da je prekid ličnih odnosa posljedica njihovog javnog sukoba u proljeće revolucionarne 1848. godine. Kao član venecijanske republikanske vlade i protivnik sjedinjenja Dalmacije s Hrvatskom, Tomazeo u pismu punom teških riječi, 31. marta upućenom Njegošu iz Venecije, spočitavajući mu nekažnjene upade naoružanih Crnogoraca na austrijsku teritoriju, optužuje crnogorskog vladiku da, u savezu s Rusijom, želi da zauzme Boku kotorsku, ukoliko se ova pobuni protiv Austrije i okrene novouspostavljenoj Mletačkoj Republici, koja je na istočnojdranskoj obali širila veliku propagandu u korist obnavljanja nekadašnje Presvijetle Republike.

Eccellenza.

Spargonsi voci molto ingiuriose al suo nome ed al nome Slavo: dicesi che, collegato alla Russia, ella voglia calare dal Montenegro e invadere Cattaro. Io nol vo credere; ma le rapine e gl' incendi commessi da suoi nel paese confinante, e non prontamente e severamente puniti, sarebbero grave macchia alla fama di Lei, Monsignore. Ella, Vescovo Cristiano, Principe di popolo già libero, poeta e Slavo, deve al mondo l'esempio della umanità più generosa, della più nobile lealtà. Non creda che le rupi del Montenegro nascondano al mondo i misfatti de' suoi. Essi non andranno impuniti, La giustizia di dio vegli sui Dalmati, l'Europa tien l'occhio su Lei; la mia debole voce, ma tremenda perchè giusta, s'inalzerà a vendicare gli oppressi a marchiare il nome dei colpevoli in faccia all'universo col biasimo meritato.

Venezia 31 marzo 1848

²⁸ *Ibid.*

²⁹ Ivi, str. 10–11.

Tomazeovo pismo objavila je 10. aprila u svom Dodatku *Gazzeta di Zara*, a u istočnojadranskim krajevima rasturano je i kao letak, i na italijanskom i na srpskohrvatskom jeziku.³⁰ U Crnoj Gori, italijanski tekst Tomazeovog pisma, zajedno s prevodom, objavio je 1902. godine Lazar Tomanović.³¹ Tomanović je jedan od prvih, ako ne i prvi autor koji je dokumentovano pokušao da rasvijetli složeni odnos Njegoša i Tomazea. Kao prvo ishodište njihovoga neslaganja on ističe upravo događaje iz revolucionarne 1848. godine, dok kao drugi sporni momenat uzima njihov različit stav prema Rusiji i slovenstvu.³²

Vjerujući da je došao čas ostvarenja južnoslovenske ideje i zajedničkih akcija južnoslovenskih naroda pod austrijskom i otomanskom vlašću, crnogorski vladika ustaje protiv mletačke propagande i 21. aprila odgovara Tomazeu svojim javnim pismom, protiveći se priključenju Boke i Dalmacije Italiji.

Počitajemi gospodine Tomaseo,

Primio sam Vaše pismo od 31. marta n. s., koje me veoma udivilo. Nije mi nužno bilo napominjati dužnosti k čovječestvu, jerbo su one sveti amanet koji je priroda dala svijema osvještjenima ljudima. – Ko obožava svobodu i ko je upravo svobodan, on podobnome sebi ne želi ni tvori obide, jerbo gazi obožajemu svetinju nogama. Zla kleveta! Bog znade kada će se pleme slovensko ispod njene gadne anateme osvoboditi i kada će ga zora istine obasjati. Osobito pak protivu ovoga svobodnoga gnijezda kleveta vječno germi. – Je li kervavije stranice u svemirnoj istoriji od cernogorske? Je li strašnije, viteškije i duže borbe među nejednakostju jošte svijet vidio nego što je vidio borbu cernogorsku poslje padenija carstva na Kosovu? – Zloba i kleveta sve su ovo od svijeta koliko su mogle krile i naopako ga predstavljale iz ova četiri uzroka: prvo, što smo Slavjani, koje kleveta po svuda goni; drugo, što su naši susjedi svagda bili neprijatelji svobode, protivu nje su tvrđi kordon držali nego protivu čume; treće, fanatizam trostruki, pa-

³⁰ *Lettera di N. Tommaseo al Vladica di Montenegro*, u „Supplemento alla Gazzetta di Zara”, 10. IV. 1848. – Pismo je preštampano u: NICCOLÒ TOMMASEO, *Prose*, a cura di Enrico Aubel, Milano, R. Caddeo, 1921, str. 464.

³¹ *Tomazeo i Njegoš*, u „Glas Crnogorca”, 5. X. 1902. Prije Tomanovića, pismo je u prevodu objavljeno u „Dodatku k Srbskim novinama” 6. IV. 1848 (po starom kalendaru).

³² Up. VESNA KILIBARDA, *Italijanska književnost u Crnoj Gori do 1918. godine*, cit., str. 129–139; ID., *Prilog proučavanju odnosa Tomazea i Njegoša*, cit., str. 81–83.

kleno sjeme nesloge, koji je našem narodu više zla učinio no sve inoplemene sile i oružje; četvrto, što su Cernogorci u gdjeokojima nepristojnostima učenici turski, te urade gdješto po običaju turskome.

Da! Cijela se gotovo Europa služi jednim šiboletom; isti šibolet upotrebljavaju Cernogorci evo četiri vijeka i po: on priliči čovjeku da nije buran i kervav.

Žica koju cijelo Vaše pismo prolazi iz dvije je struke upredena; ja ih obje dobro vidim.

Budite zdravo i veselo!

Vaš obični prijatelj

Cetinje, 21.apr.1848. g.

Vladika cernogorski

Pismo je, po Njegoševom diktatu, latinicom napisao njegov sekretar Dimitrije Milaković, a prvi ga je objavio 1897. godine Lazar Tomanović u svojoj knjizi o Njegošu.³³ Tomanović smatra da je Tomazeovu srdžbu naročito pojačalo Njegoševo „objavljenje”, Bokeljima i Dubrovčanima od 20. maja 1848. godine, u kojem ih poziva na vjernost hrvatskom banu Jelačiću.³⁴ I ovim proglasom Njegoš ustaje

³³ LAZAR TOMANOVIĆ, *Petar Drugi Petrović Njegoš kao vladalac*, Cetinje, Državna štamparija, 1897., str. 177–178. – Uz sitnije ortografske izmjene, pismo je objavio Miraš Kićović u PETAR PETROVIĆ NJEGOŠ, *Pisma III* (1843. – 1851.), *Sabrana djela*, knj. IX, str. 380.

³⁴ U tom Njegoševom „objavljenju” se kaže: Od vladike i svijeh Crnogoraca dragi pozdrav našoj braći od obje crkve Bokeljima i Dubrovčanima. Čujemo da u ovome prevratu stvari u svijetu i do vas dohode nekakvi pozivi i laskanja od tuđinaca. I to znam da se vaše skupštine na različite partaje drobe, radi toga i mi, kako vama najbliža braća i najveći dobroželatelji u svijetu, šaljemo vam ovo objavljenje kojijem vam čisto dajemo na znanje. Prvo molimo vas, kako našu braću, da sva druga namjerenija i pozive odbacite na stranu, a da budete srcem i dušom privrženi svojoj narodnosti i sasvijem vjerni i poslušni Jelačiću, svome jednoplemenomu banu od trojedne kraljevine, koji je pod krunom cesarskom. Drugo, ako pak, sačuvaj bože, pokažete se nevjerni svojem banu i primite se tuđina, a svoje dobro odbacite, znadite čisto, mi ćemo postati vaši zakleti neprijatelji, s nama će se mnogi valjasti junak od ta dva okružja združiti i krv će se izdajničeska nemilice proliti i kuće izdajničeske u pepeo razasuti. Vi znate da se mi ne umijemo šaliti, no pazite dobro što ćete raditi. Treće, u slučaju napadenija kakvog neprijatelja na vas, mi smo u svaki čas gotovi vama na pomoć priteći i za vašu svobodu ujedno našu krv proliti. Tako znadite i da ste zdravo. Cetinje, 20. maja 1848. g. u Crnoj Gori.

PETAR PETROVIĆ NJEGOŠ, *Pisma III* (1843 – 1851), str. 383–384. – Usp. i italijanske prevode ove Njegoševe poslanice: *Il Vladica e tutti i Montenegrini inviano saluti ai loro fratelli di ambedue le Chiese Ragusei e Cattarini*, „Rimembranze della settimana”, 17. VI. 1848; *Dal Vladica e da tutti i Montenegrini caro salute ai nostri fratelli d'ambi i riti Bocchesi e Ragusei*. Tradizione letterale, „Gazzetta di Zara”, 20. VI. 1848.

protiv Tomazeovog nastojanja da Dalmatince i Bokelje pridobije za mletački pokret, smatrajući da je za njih bolje da privremeno budu pod Austrijom, nego da se prisajedine Italiji.³⁵

Njegoš i Tomazeo nijesu više imali neposrednoga kontakta. Crnogorski vladika umro je tri i po godine nakon ove javne prepiske, dok se Tomazeo u to vrijeme, poslije sloma revolucije u Veneciji, nalazio na Krfu, u svome „drugom izgnanstvu”. Zadnji, kratki i afirmativni pomen Dalmatinca Njegoš je zabilježio u proljeće 1850. u predgovoru djelu *Lažni car Šćepan mali*, dok će Tomazeo različitim povodima nastaviti da piše o Njegošu i pominje ga sve do pred kraj svoga života, bez novih činjenica i to isključivo u negativnom svjetlu.

BIBLIOGRAFIJA

- B[RANKO] B[ANJEVIĆ], *Napomene*, u PETAR PETROVIĆ NJEGOŠ, *Izabrana pisma*, Titograd, Grafički zavod, 1967., str. 435–436.
- MIRKO DEANOVIĆ, *Mleci u hrvatskoj i srpskoj književnosti*, u „Filologija”, 1959., 2, str. 121–136.
- VESNA KILIBARDA, *Italijanska književnost u Crnoj Gori do 1918. godine*, Nikšić, UNIREX, 1992.
- VESNA KILIBARDA, *Prilog proučavanju odnosa Tomazea i Njegoša*, u „Istorijski zapisi”, 75 (2002), 1-2, str. 81–90.
- VESNA KILIBARDA, *Un contributo allo studio dei rapporti di Tommaseo e Njegoš*, u MORANA ČALE, SANJA ROIĆ, IVANA JEROLIMOV (a cura di), *I Mari di Niccolò Tommaseo ed altri mari*, Zagreb, FF Press, 2004, str. 202–212.
- VESNA KILIBARDA, *Njegoševo poznavanje italijanskog jezika*, u „Lingua montenegrina”, 6 (2013), 11, str. 197–207.
- VESNA KILIBARDA, *Temi italiani nella Bilježnica di Njegoš*, in SNEŽANA MILINKOVIĆ, MILA SAMARDŽIĆ (a cura di), *Atti del Convegno internazionale Oltre i confini: aspetti transregionali e interculturali dell'italiano*, „Italica belgraden-

³⁵ LAZAR TOMANOVIĆ, *Tomazeo i Njegoš*, cit., str. 3–5.

- sia”, vol. II, Belgrado, Facoltà di filologia, 2013, str. 30–42.
- PETAR KOLENDIĆ, *Njegoš u Državnom arhivu u Veneciji*, u „Zbornik radova SAN”, knj. 17, Beograd, 1952., str. 269–283.
- MILORAD MEDAKOVIĆ, P. P. *Njegoš, posljednji vladajući vladika crnogorski*, Novi Sad, Knjigopečatnja A. Paevića, 1882.
- JEVTO MILOVIĆ, *Faksimili Njegoševih pisama pisanih latinicom*, u JEVTO M. MILOVIĆ, *Petar II Petrović Njegoš u svom vremenu*, Titograd, CANU, 1984., str. 585–587.
- PETAR PETROVIĆ NJEGOŠ, *Pisma I* (1830. – 1837.), *Pisma II* (1838. – 1841.) *Pisma III* (1843. – 1851.), (priredio dr Miraš Kićović), u *Cjelokupna djela*, knj. VII–IX, Beograd, Prosveta, 1951–1955.
- [PETAR PETROVIĆ NJEGOŠ,] *Njegoševa bilježnica*, (priredili J. Jovanović et al.), Cetinje, Istorij]ski institut NR Crne Gore, 1956.
- PETAR II PETROVIĆ NJEGOŠ, *Šćepan mali – Proza – Prevodi*, u *Celokupna dela*, knjiga četvrta, Beograd, Prosveta – Cetinje, Obod – Sarajevo, Svjetlost, 1967.
- PETAR PETROVIĆ NJEGOŠ, *Izabrana pisma*, u *Celokupna dela*, knjiga šesta, Beograd, Prosveta – Cetinje, Obod, – Sarajevo, Svjetlost, 1967.
- NINO RASPUDIĆ, *Niccolò Tommaseo i istočna obala Jadrana – od sentimentalističkog paternalizma do nevolja s Njegošem*, u „Lingua montenegrina”, 3 (2010), 5, str. 263–296
- [ĐORĐE SRDIĆ], *Dopisi*, u „Glas Crnogorca”, 27. IV 1874.
- LAZAR TOMANOVIĆ, *Tomazeo i Njegoš*, u „Glas Crnogorca”, 5. X 1902.
- LAZAR TOMANOVIĆ, *Petar Drugi Petrović Njegoš kao vladalac*, Cetinje, Državna štamparija, 1897.
- NICCOLÒ TOMMASEO, *Il conte Andrea Cittadella Vigodarzere*, Padova, Stab. Di P. Prosperini, 1870.
- [NICCOLÒ TOMMASEO], *Lettera di N. Tommaseo al Vladica di Montenegro*, Supplemento alla „Gazzetta di Zara”, 10. IV. 1848.
- NICCOLÒ TOMMASEO, *Prose*, Enrico Aubel (a cura di), Milano, R. Caddeo, 1921.
- VESNA VUKIĆEVIĆ JANKOVIĆ, *Njegoševi susreti s Venecijom*, u *Venecija i slovenske književnosti*, priredili Dejan Ajdačić i Persida Lazarević Di Đakomo, Beograd, Slovoslavia, 2011., str. 303–314.
- MATE ZORIĆ, *Nekoliko pisama iz ostavštine Nikole Tommasea*, u „Zadarska revija”, 8 (1959), 4, str. 403–415.
- MATE ZORIĆ, *Carteggio Tommaseo – Popović*, Parte seconda, I (1845), u „Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia”, 40 (1975), str. 221–293.

Njegoš on Tommaseo

Among the contributions that consider the connections between the Montenegrin ruler and poet, Petar II Petrović Njegoš (1813–1851), and Italian literature and culture, one of the most intriguing but also least illuminated is the development of his relationship with Niccolò Tommaseo (1802–1874), the Italian writer and philologist of Dalmatian origin, who was also a renowned figure in the Italian *Risorgimento*. The relationship between Njegoš and Tommaseo has mostly been approached with a focus on the famous Dalmatian, by locating and interpreting his long and short notes about Njegoš and Montenegro found within the corpus of Tommaseo's various writings on East-Adriatic and general Slavic topics. Except when it came to Njegoš's poetic oeuvre, Tommaseo expressed negative attitudes about Njegoš's private personality, political views, and his internal and external ruling policies on numerous occasions, both during and after the life of the Prince-Bishop, in narratives written both in Italian and in the "Illyrian" language, and both in interpersonal correspondences and in many casual mentions throughout his writings. Njegoš, however, wrote comparably less about Tommaseo and showed unambiguous favour toward the Dalmatian, both before and after their aggrieved correspondence during the Revolutions of 1848. This paper describes the occasions in which Njegoš mentioned or addressed Tommaseo, with an aim to contextualize those few mentions of Tommaseo and direct contacts between the Montenegrin ruler and the Italian writer. The opinions about Njegoš's private personality, poetic work, and ruling endeavours found in Tommaseo's writing will serve as support for interpreting the claims found in Njegoš's references to Tommaseo.

KEY WORDS: inter-Adriatic connections, Njegoš, Tommaseo, Revolutions of 1848.

La Dalmazia di Raffaele Cecconi

Giorgio BARONI

Università Cattolica del Sacro Cuore Milano

Original scientific paper

Di Raffaele Cecconi, poeta zaratino, nato a Zara nel 1930 e morto esule a Venezia nel 2017, si esamina l'intera produzione in versi, alla ricerca di riferimenti alla sua Dalmazia, amata sino alla fine e celebrata sia in italiano sia nel dialetto zaratino.

PAROLE CHIAVE: Raffaele Cecconi, poesia italiana contemporanea, Dalmazia, esilio, dialetto

Questa relazione riguarda la produzione poetica di Raffaele Cecconi, uno degli ultimi poeti italiani di Zara, dove nacque l'8 dicembre 1930 per morire a Venezia recentemente il 9 agosto 2017.

La sua attività letteraria inizia verso la fine degli anni cinquanta e si può quindi parlare di oltre mezzo secolo di produzione, comprendente svariati generi in prosa e in poesia, racconti, memorie, romanzi, scritti odeporici, liriche, filastrocche e altro e a parte sconfinamenti nelle arti figurative soprattutto con curiosi disegni in parte pubblicati nel volume *Grilli e capricci*.¹

Per stare nei limiti temporali, mi limito a trattare della sua produzione in versi, a partire dalla silloge *Da un mare all'altro*, edita nel 1965 da Rebellato di Padova, la quale già nel titolo allude all'esperienza esistenziale di chi è stato costretto a lasciare la propria terra, andando in questo caso abbastanza vicino, in quella Venezia che per diversi secoli fu punto di riferimento per le genti della sponda orientale dell'Adriatico.

Per chi conosce la Dalmazia non è difficile scorgerla nei muriccioli e nei sassi

¹ RAFFAELE CECCONI, *Grilli e capricci*, Mogliano Veneto, Arcari, 2010.

di *Amore oggi*² o nel «tramonto di una calda estate / con i piedi scalzi sulla riva / e un grido sospeso nell'aria / senza confini».³ Altri riferimenti vaghi alla sua condizione si riscontrano in *Approdo* («vado cercando un approdo»⁴), o in *Vorrei odiare* («Io cerco un'isola d'erba e di luce»⁵), o in *Lavoriamo*,⁶ mentre in altre liriche Venezia e la memoria di Dalmazia si fondono, come in *A mezzogiorno*, in cui l'occhio si sposta dal «cappello del gondoliere» a un contesto roccioso improponibile in laguna:

Sempre come le ostriche
 Sempre come gli uccelli
 Attaccati alla roccia e all'aria
 Noi siamo.⁷

O dove l'altana, consueta a Venezia, si trasforma nella fantasia in qualcosa di più marino:

Quest'altana è il vascello, è la zattera.

Scopro la mia giovinezza su questa zattera
 stupita da un cigolio di catene,
 per me è riposo il dondolio
 il volto scuro del mare.⁸

Più esplicito e consapevole diviene il discorso nella sezione *Alla mia terra* che si apre con la lirica *Nostalgia*, in cui il «Poeta oscuro sovente deriso [...] / solo

² RAFFAELE CECCONI, *Da un mare all'altro*, Padova, Rebellato, 1965, p. 17.

³ Ivi, p. 44.

⁴ Ivi, p. 22.

⁵ Ivi, p. 27.

⁶ Ivi, p. 59: «Trasognate fughe / libere soste / lungo la strada in pendio / dal fondo del mio rievocare / luoghi vecchi per rapide corse. // Io conobbi giovane un bosco / non di lepri e fagiano / ma di sole e sassi / a me senza segreti / come un uomo il proprio regno / intimo si figura».

⁷ Ivi, p. 30.

⁸ Ivi, p. 43.

tra gli ulivi di Valbanida»⁹ si trova a «scegliere un sentiero qualsiasi / una pausa di gioia che cresce» e ad «abbeverare un asino tardo», riconoscendosi

Uomo di pochi bisogni
 ma con molta luce di sole,
 uomo di modeste mansioni
 ma orizzonti fra terra e mare.¹⁰

A questa segue la lirica *Velebit* che cito integralmente:

Radure rosse, avari sterpi,
 pecore sporche per pochi pastori
 dagli occhi come fessure
 che lo straniero guatano dritto
 con disprezzo e cupidigia.

Velebit miei
 pareti di crudo sasso
 si esprime in voi la linea di un paesaggio
 dal carattere brusco,
 in voi si accende la violenza del vento
 che vibrante ti spoglia come lavacro.

Velebit miei
 terra per gente fiera,
 catena che salda m'avvince
 a pietre di puro calcare:
 qui dove più franco ritrovo un passo
 volitivo, da pioniere:
 dove gridare posso con forza
 nelle valli senza eco

⁹ Non so se esista un toponimo del genere vicino a Zara; altrimenti potrebbe trattarsi di una insenatura di Lussino dal nome nato per storpiatura di "Valle bandita", cfr. GIOVANNI MAVER, «Ricerche linguistiche», Roma, 2, 1953, p. 185.

¹⁰ Ivi, p. 53.

se non quello delle mie domande:
 accanto ai rozzi focolari di cenere
 dove anche il pane ha un sapore diverso
 e le fascine
 bruciano di vero calore.¹¹

Cecconi, zaratino di città, si riconosce tuttavia vicino al rupestre entroterra e anche ai suoi abitanti che non si capisce se includano pure lui fra gli stranieri da guardare, anzi guatare in quel pericoloso modo, «con disprezzo e cupidigia». Alcuni aspetti dell'indole umana sembrano derivare dalle caratteristiche ambientali: così la durezza, l'aridità, il vento, il «paesaggio / dal carattere brusco» rendono questa «terra per gente fiera», dove anche il poeta «più franco ritrova un passo / volitivo, da pioniere».

Ritorna alla sua città natia con *Notturmo*, in cui ricorda la ricca pesca in barca nel canale dinanzi a Zara per concludere:

Qui ribelle io crebbi per fortuna
 e qui finire voglio anche distrutto
 ma rassegnato mai.¹²

Un altro modo di rievocare il proprio passato e la sua terra si riscontra nella lirica *Proiezioni*:

Da un mare all'altro ormai ti trascini
 ma è sempre là la tua riva
 quella che ragazzo ti vide
 cogliere sull'orlo
 il riflesso dei pesci che la lenza
 non sapeva pescare.
 Nel mio giardino c'erano verdi piante
 c'erano viali solo a me conosciuti.¹³

¹¹ Ivi, p. 54.

¹² Ivi, p. 55.

¹³ Ivi, p. 67.

Ancora presso Rebellato Cecconi pubblica nel 1971 *Una vita ladra*, volume di lusso con presentazioni importanti, ma un po' meno interessante per la presente ricerca: incerti sono i riferimenti, come quello alla «riva di sassi dove l'onda / altalena sommessata» cui «approda il vento con le sue barche»¹⁴, mentre nella lirica seguente *Ho adorato*¹⁵ si riconoscono gli ingredienti di un'estate dalmata con i tuffi «in conchiglie verdi d'acqua», la salsedine sul corpo sudato, gli alberi; fra gli incerti si può annoverare un probabile rimando al tempo della guerra: «Chi ricorda le paure quando la sera / ci riuniva accanto al fuoco?»¹⁶

Cinque anni dopo, nel 1976, escono *Confessioni al figlio*; anche qui non ci sono riferimenti espliciti alla Dalmazia, ma solo qualche aggancio a dettagli del suo ambiente; quasi sempre al mare. In mezzo a lamenti di Giobbe, il richiamo è ora in un distico: «La nave mia è inclinata sul fianco / in un porto poco frequentato»,¹⁷ con questa immagine certamente non rara durante la guerra o poco dopo; ora è in un animale marino («Come il granchio tu sei: / come il granchio che dove lo metti / si dirige sempre verso il mare»¹⁸) oppure in un uccello riscoperto in contesto noto: «mi sveglierò ad un'alba / stranamente familiare. // Sarò un gabbiano qualunque allora / non un albatro // E sceglierò un'isola dove posarmi / odorosa di pini rimasti».¹⁹ Altre volte il richiamo è ancora più tenue; in *Dove va la riva?* si accenna alla «riva / con i suoi platani» e a «dure pietre»,²⁰ in *Verrà la vita* si trovano un «pino che curvavi i tuoi rami / in anni più sereni» e poi «arpioni», «scoglio», «mare», «spiaggia», «guscio», «enormi conchiglie».²¹

In *Viaggio in canoa* del 1980²² per risentire l'aria natia bisogna affidarsi alle isole, come l'«isola erbario» dalla grande varietà di piante, in cui «C'era natu-

¹⁴ RAFFAELE CECCONI, *Una vita ladra*, presentazione di Aldo Palazzeschi, introduzione di Giorgio Bárberi Squarotti, Venezia, Rebellato, 1971, p. 18.

¹⁵ Ivi, p. 19.

¹⁶ Ivi, p. 81.

¹⁷ RAFFAELE CECCONI, *Confessioni al figlio*, presentazione di Giorgio Bárberi Squarotti, Genova, Stamperia di Venezia, 1976, p. 14.

¹⁸ Ivi, p. 21.

¹⁹ Ivi, p. 50.

²⁰ Ivi, p. 62.

²¹ Ivi, p. 73

²² Forlì, Forum/Quinta generazione.

ralmente il mare / con la sua presenza instancabile / c'erano pini alti su tutto / in equilibrio sugli scogli»,²³ mentre nella lirica *Enigma*²⁴ compaiono isole e conchiglie, ma anche deserti, fiumi, paludi. *Alba maris* ricorda probabili giochi adolescenziali sopra un «veliero di gesti corsari / nella rada» che era «come un uccello / fermo, in attesa di navigare. / Tirando a noi gli ormeggi / saltavamo sulla tolda / e giù per gli oblò»²⁵. Ovviamente «corsari» erano i gesti dei ragazzi che tornano alla mente del poeta cinquantenne.

Nel 1991 Cecconi pubblica una nuova raccolta di poesie *Dio è un buffone? Incontro con il Padreterno in un'osteria di campagna*.²⁶ A dispetto del titolo il libro non è blasfemo; appare anzi come un tentativo di trovare attraverso la poesia un modo per accostarsi al Creatore. Si apre con un lungo monologo, un po' travestito da dialogo con Lui; circa a metà c'è pure la riscoperta della qui innominata Dalmazia:

Perché qui in fondo io sono nato
 e qui ritorno quando sono più stanco
 essendo questa la mia vera casa
 per non dire il mio luogo di sempre.
 È nel mare e soltanto nel mare
 che io mossi i primi tuffi inesperti
 nuotando fra gli scogli e le secche
 di sempre nuove inquietudini.
 Qui io riposai sul dorso
 cullandomi su mobili onde
 fissando gli occhi in alto
 verso un cielo di calda estate.
 E tu che ancora non conoscevo
 apparivi e sparivi smisurato
 con i piedi scalzi nella mia barca
 [...].
 Più tardi ti persi di vista

²³ Ivi, p. 45.

²⁴ Ivi, p. 64.

²⁵ Ivi, p. 69.

²⁶ Venezia, Editoria universitaria.

in centinaia di occasioni.
 Anche perché se ben ricordo
 Io ero allora un ragazzo
 [...].
 Con i miei compagni a quell'epoca
 andavamo lieti alla messa
 baruffando per avere il privilegio
 di salire sulla cella campanaria.²⁷

Si celebra dunque come una sorta di ritorno alle origini la riscoperta della terra natia attraverso il mare; anzi nel ritrovare i propri anni verdi, Cecconi sembra nato non sulla terra, ma in mare; non parla perciò dei propri primi passi, ma dei primi tuffi inesperti e tale precoce nuotare «fra gli scogli e le secche» si può intendere tanto letteralmente quanto come l'allegoria di un apprendistato della vita, in balia «di sempre nuove inquietudini». Proprio l'affidarsi al mare accompagna lo sguardo e quindi la mente e il cuore del giovane Raffaele «in alto verso un cielo» che, precisa il poeta per banalizzarlo, è «di calda estate»; ma ciò non impedisce che si tratti comunque di una ricerca dell'Ineffabile, il quale non si sottrae: «E tu che ancora non conoscevo / apparivi». Interessantissimo questo «che ancora non conoscevo», perché lascia intendere che la conoscenza nel frattempo è avvenuta, pur con tutte le difficoltà, ma anche con la volontà di dialogo, registrate in questo curioso libro che va letto con attenzione, come sempre la letteratura e, *in primis*, la poesia. Qui per esempio Cecconi fa di tutto per buttarla nel giocoso o almeno nell'ordinario e a celare in tali pieghe la sua ricerca e i relativi riscontri. L'immagine del riposare sul dorso cullandosi in mobili onde non corrisponde esattamente al rilassante fare il morto, mentre si nuota per trastullo? E il volgere gli occhi al cielo in tale posizione non è quasi automatico? Però qui non c'è un volgere, ma un «fissare gli occhi in alto» e allora anche la posizione di riposo su mobili onde mostra la tipica precarietà della vita. L'apparire del Signore non è casualità (nel modo in cui quell'«apparivi e sparivi» lascerebbe intendere), ma esito di ricerca, come quando, soprattutto al mare capita di vedere qualcosa che quasi non si vede, ma si coglie fissando, perché quel che si vede non dipende solo da quello che c'è, ma anche da quello che si vuol vedere; e ciò spiega il successivo «Più tardi ti persi di vista / in centinaia di occasioni», giustificato da modeste distrazioni, introdotta-

²⁷ Ivi, p. 21 s.

te da un «Anche perché». Nel quadro della Zara d'allora la frequentazione della Messa è presentata quasi come un gradevole diversivo, benché l'andarci «lieti» suggerisca qualcosa di più e persino la baruffa «per avere il privilegio / di salire sulla cella campanaria», mescoli l'inevitabile ludicità adolescenziale con l'aspirazione a salire in un contesto sacro, anticipazione ed esercizio di impegno nella vita che porterà il poeta a «protendersi sempre in avanti / verso mete desiderabili», non ulteriormente specificate.

In altri passi di questo libro emergono attese e prospettive ultraterrene; così in *Madre* (pare che tutti o quasi al momento del trapasso invocino la madre) Ceconi immagina la morte che lo viene a prendere tirandolo «per le braccia / o forse per la camicia sgualcita» (immagine squallidamente realistica), ma subito la chiusura della vita è sostituita da prospettive di spazi immensi, di eternità, di sogni, di navi, insomma il riferimento è chiaramente al mare, implicitamente alla sua Dalmazia:

Ho letto non so dove
che in eterno sognano le navi
di navigare.²⁸

Resta indeterminato se le navi, qui dotate della capacità di sognare, vagheggiano un futuro di eterna navigazione o se esse, ormai in una dimensione fuori dal tempo, sognino di navigare ancora; è infatti confuso il piano della speranza con quello della realizzazione che tuttavia, essendo semmai onirica, è in sé vaga. Del resto qualche strofe dopo il poeta confessa incertezza sulla propria sorte *post mortem*, e alla madre confida la propria aspirazione per tale momento:

Però vorrei essere lontano
sopra un veliero fra gli alberi
e guardare davanti a me
verso Iddio e verso il mare.²⁹

Ecco dunque, relegata al *post mortem*, la realizzazione del sogno dell'esule: «vorrei essere lontano» è la prima affermazione cui segue la descrizione. Dove

²⁸ Ivi, p. 43.

²⁹ *Ibid.*

meglio che in Dalmazia si vede un veliero passare tra gli alberi? E così da senza terra egli aspira a passare in mezzo alla sua Dalmazia, guardando in avanti «verso Iddio e verso il mare» in una prospettiva senza limiti ed eterna, con una tensione verso la divinità immaginabile soltanto nella dimensione ultraterrena o nella libertà dell'arte o del sogno.

Ancora in estate, con tutti gli ingredienti della vacanza balneare, si apre la lirica *Sotto ai pini*,³⁰: il mare, la riva rupestre, la vegetazione che arriva fin quasi all'acqua marina, il canto potente delle cicale, il senso di potenza e freschezza; tutto questo riempie la prima strofe, mentre le altre due riportano tale ricordo con la quotidianità e gli artifici necessari per meglio sopportarla.

Nella successiva silloge *Non me ne frega niente* un'allusione alla Dalmazia si riscontra nella lirica *Frammenti di un pomeriggio* in cui memorie di viaggi riportano a quanto in essi il poeta cercava: «Per lungo tempo ho girovagato / visitando arcipelaghi / e spingevo d'isola in isola / curiosità prepotenti».³¹

D come Dalmata. Poesie nel dialetto de Zara è la raccolta che più d'ogni altra è dichiaratamente, intrinsecamente e sotto più risguardi legata alla Dalmazia, a partire dal dialetto usato al posto della lingua, così da meritarsi pure un'introduzione e una nota tecnica del grande linguista, anch'egli dalmata, Aldo Duro. Sono due saggi veramente interessanti soprattutto per chi volesse approfondire alcune peculiarità del linguaggio usato da Cecconi e, più in generale, la sorte del dialetto zaratino.

L'impiego del dialetto ha indotto il poeta a dedicarsi più esplicitamente che in altre occasioni a Zara e al suo mondo. Alcune liriche rimandano a specifici luoghi, non incorniciati come in una cartolina, ma ripresi al vivo di azioni umane: è così per la riva Derna, della quale ci dice sì che in fondo ci sono una lanterna e una scala, ma poi si sofferma a parlare di una coppietta «arente l'onda / che se basa / che se struca» e poi di bambini e d'una stella «che cuca» (con «cuca» che rima con «struca») e chiude la scena: «legera / eterna / quasi / come quei basi / come quela lanterna».³²

³⁰ Ivi, p. 51. Un ulteriore riferimento alla Dalmazia dei suoi anni verdi Cecconi inserisce in *Yemen*, p. 60: «Tra le aspre montagne dello Yemen / un vecchio seguiva un asino / [...] / Non riuscivo a immaginare la storia / se non in quel lento andare del vecchio / dietro a un asino. // [...] Mi sentii di colpo in nessun luogo / nato da una terra qualsiasi / partorito chi lo sa perché / dall'aria e dal cielo aperto».

³¹ RAFFAELE CECCONI, *Non me ne frega niente*, Padova, Edizione del pene lavato, 1993, p. 95.

³² RAFFAELE CECCONI, *D come Dalmata. Poesie nel dialetto de Zara*, Udine, Del Bianco, 1998, p. 22

«El moletto / tre sassi scuri / un paletto» non è riconoscibile, se non come uno dei tanti che si trovano lungo le coste dalmate, minimali e praticamente utili al costruttore, in questo caso al padre di Raffaele che vi buttava le nasse e con santa pazienza otteneva laute pescate di povero pesce prelibato. Quanto basta per indurre il figlio a desiderare un ritorno, per poter fare le stesse azioni.³³

Anche del piccolo giardino di casa non son dati elementi di riconoscibilità, se non la notizia di un «povero cipresso / che sorte / in un cantonzin»³⁴ con il quale il poeta parla e si confronta. Lo stesso per *La brazera*, «una barca da gnente» che nel ricordo rivive «bela / e [...] misteriosa», comparabile a una gondola veneziana:

qualcosa là in fondo
 che va per el mondo
 che pian pianin naviga
 che pian pianin dondola
 meo de un cocal
 meo de una gondola.
 [...]
 Te guardo
 dentro de mi a momenti
 te sento:
 el mar
 un fià de bavisela
 un ricordo
 una vela.
 Eco
 xe sparia anca quela.³⁵

In *Xe passà i ani* son chiarite ragioni di queste scelte: dato che delle bellezze di Zara han già scritto poeti bravi e appassionati, Cecconi si riserva «una riflessione / su Zara e come che la sento adesso»:

³³ Ivi, p. 24.

³⁴ Ivi, p. 31.

³⁵ Ivi, p. 32.

Zara xe come un colpo de maistral
 xe come el vento, un rèfòlo de bora
 un ricordo che vien dentro de ti
 el te lassa, el ritorna dentro e fora.³⁶

Nella stessa lirica accenna alla propria condizione di esule:

Zara la go pensada molte volte
 perché son nato là, là go vissudo
 anca se poco e anca se costreto
 a darghe presto l'ultimo saludo.

Xe sta l'esilio, 'sta brutta parola,
 el primo scontro.³⁷

Nella sezione *Tre filastroche*³⁸ rivivono usanze particolari come quella di minacciare i bimbi capricciosi evocando l'uomo nero, *El barbazucon*, o della fiaba di Sior Intento «che dura molto tempo». Nella folla dei ricordi non mancano i santi Simon e Girolamo, le frittelle che rallegravano le feste, la baracca del caligher di cui son presentati anche gli arnesi.³⁹

Al proprio strumento di lavoro, in questo caso il dialetto, Cecconi dedica due liriche: paragonandolo ora a «un tesoro [...] / un comodo vestito su misura»⁴⁰ ora a

La sciarpa

Penso a 'sto dialeto
 che xe come una sciarpa morbida
 el xe proprio come un sciale
 e più che t'inveci

³⁶ Ivi, p. 46.

³⁷ Ivi, p. 47.

³⁸ Ivi, pp. 33 ss.

³⁹ Ivi, p. 72.

⁴⁰ Ivi, p. 45.

più ti te lo tien stretto
per scaldar i ossi e l'anima.

Penso a 'sto dialeto
che xe come la pele tacada al corpo
qualcosa che respira con ti
e con ti more.⁴¹

Cecconi ritorna alla sua Dalmazia anche nelle raccolte seguenti. In *La Meraviglia* ecco una sassosa *Isola nuda*,⁴² i «contorti ulivi argentati / tra lunghe file di masiere» con la bora tra i rami⁴³ e altri ricordi fra mare, scogliere, marasche... In *Filastrocche per adulti. Da l'isola che non c'è*,⁴⁴ scrive:

Penso che tra poco
scioglierò gli ormeggi
e lascerò il porto.
Veleggerò lontano
verso un paese sconosciuto
tra confuse scogliere
e sterminati arenili
in un luogo in cui le cose
non servono più
e non ha più senso
il nome delle parole.⁴⁵

Chiaramente pensando all'ultimo viaggio, ancora una volta si appresta ad andar per mare: la destinazione è sconosciuta e persino le rassicuranti scogliere dalmate appaiono confuse; ma in questo luogo ineffabile, affrancato dai bisogni materiali, non manca il fascino di «sterminati arenili».

⁴¹ Ivi, p. 110.

⁴² RAFFAELE CECCONI, *La meraviglia*, Torino, Genesis, 2008, p. 87.

⁴³ Ivi, p. 123.

⁴⁴ Santa Margherita ligure, Tigulliana, 2016.

⁴⁵ Ivi, p. 9.

BIBLIOGRAFIA

- RAFFAELE CECCONI, *Grilli e capricci*, Mogliano Veneto, Arcari, 2010.
- RAFFAELE CECCONI, *Una vita ladra*, presentazione di Aldo Palazzeschi, introduzione di Giorgio Bárberi Squarotti, Venezia, Rebellato, 1971.
- RAFFAELE CECCONI, *Confessioni al figlio*, presentazione di Giorgio Bárberi Squarotti, Genova, Stamperia di Venezia, 1976.
- RAFFAELE CECCONI, *Dio è un buffone? Incontro con il Padreterno in un'osteria di campagna*, Venezia, Editoria universitaria, 1991.
- RAFFAELE CECCONI, *Non me ne frega niente*, Padova, Edizione del pene lavato, 1993.
- RAFFAELE CECCONI, *D come Dalmata. Poesie nel dialetto de Zara*, Udine, Del Bianco, 1998.
- RAFFAELE CECCONI, *La meraviglia*, Torino, Genesi, 2008.
- RAFFAELE CECCONI, *Filastrocche per adulti. Da l'isola che non c'è*, Santa Margherita ligure, Tigulliana, 2016.
- GIOVANNI MAVER, «Ricerche linguistiche», Roma, 2, 1953.

Raffaele Cecconi's Dalmatia

All the poetical production of Raffaele Cecconi, born in Zara in 1930 and died in Venice in 2017, is tested for verifying references to his Dalmatia, which he loved until the end of his life, and always celebrated both in Italian and in Zadar's dialect.

KEY WORDS: Raffaele Cecconi, contemporary Italian poetry, Dalmatia, exile, dialect

Prigodničarsko pjesništvo u Zadru u prva tri desetljeća 19. stoljeća

Ana BUKVIĆ

Sveučilište u Zadru

Izvorni znanstveni rad

U radu se obrađuju prigodne kantate na talijanskome jeziku koje su objavljene i izvedene u Zadru u prva tri desetljeća 19. stoljeća. Radi se o korpusu od osam kantata autora Giovannija Kreglianovicha Albinonija, Ferdinanda Pellegrinija, Giovannija Frapportija i Domenica de Cattanija. Kantate, koje su dosada manje istraživane, obradit će se sa stilsloga, društveno-političkoga i kulturološkoga gledišta. Iako je riječ o djelima skromne književne vrijednosti koja zauzimaju marginalno mjesto u istraživanjima povjesničara književnosti, neupitan je njihov povijesno-kulturni značaj za vrijeme i prostor u kojemu su nastala. Ovo književno stvaralaštvo odražava društvenu, političku i kulturnu atmosferu toga vremena i prostora i otvara se novim književnim i interdisciplinarnim istraživanjima.

KLJUČNE RIJEČI: kantata, Giovanni Kreglianovich Albinoni, Ferdinando Pellegrini, Giovanni Frapporti, Domenico de Cattani, Zadar

I.

Kraj 18. i početak 19. stoljeća u povijesti Dalmacije obilježila je propast Mletačke Republike. Mirom u Campoformiju između Francuske i Austrije, 17. listopada 1797., prestala je postojati Mletačka Republika i njezina gotovo četiri stoljeća duga vladavina Dalmacijom, te istočna obala Jadrana dolazi pod upravu Habsburške Monarhije.¹ Kratko, od 1806. do 1813., Dalmacija se našla

¹ Mletačka je vladavina započela 1409. godine kad je hrvatsko-ugarski kralj Ladislav Napuljski prodao Dalmaciju Mletačkoj Republici. Mirom u Campoformiju Austriji su pripali: Istra, Dalmacija, Boka, Venecija, područje oko Lago di Garda i Adige. Usp. GRGA NOVAK, *Prošlost Dalmacije*, Golden Marketing, Zagreb, 2001., str. 129, 210.

pod francuskom upravom.² Nakon francuske uslijedila je tzv. druga austrijska uprava koja je trajala sve do 1918. godine. Prvu polovinu 19. st. obilježilo je vladanje Franje I., od 1792. do 1835., a naslijedio ga je njegov sin Ferdinand koji je vladao do abdikacije 1848. godine. U drugoj polovini 19. stoljeća na vlast dolazi Ferdinandov nećak Franjo Josip I. koji je vladao do 1916. godine. U prvoj polovini 19. stoljeća, a posebice nakon Bečkoga kongresa 1815. godine koji je promijenio geopolitičku sliku Europe, u Dalmaciji se javlja snažna književna cenzura, koja je rezultat složene povijesno-političke situacije.³ U ondašnjim povijesno-političkim prilikama, u književnome stvaralaštvu, koje je na početku stoljeća skromno, posebno mjesto pripada prigodničarskoj poeziji.⁴

Povod za prigodnice bili su događaji važni za društveni život pojedinca ili cijele zajednice, a svrha im je bila da ga veličaju, slave i održe trajnu uspomenu. Pisane su povodom značajnih događaja za pojedince i narod, tj. povodom zaruka i vjenčanja, imendana, rođendana, smrti, bolesti i ozdravljenja, posjeta vladarskih namjesnika i careva. Prigodnim stihotvorstvom nastojala se izraziti odanost caru. Bio je to način kojim se želio stvoriti osjećaj ne samo zajedničke sadašnjosti nego i budućnosti⁵ te odgojiti lojalne i poslušne podanike.⁶

Prigodničarska književnost doseže vrhunac svoje popularnosti dvadesetih godina 19. stoljeća. Pritom prigodnice na talijanskome jeziku čine više od polovice sveukupnih prigodnica.⁷ Najzastupljenije su bile one posvećene caru i

² Austrijska uprava prestaje 19. veljače 1806. kada je proglašeno sjedinjenje Dalmacije s Kraljevstvom Italije. Naime, Austrija je mirom u Bratislavi (Požunu) 26. prosinca 1805. godine ustupila Veneciju, zapadnu Istru, Dalmaciju i Mletačku Albaniju Napoleonu. Usp. GRGA NOVAK, *Prošlost Dalmacije*, nav. djelo, str. 217.

³ Usp. IVAN PADERIN, *Dalmatinski pisci, urednici i čitatelji u očima austrijske cenzure*, u „Dubrovnik”, 3/4, 1988., str. 5–22.

⁴ Usp. JELENA LAKUŠ, *Izdavačka i tiskarska djelatnost na dalmatinskom prostoru (Zadar, Split i Dubrovnik) u prvoj polovici 19. stoljeća (1815–1850)*, Književni krug, Split, 2005.

⁵ Obilježavanje rođendana može se promatrati kao vid nacionalne komemoracije i određeni „kult novog početka”, što je bio uobičajen obrazac djelovanja niza vladajućih struktura tijekom povijesti. Usp. PAUL CONNERTON, *Kako se društva sjećaju*, Antibarbarus, Zagreb, 2004., str. 67., JOHN R. GILLIS, *Pamćenje i identitet: povijest jednog odnosa*, u „Kultura pamćenja i historija”, Golden marketing – Tehnička knjiga, Zagreb, 2006., str. 176.

⁶ Usp. JELENA LAKUŠ, *Dalmacija i Austrijsko Carstvo prve polovine 19. stoljeća: pisana riječ u službi stvaranja poslušnih i lojalnih građana*, u „Povijesni prilozi”, br. 43, 2012., str. 235–255.

⁷ Usp. JELENA LAKUŠ, *Hrvatska pisana baština kao povijesni izvor: prigodna poezija i Austrijsko Carstvo u 1. pol. 19. st. u Dalmaciji*, u „Kroatologija”, 2010., br. 2, str. 135–153.

članovima carske obitelji, najčešće prigodom careva imendana, rođendana ili katkad njegova dolaska u grad, što je inače bila uobičajena praksa na austrijskome dvoru koji je imao svoga carskog pjesnika.⁸ Najveći je dio zadarskih prigodnica bio posvećen caru Franji I. koji je, unatoč sprovođenju apsolutističke politike i uvođenju strogoga policijskog režima, u narodu ostao zapamćen kao „dobri car Franjo” zbog svoje popularnosti stečene u napoleonskim ratovima.⁹ Tijekom njegove vladavine čak je 125 prigodnica napisanih povodom carskih rođendana (od ukupno identificiranih 194) bilo posvećeno upravo njemu.¹⁰ Neusporedivo manje prigodnica, 29, napisano je za njegova nasljednika Ferdinanda I. koji je načelno bio apsolutni vladar, a ni o čemu nije odlučivao zbog teške mentalne bolesti.¹¹

Najpoznatiji prigodničari na talijanskome jeziku u Dalmaciji bili su Zadrani Niccolò Giachich,¹² Splićanin Niccolò Ivellio¹³ te Agostino Brambilla,¹⁴ talijanski doseljenik u Zadar i najpoznatiji zadarski kazališni prigodničar s kantatama u čast Carstva, drugim riječima *poeta cesareo* zadarskog kazališta. Zadar je u produkciji dvorske prigodne poezije daleko nadmašio Split i Dubrovnik, a u Dubrovniku je pak tiskan veći broj prigodnica posvećenih vjerskim i plemićkim krugovima.¹⁵

U Dalmaciji je prigodničarsko pjesništvo u slavu Habsburške Monarhije jedna od najznačajnijih književnih produkcija uopće. Slavljenje autoriteta prvenstveno cara, želja da ga se prikaže u najboljem mogućem svjetlu te nastupanje pjesnika prigodničara u ime cijele zajednice ukazuje na dvije važne odlike pri-

⁸ Usp. MATE ZORIĆ, *Romantički pisci u Dalmaciji*, JAZU, Rad 357, Zagreb 1971., str. 356.

⁹ Usp. NEVEN BUDAK *et al.*, *Habsburzi i Hrvati*, Srednja Europa, Zagreb, 2003., str. 123.

¹⁰ Usp. JELENA LAKUŠ, *Hrvatska pisana baština kao povijesni izvor: prigodna poezija i Austrijsko Carstvo u 1. pol. 19. st. u Dalmaciji*, nav. djelo, str. 141.

¹¹ Usp. NEVEN BUDAK *et al.*, *Habsburzi i Hrvati*, nav. djelo, str. 121–125.

¹² Vidi više u ŽIVKO NIŽIĆ, *Nikola Jakšić, zadarski književnik, prevodilac i rodoljub (1762–1841)*, Zavod za povijesne znanosti Istraživačkog centra Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, Zadar, 1984.

¹³ Vidi više u MATE ZORIĆ, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti*, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2014., str. 58–60, 63–65, 105–107.

¹⁴ Vidi više u ŽIVKO NIŽIĆ, *Agostino Brambilla (1800–1839), prvi urednik "Gazzette di Zara" i pjesnik prigodničar*, „Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru, Razdio filoloških znanosti”, sv. 15 (1985/86), Sveučilište u Splitu, Filozofski fakultet Zadar, 1986, str. 215–226.

¹⁵ Usp. JELENA LAKUŠ, *Hrvatska pisana baština kao povijesni izvor: prigodna poezija i Austrijsko Carstvo u 1. pol. 19. st. u Dalmaciji*, nav. djelo, str. 147.

godničarske književnosti, uzvišenost i reprezentativnost.¹⁶ Motivi prigodnica najčešće su bili naglašeno domoljubni, a takav neobičan spoj domoljublja i režimskoga prigodničarstva, odnosno podaničke poniznosti i odanosti vladarima, prema Zoriću, bio je česta pojava u europskoj književnosti toga vremena.¹⁷ Pjesnik je bio onaj koji je preuzimao na sebe društvenu odgovornost cijele zajednice i koji je predstavljao mišljenje naroda.

U prvim godinama 19. stoljeća kantata je viđena kao vrsta izrazitoga društvenog i komunikacijskog naboja, prije nego umjetničkoga. Odlikuje ju učinkovita komunikativnost jer jasno prenosi informacije i razumije ju široki krug ljudi. Definiranje kantate u prvoj polovini 19. stoljeća nailazi na poteškoće jer ju se nastoji razlikovati od opernoga žanra. Kantate odlikuje kratkoća, nedostatak konflikta među likovima, skromna dramatičnost i prigodnost.¹⁸ Carmela Bongiovanni donosi definiciju Jean-Jacquesa Rousseaua koji u svome djelu *Dictionary de musique* iz 1772. godine imenuje dvije vrste kantata: tradicionalnu i modernu, dok godinama kasnije Peter Lichtenthal, u svome djelu *Dizionario e bibliografia della musica* iz 1836. godine, jasno razlikuje te dvije vrste i stavlja naglasak na modernu kantatu koju dijeli na: svjetovnu, koja se predstavlja u javnim kazalištima u prigodama javnih svečanosti, a teme su joj većinom mitološke i alegorijske, te na duhovnu ili crkvenu kantatu.¹⁹

Budući da je prigodničarska poezija vezana za obljetnice i prigodne događaje, često se smatra manje vrijednom književnom vrstom te zauzima marginalno mjesto u istraživanjima i općenito interesima povjesničara književnosti.²⁰ Njezini su autori svedeni na razinu diletanata i epigona i nisu nagrađeni priznanjem koje zaslužuju. Ipak, usprkos povremeno slaboj književno-umjetničkoj vrijednosti, neosporan je njihov kulturno-povijesni značaj jer odražavaju društveno-političko i kulturno ozračje vremena u kojem su nastajale, stoga nezasluženo stoje na marginama interesa povjesničara, književnih povjesničara i nisu vrednovane na odgovarajući način.

¹⁶ Usp. IRENA BRATIČEVIĆ, *Latinsko prigodno pjesništvo u Dubrovniku u 19. st.*, u „Latina et Graeca”, 8, 2005., str. 21–26.

¹⁷ Usp. MATE ZORIĆ, *Romantički pisci u Dalmaciji*, nav. djelo, str. 401.

¹⁸ Usp. CARMELA BONGIOVANNI, *Ferdinando Paër e la cantata di primo Ottocento*, u „Studi musicali” / *Accademia nazionale di S. Cecilia*, A. 33, n. 1 (2004.), str. 79.

¹⁹ Isto, str. 83.

²⁰ O ovome više u JELENA LAKUŠ, *Izdavačka i tiskarska djelatnost na dalmatinskom prostoru (Zadar, Split i Dubrovnik) u prvoj polovici 19. stoljeća (1815–1850)*, Književni krug, Split, 2005.

Korpus koji ćemo analizirati u ovome radu sadrži dramsko-scensku produkciju u stihovima, odnosno kantate koje su objavljene i/ili izvođene u Zadru na talijanskome jeziku prvih trideset godina 19. stoljeća. Prigodničarske kantate analizirat ćemo s triju stajališta: stilskoga, društveno-političkoga i kulturološkoga. U stilskoj analizi mora se imati na umu da je općenito libreto, a u našem slučaju libreto kantate, kao dramska vrsta nesamostalan jer mu glazba nameće obilježja koja ga razlikuju od standardnoga dramskog teksta te se zbog suodnosa riječi i glazbe ne može analizirati kao govorna drama. Uzevši u obzir dramsko-scenske vrste, jedan od razloga problematične dramaturgije i njihova stigmatiziranja kao osrednje književnosti može proizlaziti iz nesamostalnosti libreta kao dramske vrste.²¹ Nadalje, uglazbljenost pretpostavlja stihovno organizirani tekstualni predložak, pa je libreto uvijek versificiran, pri čemu se njegova stihovna ustrojenost, koja tradicionalno pravi razliku između recitativa (razriješeni stihovi, rima samo na kraju replike) i arije (strofički organizirani kraći stihovi), razlikuje od versifikacije govorne drame u stihu.²²

Ovaj je rad *hommage* Mati Zoriću, čuvenomu hrvatskom talijanistu čija su me preliminarna istraživanja motivirala na dublje istraživanje ove problematike, ali i općenito na istraživanja hrvatsko-talijanskih književnih i kulturnih prožimanja.

II.

Prigodničarsku književnost koju ćemo analizirati u ovome radu započinjemo stvaralaštvom Giovannija Kreglianovicha Albinonija (Zadar, 1777. – Venecija, 1838.), sudca, književnika, dramaturga.²³ Njegovo je najranije prigodničarsko

²¹ Libreto je kraći od govorne drame (1/3 smatra se optimalnim opsegom) jer pri uglazbljenju mnoge jedinice njegove tekstualne fakture (sintagme, riječi, slogovi) bivaju izgovorene, točnije, otpjevane više puta. Zbog svoje ovisnosti libreto je manje privlačio uspješne scenske pisce, a više razne vrste manje talentiranih i neostvarene dramatičare. Usp. ZORAN KRAVAR, *Skice za povijesnu poetiku libreta*, u „Kolo”, 1, 2000, str. 227–229.

²² Isto, str. 228.

²³ Autor je tragedije *Orazio* koju je napisao 1797. godine u Veneciji i uključena je u zbirku *Teatro Moderno Applaudito* iz 1800. Ostala dramska djela su: tragedije *Aristodemo*, 1798., *Manlio Capitolino*, 1807. te melodrame *Costantino*, 1820., *Il Sacrificio d'Epito*, 1820., *Arminio ossia l'eroe germano* 1821., *Andronico*, 1822. Kreljanoviću se pripisuje i autorstvo farse *Il Podestà delle Gambarare* koja je izvedena u Teatro Civico u Veneciji 1797. godine. Kreljanović je preveo na talijanski jezik francusku komediju *Un moment d'imprudence* Alexisa-Jacquesa-Marie Wafflarda i Fulgencea Josepha Desiréa de Buryija. Radi

djelo kantata bez naslova, tj. naslovljena je s *cantata*, a objavljena 1802. godine, u vrijeme prve austrijske vladavine, dok skladatelj glazbe nije poznat. U posveti koju potpisuju grad Zadar i nekoliko bivših mletačkih vojnika²⁴ prepoznaje se adresat kantate, a to je barun Francesco Maria di Carnea Steffaneo:²⁵

A SUA ECCELLENZA FRANCESCO MARIA DEL S.R.I. LIBERO BARONE, E SIGNORE DI CARNEA–STEFFANEO di Tapogliano Barone di Kronkeim, ed Eppenstein ecc., CONSIGLIERE INTIMO ATTUALE DI STATO DI S.C.R. AP. MAESTÀ, E suo Commissario Aulico Plenipotenziario PER L'ISTRIA, DALMAZIA, ED ALBANIA. OMAGGIO DEL GIUBILO E DEL SENTIMENTO.²⁶

Kantata sadrži jednu scenu u kojoj se pojavljuju CORO DI GENI (Kor genija) i IL GENIO DELL'ILLIRIO (Ilirski genij). Razabire se da se Kor genija izražava isklju-

se o komediji koja je uspješno izvedena u Parizu 1819. godine. Kreljanovićev je prvi talijanski prijevod te komedije a objavljen je prvi put pod naslovom *Un momento d'imprudenza* u Veneciji 1820. godine. Bio je član Accademia dell'Arcadia i objavljivao je pod pseudonimom Dalmiro Tindario Pastore. Njegov život i stvaralaštvo bili su predmet mnogih istraživanja. Usp. NICCOLÒ TOMMASEO, *Studi critici*, II, Venezia, 1843., str. 224–225; NICCOLÒ TOMMASEO, *Dizionario estetico*, II, Presso Fortunato Perelli, Milano, 1860., str. 196–197; MATE ZORIĆ, *Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, nav. djelo; VJEKOSLAV MAŠTROVIĆ, *Zadranin Ivan Kreljanović Albinoni, istaknuti hrvatski intelektualac iz početka XIX stoljeća*, Radovi Instituta JAZU u Zadru, 19, Zadar, 1972., str. 63–98; GLORIJA RABAC-ČONDRIĆ, *Zadarski dramski autori na talijanskom jeziku u XIX. stoljeću*, Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru, 1986., str. 185–214; NEDJELJKA BALIĆ, *Modernost dramskih djela Zadranina Ivana Kreljanovića-Albinonija*, Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru, Razdio filoloških znanosti, 1989./1990., str. 211–225; MICHAEL LETTIERI, ROCCO MARIO MORANO, *A critical edition of Giovanni Kreglianovich's tragedy Orazio (1797)*, The Edwin Mellen Press, Lewiston – Queenston – Lampeter, 2003.; NEDJELJKA BALIĆ-NIŽIĆ, *Književno i kulturno djelovanje Ivana Kreljanovića-Albinonija, jednog od urednika „Kraljskog Dalmatina“*, u „Kraljski Dalmatin“. 200 godina hrvatskog i zadarskog novinarstva u europskom kontekstu, Zbornik radova s međunarodnog znanstvenog skupa, Zadar, 12. – 13. srpnja 2006., ur. Nada Zgrabljic Rotar, Sveučilište u Zadru, Zadar, 2007., str. 91–101; ANA BUKVIĆ, *Dramski pisci talijanskoga jezičnoga izraza u Zadru u 19. stoljeću*, doktorska disertacija, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb, 2014. str. 26–93.

²⁴ To su: Giuseppe Co: De Grimaldi, Giuseppe Co: Califfi; Lorenzo Co: Licini.

²⁵ Barun Francesco Maria di Carnea Steffaneo bio je jedan od pouzdanika i savjetnika Franje I., a na proljeće 1802. putovao je po Istri i Dalmaciji. Usp. IVAN PEDERIN, *Car Franjo I. Prema Dalmaciji i Boki (1797.–1806.)*, u „Anali Zavoda za povijesne znanosti HAZU“, Dubrovnik, 2004., 42. str. 185–206.

²⁶ GIOVANNI KREGLIANOVICH ALBINONI, *A Sua Eccellenza Francesco Maria del S.R.I. Libero Barone, e Signore di Carnea-Steffaneo di Tapogliano Barone di Kronkeim, ed Eppenstein*, Domenico Fracasso, Zara, 1802., str. 1.

čivo arijom, a Ilirski genij arijom i recitativom. Kantata započinje buđenjem iz apatičnoga sna Genija Dalmacije kojega Kor genija poziva da ugleda novu slavu: „Deh risorgi dal torpido sonno / Genio Dalmata a gloria novella / Troppo a lungo la sorte rubella / Oltraggiò le tue prische virtù.”²⁷ Stihovi u kojima Kor genija optužuje zlokobnu sudbinu koja je dugo vrijeđala njegove drevne vrline približavaju nam Kreljanovićeve razmišljanja o složenoj povijesti Dalmacije i uvod su u egzaltaciju prosperiteta koji će nova vlast osigurati Dalmaciji: „CORO. La pietà del Monarca si scosse / All'orror de' tuoi danni vetusti; / Già Ministro degli Ordini Augusti / Vien FRANCESCO tua sorte a cangiar.”²⁸ Prepoznaje se učestalost retoričkih pitanja koja postavlja Ilirski genij, a doprinose dramatičnosti kantate i pobuđuju refleksiju publike: „Qual benefica mano / Da sì lungo torpor mi chiama in vita? / Sogno? / o soave inganno/ M'illude i sensi? A' più felici istanti / Mi richiamano dunque i suoni e i canti?”²⁹ Na vrhuncu kantate Ilirski genij obraća se Franji I.: „Oh che ascolto!...FRANCESCO?...alfin tornasti / All'illiriche piagge. Alfin risplende / Del tuo bel nome adorno / Il fortunato giorno / [...] Tutti i miei figli / Son figli tuoi [...]”³⁰ U tim stihovima prepoznamo proces infantilizacije dalmatinskoga naroda, gdje se infantilizacija izlaže kao topos koji se pojavljuje i u drugim kantatama onoga vremena. Zaključujući kantatu stihovima: „CORO. Prode Dalmata gioconda/ La tua sorte si farà”,³¹ Kreglianovich Albinoni ostvaruje reprezentativnu i funkcionalnu kantatu jer je uspjela ostvariti svoj primarni cilj, koji nije estetske prirode, tj. uspostaviti vezu između dalmatinskoga naroda i obožavanoga cara da bi Dalmacija jednoga dana uživala blagostanje.

Giovanni Kreglianovich Albinoni napisao je kratku kantatu *A sua Eccellenza F.S. Barone De Tomassich*³² koju je uglazbio kanonik don Girolamo Alesani.³³

²⁷ Isto.

²⁸ Isto, str. 4.

²⁹ Isto, str. 5.

³⁰ Isto, str. 7.

³¹ Isto, str. 3.

³² *A Sua Eccellenza / F.S. Barone De Tomassich / di S.C.R. ap. Maestà / Effettivo Consigliere Intimo attuale di Stato / Suo Tenente Maresciallo, / Commendatore dell'Inf. Ord. Di m. Teresa / Proprietario d'un Reggimento, / Governatore Civile e Militare / Di tutta la Dalmazia / Reduce Dopo aver visitata la Provincia.* Rukopis se čuva u Znanstvenoj knjižnici u Zadru pod signaturom Ms. 753.

³³ Girolamo Alesani (Zadar, 1776. – Zadar, 1823.) bio je jedna od najznačajnijih osoba u glazbenom životu Zadra u prvoj polovini 19. stoljeća. Glazbenu je naobrazbu stekao u Veneciji. Nakon što se vratio u rodni grad, postao je kanonik i *maestro di cappella* prvostolne crkve. Skladbe mu stilski

Kantata je nastala prilikom povratka namjesnika De Tomassicha u Zadar nakon što je posjetio Dalmaciju³⁴ i prikazana je u prosincu 1817. u zadarskome Nobile Teatro.³⁵

Kantatu čini jedna scena, a započinje ju kor katrenom u rimovanim jedanaestercima, u arkadijskome raspoloženju, uz zvukove flaute i timpana na brežuljcima i u dolinama. Likovi su IL GENIO DELLA PATRIA (Genij Domovine) i CORO (Kor). Već na kraju prve strofe prepoznaje se adresat kantate: „Viva il magnanimo Duce e Rettor / De' buoni Dalmati delizia e amor”.³⁶ Genij Domovine nastavlja utišavajući pastire da ne bi pokvarili proslavu povratka „del grand'Eroe”³⁷ nakon vremena bolesti, na koju Kreglianovich aludira uvođenjem lika Higije, grčke božice zdravlja. Genij kaže da se slavni narod prestrašio za njega kada je ugledao zastrašujući oblak, koji je izašao iz Averna³⁸ i preplašio Higiju. Kor zaključuje kantatu ponavljajući zadnja dva stiha Genija Domovine: „Gran Saverio! Ai dì più tardi / Il tuo Nome arriverà”.³⁹

Kantata je prigodna i funkcionalna, ali ne i reprezentativna jer Kreglianovich nije uspio uspostaviti vezu između Dalmatinaca i adresata kantate, nego samo zadovoljava potrebu slavljenja i glorifikacije adresata. Tomu neuspjehu doprinosi i unošenje mitoloških elemenata kao što je mitološki lik Higije i antičkoga lokaliteta jezera Averna koji nemaju dodirnih točaka s Dalmacijom, a iako Dalmatince prikazuje kao slavni narod, prikazuje ih i kao pastire.

pripadaju pretklasiци i klasici, nerijetko u stilu tadašnje talijanske operne glazbe. Burić smatra da je njegov opus zasad najveći od svih skladatelja vezanih za Zadar u prvoj polovini 19. stoljeća. Usp. KATICA BURIĆ, *Glazbeni život Zadra u 18. i prvoj polovici 19. stoljeća*, Sveučilište u Zadru, Zadar, 2010., str. 42–46.

³⁴ Tommassich je bio guverner Dalmacije od 11. studenoga 1813. godine. Usp. ANGELO DE BENVENUTI, *Storia di Zara dal 1797 al 1918*, Fratelli Bocca, Roma – Milano, 1953., str. 87, 90.

³⁵ Usp. GIUSEPPE SABALICH, *Cronistoria aneddotica del Teatro Nobile di Zara (1781–1881)*, A. Nani e figlio, Zara, 1904. – 1922., str. 95.

³⁶ GIOVANNI KREGLIANOVICH ALBINONI, *A sua Eccellenza F. S. Barone De Tomassich*, Battara, Zara, 1816., str. 3.

³⁷ Isto, str. 4.

³⁸ Averno je kratersko jezero u Kampaniji. Spominje ga i Vergilije u *Eneidi*. Zbog svog stravičnog izgleda i emanacije sumpora ima simboličko značenje ulaza u pakao. Usp. www.treccani.it/vocabolario/averno (1. 4. 2018.)

³⁹ GIOVANNI KREGLIANOVICH ALBINONI, *A sua Eccellenza F. S. Barone De Tomassich*, nav. djelo, str. 5.

U zbirci koja je posvećena Franji I. i carici Karolini Augusti, zajedno s oda-
ma i sonetima drugih pjesnika (Niccolò Giachich, Bernardino Bicego, Andrea
di Frossard, Biagio de Ghetaldi e Giovanni Frapporti) objavljen je „Prologo al
dramma La Clemenza di Tito” Giovannija Kreglianovicha Albinonija.⁴⁰ Melpo-
mene izgovara prolog i krije se na mračnim mjestima u šumi, daleko od naroda
i od tuđih očiju, gdje ju je doveo car Franjo:⁴¹ „[...] Onde d'Eroi modello, / De
sudditi conforto, onor del Trono, / E scola ancor di belle imprese io sono”⁴² U
nastavku prologa pita se gdje to sjaji Cezar i govori:

[...] No, no, MONARCA AUGUSTO; a tal cemento / Chi potrebbe aspirar?
Non havvi nome / 'Nelle Romulee carte, e nelle Argive' / Ch'a Te somigli,
o Ti ritragga in parte; / Nome eccelso, immortal, che sarà invidia / Del
lontano avvenir; ch'alto soggetto / 'Di poema degnissimo e d'istoria' / Non
riceve però chiarezza, o pregio, / Che più loro non renda orrevol fregio.⁴³

Stihove koji su u gornjem citatu označeni navodnim znakovima Kreljanović pre-
uzima iz talijanske književne tradicije. Naime, «Nelle Romulee carte, e nelle Argive
[...]» uvodni je stih *Licenze* koja slijedi odmah nakon *Andromahe* Apostola Zena,⁴⁴
a „Di poema degnissimo e d'istoria [...]” preuzima iz *Oslobođenog Jeruzalema*
Torquata Tassa, iz XV. pjevanja, 32. strofu,⁴⁵ a već ranije, u neznatno drukčijemu
obliku, spominje ga i Francesco Petrarca u *Trionfi della Morte* u prvome pjevanju: „
[...] ma ciascuna per sé pareo ben degna/ di poema chiarissimo e d'istoria”⁴⁶

⁴⁰ Giuseppe Sabalich ne spominje izvedbu ove predstave u *Cronistoria aneddotica del Nobile Teatro di Zara*. Zanimljivo je prisjetiti se da je jedna od zadnjih Mozartovih skladbi bila *Clemenza di Tito*, a nastala je povodom krunjenja Leopolda II., Franjina oca u Pragu 1791. Usp. MARKO ŠPIKIĆ, *Titus Novus Emperor Francis I's Iconography of Power and Its Reception in Croatia and Dalmatia*, „Ikon časopis za ikonografske studije – Journal of Iconographic Studies”, 2012., 5, str. 318.

⁴¹ Melpomena je grčka muza tragedije. Često je prikazivana s tragičnom maskom u ruci ili s vijencem i toljagom. Usp. OTTO HOLZAPFEL, *Leksikon europske mitologije*, Školska knjiga, Zagreb, 2008., str. 233.

⁴² GIOVANNI KREGLIANOVICH ALBINONI, *Prologo al dramma La Clemenza di Tito*, u: *Alle I.I. M.M. FRANCESCO I. Imperatore e re e CAROLINA AUGUSTA imperatrice e regina, Omaggio di suddita devozione ed esultanza*, Zara, 1818., bez stranice.

⁴³ Isto.

⁴⁴ Usp. APOSTOLO ZENO, *Poesie drammatiche*, vol. VII, Francesco Prato, Torino, 1795., str. 127.

⁴⁵ Usp. TORQUATO TASSO, *Gerusalemme liberata*, ur. Lanfranco Caretti, Mondadori, Milano, 1957., str. 455.

⁴⁶ Usp. FRANCESCO PETRARCA, *Trionfi*, a cura di Guido Bezzola, Rizzoli, Milano, 1957., str. 27.

Melpomena otkriva caru da će se on prepoznati i u imenu Tita i zatim se obraća Karolini: „E Tu, leggiadra Carolina augusta, Del Vindelico Cielo Astro benigno [...]”⁴⁷ uspoređujući ju sa zvijezdom koja neobičnom svjetlošću obasjava Dalmaciju, a završava prolog stihovima: „[...] Solo Teco gareggi emulo altero / In amar sì gran Padre, ‘l vasto Impero.”⁴⁸

III.

Među prvim piscima koji su se okrenuli prigodničarskoj književnosti bio je i mladi Zadranin Ferdinando Pellegrini (Zadar, 1798. – Firenze, 1869.),⁴⁹ a njegova kantata *Il ritorno di Giasone in Liburnia* iz 1824. najbolja je u svome vremenu. Upravo je Mate Zorić bio prvi koji je istraživao toga pisca i prepoznao njegovu zaslugu u prevodenju narodne poezije, koju je predstavio upravo u vremenu kada je vladao interes za Južnim Slavenima.⁵⁰

⁴⁷ GIOVANNI KREGLIANOVICH ALBINONI, *Prologo al dramma La Clemenza di Tito*, nav. djelo, bez oznake stranice.

⁴⁸ Isto.

⁴⁹ Rođen je kao najstariji sin plemićke obitelji porijeklom iz Emilije, koja se iz Mletaka doselila u Šibenik početkom 16. stoljeća. Poslije kraćega boravka u Zadru, proveo je djetinjstvo u Šibeniku. Osnovnu školu pohađao je u Šibeniku, a gimnaziju u Trogiru, Zadru i Splitu. Učio je i u splitskome sjemeništu s Nikolom Tommaseom koji će kasnije uputiti i nekoliko kritika na Pellegrinijev račun, a Pellegrini, kao politički činovnik, imat će za zadaću nadzirati Tommasea. Ferdinando Pellegrini nastavio je obrazovanje na pravnome studiju u Padovi koji je i završio, te se 1821. godine vratio obitelji u Šibenik. Nevoljno je oženio groficu Galbiani 1822. godine, a taj brak u konačnici nije bio uspješan. Imali su kćer koja je bila neudana i kasnije je umrla zajedno s majkom u najvećoj bijedi. Njezinom smrću izumrli su šibenski Pellegrini. Pretpostavlja se da je Ferdinando Pellegrini, gizdavi sin kako ga naziva Zorić, u državnu službu ušao jer nije bio sposoban upravljati očevim imanjem, a i 13 godina studija bile su preveliki financijski teret za njegovu obitelj. Službovao je u Zadru, Sinju, Drnišu, Supetru na Braču, Makarskoj i na Hvaru. Zorić navodi da je bio nemaran i nediscipliniran činovnik, često ukoren zbog načina života. Godine 1845., a možda i ranije, napušta državnu službu i putuje po Italiji (Bergamo, Milano, Genova, Torino, Rim, Firenca). Zadnje godine života proveo je u krajnjoj bijedi, bolestan i razočaran. Umro je u Firenci, 29. svibnja 1869. Autor je zbirke poezije *A Clori* (Padova, 1819.), kantate *Il ritorno di Giasone in Liburnia* (Zadar, 1824.) i prijevoda gotovo stotinu narodnih pjesama iz djela Vuka Karadžića. Jedna od objavljenih zbirka prijevoda naslovljena je *Saggio di una versione di canti popolari di Ferdinando Pellegrini*, Torino, 1846. U Rimu je objavio zbirku *Un po' per tutti. Florilegio poetico-popolare compilato per cura di Ferdinando de Pellegrini* 1853. Usp. MATE ZORIĆ, *Ferdinando Pellegrini – prevodilac naših narodnih pjesama*, Institut za historijske nauke, Zadar, 1955., str. 145–163; MATE ZORIĆ, *Književni dodiri hrvatsko-talijanski*, Split, Književni krug, 1992., str. 475.

⁵⁰ Isto, str. 475–479.

Kantata *Il ritorno di Giasone in Liburnia* objavljena je u Zadru 1824. godine. Uglazbio ju je Zadrani Antonio Stermich,⁵¹ a izvedena je u zadraskome Nobile Teatro 12. veljače 1824., povodom rođendana cara Franje I.⁵² Program proslave rođendana Franje I. potpisali su F. Nob. De Sanfermo, u funkciji pretora, prvi povjerenik Pietra Addobbatija i komunalni tajnik Sandri:

L'ingresso sarà libero nel teatro vagamente illuminato alle ore sei e mezzo pomeridiane in punto vi si esporrà per la prima volta, dopo lieta Sinfonia, una Cantata di cui la poesia e la musica dimostrano il talento ed il patriottismo di due zaratini; e l'argomento conferma la riconoscenza della città verso il Benefattore Regnante. Brillanti decorazioni, e lo scenario nuovo, con una bella veduta di Zara corrisponderanno allo spettacolo. Poscia vi si rappresenteranno i pezzi migliori dell'Atto secondo dell'applaudita opera seria *Eduardo e Cristina*. L'Amministrazione Comunale, nel compiere l'Ufficio di annunciare questa festa agli abitanti di Zara, aspetta di mirarli, come al solito, concordi nella esultanza alla quale il desiderato giorno li invita.⁵³

Iz zadnje rečenice programa razabire se prigodničarski karakter kantate jer se od Zadrana očekuje da budu složni u svome veselju, baš kako i priliči tomu toliko očekivanomu danu. Na kantatu se osvrće i Giuseppe Sabalich:

(1824) La sera del 12 febbraio viene rallegrata anche quest'anno da una *cantata*, che stavolta è parto della penna di due distinti soggetti cittadini. La poesia è composta da un bravo giovinotto il quale era alunno di concetto presso il nostro tribunale civile e criminale di prima istanza, il dottor Ferdinando de Pellegrini e la *cantata* si intitola *Il ritorno di Giaso-*

⁵¹ Zadarski skladatelj Antun Strmić (Zadar, 1770. – Zadar, 1866.) otac je mnogo poznatijega skladatelja i violinista Nikole, aktivnoga u drugoj polovini 19. stoljeća. Glazbu je učio u Italiji, iako se njome bavio samo amaterski uz mnogobrojne ugledne dužnosti. Bio je carski kraljevski gubernijski tajnik, član zemaljskoga zastupstva za Kraljevinu Dalmaciju te član zastupstva grada Zadra. Usp. KATICA BURIĆ, *Glazbeni život Zadra u 18. i prvoj polovici 19. stoljeća*, nav. djelo, str. 71–73.

⁵² U izvedbi kantate sudjelovali su: Giuseppina Bonamici (Jazon), Giovannina Bonini (Liburnija), Battista Cipriani (Genij Dunava). Usp. FERDINANDO PELLEGRINI, *Il ritorno di Giasone in Liburnia*, Stamperia governiale di Gio. Demarchi, Zara, 1824., str. 3.

⁵³ GIUSEPPE SABALICH, *Cronistoria aneddotica del Nobile Teatro di Zara: (1781–1881)*, nav. djelo, str. 123.

ne in Liburnia. La musica è dovuta all'estro dell'altro alunno di concetto, presso il governo di Zara, il dottor Antonio de Stermich. [...] La poesia è carina, la migliore forse di tutte le altre, scritte successivamente per cantate nel nostro teatro.⁵⁴

Kantata *Il ritorno di Giasone in Liburnia* sadrži pet scena kojima prethodi predgovor. U predgovoru Pellegrini navodi da se dosta toga sačuvalo iz vremena koje nazivamo mitološkim na istočnoj obali Jadrana, a koju su prema pisanju grčkih i latinskih pisaca posjećivali i naseljavali Argonauti i narod Kolhide. O tome svjedoči kult različitih grčkih božanstava, imena mjesta, otoka i gradova. Smatra da je neovisno o povijesnome vrednovanju tih događaja dopušteno književnosti da prenese odnose iz tih priča u nove književne sastavke, što se može tumačiti dvojako. S jedne strane, Pellegrini opravdava izbor mitološkoga okvira za navedenu kantatu i time se priklanja neoklasicizmu, što sugerira da on djeluje u vrijeme kada se javljaju nova strujanja u književnosti, ona romantička, koja pak Pellegrini evidentno odbija. S druge strane, Pellegrini bira već provjerenu tematiku kako bi izbjegao eventualni neuspjeh kod publike i nadređenih jer se radi o prigodničarskoj književnosti, koja na prvome mjestu nije imala estetski cilj, nego dodvoravanje vladajućima i ideološku konstrukciju njihovih ličnosti. Prigodnice najčešće zahtijevaju brzinu književnoga reagiranja, pa pisci češće posežu za iskušanim motivima i temama. To može biti jedan od razloga zašto Pellegrini odabire lik Jazona, vrhovnika Argonauta, jednoga od prvih diviniziranih junaka koji je vodio brigu o zemljama koje je otkrivao i naseljavao. Pellegrini mu pripisuje alegorijsko značenje. Jazon je ratoboran i posvećen navigaciji, baš kao i Dalmatinci: „[...] giacché il distintivo del Dalmata si è appunto l'essere di sua natura bellicoso, e dedito alla navigazione, le quali due proprietà a Giasone appunto appartengono.”⁵⁵

Autor ističe da se u kantati personificiraju Zadar i Dalmacija s Liburnima. Prema Ptolomeju, sjeverno-zapadna granica antičke Dalmacije bila je rijeka Krka (Titio),⁵⁶ a Zadar i njegova okolica pripadali su Liburniji. Dodaje da se Li-

⁵⁴ Isto, str. 123–124.

⁵⁵ FERDINANDO PELLEGRINI, *Il ritorno di Giasone in Liburnia*, nav. djelo, str. 5.

⁵⁶ Klaudije Ptolomej (87. – 150. g. poslije Krista), istaknuti astronom, geograf i bibliotekar znamenite aleksandrijske biblioteke u svome djelu *Geografija* iz 2. stoljeća poslije Krista, koje je sačuvano u srednjovjekovnom prijepisu, sadrži kartu koja je nastariji kartografski izvor koji prikazuje područje rijeke Krke. Rimski putopisac Plinije Stariji (23. – 79.) u svom djelu *Naturalis historia* prvi je koji izrijekom spominje rijeku Krku, antički Titius i to kao graničnu rijeku Liburnije i Dalmacije. Usp.

burnija i Dalmacija često izjednačavaju zbog zlouporabe imena, invazija, osvajanja i pomicanja granica. Na kraju predgovora spominje da *Genio dell'Istro* predstavlja Austriju, aludirajući s „Istro” na Dunav koji protječe glavnim gradom Austrije. Štoviše, Dunav ima ušće u Crnome moru po kojemu Jazon plovi i tako stvara mitološko bratstvo između ta dva lika. Pellegrini se koristi povijesnim toposom uporabe rijeka-granica kao metonimijske oznake određenoga kraja države, ali i kao ideološki čin. Slično postupaju i ostali pisci kantata.

Radnja kantate *Il ritorno di Giasone in Liburnia* smještena je u Zadar. Likovi su: GIASONE (Jazon) – genij čuvar dalmatinske zemlje; alegorijska lica: LIBURNIA (Liburnija), GENIO DELL'ISTRO (Genij Dunava), zatim GENJ DELLA PACE (Geniji mira), GENJ DELLA FEDELTA' (Geniji vjere), GENJ DELLA GLORIA (Geniji slave) koji ne govore, te CORO NAZIONALE (Nacionalni kor) i CORO D'ARGONAUTI (Kor Argonauta). Mjesto radnje zadarska je plaža s pogledom na grad. U pozadini scene veličanstven je slavluk podignut u čast proslave careva rođenja. Na sredini slavluka zlatnim slovima ispisano je: AUSPICIIS FRANCISCI AUGUSTI DALMATIA FELIX.⁵⁷ Ključna je riječ *felix*, što podrazumijeva da su Dalmatinci sretni pod austrijskom upravom, a zatim, zbog nedostatka glagola, a time i glagolskoga vremena, možemo pretpostavljati o vremenskoj dimenziji te sreće, ali i zaključiti iz daljnje analize kantate da je ta sreća bezvremenska. Vrijeme je radnje zora koja simbolizira svjetlost i buđenje.⁵⁸ „Salve, salve aspettata a noi vieni / Portatrice d'un giorno lucente;/ Salve, o bella, dagli occhi sereni/ Messaggera ridente – del di.”⁵⁹ Nacionalni kor započinje kantatu i zaključuje prvu scenu popraćen dobroćudnom grmljavinom stihovima: „Viva AUGUSTO del Regno alla gloria, / Viva AUGUSTO de' popoli amor.”⁶⁰ Prema biblijskoj tradiciji, grmljavina predstavlja Božji glas koji otkriva svoju moć, pravednost, ali i bijes.⁶¹

MIRELA SLUKAN ALTIĆ, *Povijesna geografija rijeke Krke*, Javna ustanova Nacionalni park Krka, Šibenik, 2007., str. 9–10.

⁵⁷ FERDINANDO PELLEGRINI, *Il ritorno di Giasone in Liburnia*, nav. djelo, str. 8.

⁵⁸ Usp. JEAN CHEVALIER – ALAIN GHEERBRANT, *Rječnik simbola: mitovi, snovi, običaji, geste, oblici, likovi, boje, brojevi*, Naklada Jesenski i Turk, Zagreb, 2007., str. 892.

⁵⁹ FERDINANDO PELLEGRINI, *Il ritorno di Giasone in Liburnia*, nav. djelo, str. 8.

⁶⁰ Isto, str. 9.

⁶¹ Usp. JEAN CHEVALIER – ALAIN GHEERBRANT, *Rječnik simbola: mitovi, snovi, običaji, geste, oblici, likovi, boje, brojevi*, nav. djelo, str. 195.

Uzimajući u obzir Pellegrinijevo gledište prema kojemu su Zadar i Dalmacija personificirani u Liburniji,⁶² posvećuje im se više prostora u drugoj sceni koju započinje upravo Liburnija. Vezuje se na motiv zore iz prethodne scene („Sì esultate, o compagni. In Oriente / Bella, e serena splende / Di questo dì la luce [...]”)⁶³ da bi nastavili s glorifikacijom Augusta, „Teutonico Tito”.⁶⁴ Vrhunac se doseže u završnoj ariji gdje Franjo I. predstavlja Božanstvo, Oca i Kralja: „D’AUGUSTO il mondo intero / L’alme virtudi onori, / E in LUI Dalmazia adori / Il nume, il Padre, e il Re.”⁶⁵ Liburnija traži da se *ratnom* lovoru pridruži maslina i na taj način poveća ukras jednoga kralja, ali i uvede kulturnospecifični element koji će doprinijeti identifikaciji zadarske publike: „Se al bellico alloro / Congiunto è l’ulivo / S’accresce decoro / Sul fronte d’un Re.”⁶⁶

Slavljenički zvuk različitih instrumenata inaugurira dolazak Jazona i Kora Argonauta u trećoj sceni. Mit o fascinantnim podvizima Argonauta i Jazona, koji Pellegrini obrađuje, zauzima važno mjesto i implicitna je aluzija na njegovu slavnu pobjedu. Jazon evocira i pozdravlja voljene obale Liburnije:

GIASONE. Io ti saluto, o terra, / Di pace amico albergo. Io ti saluto / Bel soggiorno d’amor. – Di queste rive / Genio custode io fui. – Oggi d’Eliso / Le beate lascia tranquille sedi / E da desio qui spinto / Te venni a riveder, amato lido [...]”⁶⁷

Opisuje veselje i radost koji vladaju u svakome srcu. Sve je nadahnuto ljubavlju i mirom, a nacionalni kor kliče: „Viva AUGUSTO il Duce, il Padre / Delle squadre – sue vittrici, / E d’AUGUSTO i di felici / Serbi il Ciel a tarda età.”⁶⁸ Na kraju scene Jazon propituje koje to zadovoljstvo ispunja njegovo srce i odakle potječe sva radost i svjetlo uokolo. Pretpostavlja da je to u čast boravka nekoga božanstva jer plamen baklji odiše mirom i ljubavlju. Stalnim samopropitivanjem Jazona, mitološkoga lika bremenitoga značenja, Pellegrini gradi dramsku

⁶² FERDINANDO PELLEGRINI, *Il ritorno di Giasone in Liburnia*, nav. djelo, str. 5.

⁶³ Isto.

⁶⁴ Isto, str. 10.

⁶⁵ Isto.

⁶⁶ Isto, str. 11.

⁶⁷ Isto, str. 12–13.

⁶⁸ Isto, str. 13–14.

napetost kantate do konačnoga razrješenja u petoj sceni.

Četvrta je scena dramaturški najpotentnija. Otvara je nacionalni kor koji izlazi noseći palme, krune i ambleme koji podsjećaju na carevo rođenje, a Liburnija ih slijedi. Vrijeme je radnje udvostručeno jer Jazon i Kor Argonauta sa strane promatraju povorku, a njihova hinjena odsutnost intenzificira dramsku napetost. Slave Franju I., kada u jednome trenutku Liburnija uočava Jazona koji izražava duboku simpatiju za Dalmaciju, ali ne razumije čemu to silno veselje. Otvara se prostor Liburniji da objasni da se radi o rođendanu Franje I., najslavnijega među monarsima. Jazon je sretan što je posjetio Dalmaciju upravo taj dan i želi se pridružiti Liburniji kada nosi poklone monarhu „al Teutonico Giove”.⁶⁹ Pellegrini poseže za antonomazijom, i to ne isključivo iz stilskih pobuda, nego s ciljem konstrukcije vladareve ličnosti. Duetom zaključuju scenu: „Nel seno – sereno / Di Pace ridente / Di gioia costante, / Oh cielo clemente! / Tu serba il REGNANTE / Dei figli all’amor, / Del regno – al sostegno, / Dell’orbe all’onor.”⁷⁰

Očinsku funkciju cara Pellegrini ističe kroz lik Genija Dunava koji se pojavljuje u petoj sceni: „Dell’Istro in riva io stesso / Mirai del GRAN REGNANTE / Impresso – nel sembiente / Il suo paterno cor.”⁷¹ Nakon sveukupnih usklida oduševljenja u didaskaliji Pellegrini opisuje scenu koja je ispunjena blještavilom i na kojoj se pojavljuje nebeski luk na kojemu su naslonjena tri genija s krunama u rukama. To su geniji mira, vjere i slave. Na jednoj od kruna koja je isprepletena lovorom i maslinom⁷² napisano je zlatnim slovima w. FRANCESCO. Genij Dunava kaže da je Car uslišio molitve svojih vjernih sinova Dalmatinaca. Nazire se opće veselje, dok Liburnija, Jazon i Genij Dunava zajedno kliču: ”E superba del nome d’augusto / A noi sorga dal balzo d’Oriente / La foriera d’un di sì lucente, / Sempre adorna di nuovo splendor.”⁷³ Svi sudjeluju u završnome dijelu arije kojom zaključuju kantatu i ponavljaju već ranije izgovorene stihove:

⁶⁹ Isto, str. 19.

⁷⁰ Isto, str. 20.

⁷¹ Isto, str. 21.

⁷² U svim europskim i orijentalnim zemljama maslina ima slična značenja. U Rimu je bila posvećena Jupiteru i Minervi. Općenito je simbol mira, plodnosti, očišćenja, snage, pobjede i nagrade. Lovor se veže za simbol besmrtnosti. Rimljani su to ga uzeli za amblem slave, stečene bilo oružjem bilo duhom. Lovorov grm posvećen je Apolonu, a simbolizira besmrtnost stečenu pobjedom. Stoga se njegovim lišćem ovjenčavaju junaci, geniji i mudraci. Usp. JEAN CHEVALIER – ALAIN GHEERBRANT, *Rječnik simbola*, nav. djelo, str. 385, 421.

⁷³ FERDINANDO PELLEGRINI, *Il ritorno di Giasone in Liburnia*, nav. djelo, str. 23.

”Viva AUGUSTO del Regno alla gloria, / Viva AUGUSTO de’ popoli amor”⁷⁴

Pojmom genija Pellegrini označava cara i Monarhiju u kojoj se svojevremeno nalazila Dalmacija. Car Franjo I. je taj koji objedinjuje mir, vjeru i slavu. Tomu doprinosi učestalo likovanje cara koji se stavlja u službu cijele ljudske rase, kao što je primjerice normalni intelekt u službi pojedinca. Taj se genij poistovjećuje s genijem koji prati muškarca od rođenja do smrti, stoga se na rođendan muškarca slavi genij kojemu se tada prinose žrtve.⁷⁵ Preneseno značenje Genija Dunava pronalazi svoje opravdanje u definiciji genija koji je imanentan svakoj fizičkoj i duhovnoj osobi. Genij je njegov dvojnik, anđeo čuvar, savjetnik, njegova intuicija i glas nadrazumske savjesti.⁷⁶ Upravo je to taj odnos koji konstruira Pellegrini između Genija Dunava i dalmatinskoga naroda. Genij je taj koji se pojavljuje u završnoj sceni da sažme i glorificira sve težnje naroda iz prethodnih scena i on je taj koji im objavljuje da su sve njihove želje uslišane, a narod pažljivo sluša.

Svršetak kantate, u kojemu su upućene čestitke caru i želje za dug život, obilježen je snažnim emocijama koje su ogledalo reprezentativnosti kao jednog od temeljnih obilježja prigodnice. Pisac pomoću fiktivnih likova nastupa u ime zajednice koja vidi vladara u najboljem svjetlu i časti ga dobrim željama. Reprezentativnost prigodnice ostvaruje se i prikazivanjem odnosa zajednice i adresata, preciznije Dalmacije i austrijskoga cara. Složeniji prikaz toga odnosa izostao je u ovoj kantati jer se pisac već na samome početku opredijelio za mitološko-alegorijsku, a ne povijesnu pozadinu. Nema aluzija na zajedničku prošlost, a Dalmatinci, kojima je car uslišao molitve, prikazani su u odnosu na cara kao njegovi vjerni sinovi. Naglasak je opet na caru, a sve s ciljem podaničkoga odgoja naroda.⁷⁷ Uz okazionalnost i reprezentativnost, jedno od osnovnih obilježja prigodnica je i funkcionalnost. Funkcija prigodnice nije isključivo umjetnička nego i društveno-politička: da odgoji poslušne i lojalne građane. Funkcionalnosti kantate doprinosi učestala repeticija motiva o božanskoj naravi cara, njegovoj milosti i o paternalističkome odnosu vladara prema podanicima koji se u ovoj

⁷⁴ Isto, str. 24.

⁷⁵ Pojam genija dobio je šire značenje za vrijeme Augusta (*Genius Augusti*) čiji je genij izdvojen od genija drugih muškaraca i osobito se slavio u sklopu sve popularnijega carskog kulta, tj. štovanja vladara kao boga. Usp. OTTO HOLZAPFEL, *Leksikon europske mitologije*, nav. djelo, str. 118.

⁷⁶ Usp. JEAN CHEVALIER – ALAIN GHEERBRANT, *Rječnik simbola*, nav. djelo, str. 179–180.

⁷⁷ O podaničkome odgoju naroda u vrijeme druge austrijske vladavine u Dalmaciji vidi više u: JELENA LAKUŠ, *Dalmacija i Austrijsko Carstvo prve polovine 19. stoljeća: pisana riječ u službi stvaranja poslušnih i lojalnih građana*, nav. djelo, str. 235–255.

kantati nazivaju sinovima, a cilj je da se ti motivi usijeku u građansku svijest. Tomu doprinosi i činjenica da Pellegrini u kantatu ne unosi domoljubni naboj, karakterističan za neke kantate koje su nastale nakon ove i koje se drže drugih, a ne neoklasicističkih načela. Pellegrini je fokusiran na ideološku konstrukciju careva lika, a o tome svjedoči i učestala uporaba antonomazije pri imenovanju cara. Pisac ga imenuje s „AUGUSTO”. S jedne strane radi se o antonomaziji vlastite imenice August koja je povijesno i kulturno vrijednosna, a pisac je istovremeno ciljao na identifikaciju s rimskim carem Augustom,⁷⁸ štoviše koristi se antonomazijom kao mnemotehničkim sredstvom kulturnoga pamćenja.⁷⁹ Ako uzmemo u obzir da je ta vlastita imenica i leksikalizirana, tj. označava počasnu titulu rimskih careva, postoji mogućnost da je Pellegrini želio staviti naglasak na carevu funkciju.

Pisac se pridržava konvencija koje nalaže poetika libreta za kantatu. Organizira kantatu u recitative i arije, a jednom se pojavljuje duet i tercet. Analogija u organizaciji arija i recitativa može se uspostaviti između treće i četvrte scene, a strukturu možemo označiti kao A/R/A.⁸⁰ Prema kriteriju završetka scene, ekvivalentne su prva, treća, četvrta i peta scena koje završavaju arijom. Monotonost arijskih dijelova Pellegrini rješava cijepanjem kora na više glasova u prvoj i četvrtoj sceni. Kor se izražava isključivo arijom, a ostali likovi, Liburnija, Jazon i Genij Dunava, arijom i recitativom. Arije koje izgovaraju glavni likovi većim su dijelom strukturirane u dvije strofe te povezane rimom *tronca* i *tronca in consonante*, a arije koje izgovara kor organizirane su i u više strofa; katrena, šesterostiha, distiha i sedmerostiha.

Jedno od metričkih obilježja kantate je polimetrija. Strofe su kombinacija sedmeraca i deveteraca, jedanaesteraca i deseteraca te sedmeraca i šesteraca. Pribjegavanjem dužim stihovima bez značajnijega odmaka od strukture recitativa dokida se izražajnost djela. Pisac kombinira parne i neparne stihove. Takvo metričko rješenje upućuje nas na to da Pellegrini preuzima formu *ode-canzonetta* za ariju koju je ranije uspostavila književna tradicija.⁸¹ Arijama se dočarava lirsko

⁷⁸ Misli se na rimskoga cara Oktavijana kojemu je senat poslije dodijelio naslov Augustus. Bitno je da za Augustova vladanja rimska kultura doživljava na svim područjima jak uspon.

⁷⁹ O antonomaziji kao o mnemotehničkom sredstvu kulturnoga pamćenja vidi više u: ANA GRGIĆ – DAVOR NIKOLIĆ, *Antonomazija – figura kulturnog pamćenja*, „Fluminensia”, 2011., 23, br. 2, str. 129–142.

⁸⁰ A = arija, R = recitativ.

⁸¹ Usp. PIETRO G. BELTRAMI, *Gli strumenti della poesia*, Il Mulino, Bologna, 1996, str. 111–116.

raspoloženje; iščekivanje i idealizacija zore, ljepota dana, vrline cara i izražavaju se čestitke caru. Monotematične su, što je bitno zbog vrste odnosa koji se u ariji uspostavlja između teksta i glazbe.⁸² Nasuprot najčešće lirski intoniranim arijama koje su nositelji zanosnoga veličanja i herojskoga raspoloženja, stoje recitativi organizirani u rimovane jedanaesterce i sedmerce. Iako je mješavina jedanaesteraca i stihova bez rime među svim vrstama talijanskih stihova bila najprikladnija za scenske dijaloge i monologe, Pellegrini uključuje rimu, no zbog diskontinuiranosti u shemi rime takva rekonstrukcija zaslužuje zaseban osvrt.⁸³

Kantata nema značajne dramske radnje jer konflikt, koji je temelj dramske radnje, ne postoji, kao ni kontrastni odnosi među likovima. Pellegrini napetost gradi postavljanjem likova u veliko iščekivanje koje na kraju kulminira pojavom triju Genija. To iščekivanje prikazano je u dijaloškim replikama recitativa u kojima su likovi lišeni svake individualnosti i izražavaju općenite strasti.

Il ritorno di Giasone in Liburnia Ferdinanda Pellegrinija jedan je od primjera instrumentalizacije književnosti u političke svrhe i vrijedan svjedok povijesno-političkoga konteksta u kojemu je kantata nastala. Pri sastavljanju kantate Pellegrini poseže u riznicu talijanske književne tradicije. Uz Metastasijev utjecaj u žanrovskome izboru, Zorić u kantati prepoznaje odjek Montijevih stihova iz pjesme „All'Italia”: „Bella Italia, amate sponde, / pur vi torno a riveder!”⁸⁴ u Pellegrinijevim stihovima «Di Liburnia amate sponde / Vi torniamo a riveder.»⁸⁵ Štoviše, Monti motiv Jazona i Argonauta koristi u odi „Al signor di Montgolfier” iz 1784. godine, što nas navodi na zaključak da je Pellegrini bio pod utjecajem Vincenza Montija, glavnoga predstavnika neoklasicizma i plodnoga prigodničara,⁸⁶ koji je uz prigodne ode napisao i nekoliko prigodnih dramsko-glazbenih djela.⁸⁷

⁸² Usp. PAOLO FABBRI, *Stoljeće koje pjeva*, „Kolo”, 2002., 22, br. 1, str. 161.

⁸³ Isto, str. 139.

⁸⁴ FERDINANDO PELLEGRINI, *Il ritorno di Giasone in Liburnia*, nav. djelo, str. 12.

⁸⁵ MATE ZORIĆ, *Književni dodiri brvatsko-talijanski*, nav. djelo, str. 480.

⁸⁶ Usp. FRANO ČALE – MATE ZORIĆ, *Talijanska književnost*, u: *Povijest svjetske književnosti u osam knjiga*, Mladost, Zagreb, 1977., IV, str. 122.

⁸⁷ Do 1824. godine to su: kantata *Giunone placata* za vjenčanje Caetani-Albani (1779), *Cantate per la nascita del Delfino di Francia* (1782), kantata *Il mistico omaggio* (1815), *Il ritorno di Astrea* (1816), „azione drammatica” izvedena u Teatro La Scala pred Franjom I., dramska himna *Invito a Pallade* (1819). Usp. www.treccani.it/enciclopedia/vincenzo-monti (3. 4. 2014.).

IV.

Godinu dana nakon izvedbe kantate *Il Ritorno di Giasone in Liburnia* Ferdinanda Pellegrinija, Giovanni Frapporti sastavio je kantatu *L'Olimpo in terra* čiji tekst nije dostupan.⁸⁸ Osim te kantate, Frapporti je autor još dviju kantata: *Saturno nel Lazio* i *Il Tempio di Dodona*. Kao ni dosadašnji istraživači koji ga spominju, o Frapportiju nismo pronašli preciznijih biografskih podataka. Iz naslova kantata saznajemo da je obnašao funkciju tajnika, tj. „Imperiale regio segretario governiale presidiale” i da je bio član Accademia Letteraria degli Agiati di Roveredo. Sabalich navodi da je bio prijatelj Agostina Brambille, zadarskoga prigodničara talijanskoga podrijetla.⁸⁹

Kantata *Saturno nel Lazio*, čiji je skladatelj nepoznat, potječe iz 1826.⁹⁰ Osim izvedbe od 12. veljače 1826., pretpostavlja se da je imala izvedbu i 27. svibnja 1826., nakon izvedbe *La Clemenza di Tito* Pietra Metastasija.⁹¹ Kantata *Saturno nel Lazio* sastavljena je u pet scena. Likovi su SATURNO (Saturn), CLIO (Klio), GIANO (Janus), FAVONIO (Favonije) i CORO DI AUSONJ (Kor Auzonaca). Nije navedeno mjesto radnje, a naslov i imena likova neposredno upućuju na to da Frapporti bira mitološki okvir za kantatu.

⁸⁸ Podatak o ovoj kantati pronalazimo u katalogu stare Namjesničke knjižnice u Državnome arhivu u Zadru. Tiskana je kod Stamperia governiale di Giovanni Demarchi, pretpostavljamo, 1825. godine, a uglazbio ju je Tommaso Resti. Tommaso Resti (Lecce, oko 1770. – Split, 1830.) glazbenik je talijanskoga podrijetla koji je više od 30 godina svoga života proveo u Dubrovniku baveći se pjevanjem, sviranjem violine i orgulja, ravanjem zborom i orkestrom te skladanjem. Burić navodi da je u Zadru proveo dvije godine, tj. od 1824. do 1826., te da nisu pronađene nikakve njegove skladbe iz toga vremena. Autorica ne spominje gore navedenu kantatu. Usp. KATICA BURIĆ, *Glazbeni život Zadra u 18. i prvooj polovici 19. stoljeća*, nav. djelo, str. 92.

⁸⁹ Usp. GIUSEPPE SABALICH, *Cronistoria aneddotica del Teatro Nobile di Zara (1781–1881)*, nav. djelo, str. 130.

⁹⁰ *Saturno nel Lazio, cantata con cui la città di Zara festeggia nel teatro patrio la sera del 12 febbraio 1826 natalizio di S.M. l'imperatore e re Francesco Primo / Composta / Dal Signor de Frapporti / Imperiale Regio Segretario Governiale Presidiale / Socio dell'Accademia Letteraria degli Agiati di Roveredo / Zara dalla Stamperia Governiale di Giov. Demarchi.*

⁹¹ Usp. GIUSEPPE SABALICH, *Cronistoria aneddotica del Teatro Nobile di Zara (1781–1881)*, nav. djelo, str. 126. U katalogu stare Namjesničke knjižnice u Državnome arhivu u Zadru, pronalazimo sljedeću bibliografsku jedinicu: *Dopo il dramma di Metastasio / La Clemenza di Tito con cui la Città di Zara festeggia in teatro nel dì 27 Maggio 1826 il ristabilimento in salute di S.M. l'Imperatore e Re Francesco I./ il genio della Dalmazia recita i seguenti versi, Frapporti.* – Zara: Giovanni Demarchi, 1826., što može biti gore spomenuto djelo.

Prvu scenu otvaraju Favonije i Kor Auzonaca. Opisuju početak novoga dana. Favonije kliče kako je stoljećima mirna jedna epoha na sedmome nebu: „[...] com'è tranquilla un'epoca”,⁹² koja se ne boji teških udaraca proždrljivoga Starca.⁹³ Kor zaključuje scenu stihovima: „Per lei di mistico / Poder fra i pegni / Sublimi sorgono / Di gloria i segni / Germi d'alto destin, fonti di speme.”⁹⁴

U drugoj se sceni Koru Auzonaca pridružuje Saturn. On objavljuje da je napokon prestao Jupiterov bijes te je njemu predao „il sol d'Ausonia”.⁹⁵ Kor mu odgovara da ako je to istina, onda će on biti prva radost i čast toga primorja. Saturn završava scenu: „Aura di calma / Spirar m'è dato / Piacer nell'alma / Rideda il fato, / E questo dì, / Che equal non ha, / Che un Dio l'ordi, / Ricorderà.”⁹⁶

U trećoj sceni Klio pririče budućnost. Kaže da je Saturn došao na ove obale, a nebeska je munja označila putove koje je prešao, te predosjećajući veliku tajnu. Obraća se vlastitomu, kako kaže, uzvišenomu osjećaju koji nikada nije razumjela i koji ju goni da otkrije istinu koju sadrže njezine „candide carte”.⁹⁷ Scenu završava arijom u kojoj slikovito spominje krvavu ruku koja je obećavala osvetu. Kaže da je to ruka titanova oca koja još uvijek krvlju oblijeva morske obale.⁹⁸

Plejada mitoloških likova pojavljuje se u četvrtoj sceni. Saturn i Klio zamišljaju likove poput Temide i Palade koji uređuju kolijevku i Pomone i Cerere koji pretvaraju Marsov mač u lovor. Temida, božica prava i zakona, Palada, ritualni epitet grčke božice Atene, Pomona, latinska božica voća, i Cerera, božica plodnosti polja, obogaćuju mitološki imaginarij, nude nove prilike književne

⁹² Giovanni Frapporti, *Saturno nel Lazio*, nav. djelo, bez oznake stranice.

⁹³ „Veglio edace” je izraz kojim su se redovito služili književnici u prvoj polovini 19. stoljeća, ali može imati i mitološko značenje i odnositi se na Saturna, starca koji proždire vlastitoga sina.

⁹⁴ Giovanni Frapporti, *Saturno nel Lazio*, nav. djelo, (–, I, –).

⁹⁵ Isto, –, II, –.

⁹⁶ Isto.

⁹⁷ Isto, –, III, –.

⁹⁸ Zanimljivo je kako Frapporti ublažava priču i upitno je koja krv oblijeva more. Titanov je otac Uran koji je u grčkoj mitologiji personifikacija neba, najstarije božanstvo. Najčešće se spominje kao Gejin (Zemljin) sin, a poslije kao i njezin muž s kojim je imala titane, kiklope, hekatonhira, gigante itd. Budući da je Uran bio ljubomoran na svoju djecu te je mnoge od njih skrivao u krilu zemlje, u Tartaru. Geja je nagovorila svojega sina Krona da svrgne oca s prijestolja. Kron je srpom kastrirao oca, bacio njegove genitalije u more i prisvojio vlast nad svijetom. Već smo rekli ranije da se oko 3. st. prije Krista Saturn izjednačavao s Kronom. Usp. OTTO HOLZAPFEL, *Leksikon europske mitologije*, nav. djelo, str. 388.

interpretacije.⁹⁹ Saturn upita Klio zar neće maknuti veo s velikoga genija, kralja koji nema nasljednika, na što kor odgovara sljedećim stihovima kojima zaključuje scenu: „Del poter celeste i troni / Sono doni. – / La giustizia d’ogni regno / È sostegno. – / La clemenza infonde al core / Fede, amore. – / Amor, giustizia, clemenza, e fè / Eterno serbano il soglio ai rè.”¹⁰⁰

Peta scena započinje Janusovom arijom o brežuljku Lazio koji je cilj svake slave. Saturn mu odgovara da taj brežuljak čuva njegovu i Janusovu povijest. Velikomu Franji posvećen je zatvoreni spomenik i neka takav za njega ostane. U tom se trenutku pojavi Janusov hram. Saturn se zatim obraća Klio i kaže joj da ona, koja je izabrana od božanstva, ovjekovječi taj brežuljak. Neka na hram objesi knjigu i trubu, što Klio i napravi dok kor pjeva: „D’Arno alle sponde / Quel voto nasce / Che d’Istro all’onde / D’amor si pasce”.¹⁰¹ Kantata završava invokacijom koju izgovaraju Satur, Klio i Janus: „Neva, Sprea, Senna, e Tamigi / Dai lor letti ergon le chiome, / E di LUI, che nacque, il nome / Corron fausti a venerar.”¹⁰²

Frapporti se pridržava konvencija koje nalaže poetika libreta kantate. Strukturira kantatu u arije i recitative kojima se jednako koriste pojedinačni likovi i kor. Likovi nisu specifično obilježeni načinom izraza. Arije su organizirane u dvije strofe, najčešće katrene, a stihovi su najčešće kombinacija peteraca i šesteraca. Strofe su međusobno povezane rimom *tronca*, *piana te tronca in consonante*. Nemaju kružni oblik, odnosno ne ponavlja se završni dio arija, što je bio slučaj kod Pellegrinija, i na taj se način dokida melodioznost i logička dovršenost. Logičku dovršenost dokida i činjenica da arije nisu monotematske, odnosno koncentrirane na istu temu kako bi se usjekle u pamćenje publike. Strukturno su analogne prva i peta scena koje započinju arijom, te druga, treća i četvrta koje započinju recitativom. Recitativi su strukturirani kao kombinacija jedanaesteraca i sedmeraca, ali i kao kombinacija deveteraca, osmeraca i sedmeraca čime pisac odstupa od uspostavljenih konvencija. Izmjena recitativa i arija je jednolična.

Kantata nema dramske radnje, a ni dramske napetosti. U rasporedu pojavljivanja likova ne pronalazimo logičnost, kao ni u njihovu izboru, osim lika

⁹⁹ Isto, str. 53, 275, 304, 366.

¹⁰⁰ GIOVANNI FRAPPORTI, *Saturno nel Lazio*, nav. djelo, bez oznake stranice.

¹⁰¹ GIOVANNI FRAPPORTI, *Saturno nel Lazio*, nav. djelo, – , V, – .

¹⁰² Isto, – , V, – .

Saturna koji se poistovjećuje s carem i muze povijesti Klio koja bi doprinijela carevoj povijesnoj važnosti. Izborom mitološkoga okvira, Frapporti se nastoji pridržavati neoklasicističkih načela. Gomilanje mitoloških likova, koji imaju određeno značenje u kulturnome pamćenju publike, nije u skladu s karakterom kantate. Pogledajmo samo primjer titanova oca čiju priču Frapporti iskrivljuje i ublažava, kako bi je uskladio s karakterom kantate. Frapporti se koristi povijesnim toposom rijeka da bi ukazao na veličinu carstva iako ne prikazuje ili aludira na nekakvo povijesno opravdanje imenovanja rijeka, posebno u zadnjoj ariji.

Analizom kantate možemo zaključiti da je naslov jedini element koji je čini prigodnicom jer ostala obilježja ne pokazuje. Prigodni karakter kantate koji bi se trebao reflektirati u spontanosti osporen je gomilanjem mitoloških likova i njihove vrijednosne obojenosti. Kantata nije reprezentativna jer ne govori iz naroda. Reprezentativnosti doprinose inače alegorijska lica, odnosno personifikacije Dalmacije, Zadra ili nekih drugih likova, mjesta i znamenitosti koji su vezani za Dalmaciju, a kojih u Frapportijevoj kantati nema. Konačno, kantata nije ni funkcionalna jer sumnjamo da se car u njoj prepoznao, osim u zadnjoj sceni gdje ga Frapporti eksplicitno imenuje, ali sigurno je da mu se Zadranima nisu uspjeli dodvoriti ovom prigodnicom. Funkcionalnosti kantate doprinijela bi kružna forma arije, tj. ponavljanje pojedinih stihova kojima se najčešće izriče želja za dug i zdrav život cara, postupak kojim se Frapporti ne koristi. Konačno, izostala je ideološka konstrukcija slike cara kao božanstva, vladara i oca.

Godinu dana kasnije, 1827., Giovanni Frapporti sastavlja kantatu *Il tempio di Dodona* u čast rođendana cara Franje I.¹⁰³ Giuseppe Sabalich pretpostavlja da je kompozitor Giovanni Cigala (Padova, 1805. – Zadar, 1857.), skladatelj talijanskoga podrijetla koji je proveo trideset godina u Zadru, a njegove kompozicije pripadaju uglavnom sakralnoj glazbi.¹⁰⁴ Izvedena je 12. veljače 1827. u

¹⁰³ Puni naslov kantate glasi: *Il tempio di Dodona con cui la città di Zara festeggia nel teatro patrio la sera del 12 febbraio 1827 natalizio di S.M. l'imperatore e re Francesco Primo/ Composta dal signor Cav. de Frapporti/ I.R. Effettivo Consigliere di Governo/ socio dell'Accademia letteraria degli Agiati di Roveredo/ Zara*, u izdanju Giovannija Demarchija. Nepoznat je skladatelj glazbe. Libreto kantate čuvao se u lokalnoj gimnazijskoj biblioteci među zbirkom knjiga profesora Pietra Paganija. Usp. GIUSEPPE SABALICH, *Cronistoria aneddotica del Teatro Nobile di Zara (1781–1881)*, nav. djelo, str. 127.

¹⁰⁴ Usp. KATICA BURIC, *Glazbeni život Zadra u 18. i prvoj polovici 19. stoljeća*, nav. djelo, str. 48–51; GIUSEPPE SABALICH, *Cronistoria aneddotica del Teatro Nobile di Zara (1781–1881)*, nav. djelo, str. 128–129.

zadarskome Nobile Teatro.

Kantata *Il Tempio di Dodona* sastavljena je u šest scena. Likovi su GIOVE (Jupiter), MINERVA (Minerva), FEBO (Feb), L'AUSTRIA (Austrija) i CORO (kor). Naslov i likovi kantate upućuju na to da Frapporti, kao i za prethodnu kantatu, bira mitološki okvir, a nadograđuje ga alegorijskim likom Austrije.¹⁰⁵

Prvu scenu otvara kor među hrastovima. Ne začuđuje izbor hrasta jer su se prva proročanstva u Dodoni razabirala iz šuštanja svetoga hrasta.¹⁰⁶ U ariji od dva peterostiha s kombiniranim peticima, sedmercima i devetercim, kor spominje Delija koji je, nakon što je otrgnut s Tetidinih grudi, oslobodio konje i poslao svjetlo utjehe. Misli se na Apolona koji je prema mitu rođen na Delu, a gdje je njegova majka našla utočište pred ljubomornom Zeusovom ženom Herom. Prema jednoj inačici mita, Tetida je odbila Zeusa zbog zahvalnosti koju je osjećala prema njegovoj ženi Heri koja ju je odgojila. No nejasno je koju je vezu pronašao pisac između Tetide i Apolona jer je prema mitologiji on Letin sin.¹⁰⁷ U drugoj sceni Feb najavljuje dan otkrivenja velike tajne doprinoseći na taj način dramskomu naboju. Jupiter posvećuje dan istini i pozdravlja spomenik/hram koji je skriva. Prva koja spominje cara je Minerva:

MINERVA. Al monumento / Ei verrà. – / FEBO. Sublime evento!– / Se l'oracolo favella....MINERVA. Tanto dir mai si cancella. – / FEBO. Padre e Rege.... / MINERVA. Unico, sommo... / FEBO. Oggi. – / MINERVA. Ei mi spedi custode.¹⁰⁸

¹⁰⁵ DODONA je vrlo staro i poznato Zeusovo proročište u Epiru koje se spominje već kod Homera. To je svetište s različitim sakralnim građevinama i velikim kazalištem iz helenskoga doba. Nisu poznati točni podaci o nastanku proročišta. JUPITER je latinsko ime indoeuropskoga boga koji odgovara grčkomu Zeusu i čije su mnoge osobine prenesene na Jupitera. U životu Rimljana ima izvanredno veliku ulogu, i to kao bog vremena i kao božanstvo koje štiti ćudoređe i red te štiti državu. MINERVA je staroitalska božica, vjerojatno etrurskoga podrijetla. Zaštitnica je Rima, no važnija je kao zaštitnica obrtnika, pjesnika i učitelja. Vjerojatno je potkraj 3. st. prije Krista poistovječena s grčkom božicom Atenom. FEB je drugo ime Apolona kao boga sunca i svjetla. Usp. OTTO HOLZAPFEL, *Leksikon europske mitologije*, nav. djelo, str. 81, 179, 240, 106.

¹⁰⁶ U mnogim predajama hrast je sveto stablo. Vjerojatno zbog toga što privlači gromove i simbolizira uzvišenost, pridaje mu se moć vrhovnoga nebeskog božanstva. Usp. Jean CHEVALIER – Alain GHEERBRANT, *Rječnik simbola*, nav. djelo, str. 214–215.

¹⁰⁷ Usp. OTTO HOLZAPFEL, *Leksikon europske mitologije*, nav. djelo, str. 23, 368.

¹⁰⁸ GIOVANNI FRAPPORTI, *Il Tempio di Dodona*, nav. djelo, bez oznake stranice.

U nastavku se pojačava dramska napetost i očekuje se otkrivanje tajne. Dok Minerva čuva hram, Feb ide prema narodu. Na kraju scene zaključuju: „A tal dir l'Olimpo arrise / E più fulgido brillò. – / Giove il soglio in due divise;– / Uno al ciel ne riserbò. – ”¹⁰⁹ Idu u susret Jupiteru i iz hrama se čuju sljedeći stihovi: „Nasce FRANCESCO – clemente e giusto / Di gloria onusto – per lunga età / Nel cor de' popoli sua vita avrà.”¹¹⁰

U četvrtoj sceni Frapporti prepoznaje mjesto za uvođenje već viđenih toposa rijeka. Jupiter u ariji objavljuje da je istina izašla iz njegovih usta i da već na obalama Arna zora sviće za Franju, a pjenoviti val Dunava svečano uzdiže glavu. Nastavlja recitativom u kojemu Minervi zapovijeda da ostane u hramu i čuva Franjino ime, a Feb neka ga slijedi te neka se pozove Austrija.

U petoj sceni pojavljuje se samo Minerva koja se predstavlja:

[...] Io son pur quella, / Che l'uccisore del nemèo Leone / Sostenne sì, che non fu vinto allora; / Per me coll'elmo dello stigio nume / Restò da Perseo la Gorgone oppressa, / E Andromaca fu sciolta; io di Diomede / Condussi il carro, e pur d'Ulisse al figlio / Scorta ne'viaggi io fui; ma quel ch'io provo / Moto in tal dì, maggior di tutti, è novo.¹¹¹

Funkcija je te scene da uspori radnju kantate i dade na važnosti događaju, tj. Minervinu zadatku da ovjekovječi velikoga vladara.

Jupiter, Feb i Minerva započinju šestu scenu arijom kojom zazivaju svečani povjetarac. Mole da se oblikuje moć kraljeva jer su oni spomenik čiste nade. Austrija nastavlja sama i zaključuje kantatu. Pozdravlja časni dan. Želi da se čuju osjećaji i molitve ljudi. Obraća se nepoznatomu, a misli na cara, i kaže mu da će u kasnijim stoljećima on biti radost narodu, a zbog njega će biti radosna i kći Agenora.

U sastavljanju kantate Frapporti se pridržava konvencija koje nalaže poetika libreta kantate. Strukturira kantatu u arije i recitative kojima se jednako koriste pojedinačni likovi i kor. Likovi nisu pojedinačno specifično obilježeni načinom izraza, osim kora koji se pojavljuje samo u prvoj sceni i izražava se arijom te Austrije koja se pojavljuje samo u završnoj sceni i izražava se također arijom.

¹⁰⁹ Isto.

¹¹⁰ Isto.

¹¹¹ Isto.

Arije su organizirane u dvije strofe. Strofe su međusobno povezane rimom *tronca* i *tronca in consonante*. Nemaju kružni oblik, odnosno ne ponavlja se završni dio arija, što je bio slučaj i u ranijoj kantati i na taj način dokida se melodioznost i logička dovršenost. Logičku dovršenost dokida i činjenica da arije nisu monotematske, odnosno koncentrirane na istu temu s ciljem da se usijeku u pamćenje publici. Strukturno su analogne prva i šesta scena koje sadrže samo ariju te druga, treća i peta scena koje započinju recitativom, a završavaju arijom. Jedino četvrta scena završava recitativom. Recitativi su strukturirani kao kombinacija jedanaesteraca i sedmeraca. Arija je zastupljenija od recitativa što kantati daje lirski naboj, ali oduzima dramatičnost. Dramska je napetost minimalna, a temelji se na postojanju tajne koja se kasnije razotkriva. Frapporti se pridržava neoklasicističkih načela. Daje mitološki okvir priči, a na čitatelju je da ga interpretira. Koristi se opet povijesnim toposom rijeka, vjerojatno da ukaže na veličinu i značaj Carstva. Ako uzmemo u obzir Frapportijevu kantatu *Saturno nel Lazio*, piščev napredak sastoji se u uvođenju alegorijskoga lika Austrije, što u tome povijesnom trenutku prigodnicu čini aktualnom. Smanjio je broj mitoloških likova, ali jedino je izbor Jupitera opravdan jer ga poistovjećuje s carem. Ipak, kantata ne pokazuje sve odlike prigodničarske književnosti. Nije reprezentativna jer ne govori iz naroda, tj. ne osjeća se da su preneseni stvarni osjećaji naroda Dalmacije. Tomu doprinosi nedostatak lokalnoga kolorita i aluzija na prošlost Dalmacije. Iz svega toga zaključujemo da Frapportijeva kantata nije funkcionalna jer zbog navedenih nedostataka nije uspjela konstruirati ideološku sliku očinski nastrojenoga cara kao božanstva koji bi se Dalmatincima trebao usjeći u pamćenje.

Zaključujemo da se Giovanni Frapporti ne pridržava konvencije stvaranja libreta za prigodničarske kantate, te ne uspijeva prenijeti duh vremena i srasti s potrebama vladajuće monarhije i naroda Dalmacije. Ne nosi se najbolje s mitološkom pozadinom kantata na kojoj inzistira, što tekstove njegovih kantata čini disperzivnima bez intenzivnih emocija koje bi ostavile traga na publici. Oskudne didaskalije, monotonost replika bez repetitive arijskih dijelova, pluritematske i lirski nabijene arije, izostanak dramske radnje, minimalna prisutnost kora te nedostatak lokalnog kolorita čine tu kantatu dramaturški neuvjerljivom. S jedne strane smatramo opravdanim što Frapporti nije ostavio traga u književnoj povijesti Dalmacije, dok s druge smatramo da njegove kantate svjedoče o književnome ukusu i modi toga vremena u Dalmaciji, odnosno Zadru, i o aktualnoj političko-društvenoj situaciji.

V.

Među zadarskim piscima koji su u prva tri desetljeća 19. stoljeća sastavljali prigodne kantate nalazi se Domenico de Cattani, dosad nepoznat u književnoj povijesti Dalmacije. Autor je dviju kantata: *Lo scettro imperiale* iz 1827.¹¹² i *I destini della Dalmazia*,¹¹³ koje su napisane u prigodi rođendana cara Franje I.¹¹⁴ Godine 1825. preveo je s njemačkoga na talijanski jezik himnu Karla Meisla, posvećenu proslavi rođendana Franje I., te je naslovio *L'Astro austriaco*.¹¹⁵ Domenico de Cattani rođen je u Imoli, gdje je pod papinskom upravom obavljao različite vojne i građanske službe. Nakon što je dovršio studije filozofije, književnosti i prava, vršio je različite dužnosti u Šibeniku, Splitu, Lošinj, Krku, Rabu i Cresu.¹¹⁶ Godine 1809. kao vladin izaslanik posjetio je Split gdje je upoznao i oženio dvadesetogodišnju Mariju Selebam,¹¹⁷ koja se bavila botanikom i općenito prirodnim znanostima. Tijekom austrijske uprave Domenico de Cattani bio je odvjetnik u Zadru, a zatim je do smrti 1832. godine obnašao namjesničku dužnost u Zadru.¹¹⁸ Nakon muževe smrti, Maria je ostala u Zadru do 1853. godine. Imali su dvoje djece: Niccolò i Antoniju, koja se udala za čuvenoga gospodina Francesca contea de Borellija iz Vrane.¹¹⁹ Maria je umrla u

¹¹² Tiskana je kod Stamperia Governiale di Gio. Demarchi, a čuva se u Znanstvenoj knjižnici u Zadru (signatura R 785).

¹¹³ *I destini della Dalmazia, cantata con cui la città di Zara festeggia nel patrio Teatro nella sera de' 12 febbrajo 1829 il Natalizio di Sua Maestà Francesco Primo Imperatore e Re, Zara, Tipografia Governiale di Gio. Demarchi.*

¹¹⁴ Pretpostavlja se da je autor rukopisa *Notizie storiche delle principali città, terre, ed isole di Dalmazia, Ragusi, ed Albania, in occasione...del... viaggio in queste parti...di Francesco I. e Carolina Augusta/ raccolte da Domenico Baldassare Cattani del 1817* koji se čuva u Državnome arhivu u Zadru.

¹¹⁵ Tiskana je kod Stamperia Governiale di Gio. Demarchi, Zara, 1825.

¹¹⁶ O službama i dužnostima koje je obavljao Domenico de Cattani vidi više u: GIACOMO CHIUDINA, *Biografia di Maria Selebam De Cattani*, Tipografia Russo & Marić, Split, 1884., str. 6–7.

¹¹⁷ Marijina majka potječe iz cijenjene obitelji Marenzi, a muž iz obitelji Cattani iz Cattanea. Domenicov ujak bio je poznati arhitekt Cosimo Morelli koji je projektirao palaču Braschi u Rimu, zatim ulicu koja vodi od mosta pored Castel Sant'Angela do Trga sv. Petra u Rimu, te mnoge druge palače, crkve i bolnice. Domenicov krsni kum bio je Braschi, u to vrijeme biskup u Imoli, a kasnije papa Pio VI. U obitelji de Cattani čuvaju se izvorna pisma koja je papa Pio VI. slao Cosimu Morelliju. Isto, str. 6–7.

¹¹⁸ Domenico de Cattani bio je sin Pietra de Cattanija i Annucitte Morelli, a umro je 23. veljače u 54. godini. Usp. Matična knjiga umrlih u Zadru, 31.

¹¹⁹ Usp. LJERKA ŠIMUNKOVIĆ, *Dopisivanje Francesca Carrare i Francesca Borellija*, „Kulturna baština”, 2015., 41, str. 41–92.

Splitu 1870. godine, u 81. godini života.¹²⁰

Lo scettro imperiale iz 1827. kratka je kantata sastavljena u prigodi rođendana cara Franje I. Nepoznat je skladatelj glazbe za kantatu koja je u obliku dugoga recitativa u jedanaestercima i sedmercima, a okosnica joj je simbolička vrijednost žezla.¹²¹ De Cattani započinje kantatu tako da se obraća carskomu žezlu: „L'augusto scettro de' regnanti è fermo / Simbol di verità: lo ammira il saggio, / Lo rispetta il guerriero, / Lo venera ciascuno / Del sovrano poter segno primiero.”¹²²

Veliča zlatno žezlo Franje I., monarha, oca i radosti Dalmatinaca. Uzdiže grčki žar Agamenonova antičkoga žezla, rimski ponos Tarkvinijeva žezla, da bi na kraju postavio pitanje postoji li bolje žezlo od austrijskoga. Neizrecivo je koliko je znanja i moći car poklonio svojim vladanjem, a Dalmaciji osigurao bolju budućnost te štoviše:

Veggio per lui di pace / L'ulivo verdeggjar; contagio orrendo / Fuggir; discordia rea spegner la face. / Il vivifico sole / Dopo fiera tempesta / Così guida la calma, / E nuovi pregj alla natura appresta.¹²³

Kantatu završava obraćanjem žezlu:

Scettro possente e fulgido, / Che con soavi leggi, / Di tanti e sì gran popoli / Il fortunato reggi / Destin, di cui sei l'arbitro / Del cielo col favor; / D'anni per lungo volgere / Resi felici noi, / Diffonderai sui poster / I beneficj tuoi, / Cui solo può rispondere / La fedeltà, l'amor.¹²⁴

Kantatu *I destini della Dalmazia* Cattani sastavlja za proslavu rođendana Franje I. 1829. godine. Giuseppe Sabalich spominje da je izvedena 12. veljače 1829.

¹²⁰ Usp. LJERKA REGULA-BEVILACQUA, *Maria de Cattani, naša prva botaničarka*, „Prirodoslovlje”, Matica hrvatska, 12(1-2) III (2012.), str.171–179

¹²¹ Žezlo je produžetak ruke te znak moći i vlasti. Usp. JEAN CHEVALIER – ALAIN GHEERBRANT, *Rječnik simbola: mitovi, snovi, običaji, geste, oblici, likovi, boje, brojevi*, nav. djelo, str. 910.

¹²² DOMENICO DE CATTANI, *I destini della Dalmazia, cantata con cui la città di Zara festeggia nel patrio Teatro nella sera de' 12 febbrajo 1829 il Natalizio di Sua Maestà Francesco Primo Imperatore e Re, Zara*, Tipografia Governiale di Gio. Demarchi, str. 1.

¹²³ Isto, str. 2

¹²⁴ Isto, str. 4.

u zadarskome Nobile Teatro.¹²⁵ *I destini della Dalmazia* sastavljena je u šest scena. Likovi su: L'AUSTRIA (Austrija), LA DALMAZIA (Dalmacija), MINERVA (Minerva) i MARTE (Mars).

U dolini koja je okružena brežuljcima i šumom, kor započinje kantatu pozivajući Minervu, „del sapere, del valore / Protettrice, animatrice”,¹²⁶ da siđe s neba i podučiti uzvišeni par, „L'alta coppia”.¹²⁷ Minerva im odgovara da takva pohvala svjedoči da znanje u Dalmaciji ima kult i čast, i da će zemlja vratiti svoj drevni sjaj: „All'antico suo splendore / Questo suol ritornerà.”¹²⁸

U drugoj sceni, u kojoj dominira dijalog između Minerve i Dalmacije, uvodi se motiv sretne budućnosti za Dalmaciju, prije svega zahvaljujući caru zbog kojega će dalmatinski sinovi, Minervini prijatelji, biti sretni: nakon toga ona napušta scenu i izgovara sljedeće stihove: „Chi mi segue trova e gode / Le dolcezze della vita; / Chi mi segue scorge, evita / la sventura ed il dolor.”¹²⁹ Mars se pojavljuje u trećoj sceni. Ne osporava Minervi važnost znanja, ali prednost daje ratništvu i smatra da pravu domovinu imaju samo hrabri, a ne kukavice. Dalmacija odgovara da ona nikada nije prestala prkositi i da je mnogo puta bila napadnuta. Štoviše, u trenutcima kada je muška snaga bila nedostatna za obranu, nježniji spol ponudio je svoja prsa kao štit domovine: „[...] E se il maschil valore / Al torrente resister non potea, / Vedeano il debil sesso / Offrire il petto della patria a schermo.”¹³⁰ Mars je uvjerava da je pravi sin spreman položiti život za domovinu, a Dalmacija mu odgovara opisom Dalmatinca: „Sì, che il Dalmata di patria, / Quando ascolta l'alta voce, / Corre a lei con piè veloce, / Senza lagrima o sospir, / Balenar di ferro atroce / Non lo frena nell'ardir.”¹³¹ Naizmjenično do kraja scene slave Dalmatinca koji na bojnome polju gine za

¹²⁵ Sabalich spominje izvedbu ove kantate koja je počela u šest popodne, a prethodila joj je himna carstvu. Poslije kantate izvodili su se neki glazbeni komadi i krabuljni ples. Ne spominje pisca kantate, ni skladatelja glazbe. Usp. GIUSEPPE SABALICH, *Cronistoria...*, nav. djelo, str. 133. U izvedbi kantate sudjelovali su: Marietta Reggiori (Austrija), Marianna Barca (La Dalmazia), Giuseppina Lega (Minerva), Francesco Lega (Marte). Usp. DOMENICO DE CATTANI, *I destini della Dalmazia*, Gio. Demarchi, 1829., str. 3.

¹²⁶ DOMENICO DE CATTANI, *I destini della Dalmazia*, nav. djelo, str. 5.

¹²⁷ Isto.

¹²⁸ Isto.

¹²⁹ Isto, str. 8.

¹³⁰ Isto, str. 10.

¹³¹ Isto.

domovinu i za pobjedu. Dalmacija i Mars zajedno govore: „Quando di patria / Voce comanda, / Sangue domanda, / Si verserà.”¹³²

Austrija se pojavljuje sama u četvrtoj sceni. Takvo pozicioniranje u kantati, nakon pojave Minerve i Marsa, daje joj na važnosti. Zaziva pustolovnu Dalmaciju koju su utješili Minerva i Mars, ali ona je ta koja će je uzdignuti na još višu razinu. Dat će zemaljsko božanstvo Dalmaciji koja je uvijek bila okrenuta prema Austriji. Samo se jednom Austrija prevarila misleći da joj je Dalmacija neprijatelj. No uvidjela je brzo da Dalmacija zajedno s Austrijom slavi austrijsku pobjedu. Zaključuje scenu riječima da je Austrija dala princa, oca i branitelja Dalmaciji:

LAUSTRIA. Sciolse il vol l'Aquila altera / Verso questo amato lido, / Fatto ormai preda straniera / Di nemico assalitor. / Generosa a quella vista / Volle, vinse; e la conquista / Consegnò per sempre a fido / Prence, padre e difensor.¹³³

Kao kontrast četvrtoj sceni u kojoj se Austrija pojavljuje sama, u petoj se sceni pojavljuju Minerva, Mars, Dalmacija, Austrija i narod. Scenu započinje Minerva. U Dalmaciji vidi umove posvećene umjetnosti i znanosti, pa i ratu ako se mora. Mars je iznenađen kako je njihov pobornik, miljenik uzvišenoga Jupitera, toliko dobra napravio. Dalmacija je ta koja otkriva carevo ime i govori kako je Austrija darovala Dalmaciju caru. Na želju Dalmacije da vidi cara na njegov rođendan, Austrija odgovara neka vidi i slavi njegovu božansku sliku. Scena završava tako da svi kliču: „Evviva! Evviva! Evviva!”¹³⁴ Primjećuje se da peta scena služi kao uvod finalnoj sceni u kojoj se slavi car na uzvišen način sa završnim čestitkama: „Viva FRANCESCO e splenda / Reduce questo giorno / Per molti lustri ancor.”¹³⁵

U ranijim scenama kantate, a posebno u čestitkama caru na kraju koji je obilježen snažnim emocijama, iskazuje se reprezentativnost kao jedno od temeljnih obilježja prigodnice. Pisac pomoću alegorijskoga lika Dalmacije nastupa u ime zajednice koja vidi vladara u najboljem svijetlu i časti ga dobrim željama.

¹³² Isto, str. 11.

¹³³ Isto, str. 12.

¹³⁴ Isto, str. 14.

¹³⁵ Isto, str. 16.

To se obilježje intenzivira prikazivanjem odnosa zajednice i adresata, Dalmacije i austrijskoga cara. Ne aludira se na njihovu zajedničku prošlost, ali u lirski nabijenim stihovima prenosi se radost koju je Dalmacija osjetila kad ju je svojim letom „osvojio orao”, simbol Austrije. De Cattani je uspješno i uvjerljivo prikazao dalmatinske podaničke osjećaje prema austrijskom caru, a posebno u trenutcima u kojima veliča dalmatinsku hrabrost na bojnopolju. Prigodnica je i funkcionalna jer se uspjela dodvoriti austrijskomu caru božanskih i očinskih odlika koje su se usjekle u memoriju pokornih građana.

Kantatom *I destini di Dalmazia* Cattani se odmiče od ranije prikazanih prigodničarskih pisaca, a posebno od Giovannija Frapportija. Za razliku od Frapportijevih kantata, većim dijelom ispunjava uvjete i ciljeve koje postavlja poetika prigodničarske književnosti. Cattani poseže za mitološkim elementima (likovima i usporedbama) bez najmanje primjese lokalnoga kolorita. Na temelju toga možemo zaključiti da je bliži poetici neoklasicizma nego romantizma. Veličanjem Dalmatinaca osjeća se domoljublje, a posebno su značajni trenutci u kojima, prvi autor do sada, barem u prigodnim kantatama, ne veliča Dalmatince samo kao ratnike nego i kao intelektualce zbog čega i uključuje Minervin lik. Štoviše, prvi, a i jedini u dramskoj prigodnoj književnosti koju obrađujemo u ovome radu, veliča dalmatinske žene koje su se, poput muškaraca, spremne boriti za svoju domovinu.

VI.

Promatrane prigodničarske kantate svjedoče o procesima kontinuirane ideološke konstrukcije careve ličnosti s ciljem da se njegov lik usječe u memoriju odanoga i pokornoga naroda. Autori, u ime cijele zajednice, nastupaju, časte ga lijepim željama i uzdižu na razinu oca i božanstva te spasitelja Dalmacije. Istaknuta je prigodnost kantata u kojima je dramski *suspense* minimalan zbog nedostatka konflikta te kontrastnih odnosa među likovima, a do vrhunca radnje dovodi nas najčešće melodramatično i učestalo tajnovito iščekivanje otkrića povoda za sastavljanje odnosno izvedbu kantate. Autori posežu za već poznatim i iskušanim temama da bi izbjegli eventualni neuspjeh kod publike, ali zbog toga je minimalna participacija publike i opće ganuće koje bi glorifikacija vrhovnoga vladara, spasitelja, oca i božanstva trebala potaknuti. Stil se odlikuje brojnim retoričkim figurama koje doprinose persuzivnosti stihova.

S jedne strane promatrani korpus ocrtava društveno-politički kontekst, dok s druge svjedoči o književno-kulturnoj situaciji u Zadru, o zadarskim intelektualcima i književnicima koji pokazuju visoki stupanj društvene involviranosti, nastoje pratiti europske književne trendove i odlučuju inkorporirati mitologiju i talijansku književnu tradiciju u dalmatinski kontekst. Prisjetimo se književnih reminiscencija na Francesca Petrarca, Torquata Tassa, Apostola Zena, Pietra Metastasija i Vincenza Montija te metričkih rješenja u arijama i recitativima. Prva tri desetljeća započinju kratkim kantatama Giovannija Kreglianovicha Albinonija u arkadijskoj atmosferi, nakon čega susrećemo najbolju kantatu toga vremena – *Il ritorno di Giasone in Liburnia* Ferdinanda Pellegrinja, jedinu koja ima programski predgovor i zadarsku lokalizaciju radnje. Jasan neoklasicistički smjer potvrđuju kantate Giovannija Frapportija, dok Domenico de Cattani, kao što je već rečeno, najavljuje novu književnu struju koja će se u potpunosti afirmirati u književnome stvaralaštvu Agostina Brambille u narednome periodu. Skromna je književna vrijednost promatranih djela, ali izniman je njihov doprinos u rekonstrukciji ondašnjega povijesnog, književnog, kazališnog i glazbenog konteksta Dalmacije.

BIBLIOGRAFIA

- NEDJELJKA BALIĆ, *Modernost dramskih djela Zadranina Ivana Kreljanovića-Albinonija*, Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru, Razdio filoloških znanosti, 1989./1990., str. 211–225.
- NEDJELJKA BALIĆ-NIŽIĆ, *Književno i kulturno djelovanje Ivana Kreljanovića-Albinonija, jednog od urednika „Kraljskog Dalmatina”, u „Kraljski Dalmatin”. 200 godina hrvatskog i zadarskog novinarstva u europskom kontekstu*, Zbornik radova s međunarodnoga znanstvenog skupa, Zadar, 12. – 13. srpnja 2006., ur. Nada Zgrabljic Rotar, Sveučilište u Zadru, Zadar, 2007., str. 91–101.
- PIETRO G. BELTRAMI, *Gli strumenti della poesia*, Il Mulino, Bologna, 1996.
- ANGELO DE BENVENUTI, *Storia di Zara dal 1797 al 1918*, Fratelli Bocca, Roma – Milano, 1953.
- CARMELA BONGIOVANNI, *Ferdinando Paër e la cantata di primo Ottocento*, Studi musicali / Accademia nazionale di S. Cecilia, A. 33, n. 1 (2004.).
- ANA BUKVIĆ, *Dramski pisci talijanskoga jezičnoga izraza u Zadru u 19. stoljeću*, doktorska disertacija (mentor prof. dr. sc. Živko Nižić), Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb, 2014.
- NEVEN BUDAK *et al.*, *Habsburzi i Hrvati*, Srednja Europa, Zagreb, 2003.
- KATICA BURIĆ, *Glazbeni život Zadra u 18. i prvoj polovici 19. stoljeća*, Sveučilište u Zadru, Zadar, 2010.
- JEAN CHEVALIER – ALAIN GHEERBRANT, *Rječnik simbola: mitovi, snovi, običaji, geste, oblici, likovi, boje, brojevi*, Naklada Jesenski i Turk, Zagreb, 2007.
- GIACOMO CHIUDINA, *Biografia di Maria Selebam De Cattani*, Tipografia Russo & Marić, Split, 1884.
- PAUL CONNERTON, *Kako se društva sjećaju*, Antibarbarus, Zagreb, 2004.
- FRANO ČALE – MATE ZORIĆ, *Talijanska književnost*, u *Povijest svjetske književnosti u osam knjiga*, Mladost, Zagreb, 1977., IV.
- DOMENICO DE CATTANI, *I destini della Dalmazia, cantata con cui la città di Zara festeggia nel patrio Teatro nella sera de' 12 febbrajo 1829 il Natalizio di Sua Maestà Francesco Primo Imperatore e Re*, Zara, Tipografia Governiale di Gio. Demarchi.
- Dizionario enciclopedico delle scienze, lettere ed arti*, compilato da Antonio Bazzarini, vol. VII, Venezia, Bazzarini, 1835.
- PAOLO FABBRI, *Stoljeće koje pjeva*, „Kolo”, 2002, 22, br. 1, str. 133–186.
- GIOVANNI FRAPPORTI, *Saturno nel Lazio, cantata con cui la città di Zara festeggia*

- nel teatro patrio la sera del 12 febbraio 1826 natalizio di S.M. l'imperatore e re Francesco Primo / Composta / Dal Signor de Frapporti / Imperiale Regio Segretario Governiale Presidiale / Socio dell'Accademia Letteraria degli Agiati di Roveredo / Zara dalla Stamperia Governiale di Giov. Demarchi.*
- GIOVANNI FRAPPORTI, *Il tempio di Dodona con cui la città di Zara festeggia nel teatro patrio la sera del 12 febbraio 1827 natalizio di S.M. l'imperatore e re Francesco Primo/ Composta dal signor Cav. de Frapporti/ I.R. Effettivo Consigliere di Governo/ socio dell'Accademia letteraria degli Agiati di Roveredo/ Zara presso Giovanni Demarchi.*
- JOHN R. GILLIS, *Pamćenje i identitet: povijest jednog odnosa*, u *Kultura pamćenja i historija*, Golden marketing – Tehnička knjiga, Zagreb, 2006.
- ANA GRGIĆ – DAVOR NIKOLIĆ, *Antonozmazija – figura kulturnog pamćenja*, u „*Fluminensia*”, 2011., 23, br. 2, str. 129–142.
- OTTO HOLZAPFEL, *Leksikon europske mitologije*, Školska knjiga, Zagreb, 2008.
- JELENA LAKUŠ, *Dalmacija i Austrijsko Carstvo prve polovine 19. stoljeća: pisana riječ u službi stvaranja poslušnih i lojalnih građana*, u „*Povijesni prilozi*”, vol. 43, 2012., str. 235–255.
- JELENA LAKUŠ, *Hrvatska pisana baština kao povijesni izvor: prigodna poezija i Austrijsko Carstvo u 1. pol. 19. st. u Dalmaciji*, u „*Kroatologija: časopis za hrvatsku kulturu*”, vol. 1, 2, 2010., str. 135–153.
- JELENA LAKUŠ, *Izdavačka i tiskarska djelatnost na dalmatinskom prostoru (Zadar, Split i Dubrovnik) u prvoj polovici 19. stoljeća (1815–1850)*, Književni krug, Split, 2005.
- ZORAN KRAVAR, *Skice za povijesnu poetiku libreta*, u „*Kolo*”, 1, 2000., str. 227–229.
- MICHAEL LETTIERI, ROCCO MARIO MORANO, *A critical edition of Giovanni Kreglianovich's tragedy Orazio (1797)*, The Edwin Mellen Press, Lewiston – Queenston – Lampeter, 2003.
- GIOVANNI KREGLIANOVICH ALBINONI, *A Sua Eccellenza Francesco Maria del S.R.I. Libero Barone, e Signore di Carnea-Steffaneo di Tapogliano Barone di Kronkeim, ed Eppenstein*, Domenico Fracasso, Zara, 1802.
- GIOVANNI KREGLIANOVICH ALBINONI, *A Sua Eccellenza / F.S. Barone De Tomassich / di S.C.R. ap. Maestà / Effettivo Consigliere Intimo attuale di Stato / Suo Tenente Maresciallo, / Commendatore dell'Inf. Ord. Di m. Teresa / Proprietario d'un Reggimento, / Governatore Civile e Militare / Di tutta la Dalmazia / Reduce Dopo aver visitata la Provincia.*

- GIOVANNI KREGLIANOVICH ALBINONI, *Prologo al dramma La Clemenza di Tito*, in: *Alle I.I. M.M. FRANCESCO I. Imperatore e re e CAROLINA AUGUSTA imperatrice e regina, Omaggio di suddita devozione ed esultanza*, Zara, 1818., bez oznake stranica.
- VJEKOSLAV MAŠTROVIĆ, *Zadranin Ivan Kreljanović Albinoni, istaknuti hrvatski intelektualac iz početka XIX stoljeća*, u „Radovi Instituta JAZU u Zadru”, 19, Zadar, 1972., str. 63–98.
- ŽIVKO NIŽIĆ, *Agostino Brambilla (1800–1839): prvi urednik "Gazzette di Zara" i pjesnik prigodničar*, u „Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru, Razdio filoloških znanosti”, sv. 15 (1985/86), Sveučilište u Splitu, Filozofski fakultet Zadar, 1986, str. 215–226.
- ŽIVKO NIŽIĆ, *Nikola Jakšić, zadarski književnik, prevodilac i rodoljub: (1762–1841)*, Zavod za povijesne znanosti Istraživačkog centra Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, Zadar, 1984.
- IVAN PEDERIN, *Car Franjo I. Prema Dalmaciji i Boki (1797. – 1806.)*, u „Anali Zavoda za povijesne znanosti HAZU”, Dubrovnik, 2004., 42, str. 185–206.
- IVAN PEDERIN, *Dalmatinski pisci, urednici i čitatelji u očima austrijske cenzure*, u „Dubrovnik”, 3/4, 1988., str. 5–22.
- FERDINANDO PELLEGRINI, *Il ritorno di Giasone in Liburnia*, Stamperia governiale di Gio. Demarchi, Zara, 1824.
- FRANCESCO PETRARCA, *Trionfi*, ur. Guido Bezzola, Rizzoli, Milano, 1957.
- GLORIJA RABAC-ČONDRIĆ, *Zadarski dramski autori na talijanskom jeziku u XIX stoljeću*, u „Radovi Filozofskog fakulteta u Zadru”, 1986., str. 185–214.
- LJERKA REGULA-BEVILACQUA, *Maria de Cattani, naša prva botaničarka*, u „Prirodoslovlje”, Matica hrvatska, 12(1-2) III (2012.), str. 171–179.
- GIUSEPPE SABALICH, *Cronistoria aneddotica del Teatro Nobile di Zara (1781–1881)*, A. Nani e figlio, Zara, 1904. – 1922.
- MIRELA SLUKAN ALTIĆ, *Povijesna geografija rijeke Krke*, Javna ustanova Nacionalni park Krka, Šibenik, 2007.
- LJERKA ŠIMUNKOVIĆ, *Dopisivanje Francesca Carrare i Francesca Borellija*, u „Kulturna baština”, 2015., 41, str. 41–92.
- MARKO ŠPIKIĆ, *Titus Novus Emperor Francis I's Iconography of Power and Its Reception in Croatia and Dalmatia*, u „Ikon časopis za ikonografske studije – Journal of Iconographic Studies”, 2012., 5, str. 305–319.
- TORQUATO TASSO, *Gerusalemme liberata*, ur. Lanfranco Caretti, Mondadori, Milano, 1957.

NICCOLÒ TOMMASEO, *Studi critici*, II, Venezia, 1843.

NICCOLÒ TOMMASEO, *Dizionario estetico*, II, Presso Fortunato Perelli, Milano, 1860.

APOSTOLO ZENO, *Poesie drammatiche*, vol. VII, Francesco Prato, Torino, 1795.

MATE ZORIĆ, *Ferdinando Pellegrini – prevodilac naših narodnih pjesama*, Institut za historijske nauke, Zadar, 1955., str. 145–163.

MATE ZORIĆ, *Romantički pisci u Dalmaciji*, JAZU, Rad 357, Zagreb, 1971.

MATE ZORIĆ, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti*, ur. Nedjeljka Balić-Nižić i Sanja Roić, Hrvatska sveučilišna naklada, Zagreb, 2014., str. 58–60, 63–65, 105–107.

Encomiastic poetry in the first thirty years of the 19th century in Zadar

This paper deals with the encomiastic poetry in the first thirty years of the 19th century in Zadar. The focus is on cantatas written by Giovanni Kreglianovich Albinoni, Ferdinando Pellegrini, Giovanni Frapporti and Domenico De Cattani who came from or worked at the time in the city of Zadar. The corpus, so far little studied, includes the cantatas that are analysed from the stylistic, political-social, and cultural point of view. Although not of great literary value, a production of this type reflects the social, political and cultural atmosphere of the time and offers new ideas for both literary and interdisciplinary research.

KEY WORDS: Cantata, Giovanni Kreglianovich Albinoni, Ferdinando Pellegrini, Giovanni Frapporti, Domenico de Cattani, Zara

Su alcune impubblicate traduzioni dall' illirico di Tito Alačević

Boško KNEŽIĆ

Università di Zara

Original scientific paper

Il presente contributo si prefigge di analizzare alcune traduzioni non pubblicate della poesia d'autore croata effettuate da Tito Alačević. Si tratta di un manoscritto intitolato *Per il giorno onomastico di Giuseppe Alačević 19 marzo 1880 – Traduzioni dallo slavo di Tito Alačević*, conservato nell'Archivio di Stato di Zara, contenente sei traduzioni delle poesie (o frammenti) dei poeti croati Stanko Vraz, Ivan Gundulić e Petar Preradović. Particolare attenzione è stata prestata ai versi di Preradović, soprattutto perché al pubblico per ora sono note le traduzioni delle sue poesie in italiano realizzate da Giuseppe Ferrari-Cupilli, Luigi Gjurich, Giovanni Nikolich e Giacomo Chiudina. A questi quattro nomi si aggiunge il nome di Tito Alačević, traduttore dilettante.

PAROLE CHIAVE: Tito Alačević, traduzioni in italiano della poesia d'autore croata, *Per il giorno onomastico di Giuseppe Alačević 19 marzo 1880 – Traduzioni dallo slavo di Tito Alačević*, Stanko Vraz, Ivan Gundulić, Petar Preradović

I.

Il periodo più travagliato della recente storia politica della Dalmazia fu il secondo Ottocento che vide nascere due schieramenti, uno filo-croato e l'altro autonomista. In questo periodo si susseguirono anche una serie di scontri politici tra croati e italiani che ebbero il più grande momento di crisi negli anni 1860 – 1861 quando il Sabor croato volle l'annessione della Dalmazia al fine di ricostruire il Triplice Regno. Nonostante alcune schermaglie politiche piuttosto sgradevoli che videro come protagonisti alcuni uomini di lettere, come la

polemica feroce del 1862 tra Niccolò Tommaseo e Sperato Nodilo pubblicata ne «Il Nazionale» e ne «La voce dalmatica», l'élite intellettuale e culturale croata e italiana non rinunciò alla reciproca collaborazione letteraria dimostratasi in seguito assai fruttuosa e proficua. La collaborazione in questione portò come conseguenza la creazione di una letteratura provinciale in lingua italiana, che ha radici in epoche precedenti, ma solo dall'illuminismo assume importanza sia per la quantità sia per la qualità.¹ La forma risente dell'influsso delle correnti letterarie della Penisola da un lato e del folklore e della mitologia slava dall'altro.

Dall'altro canto, i temi della mitologia slava e gli eroi dotati di intelligenza e di forza sovrumana cantati nella poesia popolare, sollecitavano la fantasia del lettore italiano. Non stupisce perciò il fatto che il primo contatto con il mondo letterario slavo si verificò attraverso le traduzioni della poesia popolare slava, tra cui più importanti i quattro volumi pionieristici dei *Canti popolari toscani, corsi, illirici, greci*² di Niccolò Tommaseo pubblicati nel 1841 e nel 1842 a Venezia e annunciati sul numero 11 della rivista triestina «La Favilla» dallo stesso autore nell'articolo *Canti popolari toscani, corsi, illirici, greci, raccolti e illustrati da N. Tommaseo, con opuscolo originale del medesimo autore*, pubblicato nel 1841.

Nei circoli intellettuali italiani l'interesse per la poesia slava, e non solo per quella popolare, si protrasse per tutto l'Ottocento generando una ricca attività traduttrice volta a far conoscere ed apprezzare i conseguimenti poetici del popolo con il quale per secoli aveva condiviso lo spazio vivente.³

¹ Cfr. MATE ZORIĆ, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti: romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2014.

² Per una trattazione più estesa sull'argomento si rinvia a MIRJANA DRNDARSKI, *Nikola Tomazeo i naša narodna poezija*, Beograd, Institut za književnost i umetnost, 1989.; MATE ZORIĆ, *La Prefazione ai Canti del popolo dalmata di Niccolò Tommaseo* in «Studia Romanica et Anglica Zagrabienisa», 1974, 38, pp. 213–277; SANJA ROIĆ, *Tommaseo traduttore dall'illirico* in FULVIO SENARDI (a cura di), *Niccolò Tommaseo tra letteratura e storia*, Convegno Internazionale di Studi, Trieste, Hammerle Editori, 2008, pp. 103–111; GRAZIA MELLI, *Identità nazionale e appartenenza religiosa nei Canti popolari toscani corsi illirici greci di Tommaseo* in FRANCESCO BRUNI (a cura di), *Niccolò Tommaseo: popolo e nazioni italiani, corsi, greci, illirici*, Atti del Convegno internazionale di Studi nel bicentenario della nascita di Niccolò Tommaseo, Roma – Padova, Editrice Antenore, 2004, pp. 261 – 281.

³ Si traducevano così in italiano le poesie uscite dalla penna dei più ragguardevoli rappresentanti del movimento illirico in Croazia Ljudevit Gaj, Petar Preradović, Ivan Kukuljević Sakcinski e Stanko Vraz insieme ai poeti appartenenti a epoche precedenti come ad esempio Dinko Ranjina o Ignjat Đurđević. Per informazioni più dettagliate si veda ad esempio VALTER TOMAS, *Hrvatska književna baština u zadarskome tjedniku La Dalmazia (1845.–1847.): talijanski prijevodi hrvatske poezije i drugi prinosi*, Zadar, Sveučilište u Zadru, 2011.

II.

Le ricerche finora fatte in merito implicano un uso prevalentemente pubblico delle traduzioni della poesia slava in italiano. La divulgazione avveniva infatti principalmente attraverso periodici e riviste che ospitavano regolarmente i testi tradotti, spesso in rubriche riservate.⁴

Un esempio dell'uso piuttosto privato ed encomiastico delle traduzioni della poesia slava lo troviamo nell'Archivio di Stato di Zara che conserva un manoscritto contenente sei traduzioni dal croato con la dedica dell'autore, intitolato *Per il giorno onomastico di Giuseppe Alačević 19 marzo 1880 – Traduzioni dallo slavo di Tito Alačević*.⁵ Si tratta, senza ombra di dubbio, delle traduzioni scritte di proprio pugno da Tito Alačević in occasione dell'onomastico di suo padre Giuseppe.

Gli Alačević (spesso anche in forma italiana Allacevich o Alacevich) anticamente chiamati Mircovich, dopo aver perduto le loro proprietà in violentissime battaglie contro gli Ottomani, giunsero nella località denominata Drasnize, sulla costa adriatica nelle vicinanze della città di Macarsca, dove presero stabile dimora. Intorno al 1500 il cognome fu trasformato in Alačević, derivante probabilmente da *ala*, visibile nello stemma gentilizio. Nel corso dei secoli la famiglia fu un fattore importante nella vita politica e culturale della provincia. Significativo è il fatto che tra i firmatari del *Trattato spontaneo di dedizione di Macarsca alla Veneta Repubblica*, stipulato nel 1616, figurava al quarto posto il nome del conte Paolo Alacevich. Anche altri degli Alacevich prestarono i loro servizi alla Serenissima e alla Repubblica di San Marco, tra cui il tenente Antonio Alacevich e suo figlio Francesco (1805–1858), consigliere ed assessore al Comune di Macarsca.⁶ All'altro figlio di Antonio Alacevich, Giuseppe,⁷

⁴ Si vedano ad esempio i seguenti periodici: «Gazzetta di Zara» (1832 – 1850), «Rivista illustrata» (1893 – 1899), «La Domenica» (1888 – 1891), «La Dalmazia» (1845 – 1847).

⁵ Archivio di Stato di Zara, Gli annunci mortuari, N. 16, fasc. I.

⁶ Per informazioni più dettagliate sulla storia della famiglia Alacevich si rinvia a FRANCESCO ALACEVICH, *Memorie della famiglia Alacevich*, Ragusa, Flori, 1884; ANGELICO ALACEVICH, *Manifestazioni patriottiche della famiglia Alacevich*, Zara, Edit. Tip. Artale, 1937; POMPEO ALACEVICH, *La Società degli studenti italiani della Dalmazia e la sua attività irredentistica*, Zara, Tipografia E. de Schoenfeld, 1935.

⁷ Negli atti di nascita della Parrocchia di San Marco di Macarsca (1824 – 1837) troviamo l'annotazione dell'atto di nascita di Giuseppe Alacevich: «Data della nascita e della presentazione a battesimo del neonato: li 18 Ottobre nato 1826, li 25 detto battezzato. Levatrice Favretti; Indicazione del neonato: Giuseppe, Luca e Gioachino Allacevich; Nome, cognome e domicilio della madre:

è dedicato il libricino delle traduzioni dal croato che sarà preso in esame in questa sede. Giuseppe Alacevich (1826 – 1904) fu magistrato, storico ed archeologo, uno dei fondatori del «Bollettino di archeologia e storia dalmata» (Spalato 1877), della «Biblioteca storica della Dalmazia» (Ragusa 1882), redattore e proprietario del «Tabularium» e de «Gli archivi storici della Dalmazia», nel 1878 deputato per la Dieta della Dalmazia nel collegio di Macarsca.

Suo figlio Tito (noto anche come Tito Dalmazio), pubblicista, poeta, romanziere, autore della tragedia in cinque atti *Ilda*, dilettante di pittura e scultura, illustratore di scienze medianiche, decise di seguire le orme del padre, almeno per quanto concerne le opinioni politiche. Preso di mira dalla polizia austriaca per delitti politici con accuse di irredentismo e di attività a favore dell'Italia, fu perseguito con tanta vivezza e ogni sua attività svolta in Dalmazia fu minuziosamente registrata. Tra gli atti riservati dell'I. R. Capitanato distrettuale di Zara nel rapporto del 16 settembre 1915 troviamo alcune curiosità in merito:

Ć. K. Kotarsko Poglavarstvo u Zadru
Redarstveni odsjek
Prikaz 16. IX. 1915.
Br. 109

Usljed navedenog naloga izvješćuje se da Tito Alacevich pok. Josipa po prilici 56 godina star, rođen na Hvaru u Dalmaciji od obitelji koji proizlazu od obitelji Alacevich iz Makarske giornalista u Rimu. Spomenuti je od sutan iz Zadra preko 36 godina i tamo je izučio sve škole. Isti je

Anna-Maria Ivacich da Macarsca abitata in Macarsca, Nome, cognome e domicilio del padre: Antonio Allacevich da Macarsca abitato in Macarsca; Se conjugii data del matrimonio, e parrocchia in cui fu celebrato: li 10 Ottobre 1825 in Macarsca nella chiesa di San Marco; Religione e condizione di entrambi: Cattolici, possidenti entrambi; Padrini: Gabriel Ivulich da Macarsca, possidente; Testimonj: Michele Bartulovich-Ruovich da Macarsca, possidente». Tra i documenti dell'Archivio di Stato di Zara si è conservato l'annuncio mortuario del defunto: «Clarissimo viro/Joseph Alacevic/fori appellatorii provincialis/consiliario emerito/caesareae ac regiae/commissionis centralis vindobonensis/aperiendis tvntandisque monvmentis/itervm itervmqve conservatori/instituti archaeologici berlinensis/mvsaeiqve nationalis zagabriensis/sodali ab epistolis//dalmaticae ephemeridis archaeologicae ac historicae/tabvlariiqve diplomatibus edendis/institutori/patriarvmqve antiqvitatvm cvltorvm nestori/amico desideratissimo/in depositione –VII– idvs martias/pie vivat in Christo/disciplinarum consodales/ Fr. Bulić – L. Jelić». Archivio di Stato di Zara, Gli annunci mortuari, N. 15, fasc. I.

oženjen i imade poroda (tri sina Ermenegildo, Cinquetto, Valerio), jedan sin od navedenoga i to Ermenegildo ljubavka sa jednom kćerom Borella Uga – i sa Zoè Borelli. Spomenuti je talijanski podanik. Isti je više puta u ljeti sa sinovima dolazio naladanju i stanovao je kod kneza Humberta Borella.⁸

K.k. Landesgendarmariekommando Nr. 9

E. Nr. 667

Alacevich Tito italienischer Untertan dessen Eigentum auf österreichischen Boden liegt.

Abteilung Zara Nr. 1

Posten zu Pasman Nr. 23

An die k. k. Bezirkshauptmanschaft in Pašman, am 12. September 1915

Ein gewisser Tito Alacevich dessen Stamm aus Dalmatien sein dürfte, ist schon längerer Zeit in Rom als Redakteur einer italienschen Zeitschrift und dürfte er schon gänzlich die italienischer Staatsbürgerschaft erworben sein.

Alacevich ist aber während dessen in Italien Anwesenheit auch oefters nach Dalmatien gekommen und nachdem er in Zara verwandten haben dürfte weilte er mehrmals zu einigen Monate hin und da im Bezirke Zara. Zuletzt weilte er auch im Jahre 1913 in Kloster St. Dojmo zu Pašman, welcher dort nach dessen abgehen nach Italien mit der Absicht im Jahre

⁸ Archivio di Stato di Zara, Atti presidiali della Luogotenenza, fasc. 702, K 109 / 15: I. R. Capitano distrettuale di Zara, Dipartimento di polizia, Rapporto 16/9/1915, N. 109. In seguito all'incarico conferito si informa che Tito Alacevich fu Giuseppe di circa 56 anni d'età, nacque a Lesina in Dalmazia da famiglia discendente dalla famiglia Alacevich di Macarsca, fa il giornalista a Roma. Il soprannominato è assente da Zara da più di 36 anni ed è lì che compie tutti gli studi. È coniugato con prole (tre figli Ermengildo, Cinquetto, Valerio), uno dei figli, Ermengildo amoreggia con la figlia di Ugo Borelli – Zoè Borelli. Il soprannominato è suddito italiano. D'estate il medesimo ripetutamente vi veniva in villeggiatura con i figli e alloggiava dal conte Umberto Borelli (Le traduzioni dal croato e tedesco sono dell'autore). Secondo i dati forniti da Francesco Alacevich e Nella Bonora Tito Alacevich ebbe due figli, Ermenegildo de' Cinque e Valerio, e non tre come si legge nel rapporto. Cfr. ad esempio FRANCESCO ALACEVICH, *Memorie della famiglia Alacevich*, cit., p. 22 e NELLA BONORA, *Con amore, per amore*, Roma, Edizioni Mediterranee, 1990, p. 91.

1914 nach Dalmatien wieder zukehren, eine Barke mit ganzen Ausrüstung in gesagten Kloster hintergelassen hat. Die Barke ist noch in Kloster St. Dojmo unter Aufsicht des dortigen Klostersdirektoren. Dies wird weiterer Amtshandlung zur Anzeige gebracht.⁹

III.

Come già accennato, il libricino delle traduzioni di Tito Alačević¹⁰ contiene la dedica dell'autore e le seguenti traduzioni: *La Bora* di Stanko Vraz, *Dalle «lagrime del figliuol prodigo»* di Ivan Gundulić, *Il Pellegrino*, *La Morte*, *La Speranza* ed *Il Traditore* di Petar Preradović. Successivamente, al fascicolo contenente le traduzioni sono state aggiunte altre quattro poesie scritte in croato da Ivan Jakaša (1798–1892) poeta popolare spalatino, dedicate anch'esse a Giuseppe Alačević: *Pjesam Na dariva dolli podpisani dostojnomu Gp: Jozippu Halačeviću: 1873: C. K. svitniku i sudcu ovoga Tribunala C. K. u Splitu kod priatelja*; *Pjesama Priatl stari Dariva dostojnomu Gosp. Jozzipu Halačeviću, C. K. svitniku 1878*; *Pjesma godine (1879) Dostojnu Gosp: Jozzipu Halačeviću, C. K. svitniku i Preturu*; *Na dan S. Jozipa Dostojnomu Gosp. Alačeviću, C. K. Svitniku sinu dalmtinun 1880*.

Il *nervus rerum* del lavoro di Tito Alačević, presentato in questa occasione, si nasconde tra i versi della sua dedica al padre, di norma soggettiva e personale, che rappresenta il cardine fondamentale sul quale poggia il suo atteggiamento nei confronti della poesia slava e dei suoi rappresentanti più pregevoli

⁹ Archivio di Stato di Zara, Atti presidiali della Luogotenenza, fasc. 702, K 109 / 15. Amministrazione I. R. della Gendarmeria provinciale N. 9. N. 667. Alacevich Tito, suddito italiano possessore di beni stabili sul territorio austriaco. Reparto Zara N. 1. Ufficio Pašman N. 3. All'attenzione dell'I. R. Capitanato distrettuale di Zara. Pašman, il 12 settembre 1915. Un certo Tito Alacevich, probabilmente proveniente dalla Dalmazia, lavora già da molto tempo a Roma come editore di un giornale italiano e probabilmente ha ottenuto la cittadinanza italiana. Durante i suoi soggiorni in Italia Alacevich veniva spesso in Dalmazia e, dato che probabilmente ha dei familiari a Zara, ha soggiornato ripetutamente a Zara e nei suoi dintorni. In fine, nel 1913 ha soggiornato nel convento di San Doimo a Pašman dove, dopo la partenza per l'Italia e con l'intenzione di tornare in Dalmazia nel 1914, ha lasciato una barca con le attrezzature. La barca si trova tuttora al convento sotto controllo del governatore del convento. Questo rapporto viene presentato allo scopo di intraprendere ulteriori provvedimenti.

¹⁰ Preferisco questa alle grafie alternative per il semplice motivo che è la grafia usata dallo stesso autore.

quali Vraz, Gundulić e Preradović denominati in una significativa perifrasi «le sublimi d'un tempo alme divine, tre immortali gloriosi vati, primo decoro dell' Illiria terra».

A suo padre
 Dedica
 Forse disconverrebbe alla mia musa
 In lugubri cantar note di duolo
 I lieti istanti di un sì lieto giorno?
 Ed evocare dall'eterno sonno
 Le sublimi d'un tempo alme divine
 Di tre immortali gloriosi vati,
 Primo decoro dell' Illiria terra,
 Onde più mesto di mia lira il suono
 Risponda all'armonia della comune
 Odierna esultanza?... A voli eccelsi
 Solevarmi tentai; ma straniera
 Penne mi han tratto a così ignote altezze
 Dove, ahimé, sento che del mio pensiero
 Regger non ponno le modeste forze,
 Senza periglio d'imminente danno.
 Ma se a straniera penne io m'affidai,
 Se straniero il canto mio risuona,
 Tutta la colpa io non avrò; quand'anco
 Echeggi stuonata e tediosa
 La fessa voce della musa mia.¹¹

L'atmosfera piuttosto lugubre e funerea dominante nella dedica e potenziata dall'uso di alcune forme arcaiche quali *periglio* o *ponno*, dovuta al sentimento di caducità, viene rafforzata dal senso del disvalore e dalla sensazione transitoria di non essere all'altezza del compito («A voli eccelsi / Solevarmi tentai; ma straniera / Penne mi han tratto a così ignote altezze / Dove, ahimé, sento che del mio pensiero / Regger non ponno le modeste forze»), nonché di una quietà arresa al destino. L'esempio lampante di quanto detto lo troviamo nel verso «I

¹¹ Archivio di Stato di Zara, Gli annunci mortuari, N. 16, fasc. I.

lieti istanti di un sì lieto giorno» in cui si ha un'èpanalessi, nonché in un simbolo molto forte, menzionato due volte – «straniere penne». Nel primo caso l'autore fa uso dell'enjambement per mettere in particolare evidenza l'aggettivo qualificativo *straniero* alludendo alle traduzioni dallo slavo che si è proposto di fare in onore del padre.

La prima traduzione presentata nel libricino di Alačević è *La Bora* di Stanko Vraz pubblicata nel 1841 nella rivista letteraria della Voivodina, «Bačka vila».¹²

Di Stanko Vraz
La Bora

In fra le travi urla furioso il vento.
Trema il vetusto casolar... La morte
Stende dovunque il funebre stendardo
E nella tetra sua dimora occulta
I salutari astri notturni! Orrendo
Frattanto il Dio delle tempeste scorre,
Tuoneggiando furioso in mezzo ai nemi,
Da un capo all'altro dell'immenso cielo.

"Miseri noi qual spaventoso tuono!
Siete tutti al coperto, o figli miei?
Volgetevi al Signor, pregate Iddio
Che il nostro amato padre ei ci conservi."

Così dicendo, con fervente prece
Fattosi il segno della santa croce,
Al cielo ella si volse onde i figliuoli
Facessero altrettanto; e nell'istesso
Momento il tuono fra le fosche nubi
Con gran rumore tremendo rombo!
"Ascolta, ascolta come Dio ci sgrida,
Perché pregarlo non vogliamo. A lui

¹² Cfr. ZANETA SAMBUNJAK, *Balada i cenzura u ilirizmu i bidermajeru* in «Croatica et Slavica Jadertina», Zadar, 2005., p. 231.

Sollebiamo le palme, a lui chè sola
 Nostra salvezza; là dove è la santa
 Dimora della Vergine Beata;
 Chi sa del Signor la pietosa
 Madre di noi s'impietosisca ancora
 E che ci adduca allegro e salvo il padre."

Così al minore de'fratelli suoi
 Angelica favella, e con dolore
 La genitrice a lei risponde: "Pure
 Egli finora già potea da lungo
 Esser qui di ritorno. Ahi non avvenga
 Che qualche guaio gli sovrasti, o Dio!"

Nuovamente il baglior d'un furo lampo
 Squarcio le nubi, e irradiando in quello
 L'addolorata donna, il suo sembiante
 Fe riflesso apparir sulla parete.
 Siede colà giovine ancora, insieme
 A cinque figli un'amorosa madre,
 Cinque affanati sofferenti bimbi.
 Il cui misero padre, onde apprestare
 Il quotidiano cibo, era nel bosco
 Ito a raccor la necessaria legna;
 Altra fortuna a lui nega la sorte
 Che serbato l'avea fin dalla culla,
 Alle piri rie miserie della vita.

Ecco di nuovo spaventoso il tuono
 Scuote le travi della casa... "Guarda,
 "O madre, il nostro genitor"... Ma orrendo
 In quel mentre il rimbombo udir si fece!
 E troncando la voce alla fanciulla,
 Che in quella guisa avea gridato allora,
 Terribile dal ciel con gran fracasso
 Un fulmine piombò. Strillaro ad alta

Voce i bambini, e ammutoliro invece
 I maggiori d'età. Scossa la madre
 Dallo spavento, trepidando disse:
 "Deh tu l'aiuta, o pietoso Iddio!...
 Per carità, figlia, che mai dicesti?"
 "Vidi il padre venir sotto a quell'alto
 "Albero là." "Da lungo egli potea
 Essere a casa. Erano forse i lampi,
 Così frequenti... chi lo sa... Per certo
 Egli è rimasto presso a qualche amico...
 Fate cuore, o miei cari, all'indomani
 Ei tornerà... vi porterà del pane".

Il tuon fe sosta. L'amorosa madre
 Confortando i figliuoli alfine attenne
 Di addormentarli tutti. Ella soltanto
 Trovare non potè riposo alcuno,
 Poiché ognor del consorte il caro aspetto
 Le stava innanzi. – Odoni intanto i galli
 Del vicinato annunziar vicino
 Il sorgere del dì. S'alzano tutti;
 S'apparecchia la mensa; il fuoco è accesso
 Sul focolare... Angelica frattanto
 Tra le fessure della porta spinge
 Curioso lo sguardo ed: "Ahi che veggo?
 Che mai giace colà?... Venite tosto...!
 Madre, ahimè... guarda...guarda, o madre mia!... "
 "O ciel pietoso!!... " a quel orrenda vista
 L'infelice gridò vedova madre
 Cogli orfanelli suoi cinque figliuoli.
 Cacciò le mani nei capelli, e a terra
 Cadde priva di seno; ... Era il consorte
 Che presso al limitar morto giaccia!¹³

¹³ Archivio di Stato di Zara, Gli annunci mortuari, N. 16, fasc. I.

Nella ballata di Vraz troviamo un ottimo esempio dell'uso della rima baciata, mentre nella traduzione di Alačević la rima è quasi del tutto assente con l'eccezione di alcuni esempi di rima piana (vento-orrendo) o la quasi rima (prece-croce). Quanto al numero delle strofe e dei versi rimane da notare una significativa discrepanza tra l'originale composto da 9 strofe e 58 versi, e la traduzione che di strofe ne ha 7 e di versi 85. Il lettore italiano in alcuni casi rimane privo delle immagini tipiche della tradizione slava quale ad esempio il verso «Do oblaka tarže Perun nebolomni»,¹⁴ che viene tradotto con un sintagma impoverito che esclude il nome della principale divinità degli slavi – «Frarranto il Dio delle tempeste scorre». In più, è omesso nella traduzione il nome del figlio a cui la sorella maggiore si rivolge («Slušaj, Vanko, slušaj! Kako Bog nas kori»¹⁵ – «Ascolta, ascolta come Dio ci sgrida») ed è mal interpretato, probabilmente per la parola *obraz* di origine russa difficilmente identificabile da Alačević come *icona*, il destinatario delle preghiere che non sono rivolte a Dio, bensì alla Vergine la cui icona si trova nell'angolo («Uzdignimo ruke kutu / gdje je spas, / Gdje je Bogorodke namješten obraz»¹⁶). Sono mal tradotte anche due parole derivanti dall'antico slavo ecclesiastico: *dub* (la quercia) che nel primo caso è stata tradotta con un sostantivo generico *albero* («Vidila sam čačka doći ispod duba».¹⁷ – «Vidi il padre venir sotto a quell'alto / Albero là») e nel secondo con la parola *il limitar* nel senso di *soglia* («Era il consorte / Che presso al limitar morto giaccia» – «Jer pod dubom suprug – leži joj bez duše»¹⁸), e la parola *pita* (il cibo) derivante dal verbo *pitat'* che è stata tradotta impropriamente con la parola *pane*, probabilmente per la similarità con la parola croata *pita* (dolce di pasta sfoglia) nota al traduttore («Sutra ćemo doći će, doněti vam pite»¹⁹ – «Ei tornerà... vi porterà del pane»).

Comunque, il forte effetto lirico realizzatosi attraverso la descrizione di una rabbiosa tempesta che si è intromessa nell'amara sorte della famiglia privando i cinque poveri figli del loro genitore, è fedelmente riprodotto nella traduzione attraverso l'uso delle parole cariche di senso della transitorietà e della fragilità

¹⁴ STANKO VRAZ, *Glasi iz Dubrave Žeravinske*, Povjestice od Stanka Vraza, Zagreb, Tiskom k. p. ilir. nar. tiskarne dra. Ljudevita Gaja, 1841., p. 33.

¹⁵ *Ibid.*

¹⁶ *Ibid.*

¹⁷ *Ivi*, p. 34.

¹⁸ *Ivi*, p. 35.

¹⁹ *Ibid.*

umana di fronte alla Natura. I versi di Vraz, molto più concisi, si chiudono senza eccezione con una parola portatrice di significato, rimata sempre AABB, mentre Alačević non ha avuto tanto successo nel riprodurre le frasi brevi ed ellittiche con il risultato di un detrimento del dinamismo e della velocità con la quale la tempesta arriva trasformando la vita della famiglia.

Al secondo posto figura la traduzione dell'opera di una data più remota, il frammento della seconda parte, *Il ravvedimento (Spoznanje)*, del poema religioso dello scrittore raguseo Ivan Gundulić (Giovanni Gondola) intitolato *Le lagrime del figliuol prodigo*. Il poema che trae ispirazione dalla parabola del figliuol prodigo, narrata nel Vangelo secondo Luca, fu pubblicato a Venezia da Marco Ginami nel 1622, da Simeone Occhi nel 1703 ed a Ragusa dal Martecchini nel 1828 e 1838.²⁰

Di Giovanni Gundulić
Dalle "lagrime del figliuol prodigo"

Frammento

Ah! la vita non è che un mar commosso,
Che un naviglio da enormi onde agitato
Fra le cui dense tenebrie la morte
Insiem coll'esistenza all'uom comincia

Fuggi dovunque sai; fa cio che brami;
Scorri l'oriente e l'occidente intero;
Va pei deserti sconfinati mari,
Fino all'Indie remote, intorno al mondo;
Asconditi fin anco entro gli abissi
Di montani dirupi; ovunque e sempre
Sull'orme tue l'inesorata morte
Persecutrice avrai! Cosa non havvi
Che fuggir possa il Suo fatal giudizio!

²⁰ Cfr. SIMEONE GLIUBICH, *Dizionario biografico degli uomini illustri della Dalmazia compilato dall'abate Simeone Gliubich di Città Vecchia*, Vienna, Rod. Lechner librajò dell'i. r. università, 1856, p. 166.

Vivete pure in mezzo alle delizie,
 Nell'ozio, senza guai, senza pensieri,
 Difendetevi pur coll'armi vostre,
 Sacrificate ed ori e argenti e tutto;
 Ma non sperate già di superarla
 Nell'ultimo cimento. Ella non guarda
 Di niuno il volto, ella egualmente scorre
 Del povero i tuguri e le superbe
 Dimore dei monarchi; ella imparziale
 Giovani e vecchi; schiavi e re travolge.
 Colla medesima falce ella distrugge
 Splendenti diademi, aratri gravi;
 Beltà, ricchezze, onor, gloria, fortuna
 Per lei non sono che incentivi al fuoco.
 E il sordo e il cieco, senza indugio alcuno,
 Dovunque ella sen va, tutti trascina.

Quei palagi che un dì superbamente
 S'ergeano fino al cielo, adesso invece
 Giaccon macerie, che l'immondo gregge
 Col piè calpesta, mentre le rimaste
 Dei regali conviti ossa insepolti
 L'ignaro contadino vicende e strugge.

Tante regine, tante illustri dame
 Le cui bellezze ancor pel mondo han fama;
 Lauree lor chiome i lor graziosi volti
 Gli amorosi lor sguardi or dove sono?
 Poca cenere in fondo ad un sepolcro!
 Dove quei vaghi giovani, superbi
 Di lor ricchezze e nobiltà, che un tempo
 Gloriosi, credean perpetuamente
 Splendere innanzi al sol? Che mai rimane
 Di tanta gioventù se non soltanto
 Polve in polve confusa? – Ove gli eroi
 Che con tanta possanza han combattuto

Contro alle belve più feroci? Dove
 I sapienti coi tesori tutti
 Dalla lor sapienza, essi che un giorno
 Sapean signoreggiar sui cuori umani
 Colla dolcezza delle lor parole?
 Che in poca argilla sia converso tutto?
 Dove color che proclamarsi ardirò
 Vincitori del mondo onnipossenti
 Alle cui brame l'universa terra
 Fu solamente un breve cerchio? Dove
 Degli ambiziosi l'infinita schiera?
 Tutti in un palmo di terren stipati?!
 Dove gli antichi orientali regni,
 E dei Romani le ricchezze immense?
 Tutti forse dal tempo ormai distrutti?
 Chi un dì sull'universo avea l'imperio
 Ch'ora neppur possa vantare un nome!
 Cadono le città, cadono i regni,
 E l'erba asconde la grandezza loro;
 Né queto è l'uomo che in cuor suo pur troppo
 Sa che caduca è la terrena vita;
 Luom ch'ogni giorno l'evidenza prova
 Che nulla eternità nel mondo esiste.

Ben può struggere il tempo anche la roccia
 E logorare il ben temprato ferro.
 E noi che terra solamente siamo
 Dovremmo confidar d'essere eterni?
 Sian pure smisurati i nostri giorni;
 Già tutto si riduce a un breve istante!

Ciò ch'era un giorno, ormai più non esiste,
 Ciò ch'essere dovrà, non è per anco,
 E ciò ch'è adesso, in un momento torna
 Ad essere passato. Il tempo gira
 Sopra un attimo solo, e un solo istante

Dura la vita. Oh se possibil fosse
 Far su qualcosa assegnamento in terra!
 Forse sul tempo? Il tempo scorre e passa!
 Guarda, ove sei; ravvediti: chi sei?
 Spera, péntiti, prega, implora.... e spera!
 Ciascun che nacque deve morir; ciascuno
 Fu, al par di te, prima di te; la morte
 È al mondo inter necessità suprema,
 Onde nuove nazioni e nuovi tempi
 Abbian principio sulla nostra fine!²¹

Il frammento sopra riportato si discosta notevolmente dall'originale in quanto la maggior parte della struttura del poema gondoliano non viene per niente rispettata: l'intero poema, conforme alla tradizione letteraria del barocco croato,²² è scritto in sestine ottonarie rimate ABABCC. D'altro canto, è palese che rispettare la struttura dell'originale non sia stata una priorità per Alačević che spesso unisce i due ottonari gondoliani in un endecasillabo («Ah, nije život ljucki drugo, / Neg smučeno jedno more»²³ – «Ah! la vita non è che un mar commosso») riducendo così il numero delle strofe e riorganizzandole.

Del resto, i motivi dominanti del frammento gondoliano quali la morte, la caducità della vita, il pentimento, appartenenti a una comune cultura letteraria del barocco, sono fedelmente riprodotti nel testo di Alačević attraverso l'uso di allegoria,²⁴ enumerazione,²⁵ metafora,²⁶ paradosso, ossimoro,²⁷ antitesi,²⁸ sine-

²¹ Archivio di Stato di Zara, Gli annunci mortuari, N. 16, fasc. I.

²² Per gli influssi di Petrarca sull'opera letteraria di Gundulić si veda LUCIANA BORSETTO, *Fluctus lachrymarum. Gundulić e la tradizione letteraria italiana* in *Per una rilettura delle Suze sina razmetnoga (Le lacrime del figliuol prodigo), Riscrivere gli Antichi, riscrivere i Moderni e altri studi di letteratura italiana e comparata tra Quattro e Ottocento*, Edizioni dell'Orso, 2002.

²³ IVAN GUNDULIĆ, *Suze sina razmetnoga / Dubravka*, priredio Franjo Švelec, predgovor Lahorka Plejić, Zagreb, SysPrint, 1996, p. 38.

²⁴ «Ove gli eroi / Che con tanta possanza han combattuto / Contro alle belve più feroci?»

²⁵ «Beltà, ricchezze, onor, gloria, fortuna».

²⁶ «Con la medesima falce ella [la morte] distrugge / Splendidi diademi, aratri gravi»; «Il tempo scorre e passa!»

²⁷ «Che nulla eternità nel mondo esiste».

²⁸ «Ciascun che nacque deve morir»; «Abbian principio sulla nostra fine».

stesia²⁹ e simbolo insieme ad alcune figure metriche quali apocope,³⁰ sincope,³¹ aferesi.³² Il simbolo dominante, la vita umana intesa come un naviglio in mezzo al mare commosso, già nel momento della propria creazione è di un passo più vicina all'inevitabile fine dell'esistenza terrestre, la morte che colpisce indistintamente tutti, giovani e vecchi, ricchi e schiavi lasciando come unica traccia della loro esistenza «poca cenere in fondo ad un sepolcro». Il tempo appare come il servitore della transitorietà, simbolo che «tutto riduce a un breve istante» offrendo gentilmente all'uomo l'unica ancora di salvezza – il pentimento. Il testo di Gundulić, che in forma di guida per chi vuole meritare il regno dei cieli invita al pentimento, dà del tu al lettore, mentre Alačević segue questo modello solo nella prima parte della sua traduzione («Bježi kud znaš, što hoć čini»³³ – «Fuggi dovunque sai; fa ciò che brami», «Krij se u jame gorskijeh hridi»³⁴ – «Asconditi fin anco entro gli agissi / Di montani dirupi»), per poi passare all'uso del plurale («Bran' se oružjem, zlato trati, Nećeš joj se odrvati»³⁵ – «Difendetevi pur con armi vostre [...] / Ma non sperate già di superarla»).

Tra i poeti croati i cui versi ebbero una larga diffusione fuori dal contesto letterario croato, un posto di rilievo spetta a Petar Preradović (1818 – 1872), poeta, traduttore e ufficiale dell'esercito austriaco che durante la lunga assenza dal paese natio ha quasi del tutto dimenticato la lingua materna. Quando nel 1842 il suo reggimento viene traslocato da Milano in Dalmazia Preradović, che si è fino a quel momento occupato prevalentemente di letteratura tedesca, pubblica nella «Zora dalmatinska» di Ante Kuzmanić la sua prima poesia in slavo, *Zora puca bit će dana*, ripresa dalla «Danica», giornale letterario di Zagabria. Durante il soggiorno a Zara, dal 1843 al 1847, conosce Paolina de Ponte che sposerà nel 1848 a Ragusa e alla quale dedica l'edizione dei suoi *Pervenci* per cui è stato fregiato della medaglia d'oro. Nel 1851 raccoglie le sue poesie sparse per i giornali e le pubblica con il titolo *Nove pjesme*. Si occupò in età avanzata delle traduzioni in slavo (tradusse la morte del conte Ugolino di Dante e *Il cinque*

²⁹ «Colla dolcezza delle lor parole?»

³⁰ «Insiem coll'esistenza all'uom comincia», «Polve in polve confusa».

³¹ «Colla medesima falce ella distrugge»; «Sapean signoreggiar sui cuori umani».

³² «L'ignaro contadino vicende e strugge».

³³ IVAN GUNDULIĆ, *Suze sina razmetnoga / Dubravka*, cit., p. 38.

³⁴ *Ibid.*

³⁵ Ivi, p. 39.

maggio di Manzoni) e del lavoro drammatico (pubblica il dramma *Kraljević Marko*).³⁶

Quanto alle traduzioni dei versi di Preradović in italiano, sono finora note quelle pubblicate da quattro letterati dalmati che hanno tradotto in totale 31 poesie.³⁷ Giuseppe Ferrari-Cupilli pubblica sulla «Gazzetta di Zara» (numero 2 del 1844) la traduzione della *Zora puca, bit će dana*, intitolata *Spunta l'alba*, e alcuni giorni dopo, sul numero nove dello stesso giornale esce la traduzione del *Putnik* (tradotto *Il Viandante*) di Luigi Gjurich³⁸ (Lujko Đurić). Giovanni Nikolich³⁹ è l'autore di dodici traduzioni pubblicate sul giornale «La Domenica» (III / 1890, 41) e nelle raccolte *Preradovich Pietro – Poesie – Traduzione di Giovanni Nikolich* (Zara, 1865) e *Poesie di Pietro Preradovich* (Zara, 1866)⁴⁰. Il maggior numero delle poesie, ben 22, uscite dalla penna di Giacomo Chiudina sono pubblicate nel suo libro *Canti del popolo slavo tradotti in versi italiani con illustrazioni sulla letteratura e sui costumi slavi*.⁴¹ Si nota che Chiudina inventa

³⁶ Cfr. GIACOMO CHIUDINA, *Canti del popolo slavo tradotti in versi italiani con illustrazioni sulla letteratura e sui costumi slavi*, Volume primo, Firenze, Col tipi di M. Cellini e C., 1878.

³⁷ Cfr. CVJETKO MIKA, *Petar Preradović u talijanskim prijevodima XIX. st. u Zadru* in «Zadarska revija», 1968., 5, pp. 424 – 426.

³⁸ Per informazioni più dettagliate sull'opera letteraria di Gjurich si veda MATE ZORIĆ, *Un canto per il sesto centenario di Dante in nome della Slavia*, in «Studia Romanica et Anglicae Zagrabienensis», 1965, 19–20, pp. 185 – 200.

³⁹ Per i dati biografici su Giovanni Nikolich si rinvia a MARIJA BRADAŠ, *Un contributo alla biografia di Giovanni Nikolich, traduttore dalmata* in GIORGIO BARONI, CRISTINA BENUSSI (a cura di), *Letteratura dalmata italiana*, Atti del convegno internazionale, Pisa – Roma, Fabrizio Serra Editore, 2016, pp. 121 – 127.

⁴⁰ Quest'ultima raccolta dedicata «al fausto giorno di nozze del signor Pietro Afric colla signora Ernestina Höbert de Schwarzthal» contiene le seguenti traduzioni: *Il giorno allegro* (Veseo danak), *Il sonno* (San), *Laurora dalmatica* (Zora puca, bit će dana), *Canto di primavera* (Proljetna pjesma), poesia senza titolo (Primorske pjesmice 4), poesia senza titolo (Mrtva ljubav), poesia senza titolo (Primorske pjesmice 3), poesia senza titolo (Primorske pjesmice 2), poesia senza titolo (Primorske pjesmice 5), *L'avo e il nipote* (Djed i unuk), *I fratelli Mirko e Dussiano* (Braća).

⁴¹ Riporto qui di seguito i titoli delle poesie tradotte da Chiudina insieme ai titoli originali: *A Lei* (Onoj), *Il Dalmata* (Dalmatin), *Il giorno lieto* (Veseo danak), *La mia Mina* (Mica), *Il Mio cuore* (Miruj, miruj, srce moje), *Il morto amore* (Mrtva ljubav), *È sempre cara la patria* (Dvije ptice), *Radislavo* (Primorske pjesmice 4), *Una regina* (Primorske pjesmice 3), *La fanciulla ed il mare* (Primorske pjesmice 1), *La Rosa e il Rosignuolo* (Noćne pjesmice 2), *Il cielo aiuta l'amor vero* (Primorske pjesmice 2), *Il Di e la notte* (Noćne pjesmice 3), *Jelina* (Jelica), *La notte* (Noćne pjesmice 5), *Il Sogno* (Noćne pjesmice 6), *La Mammola e la Rosa* (Ruža i Ljubica), *I quattro fonti* (Četiri vrela), *La Mente e il Cuore* (Pamet i srdce), *L'infelice* (Žalostinke), *La vera virtù* (Primorske pjesmice 7), *L'unica* (Jedinica).

i titoli ai cinque componimenti (*La fanciulla ed il mare, Il cielo aiuta l'amor vero, Una regina, Radislavo e La vera virtù*) che Preradović aveva incluso nelle *Primorske pjesmice* segnandoli semplicemente con i numeri 1, 2, 3, 4, e 7, e ai quattro componimenti (*La Rosa e il Rusignuolo, Il Di e la notte, La notte, Il Sogno*) intitolati *Noćne pjesmice* segnalati anch'essi con i numeri.

Aggiungiamo a questi quattro nomi il nostro Alačević che nel libricino dedicato al padre riporta ben quattro traduzioni dei versi del Preradović. Se potessi azzardare qualche conclusione, prendendo in considerazione la cronologia delle pubblicazioni, direi che il nostro traduttore non era all'oscuro delle traduzioni fatte dai suoi quattro predecessori e che questa era una delle ragioni per cui aveva scelto le poesie non tradotte, a eccezione di *Putnik*, una delle poesie più conosciute del poeta croato.

Di Pietro Preradović
Il Pellegrino

”Dove mai son venuto, o ciel pietoso!
Ahimé la notte in questa estranea landa
Già mi sorprende! Ignoto emmi il cammino!
Dovunque fra i dirupi il piede io spingo
Tenebre orrende intorno a me si fanno.

Dove posar? Da quei nevosi monti
Gelido il soffio d'Aquilon discende;
E ancor più cupa allo stranier diventa
La cupa notte; viepiù dura ancora
La dura terra che calcar gli è forza!

D'ogni intorno la nebbia ecco si spande.
Più non appare della luna il raggio.
Ogni traccia di stelle è ormai scomparsa...
O cara madre, amata madre mia,
Se tu vedessi il tuo infelice figlio!

Oh se vederlo tu potessi in questo
Crudel momento, da cotanti affanni

Esarcebato. Amaramente e troppo
 Amaramente piangeresti, o madre,
 Se stringermi al tuo seno oggi potessi!

Perché non diedi a tuoi consigli ascolto,
 Quando tu mi dicevi: 'o mio figliuolo,
 Deh non lasciar la genitrice tua,
 Che molle ognor ti appresterà il giaciglio
 Nel suo queto abituro a sé vicino!

Non partir, non partire, anima cara,
 Dalla paterna tua natia dimora;
 Ogni terra straniera ha propri figli;
 Noti non siano allo stranier tuoi mali;
 L'amor straniero ama soltanto i suoi!"

In questa guisa favelleando seco
 Lo stanco pellegrino, alfin s'arresta
 Ad una rozza povera capanna,
 Che d'improvviso a sé dinanzi vide;
 E poi che alla sua porta ebbe picchiato,

Sommessamente e incerta a sé chiedendo: –
 "Chi mai sarà?" – fra le socchiuse imposte
 Vide apparire d'ima vecchia il capo.
 Ed egli allora: "in nome del Signore
 Concedi, o donna, ch'io riposi alquanto

In questa casa! Ignoro ove mi trovo;
 Atra la notte mi ha sorpreso in luogo
 Per me straniero; e già la via perdetti.
 Dovunque fra i dirupi il piede io spingo,
 Tenebre orrende intorno a me si fanno!

Dove trovare altra dimora? Il vento
 Gelido soffia dai nevosi monti;

E ancor più cupa allo stranier diventa
 La cupa notte; vieppiù dura ancora
 La dura terra che calcar gli è forza.

D'ogni intorno la nebbia ecco si spande;
 Più non appare della luna il raggio;
 Ogni traccia di stelle è ormai scomparsa...
 Deh non cacciar questo straniero figlio,
 O madre amata, o pietosa madre!"

"Te molto di buon grado accoglierei,
 Ma vedi, colaggiù dormono adesso
 Tre dilette miei figli e tre figliuole,
 Che tutto il cuore della madre loro
 Empiano, e tutta quest'angusta casa!"

"Già di troppo non è lontano il giorno,
 Già il gallo mattutin desta le fate;
 Deh almeno finché il sol non è spuntato
 Un po' di fuoco accendimi, ch'io possa
 Sciogliere le fredde intorpidite membra!"

"Invan cio mi domandi. Il fuoco è spento,
 Legna bastante oggi non ho. Quel poco
 Che qui dentro ho serbato all'indomani
 Impiegare dovrò pe' miei figliuoli
 Quando raccolti al focolar saranno!"

"Nulla adunque tu hai per lo straniero,
 Straniera madre, quando a te l'implora?...
 Tuo, pur troppo, non è l'altrui figliuolo!"
 Così favella l'infelice, e amare
 Due lagrime gli bagna il mesto viso.

"Ove ove sono le materne mani
 Che terger possan di suo figliuolo il pianto?

Dove quel caro seno ove sfogar
 Del suo patir la dolorosa piena?
 Ov'è la patria, ov'è la patria tua?"

Nel proferire questi amari detti,
 Quasi oppresso da mille acerbi guai,
 Tutto curvo sen sta lo sventurato;
 Mentre freddo sudor gli bagna il fronte
 E della mente ogni pensier gli offusca.

Ma fisso ognora e pensieroso il guardo
 Volge colà dove primier s'inalba
 Ogni mattino della patria cara
 Lamato ciel; colò quell'infelice
 Sull'ali del desio volge il pensiero!

"Di nuovo a te l'anima mia sospira,
 Per te di nuovo il cuor mi balza in petto,
 O patria mia, madre di mie fortune!
 Sì, di nuovo rivolgo a te il mio piede,
 Lagrimando di gioia a te ritorno!

Accogli nuovamente il tuo figliuolo;
 Per sempre ci sarà tuo! Te in ogni tempo
 De dovunque amerà, patria adorata!...
 Dàgli riposo ne' tuoi campi un giorno,
 E tu gli adorna de' tuoi fior la tomba."⁴²

Che Alačević volesse con le sue traduzioni differenziarsi notevolmente da quelle dei suoi al tempo già famosi predecessori, risulta chiaro dal titolo di questa prima, assai diverso dalle varianti di Gjurich e Nikolich. Gravato da quest'idea il nostro non rifugge dal sacrificio del verso rimato, e non solo in questo caso, cosa strana se si prende in considerazione che la lirica italiana dell'epoca accetta difficilmente il verso non rimato. D'altro canto, cerca di seguire l'ori-

⁴² Archivio di Stato di Zara, Gli annunci mortuari, N. 16, fasc. I.

ginale, almeno sul piano della struttura: 20 quintine di versi ottonari rimati ABCCB (il primo verso delle prime 13 strofe è rimato con il primo verso della strofa seguente) di Preradović vengono tradotti con 20 quintine di endecassilabi piani. Dove possibile, servendosi delle figure di ripetizione quali l'epanalessi, si attiene all'originale («Još je veći mrak u mraku, / Još je tvrđa zemlja tvrđa!»⁴³ – «E ancor più cupa allo stranier diventa / La cupa notte; viepiù dura ancora / La dura terra...»), mentre con l'uso sovrabbondante di enjambments interrompe il continuum del pensiero conciso del poeta croato. La parabola del figliol prodigo, già affrontata nel frammento gondoliano riportato in precedenza, è il tema centrale di questo componimento patriottico inciso di sentimenti di carattere intimo. Si tende quindi a credere che la scelta delle poesie non sia avvenuta per semplice casualità; si tratta tra l'altro di una selezione di carattere autobiografico, un modo di mettere una pietra sopra il passato. La poesia si apre con un'invocazione a Dio dell'io lirico, smarrito in un posto ignoto e lontano dal paese natio. Le scene del suo lungo pellegrinaggio (o vagabondaggio) vengono completate con le descrizioni del suo vagare per il mondo durante il quale i motivi inerenti alla natura quali la pietra, le stelle, la luna e la nebbia, assumono il ruolo di simboli che rispecchiano l'insospitalità dell'estraneità. Alačević riporta fedelmente i simboli sopra menzionati conservando nella sua traduzione il sentimento della non appartenenza e del pentimento che l'io lirico prova di fronte alla propria esistenza fuori dai confini della patria («Perché non diedi ai tuoi consigli ascolto, / Quando tu mi dicevi: o mio figliuolo, / Deh non lasciar la genitrice tua»). Il sentimento di estraneità e di diversità che il poeta nutre è espresso, nella traduzione italiana, in maniera molto più intensa e travolgente attraverso l'uso di un'immagine allegorica, assente nell'originale croato: «Tenebre orrende intorno a me si fanno». In più, il Pellegrino di Alačević sembra percorrere la selva dantesca dove «Da quei nevosi monti / gelido il soffio d'Aquilon discende» – il verso che nell'originale suona molto più neutrale: «Siever brije s sniežnog berda»⁴⁴ e che fa ricordare i versi danteschi «Ben s'avvide il poeta ch'io stava / stupido tutto al carro de la luce, / ove tra noi e Aquilone intrava».⁴⁵ Tra l'altro, la traduzione del verso introduttivo («Ne znam puta, ne

⁴³ PETAR PRERADOVIĆ, *Izabrana djela*, priredio Cvjetko Milanja, Zagreb, Matica hrvatska, 1997., p. 63.

⁴⁴ Ivi, p. 64.

⁴⁵ DANTE ALIGHIERI, *Divina Commedia*, commento a cura di Giovanni Fallani e Silvio Zennaro, Roma, Newton Compton editori s.r.l., 2006, p. 254.

znam staze»⁴⁶) è piuttosto dantesca («Ignoto emmi il cammino!») com'è anche la sorte del pellegrino che durante le sue scorribande sente sulla propria pelle l'amarezza dell'esodo. Si nota, fra le altre cose, che la prima e la nona strofa della poesia di Preradović sono quasi del tutto identiche, si presume perciò che il nostro traduttore abbia seguito l'originale se non altro per facilitarli il lavoro. Pur trattandosi di versi identici, il terzo verso della nona strofa è privo del motivo dantesco, che viene sostituito con il semplice «e già la via perdetti», e che in tale veste per Alačević era interessante solo nella parte introduttiva dove il Pellegrino fa il primo passo nella selva. Per lo stesso motivo la strofa seguente dell'originale, identica alla seconda, viene tradotta diversamente; i versi «Siever brije s snježnog brda», riprodotti nella seconda strofa con una traduzione metonimica «Gelido il soffio d'Aquilon discende», nella decima suonano invece molto più semplici: «Gelido soffia dai nevosi monti». È ovvio perciò che Alačević, influenzato dalla tradizione lirica italiana, nella sua traduzione rimanga sulle orme di essa, il che comunque non lo ostacola nel suo tentativo di riprodurre fedelmente il pensiero di un poeta slavo abituato, per diversi motivi politici ed economici, alla vita di pellegrino. Attraverso l'uso di diverse figure metriche quali l'epanalessi, l'apocope e la sincope, e quelle retoriche come la metafora e l'apostrofe il nostro traduttore descrive con grande successo e in una maniera piuttosto universale la sorte dell'espatriato a-nazionale.

Sulla stessa scia tematica, ma con più sapore della caducità delle cose e dell'impotenza dell'uomo di fronte a Dio, si pone la traduzione della poesia *Smrt* pubblicata per la prima volta nel 1856 sul numero 4 della rivista «Neven».

Di Pietro Preradović
La Morte

Nella possanza universal la prima;
L'unica in terra che vicende ignora;
Sorgente e fin della sciagure umane;
Perpetua verità; sola de' propri
Principi figlia: tu nel nome eterno
Del Creatore governando, ovunque
E sopra tutti, autorità suprema

⁴⁶ PETAR PRERADOVIĆ, *Izabrana djela*, cit., p. 63.

Ti rendi; ma su te pur sempre – Iddio!

Sol l'infinito a te i confini segna:
 Con equa voce la tua falce abbraccia
 Le immensità de'cieli e l'umil' aria,
 Dei mari i fondi e le montane altezze
 Il più modesto animaletto e l'uomo.
 Tuoi schiavi son le creature tutte,
 Tutti gli spazi sono tuoi sepolcri,
 Nell'universo inter tuo spirito vive!

È tua l'eternità. Per lei nei muti
 Secoli intombi il secolo che muore;
 Onde in tal guisa, col morir degli enti,
 Il tempo all'uomo e a lei creare il corso.
 Quanto ebbe vita nel passato, quanto
 Esiste nel presente e quanto infine
 Esister può nell'ombra del futuro,
 Fu allora, è adesso e sarà ognor tua preda.

Da quando la natura ebbe principio,
 La tua misteriosa ombra l'infosca;
 Dovunque germinar può un suo germoglio,
 Dovunque in lei la vita ha qualche affanno
 Ivi anche il tuo germe fatal s'inesta
 Il vivido splendor di sue sembianze
 È solamente una parvenza vana
 Che presto langue e nel suo sen ritorna.

Sopra l'intera umanità stendesti
 Il negro padiglion di tua grandezza,
 Sotto di cui s'urtan le umane posse
 Nella speranza di miglior fortuna;
 Eterna guerra teco l'uom combatte;
 Ma sempre invano!... Dopo sforzi tanti
 Alfin gli converrà l'armi deporre

E colla vita il tributo pagarti.

Sol dalla spietata indole tua
 Te riconoscon della terra i figli;
 Le lagrime dell'uom da quando ei piange,
 Della belva il gemir dacchèlla geme,
 Di natura ogni voce e fiera e vile
 S'innalza a te, da te pietade implora,
 E tu pur sempre come un sasso immota
 Impietosirti non volesti mai.

Per quel sentiero che t'aperse Iddio
 In fra i secoli austera e fredda incedi:
 Ora un'antica stella, ora tu abbatti
 Una pur dianzi accesa umil favilla;
 Ed or d'un uomo la cervice altera,
 Splendida sede di superbo spirito
 A tutti infausto, che per te null'altro
 Divien che un vermo, al mondo interno ignoto.

L'istessa ognor dacché sei nota al mondo,
 S'istessa ovunque il mondo si distende,
 Ovunque ognor senza divario orrenda
 E nel tuo orrore d'immutabil legge.
 Dovunque e sempre hai lo spavento innanzi;
 Sozzi tritumi, squallide macerie,
 Membra, tronchi, carcami, ossa d'intorno;
 E dietro a te cenere solo e polve.

Che sei quando cotanto orrida sei?
 A che la prole quando teco inverma?
 A che la vita quando tu la struggi?
 E il mondo inter? Forse perché ogni cosa
 Sia solamente alla tua falce data?
 Chi risponder saprebbe a tal domanda?
 Chi crederia che tu un legame hai stretto

Fra il Creatore e le creature sue?

Insolubile arcan tua essenza occulta.
 Sol come in sogno, ad esplicarlo, l'uomo
 Nel vasto mare del pensier' s'affanna,
 Cagione e mèta a te cercando invano.
 Che mai trovò? Questa presaga gemma:
 Che solamente tu degli enti sei
 L'estrem passaggio da cotesta vita
 Ad un'altra esistenza, oltre la tomba.

Chiunque tu sia, da quella man sei nata
 Che tante seminò luci pel cielo,
 Onde agli stolti il lor splendore insegni
 Qual grande padre le creasse un giorno.
 E le celesti e le terrene cose
 Ben dimostrar la sua grandezza ponno;
 E se grande lo attesta il mondo intero,
 Certo tu pur grande suo don sarai!⁴⁷

Come nei casi precedenti, il nostro traduttore cerca, per quanto possibile, di rispettare la struttura dell'originale redatto in undici ottave decasillabiche, dove al modello iniziale a rima alternata ABAB si aggiunge quello a rima incrociata CDDC. Servendosi dell'apostrofe, Preradović offre un'immagine allegorica, e nello stesso tempo tradizionale,⁴⁸ della morte che in veste di un templare presta servizio a Dio. Dal punto di vista lessicale la traduzione non è coerente viste le aggiunte ed i rifacimenti che ci portano alla conclusione che il nostro traduttore sia incline al noto principio di traduzione, o meglio dire di interpretazione – *le belle infedeli*. I versi riferiti alla morte («Stvorenoga reda tajni slog»⁴⁹) che mettono in evidenza il segreto della morte come l'ultimo enigma che si propone all'uomo, vengono tradotti impropriamente con i versi che collocano la morte

⁴⁷ Archivio di Stato di Zara, Gli annunci mortuari, N. 16, fasc. I.

⁴⁸ La falce, l'attrezzo simbolicamente associato alla morte, la troviamo sia nell'originale che nella traduzione.

⁴⁹ PETAR PRERADOVIĆ, *Izabrana djela*, cit., p. 122.

sullo stesso livello con il Cretore («Sola de' propri / Principi figlia») anche se qualche verso dopo viene accentuata la potenza suprema di Dio («Ti rendi; ma su te pur sempre – Iddio»). Si può, dunque, concludere con certezza che questo errore semantico è dovuto all'incomprensibilità del testo di partenza che ovviamente risultava molto strano al traduttore e a volte anche poco comprensibile. Per rendere la sua traduzione più scorrevole Alačević a volte cambia l'ordine dei versi, come nel quinto verso della seconda strofa che nella traduzione viene scambiato con il secondo. Il lettore italiano rimane sfornito della ricchezza lessicale del componimento di Preradović, dovuta all'uso di molti arcaismi e forme lessicali caratteristiche per il croato ottocentesco. Tali forme e parole vengono tradotte con le parole italiane prive di sfumature e intenti concettuali, risultato di una traduzione abbastanza impoverita.⁵⁰ Alterando l'ordine dei versi a volte cambia leggermente anche il loro significato. I versi «Životvornog lica joj svjetline / Naličje si tamno»⁵¹ in cui si ha la morte come l'antipode alla natura, vengono tradotti con versi che esprimono un significato opposto all'originale indicando la natura come l'ombra della morte: «Il vivido splendor di sue sembante / È solamente una parvenza vana». Un caso simile lo troviamo nella quinta strofa dove il nostro traduttore, dopo aver tradotto con grande abilità la voce *čador* d'origine turca con la voce *padiglion* d'origine francese, traduce impropriamente la parola *nadstojanje* (superiorità) cambiando così il significato del verso «Crni čador svoga nadstojanja»⁵² – «Il negro padiglion di tua grandezza». L'immagine allegorica della morte che brandisce la sua falce sopra l'umanità intera, mantenendo così l'equilibrio naturale, è rappresentata fedelmente nella traduzione attraverso l'uso dell'anafora che rafforza l'enfasi di una domanda eterna: «A che la prole quando teco inverma? / A che la vita quando tu la struggi?». La morte che sostiene l'armonia tra l'uomo e il suo creatore («Između stvorca i njegovih stvora' / Tko bi reko da ti pozna sklad?»⁵³) nella traduzione di Alačević assume una sfumatura più atroce e concreta: «Chi crederia che tu un legame hai stretto / Fra il Creatore e le creature sue?». In seguito, la

⁵⁰ Il verso «Sred vječnosti stojiš i obaraš» viene tradotto con il semplice «È tua l'eternità», mentre il sostantivo *snebivanje* (cessare di esistere) del verso «Snebivanjem bičah tako stvaraj» viene tradotto in maniera piuttosto neutrale «Col morir degli enti».

⁵¹ PETAR PRERADOVIĆ, *Izabrana djela*, cit., p. 122.

⁵² Ivi, p. 123.

⁵³ *Ibid.*

proposizione dichiarativa dell'originale, ossia il riconoscimento dell'impotenza dell'uomo davanti alla natura e alla sua componente fondamentale la morte, viene tradotta con la proposizione interrogativa diretta («Tražeć tebi uzrok, cilj i konac, / Nađe samo slutnje niser taj»⁵⁴ – «Cagione e mèta a te cercando invano. / Che mai trovò? Questa presaga gemma»), mentre nell'ultima strofa si ha un sentimento di pace e di abbandono fiducioso nelle mani di Dio. Nonostante il fatto che ci siano non pochi slittamenti, consideriamo la traduzione di Alačević adeguata e riuscita visto che il traduttore ha avuto successo nella riproduzione dell'immagine allegorica dominante nel componimento.

L'unica salvezza dall'oscurità eterna si nasconde nella fede e nella speranza in un'altra esistenza oltre la tomba. È appunto *La Speranza (Nada)* il titolo del prossimo componimento del poeta croato, tradotto da Alačević.

Di Pietro Preradović

La Speranza

Stella divina della nostra vita,
A chi non sono tue lusinghe note?
Chi nacque al mondo, cui non fosti cara,
Chi da te non deluso a morte venne?

Tu nel semblante d'innocente bimbo
Qual pupilla gentil ti manifesti;
E lo sorreggi negli incerti passi,
E dietro all'orme sue vivida splendi.

Tu nei virili di l'impaziente
Giovinetto accompagni; e lusinghiera
Dell'adulto le brame ambiziose
Con veemente vigoria sospingi.

Tu cogli abbagli del tuo manto ascondi
Al debil vecchio il non lontano avello,
Che crescere contempla allegramente

⁵⁴ Ivi, p. 124.

I fanciulletti nipotini suoi.

Tu gli odiosi ceppi al sofferente
 Prigioniero rallenti, e al fine il lasci
 Libero ovunque il suo desio lo guidi
 All'anelata libertà dei campi.

Pei poveri tu sei tesoro immenso,
 Pei ricchi la maggior delle ricchezze,
 Per chi nacque giocondo un vasto impero,
 E pell'affitto d'allegrezza un fonte.

Pei fortunati la miglior fortuna,
 Pegli infelici di sventure un fine,
 Per riamati amanti un caro ostello,
 Pei derelitti un ponte a lieti giorni.

Te l'orfanel madre adorata appella,
 Te gli esuli errabondi un dolce asilo,
 Te i naviganti una novella spiaggia,
 Te ogniuno il primo ed il suprem desio.

Stella divina della nostra vita,
 A chi non sono tue lusinghe note?
 Chi nacque al mondo, cui non fosti cara,
 Chi da te non deluso a morte venne?⁵⁵

Le nove quartine decasillabiche rimate ABAB di Preradović vengono tradotte con le nove quartine di endecasillabi sciolti. Tematicamente, la poesia si accoda a quella precedente dove, come anche in questo caso, il poeta croato ricorre all'uso dell'apostrofe ponendo una domanda retorica («Tko se rodi, kom ti ne ugodi, / Tko li ostari, kog ti ne prevari?»⁵⁶) tradotta da Alačević con i versi di sapore leopardiano («Chi nacque al mondo, cui non fosti cara,

⁵⁵ Archivio di Stato di Zara, Gli annunci mortuari, N. 16, fasc. I.

⁵⁶ PETAR PRERADOVIĆ, *Izabrana djela*, cit., p. 97.

/ Chi da te non deluso a morte venne?»). In seguito, è enfaticizzato e parafrasato il significato dei versi «Ti izvodiš sužnja iz tamnice»⁵⁷ che non rilevano la durezza della condanna del prigioniero, mentre nella versione di Alačević diventa un condannato al ceppo, cioè alla decapitolazione («Tu gli odiosi ceppi al sofferente / Prigionero rallenti»). Servendosi dell'anafora e del bisticcio, il nostro riporta fedelmente il significato dei simboli basati sul contrasto primario fortuna-sfortuna, esilio-asilo («Per fortunati la miglior fortuna, / Per infelici di sventure un fine, / Per riamati amanti un caro ostello...») mentre la complessità del linguaggio poetico di Preradović viene recuperata solo in parte attraverso l'uso di diverse figure retoriche quali l'epifora e la sincope.

Vista l'esperienza negativa di Alačević con la polizia austriaca, sono incline a credere che la scelta dell'ultima poesia tradotta sia di carattere autobiografico. *Il Traditore (Izdajica)* non è altro che la spia austriaca, il persecutore del nostro traduttore.

Di Pietro Preradović
Il Traditore

Chi, dovunque il piè mi mena,
Sempre segue il mio sentier?
Fosco ha il fronte; guarda appena;
Ben lo veggo è uno stranier.
Chi tu sia lo seppi ognor,
O codardo traditor!

Alza il capo; t'avvicina;
Di guardarmi hai tema tu?
Ah la fronte non trascina
Chi da Dio creato fu!
Dunque tal timor,
O codardo traditor?

Perché mai tu non ardisci,
Se lo sguardo io fiso in te

⁵⁷ *Ibid.*

Soffermarti?... Impallidisci,
 E mi fuggi ognor perché?
 Sciagurato, ov'è il tuo cuor?
 Ti vergogna, traditor!

Su, mi sfida. Io non pavento
 I feroci tuoi desir;
 Sol sia lungi il tradimento
 Dove è nobile il morir.
 Seme rea del disonor!
 Ti vergogna, traditor!

Non hai forza, cuor non hai,
 Fiacco in tutto, eppur crudel!...
 Qual ricordo lascerai
 Obliato nell'avel?
 Quel che lascia infame ognor
 Dopo morte un traditor!⁵⁸

Quanto alla struttura del componimento si nota subito che le cinque strofe di senari ottonari in rima incrociata e baciata vengono tradotte con cinque strofe dal metro disuguale e irregolare. Nella prima strofa, con un'esposizione precisa, Preradović offre la descrizione del traditore, purtroppo poco riuscita nella traduzione: «Na čelu mu klobuk sjedi, / Nit haljina nije naška»⁵⁹ – «Fosco ha il fronte; guarda appena; / Beh lo veggo è uno stranier». Per via del polisemantismo della voce *sjedi* / *sijedi* che può significare *canuto* o *star seduto*, Alačević interpreta male il verso sopraindicato scambiando il verbo *star seduto* con l'aggettivo *canuto* che traduce servendosi dell'aggettivo *fosco* indicante la cattiva disposizione dell'animo. In più, tralasciando la parola cappello, simbolo dell'impiegato al servizio dello stato, si perde la metafora dell'oppressione e dello sfruttamento da parte dello straniero. La poesia di Preradović, caratterizzata dalla semplicità dell'espressione popolare, abbonda

⁵⁸ Archivio di Stato di Zara, Gli annunci mortuari, N. 16, fasc. I.

⁵⁹ PETAR PRERADOVIĆ, *Pjesnička djela*, predgovor Ivan Trnski, Franjo Marković, Zagreb, Dionička tiskara, 1873, p. 112.

di modi di dire e di saggezze popolari quali ad esempio «Po perju te poznam, ptice» e «Gdje t' je obraz, kukavice?».⁶⁰ Anche se per questi esistono gli equivalenti in italiano (*ti conosco mascherina e avere la faccia di bronzo*) il nostro fa una scelta piuttosto semplice e neutrale («Che tu sia lo seppi ognor» e «Donde dunque tal timor») che impoverisce in maniera significativa la sua traduzione. Per enfatizzare il suo disprezzo nei confronti del traditore, le prime quattro strofe di Preradović si chiudono con un verso epifonematico che riassume il contenuto dell'intero componimento. Il verso in questione («Sram te budi, izdajice!»⁶¹) viene tradotto in due modi: nelle prime due strofe con l'uso del disfemismo si ha la traduzione parafrasata che include l'uso dell'aggettivo qualificativo («O codardo traditor»), mentre la versione offerta nelle penultime strofe è più vicina all'originale («Ti vergogna, traditor!»). L'unico desiderio dell'io lirico, espresso in una forte immagine poetica, è quello di non essere colpito alle spalle (il *modus operandi* delle spie); comunque, i versi densi di espressioni bellicose («Kad te j' moje krvi žedja, / Trgni sablju od pojasa, / Prsimice daj mi glasa, / Al nekolji iza ledja»⁶²) funzionano nella traduzione in una maniera eufemistica («Su, mi sfida. / Io non pavento / I feroci tuoi desir; / Sol sia lungi il tradimento / Dove è nobile il morir»).

Accanto alle discrepanze di carattere lessicale dovute *in primis* all'incomprensibilità del testo croato, sono molto più importanti quelle realizzate sul piano stilistico. La poesia di Preradović di sapore popolare, caratterizzata dalla chiarezza dell'espressione e dalla genuinità, viene tradotta seguendo i postulati codificati della tradizione lirica italiana e di alcuni modelli poetici. Così i versi «Što će t' ostat spomen djelu, / Kad u zemlju smrt te skrca»⁶³ nella traduzione di Alačević, in conformità di quanto è stato disposto, assumono un sapore carducciano⁶⁴ stilisticamente lontano dalla schiettezza dell'originale: «Qual ricordo lascerai / Obliato nell'avel?».

⁶⁰ *Ibid.*

⁶¹ *Ibid.*

⁶² *Ibid.*

⁶³ *Ibid.*

⁶⁴ Si vedano ad esempio i versi di Carducci: «Al calpestio de' barbari cavalli / Ne l'avel si svegliò dunque Baiardo?». Cfr. GIOSUÈ CARDUCCI, *Il "Ça ira"* commentato dal prof. F. Bernini, Torino, Ditta G. B. Paravia e comp., 1910, p. 51.

IV.

Nel suo libricino delle traduzioni, nato come omaggio al padre Giuseppe, Tito Alačević si è sobborcato a un lavoro difficile e spinoso il cui esito positivo, come preannunciato nella *Dedica*, non infondeva speranza ed entusiasmo. La scelta delle poesie è dovuta alla stima che aveva per la poesia croata in generale, e nello stesso tempo ad una selezione di carattere autobiografico. Quello che sta alla base del suo lavoro è il bisogno di riprodurre fedelmente il messaggio del testo originale, anche se, conoscendo i propri limiti, il nostro traduttore dilettante sacrifica coscientemente alcuni elementi del componimento originale come ad esempio il verso rimato. Egli non ha bisogno di includere nella sua traduzione le proprie ambizioni di poeta, cioè di interpretare o parafrasare l'originale, anche se lo fa nei casi in cui, per diversi motivi, non gli si offre altra possibilità. Due sono le ragioni principali per cui Alačević cambia notevolmente il significato del testo: l'incomprensibilità del testo croato e l'influsso, direi subliminale, della tradizione lirica italiana. Quanto alla prima ragione, si nota che era spesso in bilico tra le scelte fatte offrendo a volte due versioni possibili dello stesso testo di partenza. D'altro canto, anche se in generale sente il senso del testo, non si può dire lo stesso per la struttura poetica che risulta essere del tutto diversa in quanto il sistema linguistico è essenzialmente diverso. La traduzione perciò, sul piano lessicale a volte risulta impoverita e depotenziata, mentre contestualmente e semanticamente risulta essere riuscita e aderente alle richieste del lettore italiano.

BIBLIOGRAFIA

- ANGELICO ALACEVICH, *Manifestazioni patriottiche della famiglia Alacevich*, Zara, Edit. Tip. Artale, 1937.
- FRANCESCO ALACEVICH, *Memorie della famiglia Alacevich*, Ragusa, Flori, 1884.
- POMPEO ALACEVICH, *La Società degli studenti italiani della Dalmazia e la sua attività irredentistica*, Zara, Tipografia E. de Schoenfeld, 1935.
- DANTE ALIGHIERI, *Divina Commedia*, commento a cura di Giovanni Fallani e Silvio Zennaro, Roma, Newton Compton editori s.r.l., 2006.
- NELLA BONORA, *Con amore, per amore*, Roma, Edizioni Mediterranee, 1990.
- LUCIANA BORSETTO, *Fluctus lachrymarum. Gundulić e la tradizione letteraria italiana. Per una rilettura delle Suze sina razmetnoga (Le lacrime del figliuol prodigo)* in *Riscrivere gli Antichi, riscrivere i Moderni e altri studi di letteratura italiana e comparata tra Quattro e Ottocento*, Edizioni dell'Orso, 2002.
- MARIJA BRADAŠ, *Un contributo alla biografia di Giovanni Nikolic, traduttore dalmata*, in GIORGIO BARONI, CRISTINA BENUSSI (a cura di), *Letteratura dalmata italiana*, Atti del convegno internazionale, Pisa–Roma, Fabrizio Serra Editore, 2016, pp. 121 – 127.
- GIOSUÈ CARDUCCI, *Il "Ça ira"* commentato dal prof. F. Bernini, Torino, Ditta G. B. Paravia e comp, 1910.
- GIACOMO CHIUDINA, *Canti del popolo slavo tradotti in versi italiani con illustrazioni sulla letteratura e sui costumi slavi*. Volume primo, Firenze, Col tipi di M. Cellini e C., 1878.
- MIRJANA DRNDARSKI, *Nikola Tomazeo i naša narodna poezija*, Beograd, Institut za književnost i umetnost, 1989.
- SIMEONE GLIUBICH, *Dizionario biografico degli uomini illustri della Dalmazia compilato dall'abate Simeone Gliubich di Città Vecchia*, Vienna, Rod. Lechner librajo dell'i. r. università, 1856
- IVAN GUNDULIĆ, *Suze sina razmetnoga / Dubravka*, priredio Franjo Švelec, predgovor Lahorka Plejić, Zagreb, SysPrint, 1996.
- GRAZIA MELLI, *Identità nazionale e appartenenza religiosa nei Canti popolari toscani corsi illirici greci di Tommaseo* in FRANCESCO BRUNI (a cura di), *Niccolò Tommaseo: popolo e nazioni italiani, corsi, greci, illirici*, Atti del Convegno internazionale di Studi nel bicentenario della nascita di Niccolò Tommaseo (Venezia, 23–25 gennaio 2003), Roma–Padova, Editrice Antenore, 2004, pp. 261 – 281

- CVJETKO MIKA, *Petar Preradović u talijanskim prijevodima XIX. st. u Zadru* in «Zadarska revija», 1968, 5, pp. 424 – 426
- PETAR PRERADOVIĆ, *Izabrana djela*, priredio Cvjetko Milanja, Zagreb, Matica hrvatska, 1997.
- PETAR PRERADOVIĆ, *Pjesnička djela*, predgovor Ivan Trnski, Franjo Marković, Zagreb, Dionička tiskara, 1873.
- SANJA ROIĆ, *Tommaseo traduttore dall'illirico* in FULVIO SENARDI (a cura di), *Niccolò Tommaseo tra letteratura e storia*, Convegno Internazionale di Studi (Biblioteca Statale di Trieste, 7–8 novembre 2006), Trieste, Hammerle Editori, 2008, pp. 103 – 111.
- ZANETA SAMBUNJAK, *Balada i cenzura u ilirizmu i bidermajeru* in «Croatica et Slavica Jadertina», Zadar, 2005., pp. 229 – 238.
- VALTER TOMAS, *Hrvatska književna baština u zadarskome tjedniku La Dalmazia (1845.–1847.): talijanski prijevodi hrvatske poezije i drugi prinosi*, Zadar, Sveučilište u Zadru, 2011.
- STANKO VRAZ, *Glasi iz Dubrave Žeravinske. Povjestice od Stanka Vraza*, Zagreb, Tiskom k. p. ilir. nar. tiskarne dra. Ljudevita Gaja, 1841.
- MATE ZORIĆ, *La Prefazione ai Canti del popolo dalmata di Niccolò Tommaseo* in «Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia», 1974, 38, pp. 213 – 277.
- MATE ZORIĆ, *Sjenovita dionica hrvatske književnosti: romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2014.
- MATE ZORIĆ, *Un canto per il sesto centenario di Dante in nome della Slavia* in «Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia», 1965, 19-20, pp. 185 – 200.

About some unpublished translations from Illyrian by Tito Alačević

The present paper presents the analysis of some, up to now unpublished translations by an amateur translator Tito Alačević. Tito Alačević translated into Italian some of the verses by Gundulić, Vraz, and Preradović. The translation is kept in the State Archives in Zadar, in the manuscript under the title *Per il giorno onomastico di Giuseppe Alačević 19 marzo 1880 – Traduzioni dallo slavo di Tito Alačević*. Particular attention was paid to the translation of the verses by Preradović since the public had already been acquainted with the translation works by four translators who had translated his verses into Italian. These were Giuseppe Ferrari Cupilli, Luigi Gjurich, Giovanni Nikolic and Giacomo Chiudina.

KEY WORDS: Tito Alačević, Italian translation of Croatian poetry, *Per il giorno onomastico di Giuseppe Alačević 19 marzo 1880 – Traduzioni dallo slavo di Tito Alačević*, Stanko Vraz, Ivan Gundulić, Petar Preradović

Federico Seismit Doda e il modo fantastico nel racconto *Il gatto nero*

Andrijana JUSUP MAGAZIN

Università di Zara

Original scientific paper

Lo studio prende in esame il racconto *Il gatto nero* di Federico Seismit Doda (Ragusa, 1825 – Roma, 1893), politico e patriota italiano, originario della Dalmazia. L'opera, scritta nel 1856 e pubblicata nel 1857, fu definita *Racconto fantastico*. Questa autodefinizione ci permette di analizzare la presenza di procedimenti narrativi e nuclei tematici, che, molto frequenti nei testi narrativi fantastici, potrebbero definirsi caratteristici per il modo letterario fantastico, prendendo in considerazione anche le caratteristiche del fantastico italiano ottocentesco.

PAROLE CHIAVE: Federico Seismit Doda, il modo fantastico, l'800, *Il Gatto nero*

Federico Seismit Doda¹ (1825–1893) nato a Ragusa di Dalmazia nel 1825, da padre spalatino e madre zaratina, grazie alla sua partecipazione attiva ai movimenti patriottici preunitari e anche alla vita politica dell'Italia unita, nelle fonti storiche viene ricordato come patriota e politico italiano. Infatti, la sua intensa attività patriottica e politica fu ampiamente riconosciuta, mentre quella letteraria e giovanile, cominciata negli anni Quaranta e conclusasi verso la fine degli anni Cinquanta, venne a lungo trascurata. Si tratta di opere drammatiche, di componimenti poetici dispersi nei giornali italiani e croati con i quali collaborava e di

¹ Per uno studio più approfondito della sua attività politica si veda: LUIGI RAVA, *Un patriota dalmata Federico Seismit-Doda*, Roma, Società nazionale Dante Alighieri, 1931; LUCIANO GIULIO SANZIN, *Federico Seismit-Doda nel Risorgimento*, Bologna, Cappelli 1950; *Dizionario del Risorgimento nazionale*, vol. IV, Milano, Vallardi, 1937, p. 252; FRANCESCO SEMI, VANNI TACCONI, *Istria e Dalmazia. Uomini e tempi*, vol. II, Udine, Del Bianco, 1992, pp. 424–427.

tre opere narrative pubblicate negli anni Cinquanta. Nella sua produzione letteraria, da un lato è chiara un'ispirazione romantica alla tradizione folclorica dalmata, dall'altro lato si evince il desiderio costante di farne un efficace strumento di diffusione delle proprie idee politiche e sociali. Infine, sembra che l'origine dalmata di Seismit Doda fosse motivo di rivalutazione letteraria. Infatti, dopo che Mate Zorić ribadisce la necessità di salvarla dall'oblio,² la produzione letteraria di Federico Seismit Doda comincia a suscitare interesse negli studiosi dei rapporti culturali tra le due sponde dell'Adriatico.³ Sulla scia degli studi intrapresi negli ultimi decenni, verrà qui presentato il suo racconto⁴ *Il gatto nero*, pubblicato parzialmente sul quotidiano «Il Piemonte» nel 1856, poi a puntate sul giornale «Il fuggilozio»⁵ nel 1857

² MATE ZORIĆ, *Croati e altri Slavi del Sud nella letteratura italiana dell'800*, in «Studia Romanica et Anglicana Zagabriensia», 33–36 (1972–1973), p. 172.

³ Oltre agli interventi di Mate Zorić in cui l'argomento venne inserito in uno studio più ampio dei rapporti letterari italo-croati (MATE ZORIĆ, *Hrvatska i Hrvati u talijanskoj lijevoj književnosti*, in *Hrvatski znanstveni zbornik*, 2, Zagreb, Matica hrvatska, 1971; Id., *Tragom bajronizma u romantičkoj Dalmaciji in Bajron i bajronizam u jugoslavenskim književnostima*, red. di Simha Kabiljo-Šutić, Beograd, Institut za književnost i umetnost, Zagreb, Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta, 1991; Id., *Književni dodiri hrvatsko-talijanski*, Split, Književni krug, 1992), si vedano anche gli articoli, pubblicati negli ultimi decenni, dedicati ai singoli aspetti e opere letterarie di Federico Seismit Doda: ANTONIA BLASINA MISERI, *La figura di Marko Marulić attraverso gli slavisti italiani e l'omonimo dramma di Federico Seismit-Doda*, in «Colloquia Maruliana», X (2001), p. 253–256; ANA BUKVIĆ, *Federico Seismit-Doda nei periodici zaratini del primo Ottocento*, in *L'italiano nel mondo, a 150 anni dall'Unità d'Italia*, a cura di Elena Pirvu, Craiova, Editura Universitaria, 2013, pp. 71–80; ANA BUKVIĆ, *Dramska fortuna Federica Seismita-Dode na istočnoj obali Jadrana* in «Europa orientalis», 34 (2015), pp. 261–281; PERSIDA LAZAREVIĆ DI GIACOMO, *Le cospirazioni veneziane quarantottesche narrate dal giovane dalmata Federico Seismit Doda*, in *Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico ed oltre IV*, a cura di Nedjeljka Balić-Nižić, Luciana Borsetto, Andrijana Jusup Magazin, Zadar, Sveučilište u Zadru, 2016, pp. 211–234.

⁴ È opportuno osservare che L. G. Sanzin considera *Il gatto nero* il romanzo d'appendice, mentre Luigi Rava, parlandone, usa ambedue i termini. Cfr. LUCIANO GIULIO SANZIN, *Federico Seismit-Doda nel Risorgimento*, op. cit., p. 233; LUIGI RAVA, *Un patriota dalmata Federico Seismit-Doda*, op.cit., p. 9. Se si pensa ad altre differenze sostanziali tra un romanzo breve e un racconto lungo, sarebbe meglio in seguito definirlo racconto.

⁵ L. G. Sanzin non indica correttamente la data di pubblicazione, né il fatto che sul quotidiano «Il Piemonte» siano stati pubblicati soltanto sette capitoli del racconto: «Nel 1855 Federico pubblicò sul giornale «Il Piemonte», di cui era allora assiduo collaboratore, due romanzi di appendice: *Il gatto nero*, biografia di uno scudo, volume dedicato al caro nome della sorella Maria; e *Assunta la fioraia* [...]» (LUCIANO GIULIO SANZIN, op.cit., p. 233). Oltre all'anno, reperibile dalla dedica alla sorella Maria Benvenuti datata 1856 (Cfr. FEDERICO SEISMIT DODA, *Il gatto nero*, Milano, a spese dell'editore, 1857, p. [7]), sul giornale «Il fuggilozio» sono indicate tutte le informazioni delle pubblicazioni precedenti: «Di questo Racconto erano già stati pubblicati in Torino i primi sette Ca-

quando fu pubblicato in volume.⁶ Che il racconto, dal sottotitolo *Autobiografia d'uno Scudo*, nel momento della pubblicazione sia stato definito fantastico, sembra particolarmente interessante, perché consente di mettere in discussione il concetto del fantastico nel primo Ottocento italiano. Comunque l'uso del termine fantastico richiede qualche precisazione. Se si pensa alla complessa questione sul fantastico, sulle diverse teorie ed altrettante definizioni, è ovvio che il presente intervento non ha la pretesa di offrire soluzioni definitive. Si è quindi deciso di analizzare un'opera narrativa di Seismit Doda, basandosi sulla proposta di Remo Ceserani di considerare il fantastico non un genere, ma un modo letterario diffuso soprattutto nell'Ottocento.⁷ Inoltre si fa ricorso al suo schema⁸ dei procedimenti narrativi e dei nuclei tematici più frequenti nella letteratura fantastica, per poter evidenziare in seguito la presenza degli stessi nel racconto *Il gatto nero*.

La vicenda è la seguente: durante una notte tempestosa, l'usuraio Ser Carpinio Barbadoro facendo dei conti, capisce che gli manca uno scudo. Innervosito, si accorge della presenza di un gatto nero, ma non se ne rende conto, pensando che sia il suo gatto Mirobolano. Improvvisamente, sulle ginocchia di Barbadoro appare lo scudo mancante, una moneta di 5 franchi, trasformata in un oggetto umanizzato che racconta tutta la sua vita dal 1815 fino al presente: dagli uffici del ministero delle finanze fino ai giorni nei quali viene messo in circolazione, cominciando così le sue relazioni con gli uomini, grazie ai quali passa dalla Francia in Italia. Nonostante l'usuraio non volesse ascoltarlo, una forza sovranaturale lo sottomette alla volontà dello scudo e gli impone di tacere. La mone-

pitoli nel giornale intitolato «Il Piemonte», dal gennaio al marzo 1856, e la restante pubblicazione veniva interrotta per la cessazione del giornale suddetto.» («Il fuggilozio», 31 ottobre 1857, anno 3, n. 44, p. 689). Il racconto di Federico Seismit Doda fu pubblicato nel 1857 a puntate nei numeri seguenti: n. 44, 21 ottobre, p. 689–693; n. 45, 7 novembre, pp. 705–709; n. 46, 14 novembre, pp. 721–724; n. 47, 21 novembre, pp. 77–741; n. 49, 5 dicembre, pp. 769–772 e n. 50, 12 dicembre, pp. 758–790. (Cfr. *Il fuggilozio. Raccolta di amene letture*, vol. 3, Milano, L'ufficio del giornale, 1857).

⁶ Milano, a spese dell'editore, 1857.

⁷ REMO CESERANI, *Il fantastico*, Bologna, Mulino, 2011. Secondo la sua definizione il modo sarebbe «un insieme di procedimenti retorico-formali, atteggiamenti conoscitivi e aggregazioni tematiche, forme elementari dell'immaginario storicamente concrete e utilizzabili da vari codici, generi e forme nella realizzazione dei testi letterari e artistici: ogni testo viene infatti concretamente realizzato sulla base non solo di un preciso codice linguistico e modello di genere, ma anche secondo una 'modalità' o la combinazione di varie 'modalità', fra quelle storicamente disponibili nei serbatoi dell'immaginario.» (REMO CESERANI, *Guida allo studio della letteratura*, Roma, Bari, Laterza, 2002, p. 578).

⁸ Si poteva ricorrere anche alle costanti tematico-formali tipicamente fantastiche citate da Stefano Lazzarin. Cfr. STEFANO LAZZARIN, *Il modo fantastico*, Bari, Laterza, 2015.

ta continua a descrivere dettagliatamente tutta la gente che la aveva tra le mani, per arrivare all'ultimo possessore: una famiglia numerosa alla quale ser Carpinio noleggiò una casa. Per via di un mancato pagamento, un giorno venne a farli sloggiare e in tutta quella confusione morì un bambino. Infine lo scudo si presenta come portavoce della coscienza e il dialogo notturno culmina con la morte dell'usuraio, trovato il giorno dopo con uno scudo in mano mentre un gatto nero fuggiva dalla sua casa. Da quel giorno in poi quella casa fu battezzata «la casa del Gatto nero».

La propensione dell'autore per i temi più diffusi dalla letteratura fantastica è evidente fin dalla sintesi della trama. Infatti, il narratore accumula i motivi della notte, della tempesta, del buio che aggrediscono lo spazio privato ed ammettono al doppio e al mostruoso di incutere timore e paura al protagonista, paure tali da provocarne la morte. Poiché questi nuclei tematici nel racconto s'intrecciano con gli strumenti narrativi, si rinvia ad un'analisi più dettagliata dei procedimenti formali presenti nel racconto.

Particolarmente significativo in tal senso è il primo capitolo dell'opera in questione, nel quale si svela l'ambiguità della strategia narrativa fantastica dovuta al costante gioco di coinvolgimento e di distacco del lettore.⁹ Il racconto si apre con l'ambientazione della vicenda, con una descrizione in cui tutti i motivi sembrano far parte di una scena teatrale, creando così un'atmosfera drammatica. Infatti, la scena iniziale è pervasa di dettagli conturbanti e la descrizione viene filtrata attraverso i motivi inquietanti. In quel momento, immediatamente dopo una successione di luoghi comuni del romanzo gotico (la mezzanotte, un temporale forte, l'incertezza sensoriale causata da allucinazioni uditive e l'apparizione di un fantasma), appare il narratore a svelare l'atto della finzione:

Mezzanotte! Una lampada a olio di noce! Un usuraio che fa i suoi conti a quel lume! Un gatto nero, che salta sullo scrittorio scompigliando carte e danaro! Una voce che si fa sentire non si sa di dove! E tutto ciò condito da un buon temporale con lampi e tuoni. Misericordia! Gli è da far venire la pelle d'oca persino in Germania, agli adoratori del Fausto!...; gli è da disgradarne i romanzi funerei di mistriss Anna Redcliffe, o le fantasmagorie del conte Alessandro Verri, e le cene romane dello stregone Cagliostro.¹⁰

⁹ REMO CESERANI, *Il fantastico*, op. cit., p. 76.

¹⁰ FEDERICO SEISMIT DODA, op. cit., p. 12.

Con quella manipolazione cosciente, quasi parodica dei nuclei tematici del romanzo gotico, il narratore, improvvisamente, si rivolge ai lettori a cui da una parte si presenta relatore veridico della vicenda, mentre dall'altra rende trasparente l'atto della narrazione:

Io farò come hanno fatto quella brava gente del Goethe, di mistriss Redcliffe, del conte Verri, e dello stregone Cagliostro: – evocherò dalle tenebre gli spiriti, buoni o cattivi che sieno, e seguirò il mio ufficio di storico di quella notte terribile, senza punto inquietarmi di quanto ne potessero dire i lettori...¹¹

Alla luce dello schema proposto da Ceserani sui procedimenti narrativi ricorrenti nel modo fantastico, nel racconto di Seismit Doda si evidenzia la presenza frequente di esempi in cui si rende esplicito l'atto della narrazione.

Il discorso metanarrativo in cui si annuncia una vicenda simile a quella descritta nel *Faust* di Goethe, l'ambiente esoterico di Cagliostro, l'atmosfera notturna e sepolcrale nel romanzo *Le notti romane* di Verri e quella presente nelle opere della pioniera del romanzo gotico, è di particolare interesse per illustrare la presenza frequente nella letteratura fantastica di allusione o parodia letteraria e di umorismo. Si rivela altrettanto importante per conoscere quali fossero le idee di Seismit Doda sulla letteratura fantastica. Tuttavia, oltre ai modelli letterari espliciti, ci si deve soffermare anche su quelli impliciti. Si pensi, anzitutto al titolo che rinvia a quello dell'omonimo racconto di Edgar Allan Poe.¹² Per quanto riguarda la conoscenza di Poe, Seismit Doda probabilmente ha potuto leggerlo nella traduzione francese,¹³ visto che le prime traduzioni di Poe in italiano risalgono al 1857.¹⁴ Al racconto di Poe rimanda anche il protagonista, moralmente decaduto, che cerca invano di negare la presenza di un gatto nero, un fantasma che gli provoca terrore. Dall'altra parte, pare assai ovvia, seppur

¹¹ Ivi, pp. 12–13.

¹² Pubblicato per la prima volta il 19 agosto del 1843 sul giornale «Saturday Evening Post». Cfr. FREDERICK S. FRANK, ANTHONY MAGISTRALE, *The Poe Encyclopedia*, Westport, London, Greenwood Press, 1997, p. 43.

¹³ Nel 1847 e nel 1848 Isabelle Meunier sulla «Democratie Pacifique» pubblica cinque traduzioni tra cui anche *The Black Cat*. Cfr. COSTANZA MELANI, *Effetto Poe. Influssi dello scrittore americano sulla letteratura italiana*, Firenze, University Press, 2006, p. 10.

¹⁴ Cfr. ivi, p. 11.

non esplicita, anche l'allusione al *Cantico di Natale*¹⁵ di Charles Dickens. Si pensi alla professione di Ser Carpinio e di Scrooge, nella quale si concentra tutta la degradazione umana causata dall'avarizia. Anzi, ambedue, seppur con esiti ben diversi, vennero torturati dai fantasmi che li costrinsero ad ammettere la loro avarizia e la loro crudeltà. Infatti, tutta la vicenda di Seismit Doda sembra raccontare i fatti che precedettero la visione presentata a Scrooge dal terzo spirito del Natale: la lacerazione della coscienza nel momento della morte. È ovvia l'allusione all'opera di Dickens anche nella parte autobiografica dello scudo in cui tra i tanti possessori spicca la figura di un banchiere, morto abbandonato da tutti. Oltre alle analogie tra i due protagonisti e tra i nuclei tematici, ciò che accomuna quelle opere narrative è anche un forte impegno sociale. Inoltre non è da escludere nemmeno l'allusione al felino umanizzato e alla componente autobiografica nel romanzo *Il gatto Murr* di Ernst Theodor Amadeus Hoffmann,¹⁶ i cui racconti fantastici furono modello letterario europeo nella prima metà dell'Ottocento.

Altro aspetto che va segnalato nel testo di Seismit Doda è l'utilizzo delle capacità creative del linguaggio, di cui se ne danno alcuni esempi. Il primo è la scelta dei nomi di alcuni protagonisti. Nel terzo capitolo, tutto dedicato alla descrizione umoristica dell'aspetto fisico e del carattere dell'usuraio, nella quale il narratore rende di nuovo esplicito l'atto della narrazione e si presenta relatore di ciò di cui ha sentito parlare. Vicino al nome Carpinio si indica anche il cognome Barbadoro; mentre quest'ultimo è di immediata comprensione, il significato del nome viene spiegato:

Tanto correavano discordi i pareri sul conto di lui! Ma presso che tutti poi si accordavano in ciò, che il nome di *Carpinio* derivante in genealogica linea retta dal verbo *carpire*, fosse quello d'un santo venuto al mondo con essolui; – e, in ultima analisi, parla e riparla, quasi tutti stavano contenti al quia, al nome proprio, senza rompersi il capo a stenebrare il passato [...]¹⁷

¹⁵ Scritto nel 1843, la cui prima traduzione in italiano di Paolo Bettoni risale al 1852 (Milano, Borroni e Scotti). Cfr. NUNZIO RUGGIERO, *La civiltà dei traduttori*, Napoli, Alfredo Guida, 2009, p. 94.

¹⁶ Nel 1833 in Italia venne pubblicata la raccolta *Racconti fantastici*, Napoli, Tipografia delle Sibille (novelle tradotte da N. M. Corcia).

¹⁷ FEDERICO SEISMIT DODA, op. cit., pp. 28–29.

Il narratore spiega la connotazione semantica del nome derivante dal verbo, il cui significato, infatti, non è altro che l'essenza del peccato usurario: quello di prendere con violenza e con astuzia. Nemmeno il nome del suo gatto è privo di significato: il nome Mirobolano si ricollega ad uno che si vanta senza motivo. Non a caso, il gatto grigio sparisce all'apparizione improvvisa del gatto nero, il che consente lo smascheramento del protagonista al momento della morte. Infatti, la coincidenza, uno dei meccanismi frequenti del fantastico ottocentesco¹⁸, si rivela centrale a creare un'atmosfera perturbante nel racconto. Oltre a quella tra i due gatti, si rivela di particolar interesse un'altra coincidenza. All'inizio del racconto lo scoppiettio del fuoco fa ricordare a Carpinio una leggenda:

Quando ero fanciullo mi raccontavano che ogni favilla, la quale sprigionasi dai tizzoni semispentì, è un'anima che va al mondo di là ... Ce ne sono, stanotte, delle anime che si mettono in viaggio! [...] Un filo sottile di fumo azzurrognolo si aprì la via dal vertice di quella piramide improvvisata, salendo a lente spire su per lampada del focolare. Lo si sarebbe detto l'estremo sospiro di un'anima strappata violentemente alla vita!¹⁹

La descrizione del focolare nel momento della morte dell'usuraio coincide con quella iniziale: «Un tizzone non del tutto consunto crepitò sul focolare di Barbadoro [...] E una colonna sottile sottile di fumo nerissimo salì per la gola del caminetto dal vertice del tizzone che si raccendeva»²⁰, il che coinvolge il lettore a decidere se considerare quest'analogia solo il frutto di un fatto oppure credere alla veridicità della leggenda. Non è da ignorare nemmeno il gioco con il contrasto tra i colori, azzurro e nero, attribuiti alle due anime. Seismit Doda usa gli elementi leggendari che sfuggono alla spiegazione razionale e rafforzano l'effetto dell'incertezza, della labilità. Un altro esempio è l'immagine di un gallo che canta prima dell'alba, facendo impaurire l'usuraio che prevede l'approssimarsi della morte. In tal contesto è singolare anche il titolo del racconto che, oltre ad essere un'allusione letteraria, si rivela carico di significati superstiziosi. Infatti, il recupero della tradizione popolare nel racconto di Seismit Doda si rivela funzionale nell'affabulazio-

¹⁸ STEFANO LAZZARIN, *Il fantastico italiano del Novecento* in «Bollettino '900», n. 1-2, 2007 <<http://www3.unibo.it/boll900/numeri/2007-i/Lazzarin.html>>.

¹⁹ FEDERICO SEISMIT DODA, op. cit., pp. 16-17.

²⁰ Ivi, p. 126.

ne fantastica, soprattutto a provocare una percezione incerta.

Alla luce di quanto illustrato finora, è ovvio che nel racconto si accumulano i meccanismi frequenti nella narrativa fantastica che puntano a coinvolgere il lettore, a distaccarlo dal mondo a lui concepibile, farlo sorprendere, impaurire. Nel testo, soprattutto nel discorso metanarrativo, non manca nemmeno l'intrecciarsi dell'elemento umoristico con quello perturbante (da Hoffmann in poi presente in molti testi appartenenti al modo fantastico²¹) a cui accenna anche Vito Marpurgo, dicendo che *Il gatto nero* «ti ricorda Hoffman e Sterne per il brio dello stile e per il fantastico della narrazione».²²

Anche a chi non ha letto il racconto ma soltanto il riassunto, dovrebbe risultare evidente che l'intrusione dell'inspiegabile nella quotidianità dell'usuraio è un esempio di passaggio della soglia, spesso tematizzato nella narrativa fantastica. Anzi, è lo stesso protagonista a definirla così: «Toccava egli allora la soglia dell'eternità minacciata? E se viveva, era desto? Ovvero dormiva egli, mentre l'anima sua si dibatteva in un'orrenda visione?»²³

Il passaggio, preannunciato da tutta una serie di percezioni incerte visive ed uditive del protagonista, che in un ambito familiare venne impaurito da cose e da rumori strani, è dovuto ad uno scudo parlante. La sua apparizione nel testo mette subito in gioco altri procedimenti tipicamente fantastici. Nella sua descrizione si evidenzia la funzione narrativa del dettaglio, tutto carico di significati e la tendenza alla teatralità ed alla figuratività, ben presenti in tutto il testo. Il buio dovuto alla candela spenta nella stanza dell'usuraio, i rumori inquietanti, come fossero degli intrusi in uno spazio privato, e una luce che improvvisamente acceca l'usuraio introducono l'entrata in scena di una moneta dotata di voce umana. Entrambe le facce dello scudo, ingrandito alle proporzioni di un volto umano, sono dettagliatamente descritte: una fece pensare all'usuraio che per un attimo il re Luigi XVIII in persona fosse lì a parlargli, ma venne subito disilluso: «No, non è il sovrano di Francia ch'ora ti sta dinanzi; egli è bensì il tuo sovrano, il tuo Dio... Sua Maestà lo Scudo che t'impone silenzio.»²⁴ L'usuraio, impaurito, non vuole star zitto a sentire il discorso autobiografico di un oggetto

²¹ Cfr. REMO CESERANI, *Il fantastico*, op. cit., p. 79.

²² Cfr. VITO MORPURGO, *Bolletino bibliografico dalmato* in «Annuario dalmatico», a. II, Spalato, Morpurgo, 1861, p. 171.

²³ FEDERICO SEISMIT DODA, op. cit., p. 44.

²⁴ Ivi, p. 40.

umanizzato. Il monologo dello scudo viene interrotto due volte nelle quali ci si focalizza sulla presenza del gatto nero: la prima volta gli occhi del gatto impauriscono Carpinio: «No... Maestà, no..., ma quello sguardo di Mir... di quel signore, là ..., mi passa il cuore come una punta di stile.»²⁵ La seconda volta il gatto indemoniato aggredisce l'usuraio:

Ebbene, rammentatevi il sordo soffio del gatto mentre, rabuggati i peli, e ingrossando il corpo, spalanca le fauci e vibra fuoco dalle dilatate pupille. Era appunto il Gatto nero, che, spiccato un salto dal letto di Barbadoro, si avventava su lui e lo ghermiva pel collo.²⁶

Nel momento in cui lo scudo conclude la sua storia, appare di nuovo il gatto, questa volta, esecutore di condanna a morte:

Il Gatto nero, all'udir quel sospiro, si avventò d'un salto al collo dell'usuraio... glielo serrò fra le zampe come entro una morsa di ferro, gli passò la lingua sugli occhi, che tosto divennero immobili, vitrei; e resogli il bacio da lui dato allo Scudo, si tenne ritto con le zampe anteriori appoggiate sulle spalle della sua vittima, immobile per qualche momento, guardandosi attorno, inarcata la coda e a capo levato, con l'aria fieramente lieta di sta per esclamare: ho vinto!²⁷

Ci occorre notare la presenza di luoghi comuni ricorrenti nei testi fantastici: la luce che si spegne improvvisamente, lo sguardo fiammante e perturbante ed un essere che, pur essendo inanimato, è dotato di poteri umani.²⁸

Nella rappresentazione di quell'incubo tutto concentrato su un triangolo di personaggi (l'usuraio, lo scudo e il gatto), l'autore sottolinea la spettacolarità e tutti gli elementi gestuali e visivi. L'espressività è potenziata dalla gradazione crescente²⁹ illustrata in precedenza dall'attività del gatto, ma ben presente anche

²⁵ Ivi, p. 74.

²⁶ Ivi, p. 103.

²⁷ Ivi, p. 126.

²⁸ Cfr. STEFANO LAZZARIN, *Il modo fantastico*, Bari, Laterza, 2015.

²⁹ Tra le procedure formali tipicamente fantastiche Stefano Lazzarin menziona anche la figura retorica del climax. Cfr. ibid.

nella descrizione dei rumori che provengono dall'infuori dello spazio dove si svolge l'azione: infatti, l'attacco ad uno spazio familiare comincia con dei suoni sconosciuti che aumentano fino ad un punto tale da rafforzare, ma nello stesso tempo anche rispecchiare, il turbamento psichico del protagonista.

Inoltre, nei racconti fantastici c'è un forte legame tra il passaggio ad una dimensione inquietante e la presenza di un oggetto, chiamato dagli studiosi mediatore. È un oggetto che, con la sua esistenza attesta la veridicità del passaggio ad un altro piano della realtà.³⁰ Questo procedimento tipicamente fantastico venne, in un certo modo, usato anche da Seismit Doda. Anzi, nel racconto ci sono tre momenti che testimoniano la corrispondenza tra i fatti raccontati e quelli accaduti, di cui in seguito ne illustriamo degli esempi. Vicino all'usuraio morto i testimoni trovano un foglio su cui si riassume il suo ultimo calcolo, documentato da uno scontrino che denota la mancanza di uno scudo «e più sotto, con carattere indecifrabile, con parole fatte a zig-zag da una mano tremante, si scorgeva scritto a sghimbescio: Maledetto quel gatto nero!... è sempre là!».³¹ Mentre le ultime parole del protagonista attestano la presenza di un animale in quella notte perturbante nella quale l'usuraio, in realtà, stava facendo i conti con la propria coscienza, tutti i radunati si impauriscono «per un gran Gatto nero, dagli occhi di bragia, che, slanciandosi alla finestra, ne ruppe d'un colpo a capo chino le invetriate, e si precipitò nella via.»³² Il passaggio di soglia venne attestato anche da uno scudo trovato nella mano rigida dell'usuraio.

Alla fine il narratore si rivela relatore di una storia che gli è stata raccontata dai testimoni e offre ai lettori una spiegazione soggettiva della vicenda narrata:

Furono a migliaia le ipotesi, dal cumulo delle quali venni indotto a questo racconto. Imperocché, dalli e dalli, tutto ben ponderato, messo a fascio il prò e il contro di cento riflessioni diverse, mi acquetai in codesta conclusione, che mi parve la meno sovranaturale e la più logica di tutte: Lo Scudo era la Coscienza dell'usuraio...
Il Gatto nero, la Morte.³³

³⁰ Cfr. REMO CESERANI, *Il fantastico*, op. cit., pp. 81–82.

³¹ FEDERICO SEISMIT DODA, op. cit., p. 129.

³² Ivi, p. 130.

³³ Ivi, p. 132.

Tuttavia, per i lettori resta aperta la possibilità di attribuire credibilità alla sua ipotesi, oppure di scegliere un'altra spiegazione dei fatti narrati. E questo è un punto importante della narrazione fantastica che con la permanenza nel dubbio insiste sulla centralità del lettore.

Prima di concludere, diventa necessario, comunque, soffermarsi su una caratteristica della struttura del racconto, che infine si rivela di grande importanza. L'intreccio perturbante viene interrotto dal monologo dello scudo. Infatti, le pagine dedicate alla vita della moneta prevalgono su quelle che, per la presenza delle costanti tematico-formali, potrebbero definirsi appartenenti alla narrativa fantastica. Alla fine si ha l'impressione che la vicenda inquietante sia soltanto una cornice alla parte centrale del racconto, tutta dedicata al monologo dello scudo e alla sua biografia che serve all'autore a mettere a nudo il carattere umano, a smascherare i vizi provocati dal denaro, tutti riuniti nel carattere dell'usuraio. Il tema centrale del racconto è un problema al quale, Seismit Doda, in seguito, dedicò anche tutta la sua attività politica, poiché anche con questa opera tenta di segnalare i gravi problemi della patria e richiama l'attenzione sulle disparità economiche e sociali.

Tuttavia, alla luce di quanto evidenziato finora, emerge che Federico Seismit Doda fu pienamente cosciente nell'adottare il registro fantastico per promuovere le sue idee sociali. L'autore era consapevole dei modelli della narrativa fantastica e nel suo racconto ne accoglie gli elementi più tipici. Anche se la sua opera sul piano estetico è lontana dai modelli letterari contemporanei, si manifesta interessante per illustrare in quale modo lo scrittore investe le proprie idee politiche, ossia in una forma per così dire in voga, quella del racconto romantico. In tal modo combina vero (la descrizione dei diversi caratteri appartenenti ai diversi strati sociali) e fantastico (il dialogo notturno tra l'usuraio e la coscienza alla presenza della morte) per soggetto, interessante per mezzo, e utile per scopo. Sebbene il racconto non sia un testo esemplare di narrativa fantastica, è comunque un'altra conferma che la tradizione testuale ottocentesca fu particolarmente propensa al modo fantastico.

BIBLIOGRAFIA

- ANTONIA BLASINA MISERI, *La figura di Marko Marulić attraverso gli slavisti italiani e l'omonimo dramma di Federico Seismit-Doda*, in «Colloquia Marulliana», X (2001), pp. 253–256.
- ANA BUKVIĆ, *Federico Seismit-Doda nei periodici zaratini del primo Ottocento*, in *L'italiano nel mondo, a 150 anni dall'Unità d'Italia*, a cura di Elena Pirvu, Craiova, Editura Universitaria, 2013, pp. 71–80.
- ANA BUKVIĆ, *Dramska fortuna Federica Seismita-Dode na istočnoj obali Jadrana* in «Europa orientalis», 34 (2015), pp. 261–281.
- REMO CESERANI, *Il fantastico*, Bologna, Mulino, 2011.
- REMO CESERANI, *Guida allo studio della letteratura*, Roma, Bari, Laterza, 2002. *Dizionario del Risorgimento nazionale*, vol. IV, Milano, Vallardi, 1937, p. 252.
- FREDERICK S. FRANK, ANTHONY MAGISTRALE, *The Poe Encyclopedia*, Westport, London, Greenwood Press, 1997.
- Il fuggilozio. Raccolta di amene letture*, vol. 3, Milano, L'ufficio del giornale, 1857.
- PERSIDA LAZAREVIĆ DI GIACOMO, *Le cospirazioni veneziane quarantottesche narrate dal giovane dalmata Federico Seismit Doda*, in *Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico ed oltre IV*, a cura di Nedjeljka Balić-Nižić, Luciana Borsetto, Andrijana Jusup Magazin, Zadar, Sveučilište u Zadru, 2016, pp. 211–234.
- STEFANO LAZZARIN, *Il modo fantastico*, Bari, Laterza, 2015.
- STEFANO LAZZARIN, *Il fantastico italiano del Novecento* in «Bollettino '900», n. 1-2, 2007 <http://www3.unibo.it/boll900/numeri/2007-i/Lazzarin.html>
- COSTANZA MELANI, *Effetto Poe. Influssi dello scrittore americano sulla letteratura italiana*, Firenze, University Press, 2006.
- VITO MORPURGO, *Bolletino bibliografico dalmato* in «Annuario dalmatico», a. II, Spalato, Morpurgo, 1861, pp. 171–172.
- LUIGI RAVA, *Un patriota dalmata Federico Seismit-Doda*, Roma, Società nazionale Dante Alighieri, 1931.
- NUNZIO RUGGIERO, *La civiltà dei traduttori*, Napoli, Alfredo Guida, 2009.
- LUCIANO GIULIO SANZIN, *Federico Seismit-Doda nel Risorgimento*, Bologna, Cappelli, 1950.
- FE DERICO SEISMIT DODA, *Il gatto nero*, Milano, a spese dell'editore, 1857.
- FRANCESCO SEMI, VANNI TACCONI, *Istria e Dalmazia. Uomini e tempi*, vol. II,

- Udine, Del Bianco, 1992, pp. 424–427.
- MATE ZORIĆ, *Croati e altri Slavi del Sud nella letteratura italiana dell'800*, in «*Studia Romanica et Anglica Zagabriensia*», 33-36 (1972-1973), pp. 113–184.
- MATE ZORIĆ, *Hrvatska i Hrvati u talijanskoj lijepoj književnosti*, in *Hrvatski znanstveni zbornik*, 2, Zagreb, Matica hrvatska, 1971, pp. 7–122.
- MATE ZORIĆ, *Tragom bajronizma u romantičkoj Dalmaciji* in: *Bajron i bajronizam u jugoslovenskim književnostima*, red. di Simha Kabiljo-Šutić, Beograd, Institut za književnost i umetnost, Zagreb, Zavod za znanost o književnosti Filozofskog fakulteta, 1991, pp. 87–100.
- MATE ZORIĆ, *Književni dodiri hrvatsko-talijanski*, Split, Književni krug, 1992.

Federico Seismit Doda and the fantastic mode in the novel *Il gatto nero*

In 1856 Federico Seismit Doda (Dubrovnik, 1825 – Rome, 1893), Italian politician and patriot of Dalmatian origin, wrote a short story, defined as fantastic and named *Il gatto nero* (*The Black Cat*). Regardless of this definition, the study investigates the presence of the narrative procedures and thematic nuclei which, being rather frequent in fantastic literary texts, can be defined as characteristic of the fantastic literary mode, while taking into consideration the characteristics of the 19th-century Italian fantastic literature. The analysis demonstrates that Federico Seismit Doda was fully aware of his adoption of the fantastic register in order to promote his social ideas. The author was cognisant of the fantastic narrative's models and he adopted its most fundamental elements in his short story. Even though his work aesthetically differs from the contemporary literary models, it can be seen as another confirmation of the fact that the 19th-century writing tradition was inclined to fantastic mode.

key words: Federico Seismit Doda, fantastic mode, 19th century, *Il gatto nero* (*The Black Cat*)

Il culto di Dante nell'Istria asburgica

Martina DAMIANI

Università Juraj Dobrila di Pola

Original scientific paper

Nei giornali istriani sorti durante il dominio asburgico, Dante diventa un indiscusso modello letterario e soprattutto un importante simbolo di italianità. Per gli italiani dell'Istria appare significativo dimostrare la loro supremazia culturale rispetto ai croati, i quali stavano acquisendo una maggior consapevolezza nazionalistica. In un periodo in cui le pubblicazioni erano sottoposte a censure e sequestri da parte delle autorità austriache, i versi di Dante sono stati utilizzati anche per diffondere dei messaggi tra i lettori come emerge dai programmi di alcuni giornali, tra cui «La Scolta» (1885–1888) e in particolare il «Pro Patria» (1888–1889). Il nome di Dante si trova con maggior frequenza nei giornali istriani di fine Ottocento quando nasce una vera e propria disputa che ha al centro il progetto di erigere a Pola un monumento all'insigne poeta che riaccende un vivo interesse per l'autore e le sue opere. L'«Istria» (1882–1903) e l'«Idea Italiana» (1896–1914) risultano, infine, due periodici fondamentali per seguire le vicissitudini che hanno portato, nel 1901, all'inaugurazione del busto di Dante e alla stesura di innumerevoli contributi scritti in suo onore.

PAROLE CHIAVE: Dante, Istria, dominazione asburgica, periodici

Nella seconda metà dell'Ottocento prende avvio in Istria un vero e proprio culto di Dante, considerato uno degli scrittori «precursori del Risorgimento»,¹ come emerge dai numerosi riferimenti al celebre poeta presenti nei giornali italiani che uscivano durante il dominio asburgico.

¹ Ricordiamo inoltre che anche in Italia Dante viene preso a modello da diversi scrittori ottocenteschi e diventa un «simbolo identitario», tanto che Cesare Balbo nella sua *Vita di Dante* (1839) lo definisce «l'italiano più italiano che sia stato mai». LUCA SERIANNI, *Echi danteschi nell'italiano letterario e non letterario*, in «Italice», vol. 90, n. 2, 2013, pp. 290–291; CESARE BALBO, *Vita di Dante Alighieri*, Napoli, Gaetano Nobile, 1840, p. 7.

Un ruolo principale nella scelta dei temi da sviluppare nella stampa periodica istriana viene dettato dal tentativo di evitare la censura da parte delle autorità austriache che sottoponevano a controllo ogni pubblicazione. In questo clima, i giornali che trattavano questioni politiche non solo erano soggetti a controlli più rigorosi (e quindi a rischio di sequestri), ma erano pure sottoposti a pesanti tassazioni. Per le continue censure, tasse e conseguenti problemi finanziari diversi periodici che uscivano in Istria avevano vita breve ed erano presto soppiantati da delle nuove pubblicazioni; motivo per cui si possono contare durante la dominazione asburgica (e precisamente dal 1846, anno in cui esce il giornale l'«Istria» di Pietro Kandler, al 1918) ben settanta testate in italiano. In molte di queste i continui rimandi alla letteratura italiana, oltre a fornire una panoramica degli autori più in vista (attraverso notevoli saggi e recensioni), servono in realtà per «camuffare» i riferimenti alla situazione storico-politica.²

Gli intellettuali italiani dell'Istria, non potendo dar voce liberamente al proprio malcontento, dovevano far passare i loro pensieri spesso con degli strattagemmi e per farlo non mancavano di utilizzare frequenti riferimenti letterari. In quest'ottica, gli spazi dedicati a Dante sembrano aver avuto la duplice funzione di presentare una rivista come culturale (e quindi lontana da intenti politici), ma anche quella di trasmettere un determinato messaggio che l'autore voleva lasciar trapelare presso i suoi concittadini, senza rischiare il sequestro del suo articolo. Che i periodici di allora contenessero più di quanto fosse, in realtà, scritto lo suggerisce la letterata istriana Giuseppina Martinuzzi (1844–1925) la quale nel maggio del 1888 fonda e dirige a Trieste il periodico «Pro Patria», che le autorità austriache sequestrarono a più riprese facendone cessare definitivamente la pubblicazione già nel marzo del 1889.³ In un suo discorso intitolato *Libertà e schiavitù*, letto pubblicamente a Trieste nel luglio del 1899, la Martinuzzi denuncia l'impossibilità di esprimere in modo aperto lo scontento su determinati temi che interessavano le vicende del periodo. Secondo la sua testimonianza, ogni scrittore italiano che apparteneva ai territori asburgici do-

² MARTINA DAMIANI, FABRIZIO FIORETTI, *I contenuti letterari nei periodici italiani dell'Istria (1846–1918)*. Vol. I, Pola, Università Juraj Dobrila di Pola, 2017, p. 16.

³ In seguito ai contrasti col tipografo Tomasich, la Martinuzzi cambia tipografia e pubblica nuovamente il suo giornale nell'aprile del 1889 con un titolo leggermente diverso, «Pro Patria Nostra». Pure questo giornale letterario avrà vita breve e uscirà soltanto fino all'aprile del 1890. Cfr. SILVANA MONTI OREL, *I giornali triestini dal 1863 al 1902*, Trieste, Edizioni Lint, 1976, pp. 396–397.

veva riuscire a «dire e non dire», facendosi «intendere dal pubblico, obbligandolo coll'astuzia a leggere fra le righe». ⁴ Quindi oggi chi si trova davanti questi periodici deve egli stesso riuscire a leggere fra le righe, come consiglia la Martinuzzi, per tentare di «decodificare» dei possibili messaggi che andavano oltre il significato letterale.

Il poema dantesco è un'opera che fa proprio al caso degli intellettuali italiani perché per la sua notorietà, un determinato riferimento poteva essere più facilmente compreso dal lettore colto. Trattandosi inoltre di un componimento allegorico, che conteneva di per sé nelle sue terzine molti significati simbolici ⁵, questo sembra il testo più adatto per rimandare certi pensieri che agli occhi dei censori potevano passare per semplici citazioni letterarie, evitando così possibili sequestri.

In un contesto in cui la libertà di stampa era piuttosto limitata, i versi del celebre poeta diventano un espediente per riuscire a dire quello che scritto in maniera specifica non sarebbe potuto passare. Dante è inoltre l'autore più idoneo per creare negli italiani dell'Istria, oppressi dal dominio asburgico, un senso di identificazione molto forte con la madre patria e diventa un modello per gli irredenti in particolare per i celebri versi dedicati a Pola nel nono canto dell'*Inferno*. Descrivendo il VI cerchio dove si trovano gli eretici negli avelli infuocati, com'è noto, Dante nomina la città istriana collocandola concretamente presso il golfo del Quarnaro che delimita l'Italia e ne bagna i confini: «Sì com' a Pola, presso del Carnaro / ch'Italia chiude e suoi termini bagna, // fanno i sepulcri tutt' il loco varo, / così facevan quivi d'ogne parte». ⁶ Dante aveva fatto rientrare la zona fino a

⁴ GIUSEPPINA MARTINUZZI, *Libertà e schiavitù*, in MARIJA CETINA (a cura di), *Giuseppina Martinuzzi. Documenti del periodo rivoluzionario (1898-1925)*, Pola, Naučna biblioteka-Biblioteca scientifica, 1970, p. 41.

⁵ Sin dal *Convivio* (1304-07) Dante aveva espresso l'idea che i suoi scritti potevano essere interpretati in più modi, non solo in senso letterale, ma soprattutto allegorico (definendolo «una veritate ascosa sotto bella menzogna»). Similmente sembra ribadirlo nel nono canto dell'*Inferno* quando si rivolge direttamente al lettore invitandolo a cercare l'insegnamento «che s'asconde / sotto 'l velame de li versi strani» (*Inf.*, IX, vv. 62-63). Nella *Commedia*, Dante interrompe, in più occasioni, il racconto per rivolgere degli appelli al lettore e portarlo così a «condividere spontaneamente l'esperienza del poeta». ERICH AUERBACH, *Studi su Dante*, Milano, Feltrinelli, 2012, p. 316. DANTE ALIGHIERI, *Convivio*, in *Tutte le opere*, a cura di Giovanni Fallani, Nicola Maggi e Silvio Zennaro, Roma, Newton Compton Editori, 2007, II, I, p. 902.

⁶ DANTE ALIGHIERI, *Inferno. La Divina Commedia*, a cura di Tommaso Di Salvo, Bologna, Zanichelli, 1993, *Inf.*, IX, vv. 113-116, p. 186. Di seguito non si indicherà il numero della pagina, ma solamente il canto e i versi citati.

Pola nell'«Italia culturale e linguistica»⁷ e tale riconoscimento diventa fondamentale per questi territori che, oltre ad essere sotto il dominio straniero, si trovavano inevitabilmente a scontrarsi con i croati i quali stavano ottenendo una maggiore consapevolezza nazionalistica e pretendevano, di conseguenza, più diritti. A quest'evidente minaccia si risponde nei giornali attaccando gli slavi dell'Istria e declamando la loro scarsa cultura, ma soprattutto promuovendo l'eccellenza della propria, testimoniata da autori italiani del calibro dei grandi trecentisti.

Nei programmi dei periodici si avverte il tentativo di spronare gli italiani a reagire in nome di Dante, come emerge dalle parole di Giuseppina Martinuzzi che con l'iniziativa di fondare il giornale letterario «Pro Patria» (1888–1889) apre il suo programma, intitolato *Ai nostri fratelli*, proprio con una terzina tratta dal primo canto dell'*Inferno*. Qui, la direttrice paragona un naufrago che, scampato a un grosso pericolo, «si volge all'acqua perigliosa e guata», a tutti gli intellettuali italiani i quali, dopo aver sostenuto tante difficoltà, tornano con la mente al passato. Nei versi danteschi la similitudine è legata allo stato d'animo del poeta che guarda concretamente verso la «selva oscura», provando ora un senso di conforto, mentre qui gli intellettuali italiani vengono sì invitati a voltarsi indietro, ma con un'implicita esortazione a ricordare il proprio passato e quindi la cultura italiana insita da secoli sul territorio.⁸ Il programma termina invece con un messaggio di speranza desunto dai versi iniziali del primo canto del *Purgatorio*: «Per correr miglior acque alza le vele / Ormai la navicella del mio ingegno, / Che lascia dietro a sé mar sì crudele».⁹ Le terzine riportate all'inizio del programma e quelle che lo chiudono fanno entrambe riferimento al

⁷ Da questo presupposto parte lo storico Egidio Ivetic tentando di dimostrare che l'Istria a cavallo tra il XIII e il XIV secolo era linguisticamente italiana e gravitava già attorno a Venezia. EGIDIO IVETIC, *Ai limiti d'Italia, l'Istria dei comuni*, in *Atti*, Centro Ricerche Storiche Rovigno, vol. XLII, 2012, pp. 71–72.

⁸ DANTE ALIGHIERI, *Inferno*, I, vv. 22–24. GIUSEPPINA MARTINUZZI, *Ai nostri fratelli*, in «Pro Patria», Anno I, Fasc. I, 1888, p. 3. Nella pagina successiva, invece, si ritiene necessario non indietreggiare di fronte alle difficoltà ma progredire «a passi lenti per la *selva selvaggia e aspra e forte*», con un'altra citazione, seppur breve, tratta sempre dal primo canto dell'*Inferno* (v. 6). GIUSEPPINA MARTINUZZI, *Ai nostri fratelli*, cit., p. 4.

⁹ DANTE ALIGHIERI, *Purgatorio. La Divina Commedia*, a cura di Tommaso Di Salvo, Bologna, Zanichelli, 1993, I, vv. 1–3, p. 14. Nel programma di «Pro Patria» non viene specificato da dove sono state tratte le prime due citazioni e non viene neppure nominato l'autore, non era, ovviamente, necessario farlo visto che si trattava di passi talmente noti. Per la terza citazione, invece, nel giornale si ricorda solamente che saranno riportate «le parole del divino poeta». GIUSEPPINA MARTINUZZI, *Ai nostri fratelli*, cit., p. 6.

mare che rischiava di travolgere il naufrago (senza lasciargli scampo), per poi augurarsi che il peggio sia finalmente passato, visto che le acque non erano più agitate. Nel contesto istriano il mare, nominato nel giornale a più riprese, assume una funzione cardine dal momento che rimanda alle città costiere dove l'influsso veneto è indubbiamente più marcato.

Il secondo fascicolo di «Pro Patria» contiene un saggio introduttivo che si apre nuovamente con un verso dantesco e precisamente «Andiam che la via lunga ne sospinge», tratto dal quarto canto dell'*Inferno*; l'importanza della citazione è ribadita dal fatto che la ritroviamo in chiusura del medesimo articolo.¹⁰ In questo punto, Virgilio sollecita il poeta a non perdere tempo su aspetti secondari dal momento che la strada da percorrere era ancora tanta. Proponendo la citazione, l'autrice tenta similmente di spronare i suoi collaboratori a non indugiare ulteriormente, ma di procedere con maggiore determinazione verso quella che era la meta comune a tutti gli intellettuali della regione, cioè combattere gli oppositori della cultura italiana. La Martinuzzi dichiara che ogni collaboratore del giornale si trovava in una posizione avvantaggiata rispetto al «sommo poeta» costretto a scendere nell'abisso infernale; il percorso degli istriani si mostrava più favorevole visto che ormai si intravedeva il «dolce color d'oriental zaffiro», citazione ripresa dal primo canto del *Purgatorio*. All'inizio di questa cantica è posta in evidenza la contrapposizione tra la piacevole luminosità che caratterizzava il secondo regno dell'oltretomba a differenza dell'oscurità tetra dell'*Inferno*. Il riferimento al primo canto del *Purgatorio* e l'invito, subito dopo, a procedere innanzi, trovando citati via via altri versi che ricordano la luce (come «lo bel pianeta che d'amar conforta», che indica la visibilità di Venere all'alba), potrebbe alludere alla necessità di cercare nel poema altre fonti luminose ricollegandosi così direttamente a Catone, che appare a Dante illuminato in volto: «ch'i 'l vedeva come 'l sol fosse davante».¹¹ Nel poema Catone simboleggia la liberazione dell'anima, mentre per Lucano rap-

¹⁰ DANTE ALIGHIERI, *Inferno*, IV, v. 22. L'articolo si chiude, congedandosi ai lettori, con la stessa citazione che aveva aperto quest'articolo e cioè con l'esortazione a procedere con determinazione lungo il percorso appena avviato («andiam che la via lunga ne sospigne»). In chiusura compare un più marcato accostamento tra il celebre poeta e i nobili propositi del giornale che «deve rappresentare la coltura, i sentimenti, delle provincie, i cui stemmi s'intrecciano tra le frondi, simbolo di forza e di gloria, sotto l'austera immagine di Dante nostro» per cui era fondamentale coltivare e mantenere vivo «il culto della favella e delle memorie». GIUSEPPINA MARTINUZZI, *Il nostro giornale*, cit., in «Pro Patria», Anno I, Fasc. II, 1888, p. 6.

¹¹ I tre versi citati corrispondono a quelli del *Purgatorio*, I, vv. 13, 19, 39.

presenta più concretamente la libertà politica, la stessa a cui aspiravano gli italiani dell'Istria, facendo diventare il riferimento ancora più pertinente.

Nel terzo fascicolo di «Pro Patria» troviamo un nuovo programma intitolato *Carattere intimo del nostro giornale* che inizia, anche in questo caso, con una terzina dantesca «[...] quale è quei che disvuol ciò che volle, / E per novi pensier cangia proposta / Sicché dal cominciar tutto si tolle» tratta dal secondo canto dell'*Inferno* (II, vv. 37–39). Il poeta fa qui riferimento allo stato d'animo di chi improvvisamente cambia idea, rinunciando a un proposito, e lo paragona al fatto che lui stesso, in quel disagiata percorso, aveva smarrito la determinazione iniziale. Alla stessa condizione sarebbero giunti, secondo la direttrice del giornale, pure i suoi collaboratori qualora si fossero fatti intimidire dalla paura di scrivere su certi argomenti. La Martinuzzi, invece, li incoraggia a proseguire nei comuni propositi, accostando nuovamente alle sue idee dei versi danteschi, ritenendo che ognuno doveva scrivere «con angelica voce in sua favella».¹² Rimandando all'episodio tra l'incontro di Beatrice e Virgilio, la letterata istriana mette in primo piano la *favella* o meglio l'importanza di opporsi alla politica di deitalianizzazione attuata nel periodo asburgico (a tale proposito lo storico Federico Augusto Perini parlerà addirittura in termini di «italofobia austriaca»¹³). Ricordando la lotta per la lingua e quindi per la propria identità si citano di seguito i versi confortanti pronunciati nell'opera da Beatrice: «Temere si dee di sole quelle cose / Ch'hanno potenza di fare altrui male» (*Inf.*, II, vv. 88–89). Con questa scelta, la direttrice sembra rassicurare i suoi collaboratori sul fatto che non ci sarebbe stata per loro alcuna ripercussione negativa se avessero continuato a scrivere per il giornale su temi di storia patria. Al massimo il periodico avrebbe subito qualche censura che però non faceva paura alla Martinuzzi, come lo dimostra dopo un sequestro, il 29 ottobre 1888, quando ritiene di essere pronta a sostenere con maggiore tenacia le future battaglie. Si propone, per giunta, di diffondere il giornale «ovunque risuona la dolce nostra favella» per far risvegliare una maggiore empatia nei confronti degli «italiani dell'Austria».¹⁴ Il suo giornale letterario, infatti, non aveva un carat-

¹² DANTE ALIGHIERI, *Inferno*, II, v. 57. GIUSEPPINA MARTINUZZI, *Carattere intimo del nostro giornale*, in «Pro Patria», Anno I, Fasc. III, 1888, pp. 3–4.

¹³ FEDERICO AUGUSTO PERINI, *Giornalismo italiano in terra irredenta*, Perugia, Regia Università Degli Studi di Perugia, 1937, p. 65.

¹⁴ Procuratore di Stato, *Ordine Aperto*, in «Pro Patria», Anno I, Fasc. VI, 1888, p. 3; GIUSEPPINA MARTINUZZI, *Conseguenze e desideri*, in «Pro Patria», Anno I, Fasc. VI, 1888, p. 5.

tere regionalistico ma lo arricchiscono con i loro contributi anche celebri letterati italiani come Mario Rapisardi ed Edmondo De Amicis, i quali erano, oltretutto, in contatto epistolare con la direttrice.¹⁵ La rivista si pone così come un «anello di congiunzione» fra le varie province italiane alle quali l'Istria risponde agguerrita «colla minacciosa voce del Quarnaro dantesco».¹⁶ L'articolo in questione termina con i famosi versi che il poeta aveva rivolto a Virgilio, ma che qua gli scrittori giuliani rivolgono a lui, che era ormai diventato la loro guida: «tu duca, tu signore e tu maestro» (*Inf.*, II, v. 140). Al contrario dei programmi precedenti dove compaiono riferimenti a varie cantiche, le citazioni del terzo e ultimo programma sono tratte unicamente dal secondo canto dell'*Inferno*, dove Virgilio incoraggia il poeta a non arretrare di fronte a un'impresa alquanto ardua, perché soltanto i vili rinunciano per paura. Questo messaggio diventa per i lettori istriani una chiara esortazione a lottare.

Saranno semplici citazioni e ispirazioni dantesche frutto di un dovuto tributo dell'Istria al grande autore che aveva a sua volta nominato nel suo celebre poema la città di Pola o si tratta invece di messaggi più profondi, come si è tentato di ipotizzare? Quello che si può affermare con certezza è che il periodico «Pro Patria» non è l'unico che pone nel programma dei versi della *Divina Commedia* visto che, anche se in minor numero, ne troviamo pure nel giornale che l'ha preceduto: «La Scolta» (Rovigno, 1885–1888). Non solo «Pro Patria» sorge lo stesso anno in cui «La Scolta» cessa le sue pubblicazioni, ma la Martinuzzi figura tra i suoi collaboratori e potrebbe aver dunque ripreso e continuato un modello precedentemente abbozzato. La «Scolta» è, in effetti, il primo giornale istriano che nel suo programma inserisce delle terzine dantesche, ponendo l'accento sul fatto che si avvertiva una certa urgenza di riportare l'ordine in Istria che, a causa del dominio straniero, viene identificata concretamente con una «Nave, senza nocchiero in gran tempesta», come nell'*Inferno* Dante definirà, invece, l'«Italia»

¹⁵ Cfr. MARINA ROSSI, *Documenti e problemi. Appunti su Lajos Domokos e Giuseppina Martinuzzi, pionieri del socialismo adriatico*, in «Qualestoria», n. 2, dicembre 2011, p. 93.

¹⁶ GIUSEPPINA MARTINUZZI, *Carattere intimo del nostro giornale*, cit., p. 4. Subito dopo troviamo ancora dei versi danteschi in cui si invita il poeta a valutare (proprio come aveva egli stesso chiesto a Virgilio) se le capacità degli scrittori istriani fossero adeguate a una simile impresa: «guarda la mia virtù s'ell'è possente / prima ch'a l'alto passo tu mi fidi» (*Inf.*, II, vv. 11–12). Con l'ennesimo paragone ispirato alla *Divina Commedia* si ritiene che allo stesso modo dei fiori che aprono i loro stelli e li indirizzano al sole così anche gli autori che scriveranno per il giornale «Pro Patria» saranno guidati dal «divino cantore». Cfr. DANTE ALIGHIERI, *Inferno*, cit., II, vv. 127–129.

(o meglio la «serva Italia» facendo riferimento alla sua mancata libertà e autonomia).¹⁷ Per ribadire, infine, la funzione del giornale e l'origine del nome della testata, si offre come esempio la parabola di un pastore che voleva proteggere il proprio gregge dall'attacco dei lupi, perché, come troviamo specificato «Ahime! Son due i lupi!» (che potrebbero identificarsi nei croati e nei dominatori asburgici). Uno di questi (non si precisa quale) sembra facile da sconfiggere, ma quello che fa temere di più è una «lupa» «carca nella sua magrezza» tanto che aveva fatto «molte genti» «viver grame». ¹⁸ La lupa simboleggia, nell'*Inferno*, la cupidigia che costituiva una minaccia concreta e, nel contesto istriano, il giornale voleva fungere per il popolo da scolta, cioè da guardiano. Quello che non compare nel testo, ma che ognuno che aveva studiato Dante poteva coglierlo, è la previsione salvifica che vede l'arrivo di un «veltro» che sconfiggerà la lupa (quest'ultima molto probabilmente qui rappresenta l'Austria) e «la farà morir con doglia». ¹⁹

La Martinuzzi pubblica nella «Scolta» ben tre poesie;²⁰ in particolare una di queste, intitolata *La rondinella istriana*, contiene un chiaro riferimento al verso dantesco su Pola. La poetessa immagina l'arrivo di una rondine da «quel paese che il Quarnar confina»²¹ che ricorderebbe nelle sue migrazioni il pellegrinag-

¹⁷ DANTE ALIGHIERI, *Purgatorio*, cit., VI, v. 77.

¹⁸ DANTE ALIGHIERI, *Inferno*, cit., I, vv. 49–51. Nel prosieguo dell'articolo, tratto sempre dal già citato programma, il pastore combatte con tutte le sue forze contro questa lupa feroce che inizialmente resiste con tenacia, ma poi «ricoperta di sangue e di percosse» indietreggia e infine fugge. Cfr. «La Scolta», I, 1, 15 marzo 1885, pp. 1–2.

¹⁹ DANTE ALIGHIERI, *Inferno*, I, vv. 101–102. In ogni numero della «Scolta», a sinistra della testata compare una citazione dantesca e precisamente «La verità nulla menzogna frodi», verso tratto dal ventesimo canto dell'*Inferno* (v. 99), che in questo contesto sembra essere rivolto al lettore affinché non dia credito ad altre versioni capaci di oscurare la verità che doveva essere perseguita da ogni collaboratore. Cfr. MARTINA DAMIANI, FABRIZIO FIORETTI, *I contenuti letterari nei periodici italiani dell'Istria (1846–1918)*. Vol. I, cit., p. 71.

²⁰ La Martinuzzi nel giornale si firma sempre con lo pseudonimo di Quirina e tra le sue poesie ricorderemo: *Amo!*, in «La Scolta», II, 20, 1 gennaio 1886, p. 6; *Mattia Flacio o risvegli patriottici*, in «La Scolta», II, 27, 1 aprile 1886, p. 2. In quest'ultimo carne, l'autrice prende in considerazione l'esilio dell'albonese Mattia Flacio che sembra ricollegarsi a quello dantesco come lo dimostrerebbe un altro riferimento al Quarnaro: «Dal solingo colle / Donde guardi il Quarnaro, esulta!». Il legame con Dante è pertinente anche perché Flacius Illyricus si è occupato dell'opera del celebre poeta trecentesco. Cfr. MIRKO DEANOVIĆ, *Dante interpretato da Mattia Flacio Illirico (Vlačić)*, in «Studia Romanica et Anglicana Zagrabiensia», nn. 19–20, 1965, pp. 161–167.

²¹ QUIRINA, *La rondinella istriana*, in «La Scolta», II, 52, 11 dicembre 1886, p. 5.

gio del celebre autore, il quale potrebbe aver visitato questi luoghi. Molti storici e intellettuali ottocenteschi, come Pietro Kandler, hanno tentato di fornire delle testimonianze di un reale passaggio di Dante in Istria come lo proverebbero la conoscenza diretta di Pola e del Quarnaro nominati nell'*Inferno*, ma anche il fatto che il celebre poeta accenna alla parlata istriana nel *De vulgari eloquentia*.²² I riferimenti al Quarnaro, come un confine naturale che delimita e racchiude l'Italia, sono frequenti nel giornale di Parenzo, «L'Istria» (1882–1903), che conteneva perlopiù rubriche di cronaca provinciale, ma dove si trova sempre uno spazio per Dante che viene citato nei contesti più disparati.²³ Nonostante la maggior parte dei saggi pubblicati sui giornali istriani abbia un carattere poco scientifico, è sicuramente interessante notare che il celebre letterato veniva studiato in maniera particolarmente attiva; lo ritroviamo spesso tra i temi di diverse relazioni che si tengono in Istria (specialmente a Pola e a Capodistria) alla fine dell'Ottocento e di cui sono riportate delle recensioni oppure squarci dei discorsi proposti dai vari relatori.²⁴

²² Non esistono testimonianze di una reale presenza di Dante in Istria, questi potrebbe aver appreso la notizia di Pola e dei suoi sepolcri da qualche fonte medioevale di cui però oggi non ne abbiamo conoscenza. Questa considerazione sembra riallacciarsi al fatto che l'autore non offre una collocazione ben precisa di Pola, come potrebbe darla chi ci è stato realmente, ma la pone in maniera abbastanza approssimativa e indeterminata, nei pressi del Quarnaro. Comunque dichiarando quest'ultimo come una sorta di confine naturale che delimita l'Italia, fa presumere almeno la conoscenza della sua ubicazione geografica. Secondo altre interpretazioni l'autore della *Commedia* avrebbe semplicemente ottenuto le informazioni da qualche esule fiorentino che aveva trovato rifugio in queste zone. Cfr. CAMILLO DE FRANCESCHI, *Fu Dante a Pola*, in «Il Giornale Dantesco», vol. XIV, 1906, pp. 184–185, 188–190. Nel *De vulgari Eloquentia*, Dante nomina gli istriani e la loro parlata: «Post hos Aquilegienses et Ystrianos cribremus, qui *Ces fas tu?* crudeliter accentuado eructuant» [Scartiamo poi gli abitanti di Aquileia e dell'Istria, che dicono *Ces fas tu?* con duro accento]. Il termine *ces fas tu* avrebbe il significato di «che fai», che corrisponderebbe a qualche variante friulana. Per il testo latino e la traduzione di Claudio Marazzini e Concetto Del Popolo, vedi DANTE ALIGHIERI, *De vulgari Eloquentia*, Milano, Mondadori, 1990, Libro I, cap. XI, pp. 44–45.

²³ Più di venticinque articoli pubblicati sull'«Istria» sono dedicati a Dante e pure nelle varie recensioni vengono proposti dei versi che fanno riferimento alla stessa questione, per cui delle *Ballate* di Cesare Rossi si riporta, non a caso, proprio la poesia *Presso il Quarnaro*. Qui si ricorda il passaggio del sommo poeta a Pola: «Quando scende la notte e fremo il mare, / Dal monte estremo della ceserea Pola, / Dante, ravvolto di purpurea stola, / Torna il cognito loco a visitar». T. *Bibliografia. Ballate* «L'Istria», XVII, 833, 22 gennaio 1898.

²⁴ Tra questi basti citare una relazione su Dante tenutasi a Pola il 26 aprile 1896 dal prof. G. Curto che ha studiato varie opere dantesche, e in particolare la *Vita Nova* e la *Commedia*, per incentrare la sua analisi sulla figura di Beatrice. Anonimo, *Bibliografia. La Beatrice e la donna gentile di Dante Alighieri*, in «L'Istria», XVI, 814, 21 agosto 1897.

Notevoli sono inoltre i versi che contengono cenni a Dante e alla sua opera come traspare da una poesia dell'autore piranese Giovanni Bennati intitolata *L'Istria*. Nella seconda strofa, il poeta celebra il passaggio di Dante (con l'affermazione «Qui fu Dante!»), non dimenticando che questi «Il Quarnaro» e «l'Arena mirò». Il Bennati ricorda che, dopo aver ospitato Dante, Pola e le altre città della Penisola hanno potuto contare, nei secoli successivi, sulla presenza di altri grandi intellettuali, vere e proprie «glorie» sorte «al sorriso d'un cielo latino». ²⁵ Questi versi evocano quelli rivolti dal poeta Sordello a Virgilio nel settimo canto del *Purgatorio*, dove lo definisce «gloria di Latin». ²⁶ È doveroso a questo punto sottolineare che simili cenni al poema non sono solamente presenti nei versi degli italiani dei territori asburgici, ma pure in quelli degli autori croati, come ha notato nei suoi studi Mate Zorić. ²⁷ Secondo quest'ultimo, proprio mediate delle reminescenze dantesche, i poeti del secondo Ottocento, come Ante Tresić Pavičić, hanno «voluto esprimere gli slanci e i dubbi intellettuali di una generazione a cavallo di due secoli e di due epoche». ²⁸ Per gli intellettuali dell'Istria, più che di semplici riferimenti si può parlare di un senso di identificazione nazionalistica con la l'Italia che, ovviamente, manca negli autori croati che comunque 'sfruttano' nelle loro opere quella «fonte inesauribile di immagini, concetti e motivi poetici» che offriva la *Commedia*. ²⁹

Nella stampa periodica istriana, il Sommo Poeta è sicuramente uno degli autori più citati e il suo nome compare con maggior frequenza nel 1896, anno in

²⁵ Si riportano per intero i versi della seconda e quarta strofa: «Qui fu Dante: la nostra favella / Pellegrino pensoso studiò: / Le cittadi, le nostre castella, / Il Quarnaro, l'Arena mirò [...] Non v'ha etade che un forte intelletto / Non rifulga alle nostre città». G. Bennati, *L'Istria*, in «L'Istria», XIV, 691, 13 aprile 1895.

²⁶ DANTE ALIGHIERI, *Purgatorio*, VII, v. 16.

²⁷ Zorić ricorda un vero e proprio «culto di Dante», testimoniato anche dalle numerose traduzioni della *Commedia* nel XIX secolo, che influi «sulla cultura degli intellettuali croati». Vedi MATE ZORIĆ, *Versi ispirati a Dante e altre reminescenze dantesche nella letteratura croata e serba*, in «Studia Romanica et Anglica Zagrabienisa», nn. 19–20, 1965, pp. 57–58.

²⁸ MATE ZORIĆ, *Echi della Divina commedia nell'opera di Ante Tresić Pavičić*, in «Studia Romanica et Anglica Zagrabienisa», nn. 19–20, 1965, p. 126. Il numero doppio della rivista zagabrese è stato dedicato al settecentenario della nascita di Dante Alighieri; in quest'occasione Mate Zorić collabora con ben quattro articoli, di cui ricorderemo, oltre a quelli citati, solamente i titoli di altri due saggi: *Un «canto» per il sesto centenario di Dante in nome della Slavia* (pp. 185–200) e *Celebrazioni dantesche in Jugoslavia* (pp. 209–2019).

²⁹ MATE ZORIĆ, *Echi della Divina commedia nell'opera di Ante Tresić Pavičić*, cit., p. 129.

cui viene eretto un monumento di Dante a Trento, altra zona sotto il dominio austro-ungarico. Proprio alla vigilia dell'inaugurazione della statua sorge un altro giornale, l'«Idea italiana» (Rovigno, 1896–1914), che nel suo primo numero contiene l'invito ad «accorrere numerosi a Trento a rendere il Vostro tributo di filiale reverenza a Dante Alighieri [...] Rigeneratore della nazione».³⁰ Nel secondo numero, invece, ben due delle quattro pagine che lo compongono (e di cui l'ultima era dedicata allo spazio pubblicitario) sono interamente incentrate su Dante. Nel primo articolo, intitolato *Il Padre della lingua*, l'effigie del poeta funge da guida per i «popoli italiani dell'Austria» e diventa uno stimolo per combattere «con maggior disciplina e unità di propositi, per mantenere italiane queste provincie, che pur Dante visitò e disse italiane».³¹ Il secondo articolo, invece, si focalizza sull'importante opera scultorea del fiorentino Cesare Zocchi, che rappresenta Dante nell'atto di stendere «la mano come per proteggere chi a lui si affida».³² Concezione ribadita nel numero successivo, dove, descrivendo l'inaugurazione del monumento a Trento, si ritiene che Dante verrà in soccorso agli italiani con l'«unica ma sufficiente arma il suo libro immortale, in queste terre ch'è benedice col gesto, saranno vani gli sforzi delle civiltà straniere più giovani, che mirano a soppiantarla».³³ Per l'occasione, alcuni spazi dell'«Istria» sono dedicati al monumento, ritenendo «provvidenziale che Dante, orgoglio massimo della letteratura dell'interna nazione» ricordi Pola nel IX canto dell'*Inferno* e Trento poco dopo, nel XII.³⁴ Il giornale istriano cerca inequivocabilmente di far ricadere l'attenzione su Pola che non solo vantava una

³⁰ Il Comitato, *Per il monumento a Dante*, in «Idea Italiana», I, 1, 3 ottobre 1896. Si ribadisce inoltre: «non dobbiamo più essere o triestini o istriani, o friulani o dalmati o trentini, dobbiamo essere italiani e nient'altro».

³¹ Anonimo, *Il Padre della lingua*, in «Idea Italiana», I, 2, 10 ottobre 1896.

³² Anonimo, *Il monumento di Dante*, in «Idea Italiana», I, 2, 10 ottobre 1896.

³³ Anonimo, *Il significato di Dante*, in «Idea Italiana», I, 3, 17 ottobre 1896.

³⁴ Anonimo, *Dante Alighieri a Trento*, in «L'Istria», XV, 769, 10 ottobre 1896. Non si manca inoltre di sottolineare che l'Istria nel 1865 ha festeggiato adeguatamente il centenario della nascita di Dante. Anche se nel 1865 non era attivo in Istria neppure un periodico, le celebrazioni sono nominate nei giornali posteriori, tra cui «L'Unione» (Capodistria, 1874–1881). In questo si ricordano tre sonetti inediti di Francesco Dr. De Combi scritti proprio per celebrare il sesto centenario dalla nascita di Dante Alighieri. La prima poesia si intitola *A Firenze*, in cui la città è ritenuta importante «perché nel tuo seno il grande nacque» e «vien gloria al tuo Alighier». Infine, nel sonetto *A Dante* è celebrato il padre della lingua e della letteratura italiana che «è patrio orgoglio». «L'Unione», I, 13, 9 aprile 1875, p. 1.

certa precedenza, essendo stata citata per prima, ma conteneva inoltre, nei versi danteschi, un'identificazione netta con l'Italia. Diversamente da Pola, Trento viene presa in causa nella *Commedia* solamente per creare un'analogia tra una frana (causata forse da un terremoto nei pressi di Trento) e una zona dell'inferno in cui era difficile continuare a discendere a causa del terreno sconnesso.³⁵ Questa digressione su Pola sarà estesa qualche anno più tardi, e nello specifico a partire dal 1900, quando si aprono tra le pagine dei giornali delle concrete iniziative che vedono molti intellettuali uniti nella proposta di porre anche in Istria un monumento «al grande poeta dell'italianità» visto «che spetta a Pola la gloria imperitura d'aver ospitato l'esule fra le sue mura».³⁶ A tale proposito, i pareri degli istriani risultano contrastanti, anche se prevalgono gli interventi che reputano fondamentale erigere una statua di Dante, sostenendo con fermezza: «Vorrei non vi fosse un solo italiano dell'Austria che non comprendesse l'alto significato di un monumento a Dante Alighieri nella Venezia Giulia», per cui era necessario raccogliere il denaro per la sua realizzazione.³⁷ Altri intellettuali, invece, reagiscono mettendo l'accento sui costi dell'operazione, basti ricordare come rappresentativo un articolo in cui un anonimo lettore sostiene che se il poeta fosse vivo rinuncierebbe egli stesso volentieri «a quell'onore del marmo», gridando indignato di serbare il denaro per fini più utili.³⁸

Dopo lunghi e accesi dibattiti sulla necessità o meno del monumento e nonostante gli stenti economici e i tentativi dei dominatori asburgici di ostacolare

³⁵ «Qual è quella ruina che nel fianco / di qua da Trento l'Adice percosse, / o per tremoto o per sostegno manco, che da cima del monte, onde si mosse, // al piano è sì la roccia discoscisa, / ch'alcuna via darebbe a chi sù fosse: / cotal di quel burrato era la scesa» (*Inf.*, XII, vv. 4–10). Troviamo nel giornale «Pro Patria» delle analisi di questo passo della *Commedia* in cui si fa riferimento a Trento, tentando di identificare la zona esatta in questione. Anche qui, come per Pola, si vuole dimostrare la permanenza dell'autore in Trentino e, precisamente, si ipotizza che il poeta sia stato ospite dei Conti di Castelbarco nel loro castello di Lizzana. Cfr. IGNAZIO PASSAVALLI, *Dante e il Trentino. Osservazioni su tre passi della Divina commedia*, in «Pro Patria», Anno I, Fasc. I, 1888, pp. 10–11.

³⁶ Anonimo, *Dante a Pola*, in «L'Istria», XIX, 932, 24 marzo 1900. La stessa «nobilissima iniziativa» si ritrova qualche numero dopo, in cui Pola fa appello all'aiuto finanziario di altri italiani che dovranno con entusiasmo tradurla in realtà, cfr. «L'Istria», XIX, 934, 7 aprile 1900.

³⁷ L'autore della lettera identifica inoltre in Dante «il grande patriota, che ci addita la via da seguire» e dichiara che farà lui stesso dei sacrifici, donando una parte del suo stipendio per la realizzazione del rilevante progetto. «L'Istria», XIX, 938, 5 maggio 1900.

³⁸ X, *Ancora sull'opportunità d'un monumento a Dante*, in «L'Istria», XIX, 940, 19 maggio 1900. Un mese prima si registra un'opinione simile, anche se più contenuta, nel saggio *Sul monumento da erigersi a Dante in Pola. Riflessioni d'un comprovinciale*. Cfr. «Istria», XIX, 936, 21 aprile 1900.

l'iniziativa, il busto di Dante fu inaugurato nell'ottobre 1901 e collocato sotto la loggia del palazzo del Municipio di Pola.³⁹ Questo traguardo non viene salutato con tanta enfasi come era avvenuto per il maestoso monumento a Trento, forse perché il risultato era molto più modesto del progetto iniziale. Per rendercene conto basta paragonare il diverso riscontro che ricevono i due tributi a Dante nell'«Idea Italiana» dove, come si è visto, in soli tre numeri troviamo ben quattro articoli sull'inaugurazione di Trento, mentre per quella a Pola compare un solo cenno seppur carico di spirito patriottico. Il busto di Dante diventa comunque un'«affermazione solenne d'italianità» per cui «in queste terre che egli guarda con gli occhi profondi e pensosi, saranno vani gli sforzi delle civiltà straniere più giovani che mirano a soppiantarla».⁴⁰ Tale busto bronzeo però non ebbe molta fortuna perché già nel 1915, quando l'Italia entrò in guerra contro l'Austro-Ungheria, fu preso dai militari austriaci e fuso per fare i cannoni: fu così che agli italiani dell'Istria fu tolto quel simbolo di italianità e usato contro quella che sentivano la loro patria naturale, l'Italia.⁴¹

Da uno sguardo complessivo sui periodici che uscivano sotto il dominio asburgico, tra cui spicca il giornale letterario «Pro Patria», si nota che nel contesto istriano la funzione di Dante sia stata strumentalizzata per rendere più marcato il senso di appartenenza all'identità italiana per gli intellettuali di queste regioni che hanno cercato di sfruttare a loro favore quel decisivo riferimento a Pola presente nella *Divina Commedia*.

³⁹ In quest'occasione, come spicca dall'articolo intitolato *Lo scoprimento del busto di Dante a Pola*, uno studente universitario ricordò l'importanza dell'avvenimento per la penisola istriana e, in seguito, la banda eseguì «l'inno solenne *Dante a Pola* dell'Osilia». Nel pomeriggio dello stesso giorno si tenne una conferenza di Felice Glezer che «sintetizzò i tempi, la vita e l'influenza civile, sociale, politica e religiosa esercitata dalle opere del mondiale Poeta». «L'Istria», XX, 1005, 5 ottobre 1901.

⁴⁰ Anonimo, *Dante a Pola*, in «Idea Italiana», VI, 229, 3 ottobre 1901. Sempre facendo riferimento ai versi danteschi nella *Divina Commedia*, si ritiene che a Pola spetti il nobile compito «di difendere il limite della patria».

⁴¹ Grazie al calco in gesso conservato (opera dello scultore romano Ettore Ferrari), il busto fu poi presto ricostruito (e ricollocato a Pola nel 1920). Nel 1947 gli esuli lo portarono con sé per paura che venisse distrutto, un'altra volta, dagli occupatori. Dal 1967 il busto di Dante si trova sulla facciata dell'Arsenale a Venezia. Cfr. BRUNO CREVATO SELVAGGI, *Il busto di Dante, già a Pola, ora all'Arsenale di Venezia*, in «Ateneo Veneto», n. 16/2 2017, pp. 125, 133–134.

BIBLIOGRAFIA

- DANTE ALIGHIERI, *Convivio*, in *Tutte le opere*, a cura di Giovanni Fallani, Nicola Maggi e Silvio Zennaro, Roma, Newton Compton Editori, 2007.
- DANTE ALIGHIERI, *De vulgari Eloquentia*, Milano, Mondadori, 1990.
- DANTE ALIGHIERI, *Inferno. La Divina Commedia*, a cura di Tommaso Di Salvo, Bologna, Zanichelli, 1993.
- DANTE ALIGHIERI, *Purgatorio. La Divina Commedia*, a cura di Tommaso Di Salvo, Bologna, Zanichelli, 1993.
- ERICH AUERBACH, *Studi su Dante*, Milano, Feltrinelli, 2012.
- CESARE BALBO, *Vita di Dante Alighieri*, Napoli, Gaetano Nobile, 1840.
- BRUNO CREVATO SELVAGGI, *Il busto di Dante, già a Pola, ora all'Arsenale di Venezia*, in «Ateneo Veneto», n. 16/2 2017, pp. 119–134.
- MARTINA DAMIANI, FABRIZIO FIORETTI, *I contenuti letterari nei periodici italiani dell'Istria (1846–1918). Vol. I*, Pola, Università Juraj Dobrila di Pola, 2017.
- MIRKO DEANOVIĆ, *Dante interpretato da Mattia Flacio Illirico (Vlačić)*, in «Studia Romanica et Anglica Zagradiensia», nn. 19–20, 1965, pp. 161–170.
- CAMILLO DE FRANCESCHI, *Fu Dante a Pola*, in «Il Giornale Dantesco», vol. XIV, 1906, pp. 184–191.
- EGIDIO IVETIC, *Ai limiti d'Italia, l'Istria dei comuni*, in *Atti, Centro Ricerche Storiche Rovigno*, vol. XLII, 2012, pp. 71–104.
- GIUSEPPINA MARTINUZZI, *Libertà e schiavitù*, in MARIJA CETINA (a cura di), *Giuseppina Martinuzzi. Documenti del periodo rivoluzionario (1898–1925)*, Pola, Naučna biblioteka–Biblioteca scientifica, 1970, pp. 39–48.
- SILVANA MONTI OREL, *I giornali triestini dal 1863 al 1902*, Trieste, Edizioni Lint, 1976.
- FEDERICO AUGUSTO PERINI, *Giornalismo italiano in terra irredenta*, Perugia, Regia Università Degli Studi di Perugia, 1937.
- MARINA ROSSI, *Documenti e problemi. Appunti su Lajos Domokos e Giuseppina Martinuzzi, pionieri del socialismo adriatico*, in «Qualestoria», n. 2, dicembre 2011, pp. 91–101.
- LUCA SERIANNI, *Echi danteschi nell'italiano letterario e non letterario*, in «Italice», vol. 90, n. 2, 2013, pp. 290–298.
- MATE ZORIĆ, *Versi ispirati a Dante e altre reminiscenze dantesche nella lettera-*

tura croata e serba, in «Studia Romanica et Anglica Zagradiensia», nn. 19-20, 1965, pp. 57–100.

MATE ZORIĆ, *Echi della Divina commedia nell'opera di Ante Tresić Pavičić*, in «Studia Romanica et Anglica Zagradiensia», nn. 19-20, 1965, pp. 111–129.

PERIODICI (ANNATE CONSULTATE):

«Idea Italiana», I (1896), VI (1901).

«La Scolta», I-II (1885-1886).

«L'Istria», XIV-XVII (1895-1898), XIX-XX (1900-1901).

«L'Unione», I (1875).

«Pro Patria», I (1888).

The Cult of Dante in Habsburg Istria

Dante became an indisputable literary model and an important symbol of Italianity in Istrian newspapers published under the Habsburg domination. For the Italians in Istria, it was decisive to display their cultural supremacy over the Croats who were developing a greater nationalist awareness. In this period of time when publications were subject to censorship and sequestration by the Austrian authorities, Dante's verses were also used to spread messages among readers, as exemplified in the programmes of various newspapers, among which „La Scolta” (1885-1888) and particularly „Pro Patria” (1888-1889), established and ran by writer Giuseppina Martinuzzi who incorporated numerous quotations from *Divine Comedy* in her periodical. In the late nineteenth century Istria witnessed the emergence of a genuine dispute regarding the plan to erect a monument to this eminent poet in Pula aimed at rekindling a keen interest in the author and his works. Such a project that would place an onerous financial burden on the Istrians divided the intellectuals into two opposing camps, which could be followed on the pages of „Istria” (1882-1903) and „Idea Italiana” (1896-1914). Finally, in October 1901, the two periodicals reported the celebrations on the occasion of the inauguration of the bust of Dante along with countless texts in his memory.

KEY WORDS: Dante, Istria, Habsburg domination, periodicals

Un magnifico caos. La letteratura vista da un istriano dell'Ottocento

Fabrizio FIORETTI

Università Juraj Dobrila di Pola

Original scientific paper

Nel corso della seconda metà dell'Ottocento, con lo sviluppo del risveglio nazionale croato e sloveno, in Istria prese forma una vera e propria lotta politica, sociale e culturale che vide opporsi la parte croata e slovena a quella italiana. Uno dei risultati più tangibili di questa fu la rapida evoluzione degli studi storici volti a giustificare la secolare presenza degli Italiani in Istria nonché la pubblicazione di un numero elevato di riviste nelle quali trovò spazio anche moltissima letteratura. In questo senso si è notato come all'interno di questi giornali si siano formate due idee ben distinte sulla letteratura. Per Paolo Tedeschi, saggista della rivista capodistriana «La Provincia dell'Istria» e per Antonio Jakić fondatore del giornale «Il Diritto Croato» la letteratura era essenzialmente un mezzo utilizzato al servizio delle ideologie nazionalistiche. Dall'altro lato però, prima un misterioso personaggio che si firmava come l'Eretico e poi lo zarino Gerolamo Enrico Nani Mocenigo, tentarono in parte di mutare tale concezione della letteratura. Entrambi erano fortemente convinti del fatto che anche in Istria i letterati debbano seguire le correnti moderne quali il verismo e il realismo onde evitare di dare vita a una letteratura omogenea tutta intrisa di patriottismo e buonismo.

PAROLE CHIAVE: storia dell'Istria nel XIX secolo, giornalismo italiano dell'Istria, giornalismo croato dell'Istria, «La Provincia dell'Istria», «Il Diritto Croato», «Pola», «La Penna», patriottismo, verismo, realismo, romanticismo, neoromanticismo

In questo saggio si tenta di spiegare che cosa, per un cittadino dell'Istria ottocentesca, potesse rappresentare la letteratura. Trattandosi di uno dei periodi più complessi della storia di questa regione a causa della nota lotta politica e sociale tra

Italiani e Croati,¹ la seconda metà dell'Ottocento è caratteristica per la mole di riviste stampate e per l'impressionante quantità di letteratura ivi pubblicata. Proprio tra le pagine di queste, oggi come allora, si possono chiaramente identificare due modi di concepire la letteratura ben distinti. Se da un lato si poteva assistere allo scontro diretto tra le letterature italiana e croata e dunque all'idea di una letteratura al servizio delle ideologie politiche, dall'altro, proprio in seno alla letteratura italiana dell'Istria, un gruppo di intellettuali tentò di introdurre la letteratura moderna onde evitare di trasformare le poesie e i racconti in una serie di testi omogenei.

Con la nascita e lo sviluppo del risveglio nazionale in ambito croato e sloveno a partire dagli anni Sessanta del XIX secolo, l'Istria divenne il teatro di una vera e propria battaglia politica e sociale, soprattutto tra Italiani e Croati. Tale lotta porterà non solo a una nazionalizzazione della popolazione istriana e la necessità di identificarsi con un preciso gruppo d'appartenenza ma anche ad un insprimento dei rapporti tra le due componenti etniche che spesso sfocerà in una serie di attacchi basati esclusivamente su pregiudizi e luoghi comuni. Senza doverci addentrare in approfondite disquisizioni storiche, per altro già ampiamente affrontate, diciamo solo che uno dei risultati più salienti di questa lotta tra etnie lo si può riscontrare in ambito storiografico.² In questo delicatissimo periodo, infatti, lo studio del passato, più che mai divenne «[...] una specifica missione civile, di difesa degli interessi nazionali».³ La storia, intesa qui come scienza, svolse un ruolo preciso ovvero quello di consolidare presso una data etnia la consape-

¹ Si precisa che nel corso del saggio vengono utilizzati anche i termini «Slavo» e «Popolazioni Slave» in riferimento all'idea ottocentesca che voleva tutte le popolazioni dell'Est europeo, siano essi Croati, Sloveni, Serbi, Bulgari e financo Russi appartenere ad un unico grande popolo ossia quello Slavo. Si specifica, inoltre, che i suddetti termini vengono usati solo ed esclusivamente in alcune citazioni oppure riprendendo il pensiero di alcuni autori analizzati come Paolo Tedeschi e Ante Jakić.

² Per un quadro più esaustivo sulla storia istriana del secondo Ottocento nonché sui vari movimenti nazionalistici sorti in questo periodo si vedano almeno: ANTONI CETNAROWICZ, *Narodni preporod u Istri: (1860–1907)*, Zagabria, Srednja Europa, 2014; BOŽO MILANOVIĆ, *Hrvatski narodni preporod u Istri*, Pazin, Istarsko književno društvo «Juraj Dobrila» Pazin, 1991; DRAGOVAN ŠEPIĆ, *Hrvatski pokret u Istri*, Račice, Rerezent, 2004; ANGELO VIVANTE, *Irredentismo adriatico*, Trieste, Edizioni «Italo Svevo», 1984 (prima edizione 1912); EGIDIO IVETIC (a cura di), *Istria nel tempo*, Rovigno, Centro Ricerche Storiche, 2006, pp. 425–530. Oltre ai testi storici qui citati si consiglia la lettura del romanzo di FAUSTA CIALENTE, *Le quattro ragazze Wieselberger*, Milano, Mondadori, 1976 nel quale si offre uno spaccato sulla vita quotidiana di una famiglia triestina tra la fine del XIX secolo e il secondo dopoguerra.

³ EGIDIO IVETIC (a cura di), *Istria nel tempo*, cit., p. 512.

volezza della propria continuità storica sul territorio istriano.⁴ Come però viene fatto notare, se in ambito croato e sloveno i pochi giornali disponibili e l'alto tasso di analfabetismo spinse i promotori politici a parlare di «[...] 'nostro modo' di essere», in ambito italiano si cercò proprio attraverso lo studio del passato «[...] la legittimità culturale per continuare ad essere l'élite sociale della regione, nel passato si indicava l'essenza della tradizione italiana».⁵

A dar man forte a questa diatriba politica, sociale e storica ci fu l'incremento della stampa periodica istriana. Se al 1860 le riviste pubblicate in questa regione erano in tutto tre, i decenni successivi vedranno la pubblicazione di decine di settimanali, bisettimanali e quotidiani tutti, o quasi, accomunati da una vita assai breve ma comunque molto battagliera.⁶ Sebbene ad oggi molto sia stato detto e scritto sui contenuti storici e politici presenti tra le pagine di queste riviste,⁷ sulla letteratura, invece, nulla, o quasi, è stato aggiunto.⁸ Il fatto strano è che i contenuti di carattere letterario, siano essi saggi, poesie, racconti brevi

⁴ A tal proposito v. KRISTJAN KNEZ, *Lo studio del passato, le fonti e la valorizzazione del patrimonio culturale regionale: il ruolo della rivista La Provincia dell'Istria (1867-1894)* in DEBORAH ROGOZNICA (a cura di), *Gli inizi della tutela dei beni culturali in Istria*, Capodistria, Histria Editiones, 2015, p. 108.

⁵ EGIDIO IVETIC (a cura di), *Istria nel tempo*, cit., p. 512.

⁶ V. SERGIO CELLA, *Giornalismo e stampa periodica in Istria*, in «Atti e memorie della società istriana di archeologia e storia patria», Venezia, 1956, vol. IV, pp. 120 – 164; LUCIANO GIURICIN, *La stampa italiana in Istria dalle origini ai giorni nostri* in *Pazinski Memorijal, zbornici Čakavskog Sabora*, Pazin, 1971, Svezak 2, pp. 164 – 189; MARCELLO BOGNERI, *La stampa periodica italiana in Istria (1807 – 1947)*, Trieste, Edizioni «Italo Svevo», 1986. Da ricordare che, oltre agli autori sopra citati, molti altri si sono occupati della stampa periodica istriana tra i quali ricorderemo ancora ELIO APIH e CARLA COLLI che nel 1983 e nel 1986, per il Centro di Ricerche Storiche di Rovigno, pubblicarono due volumi dal titolo *Catalogo analitico della stampa periodica istriana (1807 – 1870)* e *Catalogo analitico della stampa periodica istriana (1871 – 1879)*. L'ultimo testo, in ordine di tempo, ad aver affrontato questo tema è quello di EZIO GIURICIN e LUCIANO GIURICIN, *Il percorso di un'eredità. La stampa della comunità nazionale nel solco della storia dell'editoria italiana dell'Adriatico orientale*, Rovigno, Centro di Ricerche Storiche, 2017.

⁷ A tal proposito si vedano, ad esempio, i già citati ANTONI CETNAROWICZ, *Narodni preporod u Istri: (1860 – 1907)*, cit., oppure il saggio di KRISTJAN KNEZ, *Lo studio del passato, le fonti e la valorizzazione del patrimonio culturale regionale: il ruolo della rivista La Provincia dell'Istria (1867-1894)*, cit.

⁸ In questo senso, però, un passo in avanti è stato recentemente portato a compimento. v. MARTINA DAMIANI, FABRIZIO FIORETTI, *I contenuti letterari nei periodici italiani dell'Istria (1846 – 1918) vol. I*, Pola, Università Juraj Dobrila, 2017. In quest'opera, infatti, per la prima volta si è tentato di analizzare tutta la letteratura presente sulle riviste italiane dell'Istria nel corso del periodo Asburgico. Nel corso del primo volume sono state affrontate, però, solo le riviste uscite tra il 1846 e il 1885 e ciò basta ad indicare la vastità del tema.

o financo romanzi d'appendice, erano una componente a dir poco importante ed erano presenti in quasi tutti i giornali di allora. Di fronte alla mole letteraria che quotidianamente usciva sulle riviste istriane, dunque, quale poteva essere il pensiero che un Istriano dell'Ottocento, immerso in questo micro cosmo di scontri etnici, aveva o, meglio, poteva avere sulla letteratura? Che cosa rappresentava per lui la letteratura? Era solo un passatempo oppure era il sinonimo di impegno politico e sociale, come del resto fu lo studio del passato? Sebbene a primo acchito si possa pensare ad uno scontro frontale tra le sole letterature italiana e croata in questo periodo ebbe luogo anche e soprattutto uno scontro aperto tra gli intellettuali italiani che, dalle pagine dei giornali, caldeggiavano, ognuno a suo modo, generi ed autori diversi. Vista l'evoluzione monotematica degli studi storici di allora, tutti intenti a dimostrare l'italianità dell'Istria, alcuni letterati istriani iniziarono a mettere in dubbio l'idea di una letteratura al solo servizio dell'ideologia irredentista tentando di evitare la formazione di una sorta di *cul-de-sac* letterario. Proprio a causa delle diverse posizioni, i lettori dell'Ottocento furono i testimoni di un vero e proprio scontro, ora però di tipo letterario, che porterà a quello che fin dal titolo si è definito come caos.

Affinché quanto detto sino a questo punto, a titolo di inquadramento del tema, risulti chiaro, un po' per gioco e un po' per necessità, fingiamo di immedesimarci con un lettore istriano vissuto tra gli anni Ottanta e Novanta del XIX secolo quando videro la luce alcune delle riviste letterarie più importanti. In questo senso si pensa a «La Provincia dell'Istria» (1867 – 1894), un quindicinale che, da voce della Società Agraria Istriana, in breve tempo diventerà uno dei giornali letterari più importanti nella storia di questa regione; il «Pola» (1883 – 1885) un settimanale inserzionistico bilingue, ossia tedesco – italiano, caratterizzato da particolari contributi letterari; «La Penna» (1886 – 1887) una delle poche riviste prettamente letterarie dell'Istria nonché «Il Diritto Croato» (1888 – 1894) un settimanale in lingua italiana dedicato ai croati che non capivano il croato.⁹ Per tentare di dare una risposta alle nostre domande partiamo

⁹ Si precisa che le riviste appena citate sono, in gran parte, consultabili su alcune emeroteche digitali. «La Provincia dell'Istria», oltre al sito ino.com.hr (sito della Biblioteca universitaria di Pola) è consultabile anche al sito sloveno dlib.si. Il «Pola», poi, è completamente digitalizzato ed è presente sempre sul sito ino.com.hr. Per quanto concerne «Il Diritto Croato», questo è presente sul sito library.foi.hr/metelgrad/ come pure «La Penna» sebbene di quest'ultima non abbiamo che quattro numeri, tutti del 1886. «La Penna» è consultabile per intero in forma cartacea presso la Biblioteca universitaria di Pola (segnatura Ć – 1 – A).

da una delle riviste più longeve ovvero «La Provincia dell'Istria». Sorto a Capodistria da un'idea di Carlo Combi questo quindicinale rappresenterà il vero e proprio centro propulsore delle idee irredentiste istriane. Oltre agli articoli storici, ai saggi ed ai vari interventi polemici, tutti dediti a dimostrare l'italianità dell'Istria, nella «Provincia» troverà spazio soprattutto un intellettuale come Paolo Tedeschi che da Lodi, dove si era stabilito dopo l'esilio da Trieste, invierà centinaia di recensioni e studi sulla letteratura presente e passata.¹⁰ Non si pensi però che i suoi fossero interventi sterili o, per meglio dire, mere presentazioni letterarie. Per comprendere a pieno il ruolo ricoperto da Paolo Tedeschi in seno a questo periodico nonché alla cultura istriana di allora dobbiamo citare Roland Barthes che nel saggio *Il grado zero della scrittura* scrive:

Lo sconfinare dei fatti politici e sociali nel campo di coscienza delle Lettere, ha prodotto un nuovo tipo di scrittore, lo scrittore ideologico, situato a metà strada tra il militante e lo scrittore vero e proprio, che ha del primo l'immagine ideale dell'uomo impegnato e del secondo l'idea che l'opera scritta è un atto autonomo. Nel momento in cui l'intellettuale si costituisce allo scrittore, nelle riviste e nei saggi nasce una scrittura militante pienamente affrancata dallo stile e che è come un linguaggio professionale della «presenza».¹¹

Sebbene queste parole facciano riferimento ad autori francesi, diciamo solo che tale testo sintetizza al meglio questo personaggio. Il nostro lettore dell'Ottocento, infatti, più che seguire mere sintesi o recensioni veniva praticamente indottrinato dalle teorie del Tedeschi che si presentava quale vero e proprio *deus ex machina* della letteratura italiana dell'Istria.¹² La letteratura presentata dal Tedeschi era il prodotto, come dice Barthes, di uno «scrittore

¹⁰ Per un quadro esaustivo sulla vita e sull'opera del Tedeschi v. TRANQUILLO BACCHIA, *Paolo Tedeschi. Notizie bio-bibliografiche* in «Atti e memorie della società istriana di archeologia e storia patria», 1938, vol. L, pp. 117 – 136; ZAIRA CAIRATI-TEDESCHI, *Paolo Tedeschi nelle memorie della moglie*, in «La Porta Orientale», Trieste, VIII, 3-4, (1938).

¹¹ ROLAND BARTHES, *Il grado zero della scrittura*, Torino, Einaudi, 2003, p. 20.

¹² A tal proposito si consiglia, almeno, la lettura dei suoi articoli *Gli Zingani in Italia* in «La Provincia dell'Istria», XII, 17, 1° settembre 1878, nel quale critica aspramente la Scapigliatura oppure il vero e proprio indottrinamento dei lettori sulla letteratura del Manzoni in *Letteratura manzoniana* in «La Provincia dell'Istria», XIII, 16, 16 agosto 1879.

ideologico» che doveva soddisfare le esigenze dell'ideologia irredentista più che della sola curiosità scientifica. L'idea di fondo che anima il concetto di letteratura nel Tedeschi è uguale a quella che gli storici istriani avevano della storiografia. Non dimentichiamo che il Nostro scriveva su una rivista quale «La Provincia dell'Istria» che, da vettore dell'irredentismo giuliano, aveva dato spazio a moltissimi studi sul passato. In tal senso non ci pare eccessivo riportare il pensiero di Kristjan Knez intorno allo studio della storia e del ruolo svolto, in tal senso, dalla rivista di Capodistria. L'autore, affrontando il difficile rapporto tra il redattore Nicolò Madonizza e lo storico triestino Pietro Kandler a causa delle rispettive concezioni politiche, giunge alla seguente conclusione:

Le dissertazioni e le fonti illustrate da Kandler erano considerate degli strumenti eccezionali per far valere i propri diritti di fronte alle autorità asburgiche e al contempo per arginare l'incipiente risveglio nazionale degli slavi meridionali dell'Impero, le cui aspirazioni politiche e nazionali includevano anche i territori bagnati dall'Adriatico. Era un processo che investì tutti i popoli affacciati su questo mare: lo sviluppo delle rispettive identità nazionali, che si fondavano sulla lingua e la tradizione, richiedeva, infatti, una sorta di attestazione della propria presenza e della continuità che solo la storia era in grado di offrire.¹³

Per dimostrare, anche in questo caso, la continuità della presenza della lingua italiana in Istria e per inorgogliare la popolazione italoфона, ancor prima dell'inizio della collaborazione tra il Tedeschi e «La Provincia dell'Istria» (nel 1878), un gruppo di intellettuali capitanati da Jacopo Cavalli si erano spinti avanti dimostrando quanto grande fosse la tradizione letteraria italiana in Istria. A tal proposito basti ricordare un articolo dall'emblematico titolo di *Cenni sull'origine e progressivo sviluppo dell'Accademia giustinopolitana*.¹⁴ Inoltre, più volte venne messo l'accento sulla visita di Dante Alighieri a Pola e sulla grandezza di Alessandro Manzoni che con i suoi *Promessi Sposi* aveva insegnato al mondo come si scrive un roman-

¹³ KRISTJAN KNEZ, *Lo studio del passato, le fonti e la valorizzazione del patrimonio culturale regionale: il ruolo della rivista La Provincia dell'Istria (1867 – 1894)*, cit., p. 109.

¹⁴ In «La Provincia dell'Istria», I, 8, 16 dicembre 1867.

zo.¹⁵ Il Tedeschi aveva sicuramente fatto suo quanto pubblicato sulla «Provincia dell'Istria», tuttavia non si limitò alla sola storia letteraria dell'Istria bensì in nome dell'irredentismo aveva dato vita ad una sorta di genere a sé stante che aveva il duplice compito di attaccare la cultura croata e, dall'altro lato, difendere quella che secondo la sua particolare concezione era la «vera» letteratura la quale da sola dimostrava la grandezza dell'Istria italiana. Una delle prime cose che il nostro lettore polesano poteva capire era che al mondo ci fosse una letteratura buona e giusta e un'altra perversa prodotta direttamente dai peggiori postriboli parigini la quale, purtroppo, si stava diffondendo rapidamente anche in Italia. Nel corso dei vari numeri di questo bisettimanale moltissime sono le stroncature ad autori quali Émile Zola o Charles Baudelaire le cui opere, senza troppi giri di parole, erano considerate «pattume».¹⁶ In questo senso per il nostro lettore Francesco De Sanctis, colui che riteneva Zola il futuro della letteratura europea, era un nemico giurato dell'Italia.¹⁷ Giovanni Verga poi una sorta di scribacchino di terzordine emulatore, neanche troppo bravo, di Charles Dickens.¹⁸ Italo Svevo una sorta di megalomane che nel romanzo *Una vita*, aveva descritto Trieste in maniera del tutto irrealistica e gli Scapigliati dei tossici amici delle prostitute che avevano portato la nuova poesia «zingara», ovvero francese, in Italia.¹⁹ Come si evince, uno dei primi passi del Tedeschi era quello di cancellare la letteratura moderna di allora per poter presentare le opere di Alessandro Manzoni, Antonio Fogazzaro, Edmondo De Amicis ed in seguito anche quelle del secondo Carducci (perché i

¹⁵ V. *Bibliografia*, in «La Provincia dell'Istria», II, 1, 1° gennaio 1868; *Ancora delle biblioteche popolari* in «La Provincia dell'Istria», III, 22, 16 novembre 1869. Da ricordare che nel corso del 1877 questa rivista pubblicherà persino un elenco di tutte le edizioni dei *Promessi Sposi* nonché di tutte le traduzioni sino ad allora pubblicate segno, questo, di una profonda venerazione verso colui che si riteneva essere l'autore italiano che più degli altri poteva inorgoglire gli italiani dell'Istria. v. «La Provincia dell'Istria», XI, 10, 16 maggio 1877.

¹⁶ A tal proposito si veda almeno PAOLO TEDESCHI, *Zola e l'Assommoir* in «La Provincia dell'Istria», XIII, 20, 16 ottobre 1879 e PAOLO TEDESCHI, *Il Pantagruel di Rabelais* in «La Provincia dell'Istria», XIX, 21, 1° novembre 1885.

¹⁷ V. PAOLO TEDESCHI, *Francesco De Sanctis. Nuovi Saggi Critici* in «La Provincia dell'Istria», XIII, 8, 16 aprile 1879.

¹⁸ V. PAOLO TEDESCHI, *Materialismo e dolore. Racconto di Matteo Gianelli di Rovigno* in «La Provincia dell'Istria», XXII, 5, 1° marzo 1888.

¹⁹ Su Svevo v. PAOLO TEDESCHI, *Italo Svevo. Una vita* in «La Provincia dell'Istria», XXVII, 3, 1° febbraio 1893. Sulla Scapigliatura si veda almeno il primo capitolo, di tre, del saggio di PAOLO TEDESCHI, *Gli Zingani in Italia* in «La Provincia dell'Istria», XII, 17, 1° settembre 1878.

Giambi ed epodi non gli vennero perdonati) come le uniche da leggere e ammirare.²⁰ Il nostro lettore, insomma, era fortemente spinto a pensare che l'unica e la sola letteratura che avesse un futuro fosse quella cattolico-patriottica animata dal buonismo. Chiunque conosca la storia della letteratura italiana prodotta in Istria nel corso dell'Ottocento saprà che questa regione non conobbe mai il verismo o la scapigliatura tanto che studiosi quali Bruno Maier definirono il secondo Ottocento come Nuovo Romanticismo.²¹ Il punto da sottolineare e che a teorizzare l'esistenza di questa corrente o, per meglio dire, a promuovere uno sviluppo di questa fu proprio il Tedeschi dalle pagine della «Provincia», sebbene verrà definita da lui come letteratura «vera». Questi, insomma, non voleva solo presentare ai lettori le opere dei poeti Giuseppe Giusti o Riccardo Pitteri, tanto per citare alcuni nomi, ma voleva dare alla letteratura istriana di allora le sembianze di una vera e propria corrente letteraria a sé stante. Una corrente, sia chiaro, che non fosse solo istriana ma piuttosto, italiana ed europea. Tra le righe dei suoi saggi traspare nitida la volontà di presentare l'Istria come un vero e proprio rifugio dove i pensieri del Manzoni o del Giusti (da lui tanto ammirato) trovano un felice riparo dalla tempesta letteraria partita dalla Francia ed arrivata ora in Italia. Chiunque leggesse questo bisettimanale era fortemente convinto che l'Istria, da regione periferica senza possibilità di dire la sua in campo letterario, stava diventando una sorta di Parnaso del Romanticismo italiano.²² Una cosa che sicuramente è sfuggita al nostro lettore è che questa particolare visione della letteratura, legata com'è noto alla delicata situazione politica istriana, morì ancor prima di nascere. La letteratura tanto caldeggiata dal Tedeschi sarà collegata esclusivamente all'attualità e dunque

²⁰ A fronte dell'alto numero di saggi e recensioni pubblicati dal Tedeschi per dimostrare l'importanza e la grandezza dei suddetti autori di seguito si suggerisce, almeno, la lettura dei seguenti: PAOLO TEDESCHI, *Edmondo De Amicis – Cuore – Libro per i ragazzi* in «La Provincia dell'Istria», XX, 23, 1° dicembre 1886 e PAOLO TEDESCHI, *Letteratura manzoniana* in «La Provincia dell'Istria», XIII, 16, 16 agosto 1879.

²¹ BRUNO MAIER, *La letteratura italiana dell'Istria dalle origini al Novecento*, Trieste, Italo Svevo, 1996, p. 45 e pp. 52 – 53. Per un quadro più esauritivo sulla letteratura istriana del primo e del secondo Ottocento v. ivi, pp. 43 – 64.

²² Emblematica, a tal proposito, è la recensione di Paolo Tedeschi dei *Nuovi Versi* di Cesare Rossi nella quale scrive che gli sembra come se in Istria «[...] la musa italiana qui si ricoveri come in luogo sicuro, finché, passata la bufera, gli animi tornino al culto delle nozze, dei tribunali, e delle are, piaccia o non piaccia ai poeti petrolieri, sicuro fondamento di vita civile». Da notare che mentre per «musa italiana» pensava alla letteratura romantica, possibilmente di stampo manzoniano, per «bufera» intendeva quella realista e verista. In «La Provincia dell'Istria», XXVIII, 12, 16 giugno 1894.

in funzione di essa. Parafrasando quanto scritto da Mario Vargas Llosa nel suo pamphlet *Letteratura e politica*, un lettore di allora, senza saperlo, aveva tra le mani un qualcosa di effimero e, dunque, destinato a perire rapidamente insieme a quella cosa veloce che è l'attualità.²³ Nulla insomma di «futuribile» ma che era strettamente legato al solo periodo asburgico. Dall'altro lato però, l'allora lettore era consapevole del compito dato alla letteratura. Essa non doveva essere il prodotto dello svago, non doveva nemmeno rappresentare i problemi quotidiani ma doveva fungere da propulsore per un cambiamento storico. Una visione questa che oggi non esiteremo a definire utopica tuttavia per il Tedeschi, il quale amava ripetere che un libro è niente se il libro fatto non rifà la gente, la letteratura doveva scuotere la società dalle fondamenta, smuovere le masse affinché si ribellassero all'oppressore austriaco ed alla popolazione croata come pure a quella slovena e, di conseguenza, doveva produrre un effetto concreto sulle sorti dell'Istria.

Identico, anche se decisamente panslavista, era «Il Diritto Croato» di Pola, un settimanale, come detto, scritto in italiano e dedicato ai croati che non capivano il croato.²⁴ Diretto dal misterioso ex prete Ante o Antonio o Antun Jakić²⁵ che, come nel caso del Tedeschi, si presenterà quale *deus ex machina* della letteratura croata, slovena e serba in Istria. Nel suo giornale verranno trattati esclusivamente argomenti politici e culturali in modo che, accanto ad articoli quali *Il diritto*

²³ Cfr. MARIO VARGAS LLOSA, *Letteratura e politica*, Firenze, Passigli Editori, 2005.

²⁴ V. ANTONIO JAKIĆ, *Il nostro programma* in «Il Diritto Croato», I, 1, 3 ottobre 1888. Per un quadro più esaustivo su questa e su altre riviste dello stesso Jakić nonché sul Panslavismo in Istria e a Trieste si rimanda alla tesi di laurea di ERIKA VALENTINČIČ, *Il periodico «Il pensiero slavo» di Ante Jakic 1888 – 1909*, Università degli Studi di Trieste, Facoltà di Lettere e Filosofia, Trieste, 2000, relatore Jože Pirjevec.

²⁵ Nato a Podgora, nel distretto di Makarska in Dalmazia il 3 giugno 1860 di lui si conosce ben poco. Ad esempio al giorno d'oggi non sappiamo quando e dove sia morto e nemmeno quale sia stato il suo destino dopo la chiusura di questa rivista nel 1909. Le pochissime fonti che lo citano parlano di un giovane prete che dalla Dalmazia, tra il 1883 e il 1884, giunse a Pola come cappellano di marina. Ben presto però abbandonò l'abito talare a causa, pare, di una nobildonna russa con la quale ebbe una relazione. I pochissimi documenti a nostra disposizione ce lo descrivono come un personaggio eccentrico e difficile, arrogante e combattivo con il quale gli stessi croati si trovavano spesso a dissentire. Su questo personaggio poi circolavano poche voci ma tutte abbastanza contraddittorie e in parte infondate: per qualcuno era addirittura una spia russa e molto spesso veniva messo in isolamento per permettere alla polizia di controllare i suoi conti in quanto non si capiva bene da dove gli derivasse il denaro per vivere in maniera eccentrica e dispendiosa. Da ricordare che il suo nome è legato alla cosiddetta «Villa delle cipolle» di Trieste fatta erigere dallo stesso Jakić anche se rimangono del tutto occulti coloro che materialmente pagarono la costruzione della villa. v. SERGIO CELLA, *Giornalismo e stampa periodica in Istria*, cit., pp. 131 – 132 e ERIKA VALENTINČIČ, *Il periodico «Il pensiero slavo» di Ante Jakic 1888 – 1909*, cit., pp. 149 – 150.

croato di stato nel quale si tratteggiavano quelle che sarebbero dovute essere le prerogative per uno Stato Croato o un articolo quale *Barbarie a rovescio* dove viene aspramente criticato il pensiero anti-slavo del settimanale «L'Istria» di Marco Tamaro, troviamo pubblicati moltissimi saggi e traduzioni letterarie.²⁶ In tal senso va ricordato, almeno, il saggio *Ritratti e studi slavi* nel corso del quale si tentava di dimostrare la grandezza e l'importanza dell'opera di Petar (o come scritto nella rivista Pietro) Preradović o, ancora, *La donna slava* un'appendice nella quale si tessevano le lodi delle grandi intellettuali come, una su tutte, la signora Mara Čop-Marlet che fu la prima ricercatrice di etnografia croata.²⁷ Accanto a questi si possono poi rintracciare alcuni articoli nei quali venivano elogiati quegli intellettuali che, con il loro contributo, allargavano la cultura delle popolazioni slave in Italia. Un esempio concreto è dato dall'articolo *La razza slava e le letterature slave* dove vennero messe in risalto le opere di Domenico Ciampoli quali *Poeti greci e canti slavi* oppure *Lepica serbo-croata*.²⁸ Come si evince già da questa breve descrizione, quanto stava tentando di fare «La Provincia dell'Istria» in ambito italofono tanto veniva fatto dal «Diritto Croato» in ambito slavofono. Così, se da un lato si narrava la grandezza del Manzoni, dall'altro si lodava l'opera di August Šenoa e soprattutto la sua *Propast Venecije (La caduta di Venezia)*. Se il Tedeschi metteva in luce le opere di Francesco Dall'Ongaro, lo Jakić dava ampio spazio a varie poesie patriottiche come *Balza il mio giovin cuore* nel quale l'ignoto autore descriveva il suo amore verso la terra croata. Visto che il lato letterario della rivista dello Jakić era composto essenzialmente da traduzioni di testi croati, serbi, sloveni, russi, bulgari e polacchi, se da un lato dunque abbiamo l'immagine dell'intellettuale ideologico, dall'altro traspare nitida la figura del traduttore ideologico e militante il quale, con la sua opera, non voleva promuovere uno scambio interculturale ma, tutt'altro. La traduzione più che unire, più che avvicinare una popolazione all'altra, venne utilizzata per dividere e per dare un motivo in più per odiare l'altra parte, come del resto fece il Tedeschi con i suoi saggi. La letteratura

²⁶ In ordine di citazione v. ANTONIO JAKIĆ, *Il diritto croato di stato* in «Il Diritto Croato», I, 1, 3 ottobre 1888 (Da precisare che il seguente articolo sarà suddiviso in decine di capitoli e pubblicato a puntate tra il 1888 ed il 1889) e ANTONIO JAKIĆ, *Barbarie a rovescio* in «Il Diritto Croato», I, 20, 20 febbraio 1889.

²⁷ In ordine di citazione v. *Ritratti e studi slavi. Pietro Preradović e il rinascimento poetico in Croazia* in «Il Diritto Croato», I, 1, 3 ottobre 1888 e numeri successivi e *La donna slava* in «Il Diritto Croato», I, 18, 6 febbraio 1889 e «Il Diritto Croato», I, 19, 13 febbraio 1889.

²⁸ *La razza slava e le letterature slave* in «Il Diritto Croato», I, 10, 5 dicembre 1888 e numeri successivi.

croata doveva dimostrarsi non solo all'altezza di quella italiana ma superiore, sia per qualità e sia per quantità in modo da avvicinare le persone al pensiero panslavista e, di conseguenza, smuovere le masse verso una vera e propria rivolta. Di fronte a queste due riviste non ci sembra di sbagliare se diciamo che per un lettore istriano dell'Ottocento la letteratura rappresentava una sorta di mezzo di propaganda e nulla più.

Come però accennato, accanto alla lotta culturale tra italiani e croati, a rendere ancor più caotica l'immagine della letteratura in Istria, vi era la rivolta di alcuni giornalisti ed intellettuali contro il Tedeschi ed il suo Nuovo Romanticismo. A destabilizzare tale visione non poteva che essere un intellettuale che si firmava come l'Eretico.²⁹ Il periodico teatro di questo scontro ideologico fu il «Pola», un giornale inserzionistico tedesco-italiano. Una delle prime cose che un lettore poteva capire da questa rivista è che oltre al Romanticismo vi era molto di più. Infatti il «Pola», sebbene fosse pieno di errori di stampa, aveva il grande pregio di aver introdotto in Istria quello che oggi è il romanzo giallo. Nonostante la posizione conservatrice della «Provincia dell'Istria»³⁰ in esso troviamo pubblicato a puntate il romanzo *Stuagnaga* una vera e propria *detective story* ambientata nella Pola degli anni Trenta dell'Ottocento.³¹ Sebbene non sapremo mai come si concluderà, in quanto il «Pola» chiuse improvvisamente nel corso del 1885, questo testo dimostra la distanza di posizione che correva tra le due riviste sin qui analizzate. Distanza che è ancor più visibile se si prendono in considerazione i testi critico-letterari dell'Eretico. Egli caldeggiava una letteratura che non avesse nessuna missione storica ma che affondasse le proprie

²⁹ L'Eretico è sicuramente uno dei personaggi più misteriosi all'interno del panorama giornalistico istriano ottocentesco visto che, ad oggi, non si sa chi fosse. Quello che è certo, e che traspare dalla lettura dei testi da lui pubblicati sul «Pola», è che si trattava di una persona decisamente colta ma che scriveva e viveva in maniera sregolata. Inoltre, altro dato importante, è che chiunque fosse l'Eretico doveva essere decisamente benestante, per non dire ricco, visto che non lavorava e visto che il solo misero stipendio del «Pola», quando c'era, non gli avrebbero certo permesso di viaggiare e divertirsi.

³⁰ Da precisare che in una lettera inviata a questo quindicinale da un misterioso lettore roviginese che si firmava con le sole iniziali (L. P.), viene apertamente attaccato come immorale e diseducativo il racconto *Il Processo Leronge* (1866) del francese Émile Gaboriau oggi ritenuto quale precursore del romanzo poliziesco. v. «La Provincia dell'Istria», V, 21, 1° novembre 1871.

³¹ Questo romanzo d'appendice è stato pubblicato in undici capitoli sul «Pola» a partire dal numero 31 del 1° luglio 1885 al numero 58 del 14 novembre 1885. Per un riassunto della storia ivi descritta v. MARTINA DAMIANI, FABRIZIO FIORETTI, *I contenuti letterari nei periodici italiani dell'Istria (1846 – 1918) vol. I*, cit., pp. 319 – 320.

radici nel reale più crudo. Secondo questo oscuro personaggio la letteratura doveva sì tentare di spiegare il presente ma doveva farlo per dare un futuro migliore ai cittadini di Pola. Un po' per convinzione e un po' per provocazione l'Eretico fu un grande sostenitore della letteratura realista francese, di Gabriele D'Annunzio e di Lorenzo Stecchetti. Egli stava ripudiando tutta la letteratura Nuovo Romantica istriana in quanto era lontana dai problemi reali di una città come Pola. In più occasioni egli portò alla luce una contraddizione tutta polesana: mentre in città aumentava il numero di postriboli, di alcolizzati e di omicidi, parte dell'opinione pubblica e delle riviste come «La Provincia dell'Istria» sostenevano la necessità di leggere opere moralmente accettabili.³² Per l'Eretico si stava tentando di trasformare la letteratura in un qualcosa di irreal: una sorta di mondo a sé stante lontano dalla gente comune. Il «Pola», da questo punto di vista, è forse una delle poche riviste futuribili di allora in quanto molti degli articoli dell'Eretico se pubblicati oggi risultano ancora attualissimi. In tal senso emblematico è il racconto *Al parco*, dove in un ipotetico dialogo tra lui e tale Baronessa, emergono moltissimi problemi della Pola ottocentesca, dalla mancanza di un ospedale adeguato e la poca organizzazione urbanistica, alla denuncia dei poteri forti austriaci che impedivano la nascita e lo sviluppo di un giornalismo serio in questa città.³³ La letteratura, a suo dire, doveva essere il mezzo da utilizzare per parlare di questi problemi senza filtri moralistici di alcun genere e dunque perché non parlare del libertinaggio, degli scandali e delle passioni carnali che accomunano gli uomini e le donne di tutti i tempi?³⁴ Domande queste che non avranno nessun seguito in quanto il «Pola» non sarà mai preso sul serio dagli intellettuali del tempo.³⁵ Ciononostante, però, non ci sembra errato dire che questo periodico è la prova più tangibile di una certa apertura dell'Istria verso la letteratura moderna. Apertura che sarà ben visibile nella rivista letteraria «La Penna» di Rovigno, diretta dallo zaratino Gerolamo

³² Cfr. IL REPORTER, *Al parco*, in «Pola», III, 24, 7 giugno 1885. Sebbene l'autore dell'intervento si firmi come Il reporter, è plausibile che dietro ad esso si celasse l'Eretico stesso.

³³ *ibid.*

³⁴ A tal proposito v. L'ERETICO, *La donna nell'arte* in «Pola», II, 43, 19 ottobre 1884. Si precisa inoltre che molto scalpore fece allora l'articolo *Cronaca del Carnovale* nel quale, senza troppi giri di parole, l'Eretico descrisse i vizi, i tradimenti e, in generale, gli atti osceni che regolarmente avvenivano a Pola durante i balli in maschera. In «Pola», III, 9, 22 febbraio 1885.

³⁵ In questo senso v. *Necrologio del «Pola»* in «La Scolta», II, 21, 16 gennaio 1886 nel quale con sarcasmo si deride questo periodico nonché se ne festeggia la chiusura.

Enrico Nani Mocenigo e pubblicata tra il 1886 e il 1887.³⁶

A discapito delle teorie del Tedeschi, che tra l'altro lo definirà come un «giornalino di poco conto»,³⁷ «La Penna» tenterà di diventare una sorta di finestra sulla letteratura italiana attuale e attualissima presentando, ora però in maniera del tutto oggettiva, la letteratura moderna, soprattutto quella verista. Già da questo primo indizio si può notare come un lettore quale il nostro trovasse alquanto caotica la visione della letteratura che usciva dalle riviste di allora. Se nella «Provincia» Matilde Serao verrà aspramente criticata, nella «Penna» troverà molto spazio grazie alla pubblicazione di parti dei suoi racconti. Se Verga sarà considerato, come detto, una sorta di scribacchino, non solo diventerà collaboratore della «Penna» ma pubblicherà un racconto dal titolo *Ricordi* arrivando a cambiare il titolo e parte di un testo già pubblicato, appositamente per la rivista del Nani.³⁸ Per comprendere a pieno una rivista come «La Penna» e la sua idea di letteratura si prenderà brevemente in esame il saggio *Conversazioni critiche* del Nani.³⁹ L'autore parte da una posizione che si avvicina molto alle teorie del Tedeschi: di fronte all'invasione dei «romanzacci» idealisti francesi, scritti male e ancora peggio tradotti, i quali stavano corrompendo i lettori con le loro sgrammaticature e la loro immoralità, la critica italiana, a ragione, stava tentando di renderli poco graditi agli occhi dei lettori. La cosa che il Nani non riesce a capire, però, è il motivo che spinge gli stessi critici a voler cancellare sul nascere la letteratura «nuova» italiana, quella verista per intenderci. Egli, nel prosieguo, scrive una cosa che visti i precedenti appare rivoluzionaria: «La letteratura narrativa moderna è nata dal tempo; e perché nata dal tempo, si è ripercossa nella vita reale».⁴⁰ Per il Nani la letteratura non può portare ad un cambiamento storico e sociale. Essa è il prodotto della società e dei tempi in cui è scritta e, dunque: «Il mondo ha prestato al romanzo le sue tendenze, e il romanzo gliele ha restituite, accumulando

³⁶ Per approfondire le informazioni inerenti questa rivista e il suo direttore v. MARTINA DAMIANI, FABRIZIO FIORETTI, *L'apporto della rivista «La Penna» nella diffusione della cultura italiana in Istria*, in «Adriatico/Jadran», 1-2, (2011), pp. 186 – 194.

³⁷ V. *Bollettino bibliografico* in «La Provincia dell'Istria», XX, 18, 16 settembre 1886 e *Bollettino bibliografico* in «La Provincia dell'Istria», XX, 19, 1° ottobre 1886.

³⁸ Per approfondire questo discorso v. MARTINA DAMIANI, FABRIZIO FIORETTI, *Una passeggiata in periferia: Verga e Rapisardi in Istria* in *Geografie della modernità letteraria, Atti del XVII Convegno Internazionale della MOD* (Perugia, 10 – 13 giugno 2015), Pisa, Edizioni ETS, 2017, Tomo II, pp. 5 – 12.

³⁹ L'articolo citato si trova in «La Penna», I, 1, 1° settembre 1886.

⁴⁰ *Ibid.*

gli interessi imposti sul capitale».⁴¹ Concetti questi ben ribaditi anche nei numeri successivi soprattutto da una misteriosa autrice che si firmava Contessina.⁴² In uno dei suoi primi interventi, di fronte alla richiesta del Nani di scrivere in maniera meno mondana e più adatta al pubblico del litorale, ecco come risponde:

Io e quelli che appartengono alla cosiddetta scuola *nuova*, cerchiamo di essere fedeli alla verità; or che colpa ne abbiamo noi se questa verità non ci conduce alle *Giuliette* e ai *Romei* [...] alle *Lucie* e ai *Renzi*? [...] Dovremmo, vedete, correre ognuno a queste benedette terre privilegiate, (si pensa all'Istria, *N.d.A*) e là installarci e narrare tutti quanti sul medesimo *personaggio eccezione* gli stessi fatti, dettare le stesse descrizioni e fare gl'istessi ragionamenti? [...] No, credetemi, non siamo noi imbrattacarte che abbiamo fatto la società, ma è la società che ci fece. Ora se questa società è così formata, come potremmo noi volerla far apparire altrimenti, noi che sotto la bandiera del *vero* ci siamo schierati?⁴³

La Contessina conclude il suo ragionamento chiedendosi: «sebbene questo sia un brutto secolo, furono i veristi a produrre il secolo o questo i veristi?».⁴⁴ Tornando ora all'intervento del Nani, nel prosieguo egli sostiene l'idea di una letteratura libera di fare e di progredire a seconda dei tempi e dei luoghi. Se si vuole avere un vero progresso letterario, in Italia come in Istria, non bisogna dire cosa non leggere e cosa leggere in quanto, così facendo, involontariamente si darà risalto proprio a quel tipo di letteratura che, per la critica, non dovrebbe essere letta. Stando così le cose, scrive il Nani, visto il grande progresso dell'Istria in campo culturale bisogna lasciare che i giovani inventino e sperimentino cose nuove, anche se prese dal reale e anche se scritte male, piuttosto che vederli imitare sempre le solite cose e rendere così la letteratura italiana dell'Istria una sorta di vicolo cieco.⁴⁵ Idee queste che saranno giustificate nel corso dei vari numeri dove ad opere patriottiche quali le

⁴¹ *Ibid.*

⁴² Ci pare doveroso dire che il modo di scrivere di questa Contessina ci ricorda molto Matilde Serao (anche perché tutte le lettere pubblicate nella «Penna» sono inviate da Napoli) ma, e lo sottolineiamo, siamo ad una mera congettura.

⁴³ CONTESSINA, *Responsiva* in «La Penna», I, 4, 1° dicembre 1886.

⁴⁴ *Ibid.*

⁴⁵ v. GEROLAMO ENRICO NANI-MOCENIGO, *Conversazioni critiche* in «La Penna», I, 1, 1° settembre 1886.

poesie di Giovanni Prati, si alterneranno racconti decisamente più vicini al verismo. In questo connubio tra vecchio e nuovo un lettore di allora poteva veramente farsi un'idea di quello che era allora la letteratura sia istriana e sia italiana. Viste poi le numerose rubriche nelle quali, in maniera oggettiva, si presentavano le ultime pubblicazioni letterarie, un lettore capiva benissimo che oltre ad una letteratura apologetica e legata all'irredentismo, vi era tutto un mondo in costante evoluzione.⁴⁶ La nota dolente, se così la vogliamo chiamare, è rappresentata dal fatto che nessuna delle riviste istriane avrà una tale autorevolezza da poter influire sulle sorti della letteratura italiana dell'Istria. Seguendo quanto scritto da Bruno Maier si evince che, sebbene libera nelle scelte stilistiche e tematiche, quella istriana rimarrà sempre una letteratura di fede e battaglia in cui ragioni politiche e letterarie si vennero ad avvicinare per dare vita ad una sorta di arma da usare contro il governo austriaco.⁴⁷ Quella istriana, insomma, fu una cultura che viaggiò sempre su due binari opposti. Se da un lato avremo un vero e proprio Nuovo Romanticismo dall'altro, come visto, ci sarà un giornalismo letterario che tenterà, almeno in parte, di promuovere, se non un deciso cambio di rotta della letteratura, almeno una timida apertura verso le novità europee. Il problema è che nel corso della seconda metà dell'Ottocento non c'era molto spazio per i problemi di città quali Pola o Parenzo e nemmeno per le novità letterarie: bisognava lottare per un'Istria italiana o croata e basta. In tal senso tutto doveva adempiere a tale scopo e dunque quando si parla dell'influenza di Giosuè Carducci e di Gabriele D'Annunzio sulla letteratura istriana si pensa esclusivamente alle loro opere irredentiste: *L'inno a Satana* o *Il Piacere*, ad esempio, erano opere praticamente sconosciute. Appare evidente che in questo caos, l'unica rivista ad aver potuto influenzare la cultura istriana di allora fosse «La Provincia dell'Istria». Ciò appare ancor più evidente se si considera che di Giovanni Verga, il quale pubblicherà i propri racconti sia nella «Penna» e sia nel «Giovine pensiero», entrambe dirette dal Nani, non troviamo nessuna traccia concreta nella letteratura di questa regione mentre troviamo quel Romanticismo tanto caldeggiato dal Tedeschi.⁴⁸ Ciò, magari, prova quell'ipocrisia sostenuta dall'Eretico il quale con i suoi contributi ipotizzerà l'idea di un'Istria verista, naturalista, realista ed eretica la notte, patriottica e romantica di giorno.

⁴⁶ In questo senso si vedano le rubriche dei *Libri nuovi* e dei *Libri futuri* (solitamente poste sull'ultima pagina) nelle quali si presentano tutte le novità pubblicate o in procinto di esserlo in Italia e in Europa.

⁴⁷ BRUNO MAIER, *La letteratura italiana dell'Istria dalle origini al Novecento*, cit., pp. 53 – 54.

⁴⁸ Cfr., *ivi*, pp. 54 – 64.

BIBLIOGRAFIA

- TRANQUILLO BACCHIA, *Paolo Tedeschi. Notizie bio-bibliografiche* in «Atti e memorie della società istriana di archeologia e storia patria», 1938, vol. L.
- ROLAND BARTHES, *Il grado zero della scrittura*, Torino, Einaudi, 2003.
- MARCELLO BOGNERI, *La stampa periodica italiana in Istria (1807 – 1947)*, Trieste, Edizioni «Italo Svevo», 1986.
- ZAIRA CAIRATI – TEDESCHI, *Paolo Tedeschi nelle memorie della moglie*, in «La Porta Orientale», Trieste, VIII, 3-4, (1938).
- SERGIO CELLA, *Giornalismo e stampa periodica in Istria*, in «Atti e memorie della società istriana di archeologia e storia patria», Venezia, 1956, vol. IV.
- ANTONI CETNAROWICZ, *Narodni preporod u Istri: (1860–1907)*, Zagreb, Srednja Europa, 2014.
- FAUSTA CIALENTE, *Le quattro ragazze Wieselberger*, Milano, Mondadori, 1976.
- MARTINA DAMIANI, FABRIZIO FIORETTI, *L'apporto della rivista «La Penna» nella diffusione della cultura italiana in Istria*, in «Adriatico/Jadran», 1-2, (2011).
- MARTINA DAMIANI, FABRIZIO FIORETTI, *Una passeggiata in periferia: Verga e Rapisardi in Istria in Geografie della modernità letteraria, Atti del XVII Convegno Internazionale della MOD* (Perugia, 10 – 13 giugno 2015), Pisa, Edizioni ETS, 2017, Tomo II.
- MARTINA DAMIANI, FABRIZIO FIORETTI, *I contenuti letterari nei periodici italiani dell'Istria (1846 – 1918) vol. I*, Pola, Università Juraj Dobrila, 2017.
- LUCIANO GIURICIN, *La stampa italiana in Istria dalle origini ai giorni nostri* in «Pazinski Memorijal, zbornici Čakavskog Sabora», Pazin, 1971., Svezak 2.
- EGIDIO IVETIC (a cura di), *Istria nel tempo*, Rovigno, Centro Ricerche Storiche, 2006.
- BRUNO MAIER, *La letteratura italiana dell'Istria dalle origini al Novecento*, Trieste, Italo Svevo, 1996.
- BOŽO MILANOVIĆ, *Hrvatski narodni preporod u Istri*, Pazin, Istarsko književno društvo »Juraj Dobrila» Pazin, 1991.
- DEBORAH ROGOZNICA (a cura di), *Gli inizi della tutela dei beni culturali in Istria*, Capodistria, Histria Editiones, 2015.
- DRAGOVAN ŠEPIĆ, *Hrvatski pokret u Istri*, Račice, Reprerent, 2004.

ERIKA VALENTINČIČ, *Il periodico «Il pensiero slavo» di Ante Jakic 1888 – 1909*, Università degli Studi di Trieste, Facoltà di Lettere e Filosofia, Trieste, 2000, relatore Jože Pirjevec (Tesi di laurea).

MARIO VARGAS LLOSA, *Letteratura e politica*, Firenze, Passigli Editori, 2005.

ANGELO VIVANTE, *Irredentismo adriatico*, Trieste, Edizioni «Italo Svevo», 1984 (prima edizione 1912).

LE RIVISTE CONSULTATE

«La Provincia dell'Istria»

«Il Diritto Croato»

«Pola»

«La Penna»

The Magnificent Chaos. Literature Through the Eyes of a 19th-Century Istrian

A genuine political, social, and cultural struggle took place in the course of the second half of the nineteenth century in view of the development of Croatian and Slovenian national revival, the struggle that saw the Croatian and Slovenian side oppose the Italian side. One of its most tangible results was a swift evolution of historical studies aimed at justifying the century-long Italian presence in Istria as well as the publication of a greater number of journals featuring a lot of literature. In this respect, it has been noted that two distinct ideas about literature took shape within these newspapers. For Paolo Tedeschi, the essayist of the Koper-based journal "La Provincia dell'Istria", and for Antonio Jakić, the founder of the newspaper "Il Diritto Croato", literature was essentially a means used in the service of nationalist ideologies. However, on the other hand, first a mysterious figure writing under the pseudonym Eretico and then the Zadar-born Gerolamo Enrico Nani Mocenigo partly tried to change such concept of literature. They both had a firm conviction that the writers in Istria also had to follow modern movements like Verism and Realism so as to avoid producing a homogeneous literature completely steeped in patriotism and do-goodism.

KEY WORDS: History of Istria in the nineteenth century, Italian journalism in Istria, Croatian journalism in Istria, "La Provincia dell'Istria", "Il Diritto Croato", "Pola", "La Penna", patriotism, Verism, Realism, Romanticism, new Romanticism

Književnost i duhovnost

Anadea ČUPIĆ
Sveučilište u Zagrebu

Pregledni rad

Pokušavajući odgonetnuti čuvenu zagonetku „Što u njem znači moja mala kap?“, Dobriša Cesarić nastavio je civilizacijski niz neriješenih pitanja i hamletovsku dilemu u vezi sa smislom ljudskoga bivstvovanja u konstantno rastućemu svemiru. Koliki je utjecaj duhovnosti na književnost, tema je o kojoj će biti govora u ovome radu, no prije analize približe ćemo odrediti pojam koji zadire u nevidljivo i neopipljivo područje duha. Budući da duhovnost nije matematički ili znanstveno mjerljiva i teško ju je točno odrediti, poslužit će nam definicije iz rječnika. *Hrvatski enciklopedijski rječnik* i *Rječnik hrvatskoga jezika* opisuju duhovnost kao „svojstvo onoga što je duhovno“¹. Opširnije je objašnjenje u *Vocabolario della lingua italiana* koji navodi podatak da je pojam ušao u uporabu u XIV. st. i potječe od latinskoga pridjeva *spiritualis* koji je označavao sve ono što se odnosi na duh jer su duh i materija u suprotnosti. Prvotno značenje u talijanskome rječniku odgovara definicijama hrvatskih rječnika, a slijede još dva: „Stav prema kojemu se žive potrebe duha i kojemu se daje prednost / Unutarnje usmjerenje svake religije i vjerskoga pokreta, kao iskustvo duhovnoga života bez obzira na organizacijske i kulturne strukture“². Prema drugim izvorima, riječ *duhovnost* potječe iz kršćanske antropologije i koristila se u XVI. st., a odnosi se na teoriju prema kojoj se čovjek sastoji od duše i tijela; suvremena teologija razlikuje duh, dušu i tijelo. Duhovnost je jedan od nezaobilaznih pokretača razvoja kulture i civilizacije općenito.

KLJUČNE RIJEČI: vjerska i duhovna književnost, duhovnost, Bog, religija, kontemplacija, duhovno iskustvo, misticizam

¹ Usp. *Hrvatski Enciklopedijski Rječnik*, Novi Liber, Zagreb 2003., str. 281; *Rječnik hrvatskoga jezika*, Leksikografski zavod Miroslav Krleža, Školska knjiga, Zagreb, 2000., str. 220.

² Usp. *lo Zingarelli 1999, Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, 1999., str. 1770 – 1771.

1. Duhovnost i religioznost

Pojmovi *duhovnost* i *religioznost* često se poistovjećuju i međusobno podudaraju jer uključuju postojanje nadnaravnih sila. Pokušajmo objasniti razlike među njima: duhovnost nije nužno dogmatska, dok su religija i dogma usko povezane. Tako govorimo o duhovnosti i religiji kao pojmovima koji idu uz bok nadopunjavajući se međusobno, ali paralelno i o duhovnosti u religiji, što označava osobni pristup vjeri pripadnika neke konfesije koji je u znaku doživljenoga duhovnog iskustva, a manje je utemeljen na dogmi. Ako *religiju*³ definiramo kao sustav vjerovanja koji u središte postavlja Boga (ili bogove) kojega netko štuje⁴ kao nadnaravnu silu koja je utjecala na postanak svijeta te vjerovanje u jednu religijsku istinu koje nerijetko uključuje etički kod (a izražava se određenim sustavom vjerovanja i ponašanjem u vidu obreda), možemo reći da *duhovnost* označava osobinu bivanja duhovnim, nefizičkim. Neki odvajaju ta dva pojma i ne misle da je duhovnost moguće institucionalizirati, poput suvremenoga filozofa i antropologa Williama Irwina Thompsona (*Coming into Being, Evil and Word Order, Beyond Religion, Darkness and Scattered Light* i dr.). Kod definicije duhovnosti riječ je o području koje zadire u dimenziju duha i tiče se njegova razvoja, no ona ne isključuje razum i moral, kao ni ljudsku misao koja može doseći razne stupnjeve ili razine (meditacija, kontemplacija, ekstaza). Duhovnost je neodjeljiva od misli, etičkih, moralnih i vjerskih načela. Područje duha nedvojbeno uključuje i vjerske tradicije poput židovske, kršćanske, budističke, islamske, pa u tom slučaju govorimo o religiji. Duhovna i religiozna književnost ispituju i donose dimenziju nevidljivoga, nematerijalnog u vidljivome, materijalnom svijetu. Budući da su duhovnost i religija tijesno povezane, nameću se neka pitanja vezana za književno stvaralaštvo. Postoje li mnogi oblici duhovnosti ili samo jedan? Jesu li duhovna i religiozna literatura odjeljive? Što podrazumijeva govorenje o „duhovnim piscima” i, shodno tomu, možemo li reći da je svaki

³ O tomu vidi članak SINIŠE ZRINŠČAKA, *Što je religija i čemu religija*, u *Bogoslovska smotra*, Ephemerides Theologicae Zagabienses, god. LXXVIII (2008.), br. 1, Katolički bogoslovni fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb, 2008., str. 25–37.

⁴ Prema sljedećim odrednicama: 1. od lat. im. *religio* (izvedene od lat. gl. *relegere* ili *iznova čitati, iščitavati*) koja označava vjerovanje u jednoga Boga, jednu zajednicu i jednoga vladara; 2. od lat. riječi *religare* koja se odnosi na uspostavljanje povezanosti s božanskim bićem i crkvom; 3. od lat. gl. *reeligere* pod kojim se podrazumijeva ponovno izdvajanje.

spisatelj duhovan? Možemo li ustvrditi da je pisanje o tematici koja se dotiče duhovnosti, religije i misticizma umjetnost ili nešto drugo? Napokon, je li duhovnost odjeljiva od molitvenoga života i prakticiranja vjerskih običaja ili je dovoljno ograničiti je na stanje svijesti koja se uzdiže iznad okvira materijalnoga svijeta, no bez posvećenosti Bogu? Iznijet ćemo neke primjere u književnosti koji otkrivaju duhovnu dimenziju usprkos potrebi suvremenoga čovjeka da podatke svodi na brojeve, statistiku i znanstvenu dokazivost. Duhovna i nabožna književnost nisu kategorije koje povezujemo samo sa srednjim vijekom ili djelima nastalim u stoljećima prije ili nakon toga razdoblja, o njima čitamo i u suvremeno doba kad su tehnike meditacije i duhovnoga uzdizanja poprimile široke razmjere s obzirom na to da duhovnost današnjice, shvaćena kao vid nematerijalne stvarnosti i vjere u natprirodnu moć, obuhvaća grane i discipline koje se ne odnose isključivo na monoteističke religije i vjersku tradiciju. U suvremeno doba duhovnost također uključuje opredjeljenje, pogled na život, stanje svijesti i stil života koje osoba odabire i sukladno kojima odlučuje ponašati se, djelovati. U današnje vrijeme svjedoci smo procvata New Agea, oblika duhovnosti postmoderne, koji ne isključuje simbole i osobe koji obilježavaju neku vjeroispovijest. Brojna su pitanja koja se nameću dok promišljamo o značenju i svrsi duhovnosti: primjerice, je li ona plauzibilna kad znamo da je brojčano nemjerljiva? Potiče li duhovnost mehanizam odvajanja, izoliranja pojedinaca od mnoštva ili združivanje, okupljanje, integraciju ljudi? Do koje mjere duhovnost oblikuje ljudsku kulturu i civilizaciju? Duhovnost današnjice podrazumijeva mnogo toga i teško je odvojiva od ne-duhovnosti, a znanost i tehnologija pospješile su njezin razvoj: kao i religiju, povezujemo je sa znanošću, a granica među njima sve je uža, pa govorimo o integraciji znanosti i duhovnosti, znanosti i religije. Ova područja koriste razne, često suprotne metode kako bi se došlo do saznanja i spoznaja, a tada je riječ o epistemološkom pluralizmu. Suvremeno društvo podržava stav da znanost i duhovnost idu ruku pod ruku, da se međusobno ne dokidaju i to držimo napretkom naše civilizacije. Osim raznih duhovnih tehnika i disciplina koje su raširene u suvremenome svijetu, u sferu duhovnoga ulaze također parapsihologija, okultizam, iskustva na granici sa smrću (engl. *near-death experience* ili NDE), što dodatno može zbuniti pojedinca koji se sve teže u tomu snalazi, pa možemo primijetiti da se klupko duhovne zbrke koju su unijele mnogobrojne vjerske sljedbe nastale u srednjemu vijeku ni danas nije prestalo odmotavati. Ako govorimo o „razapetosti” između

neba i zemlje, srednjovjekovni i suvremeni čovjek se ne razlikuju. Književnost obiluje primjerima koji pokazuju čovjekovo traganje za apsolutom i odgovorima vezanim za smisao postojanja, za probleme stvarnoga svijeta koji u sebi odražava i nadnaravno, uz vječnu dvojbu: je li čovjek sam na zemlji ili postoji i Bog?⁵

2. Neka tumačenja duhovnosti

Spomenimo neke primjere tumačenja duhovnosti: Paul Valéry primjećuje da bi čovjek mogao biti žrtvom „duhovne iluzije“⁶; no nasuprot tomu dodaje da ništa nije stvarnije od čežnje, žudnje.⁷ Francuski povjesničar i književni kritičar Henri Brémond misli da „mistici (i pjesnici) ne stvaraju niti izmišljaju“, već dopuštaju da ih obuzme, „‘napadne’ neka ‘stvarna prisutnost’“.⁸ Premda je bio odgojen u strogome katoličkom duhu, a njegova religioznost upitna i predmetom rasprava,⁹ kontroverzni dekadentist Gabriele D’Annunzio – koji je sebe nazivao „slijepcem vidovnjakom“ ili „slijepcem prorokom“ („orbo veggente“¹⁰) i govorio da posjeduje duhovno oko spoznaje ili „treće oko“,¹¹ te ima sposobnost vidjeti znakove¹² – zabilježio je da je religioznost urođena njegovoj duši („io ho un’anima nativamente religiosa“¹³) i da teži jednomu

⁵ Vidi FERDINANDO CASTELLI, *Se ci fosse un Dio. Scrittori alla ricerca del senso della vita*, Ancora, Milano, 2008.

⁶ Usp. BARBARA SCAPOLO, *Comprendere il limite. L’indagine delle choses divines in Paul Valéry*, 2. glava, *La „trama“ del Dialogue (II)*, Pellegrini Editore, Cosenza, 2007., str. 62.

⁷ Isto.

⁸ Nav. djelo, str. 66.

⁹ Attilio Mazza koji je proučavao D’Annunzija i o njemu napisao nekoliko knjiga, pita se je li D’Annunzio duboko religiozan ili površni panteist, materijalist ili duhovnjak (vidi ATTILIO MAZZA, *D’Annunzio e l’occulto*, poglavlje *Educazione cristiana*, Edizioni Mediterranee, Rim, 1995., str. 79).

¹⁰ Vidi Attilio Mazza, *D’Annunzio orbo veggente*, Ianieri, Milano, 2008.

¹¹ Usp. GABRIELE D’ANNUNZIO, *Notturmo*, Treves, Milano, 1921., str. 371. Izgubivši vid na desnomo oku, D’Annunzio je govorio da je kao njegov nadomjestak dobio *treće oko* kojim može prodrijeti u podsvijest: držao je da je upravo uz pomoć trećega oka spoznao tajnu kako su prošlost, sadašnjost i budućnost zapravo sveprisutne i odvijaju se istovremeno.

¹² Usp. ATTILIO MAZZA, *D’Annunzio e l’occulto*, nav. djelo, str. 35.

¹³ Usp. GABRIELE D’ANNUNZIO, *Le faville del maglio. Il venturiero senza ventura. Il secondo amante di Lucrezia Buti*, I. svezak, Fratelli Treves Editori, Milano, 1924., str. 406.

bogu.¹⁴ Istodobno se zanimao za okultno i vadio bilješke iz djela koja govore o magiji.¹⁵ Pjesnik Fernando Pessoa zanimao se za okultizam i magiju¹⁶ i vjerovao u komunikaciju s bićima s drugih planeta i svjetova. S druge strane, postoje istaknuti kršćanski i nekršćanski mistici i autori koji su za sobom ostavili duboki trag i svojim djelima gorljivo poticali na teološka razmišljanja, poput sv. Augustina (*Ispovijesti*), sv. Terezije Avilske (*Zamak duše, Put k savršenosti, Moj život*), sv. Ivana od Križa (*Tamna noć, Uspon na goru Karmel, Živi plamen ljubavi*), sv. Franje Saleškog (*Filotea – uvod u pobožni život*), Mahatme Gandhija (*Svi ljudi su braća, Moji eksperimenti s istinom, God is Truth*), Rabindranatha Tagorea (*Pjesma dara i žrtve*), Paramhansa Yoganande (*Drugi Kristov dolazak: uskrsnuće Krista u tebi samom*) i dr. Suvremeni spisatelji, poput Anthonyja de Mella koji je prepoznatljiv po kratkim pričama prenesenoga značenja i govori o egzistencijalnoj duhovnosti,¹⁷ pišu tako da čitatelju ostavljaju širok prostor za osobno tumačenje pročitana štiva, dok je obilježje pisanja srednjovjekovnih i kasnijih mističara vjerske naravi, poticajno-poučno, a prostor za osobno tumačenje čitatelja je sužen. U svojim vizijama, talijanska renesansna mističarka i karmelićanka Maria Maddalena de' Pazzi „razgovara” s anđelima, đavlima, s nekoliko svetaca¹⁸ (poput sv. Augustina i sv. Katarine Sienske), „s Ocem i Sinom”,¹⁹ pri čemu „govori bez izricanja”.²⁰ Nadahnut *Starim* i *Novim zavjetom*, barokni pisac Lope de Vega

¹⁴ Usp. ATTILIO MAZZA, *D'Annunzio e l'occulto*, nav. djelo, str. 79. Riječ *bog* napisana je malim slovom, što je obilježje čitave knjige *Libro segreto* (puni naziv djela objavljenoga pod pseudonimom Angelo Cocles je *Cento e cento e cento e cento pagine del libro segreto di Gabriele D'Annunzio tentato di morire*) jer iza točke ne stavlja veliko slovo.

¹⁵ Nav. djelo, str. 12. O tomu piše D'Annunzijevo sin Mario u knjizi *Con mio padre sulla nave del ricordo*.

¹⁶ O tomu vidi GARY LACHMAN, *Magija i okultizam Fernanda Pessoae*, prev. Margareta Matijević, u *Zarez: dvotjednik za kulturna i društvena zbivanja*, br. 172, Zagreb 26. 01. 2006. (esej je objavljen na stranici <http://www.zarez.hr/172/esej2.htm>).

¹⁷ O tomu vidi članak: JURE J. ŠIMUNOVIĆ, *Put k Bogu. Duhovnost Anthonyja de Mella*, u *Crkva u svijetu*, Vol. 32, No. 4, prosinac 1997., Katolički bogoslovni fakultet Sveučilišta u Splitu, Split, 1997., str. 341–357.

¹⁸ Usp. ARMANDO MAGGI, *Uttering the word: the mystical performances of Maria Maddalena de' Pazzi, a Renaissance Visionary*, 2. poglavlje, *Maria Maddalena, The Word, and the Language of the Birds*, State University of New York, Albany (NY), 1998., str. 57.

¹⁹ Isto.

²⁰ Nav. djelo, str. 58. Autor bilježi: "[...] whereas the Word's request for being in an illocutionary act, expressed but not said, Maria Maddalena's utterance speaks without expressing".

napisao je čak oko 400 religioznih drama (*La creación del mundo, San Isidro de Madrid, La hermosa Ester* i dr.) te zbirku religioznih soneta (*Rimas sacras*). Ne smijemo zanemariti duhovnu liriku koja je također vrlo raširena u svjetskoj civilizaciji, a u nas su za pisanje religiozne poezije,²¹ među inima, zaslužni velikani starije književnosti poput Mavra Vetranovića²² (religiozne pjesme *Pjesanca Jezusu na križu, Gospin plač, Pjesanca o Jobu, Propetom Jezusu* i dr.), Nikole Nalješkovića (*Pjesni bogoljubne*), Nikole Dimitrovića²³ (*Pričice, Pjesni duhovne*), Marka Marulića (*Judita, Suzana, Divici Mariji, Od uskarsa Isusova, Od uzvišenja Gospina, Svrh muke Isukrstove*), Ivana Gundulića (*Suze sina razmetnoga, Pjesni pokorne kralja Davida, Od veličanstva Božjijeh*), Bartola Kašića (*Pjesni duhovne*). U hrvatskoj književnosti zastupljena je i pobožnost Djevici Mariji koju su opjevali Marko Marulić, Ivan Gundulić, Junije Palmotić, Andrija Kačić, Filip Grabovac, Matija Divković, Baltazar Milovac i dr.²⁴ Misterij Boga²⁵ prisutan je u hrvatskoj književnosti, a neki autori koji pišu o toj tematici istovremeno iskazuju osobne dvojbe i pitanja vezana za postojanje Boga. Književnici i pjesnici „poput A. B. Šimića i Tina Ujevića, s jedne strane doživljeno mole, s druge, u svojim rezignacijama, gotovo ateistički sumnjaju”.²⁶ Navest ćemo neke primjere koji pokazuju religioznu dimenziju

²¹ O tomu vidi VLADIMIR LONČAREVIĆ, *Krist u hrvatskom pjesništvu – od Jurja Šižgorića do naših dana: Antologija duhovne poezije*, Verbum, Split, 2007.

²² O tomu vidi ANTUN PAVEŠKOVIĆ, *Topos „pravoga puta” u duhovnom pjesništvu Vetranovića, Dimitrovića i Nalješkovića*, u *Anali za povijesne znanosti Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti u Dubrovniku*, br. 38, lipanj 2000., Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Zagreb, 2000., str. 165–184. Autor raspravlja o slijedenju ispravnoga puta ili „drumka pravog” koji ishodi iz Novoga Zavjeta, a koji odražavaju pjesme navedenih autora u nastojanju da se što više približe istini i krjepostima koje propovijeda Biblija.

²³ O tomu vidi *Pjesme Nikole Dimitrovića i Nikole Nalješkovića* (skupili dr. V. JAGIĆ i dr. GJ. DANIČIĆ), *Stari pisci hrvatski*, knj. 5, Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, Zagreb, 1873.

²⁴ O tomu vidi DRAGO ŠIMUNDŽA, *Gospa u hrvatskoj književnosti*, u *Crkva u svijetu*, Vol. 34, No. 3, rujanj 1999., Katolički bogoslovni fakultet Sveučilišta u Splitu, Split, 1999., str. 336–361.

²⁵ O tomu vidi DRAGO ŠIMUNDŽA, *Bog u djelima hrvatskih pisaca*, Matica hrvatska, Zagreb, 2004.

²⁶ Cit. DRAGO ŠIMUNDŽA, *Religiozna upitnost hrvatske suvremene književnosti*, u *Bogoslovska smotra*, Vol. 55. No 3–4, veljača 1986., Katolički bogoslovni fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb, 1986., str. 388. U bilješci na dnu stranice br. 11 istoga članka (str. 393) autor zapisuje: „Naša se književnost gotovo u pravilu čuva dubljih zahvata u religiozna područja. Jednako teistička i ateistička”. U knjizi *Bog u djelima hrvatskih pisaca / Vjera i nevjera u hrvatskoj književnosti 20. stoljeća*, autor objašnjava: „Radi se, mahom, o komplementarnim pitanjima i razmišljanjima: životnim i etičkim, sudbinskim i religioznim, u kojima se višestruko odražavaju egzistencijalni

i teološke implikacije naših istaknutih književnika, A. B. Šimića i Nikole Šopa.²⁷ U prvoj strofi pjesme *Nađeni Bog*²⁸ Šimić piše da Boga ne treba tražiti u mislima, već u praznini, tami i mucu:

Ne traži Boga mišlju; u praznini
u kojoj se misao, tamna sjenka, gubi
Uza te je Bog, uvijek u blizini,
U stvarima oko tebe, u zvuku i muku.

U pjesmi *Molitva na putu* Šimić vapi:

Bože mišlju
koji si me do ovoga časa doveo nevidljiv
vodi me i dalje koncu mojih želja.

Misaono-religiozna pjesma *Poziv dragom Isusu*, Nikole Šopa, kao „putnika kroz vrijeme”,²⁹ obraćanje je Spasitelju u obliku ispovijedi izgovorene u kondicionalu. Pjesnik opisuje što bi sve rekao i kako bi se pojadao Sinu Čovječjemu,

nemiri i transcendentni prijepori koji nas sasvim spontano vode izravnim razmišljanjima o vjeri i nevjeri.” (nav. djelo, str. 47). O mističkoj dimenziji u pjesništvu Tina Ujevića vidi MARKO KOVAČEVIĆ, *Ujevićevo pjesničko i mističko iskustvo. Ujevićevo teorijsko shvaćanje pjesništva*, Kršćanska sadašnjost, Zagreb, 1982.

²⁷ O pjesničkome stvaralaštvu Nikole Šopa vidi također DRAGO ŠIMUNDŽA, *Odrzi vjere i nevjere u hrvatskoj književnosti: Religiozna intimnost Šopove poezije (II)*, u *Crkva u svijetu: CUS*, Prinosi, Vol. 19, No. 1, Katolički bogoslovni fakultet Sveučilišta u Splitu, Split, 1984.; MLADEN MACHIEDO, *Intorno a Nikola Šop in italiano: (espansione d'un poeta tra esistenza, geografia e storia letteraria)*, u *Studia Romanica et Anglicana Zagrebiensia: SRAZ*; vol. 28, num. 1-2, ianuarus-december, Filozofski fakultet Sveučilišta, Zagreb, 1983., str. 25–44; FEDORA FERLUGA-PETRONIO, *Kozmički svijet Nikole Šopa*, prev. s tal. LJ. HOFMAN, HFD, Rijeka, 2005.; TOMISLAV PETKOVIC, *L'universo poetico di Nikola Šop*, u FEDORA FERLUGA-PETRONIO (ur.), *La poesia di Nikola Šop, 1904–1982. Tra filosofia e cosmologia*, Marsilio, Venecija, 2004.; ROSALBA ASINO, *Šopov sat: mjerni instrumenti vremenitosti i bezvremenosti*, u *Filozofska istraživanja*, 26 (2006), Sv. 3 (103), Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb, 2006., str. 633–660.

²⁸ Vidi ANTUN BRANKO ŠIMIĆ, *Teški zrak – Sabrane pjesme, Pjesme objavljene u periodici (1913.–1924.)*, Školska knjiga, Zagreb, 2012.

²⁹ Usp. FRANCKA PREMK, *Nikola Šop, Primož Trubar i Michel de Montaigne, putnici kroz vrijeme*, sa slovenskoga prevela Mojca Rapo, u *Filozofska istraživanja*, 26 (2006), 3(103), Hrvatsko filozofsko društvo, Zagreb, 2006., str. 643–652.

kad bi se on udostojio ući k njemu u stan:

Pričao bih ti, kako svjetiljku mutnu palim,
da kratki ovaj dan produžim.
Kako živim životom sasvim malim.
I pun jeda, sa braćom svojom služim.

U intimnim razgovorima s Isusom, Šop, kao pjesnik „posebne duhovnosti” „[...] otvara široki ciklus [...] ‘susreta’ s njegovim nebeskim Gostom”,³⁰ Drago Šimundža pojašnjava: njegova je religiozna poezija „puna dobrohotne jednostavnosti i neke spontane familijarnosti”.³¹ Šimundža zatim naglašava:

[...] ne samo što on svog Prijatelja smiono poziva u goste nego ga još smionije vodi po ulicama, vozi svojim kolima, provodi po prodavaonicama i gostionicama; pruža mu novine, nudi skroman zalogaj, daje mu svoj ležaj, vodi ga u cirkuse i seoske staje; s njime se ophodi kao s najprisnijim drugom; govori mu o ljudima i njihovim brigama, o socijalnom stanju i životnim poteškoćama... intimnošću i prisnošću svakodnevnog govora.³²

U svojoj viziji kršćanstva, Šop otkriva bliskost Boga i čovjeka. U pjesmi *Ostani, Isuse*,³³ u prvoj strofi čitamo:

Isuse, ostani uza me vječno budi,
Ma da je na svijetu stara svaka stvar,
Ah, još ništa ne napraviše ljudi,
Dostojno da ti pružim dar.

Spomenimo i pjesme *Isus čita novine*, *Kuda bih vodio Isusa* i *Molitva za vedru smrt* u kojima Šop usmjerava pogled prema nebesima podižući ga iznad

³⁰ Usp. DRAGO ŠIMUNDŽA, *Odrzi vjere i nevjere u hrvatskoj književnosti: Religiozna intimnost Šopove poezije (II)*, nav. rad, str. 58.

³¹ Isto.

³² Isto.

³³ Vidi NIKOLA ŠOP, *Za kasnim stolom: pjesme*, HIBZ, Zagreb, 1943.

tuge, sumornosti ljudskih grijeha i tegoba zemaljskoga života. Ne smijemo izostaviti ni Silvija Strahimira Kranjčevića, pjesnika realizma, koji duboko zadire u religioznu tematiku (među brojnim pjesmama istaknimo značajnije poput *Mojsije*, *Misao svijeta*). Svoje religiozno iskustvo doživio je kao mladi ministrant i Miroslav Krleža koji je u djetinjstvu čak maštao „kako će postati svećenik, biskup i kardinal”,³⁴ a četrdeset godina kasnije obratio se „s vjere na nevjeru”,³⁵ optuživši sam sebe da je bio Juda³⁶ jer je svjedočio svoj „areligiozni preobražaj”³⁷ u dnevniku *Djetinjstvo u Agramu: godine 1902-03*, napisanom 1942. Protiveći se vjeri i „opredijelivši se za nevjeru”, Krleža ipak ne niječe Božju snagu koja je nemjerljiva u odnosu na čovjeka i njega samoga:

[...] Ja ploča sam, a Ti si slovo i plameni rez,
 Ja mrva sam Tvoje silne tajne
 I maglena sam para, Ti klisura si, kremen,
 i Ti iz mog mesa režeš
 sve remen po remen,
 i krvavim remenjem ideje mi vežeš,
 i biješ me do krvi kao roba,
 od prvog cjelova do groba,
 i vidokrug je moj vidokrug sitne bube, [...]”³⁸

³⁴ Usp. DRAGO ŠIMUNDŽA, *Religiozna upitnost hrvatske suvremene književnosti*, nav. djelo, str. 388.

³⁵ Isto, vidi bilj. 29.

³⁶ Nav. djelo, str. 296, vidi bilj. 41.

³⁷ Isto. O Krležinu ateizmu vidi i DRAGO ŠIMUNDŽA, *Ateistička svijest i religiozne konfliktnosti u Krležinoj lirici*, u *Obnovljeni život*, Časopis za filozofiju i religijske znanosti, Vol. 56, No. 3, rujna 2001., Filozofsko teološki institut Družbe Isusove, Zagreb, 2001. U članku, autor govori o Krležinu osobnom konfliktu i dvojicama u vezi s Bogom u podnaslovu 1. *Ateističko-antiteističke svađe s Bogom* (nav. djelo, str. 284–290). Šimundža bilježi: „Iako se opredijelio za nevjeru, s čestim refrenom da „Boga nema”, nešto ga iznutra sili da se s vremena na vrijeme iznova sukobljava, s jedne strane, s ustaljenim religijskim tvrdnjama i duhovnim navikama svoje okoline, s druge s osobnim sukobima i nemirnim religioznim doživljajima” (nav. rad, str. 284–285). Autor to mišljenje potkrepljuje Krležinom poemom ili kako sam kaže „religiozno-ciničnim naslovom” „poetske ekspresije” *Pjesma Gospodinu koji je nad mojim skladom i nad mojim grčem* koju iznosi u cijelosti (nav. djelo, str. 285–287). Taj Krležin metafizički revolt Šimundža naziva „religiozno-areligioznom borbom s Bogom”.

³⁸ Usp. MIROSLAV KRLEŽA, *Pjesma Gospodinu koji je nad mojim skladom i nad mojim grčem*, u DRAGO ŠIMUNDŽA, *Ateistička svijest i religiozne konfliktnosti u Krležinoj lirici*, nav. rad, str. 286.

Zbirka *Ja vjerujem, Poezija religioznog nadahnuća* Vladimira Nazora svjedoči o pjesnikovim dubokim duhovnim promišljanjima: naslov zbirke odabran je prema istoimenoj Nazorovoj pjesmi. Snažno odjekuju autorove riječi u posljednjoj strofi, gdje kliče i zaključuje:

Ja vjerujem! Ne će
 Me nestati. Sve će
 Nadživjeti zalazak moj,
 Jer traje u vječnosti
 Rat Mraka sa Svjetlosti,
 A bjesni zbog mene taj boj.³⁹

Nazorova krilatica na rukopisu pjesničke zbirke *Pjesme o četiri arhandela* (1927.) bijaše „Materijalističkom vremenu u prkos!”⁴⁰ Među brojnim stihovima koje je napisao nadahnut kršćanskom duhovnošću, Dragutin Tadijanović, liričar „religiozne tišine”⁴¹ u pjesmi *Nebo* (Srebrne svirale) spominje „pastira” i „ovce” aludirajući na Isusa i kršćanski nauk. Pripadnost kršćanskoj tradiciji od koje se ne odvaja, ističe pisac i dramatičar Mile Budak (*Raspeće, Na ponorima, Rascvjetana trešnja*). Pogledajmo ukratko što se događalo sa svjetonazorom 50-ih godina prošloga stoljeća do danas. Doba modernizma nije skrivalo dvojbe u vezi s religioznošću, donijevši „svjetski val duhovnog relativiziranja”.⁴² U današnje vrijeme nailazimo na proturječje u duhovnome smislu: iako je prihvatljivo „vjerovati u sve”, ljudske vrednote koje su nekad bile čvrst temelj za razvoj zdrave osobnosti i označavale čovjekov integritet, danas kao da se pomalo gube i pripadaju nekoj drugoj, zastarjeloj ili zaostaloj epohi. Premda ovisnost o materijalnome svijetu ne jenjava ni u suvremeno doba, čovjek nije prestao tragati za kategorijama kao što su prapočetak, istina, mir. O tomu svjedoče mnoga djela koja svrstavamo u znanost, umjetnost i

³⁹ VLADIMIR NAZOR, *Ja vjerujem, Poezija religioznog nadahnuća*, priredio Nedjeljko Mihanović, Glas koncila, Zagreb, 2014., str. 88.

⁴⁰ Isto, str. 4.

⁴¹ O tomu vidi DRAGO ŠIMUNDŽA, *Pjesnički svijet i religiozne tišine Dragutina Tadijanovića*, u *Forum: mjesečnik Razreda za književnost Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti*, god. 34 (1995.), knj. 67, br. 9/10 (rujan/listopad), HAZU, Zagreb, 1995., str. 837–872.

⁴² Usp. DRAGO ŠIMUNDŽA, *Religiozna upitnost hrvatske suvremene književnosti*, nav. rad, str. 393.

kulturu. Premda je uvelike u znaku kršćanske religioznosti, suvremena hrvatska književnost istovremeno sve stavlja pod znak upitnika.⁴³ U svojoj kratkoj pjesmi *Moj Bog*, tragično preminuli književnik Josip Pupačić piše o iskustvu Božje ljubavi: Našao sam ga i on je našao mene / moj Bog koji me voli”, a u poznatoj pjesmi istoimene zbirke iz 1971. godine *Moj križ svejedno gori*, u posljednjim stihovima nazire se slutnja smrti. Autor iznosi suprotne osjećaje, piše kako dostojanstveno nosi svoj križ, a istodobno je shrvan jer ne vidi izlaz iz situacije u kojoj se zatekao:

Nosim ga, slomljen ma svečan
Put a ne vidim nigdje...

U knjizi *Bog i hrvatska poezija XX. stoljeća*, Neven Jurica potanko analizira duhovnu dimenziju u hrvatskom pjesništvu; istu tematiku razmatra Drago Šimundža u knjizi sličnoga naslova: *Bog u djelima hrvatskih pisaca: Vjera i nevjera u hrvatskoj književnosti 20. stoljeća*. Na svjetskoj razini, u najsuvremenije prozne spisatelje i pjesnike koji su se istakli pisanjem o duhovno-filozofskoj tematici ubrajamo autore i djela kao što su dalekoi-stočnim misticizmom privučeni Hermann Hesse (*Siddharta*), Paulo Coelho (*Alkemičar*, *Peta gora*), indijski isusovac i psihijatar Anthony de Mello (*Molitva žabe – pripovijetke za razmišljanje*, *Pjev ptice*, *Minuta mudrosti*, *Dirnut Bogom*), libanonski i američki pjesnik Khalil Gibran (*Prorok*, *Slomljena krila*, *Pobunjeni dusi*, *Isus, sin čovječji*), suvremeni talijanski svećenik i spisatelj Bruno Ferrero (*Priče iz pustinje*), hrvatski teolog i pjesnik Ivan Golub (*Skriveni Bog*), američka spisateljica i sljedbenica New Age pokreta Elizabeth Clare Prophet (*Saint Germanovo proročanstvo za novo tisućljeće*, *The Path to Immortality*). Prema današnjemu poimanju duhovnosti možemo reći da se pripadnici ove skupine načelno dijele u tri glavne kategorije: a) religiozni pjesnici, pisci i mistici⁴⁴ (Vergilije, Origen, Thietmar iz Merseburga, sv. Franjo Asiški, Jacopone iz Todija, Dante Alighieri, Francesco Petrarca, sv. Katarina Sijenska, sv. Terezija Avilska, sv. Ivan od Križa, John Milton, sv. Louis Grignon de Montfort, Fjodor Mihajlovič Dostojevski, Hans Urs von Balthasar, Susanna Tamaro); b) metafizički pisci i pjesnici (J.

⁴³ Isto, str. 388–403.

⁴⁴ Budući da bi popis autora koji su pisali o vjerskoj tematici bio dug, izdvojiti ćemo samo neka imena.

Lyly, T. S. Eliot, J. Donne, A. Marvell, G. Herbert, H. Vaughan, R. Crashaw, G. Marino, L. de Góngora, F. de Quevedo); c) okultni i ezoterički spisatelji sinkretističke duhovnosti New Agea (Israel Regardie, Eliphas Levi, Arthur Edward Waite, Carlos Castaneda, Algernon Blackwood, Helena Petrovna Blavatsky, Max Heindel, Robert Anton Wilson). Zajedničko im je obilježje da pišu o duhovnim iskustvima, stanjima svijesti i spoznajama koje prelaze granice svjesnoga, razumskoga i materijalnoga oblikujući ih u štivo poput teoloških traktata, autobiografija, dnevnika, pisama, novela, kratkih priča, poezije i sl.

4. Talijanska „ženska mistika” i pisanje u srednjemu vijeku: „slučaj” Katarine Sijenske

Talijanska je književnost bogata primjerima koji odražavaju religioznost, duhovna i mistična iskustva pisaca i spisateljica iz raznih epoha, osobito u razdoblju od 13. do 15. stoljeća. Kada je riječ o ženskome pisanju iz toga vremena, većina autorica „zapaljenih duša [...] duhovnom vatrom”⁴⁵ koje su izgarale od ljubavi prema Kristu, proglašene su sveticama i blaženicama, mističarkama i vizionarkama. Ženska srednjovjekovna mistika usredotočena je na izravni susret s Bogom, na uzdizanje osobnoga duhovnog i emotivnog odnosa prema Stvoritelju: mističarke iz toga razdoblja žene su koje preplavljuje zaručnička ljubav prema Bogu. Nazivali su ih „ludima za Bogom”⁴⁶ (što je usporedivo s ljubavničkim odnosom): svoju duhovnost, koja svoje početno nadahnuće nalazi u *Pjesmi nad pjesmama*, izravno su iskazivale preko ljubavnoga zanosa (za takvu vrstu intimnoga odnosa s Bogom rabi se naziv „zaručnička

⁴⁵ Usp. PIETRO ZOVATTO, COSTANZO CARGNONI, ANTONIO GENTILI, MAURO REGAZZONI, *Storia della spiritualità italiana*, 12. poglavlje, *Le mistiche*, Città Nuova Editrice, Rim, 2002., str. 210.

⁴⁶ O tomu vidi ANTONETTA CARRABS, IRIDE ENZA FUNARI, *Le poetesse mistiche pazze per Dio. La via femminile al Romanticismo nel Medioevo*, Nemapress Edizioni, Rim, 2017. U kapeli Kraljevske vile u Monzi 6. listopada 2017. organizirano je prvo od niza javnih predavanja podijeljenih u etape o ženskoj religioznoj poeziji pod naslovom *Le poetesse mistiche pazze per Dio. La via femminile al Romanticismo nel Medioevo*, čije su organizatorice autorice istoimene knjige. Predstavljeni su život i djelo Hildegarde iz Bingena, Marie d'Oignies, Matilde iz Magdeburga, Katarine Sijenske, Hedvige iz Antwerpena, Marguerite Porete i Rozvite iz Gandersheima.

mistika⁴⁷). Navest ćemo neke predstavnice: Katarina Sijenska (1347. – 1380.), Francesca Romana (1384. – 1440.), Katarina Bolonjska (1413. – 1463.), Osanna Andreasi (1449. – 1505.), Katarina Đenovska (1447. – 1510.), Camilla Battista iz Varana (1458. – 1524.). Jedan od darova koje su mističarke imale bilo je iskustvo teškoga duševnog trpljenja koje su doživljavale kao „mističnu noć“⁴⁸ ili “‘uranjanje’ u dubine ponora i pakla”⁴⁹. Duhovna iskustva i stanja opisana u njihovim djelima ušla su u talijansku književnost od *Duecenta* nadalje. Mistik je u stalnoj potrazi za Božjim licem: premda je Svevišnji nevidljiv ljudskom oku, mistik osjeća izravnu božansku prisutnost, teži „sjedinenju” s Bogom i nastoji prenijeti svoje iskustvo drugima. Posebno mjesto među navedenim mističarkama pripada „svetici -diplomatkini”, Katarini Sienskoj (*Pisma, Dijalog božanske Providnosti, Molitve*), koja je svojim životom i moralnim stavovima utjecala na daljnji tijek talijanske povijesti i politike te na reformu Katoličke Crkve. Književnu vrijednost opusa Katarine Sienske priznao je tek 1941. godine talijanski lingvist Giacomo Devoto podastrijevši kritički osvrt na jezik i stil *Pisama* kao i na Katarinin jezik općenito. Ukratko, Devoto priznaje da tekstovi sadrže književnu crtu i posjeduju stil, ritam, stilske figure te naglašenu duhovnu komponentu – uočljiva je i sklonost prema apstrakciji iz koje autorčina misao prelazi u jezik mistike. Katarininno kapitalno djelo je *Dijalog božanske Providnosti* ili skraćeno *Dijalog* (autorica ga je nazivala i *Knjigom*), koje je postalo jednim od stupova kršćanske teologije: zbog doktrine koju bismo mogli nazvati „doktrinom božanske ljubavi”, Katarina Sienska zasjenila je svoje suvremenike ali i kasnije naraštaje – zbog čega joj je, kao jedinog laikinji

⁴⁷ Usp. ANTE KUSIĆ, *Profil kršćanske mistike – opći pregled*, u *Crkva u svijetu: CUS*, Pogledi, Katolički bogoslovni fakultet Sveučilišta u Splitu, Split, 1987., str. 33; o tomu vidi i članak pod naslovom *Krist-„zaručnik” kod sv. Ivana od Križa*, čiji je autor Dražen M. Vargašević: tekst je dostupan na internetskoj stranici <http://karmel.hr/?p=6408>. Govoreći o Bernardu iz Clairvauxa, Ante Kusić objašnjava: „[...] ‘Zaručnička’ mistika označava dušu kao zaručnicu Kristovu. S obzirom na filozofiju Bernard misli posve suprotno od Petra Abelarda. On kaže: ‘Htjeti znati samo radi toga da bi se znalo štetna je radoznalost. Htjeti znati da bi se postalo svjesnim jest taština. Htjeti znati da bi se prodavalo znanje jest pogrdna trgovina. Htjeti znati za izgrađivanje jest ljubav’. Samo to zadnje znanje ima svoju vrijednost: ‘Bog biva samo toliko duboko spoznat, koliko se ljubi’. Sve drugo znanje samo je ‘promjenljiva brbljavost filozofa’. [...]” (nav. rad, str. 33).

⁴⁸ Usp. PIETRO ZOVATTO, COSTANZO CARGNONI, ANTONIO GENTILI, MAURO REGAZZONI, *Storia della spiritualità italiana*, nav. djelo, str. 220.

⁴⁹ Isto.

u dosadašnjoj povijesti Crkve, dodijeljen naslov crkvene naučiteljice.⁵⁰ Kao „naučiteljica mudrosti”,⁵¹ Katarina ostavlja u nasljedstvo svoju duhovnost i poziva čitatelja da uđe u njezino iskustvo.⁵² Mogli bismo potvrditi da su Katarinina djela, osobito *Dijalog*, „riznica mistične misli”,⁵³ a čitajući ih uočavamo „intelektualnu stranu misticizma svete Katarine”.⁵⁴ *Dijalog* je mistično teološ-

⁵⁰ Od lat. pojma *Doctor Ecclesiae*, tal. izraz je *Dottore della Chiesa*, a engl. *Doctor of the Church* i počinje se rabiti u srednjemu vijeku. U nedjelju, 3. listopada 1970., u svojoj homiliji papa Pavao VI. proglašava Katarinu naučiteljicom čitave Crkve (nijednoj ženi prije 1970. nije dodijeljen taj naslov; tjedan dana prije Katarine, naslov je dodijeljen sv. Terezi Avilskoj; u istoj homiliji papa govori o Katarini koristeći sintagmu „naučiteljica mudrosti”; tekst je tiskan 4. listopada 1970.). Nisu svi sveci ujedno i crkveni naučitelji; taj je naslov dodijeljen nekolicini katoličkih teologa (34 svetca) poput sv. Augustina, sv. Alberta Magnusa, sv. Anselma iz Canterburyja, sv. Tome Akvinskoga, sv. Ivana od Križa, sv. Ante Padovanskoga, sv. Tereze Avilske, sv. Male Tereze od Djeteta Isusa. Nakon Tereze Avilske i Katarine Sijenske, treća je po redu (i najmlađa od crkvenih naučitelja) Tereza iz Lisieuxa, a u listopadu 2012. papa Benedikt XVI. proglasio je Hildegardu iz Bingena četvrtom ženom kojoj je dodijeljen taj naslov. Pojam *crkveni naučitelj* podrazumijeva izvanrednu svetost i darove ili karizme, odnosno *sapiential magisterium*, kao i poseban nauk koje osoba posjeduje. Katarini je naslov *dottore della Chiesa universale* prvi priznao papa Pavao VI. 4. listopada 1970. O tomu vidi SUZANNE NOFFKE, *Catherine of Siena, Justly Doctor of the Church?* u *Theology Today*, Vol. 60, br. 1, Science Press, Princeton, 2003., str. 49–62. Između ostaloga, autorica skreće pozornost na mišljenja i stavove osoba koje su govorile o Katarini Sijenskoj i njezinu nauku, poput biskupa Jean Ruppja koji tvrdi da Katarinina mistika ima obilježje znanja stečenoga kroz providnost i nosi pečat božanskoga odobravanja ili Nicole Petruzzelli prema kojoj autoričina mistika nije predstavljala iracionalni oblik vjere, već racionalnu ushićenost osobe koja susreće vrhunaravnu Istinu i Ljubav (o tomu vidi *Urbis et Orbis: Concessions tituli Doctoris et extensionis eiusdem tituli ad universam ecclesiam necnon officii et missae de communi doctorum virginum in honorem s. Catharinae Senensis, virginis Tertii Ordinis s. Dominic*, Roma: Sacra Rituum Congregatione, 1969., str. 508).

⁵¹ Usp. NADINE FOLEY, *Catherine of Siena's Wisdom and Spirituality*, u *Spirituality Today*, 1991., sv. 43, br. 3, str. 205 (obj. na internetskoj stranici <http://opcentral.org/resources/2015/01/30/catherine-of-sienas-wisdom-and-spirituality-by-nadine-foley>). Autorica raspravlja o pojmu *Doctor of Wisdom*, parafrazirajući riječi pape Pavla VI. kojima je oslikao Senežanku pri dodjeli naslova *crkvena naučiteljica*. U svojoj homiliji, održanoj 3. listopada 1970., Pavao VI. često se vraća na Katarininu mudrost i snagu veličajući je kao iznimnu osobu izuzetne inteligencije, premda formalno znanje nije stekla. U homiliji se navodi kako Katarina nikada nije imala „ljudskoga učitelja” koji bi je tomu znanju poučio, već ju je tim darovima „spoznaje i znanja” obdario sâm Bog (papa je citirao sv. Pavla, *1 Kor.* 12:8). Prema mišljenju N. Foley Katarina utjelovljuje i obuhvaća filozofsku, teološku i mitsku konotaciju mudrosti koje je zatim na psihološkoj, sociološkoj i političkoj razini uspješno integrirala u ideal duhovnosti svoga vremena. Katarina je u svojim molitvama (*Orazioni*) poistovjećivala osobu Isusa Krista upravo s mudročću, što je vidljivo i iz molitve pod naslovom „La mia natura è fuoco” (24).

⁵² Isto.

⁵³ Usp. H. C. GRAEF, *The Way of the Mystics*, The Mercier Press, Cork, 1947., str. 29.

⁵⁴ Isto, str. 34. Autor bilježi: „It has seemed necessary to insist on the intellectual side of St. Catherine's mysticism in order not to be taken aback by the extraordinary states in which her life abounds”.

ko djelo pisano u prozi, predstavlja asketsko-mistični put kršćanske duhovnosti i od temeljne je važnosti za doktrinu koju je autorica širila kao katehezu,⁵⁵ pa ga možemo svrstati u mističnu⁵⁶ odnosno moralnu teologiju. Tekst otkriva duhovna promišljanja uobličena u razgovor ili molitvu srca⁵⁷ koja se približava hesihiji (hesihazmu⁵⁸), tihoj molitvi ili „tihovanju”⁵⁹ kojom se autorica izravno obraća Bogu i opisuje osobno duhovno iskustvo božanske prisutnosti. *Knjiga*,

⁵⁵ Vidi MICHELE FORTUNA, *Il "catechismo" di Santa Caterina da Siena*, ESD – Studio Domenicano Edizioni, Bologna 1996.

⁵⁶ Poznajemo pojmove *asketska teologija* (počeo se rabiti od 17. st., a danas više ne postoji) i *mistična teologija* (koristio se do 18. st.; m. teologija je grana *moralne teologije* – teologija se u osnovi dijeli na dogmatsku, moralnu i pastoralnu). Uz ostale grane i discipline, danas govorimo i o *sustavnoj teologiji* koja organizira razne biblijske i teološke nauke u sustave, poput bibliologije, pneumatologije, kristologije, eshatologije, angelologije, antropologije i dr.; autor prvoga priručnika iz moralne teologije je Pavao Dalmatinac. Najpoznatiji predstavnici mistične teologije su Dionizije Areopagit, Toma Akvinski, Bernard od Clairvauxa, Tereza Avilska, Ivan od Križa, Ignacije Loyola i dr. Vidi također WILLIAM JOHNSTON, *Mistična teologija – Znanost ljubavi*, prev. Slobodan Stamatović, Demetra, Zagreb, 2007. Johnston navodi dva razloga postojanja mistične teologije: „Prvo, mnogi mistici četrnaestog stoljeća zatekli su se u oblaku neznanja i vapili za pomoću. Njima je bilo potrebno vodstvo; [...] Drugo, [...] bilo je svih vrsta zastranjenja. Bilo je neophodno pojasniti što se misli pod jedinstvom s Bogom nasuprot panteizmu i što se misli pod kontemplacijom nasuprot kvijetizmu, jer mistični je put prepun zamki i lažni proroci često obmanjuju ljude.” (cit. William Johnston, nav. djelo, str. 69–70). Autor napokon zaključuje: „Mistična teologija je teologija ljubavi, zaokupljena prije svega Božjom ljubavlju koja se razlijeva srcem čovjeka. Da bi opisali iskustvo ljubavi, mistici se služe živim simbolima i čudnim paradoksima, govoreći o okrutnoj vatri, zasljepljujućem svjetlu, opojnom vinu i slaktoj boli.” (cit., William Johnston, nav. djelo, str. 257).

⁵⁷ Molitva se dijeli u nekoliko oblika: prvi je izgovorena molitva (ili glasovna molitva), drugi je umna ili mentalna molitva, zatim molitva srca, a zadnja je kontemplacija. Molitva srca označava „razgovor” s Bogom ili obraćanje duše Bogu, što je glavno obilježje *Dijaloga*.

⁵⁸ Asketska praksa koju su proširili pravoslavni monasi i pustinjaci, a datira od IV. st. (od grč. *hesychasmos*; od *hesychia* = ‘mir, spokoj, odsutnost brige’). U osnovi, hesihazam je traganje za skladom, unutaršnjim mirom i duhovnim sjedinjenjem s Bogom. Hesihija je usko povezana s *amerimnijom* (od grč. pridj. *Amerimnos* = ‘oslobođen od strepnje i briga’), a označava samoću koja vodi k nutarnjem miru: hesihija i amerimnija iziskuju apatiju (grč. *apatheia*), uz pomoć koje se postiže oslobođenje od čula i nagona, tj. ravnodušje. Hesihija označava smirenje, molitvu tišine koja vodi u kontemplativna stanja, neprestano ponavljajući Isusovo ime. O tomu piše pravoslavni svetac Ivan Klimak u asketskomu traktatu *Rajske ljestve* (vidi GIOVANNI CLIMACO, *La scala del paradiso*, Edizioni Paoline, Milano, 2007., str. 230).

⁵⁹ Usp. W. JOHNSTON, nav. djelo, str. 77. Kod Katarine Sijenske uočavamo kombinaciju tišine i rječnosti, kontemplaciju i aktivno djelovanje koji se spajaju dajući snažan pečat njezinu osobnom zalaganju za dobrobit društva u smislu širenja mira (politička uloga) i za učvršćivanje kršćanske vjere i tradicije (poziv na obraćenje).

koja je kontemplativno unutarnje putovanje, „dijalog u sebi”⁶⁰ i dijalog s Bogom, predstavlja egzegetsko-teološku analizu uobličenu u razgovor duše sa Stvoriteljem, viđenu kao traganje za odgovorima vezanim za pitanje vjere, uz dvojbe koje dotiču moralnu i duhovnu dimenziju, uz poslušnost i podređenost koje predstavljaju temeljne smjernice koje vjernika vode k Bogu kao konačnoj destinaciji: poslušnost, kako je tumači ta srednjovjekovna redovnica servitkinja, uvjetuje postizanje duševne ravnoteže jer „urođena čovjekova poslušnost bijaše uništena ohološću izvornoga grijeha”⁶¹ Za tu važnu predstavnicu ženskoga *Trecenta* molitva je bila sredstvo, a ljubav cilj: vjerovala je da molitva predstavlja stalni susret s Kristom i da je važno konkretno djelovati kad je bližnji u potrebi. Katarinina je misao sročena kao glasan i strastven povik „čiste ljubavi”⁶² duše, ljubavi koja ne traži „osobni interes”,⁶³ ali koja ozbiljno upozorava: svojim djelovanjem i djelima, Senežanka je obilježila stoljeće u kojemu je živjela postavši predmetom studija i rasprava mnogih znanstvenika, književnih kritičara i umjetnika sve do naših dana. Danas je poznatija kao mističarka koja je djelovala kao „primalja Duha”⁶⁴ te *sponsa Christi*⁶⁵ ili *the bride of*

⁶⁰ Usp. MARISA FORCINA, *Soggette: corpo, politica, filosofia; percorsi nella differenza*, FrancoAngeli, Milano, 2000., str. 49.

⁶¹ Usp. ANN-FRANCES HAMIL, *San Francesco d'Assisi e Santa Caterina Da Siena. La Loro Influenza sulla Letteratura, la Cultura, la Religione e l'Arte Italiana dei Primordi*, 4. poglavlje, *Il Dialogo di Santa Caterina, Master's Thesis*, Dissertations and Graduate Research Overview, Rhode Island College, 2006., str. 63–64 (puni tekst objavljen je na stranici <http://digitalcommons.ric.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1026&context=etd>). Autorica ističe da je poslušnost jednaka podređenosti i sposobnosti ljudskoga bića da odabere put koji vodi k susretu sa Stvoriteljem, a pritom je vođen slobodnom voljom ili slobodnim izborom (nav. djelo, str. 64).

⁶² Usp. *Le Lettere di S. Caterina da Siena*, Versione in italiano corrente, I. sv., prir. Giuseppe di Ciaccia, pismo br. 154, *A fra Francesco Tebaldim certosino*, Edizioni Studio Domenicano, Bologna, 1996., str. 225.

⁶³ Isto.

⁶⁴ Engleski je izraz je *midwife of Spirit*. Vidi CAROL LEE FLINDERS, *Enduring Grace. Living Portraits of Seven Women Mystics*, Harper Collins Publishers, New York, 1993., str. 103–129. Uz sv. Katarinu i sv. Klaru Asišku, spominju se Katarina Đenovska, Julijana iz Norvika, Tereza Avilska, Tereza iz Lisieuxa, Matilda iz Magdeburga. Autorica, koja vodi kolegij religije i ženskih studija na sveučilištu Berkeley, predstavlja portrete tih sedam europskih mističarki otkrivajući njihova osobna duhovna iskustava uz pomoć kojih su širile vjeru i obogaćivale živote svojih suvremenika. Između ostaloga, govori se o snazi Katarinine osobnosti i odlučnosti (str. 126), o pozivu upućenome Grguru XI. (str. 121–123), o odnosu s Kristom (nav. dj., str. 113–114), ali i o njezinim unutarnjim borbama i „napadima demona” (nav. dj., str. 112–113).

⁶⁵ Jednim od Katarininih duhovnih zanosa smatra se „mistično vjenčanje” s Ocem Nebeskim, koje se navodno zbilo 1366. ili 1367. godine. Tal. izrazi su *nozze mistiche*, *sposalizio mistico* ili *matrimonio mistico*;

Christ,⁶⁶ čija je askeza koja teži k „uzdizanju duše”⁶⁷ dovedena do krajnjih gra-

engl. *mystical marriage*. VIDI E. ANN MATTER, *Mystical Marriage*, u LUCETTA SCARAFFIA i GABRIELLA ZARRI, *Women and Faith: Catholic Religious Life in Italy from Late Antiquity to the Present*, prij. na engl. Keith Botsford, Harvard University Press, Cambridge (Massachusetts), 1999., str. 31–42. „Mistično vjenčanje” ima korijen u judaizmu, u starozavjetnome odnosu između Boga i Izraela koji je zamišljen kao *savez* (engl. *Covenant*), *Zavjetna škrinja* ili škrinja zavjetna (engl. *the Ark of the Covenant*) odnosno *vjenčanje*, objašnjava autorica (str. 31). *Zavjetna škrinja* ili Tora koju je Mojsije, sklopivši savez s Bogom, donio sa Sinaja, pripala je Izraelu: taj savez poistovjećuje se s bračnim odnosom, s vjenčanjem u kojem Izrael postaje Božjom nevjestom. Parafrazirajući Caroline Walker Bynum (i njezinu knjigu *Holy Fast and Holy Feast, The Religious Significance of Food to Medieval Women*, University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1987.), E. Ann Matter povezuje mistično vjenčanje s neuzimanjem hrane (Katarina je činila isto), pa zaključuje da je taj spoj duhovne prirode jer se radi „o intenzivnoj identifikaciji redovnice i Isusa” (nav. djelo, str. 37), odnosno poistovjećivanju mističarki s Kristovim mukama kroz tjelesnu patnju (nejeđenje i strogi post). Zanimljivo je da autorica dodaje kako nije isključeno da je pojam mističnoga vjenčanja „muška konstrukcija” (usp. str. 37). Vidi također DYAN ELLIOTT, *Spiritual Marriage, Sexual Abstinence in Medieval Wedlock*, 2. glava, *Spiritual Marriage and Insoluble Problem of Universal Nostrum?*, Princeton University Press, Princeton (New Jersey), 1993., str. 66. U poglavlju se raspravlja o važnosti čistoće, opredjeljenju za „djevčanski brak” (nav. djelo, str. 67) u srednjemu vijeku ili muško-ženskim bračnim odnosima koji su se često nalikovali suživotu brata i sestre, a koji su oponašali Kristov odnos s apostolima tj. duhovnu a ne tjelesnu ljubav, što je ujedno značilo slijediti upute sv. Pavla u poslanicama 1. Kor. 7: 29 i 1. Kor. 9: 5, gdje se govori o braku (vidi nav. djelo, str. 67). O „duhovnomu braku” govori i 5. poglavlje knjige pod naslovom *Spiritual Marriage and the Penitential Ethos* (str. 195–266): citirajući Tomu Celanskoga (Tommaso da Celano), autor spominje „drugi život sv. Franje Asiškoga” (nav. djelo, str. 195) koji je, opredijelivši se za siromaštvo, prihvatio duhovno sjedinjenje s Kristom koje je nalikovalo na bračni odnos. Taj oblik prihvatile su, objašnjava D. Elliott, mnoge laikinje i trećoretkinje (nav. djelo, str. 197), dok su udane žene morale tražiti dopuštenje supruga ako su željele stupiti u treći franjevački red. Vidi i DIEGA GIUNTA, *L'iconografia cateriniana nel sec. XX*, u *Atti del Congresso Internazionale di Studi Cateriniani*, Siena – Rim 24. – 29. travnja 1980., Curia Generi/Lizia D. P., Rim, 1981., str. 605–606. Duhovnu svadbu doživjeli su Franjo Asiški, Anđela Folinjska, Katarina Sijenska, Brigita Švedska, Katarina Đenovska, Tereza Avilska i dr. Prema istraživanjima francuskoga liječnika Antoina Imbert-Gourbeyre de la Touchea, procijenjeno je da je, do danas, u povijesti zabilježeno 77 slučajeva duhovnoga ili mističnoga vjenčanja u smislu netjelesne ljubavi. O tomu vidi i R. P. POULAIN, *Graces of Interior Prayer*, XIX. poglavlje, *The Spiritual Marriage (Fourth and Last Stage of the Mystic Union)*, Kessinger Publishing, Whitefish (MT), 1996., str. 290.

⁶⁶ Usp. QUERCIOLO MAZZONIS, *Spirituality, Gender and the Self in Renaissance Italy: Angela Merici and the Company of Saint Ursula, (1474 – 1540)*, The Catholic University of America Press, Washington D.C., 2007., str. 96.

⁶⁷ U tal. se koristi glagol *levarsi* (‘uzdizati se’); o tomu vidi GIULIANA CAVALLINI, Sr. Maria Degli Angeli Gambirasio, *La verità nell'ascesi cateriniana. La via della verità come irradiazione apostolica in S. Caterina da Siena*, Rim, 1977. (http://www.centrostudicateriniani.it/download/Ascesi_Cateriniana_Unico.pdf); ovdje str. 2). G. Cavallini citira jedan ulomak iz *Dijaloga* ne navodeći podatke o citatu: „Levandosi una anima ansietata di grandissimo desiderio verso l'opera di Dio e salute dell'anime, esercitatasi per alcuno spazio di tempo della virtù [...]” (str. 2). Cavallinijeva obraća pozornost na particip prezenta glagola ‘uzdizati se’ (tal. *levarsi*) odnosno (‘uzdižući se’ (*levandosi*) u kojemu otkriva posebnu snagu izričaja jer je podsjeća na uzlet ili let, sliku o duši koja se želi vinuti uvis da bi dosegla savršenstvo i sjedinila se sa svojim Stvoriteljem.

nica bila nekom vrstom revolta protiv zemaljskih užitaka i poroka koje je kritizirala. Kompilacija rukopisa pod nazivom *Pisma*, u kojima autorica samu sebe spušta na najnižu stepenicu društvene ljestvice nazivajući se „slugom i robom slugu Isusa Krista”⁶⁸ ili „nevrijednom služavkom Isusa Krista”,⁶⁹ upravljena su kao apel na moral Crkve i duhovnu reformu unutar njezinih slojeva, sa žarkom željom da se sjedište Papinske Države iz Avignona vrati u Rim. Kao neumorna pronositeljica poruke o božanskoj ljubavi, Katarina se uputila čak do Avignona da bi ondje zagovarala mir i slobodu koju propovijeda evanđelje te ukazala na nemoral crkvenih vlasti: skrenula je na sebe pozornost brojnih utjecajnih osoba, no klatno prosudbe o širenju njezina utjecaja i nauka njihalo se u oba smjera pokazujući pozitivno i negativno mišljenje javnosti. Zahvaljujući zalaganju Senežanke i pregovaranja s papom Grgurom XI., koji je to na njezin nagovor i učinio 17. siječnja 1377., Sveta Stolica je iz Avignona⁷⁰ vraćena u Rim⁷¹ prekinuvši tako dugogodišnje pontifikalno „sužanjstvo u Babilonu”.⁷² Živeći na zalasku srednjega vijeka, u vremenu sukoba koji su se očitovali na mnogim razinama (političkoj, moralnoj, duhovnoj), „svetica viče, propovijeda mir, slogu, poniznost, oprost”.⁷³ Kardinali su je smatrali „poniznom ženicom” („la vile⁷⁴ donniciola”), no ona je ubrzo pokazala jednu sasvim suprotnu stranu svoje osobnosti. Tužna i nezadovoljna jer je slika života i stvarnosti bila raskomadana i odražavala agresiju u svakome segmentu, Katarina, od krajnje samozatajne osobe i predstavnice ženâ koje prema svome položaju u srednjem vijeku nisu imale pravo glasa, čini korak naprijed i progovara kao oštar

⁶⁸ Usp. Sv. KATARINA SIJENSKA, *Pisma*, 22. pismo, *Petru Gambacorti u Pisi*, prev. N. Emanuel Kisić, O. P., Symposion, Split, 1996., str. 69.

⁶⁹ Nav. djelo, 2. pismo, *Monni Agnezi Malavolti i Mantellatama u Sieni*, str. 14.

⁷⁰ Papa Klement V., nadbiskup Bordeauxa (izabran je za papu dvije godine nakon smrti Bonifacija VI.), napustio je Rim 1309. Papinsko sjedište preseljeno je tada u Avignon (koji je ostao u papinskomu posjedu do francuske revolucije). Pape su stolovala u Avignonu 70 godina. O toj „neuspješnoj” misiji vidi T. GALLARATI-SCOTTI, *Le più belle pagine di Caterina da Siena*, poglavlje *Notizie e aneddoti su Caterina da Siena, I. La vita*, str. 240–241; vidi i MARIANELLA FORTUNA, *La Mamma degli Italiani, Caterina da Siena*, Vallecchi, Firenca 1940.

⁷¹ Papa Grgur XI. napušta Avignon 13. rujna 1376., a 17. siječnja 1377. dolazi u Rim.

⁷² Usp. T. GALLARATI-SCOTTI, nav. djelo, str. 241.

⁷³ Usp. FRANCESCO DE SANCTIS, *Storia della letteratura italiana*, Universale Economica Feltrinelli, Milano, 1978., str. 113.

⁷⁴ Ovdje značenje pridjeva riječi *vile* nije pejorativno, u smislu ‘kukavički’, već ‘ponizan; strašljiv’.

kritičar društvenih događanja i političkih manipulacija. U opširnome osvrtu na djelo i život Katarine Sienske, pod naslovom *L'intuizione mistica e l'espressione letteraria di Caterina da Siena* (1939.), Giovanni Getto podvlači da „njezina teološka kultura svakako nije elementarna, a njezin strastven i složen unutarnji život nadasve je izdvajaju i uzdižu iznad svjetine koja je okružuje”.⁷⁵ Autor spominje i mišljenje njemačkoga romanista Adolpha R. Gasparyja koji govori o „vrućoj, žestokoj rječitosti” karakterističnoj za Katarinin stil, u kojoj ne vidi „smirujuću pjesničku draž” već propovjednički, „besjednički ton”,⁷⁶ dok Francesco Flora bilježi da Katarinin opus odiše „onom opojnošću koja slama prepreke”.⁷⁷ Nadovezujući se na F. De Sanctisa, Getto je mišljenja da, unatoč (upitnoj) nepismenosti,⁷⁸ Katarina u pisanim djelima pokazuje „složenost svoje intuicije”,⁷⁹ s obzirom na to da ondje otkrivamo „bogat učenost koju svetica posjeduje”⁸⁰ kao i „naglašenu intelektualnost i osjećajnost koji su vrlo aristokratski”⁸¹ i dodajući da je „središte ovoga mističnog iskustva ljubav”.⁸²

⁷⁵ Usp. GIOVANNI GETTO, *L'intuizione mistica e l'espressione letteraria di Caterina da Siena*, u *Letteratura religiosa del Trecento*, izvađeno iz *Saggio letterario su S. Caterina da Siena*, Sansoni, Firenca 1939., u *La letteratura italiana per saggi storicamente disposti*, vol. I, *Le Origini, il Duecento e il Trecento*, poglavlje *Il Trecento minore*, uredili L. Caretti i G. Luti, Mursia, Milano, 1972., str. 137 (cit. prev. A. Č.).

⁷⁶ Nav. rad, str. 116.

⁷⁷ Usp. FRANCESCO FLORA, *Storia della letteratura italiana*, I. sv., *dal Medio Evo alla fine del Quattrocento, Il Trecento*, X. *Arte religiosa*, A. Mondadori Editore, Verona, 1940., str. 353.

⁷⁸ Premda zbunjuje činjenica da u drugim izvorima čitamo da je bila „neumorna čitateljica svetih knjiga” (o tomu v. GIUSEPPE FATINI, *Scrittori Italiani con notizie storiche e letterarie (1182 – 1226), I fioretti di San Francesco e le Lettere di Santa Caterina (1347 – 1380)*, Paravia, Torino, 1941., str. 57), Marina Zancan dvoji o nepismenosti svete Katarine jer i sama Senežanka u *Pismima* govori o svojoj „pismenosti”. Stoga bi možda pravilnije bilo reći da je autorica bila polupismena, a ne nepismena. U djelu anonimoga Firentinca *Miracoli* čitamo kako je Katarina slobodni dio dana provodila nad knjigama, čitajući „svete knjige”: „Tutto l'altro tempo del di [...] ispende [...] in leggere libri santi” (cit. naveo GIOVANNI GETTO u *L'intuizione mistica e l'espressione letteraria di Caterina da Siena*, nav. djelo, str. 138).

⁷⁹ Usp. GIOVANNI GETTO, *L'esperienza mistica di S. Caterina*, izvađeno iz *Saggio letterario su S. Caterina da Siena*, nav. djelo, str. 436–437; F. De Sanctis govori o Katarininjoj „jasnoći intuicije” (vidi F. De Sanctis, *Storia della letteratura italiana*, prvi svezak, Universale Economica Feltrinelli, prir. Maria Teresa Lanza, Milano, 1978., str. 113).

⁸⁰ Nav. djelo, str. 436.

⁸¹ Isto. Getto dodaje: „Se anche alcuni esteriori elementi possono dirsi popolari, popolare non è la sostanziale natura della sua spiritualità, né per il contenuto dogmatico né per il vigore del sentimento”.

⁸² Nav. djelo, str. 437. „L'amore è sentito da S. Caterina come letizia somma [...]”.

Stoga Getto, poput De Sanctisa, govori o „katarinskomu izričaju”⁸³ odnosno o „prosvijetljenomu katarinskom izričaju”.⁸⁴ Obojica se književnih kritičara slažu da kod Katarine Sijenske nailazimo na snažnu intuiciju koja je istovremeno sazdana od dva „pola”, *složenosti* i *jasnoće*, koji tvore temeljno obilježje njezine „književne slojevitosti”: autorica se istodobno služi jednostavnim, gotovo djetinjim izrazom te izrazito prenesenim jezikom impregniranim zgusnuto niza- nanim stilskim figurama. Živo tkivo Katarinine osobnosti sazdana je od duhov- nosti i aktivnosti, nepismenosti i sposobnosti apstraktnoga mišljenja, elemenata koji tvore „katarinski izričaj” i pomoći će nam u tumačenju njezina jezika mistike. Ipak, kako ističe Getto, De Sanctis je ocijenio da Katarininim rukopisima „nedostaje konstrukcijski plan”⁸⁵ u smislu manjka rečeničnoga sklopa. Katarinina je misao, tvrdi Getto, lišena filozofskoga pristupa,⁸⁶ a njezi- ne su ideje i misli „izuzetno nesređene i fragmentarne”: unatoč tomu, ne manjka im „unutarnjega reda”.⁸⁷ Njezina kontemplacija usmjerena je prema

⁸³ Isto.

⁸⁴ Usp. GIOVANNI GETTO, *Le metafore ardenti di S. Caterina da Siena*, poglavlje *Altro Trecento, L'espansione del «volgare» attraverso le scritture religiose*, u *La critica della letteratura italiana*, Volume primo, autori CARLO SALINARI i GIANCARLO MAZZACURATI, Liguori Editore, Napulj, 1985., str. 328.

⁸⁵ Usp. GIOVANNI GETTO, *L'intuizione mistica e l'espressione letteraria di Caterina da Siena*, nav. djelo, str. 114.

⁸⁶ Nav. djelo, str. 149. F. De Sanctis tumači da „filozofski mysticizam” koji susrećemo kod Dantea ide pod ruku s „religioznim mysticizmom”: prema ovoj koncepciji „tijelo predstavlja veo duha”. De Sanctis dodaje da se „teologija i filozofija rukuju” (vidi FRANCESCO DE SANCTIS, *Storia della letteratura italiana*, nav. djelo, str. 56–57). De Sanctis bilježi: „La virtù non è altro che sapienza, vivere secondo i dettati della scienza. [...] La beltà non è altro che l'apparenza della saggezza, sì che piaccia e innamorì di sé” (str. 56). Autor parafrazira Danteove riječi iz *Vita nuova*, XX, *Amore e l'cor gentil sono una cosa* (stihovi 9–10). Prema mišljenju G. Getta, Katarinu ne možemo svrstati u ovu stilnovističku filozofsku koncepciju ljepote i krjeposti prema kojoj ljubav u čovjeku nije ništa drugo doli „nova intelligenza che lo tira su” (usp. F. De Sanctis, nav. djelo, str. 56). De Sanctis ovdje parafrazira Danteovu *Vita nuova*, XLI, son. *Oltre la sperache più larga gira*, stihovi 3–4: „intelligenza nova, che l'Amore / piangendo mette in lui, pur su lo tira”. Katarina međutim, kako ističe autor, svoju ushićenost duše, „mentalno prosvjetljenje” („illuminazioni di mente”) i ljubavne muke o kojima govori, koristi isključivo da bi iskreno progovorila o onome što osjeća, dakle ta njezina duševna stanja „svjedoče njezinu iskrenost”, zaključuje De Sanctis (usp. FRANCESCO DE SANCTIS, nav. djelo, str. 114). Katarina stoga govori o ljubavi kao odrazu Božje ljubavi, a njezina „opijenost” ljubavlju zapravo je odraz, odnosno nastavak te božanske ljubavi.

⁸⁷ Isto.

„konstantnoj unutarnjosti”⁸⁸ u kojoj spoznaje da „mi nismo, a Bog jest”:⁸⁹ u središtu njezina zanimanja je adoracija Kristova križa i oponašanje njegova nauka u smislu ljubavi koja se daje i širi. Katarinina mistika temelji se na uvjerenju da treba spoznati sebe („cognoscimento di sé”⁹⁰): samospoznaja je „dominantni element”⁹¹ njezine duhovnosti, njezina „stalna molitva”: „Alla base della concezione mistica cateriniana sta una profonda e complessa persuasione, intellettualmente e sentimentalmente radicata, quella della necessità della conoscenza di sé [...] il conoscimento di sé è orazione continua [...]”⁹²

Na sličan način o „nepismenoj mističarki”⁹³ piše i talijanski novinar, esejist i književnik Giovanni Papini koji također zamjećuje njezinu razvijenu elokventnost, bogatu maštovitost kao i „umijeće klesanja misli”. Prema njegovu mišljenju, Katarinin izričaj je „toliko kipuć” i rezak da „postaje poezijom”, te se čini da tomu i teži, odnosno da „traži oblik stiha”: „In Caterina vi è ricchezza d’immagini e arte di scolpire i pensieri; la sua eloquenza s’innalza a volte così in alto, così bollente e scattante che diventa poesia e par quasi che cerchi la forma del verso”⁹⁴

U Katarininj složenoj osobnosti zapažamo elemente „čuvstvene proturječnosti [...] ženstvenost i muževnost”⁹⁵ Ipak, u osnovi je vođena ljubavlju koju Getto razlučuje kao „amore adorante” („ljubav koja časti, obožava” ili „ljubav

⁸⁸ Isto, nav. djelo, str. 150.

⁸⁹ Isto. Katarina Sijenska izrekla je ovu misao u tekstu koji je objavljen kao meditacija u obliku pjesme (vidi PIERO PAJARDI, *Caterina la santa della politica, Ricerche e riflessioni sul pensiero etico, giuridico, sociale e politico di Santa Caterina da Siena*, Edizioni Martello, Milano, 1993.; meditacija je objavljena prije uvodnih riječi zahvale autoru knjige (*Presentazione*), kardinala Martinija, na početnim stranicama knjige, nakon autorovih riječi posvete; stranica nije obilježena brojem). Misao da „Bog jest a mi nismo”, Katarina će ponavljati i u *Dijalogu*, a riječi je citirao Rajmund iz Kapue u *Legenda maior* te ih objasnio kao Božje riječi upućene Katarini kao privatna objava.

⁹⁰ Vidi *Le lettere di S. Caterina da Siena*, pismo br. 2, *A prete Andrea de’ Vitroni*, prir. Pietro Misciatelli, Marzocco, Firenca, 1939. Autorica prvi put koristi ovaj pojam u Pismima, spomenut će ga 84 puta.

⁹¹ Usp. G. GETTO, nav. djelo, str. 150.

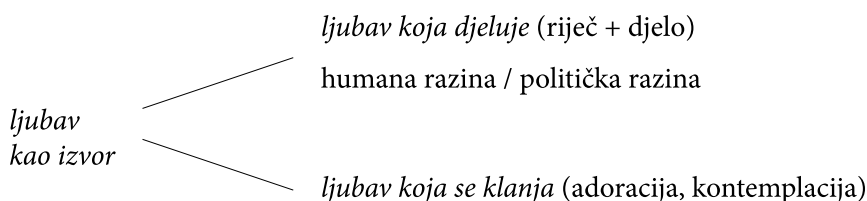
⁹² Cit. isto.

⁹³ O tomu vidi TARCISIO M. PICCARI, *Caterina da Siena, mistica illetterata*, Ed. Paoline, Milano, 1991.

⁹⁴ Cit. GIOVANNI PAPINI, *Storia della letteratura italiana*, Vallecchi, Firenze, 1937., u *Caterina da Siena, Le lettere ai papi e ai vescovi*, prir. D. Umberto Meattini, Paoline Editoriale Libri, Milano, 2005., str. 13.

⁹⁵ Usp. GIOVANNI GETTO, nav. rad, str. 243. Čitajući njezine rukopise, Getto Katarinu doživljava kao vrlo energičnu, a opet nježnu osobu, stoga bilježi: „Una maniera tutta speciale di accarezzare le cose, certi sfumatisissimi motivi sentimentali, alcuni movimenti di gentilezza, accenni trepidanti; e, accanto, un senso straordinario del concreto, certi accenni mossi e vivaci, un fare imperioso, un procedere concentrato ed energico [...]” (isto, str. 243).

koja se klanja u adoraciji”) i „amore operante”⁹⁶ („ljubav koja djeluje”), a sve u svrhu „apostolskoga djelovanja”.⁹⁷ To je ljubav koja se širi i razdaje, koja služi. Katarina je vidi kao dar čiji je glavni izvor Božja ljubav koja se manifestira konkretno, na djelu. U želji da za tu ljubav čuje i osjeti je što veći broj ljudi, Katarina postaje „posrednicom” širenja takvoga koncepta ljubavi svjedočeći je riječju i djelovanjem. Prema njezinu viđenju, ljubav je kreativna, ona je stvaralački čin. Grafički, to bismo si mogli predočiti na sljedeći način:



U svome članku „Filosofare al femminile”,⁹⁸ među istaknutim ženama iz povijesti, Umberto Eco navodi Katarinu Sijensku kao primjer žene na koju su filozofi zaboravili ističući da se „ženska mistika”⁹⁹ ne bi smjela zanemarivati i držeći

⁹⁶ Nav. rad, str. 245.

⁹⁷ Isto, str. 244.

⁹⁸ Usp. UMBERTO ECO, *Filosofare al femminile*, objavljeno u tjedniku *L'Espresso* (rubrika „La bustina di Minerva”), 11. prosinca 2003. (<http://www.espressonline.it/eol/free/jsp/index>). Puni naslov članka je „Filosofare al femminile, Diotima, Arete, Nicarete, Ipazia, Astasia, Teodora, Leonzia, Caterina da Siena... Le donne dimenticate dai filosofi, magari dopo essersi appropriati delle loro idee, sono tante”. Ondje se, uz mnoge predstavnice, spominju istaknuta ženska imena srednjega vijeka poput Hildegarde iz Bingena i Katarine Sienske. Između ostaloga, Eco drži da imena tih velikih mističarki ne bi smjela izostati iz udžbenika i knjiga iz filozofije, koje zbog svojih metafizičkih vizija i razmišljanja o vječnosti još i danas potiču na razmišljanje. Autor misli da nije točno da mistika nije filozofija upravo jer povijest filozofije ostavlja ogroman prostor velikim misticima poput Meistera Eckharta, a „ženska mistika” zauzima posebno mjesto na tom području. Citirajući Gillesa Ménagea (gramatičara, leksikografa i latinista iz 17. st.), i njegovu knjižicu *Mulierum philosopharum historia* (vidi GILLES MÉNAGE, *Histoire des femmes philosophes*, prir. s lat. Manuella Vaney, prir. Claude Tarrene, Editions Arléa, Paris, 2004.), Eco navodi primjere poznatih žena-filozofa iz klasičnoga doba (Aspaziju iz Mileta, Iparkiju koja se priklonila teoriji Cinika, Diotimu, Astaziju, Ipaziju koja je prihvatila neoplatonizam, Teodoru, Leonziju, Nikaretu, Aretu i dr.), čije su misli obilježile povijest filozofije (o tomu vidi i Martino Bruzzese, *Le filosofe*, Liguori Editore, Napulj, 1994.).

⁹⁹ Usp. UMBERTO ECO, nav. djelo (mnoge mističarske talijanskoga *Duecenta* i *Trecenta* dolaze s područja Umbrije i Toskane: nisu osjećale potrebu potpuno se zatvoriti u samostan, već su djelovale javno u društvu, a mnoge od njih bile su pobožne laikinje, poput primjerice Margarete iz Cortone (1247. – 1297.) ili Vanne iz Orvieta (1264. – 1306.), što je svakako bila novost u *Duecentu*. U novije doba susrećemo se s imenima poput Simone Weil, Etty Hillesum ili Marije Zambrano). O duhovnosti

je vrlo vrijednim doprinosom cjelokupnoj filozofskoj misli, te ne bi trebala biti odijeljena od filozofije. U članku „Santa Caterina da Siena”, objavljenome 1948. godine, Ada Negri bilježi da su *Pisma* „dokument o Katarininomu zemaljskom postojanju”, a *Dijalog božanske Providnosti* govori „o njezinu duhovnom postojanju”, jer je ondje dominikanska trećoretkinja pokazala da „gori na lomači kršćanske ljubavi”.¹⁰⁰ Autorica drži da se cjelokupni Katarinin opus „zadivljujuće povezuje u remek-djelo stila”.¹⁰¹ Ada Negri tvrdi da je pogrešno vidjeti osnovnu vrijednost u Katarininu društvenom i političkom djelovanju: njezino je mišljenje da je autoričina temeljna snaga upravo nutarnja i duhovne prirode, a doktrina koju širi „promišljena i otrpljena u svakom trenutku, sve do krajnjega grča”.¹⁰²

4. Zaključak

Iz navedenih primjera vezanih za duhovnost i književnost moguće je donijeti i stanovite zaključke. Neprijeporno je da se književnost i duhovnost dodiruju jer je književnost također „mjerilo duhovnog života jednog naroda, sredstvo i odraz

žena srednjega vijeka v. također ELIZABETH ALVILDA PETROFF, *Body and Soul: Essays on Medieval Women and Mysticism*, Oxford University Press, New York, 1994. Knjiga, podijeljena u tri dijela, sadrži jedanaest članaka o ženama od XII. do XIV. st. U trećemu dijelu autorica govori o ženama mističarkama koje, unatoč mizoginim društvenim okolnostima koje su sputavale žene da izraze svoju osobnost i duhovnost, iskazuju svoj autoritet i stav s obzirom na vjeru, uz elemente mislitke koji ih svakako čine zanimljivima za proučavanje jer na taj način slamaju barijere društvenih konvencija. E. A. Petroff sve potkrepljuje izvornim srednjovjekovnim tekstovima koji za temu imaju mistiku, pokazujući stupanj obrazovanja tih žena, njihov intelekt i razinu duhovnosti. Tu su primjerice Kristina iz Markyate, Hildegarda iz Bingena, Hadewijch iz Antwerpa, Matilda iz Magdeburga, Marguerite Porete, Anđela Folinjska, Klara Asiška, Katarina Sijenska, Umiliana de' Cerchi, Verdiana iz Castelfiorentina, sv. Agneza te Juliana iz Norwicha. Autorica se upušta u razmatranje osobnosti žena poput Danteove Beatrice, Petrarcine Laure, nekih već spomenutih svetica, trećoretkinja i pokajnica, prostitutki i ratnica toga vremena. Autorica govori o snazi volje i izdržljivosti tih žena u osobnoj borbi sa ženskom stranom njihove prirode koja je bila potisnuta duhovnom stegom vjerskoga života koji su odabrale, a istovremeno ih je svrstavala u redove hrabrih predstavnica svoje epohe jer nisu pokleknule pred vlastitim slabostima). Predstavljena je i askeza u vidu pustinjaštva: E. A. Petroff zastupa mišljenje da ženski mistični tekstovi potječu od drukčijega tjelesnog iskustva, različite epistemologije i drukčijega odnosa prema jeziku).

¹⁰⁰ Usp. ADA NEGRI, *Santa Caterina da Siena*, u *Quaderni Cateriniani*, Edizioni Cateriniane, Rim, 1961., str. 46.

¹⁰¹ Nav. rad, str. 48.

¹⁰² Isto.

misaonih gibanja i kulturnih ostvarenja u određenom vremenu”¹⁰³ Književno djelo nastaje pod utjecajem posebnoga nadahnuća, a pitanje odakle ono potječe nezaobilazno uključuje znanosti poput filozofije, psihologije i teologije. Pitamo se: trebamo li lučiti duhovnu od religiozne književnosti? Teško je odgovoriti na to pitanje, ali, ako bolje razmislimo, jednako je teško isključiti takve pretpostavke. Premda su se tekstovi duhovnoga sadržaja pojavljivali u cjelokupnoj ljudskoj povijesti, u suvremeno vrijeme nailazimo na djela koja popularno nazivamo „duhovnim knjigama”, a potpadaju pod religioznu i duhovnu književnost (engl. religious literature; spiritual literature; tal. letteratura religiosa; letteratura spirituale). Među pojmovima koji su toliko bliski da se međusobno preklapaju, nailazimo na tri pridjeva: religiozna, nabožna i duhovna literatura. S druge strane, pojmovi koji su vezani za područje duhovnosti (ali ne i religije) tvore cjelinu poput duhovne nauke, kulture i književnosti, radije negoli duhovne književnosti kao isključivo samostalnoga žanra. Ovu potonju povezujemo prije s transcendentnom meditacijom i alternativnim metodama iscjeljivanja negoli s djelima mistika poput sv. Augustina ili sv. Tome Akvinskoga, dok religioznu književnost automatski smještamo u kršćanski srednji vijek. Stoga bismo možda trebali jasnije razgraničiti religioznu književnost od duhovne: religioznim djelima definiramo tekstove čija je svrha uzdizati vjeru i poticati njezin rast, dok duhovne knjige, premda mogu biti nadahnute vjerskim vrednotama, ne moraju imati istu svrhu, one mogu sugerirati razne tehnike opuštanja i meditacije, opisivati duševna stanja, prakticiranje nekoga okultnog i poganskoga obreda ili samo poticati na razmišljanje i duhovni rast. Koja bi onda bila funkcija duhovne literature, za razliku od religiozne koja ponajprije potiče jačanje vjere? Trebamo li religioznu crtu u opusu raznih autora na koju nailazimo u književnosti uzeti „samo kao dio, a ne kao factotum čovjeka i njegova poziva”¹⁰⁴ ili kao okosnicu njihova stvaralaštva? Je li štivo koje se bavi duhovnom tematikom literarna fikcija ili odraz duhovne dimenzije nekoga autora koji o njoj piše? O funkcijama književnosti pisao je Umberto Eco u knjizi *Sulla letteratura*, a među njima ističe duhovno uzdizanje, edukativnu dimenziju, proširivanje vidika, a da nas nitko na to ne prisiljava.¹⁰⁵ Sličnoga je mišljenja suvremeni talijanski profesor, književnik i kritičar Claudio Magris koji tvrdi da književnost, iako eksplicitno ne želi poučavati ni propovijedati što je

¹⁰³ Cit. DRAGO ŠIMUNDŽA, *Religiozna upitnost hrvatske suvremene književnosti*, nav. djelo, str. 388.

¹⁰⁴ Nav. djelo, str. 390.

¹⁰⁵ O tomu vidi UMBERTO ECO, *Sulla letteratura*, poglavlje *Su alcune funzioni della letteratura*, Bompiani, Milano 2002., str. 7–23.

dobro, a što zlo, na suptilan način to ipak čini.¹⁰⁶ Možemo li reći da religiozna i duhovna književnost čine isto? Na to bismo pitanje zacijelo mogli odgovoriti potvrdno, ali postoji bitna razlika: u kršćanskoj srednjovjekovnoj mistici naići ćemo na slučajeve poput spomenutoga opusa svete Katarine Sijenske, u kojemu autorica čitatelja ne poučava (upozorava) neizravno o dobru i zlu, već vrlo izravno i odrješito. Kod autora koje svrstavamo u duhovnu literaturu, situacija je drukčija. Mistici nastoje dočarati iskustvo s onu stranu zemaljske stvarnosti, doživljeno kao „dar odozgo”. Možemo ustvrditi da je svrha mističnoga teksta posvjedočiti o iskustvu ili privatnoj objavi u doticaju s dimenzijom nadnaravnoga, a svrha je duhovnoga teksta poticati na promišljanje, širiti obzore na duhovnoj i intelektualnoj razini, a pritom ne morati povjerovati u ono o čemu čitamo jer, parafrazirajući Eca i Magrisa, na to nas „nitko ne tjera”. Mistici progovaraju nastojeći prenijeti duhovna nadahnuća doživljena kroz viziju, duhovni zanos, san, nutarnji glas i sl. Duhovnost i religioznost idu s onu stranu vidljive stvarnosti: možemo ih predočiti kao poveznicu između onoga što tumačimo kao stvarni svijet i bliskost s dimenzijom prosvjetljujućega koju tumačimo kao božansku. Talijanski profesor i književni kritičar Natalino Sapegno napisao je da književna povijest nekoga naroda nije popis djela napisanih na nekome jeziku kao niti „nizanje estetskih sudova i biografija autora”,¹⁰⁷ već „predstavljanje duhovnoga života naroda”¹⁰⁸ koji otkrivamo „u meditaciji i sjećanju”¹⁰⁹ njihovih tvoraca i znalaca, zabilježenoga u proznome i lirskome štivu.

Bilo da duhovnost i religioznost shvaćamo odvojeno bilo da to ne činimo tako, ne možemo zanijekati njihovu pojavu u književnosti; naprotiv, vidimo da one slijede književno stvaralaštvo međusobno se upotpunjujući i zajedno grade kulturnu baštinu nekoga naroda i civilizacije.

¹⁰⁶ Usp. DONATA RIGHETTI, *A che cosa serve la letteratura?*, u *Corriere della Sera*, 10. rujna 2000., str. 33. Autorica citira odgovor Claudija Magrisa na pitanje *čemu služi književnost*. Prema njegovu mišljenju, književno stvaralaštvo na suptilan, neizravan način pokazuje smisao života i koje su njegove vrednote: „La letteratura serve a indicare il significato della vita comunicando valori in modo indiretto, sotterraneo”. K tomu dodaje da književnost ne propovijeda i ništa ne poučava izravno, ali na konkretan način oslikava što je dobro a što zlo i pomaže nam da se pogledamo u zrcalo: „La letteratura non fa prediche, non ha nulla da insegnare esplicitamente, ma mostra in concreto, ritraendo la vita, cosa siano il bene e il male, la generosità e la bassezza, l'amore e l'odio nell'esistenza degli uomini. In tal modo ha, senza volerlo, una funzione formidabile: aiuta a guardarsi allo specchio e talora anche ad avere vergogna di se stessi”.

¹⁰⁷ Usp. NATALINO SAPEGNO, *Compendio di storia della letteratura italiana*, vol. I: *Dalle origini alla fine del Quattrocento*, "La Nuova Italia", Firenze, 1956., str. 4.

¹⁰⁸ Isto.

¹⁰⁹ Isto.

LITERATURA

- Hrvatski Enciklopedijski Rječnik*, Zagreb, Novi Liber, 2003.
- Rječnik hrvatskoga jezika*, Leksikografski zavod Miroslav Krleža, Zagreb, Školska knjiga, 2000.
- lo Zingarelli 1999, *Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 1999.
- Le lettere di S. Caterina da Siena*, prir. Pietro Misciatelli, Firenze, Marzocco, 1939.
- GIULIANA CAVALLINI, Sr. Maria Degli Angeli Gambirasio, *La verità nell'ascesi cateriniana. La via della verità come irradiazione apostolica in S. Caterina da Siena*, Rim, 1977. (Objavljeno i na internetskoj stranici http://www.centrostudicateriniani.it/download/Ascesi_Cateriniana_Unico.pdf)
- GABRIELE D'ANNUNZIO, *Notturmo*, Milano, Treves, 1921.
- GABRIELE D'ANNUNZIO, *Le faville del maglio. Il venturiero senza ventura. Il secondo amante di Lucrezia Buti*, I. svezak, Milano, Fratelli Treves Editori, 1924.
- UMBERTO ECO, *Filosofare al femminile*, objavljeno u tjedniku „L'Espresso” (rubrika „La bustina di Minerva”), 11. prosinca 2003. (<http://www.espressonline.it/eol/free/jsp/index>).
- FRANCESCO FLORA, *Storia della letteratura italiana*, I. sv., *dal Medio Evo alla fine del Quattrocento, Il Trecento*, X. *Arte religiosa*, Verona, A. Mondadori Editore, 1940.
- NADINE FOLEY, *Catherine of Siena's Wisdom and Spirituality*, u *Spirituality Today*, 1991., sv. 43, <http://opcentral.org/resources/2015/01/30/catherine-of-sienas-wisdom-and-spirituality-by-nadine-foley/>
- MARISA FORCINA, *Soggette: corpo, politica, filosofia; percorsi nella differenza*, Milano, Franco Angeli, 2000.
- GIOVANNI GETTO, *L'intuizione mistica e l'espressione letteraria di Caterina da Siena*, u *Letteratura religiosa del Trecento*, izvađeno iz *Saggio letterario su S. Caterina da Siena*, Sansoni, Firenze 1939., u *La letteratura italiana per saggi storicamente disposti*, vol. I, *Le Origini, il Duecento e il Trecento*, poglavlje *Il Trecento minore*, uredili L. Caretti i G. Luti, Milano, Mursia, 1972.
- GIOVANNI GETTO, *Le metafore ardenti di S. Caterina da Siena*, u *La critica della letteratura italiana*, Volume primo, autori Carlo Salinari i Mazzacurati Giancarlo, Napoli, Liguori Editore, 1985.
- H. C. GRAEF, *The Way of the Mystics*, Cork, The Mercier Press, 1947.
- ANN-FRANCES HAMILL, *San Francesco d'Assisi e Santa Caterina Da Siena. La*

- Loro Influenza sulla Letteratura, la Cultura, la Religione e l'Arte Italiana dei Primordi*, Dissertations and Graduate Research Overview, Rhode Island College, 2006.
- WILLIAM JOHNSTON, *Mistična teologija–Znanost ljubavi*, prev. Slobodan Stamatović, Zagreb, Demetra, 2007.
- Le Lettere di S. Caterina da Siena*, Versione in italiano corrente, I. sv., prir. Giuseppe di Ciaccia, Bologna, Edizioni Studio Domenicano, 1996.
- ARMANDO MAGGI, *Uttering the word: the Mystical performances of Maria Maddalena de' Pazzi, a Renaissance Visionary*, 2. poglavlje, *Maria Maddalena, The Word, and the Language of the Birds*, Albany (NY), State University of New York, 1998.
- ATTILIO MAZZA, *D'Annunzio e l'occulto*, Roma, Edizioni Mediterranee, 1995.
- QUERCIOLO MAZZONIS, *Spirituality, Gender and the Self in Renaissance Italy: Angela Merici and the Company of Saint Ursula, (1474–1540)*, Washington D. C., The Catholic University of America Press, 2007.
- VLADIMIR NAZOR, *Ja vjerujem, Poezija religioznog nadahnuća*, priredio Nedjeljko Mihanović, Zagreb, Glas koncila, 2014., str. 88.
- ADA NEGRI, *Santa Caterina da Siena*, u *Quaderni Cateriniani*, Roma, Edizioni Cateriniane, 1961., str. 46.
- GIOVANNI PAPINI, *Storia della letteratura italiana*, Vallecchi, Firenze 1937., u *Caterina da Siena, Le lettere ai papi e ai vescovi*, prir. D. Umberto Meattini, Milano, Paoline Editoriale Libri, 2005.
- FRANCKA PREMK, *Nikola Šop, Primož Trubar i Michel de Montaigne, putnici kroz vrijeme*, sa slovenskoga prevela Mojca Rapo, u *Filozofska istraživanja*, 26 (2006), 3(103), Zagreb, Hrvatsko filozofsko društvo, 2006.
- BARBARA SCAPOLO, *Comprendere il limite. L'indagine delle choses divines in Paul Valéry*, 2. glava, *La "trama" del Dialogue (II)*, Cosenza, Pellegrini Editore, 2007.
- NATALINO SAPEGNO, *Compendio di storia della letteratura italiana*, vol. I: *Dalle origini alla fine del Quattrocento*, Firenze, "La Nuova Italia", 1956.
- SV. KATARINA SIJENSKA, *Pisma*, 22. pismo, *Petru Gambacorti u Pisi*, prev. N. Emanuel Kisić, Split, O. P., Symposion, 1996., str. 69.
- A. B. ŠIMIĆ, *Teški zrak – Sabrane pjesme, Pjesme objavljene u periodici (1913.–1924.)*, Zagreb, Školska knjiga, 2012.
- DRAGO ŠIMUNDŽA, *Bog u djelima hrvatskih pisaca*, Zagreb, Matica hrvatska, 2004.

- DRAGO ŠIMUNDŽA, *Religiozna upitnost hrvatske suvremene književnosti*, u *Bogoslovska smotra*, Vol. 55, No 3-4, veljača 1986., Zagreb, Katolički bogoslovni fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 1986.
- DRAGO ŠIMUNDŽA, *Odrizi vjere i nevjere u hrvatskoj književnosti: Religiozna intimnost Šopove poezije (II)*, u *Crkva u svijetu: CUS*, Prinosi, Vol. 19, No. 1, Split, Katolički bogoslovni fakultet Sveučilišta u Splitu, 1984.
- DRAGO ŠIMUNDŽA, *Ateistička svijest i religiozne konfliktnosti u Krležinoj lirici*, u *Obnovljeni život*, Časopis za filozofiju i religijske znanosti, Vol. 56, No. 3, rujan 2001., Zagreb, Filozofsko teološki institut Družbe Isusove, 2001.
- PIETRO ZOVATTO, COSTANZO CARGNONI, ANTONIO GENTILI, MAURO REGAZZONI, *Storia della spiritualità italiana*, 12. poglavlje, *Le mistiche*, Roma, Città Nuova Editrice, 2002., str. 210.
- SINIŠA ZRINŠČAK, *Što je religija i čemu religija*, u *Bogoslovska smotra*, Ephemerides Theologicae Zagrabienses, god. LXXVIII (2008.), br. 1, Zagreb, Katolički bogoslovni fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 2008.

Literature and spirituality

The article explores the relationship between literature and spirituality through an enquiry into how biblical themes shape the classical and modern literary imagination. In order to identify key biblical and classical sources by trying to analyse the spirituality of the novelists and poets studied, as well as their religious beliefs and practices, the author of the essay explores the relationship between Christian Spirituality and literature such as fiction, poetry and philosophical tractates. Since literature is also a measure of defining spiritual life of a certain civilization, it is beyond dispute that literature and spirituality are intertwined.

KEY WORDS: religious and spiritual literature, spirituality, God, religion, contemplation, spiritual experience, mysticism

TREĆI DIO • TERZA PARTE

Linguistica. Varia

L'alfabeto di san Girolamo tra Karaman (1739) e Solarić (1812)

Persida LAZAREVIĆ DI GIACOMO

Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara

Original scientific paper

Nel presente studio sono analizzate tracce e persistenze nella cultura serba di inizio Ottocento dell'alfabeto glagolitico, la cui rinascita si deve presumibilmente all'arcivescovo di Zara Matteo Karaman (1700–1771), autore di un abbecedario (*Bukvar slavenskij* 1739/53), redatto in glagolitico e con testo in cirillico a fronte, ripreso in seguito da un collaboratore di Dositej Obradović, il filologo e scrittore Pavle Solarić (1779–1821) originario della Croazia. Se la decisione di Solarić di dare maggior risalto al glagolitico nel suo *Bukvar trilingue* (1812) è in stretta connessione con la questione della lingua illirica e delle sue versioni «litterale» e «parlante» (questione di cui Karaman fu un forte animatore), si coglie anche, da parte sua, il desiderio di confermare, attraverso tali studi, la comune origine dei popoli slavi e in particolare della loro lingua.

PAROLE CHIAVE: Pavle Solarić, Matteo Karaman, glagolitico

È possibile sostenere che la continuità dell'alfabeto glagolitico tra gli illirici ortodossi di inizio Ottocento così come la leggenda che ne attribuiva la creazione a san Girolamo «slavo», autore della traduzione delle Sacre Scritture in latino, siano in buona parte da porre in relazione con la figura dell'arcivescovo di Zara Matteo Karaman (1700–1771).¹ Il religioso, infatti, fu un saldo punto di riferimento del periodo russo dell'attività scrittorica di testi glagolitici in lingua croata, che durò 260 anni, dal «Missale» di Rafael Levaković (1597–1650),

¹ MARKO JAPUNDŽIĆ, *Matteo Karaman (1700 – 1771) arcivescovo di Zara: excerpta e dissertatione ad lauream*, Roma, Pontificium Institutum orientalium studiorum, 1961.

pubblicato nel 1631, fino a quello di Dragutin Antun Parčić (1832–1902), del 1893.² Un arco temporale esteso, a proposito del quale si riteneva che la cosiddetta «lingua letteraria» dei libri ecclesiastici fosse la medesima in uso presso i ruteni, secondo un'opinione avallata anche dalla Chiesa cattolica di Roma.³ Su richiesta dell'arcivescovo Vincenzo Zmajević (1670–1745), la Congregazione per la Propaganda Fide nominò Karaman missionario in Russia perché apprendesse *in loco* l'antica lingua liturgica slava nella sua versione russa, la più fedele alla tradizione ortodossa: l'intento era giungere alla compilazione di un vocabolario e una grammatica da utilizzarsi nel seminario glagolitico che Zmajević intendeva aprire a Zara. Nel 1737 Karaman inviò alla Propaganda Fide la prima delle tre relazioni sulle condizioni religiose in Russia, *Notizia della Chiesa Rutena Scismatica dominante nella Gran Russia*, a cui presto seguirono le altre: *Relazione dello stato presente sia politico che ecclesiastico della gran Russia* e *Relazione circa il mio sentimento tocante la religione de' Moscoviti e li mezzi, che potrebbero confluire alla loro conversione*. Nel 1738 Karaman si stabilì a Roma, presso l'Urbanianum, il collegio pontificio per la formazione permanente dei missionari, e lì attese alla correzione (in pratica, alla russificazione) del Missale di Levaković, pubblicato nel 1741, sempre a Roma, dalla Congregazione.⁴ Nove anni più tardi l'edizione fu bersaglio di critiche da parte dello scrittore raguseo Stjepan Rusić (1687–1770),⁵ per far fronte alle quali Karaman presentò, nel 1753, alla Propaganda Fide un voluminoso promemoria

² Cfr. JOSIP HAMM, *Ruska redakcija u glagoljskim spomenicima*, in «Slovo: Časopis Staroslavenskog instituta u Zagrebu», 21, Rujan (1971), pp. 213–222, pp. 218–219.

³ V. Babič ritiene che le definizioni *russificazione / rutenizzazione / ucrainizzazione* dei testi glagolitici croati siano improprie se riferite al periodo in esame, pertanto, per contrassegnare questo fenomeno culturale, propone il termine «vzohodnoslovanizacija» (ossia «slavorientalizzazione»): v. VANDA BABIČ, *Vzohodnoslovanizacija hrvaških glagolskih liturgičnih tekstov v 17. in 18. stoletju in oblikovanje značilnih grafičnih sistemov Levakovičevog izdaj Misala in Brevirja*, in «Slovo: Časopis Staroslavenskog instituta u Zagrebu», 47-48-49, Rujan (1999), pp. 255–256.

⁴ MILE BOGOVIĆ, *Katolička Crkva i pravoslavlje u Dalmaciji za mletačke vladavine*, Zagreb, Kršćanska sadašnjost, Školska knjiga, 1993, pp. 139–141; DARKO ŽUBRINIĆ, *Hrvatska glagoljica: biti pismen – biti svoj*, Zagreb, Hrvatsko književno društvo sv. Jeronima (sv. Ćirila i Metoda), Element, 1996, p. 264.

⁵ IVAN PEDERIN, *Autograf Rusićeve polemike protiv Karamana i njegovo značenje kao prvog spisa o književnom prevodenju kod Hrvata*, in «Croatica christiana periodica», 11, 20, prosinac (1987), pp. 102–123.

intitolato *Identità della lingua litterale slava*,⁶ che «ebbe grandissima eco tra gli studiosi del Sette e dell'Ottocento»:⁷ in particolare, in alcuni paragrafi che San-te Graciotti definisce «fiabeschi»⁸ l'arcivescovo ritorna sulla leggenda di san Girolamo slavo, presunto inventore dell'alfabeto glagolitico. La tradizione, così sottolinea Emanuela Sgambati, «poteva appoggiarsi all'autorità di studiosi di massimo livello, come Biondo Flavio, il Dubravio, Veleslavín, Hosius, Angelo Rocca, G. Postellus, Adam Bohorič e non pochi altri, per non parlare di croati quali F. Veranzio, A. Komulović o Marco Marulo».⁹ Fu lo stesso Karaman a trovare una soluzione per conciliare la comprovata derivazione cirillo-metodiana della liturgia in lingua slava con il riconoscimento di san Girolamo quale artefice dell'alfabeto glagolitico:

seguendo gli storici che attribuiscono a san Girolamo la paternità della scrittura e della traduzione della liturgia, Karaman (capp. 100–101) gliela conferma ma, prendendo atto dell'esistenza del cirillico e di altri testi liturgici slavi, attribuisce a Cirillo il merito di aver riformato la traduzione gerolimiana, per adeguarla ai mutamenti linguistici intervenuti dopo la morte di san Girolamo, senza traviare alcunché e introducendo un'altra scrittura, il cui uso, parimenti, non ledeva la legittimità della traduzione.¹⁰

Karaman è anche l'autore della relazione *Del clero illirico* (1741), premessa teorica «su cui l'arcivescovo di Zara fonda il proprio impegno a favore dell'uso

⁶ Il titolo intero: *Identità della lingua litterale slava e necessità di conservarla ne' libri sacri. Considerazioni che si umiliano alla santità di N. S. papa Benedetto XIV da Matteo Caraman arcivescovo di Zara sopra l'annotazione del sacerdote Stefano Rosa in ordine alla versione slava del Messale romano stampato in Roma l'anno 1741.*

⁷ SANTE GRACIOTTI, *Il problema della lingua letteraria croata e la polemica tra Karaman e Rosa*, in «Ricerche slavistiche», XIII (1965), pp. 120–162, p. 149.

⁸ Ivi, p. 156.

⁹ EMANUELA SGAMBATI, *Il ruolo dei Ruteni nelle edizioni seicentesche dei libri liturgici glagolitico-croati*, in VITTORE BRANCA e SANTE GRACIOTTI (a cura di), *Barocco in Italia e nei paesi slavi del sud*, Firenze, Olschki, 1983, p. 438.

¹⁰ BARBARA LOMAGISTRO, *Scrittura, tradizione, identità nei Balcani Occidentali*, in *Studi cirillo-metodiani. Nel 1150° anniversario della missione tra gli Slavi dei Santi Cirillo e Metodio*, a cura di Krassimir Stantchev e Giorgio Ziffer, In memoriam Riccardo Picchio, Milano – Roma, Biblioteca Ambrosiana – Bulzoni, 2015, pp. 167–224, p. 185.

della lingua slava nella liturgia e dei libri glagolitici che ne trasmettono i testi»,¹¹ dove tra l'altro afferma:

il clero illirico si può dividere in cattolico, e scismatico. Celebra la liturgia in lingua slava, o sia litterale illirica, come li Moscoviti, et Ruteni. Il clero cattolico è tutto di rito romano. Altri celebrano li divini offizi in lingua latina, altri in lingua illirica avendo il Breviario, ed il Messale romano tradotto in lingua litterale illirico, come li Armeno in lingua loro. Gli Illirici di rito greco non meritano il nome di clero, essendo eglino fuori della Chiesa. Gli Illirici che celebrano in latino ponno dirsi latini. Onde gli Illirici che celebrano la messa romana in lingua illirica sono propriamente distinti col nome di clero illirico [...]¹²

È del 10 aprile 1750 l'*Informazione di monsignor arcivescovo Caraman di Zara per rapporto a' Serviani di rito greco, esistenti nella Dalmazia: loro derivazione, dogmi, costumi e pretesa di sottrarsi alla dipendenza de' vescovi latini delle rispettive diocesi ed esser assoggettati ad un vescovo della loro nazione*.¹³ La posizione di Karaman nei confronti degli ortodossi, espressa in questi e altri scritti,¹⁴ fu in un secondo tempo oggetto di dure osservazioni da parte del vescovo della Chiesa ortodossa serba in Dalmazia Nikodim Milaš (1845–1915), che in quel testo dal titolo così esplicativo ravvisava una potenziale minaccia: riportare gli ortodossi dalmati in seno alla Chiesa cattolica di Roma.¹⁵

E se all'inizio dell'Ottocento un collaboratore di Dositej Obradović, il filologo e scrittore Pavle Solarić (1779–1821), originario di Velika Pisanica, in Croazia, si dedicava alla riscoperta delle attività dell'arcivescovo in campo linguistico, ciò non avveniva per perorarne le tesi contro la Chiesa ortodossa serba, all'e-

¹¹ BARBARA LOMAGISTRO, *Una relazione inedita di Matteo Karaman sul clero glagolita di rito latino*, in «Ricerche slavistiche», XLIII (1996), pp. 237–319, p. 238.

¹² Ivi, p. 273.

¹³ [NIKODIM MILAŠ], *Documenta spectantia historiam orthodoxae dioeceseos Dalmatiae et Istriae a XV usque ad XIX saeculum*, I, Jaderae, Typographia S. Artale, 1899, pp. 271–319.

¹⁴ «Izvještaj osorskog latinskog episkopa Mateja Karamana protivu pravoslavnih dalmatinskih Srba», in [NIKODIM MILAŠ], *Documenta spectantia historiam orthodoxae dioeceseos Dalmatiae et Istriae a XV usque ad XIX saeculum*, cit., pp. 257–271.

¹⁵ NIKODIM MILAŠ, *Pravoslavna Dalmacija. Istorijski pregled*, Novi Sad, Naklada knjižare A. Pajevića, 1901, pp. 393–398.

poca e anche negli anni successivi al centro di contestazioni, bensì per rendere omaggio ai suoi studi filologici che avevano riportato in luce il glagolitico. A provarlo è la circostanza che Solarić, piuttosto che prendere in considerazione le relazioni di Karaman dedicate al rito greco, si era concentrato sul *Bukvar slavenskij*, l'abecedario slavo stampato in caratteri glagolitici e cirillici sotto la supervisione dell'arcivescovo zaratino, mentre era a Roma per l'insegnamento dell'antico slavo.

La prima edizione del Bukvar di Karaman risale infatti al 1739, seguita da altre tre, di cui quella del 1753 si configura come ristampa identica alla prima, mentre le rimanenti due, del 1763 e del 1788, erano impresse solo in caratteri glagolitici. L'opera è però preceduta da una serie di abecedari croati, come quello uscito per i tipi di Andrea Torresani a Venezia nel 1527, a cui se ne aggiungono altri tra cui: *Psaltir* (Rijeka 1530) di Šimun Kožičić Benja, *Tabla za dicu* (Tübingen 1561) di Stipan Istrijan Konzul e *Azbukovidnjak slovinskij* (Roma 1629) di Rafael Levaković.¹⁶ Sotto un profilo strutturale l'abecedario di Karaman non diverge granchè dai molti altri in circolazione a quell'epoca, concepiti come strumenti di studio o ausilio didattico per l'esercitazione alla lettura anche attraverso la recita delle preghiere, ragion per cui nel Bukvar figurano il Padre nostro, l'Ave Maria, i dieci comandamenti, i salmi, una selezione di passi del Vangelo di Giovanni, litanie varie. A renderlo unico è invece la presenza degli alfabeti glagolitico e cirillico insieme a quello latino, secondo una precisa scelta di campo per giunta sottolineata dal breve commento conclusivo *In Alphabetum Illyricum expositio*. I due alfabeti si stagliano già in apertura, disposti specularmente: al glagolitico, introdotto dal titolo *Bukvar slavjanski pismeni veličajšago učitelja B. Jeronima Stridentskago napečaten u Rimu tipom svjatago sobora ot razmnoženija veri*, fa riscontro quello cirillico, anticipato dalla formula *Bukvar slavjanskij pismeni prepodobnago Kirilla Slavjanom episkopa napečaten*.

A Karaman e all'alfabeto glagolitico Solarić fece riferimento in più occasioni nel corso della sua vita: la prima volta nel catalogo di libri «slavo-serbi» *Pominak knjižeski o slaveno-serbskom v Mletkaj pečataniju*, pubblicato nel 1810 a

¹⁶ VANDA BABIČ, *Bukvar – nastopna izdaja Mateja Karamana in njegovo mesto pri oblikovanju posebnega glagolskega grafičnega sistema v Karamanovih izdajah liturgičnih knjig*, in «Jezik in slovstvo», 44/3 (1998/1999), pp. 71–88, p. 71. Cfr. LAZA ČURČIĆ, *Slovenski glagoljički i ćirilski bukvari 16. veka*, in BRANISLAVA JORDANOVIĆ (a cura di), *Bukvari i bukvarska nastava kod Srba. Zbornik radova*, Beograd, Pedagoški muzej, 2010, pp. 27–42.

Venezia presso la tipografia del greco Teodosio,¹⁷ dove il filologo era impiegato come correttore di bozze. Nell'elenco di 77 titoli slavo-serbi, ne figurano alcuni della tradizione culturale croata, tra cui il dizionario di Giacomo Micaglia (1649), seguito da *Nauk karstianski* di Matija Divković (1698), *Fala ot Sveti* (1708) di Stjepan Margitić, *Zrcalo istine med Carkve istočne i zapadnje* (1716) di Krsto Pejkić, *Molitvi prežde i poslie misse* (1765) di Anton Juranić, e dal *Breviarium Romanum* di Levaković, del 1648, citato a parte, nell'introduzione del catalogo.

A questo punto ci si chiede per quale motivo e in base a quali criteri selettivi Solarić avesse ricompreso in una lista di opere «slavo-serbe» anche libri croati. Occorre precisare che alcuni di questi sono contrassegnati come «cattolici», ma non è da trascurare il fatto che da giovane Solarić avesse dato alle fiamme un poderoso volume «scritto in dialetto croato» («horvatskim narječjem spisana») perché colpito da anatema della Chiesa ortodossa, per rendersi conto solo in seguito, proprio come aveva fatto Dositej Obradović, che il gesto in realtà era dettato da pregiudizio.¹⁸ Una possibile spiegazione si ricollega inevitabilmente alla definizione di *illirico*: se la Chiesa romana utilizzava il termine in funzione della lingua liturgica, per contrassegnare cioè lo slavo ecclesiastico, negli scritti di Karaman (e di Ivan Paštrić) si specifica che la lingua illirica ha due varianti: una «litterale» (cioè lo slavo ecclesiastico) e una «parlante». Tale peculiarità rientra nel fenomeno del «panslavismo letterario», che era «sostenuto da concezioni erudite scaturite dall'umanesimo o da intenti eminentemente pratici quali potevano essere quelli della curia romana nel mantenere il controllo nel Balcano agitato dalla presenza di ortodossi e luterani».¹⁹ Secondo questa prospettiva alla lingua era riconosciuto un ruolo cardine che oltrepassava la natura di veicolo della comunicazione letteraria, perché, come puntualizza ancora Barbara Lomagistro, «la categoria 'lingua illirica' designava per la maggior parte degli Slavi di questo periodo il comune denominatore delle varie culture

¹⁷ PAVLE SOLARIĆ, *Pominak knjižeski*, Fototipsko izdanje knjige iz 1810. godine, Indija, Narodna biblioteka «Dr Đorđe Natošević», 2003.

¹⁸ NIKOLA ANDRIĆ, *Život i književni rad Pavla Solarića*, Zagreb, Tisak Dioničke tiskare, 1902, p. 107 (5).

¹⁹ BARBARA LOMAGISTRO, *Una relazione inedita di Matteo Karaman sul clero glagolita di rito latino*, cit., p. 254.

slave, cosa che poteva preludere alla riunificazione confessionale».²⁰ In effetti per Karaman la natura dell'illirico era da identificarsi nella comune matrice slava, seppur nell'ambito di un rigido rapporto di parentela tra la lingua «illirica letterale», nel «ruolo» di madre, e la figlia «illirica parlante», e alla luce di «una sorta di sillogismo: lingua illirica litterale – lingua dei libri sacri ruteni – libri sacri ruteni approvati dalla Chiesa – lingua illirica litterale intesa e approvata dalla Chiesa».²¹ In uno schema sequenziale così concepito è anche implicita l'idea della filiazione dei popoli slavi del Nord da quelli del Sud. Per Karaman la lingua «litterale» slava era dunque l'«antica madre riconosciuta per tale dalli Croati, Dalmati, Bosnesi, Serviani, Macedoni, Bulgari, Valacchi, Moldavi, Boemi, Moravi, Ruteni, Polacchi, e Moscoviti».²² All'arcivescovo di Zara è inoltre attribuita la teorizzazione «di una sorta di diglossia slavo ecclesiastico croato / volgare»:²³ nulla di strano se Solarić, consapevole della diglossia all'interno della comunità linguistica serba dell'epoca, ipotizzasse un'unità slava grazie all'identificazione dell'illirico con il serbo, cioè lo slavo-serbo, ed esponendo le sue complesse e talvolta contraddittorie teorie filologiche ed etimologiche nel manoscritto sull'origine degli Slavi «Roda slavenskoga početak, razmnoženije, porode i izrodi».²⁴

Così nel 1810, nella già citata prefazione al catalogo della tipografia Teodosio (curiosamente la prefazione è tre volte più ampia del catalogo stesso) Solarić rimarcava che i libri erano stati stampati in un primo tempo in caratteri glagolitici e cirillici, e solo in seguito nell'alfabeto latino,²⁵ richiamandosi in specifico a due pubblicazioni, ossia *Slawischen Büchdruckerei* (stampata molto proba-

²⁰ BARBARA LOMAGISTRO, *Lingua e ortodossia nel pensiero di Matteo Karaman*, in *Contributi italiani al XII Congresso Internazionale degli Slavisti*, a cura di François Esvan, Napoli, Associazione Italiana degli Slavisti, 1998, pp. 419–463, p. 451.

²¹ Ivi, p. 452.

²² Cit. in ivi, p. 451.

²³ Ivi, p. 452.

²⁴ Archivio SANU, inv. n. 162. (220). Si veda: PERSIDA LAZAREVIĆ DI GIACOMO, *Između mitologije i nauke: Pavla Solarića spis o poreklu Slovena*, in «Naučni sastanak slavista u Vukove dane», 39/2 (2010), pp. 233–245; PERSIDA LAZAREVIĆ DI GIACOMO, *Per inductionem et deductionem: etymologia proxima et remota Solarićevog istraživanja porekla Slovena (sa appendixom o Iliriji)*, in «Croatica et Slavica Iadertina», X/I (2014), pp. 103–144; ZDRAVKO KRSTANOVIĆ, *Bibliografija Pavla Solarića*, in PAVLE SOLARIĆ, *Gozba. Sabrane pjesme*, a cura di Zdravko Krstanović, Beograd, Srpsko društvo «Zora», 1999, pp. 175–181.

²⁵ PAVLE SOLARIĆ, *Pominak knjižeski*, cit., p. 6.

bilmente a Tübingen nel 1799) e *Grammatik der Slavischen Sprache* (1808) di Jernej Kopitar. Anche in questo frangente ci si domanda se siano stati i popoli illirici, ancor prima di quello russo, a disporre dell'alfabeto glagolitico. Secondo Solarić tutto l'Ilirico si sarebbe servito di entrambi gli alfabeti, in particolare è dimostrato che la Chiesa Occidentale per una qualche ragione aveva mantenuto l'uso dei caratteri gerolimiani – in precedenza diffusi nell'intero territorio dell'Iliria – anche dopo l'invenzione («izobretenije») dell'alfabeto di san Cirillo, molto più semplice, pur ricorrendo a quest'ultimo per diffondere il Verbo e divulgare i dogmi.²⁶ Questo episodio fece sì, continua Solarić, che via via prendesse piede il più pratico e agevole alfabeto cirillico, a scapito di quello di san Girolamo. Solarić lamenta in merito che la graduale introduzione dell'alfabeto latino aveva poi fatto spegnere del tutto l'uso del cirillico tra gli illirici cattolici, ma a conoscere ugualmente un sostanziale regresso era stato anche quello gerolimiano, confinato alle ultime isole dell'Ilirico, «imprigionato» tra i cosiddetti glagoliti dall'Istria a Ragusa, prima realtà ad adottare i caratteri latini. Stando però al Breviario del papa Innocenzo X del 1648, libri in glagolitico sarebbero stati pubblicati nel XVI secolo, mentre Kopitar nella sua *Grammatik* riporta il 1483.²⁷ Infine Solarić fa presente che la stampa illirica, se non è più antica di quella dei russi, è certo coeva.²⁸ Per sua stessa ammissione il filologo aveva ottenuto il Breviario dal sacerdote glagolitico Mattia Baranić, che officiava a Venezia da quasi cinquant'anni e utilizzava perlopiù libri nell'alfabeto di san Girolamo, tanto da non saper più scrivere in caratteri latini. Lo stesso sacerdote, conferma sempre Solarić, si serviva anche del Missale di Urbano VIII pubblicato a Roma nel 1741, di cui lodava la qualità dell'edizione.²⁹

Per Solarić non sarebbe semplice stabilire l'anno di apertura della prima stamperia slava a Venezia,³⁰ e in proposito si chiede se per caso non vi fossero

²⁶ Ivi, pp. 7–8: «Jeronimovi pismena upotreblenije, negda obšte po Iliriku, vidi se medutim, da je s samoga svoega načala Zapadnja Cerkva, daže i po izobrijeteniju ili sočineniju S. Kirilom nove lučše Azbuke, radi njekoega zar i u tomu različija, za sebe isključitelno uderžala; no ovo za neudobočertanemost onih, ovože i najpače radi rasprostranjenja svoi dogmata, služila se nemedljeno i Kirilovimi».

²⁷ Ivi, pp. 8–9. Cfr.: [JERNEJ KOPITAR], *Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark*, Leibach, bey Wilhelm Heinrich Korn, 1808, p. 387: «e in Missale stampato con carattere Gerolimiano a Roma (?) vom Jahre 1483!».

²⁸ Ivi, p. 9.

²⁹ Ivi, p. 24.

³⁰ Ivi, p. 25.

due tipi di cirillico, uno per la Serbia e un altro per l'illirico occidentale.³¹ È dell'opinione che un dato come questo dovrebbe essere oggetto di verifiche e approfondimenti perché gli alfabeti illirici – nelle duplici versioni gerolimiana e cirillica – furono trascurati in area illirica mentre continuavano a essere in vigore e di uso comune in ambito cattolico.³² In un'altra occasione Solarić si allontana dalle posizioni della Chiesa ortodossa, quando esprime gratitudine agli uniati per il merito di aver conservato la scrittura tradizionale e mantenuto pura la lingua slava, con un'affermazione che getta luce sulle loro origini.³³ Di contro esprime biasimo per gli illirici cattolici, colpevoli di aver abbandonato il loro alfabeto tradizionale e di aver introdotto quello latino: se con la critica mira a colpire la Dalmazia, che dopo san Girolamo non aveva più avuto scrittori autoctoni in grado di destreggiarsi nell'uso dell'alfabeto slavo,³⁴ si coglie anche una forte disapprovazione per la scelta di Giacomo Micaglia, che aveva optato per lo «schiavetto», definito senza appello «tomba della lingua slava».³⁵ Gli illirici della Chiesa di Roma rinunciarono pertanto ai loro alfabeti, e a questa scelta si uniformò pure «il più grande poeta illirico» («najveći Iliričeski Pjesnotvorac»), quell'Andrija Kačić Miošić, noto anche al di fuori della sua terra, che scriveva nel «brutto schiavetto».³⁶ Infine, per una ricostruzione più approfondita della storia del primo alfabeto slavo, Solarić rimanda alle sue opere in corso di stampa: la *Jeroglifika* e il *Besedovnik / Dialoghista*.³⁷

In realtà la *Jeroglifika* non vide mai la luce, a esclusione di una parte – una prefazione con testo a fronte italiano e serbo – ricompresa appunto nel *Besedovnik iliričesko-italijanskij / Dialoghista illirico-italiano* del sacerdote della Chiesa ortodossa a Trieste Vikentije Rakić (1750–1818), pubblicato in quello stesso anno.³⁸ Nel frontespizio si precisa che il volume contiene sia una «preli-

³¹ Ivi, p. 31.

³² Ivi, p. 35: «za samu neudobočertaemost svoju je zapuštena, sušti inače ot vseгда i do danas u ove Cerkve bezpretkonovenom upotrebljeniju».

³³ *Ibid.*

³⁴ Ivi, pp. 36–37.

³⁵ Ivi, p. 52.

³⁶ Ivi, p. 53.

³⁷ *Ibid.*

³⁸ *Besedovnik iliričesko-italijanskij, s italijanskoga preveden i prinaravljen k upotrebljeniju dvuh narodov [...] / Il Dialoghista Illirico-Italiano, tradotto dall'italiano, ed accomodato all'uso delle due nazioni [...]*, Venezia, Nella Stamperia Greco-Slava di Pano Teodosio, 1810.

*minare Guida del Signor Paolo Solaritsch» per far conoscere le lettere italiane agli illirici e far imparare la lingua italiana, sia «un Breve Ragguaglio, del medesimo, sui Caratteri degli Slavi in generale, ed in ispecie su quelli degl' Illirici, allo stesso scopo per gl' Italiani». In questo «Breve Ragguaglio» dedicato ai caratteri in uso presso gli Slavi, ossia «Geroglifica Serbiana», come egli chiama l'«Abbecedario da-per-se-istruente» concepito per i «Leggitori non-illirici»,³⁹ dopo aver spiegato la suddivisione della famiglia linguistica slava composta da più di 50 milioni di individui,⁴⁰ e in seguito a un breve *excursus* sull'origine dei popoli slavi, Solaric afferma che oltre all'alfabeto gotico in uso in Boemia, nel Baltico e nella Pannonia, e al di là dell'alfabeto latino, o «Romano», diffuso presso polacchi, slavoni, croati, carnioli, istriani, «e mal a proposito da un secolo in circa presso i *Dalmati*»,⁴¹ gli Slavi possono vantare «tre Alfabeti proprj». ⁴² Scrive in proposito:*

Il più antico n'è quello che nel Secolo IV. S. *Girolamo* ha riprodotto, e di cui, secondo grandi probabilità, si sono serviti parecchi Popoli antichi, segnatamente i *Latini*, predecessori dei *Romani*. Questo Alfabeto viene sotto i nomi d'*Alfabeto di S. Girolamo*, d'*Illirico* proprio, di *Glagolitico*, ed è ancora in uso declinante nella Chiesa Cattolica *Romana* sui lidi e sulle isole dell'*Illirico*.⁴³

Si sofferma inoltre sull'aspetto grafico del glagolitico e sottolinea la (non) corrispondenza tra i due sistemi di scrittura:

L'Alfabeto di S. *Girolamo*, che a prima vista pare una raccolta di certi tratti geroglifici e di figure capricciose, è (con inclusovi il *Runico*) in gran parte un'evidente immediata copia di quello degli *Ebrei*, o dei *Fenicj*; poiché, secondo l'opinione comune, la scrittura *Ebrea* più antica è stata la *Samaritana*, che è l'istessa colla *fenicia* antica; sebbene i Talmudisti affermino quello della *Caldaica*. I nomi delle lettere *Glagolitiche* non celano

³⁹ Ivi, p. XXIII.

⁴⁰ *Ibid.*

⁴¹ Ivi, p. XXXIII.

⁴² *Ibid.*

⁴³ *bid.* (corsivi in originale).

dunque alcun proprio mistico significato, non essendovi stati dati che per pura imitazione degli *Ebrei*; questi nomi, trasmessi ad ambidue gli Alfabeti posteriori, sono di lingua *slava*, per la maggior parte astratti, e quali voci, ricorrenti eziandio sovente nei discorsi comuni. Si può concedere a S. *Girolamo* qualche arbitrio nel suo Alfabeto; ciò non ostante la lettera Φ vi può essere anteriore a lui, benché ci sia ragione di credere, che quel carattere non vi sia stato per uso della prisca lingua *latina*, come egli è sempre straniero alla *slava*. Il numero delle lettere di questo Alfabeto non è costante: nella Stamperia Veneta se ne trovano scarse 32, in quella della Propaganda a *Roma* 40.⁴⁴

Le pagine da XLII a XLVII sono dedicate sia all'alfabeto glagolitico sia al cirillico nella duplice forma ecclesiastica e civile, quest'ultima illustrata sulla scia del modello del Bukvar di Karaman, cioè attraverso l'esposizione di «Figura», «Denominazione» e «Valore» di ogni lettera. Si direbbe che Solarić fosse a conoscenza del tentativo di Karaman di creare una perfetta corrispondenza tra i due sistemi di scrittura, soluzione ufficializzata nel Bukvar del 1739/1753. Attenendosi allo schema di Karaman, Solarić accanto a ciascun carattere annota la pronuncia, e definisce così la *jat*, che classifica come dittongo, menzionando alcuni esempi per la resa fonetica:

Al contrario, Ъ sta in pochissime parole per iniziale, mai sola, sempre in mezzo ed in fine. Si osserva, che questo Dittongo, favorito della madre lingua, e composto della Ъ e d'una е, messavi per traverso, è decomposto ne' suoi elementi (ъе) nella maggior parte de' dialetti *slavi*, onde gli uni seguono la sola Ъ, o piuttosto in vece, l'И, come nella *Dalmazia* e nella *Slavònia*; e gli altri amano più la sola Е: Вѣра, Вира, Вера, *Fede, Verità*; Сѣно, Сино, Сено, *Fieno* ec.⁴⁵

È più che evidente che Solarić si attenesse al modello dell'abbecedario di Karaman, che comprendeva appunto il glagolitico, ripreso nel 1812, dunque a quasi due secoli di distanza, quando il filologo serbo pubblicò, sempre a Venezia presso il tipografo Teodosio, un abbecedario di propria concezione, com-

⁴⁴ Ivi, pp. XXXVII-XXXIX.

⁴⁵ Ivi, p. LXI.

prensivo di tre alfabeti, come esplicitato nel titolo: *Bukvar slavenskiji triazbučni ili pervoe rukovodstvo k poznaniju knjig i pisaniji vo upotreblenije slaveno-serbov spisan Pavlom Solaričem Veliko-Pisaničaninom*.⁴⁶ Di sicuro l'approccio di Solarić in questa sua opera non era innovativo, dal momento che si manteneva fedele a una lunga tradizione di abbecedari slavi, da quelli anonimi russi come il *Bukvar jazika slavenska* (Mosca 1667) e l'*Azbuka rukopisnaja* (Mosca 1698), al *Načalnoe učenije* (Mosca 1699) di Karion Istomin e al *Bukvar* di Gavriilo Stefanović Venclović (Szentendre 1717). Ma oltre a questi esempi si possono ricordare gli abbecedari di Teofan Prokopovič (Râmnic 1726 e Mosca 1758), di Zaharije Orfelin, *Pervoe učenije*, pubblicato a Venezia nel 1767,⁴⁷ oppure il *Bukvar ili načalnoe učenije hotjaštım učitsja knjig pismeni serbsko-slavenskimi* (Vienna 1770), seguito dalla raccolta di regole per la scrittura dal titolo *Novejšaja slavenskija propisi*, sempre di Orfelin, oggetto di pubblicazione a Sremski Karlovci nel 1776.⁴⁸

Nella prefazione («Predislovije»), laddove lamenta nella scrittura serba una mancanza di uniformità ortografica, Solarić esorta i lettori ad apprendere i tre diversi alfabeti slavi («troeobraznoe Slavenskoga jezika pismo») con la motivazione che le fonti di cui egli si è servito per la compilazione del *Bukvar* sono state: la grammatica slava di Avram Mrazović, la sua *Jeroglifika* manoscritta, infine il grande *Bukvar* veneziano.

Per quanto riguarda la prima, sappiamo che Avram Mrazović (1756–1826) aveva pubblicato a Vienna, nel 1794, una grammatica slava dal titolo *Rukovodstvo k slavenstej gramatice*,⁴⁹ seguita da altre due edizioni (1800 e 1811),

⁴⁶ *Bukvar slavenskiji triazbučni ili pervoe rukovodstvo k poznaniju knjig i pisaniji vo upotreblenije slaveno-serbov spisan Pavlom Solaričem Veliko-Pisaničaninom*, Venezia, Pismeni Greko-Slavenskija Pečatni Pani Teodosija, 1812.

⁴⁷ SEBASTIAN KEMPGEN, *Slavic Alphabet Tablets, vol. 3: Odds and Ends (1530 – 1963)*, Bamberg, University of Bamberg Press, 2016, pp. 2–69; BRANISLAVA JORDANOVIĆ (a cura di), *Bukvari i bukvarska nastava kod Srba. Zbornik radova*, Beograd, Pedagoški muzej, 2010, pp. 13–74; BORJANKA TRAJKOVIĆ, *Bibliografija srpskih bukvara (1597 – 2008)*, Beograd, Zavod za udžbenike, Pedagoški muzej, 2010, pp. 7–8.

⁴⁸ Cfr. BORJANKA TRAJKOVIĆ, *Bibliografija srpskih bukvara (1597–2008)*, cit., pp. 7–12; DUŠICA GRBIĆ, *Bukvari za Srbe u XVIII veku*, in BRANISLAVA JORDANOVIĆ (a cura di), *Bukvari i bukvarska nastava kod Srba. Zbornik radova*, cit., pp. 43–53.

⁴⁹ *Rukovodstvo k slavenstej gramatice: vo upotreblenije slaveno-serbskih narodnih učilišt izdano trudom Avrama Mrazoviča i ždiveniem že Obštstva novosadskago*, Vienna, Tipom G. Stefana Novakoviča, 1794.

entrambe uscite a Buda e anteriori al Bukvar di Solarić. Nel delineare il profilo generale e le singole regole della grammatica per un uso scolastico Mrazović adotta un metodo moderno che privilegia l'uso della lingua viva e insiste unicamente sull'alfabeto cirillico.

Circa la seconda fonte, è già stato detto che la *Jeroglifika*, definita da Solarić «abecedario autodidatta» («Samouki Bukvar»),⁵⁰ era uscita solo in parte, racchiusa nella prefazione dello stesso Solarić al *Dialoghista italiano-illirico* di Vikentije Rakić.

Circa l'ultima fonte, Solarić sostiene di aver preso a modello il grande Bukvar veneziano, ma senza specificare quale. Un dettaglio di non poco conto, dal momento che a Venezia, prima del suo, erano apparsi almeno quattro abbecedari: quello dell'igumeno Stefan Jeromonah, che vide la luce nel 1597, stampato in caratteri cirillici ecclesiastici e di sole quattro pagine; un altro dal titolo *Bukvar slavenskij* (1763), in realtà terza edizione dell'opera di Rafael Levaković, dal frontespizio: «ABECEDARIUM Illyricum Hieronymianum, habens correspondentes characteres Cyrillianos, seu Servianos, et Latinos»; si annovera poi un Bukvar del 1792 pubblicato presso Teodosio, che si suppone essere copia dei Bukvar russi del 1742; infine vi è il già citato Bukvar *Pervoe učenije* di Zaharije Orfelin, che risale al 1767 ed è definito un «abecedario grande».⁵¹

Nella terza parte del Bukvar, là dove affronta «L'alfabeto slavo-illirico di S. Girolamo», Solarić dichiara di aver fatto un confronto con il numero di caratteri del glagolitico. Nella nota («Primječanije») specifica di averne riportati 40 di questo alfabeto, così come li ha trovati nel Bukvar slavo di Matteo Karaman, pubblicato a Roma nel 1753, redatto anche in cirillico.⁵² Da questa circostanza possiamo concludere che Solarić non fosse a conoscenza della prima edizione di Karaman del 1739, oppure che non l'avesse a disposizione. Di altre due opere, ossia il *Regno degli Slavi* del 1601, definito una «storia slava»,⁵³ e il Bukvar

⁵⁰ «Letopis Matice srpske», 10, 1827, p. 129.

⁵¹ BORIVOJ ČALIĆ, *Bukvar veliki Zaharije Orfelina kao prosvetiteljska ideja obrazovanja*, in BRANISLAVA JORDANOVIĆ (a cura di), *Bukvari i bukvarska nastava kod Srba. Zbornik radova*, cit., 2010, pp. 55–74.

⁵² *Bukvar slavenskij triazbučni*, cit., p. 116: «Ovako je postavljena Azbuka ova u Bukvaru Slavenskom Matea Karamana, Rimskoga Arhiepiskopa Zadarskoga, soderžaštem ovu i Kirilovu v polnosti jea Azbuke, pečatanom v Rim pismeni Sobora Razmnoženija Veri, v Ljeto 1753».

⁵³ *Il Regno de gli Slavi hoggi corrottamente detti Schiavoni di Don Mauro Orbini Rauseo abbate melitense*. [...], Pesaro, Appresso Girolamo Concordia, 1601, p. 46. Orbini, che pure riporta l'alfabeto

pubblicato a Venezia presso Teodosio nel 1763, Solarić menzionava invece un alfabeto glagolitico di 32 caratteri.

Nel riportarli (fig. 1) Solarić si uniforma al modello vigente presso la stamperia Teodosio e ne rispetta, per sua stessa ammissione, l'«ordine»:

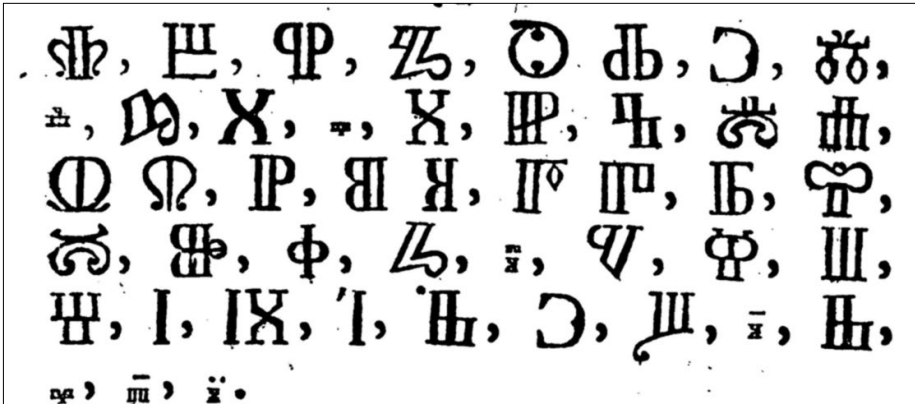


FIG. 1. Il glagolitico riportato da Pavle Solarić in *Bukvar slavenskij triazbučni* (Venezia 1812)

Aggiunge che per la pronuncia occorre rifarsi al Bukvar di Karaman in lingua latina, che adatta ciascuna lettera dell'alfabeto glagolitico alla corrispettiva dell'alfabeto cirillico: in pratica Solarić traduce, o meglio fa corrispondere, le descrizioni delle singole lettere contenute nell'abecedario di Karaman. Anche in questo caso una nota curiosa è data dalla vocale più «delicata» dell'area slavo-meridionale per via dei suoi diversi esiti: si tratta della *jat*, così oggetto di descrizione da parte di Karaman: «Ѣ et ѣ diphtongus est. Moscovitæ et non nulli Dalmatæ efferunt per *je*: Bulgari et non nulli Dalmatæ per *e*: Poloni et non nulli Dalmatæ per *i*: v. g. вѣра, вѣра, *vjera, vera, vira, fides*». ⁵⁴ Un profilo esplicativo che Solarić traduce quasi alla lettera: «Ѣ est ѣ, dvoeglasnica, koju Moskovi, (Bosanci) i njeki Dalmati proiznose kako *ie*; Bugari, (Serbi) i njeki Dalmati kako *čistoe e*; Poljaci (Slavonci) i njeki Dalmati kako *i*; na pr.: вѣра, вѣра, *vera, vira*». In analogia con quanto scrive nella *Jeroglifika*, non è un caso

glagolitico, scrive: «La nazione slava ha due sorti de caratteri, quel che non hanno né Greci, né Latini: una fu ritrovata da Cirillo, e la chiamano Chiuriliza: dell'altra fu inventore San Girolamo, chiamata Buchiza [...]».

⁵⁴ [MATEJ KARAMAN], *Bukvar slavenskij pismeni veličajšago učitelja B. Ieronima Stridonskago napečatani / Bukvar slavenskij pismeni prepodobnago Kirila Slavjanom napečatan*, Rim, Tipom Svatjago Sabora o razmnoženija Vjeri, 1753, p. 74.

se Solarić identifichi moscoviti e bosniaci, bulgari e serbi, polacchi e slavoni, bensì è la conseguenza delle sue congetture etimologiche, e anche di quelle di Karaman, che tentava di ricostruire l'origine di serbi e bulgari,⁵⁵ tema peraltro ripreso nella relazione sul problema degli ortodossi in Dalmazia e anche nello scritto *Identità della lingua litterale Slava*.

E come Karaman, anche Solarić vede in san Girolamo il padre dell'alfabeto glagolitico, aggiungendo, dopo la sezione dedicata agli esercizi di lettura («Upraznjenje v Čteniji»), una nota («Prislovije») sulla vita del Santo, che sostiene essere figlio di Eusebio, di famiglia notevole, nato nella città di Stridone (in Istria) distrutta da «Goti, Skiti, Skandi, Teuti, ecc.» dopo la nascita di Cristo, e che allora era posta al confine tra Dalmazia e Pannonia. Girolamo, continua Solarić, fu educato a Roma, viaggiò in Gallia, in Germania, soggiornò a lungo ad Aquileia, per recarsi infine come presbitero a Costantinopoli e in Oriente. Peregrinò per tutte le regioni dell'Asia Minore, visse nel deserto tra Siria e Arabia, fece ritorno a Roma, in seguito andò a Gerusalemme dove apprese l'ebraico, cosicché conosceva il greco, il latino e la sua lingua madre, l'illirico. Proprio in quest'ultima, che amava più di tutte, anche se era solito scrivere molto in latino, tradusse testi dal greco e dal latino per i suoi conterranei, ma la sua fama è data innanzitutto dalla versione in latino delle Sacre Scritture, un'opera imponente compiuta circa duecento anni prima della dominazione slava sull'Ilirico, che ebbe inizio intorno al 606 d. C.

Secondo la tradizione, continua Solarić, fu dunque san Girolamo l'ideatore e il creatore dell'alfabeto illirico, dunque sarebbe stato lui a plasmare le singole lettere secondo un proprio criterio, indipendentemente dagli altri alfabeti, assegnando a ciascuna un nome e facendo corrispondere un suono. Una tradizione tuttavia oggetto di rilievi e contestazioni già all'epoca dello stesso Solarić: del resto è curioso che l'abate Josef Dobrovský di Praga – «grandissimo studioso sla-

⁵⁵ Cfr. *Informazione di monsignor arcivescovo Caraman di Zara per rapporto a' Serviani di rito greco, esistenti nella Dalmazia: loro derivazione, dogmi, costumi e pretesa di sottrarsi alla dipendenza de' vescovi latini delle rispettive diocesi ed esser assoggettati ad un vescovo della loro nazione*, p. 273: «Fra le turbe dei popoli slavi anticamente usciti dalla Scitia, ossia Russia, sono memorabili li *Volgari* e li *Sorabi*. Li primi così denominati dal fiume *Volga* da loro derelitto, e li secondi dal *ministero servile* da loro professato, corrispondendo la voce slava 'sorab' alla latina 'conservus'. Anche al presente fra loro medesimi in lingua illirica, di cui è proprio elidere le vocali, chiamansi *Serbi*, in lingua italiana *Serviani*. // Li *Volgari* o *Bulgari* stabilirono la loro sede fra il Danubio, e fra la Macedonia, Bosnia e la Dalmazia, ove appunto gli antichi scrittori additano la Dardania e la Misia, provincie appartenenti all'occidentale patriarcato».

vista» – affermi in un numero del 1806 della sua rivista «Slavin»⁵⁶ che il glagolitico («Glagolica»), come viene definito in quella sede l'alfabeto di Girolamo – un altro nome è «Bukvica» – sia utilizzato in Dalmazia e in Bosnia dai romano-cattolici, ma non prima dell'anno 1060, allorché la Chiesa Occidentale proclamò eretici i santi Cirillo e Metodio e il lascito con cui passarono alla storia, ossia l'alfabeto «Kirilica», noto in Dalmazia come Ćirilica, cioè l'alfabeto di Kiril.⁵⁷

Secondo l'ipotesi di Solarić l'oscurità che avvolge la genesi dell'alfabeto di san Girolamo ha una sola spiegazione: ebbe un uso limitato e una scarsa diffusione non solo nelle sue fasi iniziali ma anche nei secoli successivi, per i continui conflitti e la resistenza dei popoli non cristianizzati presenti nell'Ilirico. Alfabeto di più semplice utilizzo era invece il cirillico – il cui territorio di origine non distava molto da quello del glagolitico –, che conobbe un rapido sviluppo in tutta Europa soffocando così l'alfabeto di san Girolamo fino al 1060, quando ottenne – e qui, sostiene Solarić, si può essere d'accordo con Dobrovský – un'ultima chance per sopravvivere: divenire veicolo di trasmissione del dialetto slavo-illirico. Per quanto concerne il suo uso, fino alla metà del Settecento sarebbe stato in competizione con il cirillico, ma da quel momento in poi iniziò la parabola discendente. È per tale ragione, sempre a detta di Solarić, che i sacerdoti glagolitici e gli anziani alfabetizzati utilizzavano nei loro manoscritti l'alfabeto gerolimiano, mentre coloro che non conoscevano le antiche scritture non riuscivano neppure a leggere i testi in cirillico.⁵⁸

Molto probabilmente, continua Solarić, san Girolamo aveva faticato molto per mettere a punto il suo sistema di scrittura, tanto quanto Cirillo con la sua creazione. A parte poche lettere, peculiari della lingua slava o illirica, tutte le altre sono derivate da un antico alfabeto a quanto pare utilizzato in Italia, e nell'Ilirico stesso, dalle evidenti somiglianze con il greco e l'ebraico. A questo punto Solarić riporta una serie di esempi, come nel caso di A e Φ, rimandando a spiegazioni più dettagliate nella *Jeroglifika*. Annuncia che quanti amano le lettere slave e la scrittura e nutrono curiosità per il tema potranno trovare risposte nel *Dialoghista illirico-italiano*; in aggiunta, nell'abecedario sono sta-

⁵⁶ JOSEPH DOBROVSKY, *Slavin: Botschaft aus Böhmen an alle Slawischen Völker, oder Beiträge zur Kenntniß der Slawischen Literatur nach allen Mundarten, Praha, Herrliche Buchhandlung, 1806.*

⁵⁷ *Bukvar slavenskiji triazbučni*, cit., pp. 130–131.

⁵⁸ Ivi, p. 133.

ti emendati alcuni errori circa la genesi storica dell'alfabeto di san Girolamo. D'indubbia utilità si rivelerà anche il *Pominak knjižeski*, dove si specifica qual è l'alfabeto utilizzato dai singoli Slavi, quali sono i popoli che l'hanno abbandonato, e quali sono i non-slavi che l'hanno adottato.

Due anni più tardi, sempre a Venezia, presso la «tipografia slava di Pano Teodosio», uscì l'anonimo abbecedario slavo secondo l'ortografia dalmata, croata, slavone e carniola, il cui titolo *Azbuka slavenska izjasnena Rimskom, po Pravopisaniju Dalmatskomu, Horvatskomu, Slavonskomu i Krajnskomu*⁵⁹ è dato anche in cirillico ecclesiastico, grazie all'impegno, come esposto nella pagina successiva, di Gerasim Zelić (1752–1828), archimandrita del monastero di Krupa e vicario generale degli ortodossi di rito orientale nelle chiese in Dalmazia e presso le Bocche di Cattaro. Il volumetto riporta l'alfabeto slavo cirillico sia secondo l'ordine dell'alfabeto latino, sia di quello cirillico, e al termine lo sconosciuto autore si rivolge al lettore, ma non è escluso che dietro l'anonimato si celi Solaric, visto che sono ripresi gli stessi motivi che contraddistinguono gli scritti del filologo di Velika Pisanica, a partire dalla corrispondenza tra elemento serbo e slavo. Ragione per cui l'alfabeto presentato in questo abbecedario, così avvisa l'autore servendosi egli stesso dell'alfabeto latino, sarebbe al contempo serbo e slavo-serbo, ma ancor prima slavo proprio perché abbraccia tutti i popoli slavi compresi tra i mari Adriatico e Nero, Baltico settentrionale e orientale.⁶⁰ Anche in tale occasione annota che la lingua slava è parlata da più di 50 milioni di persone, con russi, bulgari e serbi uniche nazionalità a utilizzare l'alfabeto cirillico, mentre le altre si servono di quello latino, disconoscendo così la propria origine e rinnegando la tradizione:

Ovyj jezyk, premda je vech u mnogo zemaljaa sasvim izkorenjen, broi josh i danas preko petdeset milliona ljudij: *Dalmaczia, svi Ostrovi iliti Otczy Adriatskii, Lukà (Bokka) Kotorska, komad Albanie, Czerna Gorà, Erczegovina, Bosna, Serbia, Bugarska, Srem, Slavonia, Horvatska, Istria, Krajnska, Karintia, Styria, Pannonië, Boemia, Moravia, Sljezia, Luxatska,*

⁵⁹ *Azbuka slavenska izjasnena Rimskom, po Pravopisaniju Dalmatskomu, Horvatskomu, Slavonskomu i Krajnskomu*, Mleci, Slavenska Knigopečatna Pane Theodosieva, 1814.

⁶⁰ Ivi, p. [3]: «*Slavenska za to, shto je od tada medju Slavjane od Adriatskoga i Czernoga, do Blatskoga, Sjevernoga i Vostočnoga Morja razvedena, i shto njom do vjeka najbolje pishese svako narječije Slavenskoga jezika*».

*Poljska, Russię, govore slavenski, ne pishu vyshe nego sami Russi, Bugari i Serbli! Ostalii svi kerpe, svak na svoj način, s' Azbukom Rimskom, ne mogu jedan drugoga knigaa čitati, i zatiru sami nemilo svoj slavnyj jezyk i slavenskij rod... O Knixniczy! o Knixniczy!*⁶¹

Dell'alfabeto gerolimiano nell'anonimo Bukvar non è fatta menzione, tuttavia il lettore desideroso di conoscere con più precisione i due alfabeti citati, così come quello di san Girolamo («Tko xeli saversheno poznati ovę dvje, i tretju S. Hieronyma, Slavenske Azbukę»), è invitato a procurarsi il *Bukvar Slavenski Triazbučni* (1812) e il *Dialoghista* (1810), dove compaiono quasi riuniti in un quadro sinottico tutti e tre i sistemi di scrittura slavi.

L'autore evita in proposito ogni accenno ai contrasti tra illirici di diverso rito, dopotutto non era questo l'obiettivo di Solarić. Piuttosto, si avverte l'ultimo tentativo concreto per mantenere l'alfabeto glagolitico mediante la salvaguardia della sua identità slava e con il recupero della prospettiva ecumenica che lo caratterizzava, in funzione dell'unità di tutti gli Slavi. Senza dubbio il mancato raggiungimento di questa unità poteva tradursi in un motivo di crisi per il collaboratore di Obradović, la cui volontà di dare maggior risalto alla componente serba non ledeva certo l'armonia slava, in piena analogia con quanto accadeva tra i croati, dove il panslavismo letterario non contraddiceva le specifiche aspirazioni e tipicità nazionali dei singoli popoli slavi e viceversa. Si può dire che le ragioni di Solarić a favore dell'uso del glagolitico non coincidessero del tutto con quelle di Karaman: rispetto all'arcivescovo di Zara, a muovere il filologo serbo non era l'intento di russificare la lingua, semmai l'opposto, ravvisando egli nell'affermazione della lingua illirica una significativa operazione di sostegno per diversificarla dal russo.

In quest'ottica, grazie alla lezione di Karaman attualizzata dagli interventi di Solarić, si assiste alla piena riscoperta del concetto di unità linguistica slava e anche all'affermarsi di una forte consapevolezza: e cioè che il Sud era la vera matrice dell'insieme delle popolazioni slave. Non è escluso ipotizzare che Solarić, alla maniera di Karaman - per dirla con le parole di Barbara Lomagistro - considerasse la cultura glagolitica una specie di «cerniera» tra gli Slavi divisi, un nesso mediante il quale gli era possibile ottenere la definitiva conferma circa ogni sua affermazione sull'unità slava e sulla comune origine linguistica.

⁶¹ Ivi, p. 16.

BIBLIOGRAFIA*Fonti d'archivio*

PAVLE SOLARIĆ, «Roda slavenskoga početak, razmnoženije, porode i izrodi», Archivio SANU, inv. n. 162. (220).

Fonti edite

NIKOLA ANDRIĆ, *Život i književni rad Pavla Solarića*, Zagreb, Tisak Dioničke tiskare, 1902.

Azbuka slavenska izjasnena Rimskom, po Pravopisaniju Dalmatskomu, Horvatskomu, Slavenskomu i Krajnskomu, Mleci, Slavenska Knigopečatna Pane Theodosieva, 1814.

VANDA BABIČ, *Bukvar – nastopna izdaja Mateja Karamana in njegovo mesto pri oblikovanju posebnega glagolskega grafičnega sistema v Karamanovih izdajah liturgičnih knjig*, in «Jezik in slovstvo», 44/3 (1998/1999), pp. 71–88.

VANDA BABIČ, *Vzohodnoslovanizacija hrvaških glagolskih liturgičnih tekstov v 17. in 18. stoletju in oblikovanje značilnih grafičnih sistemov Levakovićevog izdaj Misala in Brevirja*, in «Slovo: Časopis Staroslavenskog instituta u Zagrebu», 47-48-49, Rujan (1999), pp. 255–256.

MILE BOGOVIĆ, *Katolička Crkva i pravoslavlje u Dalmaciji za mletačke vladavine*, Zagreb, Kršćanska sadašnjost, Školska knjiga, 1993.

BORIVOJ ČALIĆ, *Bukvar veliki Zaharije Orfelina kao prosvetiteljska ideja obrazovanja*, in BRANISLAVA JORDANOVIĆ (a cura di), *Bukvari i bukvarska nastava kod Srba. Zbornik radova*, cit., pp. 55–74.

LAZA ČURČIĆ, *Slovenski glagoljički i ćirilički bukvari 16. veka*, in BRANISLAVA JORDANOVIĆ (a cura di), *Bukvari i bukvarska nastava kod Srba. Zbornik radova*, cit., pp. 27–42.

JOSEPH DOBROWSKY, *Slawin: Bothschaft aus Böhmen an alle Slawischen Völker, oder Beiträge zur Kenntniß der Slawischen Literatur nach allen Mundarten*, Praha, Herrliche Buchhandlung, 1806.

SANTE GRACIOTTI, *Il problema della lingua letteraria croata e la polemica tra Karaman e Rosa*, in «Ricerche slavistiche», XIII (1965), pp. 120–162.

DUŠICA GRBIĆ, *Bukvari za Srbe u XVIII veku*, in BRANISLAVA JORDANOVIĆ (a cura di), *Bukvari i bukvarska nastava kod Srba. Zbornik radova*, cit., 2010, pp. 43–53.

- JOSIP HAMM, *Ruska redakcija u glagoljskim spomenicima*, in «Slovo: Časopis Staroslavenskog instituta u Zagrebu», 21, Rujan (1971), pp. 213–222.
- Il Regno de gli Slavi hoggi corrottamente detti Schiavoni di Don Mauro Orbini Rauseo abbate melitense*. [...], Pesaro, Appresso Girolamo Concordia, 1601.
- MARKO JAPUNDŽIĆ, *Matteo Karaman (1700–1771) arcivescovo di Zara: excerpta e dissertatione ad lauream*, Roma, Pontificium Institutum Orientalium Studiorum, 1961.
- BRANISLAVA JORDANOVIĆ (a cura di), *Bukvari i bukvarska nastava kod Srba. Zbornik radova*, Beograd, Pedagoški muzej, 2010.
- MATEJ KARAMAN, *Bukvar slavenskij pismeni veličajšago učitelja B. Ieronima Stridonskago napečatani / Bukvar slavenskij pismeni prepodobnago Kirila Slavjanom napečatan*, Rim, Tipom Svatjago Sabora o razmnoženija Vjери, 1753.
- SEBASTIAN KEMPGEN, *Slavic Alphabet Tablets, vol. 3: Odds and Ends (1530–1963)*, Bamberg, University of Bamberg Press, 2016.
- JERNEJ KOPITAR, *Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark*, Leibach, bey Wilhelm Heinrich Korn, 1808.
- ZDRAVKO KRSTANOVIĆ, *Bibliografija Pavla Solarića*, in PAVLE SOLARIĆ, *Gozba. Sabrane pjesme*, a cura di Zdravko Krstanović, Beograd, Srpsko društvo «Zora», 1999, pp. 175–181.
- PERSIDA LAZAREVIĆ DI GIACOMO, *Između mitologije i nauke: Pavla Solarića spis o poreklu Slovena*, in «Naučni sastanak slavista u Vukove dane», 39/2 (2010), pp. 233–245.
- PERSIDA LAZAREVIĆ DI GIACOMO, *Per inductionem et deductionem: etimologia proxima et remota Solarićevog istraživanja porekla Slovena (sa appendixom o Iliriji)*, in «Croatica et Slavica Iadertina», X/I (2014), pp. 103–144.
- BARBARA LOMAGISTRO, *Una relazione inedita di Matteo Karaman sul clero glagolita di rito latino*, in «Ricerche Slavistiche», XLIII (1996), pp. 237–319.
- BARBARA LOMAGISTRO, *Lingua e ortodossia nel pensiero di Matteo Karaman*, in *Contributi italiani al XII Congresso Internazionale degli Slavisti*, a cura di François Esvan, Napoli, Associazione Italiana degli Slavisti, 1998, pp. 419–463.
- BARBARA LOMAGISTRO, *Scrittura, tradizione, identità nei Balcani Occidentali*, in *Studi cirilometodiani. Nel 1150° anniversario della missione tra gli Slavi dei Santi Cirillo e Metodio*, a cura di Krassimir Stantchev e Giorgio Ziffer, In memoriam Riccardo Picchio, Milano–Roma, Biblioteca Ambrosiana – Bulzoni, 2015, pp. 167–224.

- NIKODIM MILAŠ, *Documenta spectantia historiam orthodoxae dioeceseos Dalmatiae et Istriae a XV usque ad XIX saeculum*, I, Jaderae, Typographia S. Artale, 1899.
- NIKODIM MILAŠ, *Pravoslavna Dalmacija. Istorijski pregled*, Novi Sad, Naklada knjižare A. Pajevića, 1901.
- IVAN PEDERIN, *Autograf Rusičeve polemike protiv Karamana i njegovo značenje kao prvog spisa o književnom prevođenju kod Hrvata*, in «Croatia christiana periodica», 11, 20, prosinac (1987), pp. 102–123.
- VIKENTIJE RAKIĆ, *Besedovnik iliričesko-italijanskij, s italijanskoga preveden i prinaravljen k upotrebleniju dvuh narodov [...] / Il Dialoghista Illirico-Italiano, tradotto dall'italiano, ed accomodato all'uso delle due nazioni [...]*, Venezia, Nella Stamperia Greco-Slava di PanoTeodosio, 1810.
- Rukovodstvo k slavenstey gramatice: vo upotreblenije slaveno-serbskih narodnih učilišt izdanot rudom Avrama Mrazoviča izdiveniem že Obštestva novosadskago*, Vienna, Tipom G. Stefana Novakoviča, 1794.
- EMANUELA SGAMBATI, *Il ruolo dei Ruteni nelle edizioni seicentesche dei libri liturgici glagolitico-croati*, in VITTORE BRANCA E SANTE GRACIOTTI (a cura di), *Barocco in Italia e nei paesi slavi del sud*, Firenze, Olschki, 1983.
- PAVLE SOLARIĆ, *Bukvar slavenskiji triazbučni ili pervoe rukovodstvo k poznaniu knjig i pisaniji vo upotreblenije slaveno-serbov spisan Pavlom Solaričem Veliko-Pisaničaninom*, Venezia, Pismeni Greko-Slavenskija Pečatni Pani Teodosija, 1812.
- PAVLE SOLARIĆ, *Pominak knjižeski*, Fototipsko izdanje knjige iz 1810. godine, Inđija, Narodna biblioteka «Dr Đorđe Natošević», 2003.
- BORJANKA TRAJKOVIĆ, *Bibliografija srpskih bukvara (1597–2008)*, Beograd, Zavod za udžbenike, Pedagoški muzej, 2010.
- DARKO ŽUBRINIĆ, *Hrvatska glagoljica: biti pismen – biti svoj*, Zagreb, Hrvatsko književno društvo sv. Jeronima (sv. Ćirila i Metoda), Element, 1996.

The alphabet of St. Jerome from Karaman (1739) to Solarić (1812)

In the present study, traces of the persistence of the Glagolitic alphabet in the early nineteenth century Serbian culture are analysed. The rebirth of this alphabet is presumably due to the Archbishop of Zadar Matteo Karaman (1700–1771), author of a primary book (*Bukvar slavenskij*, 1739/53), written in Glagolitic and with Cyrillic text on the front. This text was later taken up by the philologist and writer Pavle Solarić (1779–1821) who was a collaborator of Dositej Obradović. Solarić's decision to give greater prominence to the Glagolitic alphabet in his trilingual *Bukvar* (1812) is closely connected with the question of the Illyrian language and its versions (an issue about which Karaman had strong views), but we can also see in this choice his desire to confirm, through such studies, the common origin of the Slavic peoples and, in particular, of their language.

KEY WORDS: Pavle Solarić, Matteo Karaman, Glagolitic alphabet

Ivan Frane Biundović *La donzella desterrada*, iskustva prevoditelja

Ljerka ŠIMUNKOVIĆ
Sveučilište u Splitu

Stručni članak

U radu se ukratko prikazuju osnovne karakteristike romana Ivana Frane Biundovića *La donzella desterrada* (*Izgnana djeva*), njegov leksik, jezik i konstrukcije te okvirni način postupanja prilikom prevođenja toga djela. Budući da se radi o prvome apsolutnom i integralnom prijevodu ovoga djela na hrvatski jezik, prevoditeljica se suočila s nizom problema pa u radu iznosi svoja iskustva koja treba upravo tako shvatiti, a ne kao teorijsko razmatranje prevoditeljstva kao discipline. Najveći problemi odnosili su se na pronalaženje toponima, koji se spominju u romanu, na geografskim kartama, njihovo prepoznavanje u suvremenim oblicima, ali i na stari leksik te stare rečenične konstrukcije.

KLJUČNE RIJEČI: Gian Francesco Biondi, viteško-herojski roman, XVII. stoljeće, talijanski jezik, prijevod, iskustva

1. Uvod

Svojevremeno se profesor Mate Zorić u nekoliko navrata bavio Ivanom Franom Biundovićem, a osobito njegovim romanom *La donzella desterrada*, objavivši u svome prijevodu nekoliko stranica romana gdje se spominje otok Hvar.¹ To me je potaknulo da iznesem neka svoja zapažanja vezana za to djelo i za karakteristike Biundovićeve stila i jezika, jer sam upravo to djelo prevela na hrvatski jezik. Taj prijevod još nije objavljen, ali nadam se da će to biti uskoro.

¹ Usp. MATE ZORIĆ, *Književna prožimanja hrvatsko-talijanska*, Split, Književni krug, 1992, 125–134; MATE ZORIĆ, *Još o baroknom romanopiscu Ivanu Franji Biundoviću*, u „Umjetnost riječi”, 14(1970) 1/2, str. 267–276.

La donzella desterrada drugi je dio trilogije (*L'Eromena*, *La donzella desterrada* i *Il Coralbo*), koju je Biundović objavio 1627. u Veneciji. Djelo koje u mome prijevodu glasi *Izgnana djeva*, doživjelo je nekoliko izdanja: u Veneciji 1627., 1628., 1632, 1633, i 1640.; u Bologni 1643.; u Viterbu 1643; i ponovno u Veneciji 1664. (zajedno s *Eromenom*) te je bilo prevedeno na francuski, engleski i njemački,² ali ne i na hrvatski, ako izuzmemo rijetke ulomke koje su preveli Mate Zorić i Mladen Machiedo.³ To je sasvim razumljivo jer su prijevodi toga djela na najznačajnije europske jezike uslijedili nedugo nakon prvih izdanja dok je postojala potražnja za takvom vrstom romana. Kasnije je književni ukus zanemario tu vrstu herojsko-galantnoga romana te je Biundovićeva trilogija prestala zanimati širu čitalačku publiku. Zanimanje za nju ograničilo se gotovo isključivo na uski krug povjesničara književnosti koji su je proučavali iz te perspektive, i to uglavnom u izvorniku. Biundović se kao pisac s pravom smješta u talijansku književnost, ali nalazi svoje mjesto i u hrvatskoj i engleskoj književnosti.⁴

2. Pristup djelu

Premda je bilo najmanje osam izdanja romana *La donzella desterrada*, za prijevod sam dobila izdanje Biundovićeve knjige tiskane u Veneciji 1640. godine.⁵ Moj prvi pristup romanu uključivao je čitanje svega što mi je bilo dostupno o životu i djelu autora Ivana Frane Biundovića (Gian Francesco Biondi, Hvar 1572. – Aubonne 1644.) koji se istakao kao pisac, diplomat i povjesničar. Potom sam pažljivo proučila knjigu Umberta Eca *Dire quasi la stessa cosa*⁶

² Usp. NIKICA KOLUMBIĆ, Biundović Ivan Franjo, *Hrvatski biografski leksikon*, svezak I, Jugoslavenski leksikografski zavod Zagreb, 1983., str. 786–790.

³ Mate Zorić preveo je nekoliko kratkih pasusa koji se odnose na kralja Ormonda i njegovu prijestolnicu Hvar: usp. MATE ZORIĆ, *Književna prožimanja hrvatsko-talijanska*, cit., str. 130–133; Mladen Machiedo preveo je kratki pasus koji opisuje ljubav između Celia i Crisante: usp. MLADEN MACHIEDO, *Ex ignoto notus: Giovanni Francesco Biondi-Biundović, epistolarni privrženik zavičaju (i njegovi privrženici)*, u MATE ZORIĆ (ur.), *Hrvatsko-talijanski književni odnosi*, IV, Zagreb, Zavod za znanost o književnosti, 1994., 62.

⁴ Usp. LOVRO ŠKOPLJANAC, *Biondi u službi njegova veličanstva Jamesa*, u DUBRAVKO JEŽIĆ, BORIS SENKER, VINKA GLUNČIĆ-BUŽANČIĆ (ur.), *Dani hvarškoga kazališta*, Zagreb – Split, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti – Književni krug Split, 2012., str. 197–198.

⁵ Usp. GIOVAN FRANCESCO BIONDI, *La donzella desterrada*, Venezia, Giovanni Pietro Pinelli, 1640.

⁶ Usp. UMBERTO ECO, *Dire quasi la stessa cosa: Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2013.

u kojoj autor daje nekoliko vrlo praktičnih savjeta i primjera kako prevoditi književno djelo te ponovno pročitala dostupne poeme i romane o viteštvu. I premda sam se već ogledala u prevođenju proze na talijanskome jeziku iz XV. i XVI. stoljeća, sve me to nije moglo pripremiti za mnogo problema s kojima sam se svaki dan susretala. Osim staroga jezika koji je Biundović rabio prije 390 godina, veliku poteškoću predstavljala mi je kompleksnost same naracije i činjenica da se radi o drugome dijelu trilogije, nastavku prvoga dijela *Eromene* i koji, nažalost, nije preveden, a koji je u originalu jednako teško čitak kao i *La donzella desterrada*. Međutim, naručitelj prijevoda romana *La donzella desterrada* inzistirao je baš na toj knjizi jer se u tom djelu spominje i opisuje otok Hvar, Biundovićev zavičaj.

Tematika toga baroknog romana nastavlja se na prethodni roman *Eromenu*, koji se smatra prvim herojsko-galantnim romanom na talijanskome jeziku,⁷ te obuhvaća herojsko-viteške pustolovine i ljubavi. U romanu se nastavljaju pustolovine Eromene, njezina muža Polimera i njihove kćeri Lindadori, poznatije kao *donzella desterrada (izgnana djeva)* jer ju je djed izgnao iz domovine. Premda Biundović prati pustolovine glavnih junaka, javljaju se i mnogi drugi likovi, s obzirom na to da je čitava naracija romana isprepletena bezbrojnim umetnutim pričama i digresijama. Gotovo svi junaci romana (kraljevi, prinčevi i vitezovi) lagodno žive na kraljevskim dvorovima, bore se na turnirima, idu u lov, ali također neprestano ratuju. Oni potječu iz različitih krajeva Europe, Azije i Afrike, ali s nevjerojatnom lakoćom putuju iz jednoga kraja u drugi, na primjer iz Europe u Afriku i obratno. Očito je da je Biundovićeva trilogija napisana za aristokratsku publiku, a to dokazuju junaci koji su svi mahom kraljevi, prinčevi i visoki aristokrati. Sasvim usputno, javljaju se i njihovi sluge i štitonoše.

Biundović nastavlja tradiciju viteško-herojskoga romana dodajući šablوني snažan erotski naboj začinjjen neočekivanim ljubavnim zapletima, incestuoznim odnosima, zamršenim dvorskim intrigama, zamjenama osoba i prerušavanjima, egzotičnim sredinama, brzim promjenama kadrova događanja, te brojnim raspravama o moralu i filozofskim razmišljanjima.⁸ Sve to popraćeno

⁷ Usp. NIKICA KOLUMBIĆ, Biundović Ivan Franjo, cit., str. 788.

⁸ Koliko je Biundovićeva trilogija bila poznata i čitana, svjedoči nam knjiga Antonija Rumacenija o Biundovićevim izrekama, poslovicama te moralnim i filozofskim razmišljanjima, tiskana još za Biundovićeva života: usp. ANTONIO RUMACENI, *Raccolta di tutte le sentenze, detti e discorsi morali, filosofici, politici e vari più, notabili, ed eruditi che si contengono nella Eromena, nella Donzella desterrada, nel Coralbo, ed in altre opere del Sig. G. F. B.*, Viterbo 1638.

je čestim borbama ili okršajima na moru i na kopnu, opisima muškaraca, žena, životinja ili predmeta koji svojom posebnosti ili velebnošću izazivaju pozornost.

Sam naslov *La donzella desterrada* ili *Izgnana djeva* ukazuje odmah na dva bitna aspekta romana: viteštvo i izgnanstvo. Samo viteštvo nije mi predstavljalo veći problem, jer sam pročitala mnogo djela viteške poezije i proze. Međutim, pojam izgnanstva i sve što se pod njime podrazumijeva predstavljao bi mi veliku poteškoću u razumijevanju teksta da se nisam u prethodnome prijevodu rukopisa *Commisione a Cesare Dolfin del 1607*⁹ upoznala s kaznom izgnanstva i sa svim njezinim teškim posljedicama. Poznata su mi bila izgnanstva za vrijeme Rimskoga Carstva, zatim mi je bilo dobro poznato ono Danteovo, ali nisam bila dovoljno upućena u razmjere i sve aspekte takvoga kažnjavanja. Najgora posljedica takve kazne bila je da je izgnanika svatko mogao slobodno ubiti ako bi ponovno prešao u granice svoga izгона, a svaki se izgnanik mogao izbaviti od vlastite kazne ako bi, u tim okolnostima, ubio nekog drugog izgnanika. Taj je problem osobito mučio sveukupne mletačke podanike i mletačku vladu XVI. i XVII. stoljeća, koja je problemu izgnanika (tal. *banditi*) posvetila mnoge propise i zakone, a taj je problem bio aktualan i u drugim europskim državama. Bez tih saznanja teško da bih mogla shvatiti, a onda i ispravno prevesti, zašto jedan od glavnih junaka luta istočnom Europom i Afrikom, a njegova malodobna kći, iz istoga razloga, nalazi utočište kod strica u Majorki.

3. Neke važne značajke vezane za djelo

U prvi mah ovo djelo zbunjuje zbog velikoga broja imena junaka i junakinja, naziva pokrajina, kraljevstava i država. Prezimena junaka i nazive kraljevstava Biundović je više-manje crpio iz antike, pa je trebalo istraživati njihove antičke nazive i sve to pratiti na geografskoj karti da bi se moglo shvatiti odakle potječu junaci i kojim zemljama putuju. Tako je na pr. *Partenope* Napulj, *Ausonia* Italija, *Norgales* Wales u V. Britaniji, *Albione* Britansko otočje i sl.

⁹ Usp. *Duždev nalog za upravljanje Splitom iz 1607. godine / La commissione del doge per l'amministrazione di Spalato dell'anno 1607*, transkribirala, prevela i komentirala Ljerka Šimunković, Split, Dante Alighieri Split, 2018.

Zanimljiva su imena koja je Biundović dao svojim junacima i junakinjama, a koja unaprijed govore o karakteru ili o posebnim značajkama osobe koja ih nosi. Već je prije Mladen Machiedo ukazao na tu značajku, analiziravši etimologiju nekih karakterističnih imena: *Eromena* (*erare* + *menare*, 'vođena lutanjem'), *Donzella desterrada* (djevojka 'odzemljena' ili 'iskorijenjena'),¹⁰ *Coralbo* (*cuore* + *albo*, 'bijelo, nevino srce'), *Coralbov* pseudonim *Celio* (*celare* 'prikrivati').¹¹ Ovom se popisu mogu dodati i vlastita opažanja u karakterizaciji tih imena, na pr.: Coralbova majka *Celitea* (*celare* 'skrivati' i *tea* 'ruža') za kraljicu koja se skriva u drugom kraljevstvu, *Gelinda* (*gelare* 'lediti' i *linda* 'lijepa') za junakinju ledena srca, *Lindadori* (španj. *linda* 'lijepa' i *oro* 'zlatno') za glavnu junakinju, *Ormondo* (*oro* 'zlatno' i *mondo* 'svijet') za kralja Ilirije čija je prijestolnica Hvar, *Gradamoro* (*gradire* 'ugoditi, sviđati se' i *moro* 'crnomanjast') za princa iz Cipra, *Vincireo* (*vincere* 'pobijediti' i *reo* 'zlikovac'), za princa iz Ponta itd.

Budući da je Biundović prešao na protestantizam, u djelu nalazimo hibridne vidove religije, pomiješani protestantizam, antičku mitologiju i keltsko-druidsku tradiciju. Biundovićevi junaci zazivaju nebesa, žene nose darove božici ljubavi Veneri, Amor im se poigrava s ljubavima, a spominju se i drugi grčki i rimski bogovi: Jupiter, Neptun, Mars, Eskulap, Minerva, Himenej, Saturn i sl.

Budući da se radi o galantnome romanu, glavni se junaci često zaljubljuju, otimaju djevojke koje su već isprošene i zaručene za druge, a nerijetko imaju ljubavnice ili ljubavnike. Vrlo je česta tema incesta koja je zasigurno golicala znatiželju i maštu čitatelja, a istovremeno izazivala moralnu osudu zbog degenerativne situacije i zbog urušavanja prirodnoga poretka. Biundović u ovome romanu spominje dva slučaja incesta, jednog neostvarenoga i drugog ostvarenoga. U prvome slučaju iznosi zamršenu priču iz kraljevstva Norgales, gdje se dvojica braće zaljube u najmlađu sestru. U nastupu ljubomore jedan brat ubije drugoga, a zatim kralj, otac, ubija bratoubojicu. Međutim, tu nije kraj. Starija se sestra zaljubi u brata, a kada ju on odbije, ona ga prokune i izvrši samoubojstvo. Brat, koji nosi to prokletstvo, nigdje ne može naći mira sve dok ne postane druid. U drugome slučaju zaljube se brat i sestra na grčkome otoku Hiju te se iz toga odnosa rodi dijete.

¹⁰ Usp. MLADEN MACHIEDO, cit., str. 59.

¹¹ Ivi, str. 62.

3. Jezik *Izgnane djeve*

Budući da je takva vrsta romana imala veliki uspjeh što dokazuju brojna izdanja djela bilo na talijanskom jeziku bilo u prijevodu, ti su romani uglavnom pisani, a i tiskani, u žurbi pa ovo djelo, kao i mnoga druga, obiluje tiskarskim pogreškama. Dodatnu poteškoću u čitanju predstavlja grafičko rješenje samoga teksta ispisanoga na čitavoj stranici bez ikakva proreda, što čitatelju zamara oči, a tome se pridružuje i način pisanja ili tiska sa starim slovima (*f* i *ſ* se gotovo isto pišu), čestim kraticama u riječima (*cāmino*, *nō*, *dōzella*, *lūnga*, itd.), miješanjem grafema *u* i *v* (*vcelli*, *vfficio*, *viuendo*) i sl.

I u vezi s pravopisom postoje zamke. Premda se u predgovoru donose neka ortografska rješenja u pogledu pisanja pojedinih grafema (*ç* umjesto bezvučnoga *z*), ipak postoje mnoge druge ortografske nedoumice. Naime, tada se još ne rabe navodni znakovi za upravni govor pa treba shvatiti što je u samome tekstu naracija, a što je dijalog ili monolog. Biundović običava u neupravnome govoru, kada nešto pripovijeda, pisati seriju kratkih rečenica koje su povezane jedna s drugom, ali svaka kratka rečenica završava točkom:

A che rispose il Principe. Dispiacergli il suo partire. Ricevere le grazie del sostituto; non sapersene servirsene; ma perché ricevesse in se il suo proprio servizio al sostituente devuto.

U drugome primjeru sljedeća rečenica, koja se nadovezuje na pričanje, može započeti s veznikom *che*, ili jednostavnim nabranjem, poput:

Onde ringraziato Carildo, gli disse. Che gli doleva la disgrazia di cosi alta Principessa [...]. Che sperava il ritorno poter esser a tempo, di dedicarle il suo servizio.

Sve to dodatno zbunjuje današnjega čitatelja koji je naviknut na moderni pravopis. Stoga je često potrebno pročitati i nekoliko puta istu rečenicu ili nekoliko uzastopnih rečenica da bi se shvatilo pravo značenje.

U leksičkome pogledu sasvim je logično da se u romanu s početka XVII. stoljeća, uz vremensku distancu od 390 godina, javlja veliki broj starih oblika riječi kao: *consciencia*, *continovaçione*, *infirmitade*, *liberalidade*, *nodrittura*, *oriuolo* i sl. Tu se mogu uvrstiti i riječi koje imaju potpuno drugo značenje, poput:

moto ili *motto* u značenju ‘parola’ – ‘riječ’; *conto* za ‘racconto’ – ‘pripovijedanje’; *fracasso* za ‘strage’ – ‘pokolj’; *intendere* za ‘sentire’ – ‘čuti, slušati’; *prigione* za ‘prigioniero’ – ‘zarobljenik’; *cavallo* za ‘cavaliere’ – ‘konjanik’; *invenzione* za ‘privilegio’ – ‘povlastica’; itd. Više je puta teško prosuditi radi li se u tekstu o konjaniku ili o konju, zatvoreniku ili zatvoru i sl. Gotovo većina riječi koje su oblikom iste kao u suvremenome talijanskome znače nešto sasvim drugo, tako da je bilo potrebno stalno konzultirati stare rječnike da bi se dobio adekvatan prijevod i da bi rečenica, a ujedno i čitav tekst, dobili pravi smisao.

Ne kanim ovdje opisati čitav jezik romana, ali je ipak potrebno istaknuti neka karakteristična obilježja jezika prve polovine XVII. stoljeća koje su prisutne u Biundovićevu romanu *La donzella desterrada*.

Za ilustraciju spomenut ću neke stare imenske i glagolske oblike; neke rečenične konstrukcije i određene metafore.

Unutar imenskoga sustava Biundović često rabi konstrukciju sa zamjenicom *egli* u funkciji bezličnoga subjekta:¹² *Egli è naturale*; *Egli è impossibile* i sl.

U glagolskome sustavu karakteristični su oblici futura, kondicionala i imperfekta. Futur od glagola *essere* uvijek je *serà* za treće lice jednine. U primjerima *anderò* i *averanno* očito je da se zadržao vokal infinitiva glagola. Kondicional glagola *avere* glasi: *aria* ili *arebbe* za 3. lice jednine i *avriano* ili *avrebbero* za 3. lice množine. Imperfekt za 3. lice jednine glasi: *avea*, *bevea*, *dipendea*, *godea*, *volea*, a za 1. lice jednine: *io andava*, *io odiava* itd.

Biundović, obrazovan na latinskome, više puta ne poštuje romanski red riječi, na primjer:

La Principessa Arselio disegno io di collocare ad Ortomano.
Restò attonito d'animo così nobile Ormondo.

Brojne su konstrukcije akuzativa s infinitivom, poput:

Non si vide mai Stato passar da una Signoria all'altra;
Dite essere maritata, e non siete;
Parutogli non poter l'amor proprio non decadere all'alieno itd.

¹² GERHARD ROHLFS, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino, Piccola biblioteca Einaudi, 1970, str. 44.

Biundovićev tekst karakteriziraju i bezbrojne logičke negacije,¹³ to jest dvije uzastopne negacije koje isključuju jedna drugu, na primjer:

Non gli dispiacque;
 Non poteva non amarlo;
 Che io non saprei dirvi di non esser Coralbo;
 La mia non può non dilettermi, la vostra a me non dispiacervi; i sl.

Budući da je to barokni roman, obiluje mnogim metaforama. Navodim tek neke metafore za suze:

Lumido umore abbonatole dagli occhi;
 Stilasse qualche umidità da gli occhi;
 I lubrici canali de gli occhi, si che ne uscissero due, o tre perle di pianto;
 Lingorgata poi l'acqua dal secco della ragione;
 L'acque di un perpetuo fiume, itd.

4. Pristup prijevodu

Tako, iako vrlo lapidarno opisan, kompleksni jezik i stil Biundovićeva romana zahtijevao je poseban pristup u procesu prevođenja. Premda sam već prevodila povijesne izvore, razne dokumente, putopise, pisma i prozu iz XVI. i XVII. stoljeća, nisam nikada prevodila povijesni roman. U ranijim prijevodima povijesnih dokumenata često sam kratila preduge rečenice, ali sam kod ovoga romana uvidjela da trebam postupiti drukčije. Nažalost nije mi bio dostupan nijedan prijevod *Donzelle desterrade* na engleskome ili francuskome da bih mogla usporediti ono što sam prevodila s već prevedenim tekstom. U dilemi kako prevoditi i da li ostaviti da u prijevodu dođe do izražaja Biundovićev barokni stil s gomilanjem riječi, ukrasnih pridjeva, dugačkih rečenica, ili pokušati sve to slobodnije prevesti, na kraju mi je prevagnulo mišljenje da ostanem, po mogućnosti, vjerna Biundovićevu baroknom stilu kako bi se postigao adekvatan prijevod i zadržao duh baroknoga romana. Odabirom nekih starijih hrvat-

¹³ RIKARD SIMEON, *Enciklopedijski rječnik lingvističkih naziva*, I, Zagreb, Matica hrvatska, 1969., str. 892–893.

skih riječi pokušala sam dočarati specifični Biundovićev izričaj.

Prvu poteškoću kod prevođenja predstavljali su mi toponimi koje je Biundović pobrao dijelom iz antike, a dijelom iz ranoga srednjeg vijeka, npr. *Auzonija*, *Norgales*, stoga sam se pomučila da bih odgonetnula o kojim je krajevima i mjestima riječ. Budući da mi je bilo nemoguće pratiti lutanja i kretanja Biundovićevih junaka, bila sam prisiljena pregledati brojne povijesne geografske karte Europe, Sredozemlja, Bliskog istoka i Azije da bih to mogla sebi bolje dočarati i, naravno, prevesti. Ovdje mogu pribrojiti i veliki broj osoba i imena, koje su mi barem u početku pravile veliku zbrku, a isto tako i bezbrojne digresije i duge naracije učenoga, moralističkoga i kulturološkoga karaktera koje je također bilo teško prevoditi.

Drugu poteškoću predstavljao mi je leksik. Budući da se radi o tekstu tiskanom 1627., očito je da su na leksičkome planu brojne riječi imale različito značenje od onoga koje im mi danas pripisujemo. Tako mi se često događalo da sam morala konzultirati brojne stare rječnike da bih u njima našla izraz koji mi se mnogo bolje uklapao u rečenicu i činio ju smislenom. Takva potraga za adekvatnim prijevodom oduzimala mi je mnogo vremena.

Treća poteškoća odnosi se na latinske rečenične konstrukcije kojima obiluje Biundovićev tekst – konstrukcije akuzativa s infinitivom i ablativa apsolutnog.

Izdavač je, a možda i sam autor, štedio na papiru pa je cijeli slog romana *La donzella desterrada*, a i drugih iz trilogije, bez ikakve grafičke pauze, odvojenih pasusa ili novih redaka kada se mijenja radnja. Kako bi tekst bio prohodan i čitljiv, nastojala sam brojnim pasusima odijeliti pripovijedanje naratora, pričanja i razgovore pojedinih protagonista.

U tekstu sam radila nužne prerade. Tako rečenica: *E tal lettera comune alla Francese, e Spagnuola, germana della nostra, figliole d'un istessa madre*, u mome prijevodu glasi: *To slovo zajedničko francuskom i španjolskom jeziku, rod je talijanskom te su djeca istoga roditelja*. Prilagođavala sam također neke izreke. Tako izreka koja se odnosi na onoga koji navješćuje nesreće: *esser il corvo delle male nove*, u mome prijevodu glasi: *biti glasnik zlogukih vijesti*. Nastojala sam i za poslovice, koje citira Biundović, naći odgovarajuću zamjenu u hrvatskome jeziku. Tako sam poslovicu: *trovare la lepre col carro*, s odgovarajućim smislom u hrvatskome pronašla kod Skarpe: *naći zeca po tragu*.¹⁴ Jednako sam tako radi boljega razumijevanja teksta dodavala imena osobama koje su istovremeno

¹⁴ VICKO SKARPA, *Hrvatske narodne poslovice*, Šibenik, 1909., str. 117: *Po tragu se zec nagje*.

sudjelovale u naraciji, a koje je Bjundović predstavljao samo zamjenicom *egli* (on), da bi se moglo lakše shvatiti o kojoj je osobi riječ ili koja osoba u tom trenutku govori, a koja samo sudjeluje u razgovoru.

Izbjegavala sam fusnote za sam prijevod, jer kako Eco kaže one su znak prevoditeljeve slabosti.¹⁵ Fusnotama sam se samo služila da bih čitatelju objasnila koji su to krajevi u kojima se nalaze Biundovićevi junaci, da bih objasnila neka grčka ili rimska božanstva ili pak izvjesne pojmove koji bi možda mogli biti nepoznati današnjemu čitatelju.

5. Umjesto zaključka

Ovdje sam ukratko prikazala osnovne karakteristike romana *La donzella desterrada* i okvirni način postupanja prilikom prevođenja toga djela. Kada knjiga bude tiskana i dostupna čitateljima, bit će moguće usporediti original i prijevod te prosuditi koliko sam uspjela u svojoj nakani. Međutim, htjela bih odati priznanje djelatnicima Muzeja hvarske baštine iz Hvara koji su pokrenuli projekt objavljivanja ovoga djela na hrvatskome jeziku, djela koje je napisao njihov sugrađanin, da bi to djelo postalo dostupno širokoj hrvatskoj čitalačkoj publici.

¹⁵ UMBERTO ECO, *Dire quasi la stessa cosa: Esperienze di traduzione*, cit., str. 110.

LITERATURA

- GIOVAN FRANCESCO BIONDI, *La donzella desterrada*, Venezia, Giovanni Pietro Pinelli, 1640.
- UMBERTO ECO, *Dire quasi la stessa cosa: Esperienze di traduzione*, Milano, Bompiani, 2013.
- NIKICA KOLUMBIĆ, Biundović Ivan Franjo, *Hrvatski biografski leksikon*, svezak I, Jugoslavenski leksikografski zavod Zagreb, 1983., str. 786–790.
- MLADEN MACHIEDO, *Ex ignoto notus: Giovanni Francesco Biondi-Biundović, epistolarni privrženik zavičaju (i njegovi privrženici)*, u MATE ZORIĆ (ur.), *Hrvatsko-talijanski književni odnosi*, IV, Zagreb, Zavod za znanost o književnosti, 1994., 39–71.
- Duždev nalog za upravljanje Splitom iz 1607. godine*, transkribirala, prevela i komentirala Ljerka Šimunković, Split, Dante Alighieri Split, 2018.
- GERHARD ROHLFS, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino, Piccola biblioteca Einaudi, 1970.
- ANTONIO RUMACENI, *Raccolta di tutte le sentenze, detti e discorsi morali, filosofici, politici e vari più, notabili, ed eruditi che si contengono nella Eromena, nella Donzella desterrada, nel Coralbo, ed in altre opere del Sig. G. F. B.*, Viterbo, 1638.
- BORIS SENKER, VINKA GLUNČIĆ-BUŽANČIĆ (ur.), *Dani hvarškoga kazališta*, Zagreb–Split, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti – Književni krug Split, 2012, str. 196–210.
- RIKARD SIMEON, *Enciklopedijski rječnik lingvističkih naziva*, I, Zagreb, Matica hrvatska, 1969.
- VICKO ŠKARPA, *Hrvatske narodne poslovice*, Šibenik, 1909.
- LOVRO ŠKOPLJANAC, *Biondi u službi njegova veličanstva Jamesa*, u DUBRAVKO JEŽIĆ, BORIS SENKER, VINKA GLUNČIĆ-BUŽANČIĆ (ur.), *Dani hvarškoga kazališta*, Zagreb – Split, Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti – Književni krug Split, 2012, str. 196–210.
- MATE ZORIĆ, *Još o baroknom romanopiscu Ivanu Franji Biundoviću*, u „Umjetnost riječi”, 14 (1970) 1/2, str. 267–276
- MATE ZORIĆ, *Književna prožimanja hrvatsko-talijanska*, Split, Književni krug, 1992.

Ivan Frane Biundović *La donzella desterrada*, experiences of the translator

La donzella desterrada is a part of a trilogy written and published in Venice in 1627 by Ivan Frane Biundović (Hvar 1572 – Aubonne 1644), writer, diplomat, and historian. The theme of this Biundović's novel includes heroic-chivalric adventures and loves with numerous stories and digressions. Although Biundović's work was very popular at the time, so it had several editions and has been translated into English, French and, German; however, it has not been translated into Croatian until now. The author of the translation into the Croatian language reveals how, after a long time distance of 390 years, she translated the work, what difficulties she had to face, and what knowledge she needed in order to properly understand the language, the literary taste, and the time in which Biundović wrote and worked.

KEY WORDS: Gian Francesco Biondi, heroic-chivalric novel, XVIIth century, Italian language, translation, experiences

Neka sintaktička obilježja baroknoga romana *Historia del cavalier perduto* Pacea Pasinija

Ivica PEŠA MATRACKI

Sveučilište u Zagrebu

Izvorni znanstveni rad

U radu će biti analizirana i opisana neka važna sintaktička obilježja romana *Historia del cavalier perduto*,¹ objavljenoga 1634. godine koji pripada tradiciji mletačkih romana, a čiji je pisac član *Accademije degli Incogniti*. Sintaktička se obilježja najprije određuju te se stavljaju u odnos s općim obilježjima proznih tekstova toga stoljeća. Od sintaktičkih se obilježja nadalje izdvaja struktura zavisnosloženih rečenica, posebno onih koje služe izražavanju odnosa kauzalnosti (*perché P, Q*), konsektivnosti (*P cosicché Q*) i koncesivnosti (*sebbene P, Q*). Glavni je cilj našega rada istražiti kako su se zahtjevi barokne poetike odrazili na sintaktička obilježja književne proze toga vremena.

KLJUČNE RIJEČI: barok, mnogostruka zavisnost, uzročne rečenice, posljednje rečenice, uzročnodopusne rečenice

1. Uvod

Talijanski jezik u 17. stoljeću polako oduzima prostor latinskome i postaje sredstvo komunikacije na sve širim područjima kulturnoga i javnoga života. Jezične inovacije u književnim tekstovima tiču se posebno leksika i sintakse. Poetika toga razdoblja temelji se na slikovitosti i krajnjoj izražajnosti jezičnoga stila koji treba izazvati čuđenje i divljenje kod čitatelja (*poetica della meraviglia*).

¹ U radu će se za naslov romana koristiti kratica *HdCP*. Ostale kratice su: SA = *sintagma aggettivale* (pridjevska skupina); SN = *sintagma nominale* (imenska skupina); SV = *sintagma verbale* (glagolska skupina).

Takav stil koji veliča ingenioznost i inovativnost jezičnih sredstava pridonosi iskonstruiranosti, artificijelnosti i izrazitoj složenosti jezičnoga izričaja. Ta, u biti intelektualistička, umjetnost nije primarno u službi osjećajnosti, već navodi čitatelja na doživljaje misaone naravi. To se ogleda u neobičnim analogijama, ingenioznim dosjetkama, forsiranim inverzijama i mnogostruko zavisnim rečeničnim konstrukcijama. S druge strane, u 17. stoljeću primjereno su obrađena normativna sredstva talijanskoga jezika: *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, *Grammatica* i *Antologia*.²

Sintaktička obilježja koja ćemo analizirati tiču se u prvome redu kauzalnih veza u zavisnosloženim rečenicama.³ Uzročno-posljedična veza kodirana je u jeziku na više različitih načina. Uzročne rečenice (*frasi causali*) izražavaju odnos uzrok-posljedica/učinak (*causa-effetto*). Takav odnos označuje postojanje nužnoga uvjeta/uzroka/razloga za ostvarenje neke činjenice, događaja ili situacije. Odgovara na pitanje: *zbog čega? zbog kojeg razloga? (a causa di che cosa? per quale motivo?)*. Prototipni su odnosi oni u kojima glavna rečenica sadrži posljedicu, a zavisna uzrok (*poiché, perché: Laura soffriva perché Marco stava lontano dalla casa*). Logički taj odnos možemo prikazati pomoću formule *perché P, Q*.

U posljedičnim rečenicama (*frasi consecutive*) kauzalni je odnos obrnut: posljedica je izražena u zavisnoj, a razlog u glavnoj: *P cosicché Q*. Postoje dvije vrste tih konstrukcija: 1. posljedične s antecedentom (*talmente, tale: L'idea è talmente stupida che rifiutiamo di crederci*); 2. posljedične bez antecedenta (slobodne: *cosicché: Non è prevista alcuna possibilità di accedere all'archivio, cosicché le imprese non subiscono alcuna conseguenza*).

Uzročnodopusne rečenice (*frasi concessive fattuali*) također izražavaju jednu vrstu kauzalnoga odnosa (*Q malgrado P; sebbene P,Q*): *Poiché gli piaceva muo-*

² O jeziku i stilu barokne književnosti vidi više u BRUNO MIGLIORINI, *Storia della lingua italiana*, Firenze, Sansoni, 1988, 2 voll., str. 390–448, LUCA SERIANNI, *L'età del barocco*, u L. SERIANNI, P. TRIFONE (ur.), *Storia della lingua italiana*, Torino, Einaudi, 1993, str. 511–520, IVICA PEŠA MATRACKI, *Tvorba riječi u talijanskom baroku*, neobjavljena disertacija, FF Zagreb, 2005., str. 1–4, VITTORIO COLETTI, *Storia dell'italiano letterario*, Torino, Einaudi, 1993, str. 182–189.

³ Jezičnu analizu provodimo na korpusu ekscerpiranom iz Pasinijeva romana zato što se radnja romana dijelom odvija u Zadru i zato što „Ni u jednom baroknom romanu, pa ni u onima Hvaranina Biundovića, hrvatski primorski svijet nije našao toliko prostora i u takovu vrijedonosnom paritetu sa svijetom Italije [...]” Usp. MATE ZORIĆ, *Talijanski barokni pisac Pace Pasini u Zadru*, u „Zadarska revija”, Zadar, Matica hrvatska, 5–1970., str. 500.

*versi, si spostò a Buenos Aires. / Benché gli piacesse muoversi, non si spostò a BA.*⁴ Kauzalnost koju izražavaju uzročnodopusne rečenice obilježena je oprečnošću između uzroka i posljedice. One kodiraju logički odnos uzrok-posljedica neizravno, nelinearno i nedovoljno eksplicitno ($P1/Q2 \rightarrow P2/Q2$).

Sve vrste rečenica koje se zasnivaju na kauzalnosti vrlo su kompleksne; među njima dopusne su najkompleksnije⁵ jer je logički proces koji im je u osnovi apstraktniji i kompleksniji. Dijakronijski, u svim romanskim jezicima dopusni su se veznici pojavili najkasnije.⁶

Osim glavnih obilježja navedenih kauzalnih konstrukcija, analizirat ćemo i druga važna sintaktička obilježja barokne proze, npr. redosljed zavisnih rečenica, izražavanje subjekta uz nelične glagolske oblike i općenito kompleksnost zavisnih konstrukcija.

2. Sintaktička obilježja kauzalnih konstrukcija u HdCP

Metodologija kojom ćemo pokušati opisati bitna sintaktička obilježja Pasinijeva romana sastoji se u: I. definiranju kauzalnoga odnosa; II. opisu značenja veznika i njihove distribucije; III. određenju položaja zavisne rečenice i njezina obavijesnog statusa; IV. opisu glagolskih načina; V. usporedbi s drugim baroknim proznim tekstovima.

2.1. Uzročne rečenice

Postoje tri temeljne vrste uzroka koje sadrži zavisna rečenica: stvarni, formalni⁷ i zamišljeni uzrok. Stvarni i formalni uzroci iskazuju se obično indikativom,

⁴ Još dvije vrste zavisnih rečenica temelje se na kauzalnoj vezi (*nesso causale*): pogodbene i namjerne rečenice. Pogodbena rečenica (*condizionale*) temelji se na vezi: *ako...onda; se...allora*, tj. na odnosu *prednjak-posljedak* (*antecedente-consequente: se P allora Q*). Namjerna rečenica (*finale*) izražava svršni uzrok, tj. izravnu vezu između uzroka i namjere: *P perché sia Q*.

⁵ Uz uzročnodopusne postoje i uvjetnodopusne rečenice (*Ako i bude bolean, doći će na posao*).

⁶ O tome vidi više u ILDE CONSALES, *La concessività nella lingua italiana (secoli XIV-XVIII)*, Roma, Aracne, 2005., str. 25–33.

⁷ Formalnim nazivamo uzrok iz kojega ne proizlazi izravni posljedak, npr. u rečenici *Ako ne steknem diplomu, baviti ću se ribolovom*, nije izražena prava kauzalna veza nego više namjera. U ovome slučaju logički je izraz *ako P onda Q* sasvim formalne naravi. Termin *formalan* ovdje nije shvaćen u filozofskome smislu.

a zamišljeni konjunktivom (redosljed: *uzrok-posljedica* i *posljedica-uzrok*). S obzirom na ulogu, uzročna rečenica može se odnositi na predikat (*ruolo avverbiale*) ili na cijelu rečenicu (*ruolo circostanziale*).

Uzročni veznici i veznički izrazi prisutni u romanu su: *perché, poiché, siccome, ché, conciosiacosaché, onde, perloché, attesoiché, per questo, per (la) qual cosa e per conseguenza*. Najučestaliji je među njima veznik *perché*:⁸

- (1) Il che mentre visse 'l primo consorte venne fatto da lei con ogni cautela e segretezza, sì perché egli era di spiriti alti e gran parendado, come perché non avendo ancora fatto l'abito nel fallire, non erano istinti in lei tutti i semi della modestia giovanile.
- (2) Ma nel secondo matrimonio benché si fosse sposata a signore di sangue gentile, nulla di meno perchégli era di facile e placida natura e (perché) fu come il primo quasi continuamente tra l'armi, si gettò i rispetti e la vergogna dietro le spalle, e (poiché)⁹ non contenta di uno e di due, si diede in preda a molti [...].
- (3) Giuntasi a terzo marito non mutò stile, tra perché¹⁰ aveva già fatto l'abito a compiacersi tra perché seben era valorosissimo uomo di grido sovrano [...]: onde inanimata per l'altezza del sangue proprio e per lo numero de' parenti, non raffrenava punto la licenza di prima.
- (4) E perché per guidare bene questi fatti alle volte le sole femmine non posono, s'aveva Lenifila tolto un suo unico figliolo per aiutatore.
- (5) [...] ed aveva anche fondamento d'accendersene, perché il Perduto era cavaliere di graziosissimo aspetto [...].
- (6) [...] ella si fece un passo più avanti e li disse: signore tu dici vero, perché per lasciar altre di questa regione [...].

⁸ Svi gornji primjeri uzeti su iz antologije *Romanzieri del Seicento: Historia del cavalier perduto* (izd. 1978: 152–181). Iako smo u radu navodili uglavnom podatke iz toga izvora, proučili smo cijeli roman dostupan u digitalnome izdanju.

⁹ Veznike u zagradama dodala je autorica.

¹⁰ Sudeći prema korpusu *CORIS/CODIS*, prijedložni modifikator *tra* ne javlja se u suvremenome jeziku uz ovaj veznik. Usporedba sa sintaktičkim obilježjima suvremenoga jezika temelji se na GIULIANA GIUSTI, *Frası avverbiali: Temporalı, causalı e consecutive*, u L. RENZI, G. SALVI (ur.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. II, Bologna, il Mulino, 1991, MARCO MAZZOLENI, *Frası avverbiali: Ipotetiche e concessive*, u L. RENZI, G. SALVI (ur.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. II, Bologna, il Mulino, 1991. i IVICA PEŠA MATRACKI, *Sintassi dell'italiano contemporaneo*, Zagreb, FF-press, 2017.

- (7) Né avrei disperata tanta fortuna, perché Clotesira non è una tigre [...].¹¹
- (8) [...] perché la giovinezza ha i suoi stimoli [...] e per questo su le trasgressioni della gioventù anco le più severe ciglia serrano gli occhi.
- (9) [...] entrarono in disputa del loro sentimento, perché la vecchia tenace s'era impressa quella opinione, né sapeva levarsene.
- (10) [...] perché quella che mi dai, m'uccide.

Iz jezičnih podataka proizlazi da je značenje toga veznika u najvećoj mjeri prototipno općeuzročno, premda nerijetko poprima i finalno-uzročne nijanse.¹² Mnogo češće nego u suvremenome jeziku, uzročna se rečenica javlja u redosljedju uzrok-posljedica, što znači da ima ulogu poznatoga uzroka (*causa nota*) u pragmalingvističkome smislu.¹³ Javlja se i odvojen zarezom i koordiniran s drugim uzročnim veznicima i vezničkim izrazima.¹⁴ Vrlo rijetko uz veznik *perché* stoje uobičajeni suvremeni modifikatori *solo*, *proprio*, ali se javljaju neki drugi, npr. *si*, *come*, *tra* e *massimamente* (*massimamente perché celata la noia delli doni appresentatigli*). U uvrštavanju više uzročnih rečenica, veznik se ponavlja ili izostavlja. U tom drugom slučaju uzročno-posljedična veza je uža/bliskija (pr. 2.). U koordinaciji s uzročnim veznikom *perché* često se nalaze drugi kauzalni veznici i veznički izrazi: *seben*, *benché*, *poiché*, *onde* itd. Ovaj posljednji smješten je obično na kraju složene konstrukcije te zadobiva uzročno-zaključnu vrijednost (*valore causale conclusivo*).¹⁵

U književnome izrazu Pacea Pasinija, veznik *perché* izražava i zamišljeni uzrok: *non tanto perché*:

¹¹ Ovdje je riječ o formalnom uzroku što potvrđuje i predikat glavne rečenice u kondicionalu.

¹² To je vidljivo i iz primjera (4) i (6) u kojima se uz *perché* uvrštava finalna implicitna konstrukcija. Finalne su rečenice uglavnom implicitne i mogu se u većini slučajeva parafrazirati „kauzalno”: *accettando il ricco dono, per farle a grado / accettando il ricco dono perché voleva farle a grado*. U stoljećima koja su prethodila baroku, *perché* je imao relativno-kauzalno značenje: *per cui / per qual cagione*.

¹³ O tome vidi više IVICA PEŠA MATRACKI, *Sintassi dell'italiano contemporaneo*, cit.

¹⁴ Odvajanje zarezom obično olabavljuje izravnu kauzalnu vezu između glavne i zavisne rečenice (*ruolo circostanziale*).

¹⁵ U strukturnome smislu različite koordinirane rečenice kauzalnoga tipa ne postaju sastavnim dijelom onih uvedenih veznikom *perché*; međutim, kod Pasinija one su nerijetko uvrštene u njih čime se koordinacija pretvara u neku vrstu labave subordinacije.

- (11) [...] restò molto tra sé medesima sodisfatta non tanto perché 'l cavalier era veracemente per natura giovane di meravigliosa bellezza, quanto perché in quell'ora per lo caldo della stagione e per lo movimento del cavalcare, nel suo volto [...] le sue naturali doti meglio spiccavano fuore.

Kao što se vidi iz primjera, glagolski način je indikativ, za razliku od suvremenoga jezika u kojemu se za izražavanje zamišljenoga uzroka obavezno koristi konjunktiv.

U dva temeljna strukturna položaja javlja se i uzročna rečenica s veznikom *poiché*:

- (12) Ma con tutto ciò non era di molta età, poiché non eccedeva il quinto lustro, e la guerra l'aveva fatta rimanere [...] vedova.
 (13) Cautocchio lieto di tal novella, poiché più non accadeva studiare il modo di farlo restare, [...] ma di condur lui in Corte ad alloggiare, perché tale era il suo desiderio [...].
 (14) v'aggiunse [...] uno scudo altrettanto forte, quanto di valuta e di prezzo, poiché in esso v'erano di rilievo avori di mano dedalea.
 (15) [...] poiché le parole che tu riferisci aver egli risposo, mi paiono risposte d'oraculo [...].
 (16) Alla fine concordarono in questo, poichègli non sapeva o non voleva intendere le cifre.
 (17) [...] poiché 'l tuo merito, la tua beltade e le tue maniere con tanta violenza hanno messo battaglia al pudico seno di mia signora, le è convenuto cedere ed arrendersi.

Veznici *perché* i *poiché* nerijetko su istoznačni i imaju općeučno značenje kada se nalaze iza osnovne rečenice, što podrazumijeva da imaju ulogu novoga u pragmatičkome smislu (*causa non nota: ti lascierò poiché/perché vuoi ch'io ti lasci*). Oba veznika izražavaju i poznati uzrok kada se nalaze ispred osnovne rečenice; dakle značenja im se poklapaju i u tome položaju. U suvremenome jeziku *poiché*, u prvome redu, uvodi poznati uzrok i javlja se u redosljedju *poznati uzrok-posljedica*.

Veznik *siccome* rijedak je i javlja se u odvojenome obliku: *si come*:

- (18) e si come il mal appreso ardore le si era già insinuato nell'anima, si sentì molto più fieramente affliggere [...].

- (19) [...] sì come io mi assicuro ch'ella sia giunta al colmo dell'onore, farò entrare il cuore per malleador della lingua, pronto a pagar d'affetto il difetto delle parole.

S pragmatičnoga stajališta, uvodi poznati uzrok, što je i u suvremenome jeziku njegova glavna funkcija. U razgovornome funkcionalnom stilu, u naše vrijeme, veoma je raširen u ovoj ulozi, dok je *poiché* ograničen na pisani jezik.¹⁶

Značenje tog veznika, u našem romanu, izrečeno je ponekad veznikom *perché* i gerundom: *perché essendo io obbligato* (= *siccome sono obbligato*). Ta dva veznika javljaju se i zajedno: *...perché si come da cristallo traspare ciò che v'è dentro...*¹⁷

Starotalijanski uzročni veznik (*di ripresa*) *conciosiacosaché* (*con ciò sia cosa che = poiché*) u suvremenome se jeziku ne upotrebljava ni u književnim tekstovima:

- (20) [...] conciosiacosaché si valeva di lei per mezzana de' suoi gusti accennati di sopra, come di persona ch'era maestra di tali affari; ad ella vi s'impiegava di buona voglia per soddisfarla, e perché ne traeva utilidade assai, della quale s'inebbriava la senile avarizia.

Taj je veznik postao simbol jezične pedanterije i arhaične artificijelnosti. Može uvesti samo poznati uzrok. Veznik *perché* u gornjemu primjeru ima uzročno-namjernu vrijednost.

Veznik *onde* (= *di cui, da cui, per cui, con cui*) ima često uzročno-zaključnu vrijednost:¹⁸

- (21) [...]: onde innanimata per l'altezza del sangue proprio e per lo numero de'parenti, non raffrenava punto la licenza di prima.
 (22) [...] perché altri che tu e della ed io non ha sentore pur minimo di ciò che trattiamo; onde che puoi temerne?

¹⁶ V. LUCA SERIANNI, *Grammatica italiana*, Torino, Utet, 1989; IVICA PEŠA MATRACKI, *Sintassi dell'italiano contemporaneo*, Zagreb, FF-press, 2017.

¹⁷ U ovome slučaju *si come* ima i modalno značenje.

¹⁸ U starotalijanskome *onde* je bio polivalentan; označavao je podrijetlo, sredstvo, argument. Kao tekstni veznik imao je deduktivno-konkluzivno značenje (= *ragion per cui*).

- (23) [...] perché sarete segreti, onde questo tuo rispetto svanisce.
 (24) [...] non son io nella tua, tu sei nella mia stanza, onde non potrai né celare, né mantellare la tua sfrenata libidine.

Kao i drugi veznici može se naći i uz krnje predikate. Njegova uporaba u suvremenom jeziku vezana je isključivo za birokratski funkcionalni stil.¹⁹ Podatci iz romana potvrđuju da u najvećoj mjeri ima kauzalno-deduktivno-konkluzivno značenje (= *per qual ragione; valore causale-deduttivo-conclusivo*). Javlja se i uz gerund: *onde vergognandosi di sé medesimo* [...]. Riječ je o relativnoj zamjenici u ulozu veznika (*congiunzione testuale di ripresa*) koja preuzima uzročno-zaključno značenje veznika *perché*.²⁰

Veznik *perloché* (= *per la qual cosa / a causa di ciò; di ripresa*) uvodi također poznati uzrok što znači da dolazi na početku zavisne konstrukcije:

- (25) [...] perloché io porto tanto amore a mia signora che non mi soffre il cuore di vederla miseramente languire.
 (26) [...] perloché disponiti, ché farai tuo utile [...].

Perloché ima dakle konkluzivno značenje (= *perciò*). I on se javlja uz druge bliskoznačne veznike. Veznik *ché* veoma se rijetko javlja u ovome romanu.

Veznički element *che* javlja se češće te s uzročnom značenjem ima često ilokutornu snagu jednaku onoj s veznicama *perché*, *poiché*: *ch'è me le cose mal fatte non piacciono; che non vi siano oggidì santi...* Relativne rečenice također nerijetko imaju uzročno značenje: *Al cavalier non piacque così fatto ragionamento, e molto meno queste interrogazioni che lo ponevano in necessità...* (= *perché lo ponevano*); *la quale essendo stata alle nozze* (= *poiché è stata*); *la quale è tanto inchinevole* (= *perché è tanto inchinevole*).

U ovome romanu i implicitne uzročne rečenice veoma su česte. Njih je moguće uvesti i eksplicitnim veznicama:

- (27) [...] perché non avendo ancora fatto l'abito nel fallire, non erano istinti in lei tutti i semi della modestia giovanile.

¹⁹ V. IVICA PEŠA MATRACKI, *Sintassi dell'italiano contemporaneo*, cit., str. 250.

²⁰ Zato najčešće dolazi s njim u koordinaciji: *perché a chiunque non è orbo risplende la luce del sole; onde per trista e cattiva...*

Ove konstrukcije se najčešće uvode participom i gerundom:

- (28) [...] overo ch'essendo giovinetta le increscesse che i mariti guerreggiassero in campo [...].
- (29) Coltesira non le parendo il favellar [...], non si piegava a credere all'auto-rità.
- (30) Egli a tal invito, avendolo prima molto ben osservato e parendoli di qualche conto; perché oltre l'esser di acconcie maniere ed accompagnato da paggi andava anco nobilmente addobbato,
- (31) Vinto dalla replicata in stanza, ed ignaro del impudicizia di Clotesira verso di sé, acconsentì.
- (32) [...] per questo ragionare entrarono in disputa [...].
- (33) [...] perdendo tutto l'animo e grave d'una mistura di vergogna, di rabbia, si copri con la veste ed andossene.

U našem se korpusu nalaze implicitne konstrukcije s gerundom prošlim i sadašnjim,²¹ participom prošlim i infinitivom sadašnjim i prošlim (*per esser stata allevata da lei*). Particip smješten prije glavnoga predikata, uvodi poznati uzrok (*Vedutasi ancora tanto lontana, restò come disperata*). Prijedložni izraz s infinitivom sadašnjim s uzročnom vrijednošću (*per + infinito presente*) nije uvijek jednoznačan ni jasan te ga se može interpretirati i kao finalni.²² Zanimljivo je da eksplicitni veznik *perché* uvodi implicitnu konstrukciju s gerundom: [...] *perché piacendoti, e giudicandola di buone condizioni, non saresti ritroso*.

Uzroci su kod Pasinija izraženi i prijedložnim i vezničkim izrazima koji uvode imenske skupine:

- (34) [...] per l'invito cortese fattoli [...], attesoche²³ si conosceva impedito per malattia del suo scudiere, per la quale era in necessità di fermarsi quivi per qualche giorno a fine per farlo curare.
- (35) Rimase mal composta ed addolorata Lenifila di tal risoluzione [...].

²¹ Uz vremensko, gerund ima najčešće uzročno značenje (*Forse essendo povero cavaliere e d'ignoti natali, ed avendoti scoperta per accesa di lui, aspira a compiacerti per via dell'utile*).

²² Zbog toga su ovakve konstrukcije u suvremenom jeziku postale tipične za izražavanje finalnih značenja.

²³ Prijedložne skupine (*per + SN; di + SN*) s uzročnim značenjem uvrstavaju se uz eksplicitne rečenice uvedene veznicima, kao što je gore slučaj s veznikom *attesoche* (= *considerato che, dato che*).

(36) Dio ti comincia a punire di tal peccato.

(37) Ma alla relazione di tal risposta, ripigliando l'indignazione vigore, restò calcata [...].

Prijedložna sintagma *di* + *SN* izražava najčešće pravi uzrok (*contento di questo fatto*; u suvremenome jeziku: *contento per* + *SN*; *contento di* + *SV*). Također je česta i prijedložna skupina *per* + *SN* (*per malvagia di costumi*). U primjeru (34) veznički izraz *a fine per* + *infinitiv* ima namjerno-uzročno značenje (*finale-causale*). Formula *a* + *SN/+ Inf* ima pretežito uzročno značenje. Javlja se i bez glagolskoga elementa: *Raddrizzossi l'animo dell'amante a tai parole*. Tu su i uzročni izrazi *per* (*la*) *qual cosa*, *per conseguenza* koji obično uvode poznati uzrok (uloga: *di ripresa*), a mogu se nalaziti i na početku i unutar rečenice.

Sažeto možemo zaključiti da se uzročno-posljedične veze u romanu *HdCP* izražavaju na tipično barokan način, dakle u skladu sa zahtjevima barokne poetike: gomilanje uzročno-posljedičnih veznika i prijedložnih skupina što govori u prilog raširenoj rekurzivnosti tih sintaktičkih veza (u jednoj rečenici mogu se naći četiri *perché*, dva *onde* i jedna uzročna prijedložna skupina; *HdCP*, str. 167). Javljanje jednog pored drugog različitih kauzalnih veznika dovodi do zamagljivanja uzročno-posljedičnoga odnosa te ga je često nemoguće jednoznačno odrediti. Zbog uvrštavanja bliskoznačnih kauzalnih konstrukcija jednih u druge, povezivanje i omeđenost uzročnih rečenica u zavisnosloženim konstrukcijama također su neprecizni.²⁴ Česti su primjeri uzročnih rečenica u kojima se sadržaj izričito obrazlaže raznim sekundarnim uzročno-posljedičnim vezama.²⁵ U njima su prisutni i superlativni modifikatori kao npr. *massimamente* i *assai*.

I kod drugih baroknih pisaca nalazimo iste ili slične načine izražavanja uzročno-posljedičnih veza: [...] *perché, tenendo qualche notizia degli accidenti della gioventù di Glisomiro, mi sarà caro d'avere insieme [...]; E perché egli spedì nel medesimo tempo il marchese di Grana [...] volle Glisomiro trovarsi egli ancora a quella spedizione; [...] poiché quei pochi Croati che vi furono spediti nel seguente mattino arrivarono così tardi che, incontratisi nel campo nemico [...] se*

²⁴ Tako na primjer veznik *accioché* u baroku ima većinom finalno značenje, ali u rečenici [...] *per soddisfare al suo grand'animo e per ciò a te signore n'invia, accioché noi ti guidiamo ad esser suo oste [...]* ima uzročno značenje (koje predstavlja njegovo starije značenje).

²⁵ Primjerice uz veznik *perché* nalaze se veznički izrazi *per la qual cosa, per questo, per* + *SN* itd.

n'andarono rotti e dispersi. (Brusoni, *Il carrozzino alla moda*); [...] *vi son stelle che cadono facilmente perché prive d'intelligenza. Tuttoché abbia sempre negli occhi la limpidezza, non perché l'ha nel capo impressa [...]* (Frugoni, *L'eroina intrepida*).²⁶ Iz analiziranog korpusa, možemo zaključiti da se barokni pisci značajno ne razlikuju prema značenju veznika i njihove distribucije, položaju zavisne rečenice kao ni prema glagolskim načinima; razlikuju se u prvome redu prema učestalosti pojavljivanja određenih veznika i prema stupnju rekurzivnosti zavisnih rečenica.²⁷ Primjerice, kod Marinija se mnogo češće javlja veznik *ché* (*ché entrambi fra breve vi rivedrete sani e fortunati*), a kod Frugonija ne nalazimo veći broj zavisnih konstrukcija uvrštenih u jednu višestruko složenu rečenicu (period).

2.2. Posljedične rečenice

Kao što smo rekli u uvodnome dijelu, ove zavisne rečenice iskazuju posljedicu koja proizlazi iz glavne rečenice. I u ovome slučaju imamo dvije temeljne strukture: 1. s antecedentom i 2. bez antecedenta.²⁸ U prvoj vrsti konstrukcije zavisnopoljedične rečenice iskazuju rezultat / učinak / posljedicu elementa modificiranog antecedentom. U romanu, u ulozi antecedenta dolaze uglavnom prilozima *così*, *tanto*, *talmente* i pridjev *tale*.

Najučestalije su rečenice s antecedentom *tanto*:

- (1) [...] e tanto in questi sogni si andò uno ed un altro giorno internando, che quello che in lei prima era libidinoso appetito, divenne a poco a poco fervente appetito amoroso.
- (2) [...] e tanto brillanti e pieni di raggi che ti parevano stelle che scintillassero [...].
- (3) [...] ma lo trovò tanto aspro [...] che per otto giorni [...] sofferse tutti que' disaggi che in viaggio difficile e pessimo si possono sostenere; per la scomodità del quale li si ammalò lo scudiere.

²⁶ I kod Frugonija imamo indikativ za zamišljeni uzrok; međutim Marini upotrebljava konjunktiv: [...] *non perché dovesse perder la vita...*

²⁷ Primjerice, u Galileovoj znanstvenoj prozi puno češći je veznik *siccome*.

²⁸ Da se prisjetimo, u uzročnima dvije glavne konstrukcije odnose se na redosljed posljedice i uzroka u zavisnosloženoj rečenici.

- (4) [...] così leggiadramente addobbata e con tanta retorica di lisci abbellita che non scorgendosi l'arte, pareva tutta naturale la sua bellezza e si poteva aditare per cosa meravigliosa [...].
- (5) [...] li si mostrò tanto affabile e liberare di vari atti amorosi, ch'egli prese qualche odore di ciò ch'era [...].
- (6) [...] ch'è tanto accesa di te che se ne consuma [...].
- (7) La quale è tanto inchinevole e labile ne' piaceri: donna, e giovine, e drelitta per così lungo tempo dal marito, e che tanto mal sarebbe s'ella sdruolasse nella fallenza [...].

Iz primjera se vidi da *tanto* može modificirati pridjevsku, imensku i glagolsku skupinu.²⁹ Rekurzivan je ograničeno: obično se ponavlja dva puta u složenoj konstrukciji (pr. 7). Prisutna je isto tako i koordinacija s drugim antecedentom (4).³⁰ Uz *tanto* se javlja i veznik *ma* s pojačajnom vrijednošću (*ma tanto lucida che quasi abbarbagliava le viste*).

Isto tako veoma čest je antecedent *talmente*:

- (8) [...] i calzoni li stavano talmente assettati alla persona, che senza menzogna nello ricoprirla scoprivano la vera forma di lui [...].
- (9) [...] la gota però erano ancora lane talmente impalpabili, che se l'occhio non le avesse accusate per tali, la mano non ve le averia potute condennare.
- (10) [...] la quale per tal vista se ne infiamò talmente che 'l su affetto passò di concupiscenza in passione; e perché s'aveva presupposta facilità di godere degli amplessi di lui [...] e così sempre più se n'accendeva [...].

U zadnjemu primjeru *talmente* koji stoji uz *che* koordiniran je s *tale* koji zbog fonostilističkoga efekta pojačava sadržaj/doživljaj izražen u posljedičnoj konstrukciji. On nerijetko stoji na početku posljedične konstrukcije: *Tale era il suo desiderio* [...].

²⁹ Navest ćemo još jedan tipičan primjer: *Io lo combatterò tanto che lo espugnaremo*.

³⁰ U prvome primjeru ispred navedene rečenice nalazi se još jedan antecedent koji nije uobičajen: [...] *massimamente essendo la natura umana assai inclinata a figurarsi facili le cose bramate, che le parve d'aver il cavalier delle braccia e di fruire con esso lui soavissime dolcezze*. Ovdje taj antecedent modificira predikat koji ima uzročno-posljedičnu vrijednost.

Jednako se tako posljedične rečenice uvrštavaju i uz prilog *così* u korelaciji s *che*, ali taj se par javlja puno rjeđe:

- (11) Non era così cieco che non conoscesse da qual fonte [...].
 (12) [...] lacrime così abbondanti e continue e con singhiozzi così dogliosi,
 [...] ch'ella restò tutta attonita.

Ako je rekurzivan, i ovaj se antecedent obično javlja dva puta.

Posljedične rečenice u romanu *HdCP* uvrštavaju se često uz složene izraze u kojima su sadržani prilozi *tanto* e *talmente*. Većina posljedičnih rečenica je s antecedentom; najčešći među njima je *tanto*, slijedi *talmente*, zatim *così*. Distribucija je uglavnom obična; *tanto* i *così* učestalo modificiraju pridjev; *talmente* nerijetko modificira i predikat; *tanto* i *talmente* mogu modificirati pridjev samo ako slijedi imenicu ili je u predikatnome položaju; *tale* može stajati prije i poslije SN, *tanto* samo prije SN; *tanto* i *talmente* mogu modificirati pridjev samo ako slijedi imenicu ili je u predikatnome položaju; *tale* može stajati prije i poslije SN, *tanto* samo prije SN. Konjunktiv se upotrebljava u rečenicama koje izražavaju uvjetnu ili nestvarnu posljedicu (11).

Konstrukcije bez antecedenta puno su rjeđe: *cosicché*, *sicché*, *talché*:

- (13) [...] talché, se in ciò sarete celati, come pur sarete, né l'onor tuo, né di Clotesira, [...] sarà punto diminuito.
 (14) [...] non poté star più a segno, cosiché con occhio torvo e labbra gonfie non prorompeste [...].
 (15) [...] vi consumò tutte le industrie e buon spazio di tempo, sicché era corsa gran parte della notte [...].

Posljedične rečenice bez antecedenta (= *in tal modo*) nalaze se iza glavne rečenice. Kada stoje na početku nezavisne stilski su obilježene. I one se koordiniraju ostalim vrstama kauzalnih rečenica. Glagolski način tih rečenica većinom je indikativ, osim ako nema konsekutivno-finalno značenje (pr. 14). U našem korpusu nismo pronašli primjere za implicitne posljedične rečenice.³¹

Navedene karakteristike posljedičnih rečenica mogu se naći u književnim tekstovima drugih baroknih pisaca: *Questa sconciatura del cielo è però così rara ch'è sé rapisce l'attenzione più occhiuta...* (Frugoni); *una così sottil fessura che [...]; sì*

³¹ Implicitne konstrukcije su: *così da*, *tanto da*, *in modo da* + infinitiv.

che si vegga scorrere per l'armi (Marini). Sudeći prema Galileu, u znanstvenoj prozi, posljedične su rečenice bez antecedenta češće: [...] *ce lo siam fatto vicino trenta e quaranta volte più [...] si che possiamo scorgere in esso cento cose* [...]

Kao što smo više puta rekli, barokna je poetika sklona pretjerivanju, gomilanju istovrijednih elemenata i stoga zalihosti. Vrlo ilustrativan primjer zalihosti i pretjerivanja u uporabi općenito uzročno-posljedičnih veznika je sljedeći:

- (16) **Si che** (*sicché; consecutiva-finale*) quando s'ha stabilito, [...] **seben** (*in quanto*) si trasgredisce il, segno **purché** (*a condizione che*) le trasgressioni non si palesino non si resta d'esser meno onorato di prima. **Onde** chi sta celato ha franchigia di peccare a suo talento, **poiché** delle cose occulte non v'è scienza, e **non v'essendo** scienza, non si può [...].

2.3. Uzročnodopusne rečenice

U suvremenome talijanskom jeziku postoje tri vrste dopusnih rečenica: uzročnodopusne (*concessive fattuali*),³² kondicionalnodopusne (*condizionali concessive*) i a-kondicionalne (*a-condizionali*); mogu se izraziti formulama: *benché P, Q (fattuali); anche se P, Q (condizionali); P(x), Q (a-condizionali)*. Takvim se rečenicama izriče da se i uz ispunjavanje uvjeta ne ostvaruje očekivani učinak ili posljedak. I ovdje imamo binarnu podjelu: a. rečenica koja izražava izravnu proturječnost i b. neizravnu proturječnost.³³

Glavni veznici uzročnodopusnih rečenica koje nalazimo kod Pasinija su: *benché, contuttoché, avvegnaché, quand'anco* i *ancorché*.

Prvo ćemo analizirati općenito najpoznatiji uzročnodopusni veznik *benché*:

- (1) *Ma nel secondo matrimonio benché si fosse sposata a signore di sangue gentile, [...] si gettò i rispetti e la vergogna [...].*
- (2) *Colei che per lo passato, benché combattuta da molti, non si è mai piegata [...].*
- (3) *[...] diffondendo, accioché 'l cavalier favellasse, per dare ad ogni suo, benché picciolo moto foco alla mina [...].*
- (4) *[...] non sospettando egli di simil cosa, non fu pericoloso, benché non fosse così facile; poiché coloro [...] gli trafugarono la scimitarra [...].*

³² Zbog ograničenog opsega rada, prikazat ćemo samo ovu vrstu dopusnih rečenica.

³³ Posve sažeto njihov sadržaj se može prikazati formulama: *per X(agg) che sia / X(agg) com'è (era)*.

Kao što možemo primijetiti, taj veznik uvodi i eliptične uzročnodopusne rečenice, tj. nominalne konstrukcije.³⁴ Glagolski način kojim se izražava ispunjavanje uvjeta je konjunktiv.

Sljedeći veznik je *avvegnaché*:

- (5) [...] *avvegnaché non le fossero per altri emergenti [...] per la qual cosa crucciandosene sopramodo, dava segnali che la saetta fosse altamente confitta.*
- (6) [...] *ed avvegnaché i giovani non sogliano prestar fede a' vecchi, niente di meno credimi che non t'inganno [...].*
- (7) [...] *ed avvegnaché lo trovasse sempre costante, non per ciò tralasciava di combatterlo [...].*

U našem korpusu analizirani veznik ima uzročnodopusnu vrijednost te se može koordinirati s drugim vezničkim izrazima uzročnoga značenja (pr. 7).³⁵ Sadržaj rečenica s tim veznikom može biti izražen na sljedeći način: *Avven-ga pure che sia P, ma non perciò Q*. Pripada višemu stilu.³⁶ Ponekad ima više uzročno nego dopusno značenje.

S određenom učestalošću javlja se u više varijanti i veznik *contuttoché*:

- (8) *E nulladimeno³⁷ non s'era fatto nulla, contuttoché più di una fiata gli si fosse offerta [...] per ardui e pericolosi che fossono, [...].*
- (9) [...] *ma con tutto ciò non era di molta età [...].*
- (10) [...] *con tutto ciò la trista vecchia tanto disse e tanto istigò, ch'ella pure v'acconsenti, onde stabilita ch'ebbero la cosa [...].*
- (11) *La vecchia, che non era filosofessa, con tutta la sua accortezza non interpretò bene queste parole ultime [...].*

³⁴ Poznata je važnost koju općenito poprimaju nominalne konstrukcije u baroknim proznim tekstovima. Usp. LUCA SERIANNI, *Letà del barocco*, u L. SERIANNI, P. TRIFONE (ur.), *Storia della lingua italiana*, Torino, Einaudi, 1993., str. 525.

³⁵ U starotalijanskome, ovaj veznik mogao je poprimiti kauzalnu (= *poiché*) i adverbativno-limitativnu vrijednost (= *però, tuttavia; valore aversativo-limitativo*).

³⁶ O vrijednosti ovoga veznika u starijim fazama vidi više u ILDE CONSALES, *La concessività nella lingua italiana (secoli XIV-XVIII)*, Roma, Aracne, 2005., str. 53–64.

³⁷ Ovdje s adverbativno-limitativnim značenjem.

S ovim veznim elementima veći broj glagola je u indikativu, posebno u odvojenome obliku (*con tutto che / ciò*); u starijim jezičnim razdobljima zahtijevao je konjunktiv.

Među uzročnodopusnim izrazima i veznicima nalazimo još:

- (12) E chi potrebbe a ragione riprenderla, **quand'anco** ella trascorresse in qualche così fatto erroruccio?
- (13) [...] sperava **nondimeno** che le donne, scorgendo la sua ritiratezza, da ciò fossero per tralasciare d'essere moleste.
- (14) [...] il quale **pur tuttavia** continuava nel sonno [...].
- (15) [...] **nientedimeno** (*nonostante ciò*) non perdette l'animo, anzi [...] fece buon viso, e replicò [...].
- (16) [...] onde **ancorché** egli [...] si ritirasse da lei [...] ella lo riabbraccio [...].

Veznik *anchorché* (*ancora si aggiunga P, non avviene Q*), u cijelom romanu javlja se rjeđe nego kod drugih ispitivanih pisaca.

U korpusu se nalaze i malobrojne implicitne rečenice (*pur + gerund*): **Pur** *alfine avendo sviluppato il senso [...] s'avvide chiaramente [...]*.

Sažeto možemo reći da je prototipni poredak tih složenih rečenica *zavisna-glavna*; većina primjera u korpusu to potvrđuje. Značenja su uglavnom uzročnodopusna; pronašli smo samo jednu kondicionalnodopusnu rečenicu (s *quand'anche*). Kada je glavna na prvome mjestu, možemo reći da ima kataforičnu ulogu. U tekstovima koje smo analizirali *benché* (XIV < *bene che*) označuje čisti/prototipni uzročnodopusni odnos. Uglavnom iskazuje izravnu oprečnost. Uvodi često eliptične dopusne rečenice i imenske/pridjevske skupine. Kod Pasinija nismo susreli ni jednu konstrukciju s dva ili više dopusna veznika. Veznik *avvegnaché* (najvažniji dopusni veznik XIII. i XIV. stoljeća) u baroku nije više tako zastupljen, a kod Pasinija ga nalazimo s diskretnom učestalošću.

I kod ostalih romanopisaca koje smo istraživali veznik *benché* najvažniji je uzročnodopusni veznik: [...] *e l'Vallestaim, benché non mancasse punto alle sue parti, fu più tosto perdente [...]*; *benché non gli mancassero offerte di molti principali signori* (Brusoni); [...] *e più furono quelle che, brutte di corpo [...]*, *benché il più delle volte la satira tagli giusto [...]* (Frugoni). Galileo najčešće koristi *ancorché*: *ancorché io non abbia vedute; anchorché in alcune cose si veggano; anchorché perspicacissimo* itd.

3. Zaključak

Iz analize proizlazi da opće karakteristike barokne poetike (v. Uvod) koje se očituju u jezičnome stilu i odabiru sintaktičkih konstrukcija nalazimo i u Pasinijevu romanu kao i u drugim istraživanim proznim tekstovima. U zaključnome dijelu rada navest ćemo samo one koje smatramo distinktivnima u odnosu na sintaksu suvremenoga talijanskog jezika.

Značajno je smanjen broj veznika koji izražavaju uzročne, konsekutivne i koncesivne sintaktičke veze (*conciosiacosaché, perloché, avvengaché* itd.). Zamišljeni se uzrok u suvremenome jeziku obvezno izražava konjunktivom, a u baroku indikativom. Redoslijed glavnih i zavisnih rečenica u *HdCP* znatno je slobodniji nego u suvremenome jeziku, kao i općenito red riječi; glagoli se, pod utjecajem latinskoga, mogu nalaziti i na kraju rečenice. Gerund i ostali nelični glagolski oblici (infinitiv i particip) javljaju se s izrečenim subjektom što je u suvremenome jeziku vrlo rijetka i stilski obilježena karakteristika. Barokna je sintaksa nadalje obilježena višestrukim povezivanjem i uvrštavanjem velikoga broja različitih vrsta zavisnih rečenica s često zalihosnim nabranjem blisko značnih veznika što otežava interpretaciju uzročno-posljedičnih i drugih logičko-semantičkih veza i njihovo preciznije definiranje. Značajke takvoga jezičnog stila odražavaju se također na hijerarhijsku strukturu mnogostrukoga uvrštavanja subordiniranih konstrukcija koje time postaju previše isprepletene, nefunkcionalno ingeniozne, zamršene i preopterećene. Takva sintaksa u skladu je sa zahtjevima barokne poetike i njezin je tipični proizvod. U tom razdoblju sve je bilo mnogostruko, inovativno i čudesno, pa kao što su kritičari pretjeranu uporabu metafora u baroku nazvali *metafore multiple*,³⁸ i mi možemo baroknu sintaksu nazvati *sintassi multipla*.

³⁸ V. LUCA SERIANNI, *L'età del barocco*, u L. SERIANNI, P. TRIFONE (ur.), *Storia della lingua italiana*, Torino, Einaudi, 1993, str. 512.

LITERATURA

- VITTORIO COLETTI, *Storia dell'italiano letterario*, Torino, Einaudi, 1993.
- ILDE CONSALES, *La concessività nella lingua italiana (secoli XIV-XVIII)*, Roma, Aracne, 2005.
- GIULIANA GIUSTI, *Frase avverbiali: Temporal, causal e consecutive*, u L. RENZI, G. SALVI (ur.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. II, Bologna, il Mulino, 1991, str. 738–832, 3 voll.
- MARCO MAZZOLENI, *Frase avverbiali: Ipotetiche e concessive*, u L. RENZI, G. SALVI (ur.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. II, Bologna, il Mulino, 1991, str. 799–818, 3 voll.
- BRUNO MIGLIORINI, *Storia della lingua italiana*, Firenze, Sansoni, 1988, 2 voll.
- IVICA PEŠA MATRACKI, *Sintassi dell'italiano contemporaneo*, Zagreb, FF-press, 2017.
- IVICA PEŠA MATRACKI, *Tvorba riječi u talijanskom baroku*, neobjavljena disertacija, FF Zagreb, 2005.
- LUCA SERIANNI, *Grammatica italiana*, Torino, Utet, 1989.
- LUCA SERIANNI, *L'età del barocco*, u L. SERIANNI, P. TRIFONE (ur.), *Storia della lingua italiana*, Torino, Einaudi, 1993, str. 511–525, 3 voll.
- MATE ZORIĆ, *Talijanski barokni pisac Pace Pasini u Zadru*, u „Zadarska revija”, Zadar, Matica hrvatska, 5-1970, str. 495–508.

IZVORI

- GIROLAMO BRUSONI, *Il carrozzino alla moda*, Romanzieri del Seicento, Torino, Capretto&Macco, 1978, str. 629–646
- FRANCESCO FRUGONI, *L'Eroina intrepida*, Romanzieri del Seicento, Torino, Capretto&Macco, 1978, str. 697–712.
- GALILEO GALILEI, *Opere*, Milano–Roma, Rizzoli, 1936.
- AMBROSIO MARINI, *Il Calloandro fedele*, Romanzieri del Seicento, Torino, Capretto&Macco, 1978, str. 364–456.
- PACE PASINI, *Istoria del Cavalier Perduto*, Romanzieri del Seicento, Torino, Capretto&Macco, 1978, str. 152–180; *Historia_del_cavalier_perduto_di_Pace_Pa.pdf*

Some syntactic aspects of the baroque novel *Historia del cavalier perduto* by Pace Pasini

The paper analyses some important syntactic features of the novel *Historia del cavalier perduto* (published in 1634). Primarily we discuss the cause-and-effect relationship. Causality is expressed in several types of complex sentences: 1. reason clauses (*because P, Q*); 2. result clauses (*P therefore Q*); 3. concessive clauses (*although P, Q*). The syntactic features are determined and put in relation to the general features of prose texts of that century. Methodology of studying: i. determining the causal relationship; ii. distribution of conjunctions and their meaning; iii. verb moods; iv. the position of the subordinate clause; v. the order of the subordinate clause and its information status. The main goal of the paper is to describe and determine the expression of causal relationships in *HdCP* complex sentences and to compare them to the features of poetics of the century.

KEY WORDS: Baroque, multiple dependent sentence constructions, reason clauses, result clauses, factual concessive clauses

Jezici habsburške Dalmacije

Smiljka MALINAR
Sveučilište u Zagrebu

Izvorni znanstveni rad

Članak sadrži niz napomena o položaju hrvatskoga, talijanskoga i njemačkoga u institucijama i javnome životu, od potpadanja Dalmacije pod habsburšku vlast do posljednjih godina devetnaestoga stoljeća. Potkraj tog razdoblja, stjecajem političkih, društvenih, kulturnih i demografskih čimbenika, hrvatski je smijenio na poziciji hegemonu tradicionalno dominantni talijanski. Njemački je jezik državne vlasti i sveučilišnih studija, koji se nije ukorijenio u dalmatinskome društvu.

KLJUČNE RIJEČI: Dalmacija, hrvatski, talijanski, njemački, narodnjaci, autonomasi

Prihvatanje francuskoga ultimatumu od strane Velikoga vijeća i ulazak francuskih trupa u Veneciju 16. svibnja 1797., označili su kraj Prevedre Mletačke Republike, jedne od najdugovječnijih europskih političkih tvorevina. Mirom u Campoformiju, sklopljenim između Napoleona i Habsburške Monarhije, Venecija i njezin talijanski teritorij, i uz njih Istra i Dalmacija, pripale su Habsburškoj Monarhiji. Nakon bitke kod Austerlitz i Požunskoga mira (1805.) Habsburgovci gube Dalmaciju; slijedi, od 1806., osmogodišnja francuska uprava. Godine 1814., nakon poraza Francuza kod Leipziga, Dalmaciju ponovo preuzima Austrija, zajedno s Dubrovnikom i Bokom kotorskom. Takvo stanje, kao i uključivanje Venecije, Veneta i Furlanije u novoustrojeno habsburško Lombardijsko-Venetsko Kraljevstvo (*Regno Lombardo-Veneto*), europske države priznale su na Bečkome kongresu 1814. – 1815. godine.¹

¹ Riječ je o općepoznatim povijesnim podatcima, a navode ih i neki autori koje ćemo kasnije citirati, premda se ne bave primarno povijesnim temama.

Promjena suverena za Dalmaciju nije značila uspostavu novoga jezičnog podaništva i značajniju promjenu jezične prakse u odnosu na mletačku. Na nove je stečevine Austrija proširila model jezične politike koji je već primjenjivala u austrijskoj Lombardiji. Njemački se rabio u kontaktima između pokrajinskih vlasti i središnjih institucija u Beču, dok su se na nižim upravnim razinama pokrajinski poslovi vodili pretežito na tradicijom potvrđenome zemaljskom jeziku, a to je, i u Lombardijsko-Venetskom Kraljevstvu i u Dalmaciji, bio talijanski jezik.²

Guverner, kojega je imenovao car, i većina činovnika dolazili su iz germanofone „središnjice” i prethodno integriranih područja Monarhije, a nakon 8015., u velikome broju, i iz Kraljevine Lombardo-Veneto. Pokrajinski upravni aparat sačinjavali su i mjesni uglednici, koji su visoku naobrazbu stekli u Italiji. Neki, aktivni u drugome razdoblju austrijske uprave, poput Domenica Balthasara Cattanija, Giovannija Kreglianovicha Albinonija i Nicolòa Giachicha obnašali su važne funkcije i u francuskoj službi.³

Dok se na području administrativnoga jezika nije činilo potrebnim dovoditi u pitanje nastavak tradicionalne prakse, barem u prvome, predparlamentarnom razdoblju austrijske uprave, kad je riječ o školstvu, koje je trebalo uzeti u obzir stanje na terenu – a Dalmacija je bila mnogo manje etnički i jezično homogena od austrijske Lombardije i *Lombardo-Veneta* – pitanje jezika nije moglo biti riješeno na jednako neproblematičan način.⁴

Naredba o osnivanju javnih osnovnih škola u gradovima, manjim mjestima i na većim otocima, koju dva mjeseca nakon sporazuma u Campoformiju (27.

² Hrvatski je u upravnoj i pravnoj uporabi imao funkciju pomoćnoga jezika za komunikaciju s onima koji nisu znali talijanski (većinom seoskim stanovništvom). O jezičnoj praksi Mletačke Republike na njezinim istočnojadranskim posjedima v. LJERKA ŠIMUNKOVIĆ, *Mletački dvojezični proglassi u Dalmaciji u 18. stoljeću*, Split, Književni krug, 1996, str. 10–13; IVAN PEDERIN, *Susjedstvo hrvatskoga s drugim jezicima na hrvatskom tlu*, u „Jezik”, 2-3 (2015.), str. 41–52; *Austrijska jezična politika u Hrvatskoj i briga za standardizaciju hrvatskog jezika u Dalmaciji*, u „Jezik”, 3 (1996.), str. 91–103.

³ Njih i još neke njihove suvremenike navodi JOSIP VRANDEČIĆ, *Dalmatinski frankofili 1806 – 1814: povijest revolucionarne psihologije*, u JANEZ ŠUMRADA (ur.), „Napoleon na Jadranu / Napoleon dans l’Adriatique”, Koper – Zadar, Založba Annales, 2006, str. 149–150.

⁴ U tim pokrajinama osnovnu opreku tvorili su govorni varijetet(i) i jezik službene uporabe, dok su u Dalmaciji koegzistirala dva genetski i tipološki različita jezična sustava. U okviru talijanskoga postojala je diglosija istoga tipa kao u Lombardijsko-Venetskom Kraljevstvu i Lombardiji. U hrvatskome, koji u to doba ima ograničen službeni status, raspoložbe razmjerno skromnim izražajnim mogućnostima i nije standardiziran, takva je opreka bespredmetna.

prosina 1797.) potpisuje guverner Raymond Thurn, potvrđuje uporabu talijanskoga, ali ne isključuje mogućnost i drugačijega rješenja: „Il maestro dovrà sino ad altra determinazione valersi, per quanto è possibile, della lingua italiana.”⁵

U Mletačkoj Republici – kao ni u drugim europskim državama do druge polovine XVIII. stoljeća – školstvo i obrazovanje nisu pripadali u djelokrug državnih poslova niti su imali drugu ideološku podlogu osim lojalnosti vlasti i očuvanja postojećega poretka. I u jeku reformi što su ih pod utjecajem prosvjetiteljskih ideja provodile Francuska i susjedna Habsburška Monarhija, mletačka oligarhijska vlast ostala je utvrđena na tradicionalnim pozicijama. U Dalmaciji, prije dolaska Austrijanaca, škole su djelovale samo u nekoliko većih, obalnih i otočkih središta, brigom komunalnih vlasti i crkvenih redova, a polazili su ih (osim učenika određenih za crkvena zvanja) gotovo isključivo pripadnici viših staleža (koji su obrazovanje stjecali i privatnom podukom).⁶ Školstvo kao oruđe društvenog napretka, o kojemu brigu vodi država i namijenjeno je svim njezinim pripadnicima (*Ratio educationis* iz 1806. za Zemlje krune sv. Stjepana propisuje i obrazovanje djevojčica) te obvezno osnovno školovanje, novine su koje uvodi habsburška uprava.⁷

Uspostava osnovnih škola i izvan dotadašnjih obrazovnih središta i privilegiranih sredina, na područjima gdje su brojčano prevladavali pripadnici nižih slojeva i gdje je talijanski bio manje udomaćen, suočila se s problemom dostupnosti nastavnoga gradiva za one koji nisu (dovoljno) poznavali nastavni jezik. Niže školstvo smatrano je temeljem građanskog obrazovanja – koje je povrh stručne naobrazbe trebalo omogućiti i usvajanje poželjnog sustava moralnih, društvenih i političkih vrijednosti – a postojeće stanje dovodilo je u pitanje civilizatorsku misiju škole i njezinu integracijsku funkciju.⁸

Francuska vlast (1805/06–. – 1814.), dosljednija u primjeni prosvjetiteljskih načela, otišla je dalje od habsburške administracije (uz neke ustupke

⁵ ŠIME URLIĆ, *Crtice iz dalmatinskog školstva od dolaska Hrvata do g. 1910., I. dio, do godine 1814.*, Zadar, Matica hrvatska, 1919., str. 73.

⁶ Usp. *ivi*, str. 63–70.

⁷ Usp. IVANA HORBEC, MAJA MATASOVIĆ, VLASTA ŠVOGER, *Od protomodernizacije do modernizacije školstva u Hrvatskoj. Knjiga IVAN Zakonodavni okvir*, Zagreb, Hrvatski institut za povijest, 2017., str. 9–28. Obvezu pohađanja škole za djecu od 6 do 12 godina uveo je Josip II. 1788. godine. Usp. *ivi*, str. 23.

⁸ Usp. *ivi*, str. 14–15, 19, 22; ANTUN STRÖLL, *Pučko školstvo u Dalmaciji: od godine 1814. do godine 1900.*, Zadar, P. Janković, 1900, str. 38–39.

tradiciji, pod pritiskom zatečenih okolnosti i političkih prioriteta). Na poticaj talijanskoga potkralja Eugènea de Beauharnaisa, providur Dandolo pokrenuo je objavljivanje dvojezičnoga službenog lista *Il Regio Dalmata – Kraglski Dalmatin*, prve tiskovine u Dalmaciji i prvih novina na hrvatskome jeziku.⁹ Dandolo je u upravi i školstvu oktroirao uporabu talijanskoga, jezika *Royame d'Italie*, čiji su Istra i Dalmacija bile sastavni dio.¹⁰ Maršal Marmont, kao guverner Ilirskih provincija (1809.), odobrio je da „ilirski” postane jednim od službenih jezika za unutrašnje poslove pokrajine. (Njegova se koncepcija uspješne uprave razlikovala od Dandolove i bio je privrženiji ideji ljudskih prava). Godine 1810. izdao je naredbu o organizaciji javnoga školstva kojom se kao nastavni jezik u osnovnim školama i dijelom u gimnazijama odobravao jezik zemlje (*langue du pays*), stoga i „ilirski”.¹¹ Naredba je malo pridonijela afirmaciji „ilirskoga”: nedostajali su udžbenici i kvalificirani nastavnici, siromašna djeca slabo su pohađala školu. Marmont je novčano potpomogao tiskanje *Rjecsosloxje ilirsko-slovensko-italijansko-latinsko* (1806.) Joakima Stullija i *Grammatica della lingua illirica* (1808.) Francesca Marije Appendinija. Njegov nasljednik, general Bertrand, odbio je 1811. izdati dopuštenje za osnivanje Ilirske akademije, smatrajući da treba promicati francuski jezik. Ipak je predlagao da se napiše francusko-ilirska gramatika radi ujednačavanja „ilirskoga” pravopisa.¹² Za Dandolove uprave otvarale su se osnovne škole (pohađale su ih i djevojčice), gimnazije, obrtne škole (za koje se među Dalmatincima nije moglo naći predavače),¹³ organizirana je i sveučilišna nastava,¹⁴ ali većina postignutoga urušila se zbog

⁹ List je izlazio jedanput tjedno. Imao je nakladu od 500-600 primjeraka i većinom se besplatno dijelio predstavnicima vlasti i pripadnicima dalmatinskoga višeg sloja.

¹⁰ Dandolo se u pismu Napoleonu iz 1806. hvali da je Dalmacija administrativno „italianizata” a takav je ishod priželjkivao i na području školstva. Smatrao je da bi u i sjemeništima u Zadru i Prijeku umjesto „ilirskoga” nastavnog jezika (što je bila odobrila mletačka vlast) trebalo uvesti talijanski. Usp. ŠIME URLIĆ, cit., str. 191, bilj. 1.

¹¹ Usp. FRANO BARAS, *Marmont i hrvatski jezik*, u „Radovi pedagoške akademije”, 2 (1977), str. 70.

¹² Usp. IVAN PEDERIN, *Vojni i vojno-pomorski, gospodarski, kulturni i crkveni sustav francuske vlasti u Dalmaciji i Ilirskim pokrajinama, (prema spisima Francuskog nacionalnog arhiva u Parizu)*, u „Kolo” 3 (2006), str. 16; *General Bertrand kao guverner Ilirskih pokrajina*, u „Kolo” 2 (2008), str. 36.

¹³ MATE ZANINović, *Školstvo Makarskog primorja u Pavlinovićeva doba*, <http://www.sss-makarska.hr/spisi/velikani/pavlinovic/skolstvo.htm>; pregledano 20. listopada 2018.

¹⁴ 1807., u sklopu viših odjela zadarskoga liceja. Usp. VJEKOSLAV MAŠTROVIĆ, *Hrvatski preporodni nagovještaji u Zadru krajem XIX. i početkom XX. stoljeća*, u „Dani Hvarškoga kazališta”, 23 (1997),

nedostatka novčanih sredstava.¹⁵

U travnju 1814. upravitelj Pokrajine Franjo Ksaver Tomašić imenovao je privremenim nadzornikom javne nastave Giovannija Kreglianovicha Albinonija, koji je za vrijeme francuske vladavine bio prvi upravitelj liceja u Zadru (1806.–1807.). Kreglianovich Albinoni namjeravao je uvesti austrijski model školstva, „con l'aggiunta soltanto dello studio della lingua illirica”.¹⁶ Iz Beča je dobio potvrđan odgovor: ovisno o mjesnim okolnostima u školama bi nastavni jezik trebao biti ili samo talijanski, ili samo „ilirski”, ili talijanski i „ilirski”. Potrebni udžbenici dat će se prevesti na „ilirski” i tiskati u Trstu.¹⁷ Međutim je Kreglianovich Albinoni nakon dvije godine službe podnio ostavku (neposredno potaknut postavljanjem upravitelja redarstva za ravnatelja zadarske gimnazije).¹⁸

Godine 1918. pri dalmatinskome Namjesništvu osnovano je C. kr. glavno nadzorništvo za nastavu i svećenik Juraj Plančić imenovan je glavnim nadzornikom za osnovne škole. Godine 1823. odobren je njegov Pravilnik o radu osnovnih škola u Dalmaciji, sastavljen po uzoru na školstvo Lombardijsko-Venetskoga Kraljevstva i na temelju uputa bečke vlade.¹⁹ Uslijedit će, tijekom cijeloga XIX. stoljeća, niz akata – državnih i pokrajinskih zakona, ministarskih naredbi, odluka pokrajinskoga školskog vijeća – kojima će se izgrađivati i „dotjerivati” dalmatinski školski sustav.²⁰ Nastava „ilirskoga”, u prvoj fazi, bila je

str. 50; MARKO TROGLIĆ *Školstvo u Dalmaciji za francuske uprave. Izvješća Vincenza Dandola o ustroju javne nastave u Dalmaciji (1806. – 1809.)* u JANEZ ŠUMRADA (ur.), *Napoleon na Jadranu / Napoléon dans l'Adriatique*, Koper – Zadar, Založba Annales 2006., str. 151–158.

¹⁵ Marmont je imao u planu značajno proširenje mreže osnovnih škola, ali disfunkcije vlasti i financijski problemi dovele su do ovako opisanoga rezultata: La precedente reggenza illirica aveva per così dire distrutto ciò che era stato fatto dalla precedente Reggenza italiana ed abbandonata la pubblica istruzione in Dalmazia”. Navedeno prema ANTUN STRÖLL, cit., str. 15.

¹⁶ Ivi, str. 14.

¹⁷ Ivi, str. 14–15.

¹⁸ Usp. VJEKOSLAV MAŠTROVIĆ, *Zadranin Ivan Kreljanović Albinoni istaknuti hrvatski intelektualac iz početka XIX. stoljeća*, u „Radovi IJAZU u Zadru”, XIX (1972), str. 75, 80.

¹⁹ Izvornim naslovom *Regolamento ed Istruzioni per l'attivazione delle Scuole elementari nella Dalmazia*. Poblizhe u ANTUN STRÖLL, cit., str. 23–25.

²⁰ O zaostalim, predcivilizacijskim prilikama s kojima se borila habsburška uprava usp. IVANKA KUIĆ, *Reforma školstva u vrijeme Druge austrijske uprave u Dalmaciji i knjižnice pučkih škola*, u „Libellarium”, 2 (2008), str. 243–262 (osobito str. 245–246–249) i ANTUN STRÖLL, cit., str. 15–16. Polovicom stoljeća u splitskome okrugu poučavao je učitelj, „prosti težak, koji nije znao čitati”, a u kotorskome učiteljica koja „nije bila vješta ni čitanju ni pisanju” (ivi, str. 37). Unatoč postupnome napretku, povećanju broja škola i polaznika i boljoj organizaciji, u Dalmaciji je 1880.

svedena na pragmatični minimum: 1820. određeno je da se u udžbenicima za I. i II razred osnovnih škola tekstovi uvrste i na talijanskome i na *Dalmato*, a u onima za III. i IV. razred samo na talijanskome. Od 1824. i vjeronaučni priručnik trebao je biti tiskan „con doppio testo”²¹

Na poticaj liječnika Ante Kuzmanića 1842. godine zadarski tiskari braća Battara podnijeli su molbu Namjesništvu da odobri izdavanje časopisa književna i poučna sadržaja in „lingua Dalmata volgare”²² Kuzmanić je 1843. uputio „Poziv svim ljubiteljima krasnoga i sladkoga hervatskoga jezika, narodnoga nauka i napridka” da pretplatom podrže časopis, najavivši naziv *Zora Dalmatinska*.²³ Upravitelj redarstva, August Martinez, ocijenio je da takav časopis nije nužan jer se obrazovani Dalmatinci služe talijanskim jezikom, a mnogi od njih ne razumiju dalmatinski slavenski. Ali, s obzirom na to da su vlasti radile na uspostavi nastave u školama na tome jeziku, smatrao je da bi ga trebalo razvijati i usavršavati, osobito na polju pravopisa i gramatike.²⁴ Protiv pokretanja časopisa bio je savjetnik vlade, dubrovački franjevac Innocenzo Ciulich, s obrazloženjem da ga gotovo nitko neće čitati jer se Dalmatinci „stide govoriti svojim materinjim jezikom, koji prezrivo nazivaju *lingua*

bilo još uvijek 87 % nepismenih stanovnika. Usp. DINKO ŽUPAN, *Kulturni i intelektualni razvoj u Hrvatskoj u „dugom” 19. stoljeću*, cit., str. 273. <http://www.matica.hr/media/uploads/knjige/hp6/povijest%20vi%2073.pdf>; pregledano 22. listopada 2018.

²¹ ANTUN STRÖLL, cit., str. 23.

²² Cijeli tekst donosi VJEKOSLAV MAŠTROVIĆ, *Priprema za izdavanje «Zore dalmatinske» u Zadru god. 1842. i 1843.*, u „Radovi IJAZU u Zadru”, 4-5 (1958-1959), str. 88.

²³ Usp. ZLATKO VINCE, *Putovima hrvatskoga književnog jezika*, Zagreb, Liber, 1978, str. 327. U ponovljenoj molbi izdavača, iz 1843. (koja je pozitivno riješena), Kuzmanić daje prednost nazivu jezika *hrvatski* na temelju „klasnog” kriterija: „[...] si crede meglio [...] l'appostovi vocabolo di Hervatski jezick, dacché il popolo generalmente in Provincia si serve di questo nome, e visto che le voci Ilirski, Slovinski, Slavjanski, Sono voci inventate dai dotti e non dal popolo”. Navedeno prema VJEKOSLAV MAŠTROVIĆ, cit., 1958-1959, str. 95. Pristaše Narodne stranke u vremenu 1660. – 1880. najčešće su rabili naziv *narodni jezik* (usp. ANTONI CETNAROWICZ, *Narodni preporod u Dalmaciji*, prev. Magdalena Najbar-Agičić, Zagreb, Srednja Europa, 2006, str. 19. Službeno propisani gimnazijski priručnik Petra Budmanija iz 1867. nosi naslov *Grammatica della lingua serbo-croata (illirica)*. Naziv jezika često je ovisio o političkim okolnostima. U članku ćemo se služiti nazivima koji su u XIX. stoljeću bili u optjecaju, primjereno uporabi u izvorima i proširenosti u pojedinim razdobljima. Naziv *hrvatski* nema isključivo etničku konotaciju. *Ilirski* je naziv koji potječe „izvana”, ali ne i naziv *slovinski*. Usp. DUBRAVKO ŠKILJAN, *Jezik nacije*, Zagreb, Golden marketing, 2002, str. 242–244.

²⁴ Oslanjamo se na parafrazu u VJEKOSLAV MAŠTROVIĆ, cit., 1958-1959, str. 89.

*schiaavona*²⁵ *Zora dalmatinska* u prvome broju objavila je popis pretplatnika, ukupno 832, najviše iz Dalmacije, znatnim brojem iz banske Hrvatske, ali i iz Beograda, Beča, Trsta i Padove.²⁶ Zanimanje za časopis ubrzo je splasnulo, tijekom prve godine spao je na 273 primjerka. Izdavači su se za pomoć obratili Dalmatinskoj vladi koja je – saslušavši mišljenje biskupskih ordinarijata i okružnih poglavarstava – otkupila dio naklade i besplatno dijelila službenicima, nastavnicima i svećenicima.²⁷ Godine 1845. uređivanje su preuzeli Ivan August Kaznačić i Petar Preradović. Novi urednici povećali su broj književnih priloga, a smanjili udio moralizatorskih sadržaja i poučnoga štiva iz raznih praktičnih područja, posebno poljoprivrede, koji intelektualno elitnijem dijelu čitateljstva nisu bili zanimljivi (a do nepismenoga puka nisu mogli doprijeti). Kuzmanić se tužio, u pismu Kukuljeviću iz 1849., kako u Dalmaciji „tuđice vladaju, a malo ima ljubiteljah našega hèrvatskoga jezika”.²⁸ Te je godine zbog nepoćudna političkog sadržaja, zabranjena *Zora dalmatinska*, ali je Namjesništvo pokrenulo novi književni i poučni list na hrvatskome, *Glasnik dalmatinski* (1849. – 1866.), kojemu je Kuzmanić bio jednim od urednika. Braća Battara tiskala su 1838. Homerovu *Ilijadu* u prijevodu Antuna Kazalija, a 1846. Hektorovićevo *Ribanje i ribarsko prigovaranje*, u sklopu planirane „iz-

²⁵ Usp. IVAN PEDERIN, cit., 2015, str. 46–47.

²⁶ Među pretplatnicima: Roberto Visiani, profesor na sveučilištu u Padovi, rođen u Šibeniku, autor knjige *Flora dalmatica*, koju je *Zora dalmatinska* prikazala, nadvojvoda Franz Karl von Habsburg, namjesnik Dalmacije Turszky, Josip Jelačić, Dragojla Jarnević, Miloš Obrenović, Ilirska biblioteka u Trstu, profesori *Liceuma knexevine Serbske* u Beogradu, knjižara Giustiniana u Mlecima, nekoliko „društva od Kasina” i Narodnih čitaonica. Najbrojniji su bili svećenici, silom okolnosti najbolji poznavatelji „ilirskoga” i vrlo motivirani za prosvjeđivanje puka. Usp. *Imena gospode pridbroiteljah na Zoru Dalmatinsku*, u „Zora dalmatinska, prva godina”, u Zadru, u slovotiskarnici bratje Battara, 1844., str. 2–8; JELENA LAKUŠ, *Dalmatinsko novinstvo u ozračju nacionalnih kretanja prve polovice 19. stoljeća – primjer Zore dalmatinske (1844 – 1849)*, u NADA ZGRABLJIĆ-ROTAR (ur.), *Kraljski Dalmatin, 200 godina hrvatskog i zadarskog novinarstva u europskom kontekstu*, Zadar, Sveučilište u Zadru, 2007., str. 33, 35.

²⁷ Usp. STIJEPO OBAD, *Neki problemi oko „Zore dalmatinske” u početku izlaženja*, u „Radovi IJAZU u Zadru”, 24 (1977), str. 101–104; IVAN PEDERIN, *Austrijska cenzura i nadzor nad tiskom u Dalmaciji*, Zadar, Matica hrvatska, 2008., str. 75–78.

²⁸ Navedeno prema ZLATKO VINCE, cit., 1978., str. 338–339, 374. Sporenja je izazvao i Kuzmanićev izbor ikavice i njegovo inzistiranje na „dalmatinskom pravopisu”, koji je Namjesništvo podržavalo. Usp. JAKŠA RAVLIĆ, *Petar Preradović u Zadru*, u „Radovi IJAZU u Zadru”, 4-5 (1958-1959) str. 52–62. Nezadovoljstvo dijela čitatelja izazvala je i Kaznačićeva podrška Gajevu pravopisu. Usp. DOMINIQUE KIRCHNER REILL, *Nationalists who feared the Nation: Adriatic Multi-Nationalism in Habsburg Dalmatia, Trieste and Venice*, Stanford, Stanford University Press, 2012., str. 133–134.

brane biblioteke dilah izvornieh i prevodah u ilirsko-dalmatinskome jeziku predjassnieh xivujuchieh pisateljah”, koja je trebala privući publiku i niskom cijenom. Godine 1849. objavili su drugo izdanje Tommaseovih *Iskrice*, izdavač Demarchi Rougier tiskao je 1846. Preradovićeve *Pervence*.²⁹ Oba izdavača računala su na poslovni i intelektualni sloj koji se nije prepoznavao isključivo u talijanskome jeziku i talijanskoj kulturi, nego je uporište autoidentifikacije tražio u vlastitu jeziku i njemu pripadnoj književnoj baštini.

Uvođenje parlamentarizma i osnivanja političkih stranaka 1860.-61. godine (nakon austrijskog poraza kod Magente i Solferina i gubitka Lombardije) dalo je veću vidljivost i omogućilo je političko djelovanje slavofonoj intelektualnoj klasi (manje brojnoga, slabijeg materijalnog stanja i manje prestižnoj od italo-fone). Okupljena u Narodnoj stranci,³⁰ osim zahtjeva za sjedinjenjem Dalmacije s Bansom Hrvatskom istaknula je kao cilj uvođenje narodnoga jezika u školstvo, sudstvo i upravu.³¹

Sljedbenici Autonomaske stranke (*Il Partito autonomista*, 1860.), pobornici dalmatinske autonomije u sklopu Habsburške Monarhije i protivnici sjedinjenja s Hrvatskom, zastupali su hegemoniju talijanskoga, ističući prednosti bogatoga, kulturnom tradicijom ovjenčanoga i kodificiranoga talijanskog jezika, nasuprot nerazvijenosti i nestandardiziranosti „ilirskoga” i njegovoj neprilago-

²⁹ Usp. VJEKOSLAV MAŠTROVIĆ, *Osnivanje Ilirske čitaonice u Zadru 1847. i 1848. godine: s osvrtom na Zadarku čitaonicu iz 1807. god.*, u „Radovi IJAZU u Zadru”, 21 (1974), str. 39. Prva knjiga te edicije, Kačićev *Razgovor ugodni naroda slovinskoga*, objavljena je i 1838. godine i u međuvremenu rasprodana. Kačić je bio sigurna investicija jer je u većinski nepismenoj Dalmaciji imao i brojno slušateljstvo. U prvih trideset godina austrijske uprave broj publikacija na talijanskome znatno premašuje izdanja na „ilirskome”. Većinom je riječ o nabožnim tekstovima, laička produkcija svodi se na „poneku prigodnicu i Martecchinijeva izdanja dubrovačkih klasika”. Usp. MATE ZORIĆ, *Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, u „Rad JAZU”, 357 (1971), str. 365; JELENA LAKUŠ, *Između govornog i pisanog jezika. Višejezična nakladnička slika dalmatinskog prostora prve polovice 19. stoljeća*, u „Vjesnik bibliotekara Hrvatske”, 48 (2005), str. 94, bilj. 16.

³⁰ Narodna stranka u Dalmaciji okupljala je i hrvatske i srpske političke aktiviste na platformi „ilirizma” i podudarnim kulturnim i narodonosnim aspiracijama. Godine 1873. dio se zastupnika odvoja i osniva Narodno-srednjačku stranku, koja nakon tri godine prestaje djelovati. Do konačnoga razlaza dolazi 1880., kad je osnovana Srpska stranka i pokrenut *Srpski list*. Usp. ANTONI CETNAROWICZ, cit., 191–197, 231–255. Na temelju kriterija tadašnjih popisa, broj Srba u Dalmaciji iznosio je oko 18% stanovništva. Usp. *ivi*, str. 18–19.

³¹ Ostvarenje aneksionističkih težnji Narodne stranke dovelo bi Mađarsku na Jadransko more, što je bilo u suprotnosti s austrijskim interesima.

đenosti za javne funkcije.³²

U prvome broju *Il Regio Dalmata – Kraglskog Dalmatina*, glavni urednik Bartolo Benincasa upozorio je čitatelje na nepripremljenost hrvatskoga – jezika zaostala u predmodernome stanju i stoga ograničenoga tematskog i izražajnog doseg – za zadaće s kojima su ga suočili (posredstvom talijanskoga izvornika) modernizacijski poduhvati napoleonske uprave i doticaj s francuskom civilizacijom: „La maestosa antica lingua Illirica, conservando il carattere delle prime sue forme, e rimanendo sempre ne' modi suoi molto diversa dalle altre lingue regnanti in Europa, manca di quella considerabile quantità di termini e frasi, con cui la progressione dei lumi ed invenzioni, e lo sviluppo analitico delle idee hanno arricchito quelle altre”.³³

Prevoditelji slijede model dvojezičnih talijansko-hrvatskih proglašenja, primjenjivan za vrijeme mletačke uprave u prethodnome stoljeću, jedini koji su imali na raspolaganju izvan ustaljenih okvira književnosti i vjerskih sadržaja. Već iskušanim postupcima, najčešće kalkiranjem, popunjavaju terminološke praznine hrvatskoga.³⁴ Sintaksu oblikuju prenošenjem obrazaca talijanskoga izvornika.

Zora dalmatinska obnovila je jezik književnosti s pomoću izraza novoga, romantičnog senzibiliteta: u opisima krajolika i prirodnih entiteta te evokacijama emotivnih i psiholoških stanja. Poučni tekstovi uveli su u pisanu uporabu niz riječi srednjega registra iz svakodnevnoga bavljenja „priprostoga puka”. Sam Kuzmanić o tome piše: „Ja želim da nasnujem ričih, kojih neima u slovaru, i tako da malo po malo na svit izlažem ono što je još skrovito, pak će doći mudra glava i naćiće u članu o maslini, o kukuruzu, i u ovomu štogod novoga da baci u temelj naše književnosti”.³⁵ Novina su i stručni nazivi koje uvode općeobra-

³² Pohvale talijanskomu i isticanje njegovih civilizacijskih prednosti često su sastavni dio antianeksi-onističke argumentacije dalmatinskih autonomista. Usp. GRGA NOVAK, *Godina 1860. u polemičkim spisima, Jedno poglavlje iz povijesti Dalmacije za sjedinjenje s Hrvatskom*, u „Radovi IJAZU u Zadru”, 7 (1961), str. 1–43, *passim*.

³³ „Kraljski Dalmatin, Il Regio Dalmata”, 1806. – 1810; pretisak, prvi svezak, godište 1806., Zagreb – Zadar, Erasmus naklada, Sveučilište u Zadru, 2006., str. 8 (sabato, 12 luglio 1806).

³⁴ Usp. ZLATKO VINCE, cit., 1978., str. 100–114; LJERKA ŠIMUNKOVIĆ, cit., 1996., str. 175–179; *Jezične i stilske karakteristike hrvatskog teksta u novinama „Il Regio Dalmata – Kraljski Dalmatin”*, u „Zbornik radova Filozofskog fakulteta u Splitu”, 1 (2008), str. 176–179.

³⁵ U daljnjemu tekstu spominje i riječ *mrav*. Navedeno prema ZLATKO VINCE, *Briga za hrvatsku terminologiju u dalmatinskoj Hrvatskoj XIX stoljeća*, u „Radovi IJAZU u Zadru”, 19 (1972), str. 255.

zovni i znanstveni prilozi iz „naravopisja”, „zemljopisja”, „zvizdoznanstva”, „penezoslovja”, „likarstva”, „mudroznanja”. Uz njih je često, u zgradama, navedena odgovarajuća talijanska riječ.

Godine 1848., u novim političkim okolnostima, Namjesništvo je predlagalo da se „ilirsko-dalmatinski” uvede u korespondenciji s nižim organima vlasti (a da se u ostalim funkcijama talijanski zamijeni njemačkim). Ta zamisao nije bila ostvariva zbog činovnika, koji su se većinom školovali na talijanskome jeziku. Nepoznavanje „ilirsko-dalmatinskoga”, uz prigovore da je neprikladan za službenu uporabu jer ima više narječja i nedovoljno je razvijen,³⁶ bio je najčešće spominjani razlog što se odredbe središnjih i pokrajinskih vlasti kojima se u sudstvu i upravi „ilirsko-dalmatinski” izjednačavao s talijanskime nisu provodile ili su se primjenjivale samo djelomično.³⁷ Niccolò Tommaseo, najustrajniji teoretičar dalmatinske posebnosti, predviđao je da će službeni jezik postati slavenski, a to se trebalo dogoditi nakon dva naraštaja.³⁸ Godine 1849. središnja vlast donosi odluku o prevođenju Državnoga zakonika na sve jezike koji se govore u Monarhiji. Iste godine Namjesništvo počinje objavljivati zbirku zakona za krunovinu Dalmaciju na hrvatskome, talijanskom i njemačkome. Hrvatski je i za vrijeme austrijske uprave služio kao prijenosnik pravnih akata pokrajinskih vlasti, sastavljenih na talijanskome, ali nije bio dorastao zahtjevima suvremenoga uređivanja i složenosti sudske prakse niti je postojao pravnički kadar školovan na hrvatskome. Godine 1951. Kuzmanić i Ivan Danilo, uz stručnu pomoć Božidara Petranovića, pokreću tjednik *Pravdonoša* (1851. – 1852.), s ciljem izgradnje hrvatskoga upravnog i pravnog jezika i pravničkoga stila. Sljedećih godina izlazit će još dva pravnička lista:

³⁶ Usp. IVAN PEDERIN, cit., 1996, str. 95–96, 98; ANTONI CETNAROWICZ, cit., str. 81.

³⁷ Odlukama državnoga Ministarstva iz 1865. i 1866. godine, koje su prosljeđene Namjesništvu, sa strankama koje govore „ilirskodalmatinski”, odnosno slavenski, trebalo je komunicirati na tom jeziku, usmeno i pismeno, a, ako službenici ne poznaju taj jezik, trebaju ga naučiti. Nešto kasnijom odlukom uvjet za primanje u stalnu državnu službu bilo je dobro poznavanje i talijanskoga i „ilirskodalmatinskoga”, koje se dokazivalo pred posebnim Pokrajinskim povjerenstvom. Usp. VJEKOSLAV MAŠTROVIĆ, *Odnos činovnika prema jezičnom pitanju u Dalmaciji u preporodno vrijeme*, u „Radovi IJAZU u Zadru”, 8 (1961), str. 49; GRGA NOVAK, *Borba za narodni jezik u školama, sudovanju i uređivanju u Dalmaciji (Prilog narodnom preporodu u Dalmaciji)*, u „Anali historijskog instituta JAZU u Dubrovniku”, 8/9 (1962), str. 20–21. Prema ranijim odredbama službenici koji nisu znali „ilirskodalmatinski” mogli su se služiti samo talijanskim. Praksa je i nakon 1865. bila vrlo neujednačena. Ivi, str. 48 i *passim*.

³⁸ Usp. ANTONI CETNAROWICZ, cit., str. 45.

Sudnica – Aula (1868. – 1869.) i dugovječnije *Pravo* (1873. – 1883.), a tiskat će se i dvojezični i trojezični glosari pravnoga nazivlja. Izgrađeni stručni jezik i kompetentni službenici bili su nužni radi neometana funkcioniranja državnoga stroja te je Namjesništvo poduprlo sve spomenute publikacije (premda subvencije za časopise nisu bile dovoljne). Sudjelovalo je i u izdavanju hrvatsko-talijanskoga i talijansko-hrvatskoga rječnika Dragutina Parčića, jednoga od doprinosa dalmatinskih jezikoslovaca nastojanjima da se hrvatski oblikuje kao polifunkcionalni, standardni jezik, proširenjem njegova leksičkog fonda, osobito na području struka i znanosti.³⁹

Obrazovani narodnjaci nisu bili vični narodnomu jeziku, osim u kolokvijalnoj komunikaciji s nižim slojevima i u obiteljskome krugu. Upitno je i je li taj jezik, na početku šezdesetih godina, mogao „pokriti” sve teme parlamentarnih rasprava jednako uspješno kao talijanski. Na prvome zasjedanju Dalmatinskoga sabora prihvaćeno je da, uz talijanski, jezik rasprava bude „ilirski” (od trećega saziva *slavjano-dalmatinski*), ali su se isprva njime služila samo dvojica narodnjaka (od ukupno 15), Pavlinović i Stefan Mitrov Ljubiša.⁴⁰ Ostali su govorili na talijanskome, vjerojatno ne samo zato da bi lakše komunicirali s autonomaškom većinom (26).⁴¹ I glasilo Narodne stranke, *Il Nazionale* (1862.), instrument njezine političke i kulturne promidžbe, koji se obraćao obrazovanome sloju, prvih sedam godina izlazio je na talijanskome, a samo je *Tjedni prilog k Narodnom listu*, namijenjen poljoprivrednicima, bio tiskan na hrvatskome.⁴²

³⁹ Usp. ZLATKO VINCE, cit., 1978, str. 379–384; VJEKOSLAV MAŠTROVIĆ, cit., 1961, str. 46; IVAN PEDERIN, cit., 1996, str. 100; cit., 2015, str. 47. Parčićevi rječnici imali su ukupno šest izdanja, od kojih su četiri izašla u Zadru. Zastupao je stavove zagrebačke filološke škole a veliku pozornost posvećivao je stručnomu i znanstvenomu nazivlju. Kao autoritet citirao ga je Šenoa. Usp. ZLATKO VINCE, cit., 1978., str. 500–501, 515–516. Tadašnja jezikoslovna aktivnost obilježena je brojnim sporenjima: oko pravopisa, refleksa glasa jat, morfologije, pripadnosti štokavštine, opsega i podrijetla rječničkoga blaga.

⁴⁰ Usp. ANTONI CETNAROWICZ, cit., str. 76. Na trećemu zasjedanju prihvaćen je kao službeni naziv „slavjansko-dalmatinski”.

⁴¹ Zastupnici su se birali po izbornim kurijama, a izborno pravo zasnivalo se na poreznome cenzusu i društvenome i obrazovnome statusu te su autonomisti bili u prednosti pred narodnjacima.

⁴² Od 1. siječnja 1869. tiska se dvojezično, od 1876. samo hrvatski. Narodnjaci se u početku zalažu za jednakost u pravima za oba jezika, ali s vremenom njihovi zahtjevi postaju radikalniji. Uz tiskovine na talijanskome, tijekom stoljeća izlazio je i niz novina i časopisa na hrvatskome. Mnogi su bili kratka vijeka zbog skućena tržišta i nedostatka financijskih sredstava.

U članku objavljenome 1861. godine u *La Voce dalmatica*, autonomas G. P. Zorović preporučivao je da se u škole uvede „ilirski” jezik jer jezična barijera onemogućuje civilizacijsko djelovanje obrazovanih na niže slojeve.⁴³ Po tome je bio blizak narodnjacima koji su isticali da toliko potrebno prosvjećivanje „naroda” nije moguće na jeziku koji narod ne pozna. I Niccolò Tommaseo smatrao je da bi se u osnovnim školama trebalo poučavati na slavenskome (ali u svima i na talijanskome).⁴⁴

Autonomaši koji su s predstavnicima Narodne stranke pregovarali o zajedničkoj platformi radi udruživanja u Liberalni savez, pristali su da se općinama prepusti odabir nastavnoga jezika u osnovnoj školi, a bili su spremni i na još neke ustupke (narodnjaci su prethodno privremeno odustali od aneksionističkih ciljeva).⁴⁵ I odluka o osnivanju preparandije za učitelje na hrvatskome jeziku, donesena 1864. godine, pripisuje se dogovoru narodnjaka i autonomaša.⁴⁶

Na formativnu ulogu školstva na narodnom jeziku pozivali su se i „osvijetšeni” narodni predstavnici. Stjepan Birkić, glavar sela Medvide kraj Obrovca, dočekaio je (1868. godine) namjesnika Wagnera ovim riječima: „Gospodine, mi smo na glasu kao neznalice, lupeži i zločinci, a ima nas tako doista. A ko je tomu kriv? Jedino to što nemamo škola, gdje bismo mogli biti upućeni na dobro i prosvjetljenje, a to škola na našem jeziku, jer koja bi nam korist bila da ih imamo al na tuđem jeziku, u kome ne čujemo nego šetlje – petlje, a nerazumijemo ništa. Mi ne ćemo talijanskog jezika”.⁴⁷

Odredbe središnjih vlasti iz 1848. i 1858. godine da se nastava u osnovnim školama treba održavati na većinskome jeziku sredine, odnosno materinskome jeziku učenika, primjenjivala se i u ovisnosti od mjesnih političkih prilika i interesa stranaka. Odluka je bila prepuštena općinama, koje su se bile dužne brinuti i za održavanje škola. Nakon izbora za općinska vijeća 1865. godine i

⁴³ Usp. ANTONI CETNAROWICZ, cit., str. 75.

⁴⁴ Usp. GRGA NOVAK, cit., 1961, str. 24.

⁴⁵ Usp. ANTONI CETNAROWICZ, str. 81–85.

⁴⁶ Imala je sjedište u Arbanasima a počela je radom 1866. godine. Usp. IVO PERIĆ, *Preporodni tokovi u dalmatinskom školstvu (Od prvih općinskih izbora 1865. do izvojevanja narodnjačke većine u Dalmatinskom saboru 1870. godine)*, u „Rad JAZU”, 18 (1978), str. 95–96. Godine 1875. u Dubrovniku je otvorena preparandija za učiteljice.

⁴⁷ Ivi, str. 119.

pojave narodnjaka u gotovo polovici dalmatinskih općina⁴⁸ podatci za školsku godinu 1867./-68. pokazuju povećanje ukupnoga broja škola u odnosu na 1861./-62. (218 : 157) te da broj škola s hrvatskim kao nastavnim jezikom premašuje broj talijanskih za gotovo pet puta (126 : 26), a broj mješovitih manji je nego u prethodnome razdoblju (65 : 125).⁴⁹

Samo putem obrazovanja na višem stupnju, posebno gimnazijskoga, hrvatski je mogao postati jezikom ukupnoga znanja i suvremenih civilizacijskih dostignuća, usporediv s talijanskim. Doprinos darovitih pojedinaca i uskoga kruga intelektualne elite nije bio dovoljan: da bi se izgradio i da bi zaživio kao *Kultursprache* i jezik moderne standardne uporabe, bila je nužna korelacija sa širim segmentom društva te kontinuitet i uključenost u cjelokupni iskustveni univerzum. Srednjoškolsko obrazovanje predstavljalo je nezaobilazno institucionalno ishodište toga procesa.

Školske godine 1851./-52. Ministarstvo određuje da se „ilirsko–dalmatinski” uvede kao predmet u gimnazijama u Dubrovniku, Splitu i Zadru; godine 1861. uvodi se kao jedan od predmeta u svim razredima svih gimnazija. Poučavao se na talijanskom.⁵⁰ Značajnijoj proširenosti nastave na materinskom jeziku većine stanovnika pokrajine⁵¹ stajali su na putu, osim nedostatka nastavnoga kadra i nedovoljnog broja udžbenika, i državni i lokalni politički razlozi. Povoljnije okolnosti nastupile su 1867. godine kad je proglašen Osnovni zakon o općim pravima državljana koji je u članku 19 priznavao „ravnopravnost svih zemaljskih jezika u školi, u uredu i u javnom životu” i davao pravo svakoj nacionalnosti u višenacionalnim pokrajinama da se obrazuje na svome jeziku, bez prisile učenja drugoga zemaljskog jezika.⁵² Donošenje toga dokumenta vremenski je podudarno s odlukom središnjih vlasti – nakon poraza u Prusko-

⁴⁸ Usp. JOSIP VRANDEČIĆ, *Dalmatinski autonomistički pokret u XIX. stoljeću*, Zagreb, Dom i svijet, 2002., str. 127–128; IVO PERIĆ, cit., str. 116.

⁴⁹ Usp. ANTUN STRÖLL, cit., str. 34, 40.

⁵⁰ Usp. GRGA NOVAK, cit., 1862, str. 17; IVO PERIĆ, cit., str. 100–101. Naslanjajući se na franjevačku tradiciju poučavanja na hrvatskom, pri samostanu u Sinju, 1854. godine osnovana je gimnazija s hrvatskim kao nastavnim jezikom, jedina na području Dalmacije.

⁵¹ Na upit namjesnika Gabrijela Rodića, savjetnik Francesco Vergerio odgovorio je da u Dalmaciji 19/20 stanovništva govori slavenskim jezikom, a samo jedna dvadesetina talijanskim. Usp. IVO PERIĆ, cit., str. 127.

⁵² ILIJA DIZDAR, *Zakoni i propisi za opće pučke i građanske škole u Dalmaciji*, Zagreb, Hrvatska knjižarnica u Zadru, 1913., str. 10.

austrijskome ratu i gubitka Venecije – da se u Dalmaciji podrži slavenski element nasuprot talijanskome.⁵³ U Bitci kod Visa (1866.) taj je element pokazao svoju odanost i značajno pridonio habsburškoj pobjedi. Primjenjujući članak 19, namjesnik Filipović naredio je da se u srednjim školama povijest, zemljopis i vjeronauk predaju na „ilirsko-dalmatinskome” i da se taj jezik, zajedno s talijanskim, upotrebljava u nastavi klasičnih jezika. U nekim je mjestima, najviše u Splitu i Zadru, došlo do pobune dijela učenika i njihovih roditelja, a protestirale su i neke općinske vlasti. Novim rješenjem učenici talijanske nacionalnosti i „talijanskoga kućnog odgoja” izuzeti su iz nastave na „ilirsko-dalmatinskome”. U nekim školama, zbog financijskih i organizacijskih poteškoća, to je značilo povratak na talijanski kao jedini nastavni jezik. Naredba Namjesništva da se u svim seoskim osnovnim školama nastava održava na „ilirsko-dalmatinskome”, a vjeronauk na tom jeziku i u gradskim školama (gdje je nastava mogla biti dvojezična, odnosno mješovita), isto je tako izazvala otpor i pritužbe. Izjašnjavajući se o nastavnome jeziku u anketi koju je po nalogu Ministarstva provelo Namjesništvo, u nekim sredinama i stanovnici i općinska vijeća odbili su nastavu na hrvatskome. Izjave mještana Kučića i Rozarija na Pelješcu te Župe i Brgata u okolici Dubrovnika da je taj jezik nerazvijen, neprikladan za nastavu i da nije lijep, zvučale su kao replika autonomaskih prigovora.⁵⁴ U Šibeniku je dio vijećnika navodio primjer svoga sugrađanina, „glasovitog Tomažea”, koji se, zahvaljujući talijanskome, „proslavio u Taliji”. Narodnjaci su bili posebno razočarani što su se u prilog talijanskome izjasnili oni „koji su ... poznavali ‘djeda i vlastitog oca’ s crvenom kopicom na glavi”, ili su se u grad tek doselili „iz Zagore”.⁵⁵ Za njih, nedavno emancipirane, talijanski je značio potvrdu pripadnosti višoj klasi, a paternalistički idealizam narodnjaka bio je osuđen na poraz i pred praktičnim prednostima takva izbora. Demotivirajuće je djelovao nesiguran položaj hrvatskoga u javnim službama te ga se nije smatralo „korisnim” jezikom koji jamči zapošljavanje. Godine 1871. godine namjesnik Rodić pisao je ministru unutrašnjih poslova da se vrlo malo stranaka u ophođenju s upravnim organima služi slavenskim jezikom. Uzrok

⁵³ Usp. GRGA NOVAK, cit., 1962, str. 19; IVO PERIĆ, cit., str. 94.

⁵⁴ Usp. IVO PERIĆ, cit., str. 95–96. 99–104, 107–115; JOSIP VRANDEČIĆ, cit., 2002, str. 148–149. Sudeći prema *Il Nazionaleu*, autonomisti su poduzeli široku akciju razuvjeravanja, iskorištavajući naivnost i neukost siromašnih slojeva. Usp. i JOSIP VRANDEČIĆ, cit., 2002, str. 151.

⁵⁵ Usp. IVO PERIĆ, cit., str. 67, 112.

je tomu što se „sve do nedavna u svim srednjim školama ove zemlje poučavalo isključivo na talijanskom jeziku, a slavenski se jezik malo učio ili se uopće nije učio. Zbog toga sadanja generacija, koja je u ovim školama izobražena, dakle, advokati, notari, liječnici, činovnici i. t. d., a naročito u sjevernim dijelovima Dalmacije, uz vrlo rijetke iznimke, ne poznaju dovoljno slavenski jezik, da bi tim jezikom mogli korektno pisati”.⁵⁶

Izorno tijelo Narodne stranke u međuvremenu je doživjelo promjene: u većemu broju pristupili su mu školovani i imućni birači, a rezultate je dalo i prosvjećivanje putem čitaonica, narodnih društava i knjižnica. Povoljnim za narodnjake bit će imenovanje na položaj ministra predsjednika reformistički orijentiranih dužnosnika, sklonih dalmatinskim Slavenima i Slavenima općenito.

Godine 1869. Narodna stranka pobijedila je na općinskim izborima u Dubrovniku i Sinju. Godine 1870. osvojila je većinu mandata u Dalmatinskome saboru: 26 zastupničkih mjesta, dok su 16 mjesta osvojili autonomaši. Godine 1871. odnosi pobjedu u Korčuli, 1872. u Šibeniku. Na pokrajinskim izborima 1876. godine u Sabor ulazi 30 narodnjaka i 11 autonomaša. Godine 1882. narodnjaci osvajaju splitsku općinu. Na položaj gradonačelnika, koji je mnogo godina obnašao karizmatični Antonio Bajamonti, stupit će Dujam Rendić-Miočević. Godine 1883., odlukom Dalmatinskoga sabora, talijanskome je u tome tijelu dodjeljen status manjinskoga jezika.⁵⁷ Tijekom sljedećih godina Narodna stranka osvojit će vlast u gotovo svim dalmatinskim općinama, a gubitkom Trogira (1886.) i Starigrada (1887.) jedinim važnim autonomaškim uporištem ostat će Zadar.

Odlukom Ministarstva za bogoštovlje i nastavu 1869. godine hrvatski je uveden kao nastavni jezik u veliku gimnaziju u Dubrovniku i niže gimnazije u Kotoru i Šibeniku.⁵⁸ Godine 1876. ukinuta je nastava na talijanskome jeziku u gimnaziji u Korčuli. Carskim pismom 1880. hrvatski je proglašen nastavnim jezikom u splitskoj gimnaziji i realki. To je potaknulo demonstra-

⁵⁶ Usp. GRGA NOVAK, cit., 1962., str. 21–22.

⁵⁷ Na području uprave do toga će doći 1909., odnosno 1912. godine.

⁵⁸ To se smatralo opravdanim zbog malog broja italofonih učenika. U splitskoj gimnaziji od osamdeset dvoje učenika samo su dvojica govorili talijanski, zadarsku je gimnaziju pohađalo trideset slavenskih i osam talijanskih učenika. U Kotoru pak italofona skupina obuhvaćala je četvoricu učenika više nego slavofona. Usp. JOSIP VRANDEČIĆ, cit., 2002, str. 128.

cije *bersagliera*, autonomaške stranačke milicije.⁵⁹ Zadarska gimnazija, jedina s talijanskim jezikom, nastavila je djelovati, a 1897. otvorena je hrvatska gimnazija.⁶⁰ U školama s hrvatskim kao nastavnim jezikom talijanski se učio kao drugi zemaljski jezik. U učiteljskoj školi, dvojezičnoj od 1870. godine, 1880. ukida se talijanski jezik kao nastavni, a ostaje kao predmet. Krajem stoljeća postojat će samo jedna javna osnovna škola na talijanskome (od ukupno 383 škola u pokrajini).⁶¹

Silazna putanja talijanskoga navela je jednoga od najistaknutijih autonomaša Luigija Lapenu da u svome programu na pokrajinskim izborima 1885. godine istakne obranu jezičnih prava italofone zajednice. Godinu dana kasnije Antonio Bajamonti osnovat će *La Società politica dalmata*, novu stranku koja će ideju autonomaštva i italodalmatinstva zamijeniti idejom „jasnog talijanskog nacionalnog identiteta”.⁶²

Unatoč poljuljanome institucionalnom položaju talijanski je uživao sve prednosti drevne, konsolidirane *Kultursprache* na području književnosti, humanističkih disciplina i publicistike. Zadržao je i znatan dio svoga društvenog prestiža, kulturalne privlačnost i akulturacijskoga potencijala. Dominirao je na kazališnoj sceni, gdje je opera bila najpopularniji žanr. Austrijske vlasti budno su pazile da kazališne priredbe ne posluže kao povod javnom izražavanju protalijanskih osjećaja: u Zadru je 1860. redarstvo zaplijenilo letak u čast glumice Giuseppine Monti Romani: „O Italia di gentil arti maestra, madre dei genii e d’ogni gloria attrice”, a 1867. povelu je istragu zbog uzvikâ „Viva l’Italia”, kojima je operna publika reagirala na ariju „Viva l’Italia, terra del canto”.⁶³

⁵⁹ Usp. MARKO TROGRLIĆ, NEVIO ŠETIĆ, *Istra i Dalmacija u 19. stoljeću*, Zagreb, Leykam international, 2015, str. 63; JOSIP VRANDEČIĆ, cit., 2002., str. 175–176. To je bio razmjerno blagi način izražavanja nezadovoljstva. Politička borba vodila se i na ulicama, često fizičkim napadima i tučnjavama.

⁶⁰ Podaci prema ANTONI CETNAROWICZ, cit., str. 181–182, 213–215; JOSIP VRANDEČIĆ, cit., 2002, str. 159–160, 206–207, 236; GRGA NOVAK, cit., 1962, str. 16–18; IVO PERIĆ, cit., str. 214.

⁶¹ Usp. ANTUN STRÖLL, cit., str. 46. Nekoliko privatnih škola osnovala je organizacija *Legg Nazionale*.

⁶² Usp. MIRKO ĐINĐIĆ, *Političke stranke dalmatinskih Talijana 1886.–1914.*, u „Časopis za suvremenu povijest”, 3 (2002), str. 638. Deklarirajući se kao nacionalnost Dalmatinci talijanskoga jezika mogli su tražiti zaštitu svojih jezičnih prava na temelju članka 19. Usp. ANTONI CETNAROWICZ, cit., str. 206; JOSIP VRANDEČIĆ, cit., 2002, str. 231–232; MARKO TROGRLIĆ, NEVIO ŠETIĆ, cit., str. 56, 64–65.

⁶³ IVAN PEDERIN, *Austrijska cenzura i nadzor nad tiskom u Dalmaciji*, Zadar, Matica hrvatska, 2008., str. 165–166; ANTONI CETNAROWICZ, cit., str. 133.

Giovanni Kreglianovich Albinoni izjavio je optimistički (i oportunistički) 1814. godine da među učenicima postoji opća volja za učenjem njemačkog jezika. Carskom odlukom njemački je uveden u gimnazije u Splitu i Dubrovniku 1819. godine i dodijeljen im je po jedan profesor. Nastava se održavala jedanput tjedno po dva sata, a pohađanje je bilo fakultativno. Odziv je bio slab pa se, primjerice, Franzu Petteru, prvomu nastavniku njemačkoga u Dubrovniku, koji je kasnije predavao u Splitu, prigovaralo da svojim hladnim držanjem ne uspijeva privući živahnu dalmatinsku mladež.⁶⁴ Većina dalmatinskoga građanstva nalažila je njemački neprivačnim i teško savladivim u usporedbi s jezicima na koje je bila navikla.

Kao zajednički administrativni jezik svih dijelova Monarhije njemački je imao zajamčeni položaj u poslovima Namjesništva. Službeni list *La Gazzetta di Zara* (1832.) izlazio je s dodatkom pravnoga sadržaja na njemačkome. Godine 1859. njemački postaje obveznim predmetom u svim razredima gimnazije i uči se tri sata tjedno. Godine 1867. u Zadru je otvorena i osnovna škola na njemačkome jeziku. Njemački je bio jezik vojnoga kadra, a pojačanje je dobio priljevom germanofonih činovnika nakon što je, gubitkom Veneta i ujedinjenjem Italije, presušio taj izvor. Pridošlice su zauzimali visoke položaje u pokrajinskoj upravi i tolerirano im je nepoznavanje jezika. Narodnjaci su se bunili, a pokušaje daljnje „germanizacije” javne uprave, koji će se pojačati osamdestih godina, odbaciti će sve dalmatinske političke grupacije.⁶⁵

Splitski okružni poglavar Nani, 1835. godine, ironično je primijetio da se u Dalmaciji ne treba bojati krijumčarenja njemačkih knjiga.⁶⁶ Ipak, već su tada na austrijskim sveučilištima studirala pravo i medicinu dvadeset tri studenta iz te pokrajine, među njima i Ante Kuzmanić. Padova, tradicionalno odredište dalmatinskih studenata, od 1866. nalazila se u drugoj državi pa je sve više Dalmatinaca odlazilo na studij u Beč i Graz radi pristupa državnim službama i priznavanja sveučilišne diplome. Kao nositelj kulturnoga superstrata njemački

⁶⁴ Petter je teško podnosio boravak u Dalmaciji. Objavio je vrijedan prikaz dalmatinske flore, *Botanischer wegewieser in der Gegend von Spalato in Dalmatien* (1832.) a njegov opis Dalmacije, *Beyträge zur Landeskunde Dalmatiens, Dalmatien in seinen verschiedenen Beziehungen* (1857.), smatran je jednim od glavnih referentnih izvora za tu pokrajinu. Usp. IVAN PEDERIN, *Njemački putopisi po Dalmaciji*, Split, Logos, 1989, str. 109–121 *passim*.

⁶⁵ Usp. VJEKOSLAV MAŠTROVIĆ, cit., 1961, str. 58–61; GRGA NOVAK, cit., 1962, str. 25–26; JOSIP VRANDEČIĆ, cit., 2002, str. 225.

⁶⁶ Usp. IVAN PEDERIN, cit., 2008, str. 95.

nije mogao konkurirati talijanskome niti se potvrditi u funkciji *lingua franca* srednjega sloja kao u drugim dijelovima Monarhije, ali obrazovani pojedinci znali su njemački i poznavali su njemačku kulturu. Neke je sreća spisateljica Ida von Dürungsfeld za svoga boravka u Dalmaciji (1852. – 1853.): conte Mome (Jerolim) Cambi u Kaštel Kambelovcu govorio je vrlo dobro njemački i imao „u sebi nešto njemačko”, u Dubrovniku oba brata Pucić, Medo i Nikola, znali su njemački, Nikola je „dobro ... poznao njemačku književnost, a k tome ju je i razumio”, a Pasko Antun Kazali slovio je kao dobar poznavatelj njemačke filozofije.⁶⁷

⁶⁷ O njima govori u svome putopisnom djelu *Aus Dalmatien*, Prag 1857. Usp. IVAN PEDERIN, cit., 1989, str. 229, 234–235.

BIBLIOGRAFIJA

- FRANO BARAS, *Marmont i hrvatski jezik*, u „Radovi pedagoške akademije”, 2 (1977.), str. 57–79.
- ANTONI CETNAROWICZ, prev. Magdalena Najbar-Agičić, *Narodni preporod u Dalmaciji*, Zagreb, Srednja Europa, 2006.
- MIRKO ĐINĐIĆ, *Političke stranke dalmatinskih Talijana 1886.–1914.*, u „Časopis za suvremenu povijest”, 3 (2002), str. 679–702.
- IVANA HORBEC, MAJA MATASOVIĆ, VLASTA ŠVOGER, *Od protomodernizacije do modernizacije školstva u Hrvatskoj. Knjiga I. Zakonodavni okvir*, Zagreb, Hrvatski institut za povijest, 2017.
- DOMINIQUE KIRCHNER REILL, *Nationalists Who Feared the Nation: Adriatic Multi-Nationalism in Habsburg Dalmatia, Trieste and Venice*, Stanford, Stanford University Press, 2012.
- IVANKA KUIĆ, *Reforma školstva u vrijeme Druge austrijske uprave u Dalmaciji i knjižnice pučkih škola*, Sveučilišna knjižnica u Splitu, u „Libellarium”, I, 2 (2008), str. 243–262.
- JELENA LAKUŠ, *Između govornog i pisanog jezika. Višejezična nakladnička slika dalmatinskog prostora prve polovice 19. stoljeća*, u „Vjesnik bibliotekara Hrvatske”, 48 (2005), str. 84–107.
- JELENA LAKUŠ, *Dalmatinsko novinstvo u ozračju nacionalnih kretanja prve polovice 19. stoljeća – primjer Zore dalmatinske (1844–1849)*, u NADA ZGRABLJIĆ-ROTAR (ur.), *Kraljski Dalmatin, 200 godina hrvatskog i zadarskog novinarstva u europskom kontekstu*, Zadar Sveučilište u Zadru, 2007., str. 25–41.
- VJEKOSLAV MAŠTROVIĆ, *Pripreme za izdanje „Zore dalmatinske” u Zadru god. 1842. i 1843.*, u „Radovi IJAZU”, 4-5 (1958-1959), str. 85–116.
- VJEKOSLAV MAŠTROVIĆ, *Odnos činovnika prema jezičnom pitanju u Dalmaciji u preporodno vrijeme*, u „Radovi IJAZU”, 8 (1961), str. 45–63.
- VJEKOSLAV MAŠTROVIĆ, *Zadranin Ivan Kreljanović Albinoni istaknuti hrvatski intelektualac iz početka XIX. stoljeća*, u „Radovi IJAZU u Zadru”, XIX. (1972), str. 63–98.
- VJEKOSLAV MAŠTROVIĆ, *Osnivanje Ilirske čitaonice u Zadru 1847. i 1848. godine: s osvrtom na Zadarku čitaonicu iz 1807. god.*, u „Radovi IJAZU”, 21 (1974), str. 29–55.
- VJEKOSLAV MAŠTROVIĆ, *Hrvatski preporodni nagovještaji u Zadru krajem XIX. i početkom XX. stoljeća*, u „Dani Hvarškoga kazališta”, 23 (1997), str. 45–60.

- GRGA NOVAK, *Godina 1860. u polemičkim spisima: jedno poglavlje iz povijesti Dalmacije za sjedinjenje s Hrvatskom*, u „Radovi IJAZU u Zadru”, 7 (1961), str. 1–43.
- GRGA NOVAK, *Borba za narodni jezik u školama, sudovanju i uredovanju u Dalmaciji (Prilog narodnom preporodu u Dalmaciji)*, u „Anali historijskog instituta JAZU u Dubrovniku”, 8/9 (1962), str.11–29.
- STIJEPO OBAD, *Neki problemi oko „Zore dalmatinske” u početku izlaženja*, u „Radovi IJAZU u Zadru”, 24 (1977), str. 97–106.
- IVAN PAŽANIN, *Školstvo u trogirskom kraju u 19. i 20. stoljeću*, u „Radovi Zavoda za povijesne znanosti u Zadru”, 42 (2000), str. 333–412.
- IVAN PEDERIN, *Dalmatinski pisci, urednici i čitatelji u očima austrijske cenzure*, u „Dubrovnik”, 3-4 (1988), str. 5–22.
- IVAN PEDERIN, *Njemački putopisi po Dalmaciji*, Split, Logos, 1989., str. 229, 234–235
- IVAN PEDERIN, *Austrijska jezična politika u Hrvatskoj i briga za standardizaciju hrvatskog jezika u Dalmaciji*, u „Jezik”, 3 (1996), str. 91–103.
- IVAN PEDERIN, *Državno sunce nad kazalištem i zabavnim životom u Dalmaciji (1825. –1865.)*, u „Dubrovnik”, 1 (1998.), str. 405–432.
- IVAN PEDERIN, *Vojni i vojno-pomorski, gospodarski, kulturni i crkveni sustav francuske vlasti u Dalmaciji i Ilirskim pokrajinama, (prema spisima Francuskog nacionalnog arhiva u Parizu)*, u „Kolo” 3 (2006); str. 5–35.
- IVAN PEDERIN, *General Bertrand kao guverner Ilirskih pokrajina*, u „Kolo” 2 (2008), str. 36–58.
- IVAN PEDERIN, *Austrijska cenzura i nadzor nad tiskom u Dalmaciji*, Zadar, Matrica hrvatska, 2008.
- IVAN PEDERIN, *Susjedstvo hrvatskoga s drugim jezicima na hrvatskom tlu*, u „Jezik”, 2-3 (2015), str. 41–52.
- IVO PERIĆ, *Preporodni tokovi u dalmatinskom školstvu (Od prvih općinskih izbora 1865. do izvojevanja narodnjačke većine u Dalmatinskom saboru 1870. godine)*, u „RAD JAZU”, knj. 18 (1978), str. 91–131.
- JAKŠA RAVLIĆ, *Petar Preradović u Zadru*, u „Radovi Instituta Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti u Zadru”, 4-5 (1958–1959) str. 43–84.
- ANTUN STRÖLL, *Pučko školstvo u Dalmaciji: od godine 1814. do godine 1900.*, Zadar, P. Janković, 1900.
- LJERKA ŠIMUNKOVIĆ, *Mletački dvojezični proglesi u Dalmaciji u 18. stoljeću*, Split, Književni krug, 1996.

- LJERKA ŠIMUNKOVIĆ, *Jezične i stilske karakteristike hrvatskog teksta u novinama Il Regio Dalmata – Kraljski Dalmatin*, u „Zbornik radova Filozofskog fakulteta u Splitu”, 1 (2008), str. 171–181
- DUBRAVKO ŠKILJAN, *Jezik nacije*, Zagreb, Golden marketing, 2002.
- MARKO TROGRLIĆ, *Školstvo u Dalmaciji za francuske uprave. Izvješća Vincenza Dandola o ustroju javne nastave u Dalmaciji (1806.–1809.)*, u JANEZ ŠUMRADA (ur.), *Napoleon na Jadranu / Napoléon dans l'Adriatique*, Koper–Zadar, založba Annales, 2006., str. 129–150.
- MARKO TROGRLIĆ, NEVIO ŠETIĆ, *Istra i Dalmacija u 19. stoljeću*, Zagreb, Leykam international, 2015.
- ŠIME URLIĆ, *Crtice iz dalmatinskog školstva od dolaska Hrvata do g. 1910., I. dio, do godine 1814.*, Zadar, Matica hrvatska, 1919.
- ZLATKO VINCE, *Briga za hrvatsku terminologiju u dalmatinskoj Hrvatskoj XIX stoljeća*, u „Radovi IJAZU”, 19 (1972), str. 253–293.
- ZLATKO VINCE, *Putovima hrvatskoga književnog jezika*, Zagreb, Liber, 1978.
- JOSIP VRANDEČIĆ, *Dalmatinski autonomistički pokret u XIX. stoljeću*, Zagreb, Dom i svijet, 2002.
- JOSIP VRANDEČIĆ, *Dalmatinski frankofili 1806–1814: povijest revolucionarne psihologije* u Janez Šumrada (ur.), *Napoleon na Jadranu / Napoléon dans l'Adriatique*, Koper–Zadar, Založba Annales, 2006., 129–150.
- MATE ZANINOVIĆ, *Školstvo Makarskog primorja u Pavlinovićevo doba*, <http://www.sss-makarska.hr/spisi/velikani/pavlinovic/skolstvo.htm>
- MATE ZORIĆ, *Romantički pisci u Dalmaciji na talijanskom jeziku*, u „Rad IJAZU”, 357, (1971), str. 365.
- DINKO ŽUPAN, *Kulturni i intelektualni razvoj u Hrvatskoj u „dugom” 19. stoljeću*, 273, http://www.matica.hr/media/uploads/knjige/hp6/povijest_vi_273.pdf.

The Languages of the Habsburg Dalmatia

The article contains a number of notes on the position of Croatian, Italian, and German in institutions and public life from the beginning of Habsburg rule in Dalmatia until the end of the 19th century. By the end of that period, due to political, social, cultural, and demographic factors, Croatian replaced Italian as the traditionally dominant language. German never took root in the Dalmatian society, it was the language of government and of university studies.

key words: Dalmatia, Croatian, Italian, German, members of the People's Party, members of the Autonomist Party

Jezične osobitosti varijante soneta *Pace non trovo* u kodeksu knjižnice Samostana sv. Frane u Šibeniku

Vinko KOVAČIĆ
Sveučilište u Zagrebu

Izvorni znanstveni rad

U članku se opisuju neke jezične osobitosti pjesme čiju je transkripciju i opis objavio Mate Zorić 1967. godine. Riječ je o varijanti Petrarčina soneta *Pace non trovo*, koja je ponešto izmijenjena u odnosu na izvornik. U njoj su prisutni sjevernotalijanski elementi, koji se u članku posebno analiziraju. Pojedini se oblici uspoređuju s onima u korpusu starotalijanskih tekstova. U završnom dijelu članka donose se osnovne informacije o prvim rukopisnim izdanjima *Kanconijera* te se iznose zaključci o mogućim predlošcima.

KLJUČNE RIJEČI: talijanski jezik, sjevernotalijanski jezični elementi, rukopisi, Francesco Petrarca, Mate Zorić

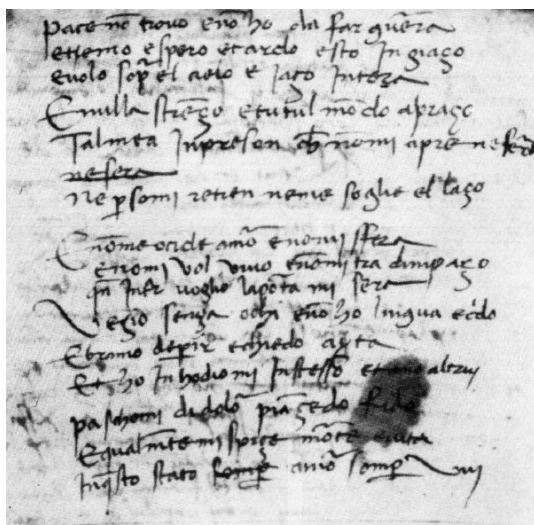
1. Uvod

Polazeći od Stošićeva (1933.) opisa rukopisnih kodeksa u knjižnici samostana Sv. Frane u Šibeniku Mate Zorić proučio je ono što je u njima napisano na talijanskom jeziku te je rezultate objavio u članku *Rukopisi na talijanskom jeziku u knjižnici franjevac konventualaca u Šibeniku* (1967). Među njima posebno je zanimljiv kodeks označen br. 17 i naslovljen *Liber sermonum III*,¹ napisan u 15. st., jer je u njemu, osim pedeset propovijedi i dvanaest moralnih govora

¹ Ovako Stošić (1933: 32) opisuje kodeks br. 17: „Liber sermonum III. Format 14½ x 21½ cm. Knjiga je uvezana u koži bez daske. Ima 186 listova, ali tri su lista rastrgana. Pismo je gotsko, ali malo lijepo. Od lista 158 do konca pisala je druga ruka još slabije. Na zadnjoj korici stoji: petrus tolimerich manu propria. Valjda je taj šibenski plemić pisao zadnji dio knjige.”

na latinskome, nekoliko talijanskih tekstova među kojima i varijanta Petrarci-
ne pjesme *Pace non trovo* (br. 134 u izdanjima *Kanconijera*). Naime, u njoj su
neki dijelovi izmijenjeni te je ubačen još jedan stih, što je dovelo i do promjene
strukture. Pojedine se riječi razlikuju, a posebno je zanimljiva prisutnost sje-
vernotalijanskih (mletačkih) elemenata. Uspoređujući tu varijantu s onom koja
se smatra izvornom utvrdit ćemo razlike u jezičnome izričaju te opisati uoče-
ne osobitosti, u prvome redu spomenute mletačke elemente. Pritom ćemo se
služiti rukopisnim izdanjima, počevši od autografa, kao i kritičkim izdanjima,
nastojeći također ući u trag mogućim predlošcima te varijante.

Mate Zorić opisuje nekoliko rukopisa na talijanskome jeziku koji su knji-
ževni ili imaju veze s književnošću. Tako je u kodeksu iz 15. stoljeća, naslov-
ljenom *Liber sermonum III*, na listu 158v našao pjesmu koja počinje stihom
Pace non trovo e non ho da far guerra, u čemu je prepoznao početni stih so-
neta Francesca Petrarce, koji je



SL. 1. *Liber sermonum III*, f. 158v (knjižnica Samo-
stana sv. Frane u Šibeniku)

u izdanjima *Kanconijera* ozna-
čen brojem 134.

U istome je kodeksu našao
još nekoliko tragova zanimanja
za talijansku književnost; tako
se na listovima 182v-185r nala-
zi opis devet krugova Danteova
pakla, a tu je i nabožna pjesma
O alta imperadrice.²

² U nastavku članka Zorić navodi i opisuje što je pronašao u ostalim kodeksima: u *Liber sermonum XI* nalazi se prvih 38 stihova laude *Amor de caritate* Jacoponea da Todi; u kodeksu br. 79, naslov-
ljenome *Catechismus de sacramentis*, nalazi se hrvatski prijevod latinske himne *De mundi fragilitate*
koja se pripisuje Jacoponeu; u kodeksu br. 116, naslovljenome *Miscellanea* nalaze se razne pjesme
na talijanskome jeziku za koje se pretpostavlja da im je autor Jure Bonačić Crivellari te prijepisi
pjesama talijanskih pjesnika Zappija, Florija i Metastasija.

2. Transkripcija pjesme *Pace non trovo* iz šibenskoga kodeksa

U svome članku Zorić donosi transkripciju pronađene pjesme te dodaje interpunkcijske znakove. Nakon uvida u rukopis, na nekoliko mjesta izmjenjuje mo njegovu transkripciju zadržavajući interpunkciju:³

- Pace non trovo, e non ho da far guerra;
 et temo, e spero; et ardo, e sto in giazio;
 e volo sopra el cielo, e jazo in terra;
 e nulla strenzo, e tutt'il mondo abrazo.
- 5 Tal me à in preson, che non mi apre né serra
 né per so mi retien, ne me soglie el lazo.
 E non me ocide amor, e no mi sfera,
 e no mi vol vivo, e non mi tra' d'impazo,
 quando fuir voglio, la porta mi serra.
- 10 Vegio senza ochi, e non ho lingua, e crido;
 e bramo de perir, e chiedo aita;
 et ho in hodio mi instesso, et amo altrui.
 Paschomi di dolor, pianzendo fido;
 equalmente mi spiaze morte e vita:
- 15 in questo stato, amor, som per vui.

Zorić (1968: 66) je utvrdio da ova varijanta Petrarcline pjesme nije sonet jer su prve dvije strofe, izvorno katreni, pretvorene u tri tercine s ulančanom rimom (aba, bab, aba). Zatim je naveo razlike u odnosu na izvornu Petrarčinu pjesmu prema Chiorbolijevu izdanju te je iznio da je „taj zanimljivi poetski *pastiche* djelomično pretočen u mletački dijalekt”.

Za usporedbu donosimo transkripciju Petrarčina soneta CXXXIV iz kodeksa *Vat. Lat. 3195* i prijevod na hrvatski:⁴

³ Izmjene: 4. *tutt'ul* umjesto *tutt' il*; 5. *à* umjesto *ha*; 6. *per so mi* umjesto *presomi*; 11. *de perir* umjesto *d'aprir*; 15. izbrisana riječ *sempre* koja je bila iza *stato*.

⁴ Talijanski tekst iz: FRANCESCO PETRARCA, *Rerum vulgarium fragmenta*, prii. Giuseppe Savoca, Firenze, Olschki, 2008. Hrvatski prijevod Mirka Tomasovića iz: FRANCESCO PETRARCA, *Kanonijer*, prii. FRANO ČALE, Zagreb / Dubrovnik, Nakladni zavod Matice hrvatske / Hrvatsko filološko društvo / Liber, 1974.

Pace non trovo, et non ò da far guerra.
 E temo, et spero, et ardo, et son un ghiaccio.
 Et volo sopra 'l cielo, et giaccio in terra.
 Et nulla stringo, et tutto 'l mondo abbraccio

Ja nemam mira, a u rat ne hrlim;
 ed sam, a gorim; plašim se i nadam;
 po nebu letim, a na zemlju padam;
 ne hvatam ništa, a svijet čitav grlim.

Tal mà in pregion, che non m'apre né serra.
 Né per suo mi riten, né scioglie il laccio.
 Et non m'ancide amore, et non mi sferra.
 Né mi vuol vivo, né mi trae d'impaccio.
 Veggio senza occhi, et non ò lingua et grido.
 Et bramo di perir, et cheggio aita.
 Et ò in odio me stesso, et amo altrui.

Ona me kazni da sred uza stojim,
 nit omču driješi, nit okove steže;
 nit da me smakne Amor nit odveže,
 neće me živa, ne drži me svojim.
 Bez vida vidim, nijem glasa ne gubim;
 poginut žudim, a pomoći tražim;
 sebi sam mrzrak, a drugoga ljubim.

Pascomi di dolor, piangendo rido.
 Egualmente mi spiace morte et vita.
 In questo stato son donna per voi.

Nit mi se mrije, niti mi se živi;
 smijem se plačuć, žalošću se snažim:
 za ovo stanje vi ste, gospo, krivi.

3. Karakteristike grafije

U verziji Petrarcline pjesme u šibenskome kodeksu nisu korišteni interpunkcijski znakovi, premda su se u to doba obično rabili određeni znakovi različiti od današnjih.⁵ Neke su naglasne cjeline pisane spojeno, npr. *intera* (3), *talmea* (5) *dimpazo* (8). Mnoge su riječi pokraćene te je naznačen znak pokrate, npr. duga crta iznad riječi za *n*, valovita crta za dodatno *r* u udvostručenom suglasniku, kratica *p* za slog *per*.

Za bilježenje fonema [ts] koristi se *c* s kukicom (*c con cediglia*): *giaço* (2), *laço* (6). U transkripciji bi se mogao koristiti i taj grafem, ali se Zorić odlučio za grafem *z*.

Grafem *h* nalazimo u obliku *ho* (1, 10, 12), 1. licu prezenta glagola *avere*, ali ga ne nalazimo u obliku za 3. lice gdje je samo *a* (u 5. stihu).⁶ Međutim, grafem *h* nalazimo i na nekim mjestima gdje nije etimološki: *hodio* (12), *paschomi* (13).

⁵ O razvoju interpunkcije v. MORTARA GARAVELLI (2008).

⁶ U transkripciji smo na *z* stavili naglasak da se razlikuje od prijedloga.

4. Jezične karakteristike

U verziji pjesme *Pace non trovo* iz šibenskoga kodeksa nalazimo mnoge osobitosti sjevernotalijanskih dijalekata.

Tako npr. u riječima gdje je u talijanskome bezvučna pretpalatalna afrikata /tʃ/, nalazimo bezvučnu alveolarnu afrikatu /ts/: npr. *giazzo* (2), *jazo* (3), *abrazo* (4), *lazo* (6), *impazo* (8), *spiaze* (14). Navedene oblike nalazimo u Boeriovu venecijanskom rječniku: *giazzo* (str. 305), *abbrazzo* (str. 21), *lazzo* (str. 364), *impazzo* (str. 328). I u bolonjskome rječniku Caroline Coronedi Berti nalazimo slične oblike bez završnoga vokala: *abraz* (I, 7) *giaz*, *jaz* (I, 548, 574), *lazza* (II, 19), *impaz* (I, 586).

Do podataka o uporabi navedenih oblika možemo doći pretraživanjem elektroničkoga korpusa starotalijanskih tekstova *Corpus OVI dell'italiano antico*⁷ (u daljnjemu tekstu: Korpus):

Oramo' don eu tute le mei legreçe ali mei abraçamenti, et oramo' **abraço**
eu encargo lo qual è molto dolce e molto savorio a mi. (Pamphilus volg.,
c. 1250 (venez.); [Panfilo] – pag. 79, riga 16)

Non ami ben terren, ní vulgar fama; / vertute **abrazzi**, il vicio da sé limi,
/ et spieri in Quel che su dal ciel ne chiama. (Dondi dall'Orologio, Rime,
XIV (padov.); 31, v. 13 – pag. 74, riga 13)

cum poco d'artesela un gran sdegnoso / e ha più volte 'l sol desfatto el
giazo. (Poes. music., XIV (tosca., ven.); Appendice, madr. 18, v. 3; pag.
340, riga 3)

Al collo poi li vidi un **lazo** d'oro / tal che me fa sperar sì ch'io non moro.
(Poes. music., XIV (tosca., ven.); [BarPad] madr. 2, v. 7 – pag. 240, riga 7)

al col ge çeta un **laço** et un spago entro 'l naso, / e per la città tuta batando
sì lo trasso. (Giacomino da Verona, Babilonia, XIII sm. (ver.); v. 219 –
pag. 647, riga 3)

⁷ *Corpus OVI dell'italiano antico* dostupan je na adresi <http://gattoweb.ovi.cnr.it>. Sadrži 2.386 tekstova s ukupno 23.858.719 pojavnica.

Però dinanzi a te qui m'inchinochio / Come servo veraçe, / Chel non ti
spiaça quel ch'a çascun piaçe / Ne l'amoroso affetto. (Ant. da Tempo,
 Rime (ed. Grion), 1332 (tosc.-padov.); 34, v. 7 – pag. 126, riga 7)

U spomenutoj riječi *giazo* 'led' nalazimo i primjer sjevernotalijanske palatalizacije konsonantske skupine GL, koja je intenzivnija od toskanske palatalizacije, te je njen ishod /dʒ/ (usp. Zamboni 1988: 527).⁸

Na mjestu gdje je u toskanskome zvučna pretpalatalna afrikata /dʒ/ ovdje nalazimo zvučnu alveolarnu afrikatu /dz/ u riječi *pianzendo* (13) (tal. *piangendo* 'plačući') ili palatalni aproksimant /j/ u riječi *jazo* (3) (tal. *giaccio* 'ležim'). Stariji je mletački oblik *zasser*, koji se nalazi u Boeriovu rječniku (str. 807) uz sljedeće objašnjenje: „verbo antiq. che vedesi scritto Zaser nelle lettere del nostro Andrea Calmo, nel sign. di Giacere”. Navedene oblike nalazimo i u Korpusu:

Pianzea santa Maria molto cun gran sospiro, / **pianzendo** e lagremando
 la dolce mare disse (Laudi Battuti di Udine, XIV m. (tosc.-ven.), 35, v.
 4 – pag. 82, riga 28)

item libr. XX a s(en)ta Maria dele Vergene et là voio **zaser** (Doc. venez.,
 1315 (05); pag. 140, riga 27)

Nalazimo također sjevernotalijanske oblike određenoga člana u muškom rodu jednine, *el* (3), i prijedloga *de* (11). Međutim, i u starijim se toskanskim tekstovima također uz oblik *di* koristio i oblik *de*, kao i član *el*. Naime, u firentinskim su se tekstovima do kraja 14. stoljeća za određeni član u muškome rodu rabili oblici *lo* i *il*; zatim je u govorni jezik iz okolnih toskanskih govora ušao oblik *el*, koji se sve više koristio umjesto *il*, tako da su i mnogi pisci 15. i 16. stoljeća rabili upravo oblik *el* (usp. Patota 2004: 125).

Glagolski oblik *crido*, kojemu odgovara talijanski *grido*, ima bezvučni velarni okluziv kako je uobičajeno u sjevernotalijanskim govorima. U Boeriovu rječniku nalazimo infinitiv *criar* (str. 208). Oblik *crido* također nalazimo u Korpusu:

Per questo **crido** e tumulto se rensedà li frari e le done se parti e lo dito
 noviço (Cinquanta miracoli, XIV pm. (ven.); pt. 3, 29 – pag. 54, riga 7)

⁸ U starijem venecijanskom konsonantska skupina *gl* bila je sačuvana, a kasnije je palatalizirana.

Quando Cristo fo insudo / fora de la çitade, / doloroso planto e **crido**
/ faxevano le donne ch'eranno velade. (Laud. Battuti Modena, a. 1377
(emil.); 14, v. 79 – pag. 28, riga 1)

Oblik *vegio* ('vidim' suvr. tal. *vedo*) kao i onaj s geminatom, *veggio*, prisutan je u starijem talijanskom jeziku, kako vidimo na primjerima iz Korpusa:

A tut[t]or **vegio** e sento, / ed ònne gra[n] ragione (Federico II (ed. Panvini), a. 1250 (tosc.), 2, v. 43 – pag. 160, riga 25)

Dunque, quand'io vi **vegio**, non potrei aver pena né travaglio (Andrea Cappellano volg. (ed. Ruffini), XIV in. (fior.), L. I, cap. 15 – pag. 75, riga 3)

Io **veggio** ch'elli morrà certamente. (Novellino (red. vulgata), p. 1315 (fior.), 11 [15] – pag. 31, riga 2)

„Omè, maestro, che è quel ch'i' **veggio**?” (Dante, Commedia, a. 1321, Inf. 21, v. 127 – vol. 1, pag. 360, riga 2)

Oblik *aita* ('pomoć' suvr. tal. *aiuto*) bio je korišten u starijim talijanskim tekstovima i kasnije u pjesničkoj tradiciji. Ta je imenica derivirana od glagola *aitare* koji potječe od provansalskoga *aidar* (usp. Pianigiani 1907: I, 31).

Uočavamo prisutnost dvaju oblika sastavnoga vezika: *e* pred suglasnikom i *et* pred samoglasnikom. Jedino je odstupanje od toga sustava na početku 2. stiha gdje stoji *et temo*. U izvornoj pjesmi rabi se samo oblik *et*.

Riječ *vui* na kraju zadnjega stiha sicilijanski je oblik koji su rabili pjesnici sicilijanske škole, a preuzeli su ga i toskanski pjesnici. Međutim, sličan oblik sa zatvorenim stražnjim samoglasnikom koristi se i u sjevernotalijanskim idiomima, npr. u mletačkome *vu/vualtri* (Ferguson 2007: 133).

U obliku *fuir* (< lat. *fugire*) došlo je do ispadanja zvučnoga okluziva među vokalima. Taj oblik nalazimo i u Korpusu:

Questo re sempre teneva galea apparecchiata per **fuire** in Provenza, se faceva mestieri; la quale galea se chiamava la galea roscia. (Anonimo Rom., Cronica, XIV; cap. 10 – pag. 63, riga 6)

Posvojnu zamjenicu za treće lice jednine nalazimo u obliku *so*, što je blisko današnjem bolonjskom *so* (usp. Foresti 1988: 581). Primjeri iz Korpusa:

Sì me rascà le femene cò del dosso la squama, / çamai de lo **so** amore no avrai cor ni brama. (Proverbia que dicuntur, XII u.q. (venez.); v. 40 – pag. 524, riga 20)

la vostra t(er)ra in questa cità, de la quale gli plaxe tore podestrì clama(n) do me **so** servitore novam(en)te i(n) recto(r)e (Guido Faba, Parl., c. 1243 (bologn.); 12 (46) – pag. 239, riga 16)

Navest ćemo primjere iz Korpusa za još nekoliko oblika koji su različiti u dvjema verzijama Petrarcline pjesme:

equalmente

nella cui girazione conviene di necessitade essere due poli fermi, e uno cerchio **equalmente** distante da quelli, che massimamente giri (Dante, Convivio, 1304–7; III, cap. 5 – pag. 176, riga 2)

façando contra quelli quello che [non] deno far, ma tractando loro secondo lo suo stado **equalmente**, sì che dentro al cor di çascuno entri dilection (Enrico Dandolo, Cron. Venexia, 1360–62 (venez.); pag. 262, riga 19)

lo' dá come strumento e non per principale affetto, come detto è, non a ogniuno **equalmente**, ma secondo che sonno atti a portare e secondo la loro possibilitá e stato suo (S. Caterina, Libro div. dottr., 1378 (sen.); cap. 105 – pag. 212, riga 5)

instesso

poi el legato da missier lo papa, missier lo cardenale albanese; e poi **instesso** lo re Lovixe cristianissimo, con ploxor conti e baroni e altri simplici homini (Cronica deli imperadori, 1301 (venez.); pag. 242, riga 7)

Ver è che comèllo **instesso** disse, in lo testo, so padre fo *un ribaldo*, lo quale era depingidore de sé (Jacopo della Lana, Inf., 1324–28 (bologn.); c. 22, 46–54 – pag. 537, col 2, riga 4)

retien

Ove è quella força? Perché **retien** tu cum umel vose, o Deydamia, lo autor del to puttaneço, çoè Achilles? (Arte Am. Ovid. (D), a. 1388 (ven.); L. I – pag. 500, riga 25)

perqué de questo solamente qu'elli te **retien** in la soa compagnia son quelli pecioradi troppo malamente (Tristano Veneto, XIV; cap. 141 – pag. 139, riga 11)

som

Miserere, mi pare, chè degno no **som** / D' aver tanta consolacion (Poes. an. ven., XIII; v. 149 – pag. 140, riga 17)

Li animali oculati / k'evangelisti **som** chiamati / lauda[n] l'alta potes[ta] te / cum la voce concordata. (Laude cortonesi, XIII sm. (tos.); 32, v. 16 – vol. 1, pag. 213, riga 6)

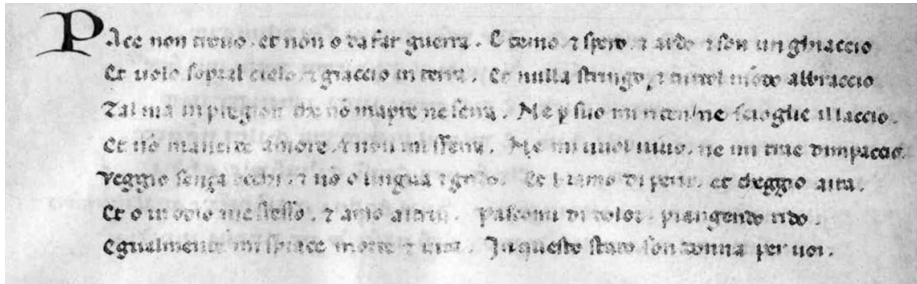
Po' ch'al vostro comando / **som** per forza d'amare, / no me deza sdegnare / gentil madona de valor complita. (Memoriali bologn., 1279–1300; (1286) 9, v. 12 – pag. 21, riga 12)

5. Usporedba s najstarijim kodeksima *Kanconijera*

Konačna verzija *Kanconijera*, koja se naziva i izvornikom, nalazi se u kodeksu koji se čuva u Vatikanskoj apostolskoj knjižnici pod signaturom Vat. Lat. 3195. Vjerojatno su pjesme u taj kodeks prepisivane od 1366. do 1374., pri čemu je oko jedne trećine prepisao sam Petrarca, a ostatak prepisivač Giovanni Malpaghini, tako da je riječ dijelom o autografu, dijelom o idiografu. Dio pjesama u radnim verzijama s ispravcima i raznim varijantama nalazi se u kodeksu Vat. Lat. 3196, koji se naziva i *Codice degli abbozzi* (Usp. Savoca 2008: 1-2, 75–76.)

Prije konačne verzije postojalo je više manjih i većih zbirki, te se tri veće smatraju izdanjima. Prvo izdanje, nastalo vjerojatno između 1359. i 1362. od Boccacciove ruke, nalazi se u *Codice Chigiano* L V 176, koji se čuva se u Vatikanskoj apostolskoj knjižnici. Drugo se izdanje naziva *Forma Malatestiana* jer je Petrarca taj kodeks načinjen u Padovi poslao Pandolfu Malatesti u Rimini 1737. godine. Taj rukopis nije sačuvan, ali je sadržaj poznat prema prijepisu koji se nalazi u kodeksu *Laurenziano* XLI 17 u firentinskoj knjižnici Biblioteca

Medicea Laurenziana. Treće se izdanje nalazi u kodeksu *Queriniiano* D II 21 u Biblioteka Queriniana u Bresci (Usp. Savoca 2008: 89–94.)



Sl. 2. Rerum vulgarium fragmenta, Vat. Lat. 3195, f. 30v

Prema kritičkome izdanju (prir. Giuseppe Savoca 2008) donosimo razlike koje se nalaze u pojedinim stihovima soneta CXXXIV u upravo navedenim trima kodeksima u odnosu na konačno izdanje u Vat. Lat. 3195:

	<i>Chigiano</i>	<i>Laurenziano</i>	<i>Queriniiano</i>
– stih 2	sono	Et temo	
– stih 3	il		E
– stih 4	il – abbraccio	abraço	E
– stih 5	prigion		
– stih 6	ritien	laço	
– stih 7			E
– stih 8		dipaço	
– stih 9		Uegio – e grido	
– stih 10	perire	de – chegio	E – e
– stih 14			uui

Može se primijetiti da u kodeksu *Laurenziano* ima dosta elemenata bliskih onima u pjesmi iz šibenskoga kodeksa pa bi to moglo ukazivati na mogućnost da je predložak za šibenski kodeks bila neka varijanta koja se razvila iz *Malatestine forme*, ali moguće je i da je predložak bio neki kasniji prijepis koji je sadržavao sjevernotalijanske jezične elemente.

6. Zaključak

Velik je doprinos Mate Zorića u tome što je detaljno proučio i opisao tekstove na talijanskome jeziku u šibenskoj knjižnici Samostana sv. Frane. Objava fotografije i transkripcije pjesme *Pace non trovo* iz *Liber sermonum III* omogućila nam je daljnju analizu te pjesme. Kao što je i Zorić spomenuo, u pjesmi su prisutni mnogi mletački elementi, od kojih mnoge možemo smatrati i općenitije sjevernotalijanskima. Dodatnu potvrdu uporabe određenih oblika našli smo u elektroničkome korpusu starotalijanskih tekstova, gdje je većina predmenih oblika pronađena upravo u tekstovima nastalima na području sjeverne Italije. Prema zasada poznatim nam podacima o rukopisnim izdanjima *Kanconijera*, nije moguće precizno odrediti koji bi bio predložak, ali uočili smo da najviše sličnosti ima s *Malatestinom formom*, koja je napravljena u Padovi.

BIBLIOGRAFIJA

- GIUSEPPE BOERIO, *Dizionario del dialetto veneziano*, Venezia, Giovanni Cecchini, 1856.
- Il Codice Chigiano L. V. 176: autografo di Giovanni Boccaccio*, edizione fototipica, Roma/Firenze, Archivi Edizioni, 1974.
- CAROLINA CORONEDI BERTI, *Vocabolario bolognese italiano*, 2 voll., Bologna, G. Monti, 1869–1872.
- RONNIE FERGUSON, *A linguistic history of Venice*, Firenze, Leo S. Olschki, 2007.
- FABIO FORESTI, *Aree linguistiche V. Emilia e Romagna*, u „Lexikon der romanistischen Linguistik, Vol. 4. Italiano, corso, sardo”, ur. Christian Schmitt, Michael Metzeltin, Günter Holtus, Tübingen, Niemeyer, 1988, str. 569–593.
- BICE MORTARA GARAVELLI, *Storia della punteggiatura in Europa*, Bari – Roma, Editori Laterza, 2008.
- GIUSEPPE PATOTA, *Lineamenti di grammatica storica dell'italiano*, Bologna, Il Mulino, 2004.
- FRANCESCO PETRARCA, *Rerum vulgarium fragmenta*, prir. Giuseppe Savoca, Firenze, Leo S. Olschki, 2008.
- FRANCESCO PETRARCA, *Kanconijer*, prir. Frano Čale, Zagreb – Dubrovnik, Nakladni zavod Matice hrvatske – Hrvatsko filološko društvo – Liber, 1974.
- OTTORINO PIANIGIANI, *Vocabolario etimologico della lingua italiana*, 2 voll., Roma – Milano, Società editrice Dante Alighieri di Albrighi, Segati, 1907.
- GIUSEPPE SAVOCA, *Il Canzoniere di Petrarca. Tra codicologia ed ecdotica*, Firenze, Leo S. Olschki, 2008.
- KRSTO STOŠIĆ, *Rukopisni kodeksi samostana Sv. Frane u Šibeniku*, u „Croatia Sacra”, god. 3, br. 5 (1933), str. 18–61.
- GASPARE UNGARELLI, *Vocabolario del dialetto bolognese*, Bologna, Stabilimento Tipografico Zamorani e Albertazzi, 1901.
- MATE ZORIĆ, *Rukopisi na talijanskom jeziku u knjižnici franjevac konventualaca u Šibeniku*, u „Radovi Instituta JAZU u Zadru”, 13-14 (1967), str. 335–358.
- MATE ZORIĆ, *Rukopisi na talijanskom jeziku u knjižnici franjevac konventualaca u Šibeniku*, u „Kulturna baština samostana svetog Frane u Šibeniku

ku”, Zadar, Institut JAZU u Zadru, 1968, str. 65–88.

ALBERTO ZAMBONI, *Aree linguistiche IV. Veneto*, u „Lexikon der romanistischen Linguistik, Vol. 4. Italiano, corso, sardo”, ur. Christian Schmitt, Michael Metzeltin, Günter Holtus, Tübingen, Niemeyer, 1988, str. 517–538.

**The language features of the variant of the sonnet
Pace non trovo in a codex of the library of
the monastery of St. Francis in Šibenik**

The paper deals with the description of some linguistic features of the poem whose transcription and description were published by Mate Zorić in 1967. That poem is a variant of Petrarch's sonnet *Pace non trovo*, which is somewhat altered from the original. It contains North-Italian linguistic elements, which are specifically analysed in the article. Some forms are compared to those in the corpus of Old-Italian texts. In the final part of the article, there is some basic information on the first manuscript editions of the *Rerum vulgarium fragmenta*, followed by some conclusions about possible templates.

KEY WORDS: Italian language, North-Italian linguistic elements, manuscripts, Francesco Petrarca, Mate Zorić

Pianificazione linguistica: una sfida nell'enclave italoфона della Slavonia occidentale

Vesna DEŽELJIN

Università di Zagabria

Preliminary communication

La politica linguistica e la pianificazione linguistica sono argomenti discussi con impegno e attenzione da molti studiosi, poiché interessano sia comunità linguistiche grandi sia quelle piccole. La situazione linguistica e lo status di una lingua sono soggetti a cambiamenti che non sono facilmente prevedibili. Anche se il territorio europeo pare privilegiato per quanto riguarda la posizione e il futuro delle lingue in uso, vi si trovano delle lingue minacciate e tra queste s'inserisce pure una varietà linguistica situata nella Repubblica di Croazia. Si tratta di un idioma italiano parlato in alcune comunità della Slavonia occidentale che formano un'enclave italoфона i cui membri sono discendenti di immigrati veneti e friulani trasferitisi nella zona sul finire dell'Ottocento. Il contributo si prefigge di discutere alcuni modelli teorici proposti al fine di salvare e rivitalizzare una lingua altamente minacciata.

PAROLE CHIAVE: lingue minacciate, rivitalizzazione di una lingua minacciata, varietà linguistica italiana in Croazia, modelli teorici

1. Introduzione

Il discorso accademico sulla politica linguistica comincia a prendere forma a metà del Novecento, quando gli autori coinvolti diventano sempre più consapevoli della necessità di impegnarsi nei dibattiti legati alla lingua e anche del fatto che i vari capitali di una comunità parlante e il potere che ciascuno di quei capitali può esercitare sono inscindibili. L'elaborazione delle idee legate al tema ha portato gradualmente all'uso di un altro termine, vale a dire la pianificazione linguistica. A differenza della politica linguistica che spetta ai governi e alle

istituzioni statali (definendo, per esempio, la lingua ufficiale del paese e dell'insegnamento, oppure le lingue veicolari nella comunicazione a livello statale e a livelli inferiori, la fissazione di una norma linguistica, l'elaborazione terminologica, ecc.), la pianificazione linguistica si riferisce a un'attività molto più ampia e complessa che raccoglie tutti gli sforzi coscienziosi percepibili nella comunità rivolti a tutelare e migliorare le strutture oppure la funzione di una varietà linguistica. L'assiduità nella realizzazione di una politica linguistica, che di solito favorisce solo una delle varietà linguistiche a disposizione in una comunità (o in un paese), può allo stesso tempo mettere in pericolo tutte le altre varietà che non sono state scelte come lingua ufficiale oppure veicolare, che non saranno usate a tutti i livelli e in tutti gli ambienti, e che col tempo perderanno prestigio. Negli anni Ottanta dello scorso secolo, appaiono commenti e osservazioni sulle lingue minoritarie, sulla sostituzione di una lingua con un'altra in una società, sulle lingue a rischio, sulle lingue che stanno per morire per la mancanza di parlanti. Studiando le lingue minacciate, Michael Krauss¹ aveva osservato che una lingua non correva il rischio se aveva almeno 100.000 parlanti, ma la tesi è stata smentita in seguito. Il numero di parlanti,² infatti, è un parametro poco sicuro poiché ci sono lingue con tanti parlanti che corrono il rischio di estinguersi e allo stesso tempo ci sono quelle con un futuro sicuro, anche se parlate da un numero relativamente ristretto di persone.

La consapevolezza della pericolosità delle minacce espresse nei confronti di tante lingue (in particolare di quelle mai registrate o messe per iscritto, quelle dominate, ecc.) si manifesta nei giorni nostri nella presenza di tante organizzazioni³ fondate al fine di salvaguardare tutte le lingue del mondo, ma in particolare quelle in pericolo d'estinzione.⁴

L'Europa è un territorio ricco di varietà linguistiche, comprese sia le lingue con molti parlanti (lingue «grandi») sia quelle con pochi parlanti (lingue «pic-

¹ MICHAEL KRAUSS, *The world's languages in crisis*, in «Language», 68/1, 1992, pp. 4–10.

² DANIEL NETTLE, SUZANNE ROMAINE, *Voci del silenzio. Sulle tracce delle lingue in via di estinzione*, Roma, Carocci, 2001.

³ Si citano le organizzazioni quali: *Committee on Endangered Languages and their Preservation*, *Endangered Languages Alliance*, *Endangered Languages Preservation*, *Endangered Languages Project*, *Foundation for Endangered Languages*, ecc.

⁴ Si consultino i documenti in merito sul sito: <http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/endangered-languages/atlas-of-languages-in-danger/> (visitato 25/2/2020).
<http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas> (visitato 25/2/2020).

cole»), ma anche le lingue regionali e minoritarie. Come si capisce, la lingua con pochi parlanti non è (sempre) anche una lingua minoritaria, perché, oltre il numero di parlanti, sono ugualmente importanti alcuni altri fattori, quali lo status legale della lingua (relativo sia alla sua funzione come lingua ufficiale o no, oppure alla sua distribuzione geografica nel territorio, ecc.) e anche il carattere sociale della lingua in cui si rispecchia l'atteggiamento dei parlanti nei confronti della lingua che usano. G. Berruto⁵ afferma che la lingua minoritaria corrisponde a un sistema linguistico che una comunità politico-amministrativa usa in una certa misura e/o in certe situazioni, e dalla definizione risulta che uno dei marcatori caratteristici di una lingua minoritaria è sempre legato a una restrizione o a un limite. Ne consegue che di fronte a una lingua minoritaria (sottomessa per via di fattori politici, economici, psicosociali, culturali, per il suo ambito d'uso ristretto, per la graduale perdita di parlanti, ecc.) c'è sempre una lingua maggioritaria, dominante, con un dominio d'uso largo, applicabile in ogni situazione, che s'apprende dall'infanzia, ecc. Col tempo, quindi, una lingua minoritaria si trasforma in quella minacciata, perché, a causa della sua applicabilità ristretta nella società maggioritaria, nella comunità si perde gradualmente la sua trasmissione transgenerazionale e i parlanti attivi diventano sempre più anziani. Secondo la cartina in rete in cui si vedono tutte le lingue minacciate (cfr. n. 2), il territorio europeo pare abbastanza privilegiato per quanto riguarda la posizione e il futuro delle lingue in uso. La loro sicurezza, vale a dire la garanzia che le lingue parlate in Europa sono e saranno protette è formulata da una serie di documenti⁶ dell'Unione Europea. Ciò nonostante, in Europa⁷ si trovano delle lingue minacciate, e tra queste s'inserisce pure una va-

⁵ GAETANO BERRUTO, *Lingue minoritarie e sociolinguistica del contatto*, in CARLO CONSANI, PAOLA DESIDERI (a cura di), *Minoranze linguistiche. Prospettive, strumenti, territori*, Roma, Carocci, 2007, p. 19.

⁶ Il documento più importante a livello europeo è la Carta europea delle lingue regionali o minoritarie, in altre parole un trattato internazionale concluso a Strasburgo il 5 novembre 1992. La Carta è in vigore dal 1° marzo 1998 e fino al giorno d'oggi è stata firmata da 33 paesi, tra cui 24 hanno aderito a questo accordo avendolo ratificato. Cfr. <https://www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/090000168007c095> (visitato 25/2/2020).

⁷ Gli studiosi stimano che ci sono 120 lingue (e il termine si riferisce anche alle specifiche varietà di una lingua) considerate minacciate in Europa. Questo numero alto si deve innanzi tutto al fatto che i documenti burocratici (e la Carta in primo luogo), contenenti il termine «lingue minoritarie» escludono il riferimento ai dialetti della lingua ufficiale d'un paese. (cfr. <http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php>, visitato 25/2/2020).

rietà linguistica situata sul territorio della Repubblica di Croazia, a un centinaio di chilometri a est dalla capitale di Zagabria.

2. Le comunità italiane della Slavonia occidentale

Nella Slavonia occidentale, nel villaggio di Ploština (in comune di Pakrac⁸), nelle città di Lipik e Kutina e nei loro dintorni, si collocano le comunità che formano un'enclave italoфона. I membri dell'enclave non fanno parte della minoranza italiana autoctona⁹ in Croazia ma sono discendenti degli immigrati veneti e friulani, trasferitisi nella zona sul finire dell'Ottocento.¹⁰ Molti sono croatofoni o comunque con una competenza in croato (lingua maggioritaria) superiore a quella nell'idioma materno. Negli ultimi cinquant'anni nelle famiglie viventi in queste comunità italofone è indebolita e in molti casi si è addirittura interrotta la trasmissione dell'idioma materno in famiglia, poiché la comunità non si è adattata ai cambiamenti avvenuti nell'ambiente circostante e non ha risposto in modo corretto alle situazioni in cui il loro idioma ha perduto (quasi) completamente il suo status e le sue funzioni sociali persino all'interno della comunità.¹¹ Nel corso degli anni l'idioma italiano della Slavonia occidentale (IISO) ha perduto progressivamente i parlanti e la sua vitalità, correndo il rischio di essere estinto con la morte dell'ultimo parlante. Al tempo d'oggi, quindi, anche se secondo l'ultimo censimento ci sono alcune centinaia

⁸ Siccome queste località sono bilingui, sono denominate in croato (Ploština, Pakrac) e in italiano (Plostina, Pakraz), ma nel contributo saranno usati i nomi in croato, perché altre due città in cui si trovano le sedi di due Comunità Italiane portano solo il nome croato.

⁹ Secondo il censimento condotto nel 2011, la minoranza etnica italiana conta 17.807 membri. L'organizzazione tetto, l'Unione Italiana, controlla le 46 comunità in Croazia, di cui la maggioranza è situata nelle città e nei comuni dell'Istria e del Quarnero. Nella Slavonia si trovano 3 comunità le cui sedi sono, appunto, a Ploština, Lipik e Kutina.

¹⁰ VESNA DEŽELJIN, *The Italian Language Spoken by the Italians in Continental Croatia*, in FABIO FINOTTI, MARINA JOHNSTON (a cura di), *L'Italia allo specchio. Linguaggi e identità italiane nel mondo*, Venezia, Marsilio, 2015, pp. 571–582.

¹¹ VESNA DEŽELJIN, *The Italian Language Spoken by the Italians in Continental Croatia*, cit.; VESNA DEŽELJIN, *È possibile salvare una lingua minacciata: un'enclave italoфона della Croazia continentale*, in STEFANO ADAMO, CLAUDIO NOBILI (a cura di), *La capsula del tempo. Aspetti selezionati di lingua, letteratura e cultura italiana da conservare in prospettiva futura*, Raleigh (CN), Aonia, 2017, pp. 122–133.

di cittadini di nazionalità italiana nelle zone indicate, ci sono, infatti, pochi italofofoni.¹² I parlanti affidabili dell'IISO autentico sono scarsi,¹³ mentre tra quelli non-affidabili si situano quelli la cui parlata è permeata di elementi propri al dialetto bellunese contemporaneo e all'italiano regionale.¹⁴ Infine, nella ricerca si è palesato pure un terzo tipo che raccoglie i semi-parlanti. Sono parlanti con competenza in IISO mancante e scarsa in vari livelli. I contatti ritrovati e /o rinnovati, soprattutto negli ultimi venticinque anni, con dei parenti viventi in prevalenza nel bellunese, hanno stimolato alcuni membri più giovani delle comunità di Lipik e Kutina a impegnarsi a salvare anzitutto gli elementi del loro patrimonio culturale, quali la gastronomia e la produzione dei capi di vestiario autentici. A questi si associano, anche se indirettamente, pure i tentativi di salvare la parlata autoctona, per molti aspetti vicina alle parlate arcaiche del veneto settentrionale.¹⁵

I risultati delle ricerche condotte sul campo dimostrano che l'idioma usato nell'enclave italoфона in Slavonia risponde positivamente a tanti parametri ti-

¹² L'Istruzione in lingua materna, vale a dire in italiano, garantita dalla Costituzione e dalle leggi della Repubblica di Croazia nei comuni di Pakrac, Kutina e Lipik si attua in più modi. Secondo un modello detto C e promosso dal Ministero della Pubblica Istruzione, nella scuola media superiore a Pakrac gli uttenti, oltre a molte ore settimanali nella scuola croata, partecipano a 5 ore settimanali in lingua italiana. Nelle scuole d'obbligo, corrispondenti alle elementari e alla media inferiore, a Lipik e a Pakrac la lingua italiana è una materia facoltativa, come anche nel liceo a Kutina. A Lipik e a Kutina sono organizzati anche corsi serali d'italiano. Cfr. <http://public.mzos.hr/Default.aspx?sec=3154>.

¹³ I parlanti affidabili di regola provengono dal villaggio di Ploština (comune di Pakrac), anche se alcuni oggi vivono in qualche altro posto e perfino a Zagabria. Tuttavia il villaggio è completamente italofono, ma ha perduto la vitalità (l'età di quelli che ci vivono supera i settantacinque anni di vita), il che si intravede nel fatto che già da decenni nel villaggio non c'è scuola.

¹⁴ VESNA DEŽELJIN, *Italoфона enklava u zapadnoj Slavoniji između hrvatskoga i talijanskoga jezika*, in SANDA LUCIJA UDIER, KRISTINA CERGOL KOVAČEVIĆ (a cura di), *Višejezičnost kao predmet multidisciplinarnih istraživanja. Zbornik radova s međunarodnoga znanstvenog skupa Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku održanoga od 25. do 27. travnja 2014. godine u Zagrebu*, Zagreb, Srednja Europa – Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 2015., pp. 403–419; VESNA DEŽELJIN, *È possibile salvare una lingua minacciata: un'enclave italoфона della Croazia continentale*, cit.; VESNA DEŽELJIN, *Impoverishment of phonetic inventory or changes in phonetic inventory of the Italian-speaking population in Western Slavonia*, in «Suvremena lingvistika», 45/87, 2019, pp. 23–39.

¹⁵ VESNA DEŽELJIN, *Italoфона enklava u zapadnoj Slavoniji između hrvatskoga i talijanskoga jezika*, cit.; VESNA DEŽELJIN, *The Italian Language Spoken by the Italians in Continental Croatia*, cit.

pici di un sistema linguistico minoritario e anche minacciato.¹⁶ Rispetto a una discussione precedente,¹⁷ il presente contributo si prefigge di discutere alcuni modelli teorici recenti promossi al fine di salvaguardare, tutelare e rivitalizzare una lingua altamente minacciata. Si parte dall'ipotesi che nell'ambito degli atti legislativi in vigore e delle attività promosse dalle istituzioni rilevanti ci sono elementi che potrebbero contribuire in modo efficace alla pianificazione della comunicazione transgenerazionale affinché si rallenti il processo di decadimento dell'idioma parlato in queste comunità e in tal modo si mantenga pure la loro identità culturale.

3. Modelli teorici e la pianificazione linguistica nelle comunità italofone della Slavonia

I documenti europei e quelli dei singoli stati che avevano aderito alle direttive delle istituzioni europee, di cui si è accennato prima, sono stati creati al fine di recuperare e proteggere le lingue a rischio di estinzione. Succede spesso, però, che i documenti si creano senza conoscere a fondo un problema o/e i suoi più svariati aspetti e perciò è possibile che certe componenti importanti si trascurino. Lo documenta la già accennata imprecisione legata all'uso dell'aggettivo «minoritario» (cfr. n. 4), il che ha deviato un po' la prospettiva su tutte le tipologie linguistiche che si riuniscono sotto questo termine. Inoltre, gli organi statali frequentemente identificano l'insegnamento della lingua minoritaria (e in lingua minoritaria) con l'insegnamento della lingua standard del paese d'origine. Se, in seguito, la lingua standard s'inserisce nei curricula scolastici, essa diventa una materia nuova e differente, da acquisire in modo poco naturale, senza che la lingua minoritaria, che si apprende in famiglia e nella comunità propria, ne possa approfittare per migliorare la propria posizione nella società, per ritrovare ambienti psicosociali idonei a stimolare il suo uso corrente e a recuperare le funzioni perdute. Questa situazione si osserva, appunto, nelle tre

¹⁶ VESNA DEŽELJIN, *Italoфона enklava u zapadnoj Slavoniji između hrvatskoga i talijanskoga jezika*, cit.; VESNA DEŽELJIN, *È possibile salvare una lingua minacciata: un'enclave italoфона della Croazia continentale*, cit.

¹⁷ VESNA DEŽELJIN, *Jezično planiranje u odnosu na malu jezičnu zajednicu (primjer italofone jezične zajednice u zapadnoj Slavoniji)*, in «*Rasprave: Časopis za hrvatski jezik i jezikoslovlje*», 43/2, 2017, pp. 331–342.

comunità italofone della Slavonia occidentale, dove l'insegnamento istituzionalizzato offerto agli apprendenti di varie fasce di età vanta, in effetti, di un numero relativamente modesto d'interessati, e allo stesso tempo la voglia di apprendere l'IISO è praticamente pari a zero. Anche se i dati riguardanti l'atteggiamento dei cittadini di queste comunità nei confronti della loro identità e del loro patrimonio culturale dimostrano che sono propensi alla loro tutela e protezione,¹⁸ si capisce che sono necessarie attività concrete per salvaguardare una lingua. Questo particolare ha spinto gli studiosi a svolgere una serie di inchieste nelle comunità studiate al fine di verificare la possibilità di applicare qualche modello di rivitalizzazione linguistica o almeno sfruttarne certi aspetti.

Il primo, tra i modelli possibili, che s'impone è quello noto come *Reversing Language Shift* (RLS), ideato e promosso da Joshua A. Fishman.¹⁹ Questo modello, pur essendo formulato venticinque anni fa, è tuttora valido e propone un'azione «dal basso», partendo dalla comunità parlante di base. Consiste di otto stadi di una Scala di Troncamento Intergenerazionale (*Graded Intergenerational Disruption Scale*). Alla fine dei primi quattro si mira a riaffermare l'uso della lingua minoritaria negli ambiti informali e a stabilizzare una condizione di diglossia, mentre, per via delle attività distribuite in altri quattro gradi, si dovrebbe superare la diglossia nella comunità e questo vuol dire che la lingua minoritaria dovrebbe avere i suoi domini d'uso anche nella vita sociale e pubblica. Secondo Fishman, il modello può essere realizzato solo se la comunità stessa riesce a percepire i valori di tutte le attività e di tutte le operazioni prescritte dal modello.²⁰ Il lato negativo del modello si manifesta nell'invito esplicito all'intromissione nella sfera del privato, vale a dire alla necessità di mobilitare ogni membro della comunità a contribuire attivamente e di voglia propria, alla ri-

¹⁸ VESNA DEŽELJIN, *Italoфона enklava u zapadnoj Slavoniji između hrvatskoga i talijanskoga jezika*, cit.

¹⁹ JOSHUA A. FISHMAN, *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Language*, Clevedon, Multilingual Matters, 1991.

²⁰ Secondo Fishman (1991) il punto cruciale da assicurare il capovolgimento nell'andamento negativo dell'uso della lingua madre si trova allo stadio 6 (la scala inizia allo stadio 8). In questa fase si deve fare in modo che i parlanti giovani della lingua in recessione, che formano nuove famiglie, adottino l'idioma materno come lingua da trasmettere ai propri figli. In tal modo i membri più giovani della comunità parleranno la lingua dei nonni come lingua 1 e non quella maggioritaria/ufficiale/ dell'ambiente, ecc.

vitalizzazione della lingua. Secondo Fishman,²¹ l'individuo coinvolto dovrebbe sacrificare il proprio tempo libero per dedicarsi allo studio della lingua madre e al miglioramento della competenza linguistica e comunicativa della lingua, coinvolgendo i vicini e gli amici nelle stesse attività, soprattutto se la lingua in questione non fa parte dei bisogni locali. Dalle risposte dell'inchiesta,²² soprattutto da quelle dei parlanti giovani e di media età, traspare che essi non siano pronti a sacrificare il loro tempo libero e la loro comodità al fine di studiare l'idioma materno autoctono.

Le tesi e i suggerimenti di Fishman hanno aiutato gli studiosi ad affrontare sia la questione delle lingue minacciate in generale sia le specifiche comunità di parlanti da angolature diverse. Gli studiosi concordano che sono le persone, in altre parole i parlanti, quelli che subiscono involontariamente diversi attacchi e umiliazioni al fine di essere marginalizzati e collocati in fondo alla scala gerarchica.²³ La consapevolezza di tanti casi sparsi per il mondo ha fatto elaborare altre teorie e altri modelli i cui autori, pur occupandosi dello stesso argomento, mettono a fuoco un particolare aspetto del problema. Tra i tanti, mi soffermo su tre modelli recentissimi per far capire che molto spesso le difficoltà riscontrate in un ambiente sono identiche a quelle in un altro, distante e sconosciuto.

Il termine centrale del modello elaborato da Bernard Spolsky, linguista e studioso di lingue ebraiche, sarebbe «la gestione della lingua» (language management²⁴) con cui l'autore si riferisce sia agli sforzi esercitati da un individuo, da un gruppo o da un'istituzione, che dichiara(no) di avere forte influenza sui membri della comunità parlante, al fine di modificare le loro pratiche linguistiche o credenze, sia agli sforzi di enti privi di alcun potere che cercano di influire sulle autorità affinché le regole di pratica linguistica vengano modificate.²⁵ Lo

²¹ JOSHUA A. FISHMAN, *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Language*, cit.

²² VESNA DEŽELJIN, *Jezično planiranje u odnosu na malu jezičnu zajednicu (primjer italofone jezične zajednice u zapadnoj Slavoniji)*, cit.

²³ JANE HILL, 'Expert Rhetorics' in *Advocacy for endangered Languages: Who is Listening, and What Do They Hear?*, in «Journal of Linguistic Anthropology», 12/2, 2002, p. 129.

²⁴ BERNARD SPOLSKY, *Language Beliefs and the Management of Endangered Languages*, in PETER K. AUSTIN, JULIA SALLABANK (a cura di), *Endangered Languages: Beliefs and Ideologies in Language Documentation and Revitalization*, Published to British Academy Scholarship Online: May (2105) (Via New York University), DOI: 10.5871/bacad/978197265765.003.0019; 1–15.

²⁵ Ivi.

scopo di tutti gli sforzi manifestati è quello di incrementare il numero di parlanti di una lingua messa a rischio e di fargli capire che la vitalità della loro (di ogni) lingua sta nella credenza dei parlanti che la lingua va usata in famiglia, con i bambini. Ne consegue che la credenza, la fede nella propria lingua, garantisce la sua sopravvivenza. Il punto arduo, però, di questo modello potrebbe manifestarsi se in una comunità sono presenti due gruppi le cui credenze sono opposte o contrastanti, e solo uno dei due è in grado di esercitare il potere e di influire sull'altro gruppo e sulle loro credenze. Il modello noto come «gestione della lingua» tiene conto del richiamo al cambiamento, inerente a ogni lingua, perché questo fenomeno fa sviluppare forme, funzioni e varietà nuove di una lingua e perciò bisogna chiarire e capire quale sia il gruppo le cui credenze sono rilevanti, oppure quali credenze siano rilevanti. I risultati raccolti nelle comunità italofone della Slavonia che riguardano l'autovalutazione della propria comunità da parte dei loro membri,²⁶ fanno capire che al primo posto si trova, come atteso,²⁷ il patrimonio culturale e soprattutto le loro specificità gastronomiche e del vestiario. Per quanto riguarda la loro lingua, quelli che la parlano ammettono di provare il piacere nell'usarla e sono soprattutto contenti di poter capire parenti nel bellunese senza difficoltà.

Il modello proposto da D. Bradley²⁸ riconosce con precisione le fasi in cui si può trovare una lingua minacciata. La situazione che al giorno di oggi l'IISO sta vivendo corrisponde a quella a metà strada tra le fasi che Bradley definisce rivitalizzazione e reanimazione.²⁹ Con il primo termine l'autore indica una situazione in cui di recente la trasmissione nel nucleo familiare è stata interrotta, ma la comunità non ha ancora perduto le risorse per capovolgere il processo e per reintrodurre la comunicazione in lingua madre in famiglia. Il secondo termine indica che la lingua è dormiente, in altre parole nella vita quotidiana della comunità la lingua non si parla più, ma la comunità la considera tuttora parte integrante della propria identità. Come indicato sopra, nelle comunità italofone

²⁶ VESNA DEŽELJIN, *Italoфона enklava u zapadnoj Slavoniji između hrvatskoga i talijanskoga jezika*, cit.

²⁷ Rimandiamo a tanti esempi citati in Spolsky 2015.

²⁸ DAVID BRADLEY, *Language reclamation strategies. Some Tibeto-Burman examples*, in «Linguistics of the Tibeto-Burman Area», 38/2, 2015, pp. 166–186; anche in https://www.academia.edu/14635951/Language_reclamation_strategies_Some_Tibeto-Burman_examples.

²⁹ Le fasi di cui Bradley (2015) parla sono: mantenimento della lingua, rivitalizzazione, reanimazione, renativizzazione, nativizzazione ed eredità.

ci sono membri che pur dichiarandosi di cittadinanza italiana, non parlano la lingua dei loro antenati e sono croatofoni, ma vorrebbero proteggere la propria identità culturale e linguistica di cui si sentono ancora partecipi e fieri.³⁰ Siccome, però, la comunità italoфона in Slavonia è piccola e fragile, soprattutto per l'età anziana dei suoi parlanti che vivono soli, l'idioma locale si trasmette difficilmente in famiglia e tra generazioni e ancora di meno si manifesta la voglia di adottare davvero l'idioma autentico come unico codice di comunicazione magari in una sola famiglia con bambini piccoli (in tal modo sarebbe superato il grado 6 sulla scala fishmaniana).³¹ L'approccio suggerito dalla linguistica di rivitalizzazione³² potrebbe avere più possibilità se all'interno della comunità si potessero organizzare incontri o/e sedute con persone di tutte le generazioni per far parlare i parlanti affidabili in IISO ma soprattutto per coinvolgere tutti gli interessati a parlare in IISO. Questo suggerimento si basa appunto sui risultati delle inchieste fatte sia a parlanti affidabili sia a quelli inaffidabili: i primi hanno dichiarato di usare con gioia e orgoglio la loro lingua madre e che gli piacerebbe se le occasioni di questo tipo fossero più numerose. Allo stesso tempo, alcuni parlanti inaffidabili hanno confermato di provare piacere nell'ascoltare le generazioni anziane parlare in IISO, vale a dire nell'idioma che gli fa ricordare la loro infanzia e gli fa venire ricordi emotivi.³³

L'importanza dei parlanti, in altre parole di quelli che possiedono e padroneggiano la lingua si trova al primo posto anche nello schema teorico di Zuckermann³⁴ noto come LaRD (Language revival diamond, 'diamante della rivitalizzazione di lingua'). Lo schema, che consiste di quattro quadranti e l'attività di rivitalizzazione può iniziare in qualsiasi dominio dei quattro proposti,

³⁰ VESNA DEŽELJIN, *Italoфона enklava u zapadnoj Slavoniji između hrvatskoga i talijanskoga jezika*, cit.; VESNA DEŽELJIN, *È possibile salvare una lingua minacciata: un'enclave italoфона della Croazia continentale*, cit.

³¹ JOSHUA A. FISHMAN, *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Language*, cit.

³² DAVID BRADLEY, *Language reclamation strategies. Some Tibeto-Burman examples*, cit.

³³ VESNA DEŽELJIN, *Italoфона enklava u zapadnoj Slavoniji između hrvatskoga i talijanskoga jezika*, cit.; VESNA DEŽELJIN, *È possibile salvare una lingua minacciata: un'enclave italoфона della Croazia continentale*, cit.

³⁴ GHILAD ZUCKERMANN, *Sleeping Beauties Awake: Revivalistics and Wellbeing from Down Under to the Rest of the World*, in IVON ROLLAND ET ALT. (a cura di), *Heritage and Exchanges: Multilingual and Intercultural Approaches in Training Context*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2015.

punta molto sul quadrante riservato all'educazione dei membri della comunità, in cui si incontrano contenuti artistici, musicali e di riti tradizionali, attività e metodi pedagogici, l'inserimento nella lingua e la trasmissione delle conoscenze realizzata allo stesso modo come nel rapporto tra maestro e apprendista. La collaborazione al fine di trasmettere i contenuti culturali è un dato di fatto, in particolare nella Comunità Italiana a Lipik,³⁵ dove esiste un coro formato da membri di varia età e un gruppo di donne che fabbricano costumi tradizionali e soprattutto le *θapate*, un peculiare tipo di ciabatte. Purtroppo, però, la comunicazione durante le attività si realizza in croato e persino quelli che potrebbero parlare in IISO, ci rinunciano perché lo sforzo e l'impegno per farlo capire agli altri è troppo grande e diventa, quindi, scoraggiante. La sede della Comunità Italiana a Kutina è un luogo di ritrovo dei suoi membri che la frequentano in occasione di qualche festa nazionale italiana o per accogliere qualche ospite italiano in visita a Kutina oppure per socializzare, giocare a carte o leggere il giornale. Escluse le situazioni ufficiali, anche lì l'IISO si sente raramente.

4. Al posto della conclusione

Le riflessioni proposte, formulate allo scopo di rivitalizzare o /e rianimare l'idioma italiano della Slavonia occidentale (IISO) che negli ultimi vent'anni è in forte regressione, probabilmente rimarranno solo voci lanciate al vuoto e lasciate a livello teorico. Come dimostrano le teorie esistenti di cui mi sono servita per verificare la possibilità della loro applicazione in una situazione concreta, una lingua minacciata, il cui dominio d'uso si limita a situazioni domestiche e a temi specifici e solo tra parlanti anziani della comunità, non può sopravvivere se i suoi parlanti non sono disposti a combattere per salvarla. Bisogna, infatti, capire che a salvarla non possono essere i parlanti più anziani, già di per sé minacciati³⁶ da un tipo di vita che spesso non possono più né controllare né gestire. È indispensabile, invece, attivare i membri di età

³⁵ VESNA DEŽELJIN, *Jezično planiranje u odnosu na malu jezičnu zajednicu (primjer italofone jezične zajednice u zapadnoj Slavoniji)*, cit.

³⁶ WILLIAM LABOV, *Unendangered dialects, endangered people*, in KENDALL A. KING ET ALT. (a cura di), *Sustaining Linguistic Diversity: Endangered and Minority Languages and Language Varieties*, Georgetown University Round Table on Language and Linguistics, Washington, DC, Georgetown University Press, 2008.

media a fare da ponte tra i più anziani, padroni della lingua, e i più giovani, pronti ad apprenderla in famiglia. In questo caso specifico è una fortuna che tra le persone di media età si trovino molti semi-parlanti e qualche parlante inaffidabile, vale a dire persone che tuttora considerano propria la lingua dei padri e dei nonni. Questi gruppi sono anche tra i più esposti alle difficoltà della vita quotidiana (tra cui dominano problemi esistenziali³⁷) e per poter iniziare e portare avanti la missione legata alla pianificazione linguistica nel loro ambiente, vale a dire alla protezione della loro lingua autoctona, dell'II-SO, è indispensabile un aiuto e un appoggio concreti da parte delle istituzioni rilevanti, soprattutto quelle italiane.

³⁷ VESNA DEŽELJIN, *Italoфона enklava u zapadnoj Slavoniji između hrvatskoga i talijanskoga jezika*, cit.; VESNA DEŽELJIN, *Jezično planiranje u odnosu na malu jezičnu zajednicu (primjer italofone jezične zajednice u zapadnoj Slavoniji)*, cit.

BIBLIOGRAFIA

- GAETANO BERRUTO, *Lingue minoritarie e sociolinguistica del contatto*, in CARLO CONSANI, PAOLA DESIDERI (a cura di), *Minoranze linguistiche. Prospettive, strumenti, territori*, Roma, Carocci, 2007, pp. 17–31.
- DAVID BRADLEY, *Language reclamation strategies. Some Tibeto-Burman examples*, in «Linguistics of the Tibeto-Burman Area», 38/2, 2015, pp. 166–186; anche in https://www.academia.edu/14635951/Language_reclamation_strategies_Some_Tibeto-Burman_examples
- VESNA DEŽELJIN, *Italoфона enklava u zapadnoj Slavoniji između hrvatskoga i talijanskoga jezika*, in SANDA LUCIJA UDIER, KRISTINA CERGOL KOVAČEVIĆ (a cura di), *Višejezičnost kao predmet multidisciplinarnih istraživanja. Zbornik radova s međunarodnoga znanstvenog skupa Hrvatskoga društva za primijenjenu lingvistiku održanoga od 25. do 27. travnja 2014. godine u Zagrebu*, Zagreb, Srednja Europa– Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 2015, pp. 403–419.
- VESNA DEŽELJIN, *The Italian Language Spoken by the Italians in Continental Croatia*, in FABIO FINOTTI, MARINA JOHNSTON (a cura di), *L'Italia allo specchio. Linguaggi e identità italiane nel mondo*, Venezia, Marsilio, 2015, pp. 571–582.
- VESNA DEŽELJIN, *È possibile salvare una lingua minacciata: un'enclave italoфона della Croazia continentale*, in STEFANO ADAMO, CLAUDIO NOBILI (a cura di), *La capsula del tempo. Aspetti selezionati di lingua, letteratura e cultura italiana da conservare in prospettiva futura*, Raleigh (CN), Aonia, 2017, pp. 122–133.
- VESNA DEŽELJIN, *Jezično planiranje u odnosu na malu jezičnu zajednicu (primjer italofone jezične zajednice u zapadnoj Slavoniji)*, in «Rasprave: Časopis za hrvatski jezik i jezikoslovlje», 43/2, 2017, pp. 331–342.
- VESNA DEŽELJIN, *Impoverishment of phonetic inventory or changes in phonetic inventory of the Italian-speaking population in Western Slavonia*, in «Suvremena lingvistika», 45/87, 2019, pp. 23–39.
- JOSHUA A. FISHMAN, *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Language*, Clevedon, Multilingual Matters, 1991.
- JANE HILL, *'Expert Rhetorics' in Advocacy for endangered Languages: Who is Listening, and What Do They Hear?*, in «Journal of Linguistic Anthropology», 12/2, 2002, pp. 119–133.

- MICHAEL KRAUSS, *The world's languages in crisis*, in «Language», 68/1, 1992, pp. 4–10.
- WILLIAM LABOV, *Unendangered dialects, endangered people*, in KENDALL A. KING ET ALT. (a cura di), *Sustaining Linguistic Diversity: Endangered and Minority Languages and Language Varieties*, Georgetown University Round Table on Language and Linguistics, Washington, DC, Georgetown University Press, 2008, pp. 219–238.
- DANIEL NETTLE, SUZANNE ROMAINE, *Voci del silenzio. Sulle tracce delle lingue in via di estinzione*, Roma, Carocci, 2001.
- BERNARD SPOLSKY, *Language Beliefs and the Management of Endangered Languages*, in PETER K. AUSTIN, JULIA SALLABANK (a cura di), *Endangered Languages: Beliefs and Ideologies in Language Documentation and Revitalization*, Published to British Academy Scholarship Online: May (2105) (Via New York University), DOI: 10.5871/bacad/978197265765.003.0019; 1–15.
- GIL'AD ZUCKERMANN, *Sleeping Beauties Awake: Revivalistics and Wellbeing from Down Under to the Rest of the World*, in IVON ROLLAND ET ALT. (a cura di), *Heritage and Exchanges: Multilingual and Intercultural Approaches in Training Context*, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2015, pp. 3–24.

SITOGRAFIA

- <http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/endangered-languages/atlas-of-languages-in-danger/>
- <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>
- <http://www.unesco.org/languages-atlas/index.php>, Carta delle lingue del mondo
- <https://www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-conventionsrms/090000168007c095>, Carta Europea delle lingue regionali o minoritarie
- <http://public.mzos.hr/Default.aspx?sec=3154>, Modelli d'istruzione scolastica delle minoranze linguistiche in Croazia.

Language Planning: A challenge for the Italian Speaking Enclave in Western Slavonia

Language politics and language planning are a worldwide topic, equally important either for a big language community or for a small one, because language situation and language status are subject to changes that are not always easily predictable. As far as Europe is concerned, it may be said that languages and language varieties spoken on its territory have got a rather safe future. Nevertheless, there are endangered languages in Europe as well, and one of these is an Italian variety spoken by Italians who live in inland Croatia. These Italian speakers are specific because, unlike many of their fellow Italians who live in communities on the eastern coast of the Adriatic, these are descendants of Italian immigrants who embarked on a journey in the second half of the nineteenth century from several heavily populated and very poor Italian regions and settled in western Slavonia. The paper reflects on four different research models in linguistic fieldwork and on different types of engagement in this particular language-speaking community, as well as on the commitment of the community itself to preserve and restore its indigenous, but highly endangered, language variety.

KEY WORDS: endangered languages, language revival, Italian language variety in Croatia, theoretical models

Kazalo imena • Indice dei nomi

A

- Abelard, Petar 369
Accendere, Pier Davide 181, 190
Acocella, Mariantonietta 171, 186
Adamo, Stefano 482, 491
Addobbati, Pietro 247
Afrić, Pietro 289
Agnelli, Giovanni 105
Agneza, sv. 379
Agostino, Aurelio, santo 155, 156, 182, 192
Ajdačić, Dejan 213, 221
Alacevich, Angelico 275, 306
Alacevich, Antonio 275
Alacevich, Ermengildo de' Cinque 277
Alacevich, famiglia 275
Alacevich, Francesco 275, 277, 306
Alacevich, Giuseppe 275, 276, 277
Alacevich, Paolo 275
Alacevich, Pompeo 27, 306
Alacevich, Valerio 277
Alačević, Tito 273, 275–278, 305, 308
Alamanni, Luigi 172
Albani, Elena 254
Alberti, Leon Battista 152, 165–167, 174, 175, 180, 181, 184, 186–189, 192, 194
Albertus Magnus (sv. Albert Veliki) 370
Alesani, Girolamo 243
Alighieri, Dante 17, 19, 32, 46, 64, 67, 77, 93, 105, 109, 110, 115, 118, 131, 132, 141, 151–163, 168–171, 174, 176, 177, 181, 183, 185–190, 192–194, 288, 289, 294, 306, 307, 309, 320, 323–336, 338, 344, 367, 376, 414, 466, 471, 472
Alonge, Roberto 200, 205
Anderson, Benedict 92
Andreasi, Osanna, (bl. Osanna iz Mantove) 369
Andrić, Nikola 85, 394, 407
Anđela Folinjska, sv. 373, 379
Anselmo iz Canterburyja, sv. 370
Ante Padovanski, sv. 370
Antonelli, Roberto 159, 188
Apih, Elio 341
Appendini, Francesco Maria 446
Apuleio, Lucio 152, 165, 171–173, 176–181, 186
Areta, sv. 378
Aretino, Pietro 117

Ariosto, Ludovico 21, 26–28, 31, 46, 63, 70, 77, 78, 117, 132, 152, 154, 156, 163, 164, 167–172, 174, 175, 180, 181, 186, 187, 192, 194
 Aristide di Mileto 173
 Aristotel 41, 105, 184
 Artale, Spiridone 54, 68, 134, 275, 306, 392, 409
 Ascoli, Albert Russell 177, 189
 Asino, Rosalba 363
 Asor Rosa, Alberto 174, 186
 Aspazija iz Mileta 378
 Astasia 378
 Assmann, Aleida 106, 107
 Aubel, Enrico 218, 221
 Auerbach, Erich 325, 336
 Augello, Giuseppe 171, 186
 Augustin, sv. 361, 370, 380
 Austin, Peter K. 486, 492
 Avalon, Sonja 127

B

Babič, Vanda 390, 393, 407
 Bacchia, Tranquillo 343, 354
 Bach, Alexander 58
 Bachtin, Michail 176, 186
 Bacotich, Arnolfo 52, 60
 Badurina, Natka 91, 92, 96, 107
 Bajamonti, Antonio 457, 458
 Bajamonti, Giulio 22
 Balbo, Cesare 323, 336
 Balić-Nižić, Nedjeljka 30, 38, 40, 42, 64, 71, 72, 75–78, 119, 123, 242, 268, 271, 310, 320
 Balthasar, Hans Urs von 367
 Banchetti, Antonio 209
 Bandalo, Višnja 86
 Banjević, Branko 213, 220
 Barac, Antun 30
 Baranić, Mattia 396
 Baras, Frano 446, 461
 Barbaro, Ermolao il Vecchio 165
 Barberi Squarotti, Giorgio 227, 235
 Barca, Marianna 264
 Baretta, Giuseppe 133
 Barić, Henrik 85, 89
 Baroni, Giorgio 223, 289, 306

- Barthes, Roland 167, 343, 354
 Bartulovich-Ruovich, Michele 276
 Battaglini, Niccolò 67
 Battara, Antonio 133
 Battara, braća 51–54, 68, 134, 448, 449
 Battara, Francesco Napoleone 51–54, 448, 449
 Battara, Luigi 133
 Battara, Pietro 51–54, 448, 449
 Baudelaire, Charles 345
 Bausi, Francesco 163, 166, 174, 186, 191
 Bazzarini, Antonio 268
 Beauharnais, Eugène de 446
 Beban Brkić, Jelena 127
 Beccadelli, Lodovico 30
 Begović, Milan 20
 Belan, Jerka 85, 88
 Beller, Manfred 92, 107, 112, 121
 Beltrami, Pietro G. 253, 268
 Bembo, Pietro 166
 Benedikt XVI., papa 370
 Benincasa, Bartolo 451
 Bennati, Giovanni 332
 Benni, Antonio Stefano 105
 Bentivoglio, Ercole 172
 Benussi, Cristina 289, 306
 Benvenuti, Maria 310
 Berg, Steven 182-186
 Berić, Dušan 208
 Bernard iz Clairvauxa, sv. 369, 371
 Berni, Francesco 172
 Bernini, Feruccio 304, 306
 Berruto, Gaetano 481, 491
 Bertini, Ferruccio 165, 186
 Bertrand, Henri-Gratien 446, 462
 Bettella, Patrizia 172, 186
 Bettoni, Paolo 314
 Bezzola, Guido 245, 270
 Bicego, Bernardino 22, 133, 245
 Bidussa, David 95, 106, 107
 Bigi, Emilio 170
 Biondi, Giovan Francesco (v. Biundović, Ivan Frane) 29, 411, 412, 421, 422
 Biondo, Flavio 391

Birkić, Stjepan 454
 Biundović, Ivan Frane 7, 20, 411–422, 424
 Blackwood, Algernon 368
 Blasina Miseri, Antonia 310, 320
 Blasucci, Luigi 168, 186
 Blavatsky, Helena Petrovna 368
 Blažević, Zrinka 112, 113, 116, 118, 121, 122
 Boccaccio, Giovanni 19, 32, 46, 132, 141, 152, 163, 171, 194, 437, 473, 476
 Boekhorst, Peter te 137, 146
 Boerio, Giuseppe 469, 470, 476
 Bogdanović, David 49
 Bogišić, Rafo 33
 Bogneri, Marcello 341, 354
 Bogović, Mile 390, 407
 Bohorič, Adam 391
 Boiardo, Matteo Maria 116, 156, 164, 170, 189
 Bologna, Corrado 159, 174, 186, 188, 191
 Bonačić Crivellari, Jure 466
 Bonamici, Giuseppina 247
 Bonaparte, Napoleon 74, 238, 443, 444, 446, 447, 463
 Bonazza, Sergio 48, 51, 60
 Bonazzi, Nicola 174, 184, 187
 Bongiovanni, Carmela 240, 268
 Bonifacije VI., papa 374
 Bonini, Giovannina 247
 Bonora, Nella 277, 306
 Borelli, Francesco de 262, 270
 Borelli, Ugo 277
 Borelli, Umberto 277
 Borelli, Zoè 277
 Boria, Arianna 99, 107
 Borraro, Pietro 19
 Borsetto, Luciana 71, 76, 167, 187, 287, 306, 310, 320
 Boschetto, Luca 174, 187
 Bošković, Ivan J. 33
 Botsford, Keith 373
 Botta, Franco 119, 123
 Brachfeld, Oliver 111
 Bradaš, Marija 289, 306
 Bradley, David 487, 488, 491
 Brambilla, Agostino 68, 239, 255, 267, 270
 Branca, Vittore 391, 409

Braschi, Giovanni Angelo (papa Pio VI.) 262
 Bratičević, Irena 240
 Brémond, Henri 360
 Brigita Švedska, sv. 373
 Brignoli, Pietro 97, 98, 107, 108
 Brin, Irene 91, 99, 100, 101, 102, 107, 108, 110
 Brković, Ivana 112, 113, 116, 118, 121, 122
 Brozović, Ivan (Giovanni) 68
 Bruni, Francesco 51, 60, 274, 306
 Bruno, Giordano 174
 Brusoni, Girolamo 433, 438, 441
 Bruzzese, Martino 378
 Buck Kachaluba, Sarah 139, 145
 Budak, Mile 366
 Budak, Neven 239, 268
 Budmani, Petar 448
 Bukvić, Ana 71, 237, 242, 268, 310, 320
 Bulić, Frane 276
 Buljan, Višnja 127
 Buonarroti, Michelangelo 30
 Burić, Katica 244, 247, 255, 258, 268
 Burton, Richard 196
 Bynum, Caroline Walker 373
 Bury, Fulgence Joseph Desiré de 241
 Buzzati, Dino 83, 85, 88

C

Cabani, Maria Cristina 167, 168, 169, 187
 Cabrini, Anna Maria 168, 187
 Caetani, Filippo 254
 Cagliostro, Alessandro 312, 313
 Cairati-Tedeschi, Zaira 343, 354
 Califfi, Giuseppe 242
 Calmo, Andrea 470
 Calvino, Italo 81, 83, 84, 85, 86, 88, 90, 168, 187
 Cambi, Jerolim (Mome) 460
 Camilleri, Andrea 197, 205
 Candela, Mercurio 159, 188
 Cardini, Roberto 166, 167, 187
 Carducci, Giosuè 20, 64, 115, 117, 304, 306, 345, 353
 Caretti, Lanfranco 245, 270, 375, 382
 Cargnoni, Costanzo 368, 369, 384

- Carnea Steffaneo, Francesco Maria di 242, 269
 Carrabs, Antonetta 368
 Carrara, Francesco 57, 61, 73, 74, 78, 262, 270
 Carré, Jean-Marie 120
 Carver, Robert H. F. 166, 171, 173, 176, 177, 187
 Casanova, Giacomo 21, 30, 32, 41, 47, 48, 61, 65, 67, 78, 93, 109, 116, 117, 123
 Casotti, Marco (v. Kažotić, Marko) 5, 18, 20, 22, 26, 35, 37, 39, 40–44, 46, 51, 53, 55, 56, 60, 61, 65, 68, 70, 77, 78, 133, 134
 Castaneda, Carlos 368
 Castelli, Ferdinando 360
 Cattalinich, Giovanni 52
 Cattani, Antonia de 262
 Cattani, Domenico Baldassarre de 237, 262, 263, 264, 266, 267, 268, 272, 444
 Cattani, Maria de (v. Selebam de Cattani, Maria) 262, 268
 Cattani, Niccolò de 262
 Cattani, obitelj 262
 Cattani, Pietro de 262
 Cavalli, Jacopo 344
 Cavallini, Giuliana, sr. Maria degli Angeli Gambirasio 373, 382
 Cavalluzzi, Raffaele 201, 205
 Cecconi, Raffaele 6, 223, 224, 226–236
 Celano, Tommaso de (Toma Čelanski) 373
 Cella, Sergio 341, 347, 354
 Centofanti, Aldo (Alce) 96, 97, 107
 Cerchi, Umiliana de 379
 Cergol Kovačević, Kristina 483, 491
 Ceron, Annalisa 166, 187
 Cesarić, Dobriša 357
 Ceserani, Remo 169, 171, 186, 311, 312, 313, 316, 318, 320
 Cetina, Marija 325, 336
 Cetnarowicz, Antoni 340, 341, 354, 448, 450, 452, 453, 454, 458, 461
 Chracas, Luca Antonio 133
 Cherchi, Paolo 167, 187, 188, 192
 Chevalier, Jean 249, 251, 252, 259, 263, 268
 Chevessich, Caterina 48
 Chevessich, Giovanni (Kevešić, Ivan) 52
 Chiavacci Leonardi, Anna Maria 153, 160, 186
 Chiudina, Giacomo 262, 268, 273, 289, 306, 308
 Christensen, Peter G. 136, 146
 Christina of Markyate (v. Kristina iz Markyate, sv.) 379
 Ciaccia, Giuseppe di 372, 383
 Cialente, Fausta 340, 354

- Ciampini, Raffaele 49, 54, 60
 Ciampoli, Domenico 348
 Cicerone, Marco Tullio (Ciceron) 175
 Cigala, Giovanni 258
 Ciliberto, Michele 181, 190
 Cindro, Giuseppe 22
 Cipriani, Battista 247
 Cirillo, santo (sv. Ćiril) 390, 391, 396, 402, 404, 408, 409
 Ciulich, Innocenzo 448
 Clarke, Bruce 173, 177, 185, 188
 Claudiano (Klaudije Kludijan) 164
 Climaco, Giovanni (Ivan Klimak) 371
 Cocles, Angelo (v. D'Annunzio, Gabriele) 361
 Coelho, Paulo 367
 Coletti, Vittorio 424, 440
 Colli, Carla 341
 Colombo, Davide 154, 188
 Colonna, Francesco 177
 Combi, Carlo 343
 Cometa, Michele 92, 107
 Connerton, Paul 238, 268
 Conrad, Joseph 103
 Consales, Ilde 425, 437, 440
 Consani, Carlo 481, 491
 Conti, Davide 95, 106, 107
 Coppini, Donatella 175, 188
 Corcia, N. M. 314
 Coronedi Berti, Carolina 469, 476
 Cortellazzo, Manlio 47
 Cortesi, Paolo 175
 Crashaw, Richard 368
 Kreglianovich (v. Kreglianovich Albinoni, Giovanni) 52
 Crescimbeni, Giovanni Mario 133
 Crevato Selvaggi, Bruno 335, 336
 Crimi, Giuseppe 156, 190
 Crisman Malev, Tatiana 63, 78
 Critten, Jessica 139, 145
 Cronia, Arturo 94, 107, 153, 158, 188, 192
 Curtius, Ernst Robert 159, 160, 188

Č

- Čale Feldman, Lada 173, 176, 188

Čale, Frano 17, 18, 19, 26, 32, 37, 46, 86, 94, 141, 152, 153, 154, 158, 167, 177, 188, 254, 268, 467, 476
 Čale, Morana 26, 32, 33, 37, 42, 52, 61, 68, 76, 82, 88, 141, 145, 151, 152, 188, 208, 220
 Čalić, Borivoj 401, 407
 Čikonja, Paskvale (Cicogna Pasquale) 216
 Čop-Marlet, Mara 348
 Čupić, Anadea 357
 Čurčić, Laza 393, 407

D

D'Amico, John 166, 188
 D'Annunzio, Gabriele 20, 26, 27, 30, 32, 46, 63, 64, 70, 77, 78, 93, 109, 131, 195, 203–206, 350, 353, 360, 361, 382, 383
 D'Annunzio, Mario 361
 Dall'Ongaro, Francesco 57, 348
 Damiani, Martina 323, 324, 330, 336, 341, 349, 351, 354
 Dandolo, Enrico 472
 Dandolo, Vincenzo 446, 447, 463
 Daničić, Đuro 153, 193, 362
 Danilo, Ivan 208, 452
 De Amicis, Edmondo 329, 345, 346
 De Benvenuti, Angelo 244, 268
 De Cattani, Domenico (v. Cattani, Domenico Baldassarre de) 237, 262, 263, 264, 266, 267, 268, 272, 444
 De Combi, Francesco 333
 De Franceschi, Camillo 331, 336
 De Ghetaldi, Biagio, (v. Ghetaldi, Biagio) 245
 De Gregorio, Concita 99, 100, 101, 107
 De Michiel, Margherita 176, 186
 De Ponte, Paolina 288
 De Sanctis, Francesco 345, 374, 375, 376
 De Sanfermo, Francesco 247
 De Sica, Vittorio 196
 Deanović, Mirko 37, 45, 65, 94, 107, 126, 133, 213, 220, 330, 336
 Del Boca, Angelo 95, 106, 107
 Del Corso, Maria v. Brin, Irene 100
 Del Popolo, Concetto 331
 Delbianco, Valnea 38, 94, 107
 Della Lana, Jacopo 472
 Della Vigna, Pier 155, 159, 169, 170, 182
 Demarchi Rougier, Giovanni 68, 247, 255, 258, 262, 263, 264, 268, 269, 270, 450
 Derrida, Jacques 167

Desideri, Paola 481, 491
 Devoto, Giacomo 369
 Deželjin, Vesna 479, 482–491
 Di Grado, Antonio 174, 188
 Di Salvo, Tommaso 325, 326, 336
 Di Sante, Costantino 96, 106, 107
 Dickens, Charles 314, 345
 Dimitrović, Nikola 154, 362
 Dimitrović, Špiro 50
 Dionisotti, Carlo 29, 177, 189
 Dionizije Areopagit 371
 Diotima iz Mantineje 378
 Divković, Matija 362, 394
 Dizdar, Ilija 455
 Dobrovský Josef (Joseph Dobrowsky) 403, 404, 407
 Dolce, Lodovico 116, 172
 Dominiković, Filip 85, 89
 Domokos, Lajos 329, 336
 Donne, John 368
 Dostojevski, Fjodor Mihajlovič 367
 Dota, Franko 94, 107
 Dragičević, Risto 210
 Drndarski, Mirjana 274, 306
 Držić, Marin 112, 121, 173, 176, 177, 190
 Dubravec Labaš, Dubravka 111
 Dubravio, Giovanni 391
 Dudan, Leonardo 22, 74
 Dujšin, Dubravko 86
 Dukić, Davor 92, 104, 105, 108, 112, 113, 114, 116, 118, 119, 121, 122
 Durante, Graziella 99, 108
 Duro, Aldo 231
 Dürungsfeld, Ida von 460
 Dyserinck, Hugo 118, 120, 121

Đ

Đaja, Jovan 88
 Đinđić, Mirko 458, 461
 Đurđević, Ignjat (Ignazio Giorgi) 133, 134, 274
 Đurić, Lujo (v. Gjurich, Luigi)

E

Eckhart, Meister 378

Eco Umberto 378, 380, 381, 382, 412, 420, 421
 Eliot, Thomas Stearns 368
 Elliott, Dyan 373
 Erasmo da Rotterdam 152, 166, 167, 173, 174, 175, 186, 187, 189, 194
 Eretico (L') 339, 349, 350, 353, 356
 Esopo 164, 165
 Esvan, François 395, 408
 Euripide (Euripid) 174
 Eusebio (padre di san Girolamo) 403
 Evans Brady, Jessica 139, 145

F

Faba, Guido 472
 Fabbri, Diego 196
 Fabbri, Paolo 254, 268
 Fališevac, Dunja 152, 155, 158, 189
 Fallaci, Oriana 101
 Fallani, Giovanni 294, 306, 325, 336
 Fantappiè, Irene 167, 192
 Fatini, Giuseppe 375
 Fedro, Gaio Giulio 164, 165
 Ferdinand I., austrijski car 238, 239, 173, 186
 Ferenc, Tone 97, 98, 108
 Ferguson, Ronnie 471, 476
 Ferluga-Petronio, Fedora 363
 Ferrari, Ettore 335
 Ferrari-Cupilli, Giuseppe 68, 273, 289, 308
 Ferrero, Bruno 367
 Ferroni, Giulio 180, 181, 189
 Fichert, Luigi 22, 56, 66, 69
 Ficino, Marsilio 158
 Filipić, Antonije 86
 Filipović, Josip 456
 Finotti, Fabio 482, 491
 Fioretti, Fabrizio 324, 330, 336, 339, 341, 349, 351, 354
 Fishman, Joshua A. 485, 486, 488, 491
 Flacio, Mattia Illirico (v. Vlačić Ilirik, Matija) 330, 336
 Flaiano, Ennio 103
 Flinders, Carol Lee 372
 Flora, Francesco 375, 382
 Florio, Daniele 466
 Focardi, Filippo 95, 106, 108

Foley, Nadine 370, 382
 Fogazzaro, Antonio 132, 345
 Folengo, Teofilo 172
 Foltran, Daniela 170, 189
 Forcina, Marisa 372, 382
 Foresti, Fabio 472, 476
 Fortini, Pietro 116
 Fortis, Alberto 47, 48, 66, 116
 Fortuna, Marianella 374
 Fortuna, Michele 371
 Foscolo, Ugo 20, 29, 64, 132, 141
 Fracasso, Domenico 242, 269
 Franceschi, Giovanni 68
 Francesco Cieco da Ferrara 170
 Francesco I. (v. Franjo I., austrijski car) 238, 242, 245, 250, 252, 255, 262, 270
 Franciosa, Massimo 196
 Frangeš, Ivo 81, 84, 85, 87, 88, 89, 90, 92, 107
 Frank, Frederick S. 313, 320
 Franjo Asiški, sv. 367, 373
 Franjo I., austrijski i rimsko-njemački car 239, 242, 245, 250, 252, 254, 255, 262, 270
 Franjo Josip I., austrijski car i hrvatsko-ugarski kralj 238
 Franjo Saleški, sv. 361
 Frapporti, Giovanni 237, 245, 255–261, 266, 267, 268, 269, 272
 Frari, Angelo 52
 Frossard, Andrea di 245
 Frugoni, Francesco 433, 435, 438, 441
 Fumagalli, Edoardo 170, 189
 Funari, Iride Enza 368
 Fusani, Claudia 99, 100, 101, 102, 107, 108

G

Gaboriau, Émile 349
 Gabrilo, Natko 126
 Gadda, Carlo Emilio 17
 Gaisser Haig, Julia 171, 176, 189
 Gaj, Ljudevit 49, 134, 274, 283, 307, 449
 Galbiani, grofica 246
 Galilei, Galileo 433, 436, 438, 441
 Gallarati-Scotti, Tommaso 374
 Gambacorta, Pietro 374, 383
 Gandhi, Mahatma (Mohandas Karamchand) 361
 Garghella, Ida 175, 186

- Garin, Eugenio 154, 175, 189, 191
 Gaspary, Adolph R. 375
 Gelli, Giovan Battista 173, 184, 189
 Gentili, Antonio 368, 369, 384
 Geri, Lorenzo 166, 174, 176, 189
 Gesù Cristo 403, 471
 Getto, Giovanni 375, 376, 377, 382
 Gheerbrant, Alain 249, 251, 252, 259, 263, 268
 Ghetaldi, Biagio de 245
 Giammarco, Marilena 195, 199, 202, 203, 204, 205
 Giaxich, Niccolò (v. Jakšić, Nikola) 20, 68, 71, 77, 239, 245, 270, 444
 Gibran, Khalil 367
 Gigliucci, Roberto 167, 187, 191
 Gillis, John R. 238, 269
 Gilson, Simon 154, 189
 Ginami, Marco 284
 Giobbe 227
 Giovanna da Orvieto (v. Vanna iz Orvieto) 378
 Giovanni, evangelista 174
 Girolamo, santo (sv. Jeronim) 7, 233, 389, 390, 391, 393, 396, 397, 398, 399, 401–406, 408, 409
 Giunta, Diego 373
 Giuricin, Ezio 341
 Giuricin, Luciano 341, 354
 Giusti, Giuliana 426, 440
 Giusti, Giuseppe 346
 Gjurich, Luigi (Lujo Đurić) 273, 289, 293, 308
 Glezer, Felice 335
 Gliubich, Simeone (Šime Ljubić) 134, 284, 306
 Glunčić-Bužančić, Vinka 87, 89, 173, 188, 412, 421
 Gnisci, Armando 112, 122
 Gnoli, Sofia 99, 108
 Goethe, Johann Wolfgang von 112, 313
 Goldoni, Carlo 116, 117
 Goldstein, Slavko 82
 Gollnick, James 176, 189
 Golub, Ivan 367
 Gondola, Giovanni (v. Gundulić, Ivan) 41, 42, 68, 70, 71, 77, 273, 278, 279, 284, 287, 288, 306, 308, 362
 Góngora y Argote, Luis de 368
 Grabovac, Filip 362
 Graciotti, Sante 29, 31, 32, 36, 37, 39, 42, 45, 46, 66, 141, 145, 391, 407, 409
 Graef, H. C. 370, 382

Gramsci, Antonio 101, 105, 108
 Grbić, Dušica 400, 407
 Grgić Maroević, Iva 70, 71, 76, 81, 84–89
 Grgić, Ana 253, 269
 Grgur XI., papa 372, 374
 Grimaldi, Giuseppe de 242
 Grisogono, Pier Maria 22
 Grmača, Dolores 153, 158, 172, 179, 189
 Guanda, Ugo 51, 60, 74, 191
 Guaragnella, Pasquale 199, 205
 Guarino da Verona 165
 Guida, Patrizia 204, 205
 Guidiccioni, Lelio 172
 Gundulić, Ivan (Giovanni Gondola) 41, 42, 68, 70, 71, 77, 273, 278, 279, 284, 287, 288, 306, 308, 362
 Gunjević Kosanović, Nikolina 72
 Guyard, Marius François 120

H

Habsburg, Franz Karl von 449
 Hadewijch (Hedviga) iz Antwerpa 368, 379
 Hamill, Ann-Frances 372, 382
 Hamm, Josip 390, 408
 Harrison, S. J. 171, 176, 177, 189
 Hatzantonis, Emmanuel 173, 189
 Heindel, Max 368
 Hektorović, Petar 449
 Herbert, George 368
 Hesse, Hermann 367
 Hildegarda iz Bingena 368, 370, 378, 379
 Hill, Jane 486, 491
 Hillesum, Etty 378
 Hiparhija Maronejska (v. Iparkija) 378
 Hipatija (v. Ipazia) 378
 Höbert de Schwarzthal, Ernestina 289
 Hobsbawm, Eric 92
 Hoffmann, Ernst Theodor Amadeus 314, 316
 Hofman, Ljerka 363
 Holmes, James Stratton 81, 82, 84, 88
 Holmes, Olivia 177, 189
 Holtus, Günter 476, 477
 Holzapfel, Otto 245, 252, 256, 259, 269

Homer (Omero) 154, 162, 173, 174, 176, 188, 190, 259, 449
 Horbec, Ivana 445, 461
 Hosius, Stanislaus (Stanisław Hozjusz) 391
 Hrotsvitha von Gandersheim (v. Rozvita iz Gandersheima) 368
 Hunyady, Janós 28

I

Imbert-Gourbeyre de la Touche, Antoine 373
 Innocenzo X (Giovanni Battista Pamphilj), papa 396
 Iparkija (v. Hiparhija Maronejska) 378
 Ipazia (v. Hipatija) 378
 Istomin, Karion 400
 Ivacich, Anna-Maria 276
 Ivačić, Ante 134
 Ivačić, Stjepan 22
 Ivan IV. (Grozni), 210
 Ivan od Križa, sv. 361, 367, 369, 370, 371
 Ivellio, Niccolò (Nikola Ivellio) 22, 239
 Ivetic, Egidio 51, 60, 326, 336, 340, 341, 354
 Ivicovich, Stefano (Ivićević, Stjepan) 22, 57, 58
 Ivić, Dubravka 126
 Ivulich, Gabriel 276

J

Jacobini, Maria 196
 Jacopone da Todi 367, 466
 Jagić, Vatroslav 153, 193, 362
 Jakaša, Ivan 278
 Jakić, Antonio 339, 340, 347, 348, 355, 356
 Jakšić, Nikola (Niccolò Giachich) 20, 68, 71, 77, 239, 245, 270, 444
 Janeković Römer, Zdenka 67, 76
 Japundžić, Marko 389, 408
 Jarnević, Dragojla 449
 Javitch, Daniel 168, 170, 190
 Jelačić, Josip 212, 219, 449
 Jelić, Luka 276
 Jerković Rašković, Aleksandra 127
 Jernej, Josip 65, 126, 133
 Jerolimov, Ivana 52, 61, 208, 220
 Ježić, Dubravko 412, 421
 Johnston, Marina 482, 491
 Johnston, William 371, 383

Jordanović, Branislava 393, 400, 401, 407, 408
 Jovanović, Jagoš 210, 221
 Jovinelli, Alessandro 75, 76
 Juliana iz Norwicha 372, 379
 Juranić, Anton 394
 Jurica, Neven 367
 Jurić, Šime 143, 145
 Jusup Magazin, Andrijana 71, 76, 87, 88, 309, 310, 320

K

Kabiljo-Šutić, Simha 310, 321
 Kačić Miošić, Andrija 362, 397, 450
 Kahn, Victoria 177, 189
 Kandler, Pietro 324, 331, 344
 Karadžić, Vuk Stefanović 49, 246
 Karaman, Matej (Matteo Caraman) 7, 389, 390–395, 399, 401, 402, 403, 406–410
 Karolina Augusta Bavarska 245, 246
 Kasumović, Ivan 161, 164, 190
 Kašić, Bartol 362
 Katarina Bolonjska, sv. 369
 Katarina II Velika, ruska carica 216
 Katušić (Ljubičić), Maslina 81, 86, 87, 88, 89, 90
 Katušić, Ivan 86, 88, 89
 Kazali, Pasko Antun 449, 460
 Kaznačić, Ivan August 51, 57, 153, 193, 449
 Kažotić, Marko (Marco Casotti) 5, 18, 20, 22, 26, 35, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 46, 51, 53, 55, 56, 60, 61, 65, 68, 70, 77, 78, 133, 134
 Kempgen, Sebastian 400, 408
 Kićović, Miraš 212, 219, 221
 Kilibarda, Vesna 207, 208, 210, 212, 215, 218, 220
 King, Ed 180, 181, 182, 190
 King, Kendall A. 489, 492
 Kirchner Reill, Dominique 449, 461
 Kisić, Emanuel N. 374, 383
 Klara Asiška, sv. 372, 379
 Klement V., papa 374
 Knez, Kristjan 341, 344
 Knežić, Boško 71, 273
 Kolendić, Petar 210, 211, 221
 Koludrović, Marina 85
 Koludrović, Milivoj 134
 Kolumbić, Nikica 412, 413, 421

Komulović, Alexandar 391
 Konzul, Stipan Istrijan 393
 Kopitar, Jernej 396, 408
 Košuta, Leo 173, 176, 190
 Kovačec, August, 126
 Kovačević, Marko 363
 Kovačević, Plamenko 127
 Kovačić, Vinko 465
 Kožičić Benja, Šimun 393
 Kranjčević, Silvije Strahimir 365
 Krauss, Michael 480, 492
 Kravar, Zoran 152, 155, 158, 190, 241, 269
 Kraye, Jill 175, 188
 Kreglianovich Albinoni, Giovanni (Ivan Kreljanović-Albinoni) 52, 63, 67, 72–76, 79, 80, 133, 237, 241–246, 267, 269, 270, 272, 444, 447, 459
 Kristeva, Julia 167, 190
 Kristina iz Markyate, sv. (Christina of Markyate) 379
 Krleža, Miroslav 365, 384
 Krnić, Goran 113, 121
 Krpina, Zdravka 71, 76
 Krstanović, Zdravko 395, 408
 Kuić, Ivanka 447, 461
 Kukuljević Sakcinski, Ivan 50, 51, 274, 449
 Kurschus, Stephanie 140, 145
 Kusić, Ante 369
 Kuzmanić, Ante 288, 448, 449, 451, 452, 459

L

Labov, Wiliam 489, 492
 Lachman, Gary 361
 Ladika, Marina 126
 Ladislav Napuljski 237
 Lakuš, Jelena 238, 239, 240, 252, 269, 449, 450, 461
 Lamberton, Robert 162, 173, 190
 Lancaster Frederick, Wilfrid 135, 145
 Lando, Ortensio 174
 Lanza, Maria Teresa 375
 Lapenna, Luigi 458
 Laura de Noves (v. Noves, Laura de) 163, 379
 Laureys, Marc 175, 188
 Lavezuola, Alberto 170
 Lazarević Di Giacomo, Persida 213, 221, 310, 320, 389, 395, 408

Lazzarin, Stefano 311, 315, 317, 320
 Ledda, Giuseppe 156, 161, 175, 190
 Leerssen, Joep 112, 113, 116, 117, 118, 119, 121
 Lega, Francesco 264
 Lega, Giuseppina 264
 Leone, Giovanni 31
 Leoniceno, Nicolò 170, 189
 Leonzia (Leóntion) 378
 Leopardi, Giacomo 131, 199
 Leopold II., hrvatsko-ugarski kralj i rimsko-njemački car 245
 Lettieri, Michael 75, 76, 242, 269
 Levaković, Rafael 389, 390, 393, 394, 401, 407
 Levi, Eliphas 368
 Levi, Primo 87
 Lévi-Strauss, Claude 119
 Lichtenthal, Peter 240
 Licini, Lorenzo 242
 Lines, David A. 175, 188
 Livio, Tito (Tit Livije) 184
 Lomagistro, Barbara 391, 392, 394, 395, 406, 408
 Lončarević, Vladimir 362
 Longanesi, Leo 99
 Loredano, Giovan Francesco 116
 Loren, Sofia 196
 Loyola, Ignacije 371
 Lucano, Marco Anneo 160, 320
 Luciano (Lucio) da Patraso 171, 172
 Luciano di Samosata 152, 166, 171, 172, 174, 176, 179, 181, 184, 189, 191
 Lukec, Jasmina 113
 Lunardi, Raul 95, 96, 108
 Lupić, Ivan 164, 166, 190
 Luser, Rodolfo
 Luti, Giorgio 375, 382
 Luzzatto, Anna 159, 188
 Lyly, John 368

LJ

Ljubiša, Stefan Mitrov 453

M

Machiavelli, Niccolò 46, 152, 173–190, 192, 193, 194
 Machiedo, Mladen 85, 88, 115, 121, 126, 363, 412, 415, 421

- Madonizza, Nicolò 344
 Maggi, Armando 361, 383
 Maggi, Nicola 325, 336
 Magistrale, Anthony 313, 320
 Magris, Claudio 380, 381
 Maier, Bruno 346, 353, 354
 Malaparte, Curzio 96
 Mala Tereza od Djeteta Isusova, sv. (v. Tereza iz Lisieuxa) 370, 372
 Malatesta, Pandolfo 473, 474, 475
 Malinar, Smiljka 81, 86, 88, 90, 126, 443
 Malinverni, Massimo 164, 190
 Malpaghini, Giovanni 473
 Manacorda, Giuliano 102
 Mann, Thomas 195, 202, 205, 206
 Manzoni, Alessandro 20, 29, 64, 67, 71, 82–85, 88, 115, 131, 132, 134, 141, 142, 289, 343–346, 348
 Maras, Mate 81, 86, 89, 90
 Marazzini, Claudio 331
 Marcozzi, Luca 156, 190
 Marenzi, obitelj 262
 Margareta iz Cortone, sv. 378
 Margitić, Stjepan 394
 Marini, Ambrosio 433, 436, 441
 Marinković-Rakić, Branka 86
 Marino, Giambattista 132, 368
 Marinović, Antonio (Antonio Marinovich) 48, 134
 Marković Štedimlja, Savić 208
 Marković, Franjo 303, 307
 Marmont, Auguste 446, 447, 461
 Maroević, Tonko 17, 30, 32, 33, 38, 42, 64, 66, 76, 87, 88, 114, 115, 119, 122
 Marsh, David 165, 176, 190
 Martecchini, Antonio 284, 450
 Martelli, Mario 166, 181, 186, 190
 Martinez, August 448
 Martini, Carlo Maria 377
 Martinuzzi, Giuseppina 324–330, 336, 338
 Marulić, Marko (Marco Marulo) 26, 310, 320, 362, 391
 Marvell, Andrew 367
 Mascioni, Gryzko 115, 122
 Masiello, Vitilio 199, 205
 Mastandrea, Paolo 51, 60
 Maštrović, Tihomil 92, 107
 Maštrović, Vjekoslav 73, 78, 242, 270, 446, 447, 448, 450, 452, 453, 459, 461

Matačić, braća 134
 Mataija, Mirjana 112, 121
 Matasović, Maja 445, 461
 Matić, Lela 87
 Matijaca, B. 134
 Matijević, Margareta 361
 Matilda iz Magdeburga 368, 372, 379
 Matter, E. Ann 373
 Mattioli, Emilio 176, 191
 Matvejević, Predrag 126
 Maver, Giovanni 29, 37, 225, 235
 Mazza, Attilio 360, 361, 383
 Mazzacurati, Giancarlo 167, 192, 376, 382
 Mazzoleni, Marco 426, 440
 Mazzonis, Querciolo 373, 383
 McGrath, William E. 142, 146
 Meattini, Umberto 377, 383
 Medaković, Milorad 210, 211, 216, 221
 Medin, Tommaso 30
 Medini, Milorad 152, 153, 157, 158, 163, 164, 166, 167, 172, 184, 191
 Meisl, Karl (Carl) 262
 Melani, Costanza 313, 320
 Melli, Grazia 274, 306
 Mello, Anthony de 361, 367
 Ménage, Gilles 378
 Menčetić, Šiško 154
 Mereghetti, Paolo 196, 205
 Messina, Gaetano 97, 108
 Metastasio, Pietro 29, 254, 255, 267, 466
 Metodio, santo (sv. Metod) 390, 391, 404, 408, 409
 Metzeltin, Michael 476, 47
 Meunier, Isabelle 313
 Meyer-Fraatz, Andrea 173, 188
 Micaglia, Giacomo (Jakov Mikalja) 394, 397
 Michele (Micouillus Petri), commerciante di Zara 67, 76
 Migliorini, Bruno 424, 440
 Mihanović, Nedjeljko 366, 383
 Mika, Cvjetko 289, 307
 Mikačić Novak, Marija 127
 Milačić, Karmen 33, 85, 88
 Milaković, Dimitrije 219
 Milanko, Sandra 83, 87, 88, 89

Milanović, Božo 340, 354
 Milanja, Cvjetko 294, 307
 Milaš, Nikodim 392, 409
 Milčetić, Ivan 57
 Miler, Ferdo Ž. 134
 Milinković, Snežana 210, 220
 Milovac, Baltazar 362
 Milović, Jevto 212
 Milton, John 367
 Milutinović, Kosta 208
 Miroglio, Abel 111
 Misciatelli, Pietro 377, 382
 Mišetić, Marijana 26, 32, 33, 37, 42, 68, 76, 127, 141, 145, 146
 Mladineo, Katja 126
 Mohrmann, Christine 155, 192
 Moll, Nora 112, 120, 122
 Montagnana, Luisa 196
 Montanari, Ugo 174, 191
 Montanelli, Indro 99
 Montfort, Louis-Marie Grignon de, sv. 367
 Montgolfier, Joseph Michel i Jacques Étienne 254
 Monti Orel, Silvana 324, 336
 Monti Romani, Giuseppina 458
 Monti, Vincenzo 254, 267
 Morabito, Rossanna 32
 Morano, Rocco Mario 75, 76, 242, 269
 Moravia, Alberto 83, 86, 89
 Morelli, Annucitta 262
 Morelli, Cosimo 262
 Moro, Aldo 31
 Morpurgo, Vito 316, 320
 Mortara Garavelli, Bice 468, 476
 Moura, Jean-Marc 116, 122
 Mozart, Wolfgang Amadeus 245
 Mrazović, Avram 400, 401, 409
 Muljačić, Žarko 127

N

Najbar-Agičić, Magdalena 448, 461
 Najemy, John M. 177
 Nalješković, Nikola 362
 Nani Mirabelli, Domenico 167

Nani Mocenigo, Gerolamo Enrico 339, 351, 352, 353, 356
 Nani, Angelo 134, 244, 270
 Nani, Girolamo 459
 Nazor, Vladimir 20, 30, 115, 366, 383
 Negri, Ada 379, 383
 Nelli, Jacopo Angelo 172
 Nettle, Daniel 480, 492
 Nicareta iz Megare 378
 Nicolosi, Francesco 195, 205
 Nietzsche, Friedrich 182, 183
 Nievo, Ippolito 86, 117
 Nikolich, Giovanni (Giovanni Nikolić) 273, 289, 293, 308
 Nikolić, Davor 253, 269
 Nižić, Živko 26, 38, 41, 42, 65, 69–72, 74, 76, 77, 239, 268, 270
 Nobili, Claudio 482, 491
 Nodilo, Sperato (Natko Nodilo) 274
 Noffke, Susanne 370
 Novak, Grga 37, 208, 237, 238, 451, 452, 454–459, 462,
 Novak, Ksenija 27
 Novak, Slobodan Prosperov 112, 121
 Noves, Laura de 163, 379

O

Obad, Stijepo 449, 462
 Obradović, Dositej (Dimitrije) 389, 392, 394, 406, 410
 Obrenović, Miloš 449
 Occhi, Simeone 284
 Ognibene da Lonigo 165
 Oliva, Gianni 97, 106, 108
 Olivieri, Achille 167, 188
 Omacini, Lucia 51, 60
 Omero (Homer) 162, 173, 174, 190
 Orazio (Horacije) 164, 173
 Orbini, Mauro 401, 408
 Orfelin, Zaharije 400, 401, 407
 Origen 367
 Ovidio Nasone, Publio (Publije Ovidije Nazon) 152, 160, 162, 163, 164, 169, 173, 179, 187

P

Padoan, Giorgio 41, 42, 51, 61, 162, 191
 Pagani, Pietro 258
 Pageaux, Daniel-Henri 119, 122

- Pajardi, Piero 377
 Pal, Alfred 82
 Palazzeschi, Aldo 227, 235
 Palmedo, Adolfo 48
 Palmotić, Junije 362
 Pianigiani, Ottorino 471, 476
 Papini, Giovanni 377, 383
 Paravia, Pier Alessandro 71
 Parčić, Dragutin Antun 390, 453
 Parmeggiani, Aldo 97, 108
 Pasini, Pace 7, 20, 29, 67, 78, 117, 423, 424, 425, 427, 431, 436, 438, 439, 440, 441, 442
 Pasolini, Pier Paolo 17, 93, 109
 Passavalli, Ignazio 334
 Paša Maračić, Sanja 71
 Paštrić, Ivan 394
 Patota, Giuseppe 470, 476
 Pavao Dalmatinac 371
 Pavao VI., papa 370
 Pavao, sv. 370, 373
 Pavello, Diamante 54
 Pavese, Cesare 87
 Pavešković, Antun 362
 Pavličić, Pavao 155, 191
 Pavlinović, Mihovil 446, 453, 463
 Pavlović, Cvijeta 87, 89, 173, 188
 Pazzi, Maria Maddalena de' 361, 383
 Pažanin, Ivan 462
 Pederin, Ivan 238, 242, 270, 390, 409, 444, 446, 449, 452, 453, 458, 459, 460, 462
 Pejkić, Krsto 394
 Pellegrini, Ferdinando 237, 246–255, 257, 267, 270, 271, 272
 Perasović, Mila 125, 127, 146
 Perić, Ivo 454, 455, 456, 458, 462
 Perini, Federico Augusto 328, 336
 Pessoa, Fernando 18, 361
 Peša Matracki, Ivica 127, 146, 423, 424, 426, 427, 429, 430, 440
 Petković, Tomislav 363
 Petrak, Nikica 82
 Petranović, Božidar 452
 Petranović, Danilo 208
 Petrarca, Francesco 17, 18, 19, 46, 152, 165, 465, 168, 177, 181, 182, 183, 187, 191, 194, 245, 267, 270, 287, 367, 379, 466, 467, 468, 472, 473, 476, 478
 Petravić, Ante 20, 115

- Petroff, Elizabeth Alvilda 379
 Petrović Njegoš, Petar II. 6, 207–222
 Petruzzelli, Nicole 370
 Petter, Franz 459
 Pezzè, Stefano 163, 191
 Pfeiffer, Helmut 167, 192
 Piccari, Tarcisio M. 377
 Picchio, Riccardo 391, 408
 Pico della Mirandola, Giovanni 158, 174, 184, 191
 Picotti, G. 134
 Pigna, Giovan Battista 174
 Pio VI., papa (v. Braschi, Giovanni Angelo) 262
 Pirandello, Luigi 6, 83, 85, 89, 99, 131, 195, 196, 197, 200, 201, 203, 205, 206
 Pirjevec, Jože (Giuseppe Pierazzi) 50, 51, 60, 208, 347, 355
 Pirro, Ugo 96, 108
 Piršl, Estera 127
 Pirvu, Elena 310, 320
 Pišković, Tatjana 164, 190
 Pitteri, Riccardo 346
 Plaisance, Michel 167, 192
 Plančić, Juraj 447
 Platon (Platone) 105, 173, 177
 Plejić Poje, Lahorka 112, 113, 116, 118, 121, 122, 287, 306
 Plinije Stariji 248
 Plotino 173
 Plutarco (Plutarh) 184
 Poe, Edgar Allan 313, 320
 Poliziano, Angelo 30, 46, 152, 163, 167, 172, 175, 188, 191, 194
 Poll, Roswitha 137, 146
 Pontano, Giovanni 166, 173, 189
 Ponzio, Augusto 176, 186
 Popovich, Spiridone (Špiro Popović) 46, 49, 51, 58, 60, 209, 221,
 Popović, Miloš 50
 Poreta, Marguerita 368, 379
 Porfirio di Tiro 173
 Portinari, Beatrice 156, 183, 328, 331, 379
 Postellus, Gulielmus (Guillaume Postel) 391
 Poulain, R. P. 373
 Prati, Giovanni 353
 Pratolini, Vasco 83, 84, 85, 89
 Premk, Francka 363, 383
 Preradović, Petar 20, 57, 115, 273, 274, 278, 279, 288, 289, 290, 294, 295, 298–304, 307,

308, 348, 449, 450, 462
 Proclo 173
 Prohaska, Dragutin 158
 Proietti, Paolo 120, 122
 Prokopovič, Teofan 400
 Prophet, Elizabeth Clare 367
 Prosperini, P. 211, 221
 Prpić, Ana 86, 89
 Prudenzio, Aurelio Clemente 155, 156
 Pseudo-Luciano 171
 Pseudo-Teocrito 164
 Ptolomej, Klaudije 248
 Pucić, Medo 166, 460
 Pucić, Nikola 460
 Pulci, Luigi 116, 167, 168, 181, 187
 Pupačić, Josip 367

Q

Quasimodo, Salvatore 131
 Quevedo, Francisco de 368
 Quondam, Amadeo 167, 191

R

Rabac Čondrić, Gloria 74, 77, 242, 270
 Rabelais, Françoise 173
 Radcliffe, Ann (Anna Redcliffe) 312, 313
 Rafolt, Leo 112, 121, 158, 191
 Rajmund iz Kapue 377
 Rajna, Pio 169, 170, 171, 174, 192
 Rakić, Vikentije 397, 401, 409
 Ranjina, Dinko 274
 Raos, Nevia 125, 127, 146
 Rapisardi, Mario 329, 351, 354
 Rapo, Mojca 363, 383
 Raspudić, Nino 106, 108, 208, 221
 Rava, Luigi 309, 310, 320
 Ravlić, Jakša 449, 462
 Redcliffe, Anna (v. Radcliffe, Ann)
 Regardie, Israel 368
 Regazzoni, Mauro 368, 369, 384
 Reggiori, Marietta 264
 Regula-Bevilacqua, Ljerka 263, 270

Rendić-Miočević, Dujam 457
 Renzi, Lorenzo 426, 440
 Resti, Tommaso 255
 Riccucci, Marina 163, 192
 Righelli, Gennaro 196
 Righetti, Donata 381
 Rinuccio da Castiglione 165
 Roatta, Mario 96, 97, 108
 Robotti, Mario 96, 97
 Rocca, Angelo 391
 Rochat, Giorgio 104, 108
 Rodić, Gabrijel 456
 Rodogno, Davide 95, 96, 97, 98, 103, 106, 108
 Rogoznica, Deborah 341, 354
 Rohlfs, Gerhard 417, 421
 Roić, Sanja 25, 26, 27, 31–33, 36–39, 42, 52, 61, 64, 68, 70, 76–78, 81, 85, 86, 88, 89, 90,
 93, 108, 109, 114, 119, 122, 123, 126, 141, 145, 208, 220, 271, 274, 307
 Rolland, Ivon 488, 492
 Romaine, Suzanne 480, 492
 Romana, Francesca 369
 Romano, Milli 176, 186
 Romanov, Petar III, ruski car 216
 Rossi, Cesare 331, 346
 Rossi Hace, Franka 20
 Rossi, Maria Vittoria (v. Brin, Irene) 99, 108
 Rossi, Marina 329, 336
 Roth, Tobias 167, 192
 Rousseau, Jean Jacques 240
 Rozvita iz Gandersheima (Hrotsvitha von Gandersheim) 368
 Ruggiero, Nunzio 314, 320
 Rumaceni, Antonio 413, 421
 Rupp, Jean 370
 Rusić, Stjepan 390, 409
 Ružić, Zlatka 86, 89

S

Sabalich, Giuseppe 244, 245, 247, 255, 258, 263, 264, 270
 Said, Edward W. 105, 108, 109
 Salghetti-Drioli, Francesco 51, 52, 53, 60, 68
 Salghetti-Drioli, Giovanni 68
 Salinari, Carlo 376, 382
 Sallabank, Julia 486, 492

- Salutati, Coluccio 174
 Salvi, Giampaolo 426, 440
 Samardžić, Mila 210, 220
 Sambunjak, Zaneta 280, 307
 Sandri, Giovanni Battista 247
 Sanfermo, Francesco 247
 San Girolamo (Sv. Jeronim) 7, 233, 389, 390, 391, 396, 397, 402–406, 409
 San Simon 233
 Sanguineti, Edoardo 18
 Sannazaro, Jacopo 163, 164
 Santagata, Marco 165, 191, 199, 205
 Sant'Agostino (v. Agostino Aurelio, santo; Augustin, sv.) 155, 192
 Sanzin, Luciano Giulio 309, 310, 320
 Sapegno, Natalino 180, 189, 381, 383
 Sasso, Antun 71, 76
 Sasso, Gennaro 177, 192
 Savoca, Giuseppe 467, 473, 474, 476
 Scapolo, Barbara 360, 383
 Scaraffia, Lucetta 373
 Scarpati, Claudio 169, 192
 Schmitt, Christian 476, 477
 Scianatico, Giovanna 119, 123, 204, 205
 Sciascia, Leonardo 87
 Sciascia, Salvatore 187, 188
 Scott, Walter 40, 41
 Scotti, Giacomo 97, 109
 Segre, Cesare 170, 175, 192
 Seismit Doda, Federico 6, 309–316, 318–320, 322
 Selebam de Cattani, Maria 262, 268, 270
 Semi, Francesco 309, 320
 Senardi, Fulvio 274, 307
 Seneca, Lucio Anneo (Seneka) 174
 Senker, Boris 412, 421
 Senofonte (Ksenofont) 184
 Sequi, Eros 87
 Serao, Matilde 351, 352
 Serianni, Luca 323, 336, 424, 429, 437, 439, 440
 Sgambati, Emanuela 391, 409
 Shakespeare, William 173
 Sharp, Steve 137, 146
 Shugaar, Antony 180, 193
 Simeon, Rikard 418, 421

Skarpa, Vicko 419, 421
 Skerlić, Jovan 49
 Slukan Altić, Mirela 249, 270
 Smeća, Vicko 65, 78
 Smith, Christine 174, 192
 Sofocle (Sofoklo) 174
 Solari, markiz 216
 Solarić, Pavle 7, 389, 392–410
 Solitro, Vincenzo 22, 56
 Spitzer, Leo 169, 192
 Spolsky, Bernard 486, 487, 492
 Srdić, Đorđe 215, 221
 Stamatović, Slobodan 371, 383
 Stantchev, Krassimir 391, 408
 Starobinski, Jean 31
 Stecchetti, Lorenzo (Guerrini, Olindo) 350
 Stefan, jeromonah 401
 Stefanović Venclović, Gavriilo 400
 Stermich, Antonio (Antun Strmić) 247, 248
 Stermich, Niccolò (Nikola Strmić) 56, 247
 Stipišić, Jakov 67, 77
 Stojković, Andrija 216
 Stojković, Marijan 158, 172, 192
 Stone, Sue 136, 146
 Stošić, Krsto 134, 465, 476
 Strmić, Nikola (v. Stermich, Niccolò)
 Stratico, Giandomenico 67
 Ströll, Antun 445, 447, 448, 455, 458, 462
 Stulli, Joakim 446
 Sv. Katarina Sijenska (S. Caterina da Siena) 361, 367–379, 381–383, 472
 Svevo, Italo 81, 83, 86, 89, 90, 340, 341, 345, 346, 354, 355
 Sweetland, James H. 136, 146
 Syndram, Karl-Urlich 120

Š

Šćepan mali, crnogorski vladar 209, 216, 220, 221
 Šenoa, August 348, 453
 Šepić, Dragovan 340, 354
 Šetić, Nevio 458, 463
 Šimić, Antun Branko 362, 363, 383
 Šimić, Krešimir 175, 192
 Šimundža, Drago 362–367, 380, 383, 384

Šimunković, Ljerka 22, 262, 270, 411, 414, 421, 444, 451, 462, 463
 Šimunović, Jure J. 361
 Škiljan, Dubravko 448, 463
 Škopljanac, Lovro 412, 421
 Šoć, Pero 210
 Šop, Nikola 363, 364, 383
 Špikić, Marko 245, 270
 Šufflay, Milan 134
 Šumrada, Janez 444, 447, 463
 Šutalo, Goranka 113
 Švelec, Franjo 158, 192, 287, 306
 Švooger, Vlasta 445, 461

T

Tacconi, Vanni 309, 320
 Tadijanović, Dragutin 366
 Tagore, Rabindranath 361
 Tamaro, Marco 348
 Tamaro, Susanna 367
 Tansillo, Luigi 172
 Tarcagnola, Giovanni 164
 Tarrene, Claude 378
 Tasso, Torquato 46, 131, 170, 189, 245, 267, 270
 Tatarin, Milovan 113, 121
 Tate, J. 173, 192
 Tavoni, Mirko 155, 192
 Tedeschi, Paolo 339, 340, 343–349, 351, 353, 354, 356
 Tekavčić, Pavao 65
 Tenca, Carlo 56
 Teodora 378
 Teodosio, Pano 394, 395, 397, 399, 401, 402, 405, 409
 Teocrito (Teokrit) 163, 164
 Tereza (Terezija) iz Lisieuxa, sv. 370, 372
 Terezija Avilska, sv. 361, 367, 371, 372, 373
 Terrosi, Mario 95, 96, 102, 109
 Thietmar iz Merseburga 367
 Thompson, Sarah 137, 146
 Thompson, William Irwin 358
 Thurn, Raymond 445
 Tipaldo, Emilio de 74
 Todorova, Maria 105, 109
 Tolomeo, Rita 29, 45, 60, 61, 63, 71, 76, 78

Toma Akvinski, sv. 370, 371, 380
 Tomanović, Lazar 208, 218, 219, 220, 221
 Tomas, Valter 71, 77, 274, 307
 Tomasi di Lampedusa, Giuseppe 83, 84, 86, 89
 Tomasović, Mirko 17, 18, 467
 Tomassich, Francesco Saverio de (v. Tomašić, Franjo Ksaver)
 Tomašić, Franjo Ksaver 243, 244, 269, 447
 Tomazeo, Nikola (v. Tommaseo, Niccolò)
 Tomizza, Fulvio 93, 94
 Tommaseo, Niccolò (Nikola Tommaseo) 5, 27, 28, 45, 46, 48–62, 67–69, 71, 73, 74, 77, 78, 83, 86, 88–90, 131, 132, 134, 207–209, 211, 214–218, 220–222, 242, 246, 271, 274, 306, 307, 450, 452, 454, 456
 Torbarina, Josip 133, 153, 192
 Torresani, Andrea 393
 Trajković, Borjanka 400, 409
 Tresić Pavičić, Ante 20, 30, 115, 332, 337
 Trifone, Pietro 424, 437, 439, 440
 Tritonj, Romolo 134
 Trnski, Ivan 303, 307
 Trogrlić, Marko 447, 458, 463
 Turner, James 136, 146
 Turszky, Johann August 449

U

Udier, Sanda Lucija 483, 491
 Ujević, Tin 362, 363
 Ulrych, Margherita 81, 89
 Ungarelli, Gaspare 476
 Ungaretti, Giuseppe 18, 35, 117, 118, 131
 Urbano VIII (Maffeo Vincenzo Barberini), papa 396
 Urlić, Šime 445, 446, 463

V

Valentinčić Erika 347, 355
 Valéry, Paul 360, 383
 Valla, Lorenzo 165
 Vaney, Manuella 378
 Vanna iz Orvieto (Giovanna da Orvieto) 378
 Vargas Llosa, Mario 347, 355
 Vargašević, Dražen M. 369
 Vaughan, H. 368
 Vega Carpio, Fèlix Lope de 361

Veleslavín, Daniel Adam 391
 Velzek, Ante 85, 89
 Veranzio, Fausto (Faust Vrančić) 391
 Verdiana iz Castelfiorentina 379
 Verga, Giovanni 83, 85, 89, 345, 351, 353, 354
 Vergerio, Francesco 455
 Vergilije Maron, Publije (v. Virgilio Marone, Publio)
 Verri, Alessandro 312, 313
 Vetranović, Mavro 6, 151–155, 157–159, 162–173, 175–185, 188, 190–194, 362
 Vidovich, Marco Antonio (Marko Antun Vidović) 56, 68, 71
 Vidović Vusio, Ana (Anna Vusio Vidovich) 21, 56, 68, 69, 71, 77, 78
 Vigna, Enrico 97
 Villari, Salvatore Tito 202, 205
 Vince, Zlatko 448, 449, 451, 453, 463
 Vinciguerra, Antonio 172
 Virgilio Marone, Publio (Publije Vergilije Maron) 152, 156, 160, 162, 164, 169, 170, 183, 189, 244, 327–329, 332, 367
 Viroli, Maurizio 180, 193
 Visiani, Roberto 449
 Vitali, Carlo 155, 192
 Vittorini, Elio 117, 118
 Vivante, Angelo 340, 355
 Vlačić, Matija Ilirik (Mattia Illirico Flacio) 330, 336
 Voltaire 31
 Von Kolowrat-Liebsteinsky, Franz Anton 52
 Von Vacano, Diego A. 180, 183, 193
 Vrandečić, Josip 444, 455, 456, 457, 458, 459, 463
 Vraz, Stanko 20, 115, 273, 274, 278–280, 283, 284, 307, 308
 Vukićević Janković, Vesna 213, 221
 Vuković, Tvrtko 164, 190
 Vusio Vidovich, Anna (v. Vidović Vusio, Ana)
 Vušković, Miloš 210

W

Wafflard, Alexis Jacques Marie 241
 Wagner, Johann 454
 Wagner, Richard 203
 Waite, Arthur Edward 368
 Weil, Simona 378
 Wellek, René 92
 Weintraub, Karl J. 136, 146
 Williams, Peter 136, 146

Wilson, Robert Anton 368
Wynne Rosenberg, Justine 67

Y

Yarnall, Judith 173, 193
Yogananda, Paramhans 361

Z

Zamboni, Alberto 477
Zambrano, Maria 378
Zancan, Marina 375
Zaninović, Mate 446, 463
Zappi, Giovan Battista Felice 466
Zarri, Gabriella 373
Zatti, Sergio 169, 186
Zelić, Gerasim 405
Zenić, Milivoj 69, 78
Zennaro, Silvio 294, 306, 325, 336
Zeno, Apostolo 245, 267, 271
Zgrabljic Rotar, Nada 242, 268, 449, 461
Ziffer, Giorgio 391, 408
Zlatarić, Dominko 164
Zmajević, Vincenzo 390
Zocchi, Cesare 333
Zogović, Mirka 208
Zola, Émile 345
Zorčić, Antun 21
Zorić, Filip 27
Zorić, Mate 1–3, 5, 10, 12, 15, 17–23, 25–94, 96, 97, 102–106, 108–111, 114–120, 122–133, 135, 138–145, 147, 151–154, 158, 167, 188, 193, 194, 208, 209, 212, 221, 239, 240–242, 246, 254, 268, 271, 274, 289, 307, 310, 321, 332, 336, 337, 411, 412, 421, 424, 440, 450, 463, 465, 466–468, 475, 476, 478
Zorović, G. P. 454
Zovatto, Pietro 368, 369, 384
Zrinščak, Siniša 358, 384
Zuckermann, Ghil'ad 488, 492
Zuzzeri, Flora (Cvijeta Zuzorić) 117

Ž

Žubrinić, Darko 390, 409
Župan, Dinko 448, 463
Župan, braća 216

Tisak / Stampa
Sveučilišna tiskara d.o.o.

Naklada / Edizione
150 primjeraka / 150 copie

Slika na naslovnici: F. Gironci, Disegno Topografico di una pozione d'isole e Scogli spettanti, rispettivamente alla giurisdizione di Zara e Sebenico, Zadar 1783., HR-DAZD-377, Miscellanea, kutija 124. – P. 2. (objavljeno uz dozvolu Državnog arhiva u Zadru)